DEUTSCHLANDS
LIEDER UND BALLADEN

ORIGINALTEXTE MIT ENGLISCHEN UEBERTRAGUNGEN VON VERSCHIEDENEN UEBERSETZERN

HERAUSGEGEBEN
VON
KARL KNORTZ

NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY
F. W. CHRISTERN
BOSTON: CARL SCHOENHOF
1889

REPRESENTATIVE GERMAN POEMS

BALLAD AND LYRICAL

ORIGINAL TEXTS WITH ENGLISH VERSIONS BY VARIOUS TRANSLATORS

EDITED WITH NOTES

BY

KARL KNORTZ

NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY
F. W. CHRISTERN
BOSTON: CARL SCHOENHOF
1889

L
4002

COPYRIGHT, 1885,
BY
HENRY HOLT & CO.

6
G
831.04
K75

W. L. MERSHON & CO.,
Printers and Electrotypers,
RAHWAY, N. J.

5 ey

PREFATORY.

The principal object of the present anthology is to present to the English reader an historical outline of the poetry of Germany, through the best Lyrics and Ballads. As space was limited, and tastes differ, the reader can not fairly expect to find in this collection all poems he may look for. In selecting translations, the first consideration has been literalness ; though I have not intended to accept it at the sacrifice of poetical form, yet I am not bold enough to state that every translation I have inserted combines literalness with the poetic spirit of the original ; but in many cases no other, and consequently no better, version could be obtained.

In the brief biographical notes at the end of this volume, it has been taken for granted that of such writers as Goethe, Schiller, Heine and Lessing, the reader already knows more than it would be consistent with the objects of this book to give, so their names are passed with a brief mention of such dates as naturally escape the memory. But regarding the minor writers, and especially, the founders of the literature, it has been assumed that the reader may care for an occasional item concerning their pursuits, characters and works.

My thanks are due to Messrs. Houghton, Mifflin & Co., Messrs. G. P. Putnam's Sons, and others, for permission to use selections from copyrighted works, and especially to Messrs. Henry D. Wireman and Henry Phillips, Jr., both of Philadelphia, for the privilege of availing myself of their translations published and unpublished.

KARL KNORTZ.

NEW YORK, December, 1884.

CONTENTS.

AIST, *See* DIETMAR VON AIST.

ARNDT, Ernst Moritz.

Vaterlandslied	150	Patriotic Song	150
Des Deutschen Vaterland	152	The German's Fatherland	152

BODENSTEDT, Friedrich.

Rose und Nachtigall	324	The Rose and Nightingale	324
Wenn dermaleinst des Paradieses Pforten	324	Love, the Gate of Heaven	324
Frühling	325	Spring	325
Es hat die Rose sich beklagt	326	Rose-Fragrance	326
Es hat einmal ein Thor gesagt	326	Once on a time a fool said this	326

BRENTANO, Clemens.

Spanisches Lied	150	Spanish Song	150

BÜRGER, Gottfried August.

Die Weiber von Weinsberg	27	The Wives of Weinsberg	27
Liebeszauber	30	Love-Charm	30
Schön-Suschen	31	Beautiful Sue	31
Winterlied	33	Winter Song	33
Das Lied vom braven Mann	33	The Song of the Brave Man	33
Lenore	37	Lenore	37
Der wilde Jäger	44	The Wild Huntsman	44

BUROW, Julie.

Spruch	331	Proverb	331

CHAMISSO, Adelbert von.

Das Burgfräulein von Windeck	196	The Lady of Castle Windeck	196
Der alte Müller	197	The Aged Miller	197
Die Sterbende	198	The Dying Sinner	199
Der Glücksvogel	199	The Bird of Good Luck	199
Die alte Waschfrau	209	The Old Washer-woman	200
Tragische Geschichte	201	A Tragical Affair	201
Das Schloss Boncourt	202	The Castle of Boncourt	202
Heimweh	203	Home-sickness	203
Lebe wohl	205	Farewell	205
Frauenliebe und Leben	205	Woman's Love and Life	205
Sonett	208	Sonnet	208
Die Löwenbraut	208	The Lion's Bride	208

CLAUDIUS, Matthias.

Der Winter	23	Winter	23
Abendlied	24	Night-song	24
Des Esels Trost	25	The Ass's Consolation	25
Rheinweinlied	25	Rhenish Wine Song	25
Der Mond	26	The Moon	26

DACH, Simon.

Ännchen von Tharau	9	Annie of Tharaw	9

DAHN, Felix.

Gesang der Legionen	315	Song of the Legions	315

DIETMAR VON AIST.

Der Falke	1	The Falcon	1

DINGELSTEDT, Franz.

Winter's Ahnung	270	The foreboding of Winter	270

EICHENDORFF, Josef Freiherr von.

Trost	210	Consolation	210
Waldgespräch	211	Forest-talk	211
Das zerbrochene Ringlein	211	The Broken Ring	211
Morgengebet	212	Morning Prayer	212
Wehmut	213	Melancholy	213
Winterlied	213	Winter-song	213
Vorbei	214	Long Ago	214

FALLERSLEBEN, *See* HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.

FISCHER, Johann Georg.

Der Preis	312	The Price	312

FOLK-SONGS.

Heimlicher Liebe Pein	333	The Wandering Lover	333
Schloss in Oesterreich	333	The Castle in Austria	333
Wenn ich ein Vöglein wär'	335	Absence	335
Der Tannenbaum	336	The Hemlock Tree	336
Hüt' du dich	336	Beware	336
Wanderschaft	337	A Wanderer	337
Du, du liegst mir im Herzen	338	Thou, Thou Reign'st in this Bosom	338
Ach, wie ist's möglich dann	339	How can I leave Thee	339

FREILIGRATH, Ferdinand.

Die Auswanderer	282	The Emigrants	282
Löwenritt	284	The Lion's Ride	284
Der Liebe Dauer	286	Oh! Love while love is left to thee	286
Aus dem schlesischen Gebirge	287	From the Silesian Mountains	287
Irland	289	Ireland	289
Hurrah, Germania	291	Hurrah, Germania	291
So wird es kommen	293	"Thus Shall it Come to Pass"	293

GAUDY, Franz von.

Wo bleibt's?	321	What's become of It?	321

GEIBEL, Emanuel.

Hoffnung	295	Hope	295
Die stille Wasserrose	296	The Water-lily	296
Nachtlied	297	Night Song	297
Wenn sich zwei Herzen scheiden	298	When two Hearts drift asunder	298
Im April	298	In April	298
Wie es geht	299	As it often happens	299

GLEIM, Johann Ludwig.

Das Hüttchen	13	The Cot	13
An Leukon	14	To Leukon	14

GOETHE, Johann Wolfgang von.

Das Veilchen	62	The Violet	62
Schäfers Klagelied	62	The Shepherd's Lament	62
Soldatenlied	63	Soldier's Song	63
Wandrers Nachtlieder	64	Wanderer's Night-songs	64
Mignon	64	Mignon	64
An den Mond	65	To the Moon	65
Der untreue Knabe	66	The Faithless Boy	66
Freudvoll und leidvoll	68	Joyful and doleful	68
Gretchen	68	Margaret	68
Trost in Tränen	69	Solace in Tears	69
Vanitas, Vanitatum Vanitas	70	Vanitas, Vanitatum Vanitas	70
Mahomet's Gesang	72	Mahomet's Song	72
Prometheus	75	Prometheus	75
Der König in Thule	77	The King of Thulé	77
Der Sänger	78	The Minstrel	78
Der Schatzgräber	79	The Treasure-Seeker	79
Der Fischer	80	The Fisher	80
Erlkönig	81	The Erl-King	81
Der Besuch	82	The Visit	82
Heidenröslein	84	The Wild Roses	84
Gefunden	84	Found	84
Die Braut von Corinth	85	The Bride of Corinth	85
Ergo Bibamus	91	Ergo Bibamus	91
Der Gott und die Bajadere	92	The God and the Bayadere	92
Selige Sehnsucht	95	Blessed Longing	95
Fünf Dinge	96	Five Things	96

GRÜN, Anastasius.

Der letzte Dichter	264	The Last Poet	264
Das Blatt im Buche	265	The Leaf in the Book	265
Mannesthränen	266	The Tears of Man	266

GÜLL, Friedrich.

Nur ein Blick	309	A Glance	309

HALLER, Albrecht von.

Aus „Doris"	10	Extract from "Doris"	10

HALM, Friedrich.

Mein Herz, ich will dich fragen	303	Love	303

HARTMANN, Moritz.

Seit sie gestorben	319	Since she is dead	319

HAUFF, Wilhelm.

Soldatenliebe	280	The Sentinel	280
Reiters Morgengesang	281	Dragoon's Morning Song	281

HEBBEL, Friedrich.

Das Kind	302	The Child	302
Meeresleuchten	303	Sea-Shine	303

HEBEL, Peter Johann.

Sonntagsfrühe	146	Sunday Morning	146
Der Wegweiser	148	The Guide-Post	148

HEINE, Heinrich.

Fichtenbaum und Palme	229	Pine and Palm	229
Lorelei	230	Lorelei	230
Abendgespräch	231	The Evening Gossip	231
Das Meer hat seine Perlen	231	The Sea hath its Pearls	231
Rheinfahrt	232	The Voyage	232
Zwei Brüder	233	Two Brothers	233
Belsazar	234	Belshazzar	234
Hör' ich das Liedchen klingen	235	Whene'er I hear that song again	235
Prinzessin Ilse	235	Princess Ilse	235
Kinderspiel	236	Child-Play	236
Schwierigkeit	237	The Difficulty	237
Mein Kind, wir waren Kinder	237	My Child, we once were children	237
Der Tannhäuser	238	Sir Tannhäuser	238
Warnung	244	Warning to a Writer	244
Maultiertum	245	Muledom	245
Zur Beruhigung	246	Consolation	246
Das Fräulein stand am Meere	247	The Maid stood by the Sea	247
Du bist wie eine Blume	247	Thou'rt like a lovely Floweret	247
Don Ramiro	247	Don Ramiro	247
Die Grenadiere	252	The Grenadiers	252
Die Wallfahrt nach Kevlaar	253	The Pilgrimage to Kevlaar	253
Meergruss	256	Sea-Greeting	256

HERDER, Johann Gottfried von.

Erlkönigs Tochter	16	Erl King's Daughter	16
Lied des Lebens	18	Song of Life	18
Die Orgel	18	The Organ	18

HERRLOSSSOHN, Karl.

Wenn die Schwalben heimwärts ziehn	281	When the Swallows homeward fly	281

HERWEGH, Georg.

Das Lied vom Hasse	300	The Song of Hatred	300

HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.

Des Landsknechts Kirmesslied	258	The Lansquenet's Song at the Fair	258
Im Rosenbusch die Liebe schlief	258	Love in a Rosebush sleeping lay	258
Er ist da	259	It is there	259

HÖLDERLIN, Friedrich.

Die Kürze	144	The Minstrel's Brevity	144
An eine Rose	144	To a Rose	144

HÖLTY, Ludwig Heinrich Christoph.

Erntelied	52	Harvest Song	52
Totengräberlied	53	The Sexton's Song	53
Lebenspflichten	53	The Duties of Life	53
Aufmunterung zur Freude	55	Encouragement to be gay	55
Das Landleben	55	Country Life	55

JACOBI, Johann Georg.

Nach einem alten Liede	14	After an old Song	14

KERNER, Justinus.

Der reichste Fürst	188	The richest Prince	188
Der Ring	189	The Ring:	189
Das treue Ross	189	The faithful Steed	189
Der Wassermann	190	The Water Sprite	190
Die echte Thräne	191	The real Tear	191
Wanderlied	191	Wandering	191
Zwei Särge	192	The Two Coffins	192
Die vier wahnsinnigen Brüder	193	The Four mad Brethren	193
Im Regen	195	In Rain	195

KINKEL, Gottfried.

Menschlichkeit	330	Humanity	330

KLOPSTOCK, Friedrich Gottlieb.

Die frühen Gräber	12	Early Graves	12
Hermann und Thusnelda	12	Hermann and Thusnelda	12

KNORTZ, Karl.

Wintermorgen	316	Winter Morning	316
Käfig und Reim	317	Cages and Rhymes	317

KÖNIGSWINTER, *See* WOLFGANG MÜLLER.

KOPISCH, August.

Der erste Rausch	218	First Intoxication	218

KÖRNER, Theodor.

Zur Nacht	154	Good-Night Song	154
Lützow's wilde Jagd	155	Lützow's wild Chase	155
Gebet während der Schlacht	156	Prayer in Battle	156
Hör' uns, Allmächtiger	157	Hear us, Almighty One	157
Abschied vom Leben	157	Departure from Life	157

KOSEGARTEN, Ludwig Theobul.

Das Amen der Steine	15	The Amen of the Stones	15

LENAU, Nikolaus.

Herbst	266	Autumn	266
Der Postillion	267	The Postillion	267
Die drei Zigeuner	269	The three Gipsies	269
Blick in den Strom	270	Gaze into a Stream	270

LESSING, Gotthold Ephraim.

Der Tod	21	Death	21
Die drei Reiche der Natur	22	The Kingdoms of Nature	22

LINGG, Hermann.

Der schwarze Tod	312	The black Death	312
Heimkehr	314	Home again	314

LORM, Hieronimus.

Zwei Wandrer	318	The two Wanderers	318

LÖWE, Feodor.

Die Alpenrose	331	The Alpine-Rose	331

MATTHISSON, Friedrich von.

Elegie	139	Elegy	139

MAYER, Karl.

Waldfriede	259	Forest-Peace	259

MEISSNER, Alfred.

Begegnen	309	The Meeting	309
Die Jüdin	310	The Jewess	310

METHFESSEL, A.

Gesang ausziehender Krieger	187	Song of departing Warriors	187

MÖRIKE, Eduard.

In der Frühe	294	Dawn	294
Das verlassene Mägdlein	295	The Deserted Maiden	295

MOSEN, Julius.

Der Kreuzschnabel	260	The Legend of the Crossbill	260
Der Trompeter an der Katzbach	261	The Katzbach Trumpeter	261
Der Rehschädel	262	The Deer-Skull	262
Andreas Hofer	262	Andrew Hofer	262

MÜLLER, Niclas.

Das Thränenparadies	275	The Paradise of Tears	275

MÜLLER, Wilhelm.

Alexander Ypsilanti	219	Alexander Ypsilanti	219
Wohin?	220	Whither?	220
Der Wandrer geht alleine	221	The Wanderer goes alone	221
Vineta	222	Vineta	222
Wanderschaft	223	Wandering	222
Ungeduld	223	Impatience	223
Trockne Blumen	224	Withered Flowers	224
Noah's Arche	225	Noah's Ark	225

MÜLLER von Konigswinter, Wolfgang.

Mein Herz ist am Rheine	301	On the Rhine is my Heart	301

OPITZ, Martin.

Eile der Liebe..... 8 — The Haste of Love..... 8

PAOLI, Betty.

Dunkle Einsamkeit..... 301 — Gloomy Solitude..... 301

PFARRIUS, Gustav.

Wie es den Sorgen erging... 274 — What happened to Care..... 274

PFEFFEL, Gottfried Konrad.

Die Tabackspfeife..... 59 — The Tobacco-Pipe..... 59

PFIZER, Gustav.

Die Zwei Locken..... 273 — The two Locks of Hair..... 273

PLATEN, August, Graf von.

Der Pilgrim von St. Just.... 226 — The Pilgrim of St. Just..... 226

In der Nacht..... 227 — Remorse..... 227

Sonett..... 227 — Sonnet..... 227

Das Grab im Busento..... 228 — The Grave in the Busento.... 228

Mein Herz und deine Stimme 229 — My Heart and thy Voice..... 229

REDWITZ, Oskar von.

Mein Liebchen ist kein stolzes Schloss..... 318 — My Darling is no Castle high.. 318

So lang mein Himmel weiter blaut..... 318 — While Heaven's fair Brow remains serene..... 318

Mein Lieb braucht keinen Demantschrein..... 319 — My Love, she needs no Jewel-Shrine..... 319

REINICK, Robert.

Kuriose Geschichte..... 277 — A curious Circumstance..... 277

Unter den dunkeln Linden.. 277 — Under the dark Lindens..... 277

RITTERSHAUS, Emil.

Was ist Liebe..... 320 — What is Love..... 320

RODENBERG, Julius.

Ich liebe was fein ist..... 322 — I Love What Is Fine..... 322

Umkehr und Einkehr..... 323 — Return and Reflection..... 323

ROLLETT, Hermann.

Wach' auf..... 307 — Awake..... 307

Ein Strauss..... 308 — A Nosegay..... 308

Mondenschein..... 308 — Moonshine..... 308

RÜCKERT, Friedrich.

Vor den Thüren..... 158 — Before the Doors..... 158

Er ist gekommen..... 158 — He came to meet me..... 158

Wenn du willst im Menschenherzen..... 159 — Would you hear a Heart's Refrain..... 159

Barbarossa..... 159 — Barbarossa..... 150

Abendlied..... 160 — Evening Song..... 160

Wünsche..... 161 — Wishes..... 161

Die sterbende Blume..... 162 — The dying Flower..... 162

Die Riesen und die Zwerge.. 165 — Giants and Dwarfs..... 165

SALIS, Johann Gaudenz von.

Lied . . . . . 141 Into That Tranquil Land 141
Das Grab . . . . . 142 The Grave 142

SALLET, Friedrich von.

Die Sternschnuppe . . . . . 276 Falling Stars 276

SCHEFFEL, Josef Victor von.

Behüt' dich Gott . . . . . 326 Behüt' dich Gott 326
Altassyrisch . . . . . 327 Old Assyrian 327
Das Hildebrandslied . . . . . 328 Hildebrand and Hadubrand . . 328
Der Willekumm . . . . . 328 The Welcome 328

SCHEURLIN, Georg.

Seliger Tod . . . . . 309 Happy Death 309

SCHILLER, Friedrich von.

An Minna . . . . . 96 To Minna 96
Resignation . . . . . 97 Resignation 97
Die Begegnung . . . . . 100 The Meeting 100
Das Geheimnis . . . . . 101 The Secret 101
Die Erwartung . . . . . 102 Expectation 102
Sehnsucht . . . . . 104 Longings 104
Die Ideale . . . . . 105 The Ideals 105
Die Gunst des Augenblicks . . 108 The Favor of the Moment 108
Reiterlied . . . . . 109 Troopers' Song 109
Nadowessier's Totenlied . . . . 110 Nadowessian Death-Lament . . 110
Klage der Ceres . . . . . 112 Lament of Ceres 112
Kassandra . . . . . 115 Cassandra 115
Der Taucher . . . . . 119 The Diver 119
Das Lied von der Glocke . . . . 124 The Song of the Bell 124
An die Freunde . . . . . 136 To my Friends 136
Die Teilung der Erde . . . . . 137 The Partition of the Earth . . . 137

SCHNECKENBURGER, Max.

Die Wacht am Rhein . . . . . 332 The Watch on the Rhine 332

SCHUBART, Christian Friedrich Daniel.

Das Schwabenmädchen . . . . 61 The Swabian Maiden 61

SCHWAB, Gustav.

Rückblick . . . . . 271 Retrospection 271
Das Gewitter . . . . . 272 The Tempest 272

SEIDL, Johann Gabriel.

Der tote Soldat . . . . . 304 The dead Soldier 304

SIEBEL, Karl.

Begrabe deine Toten . . . . . 316 Bury thy Dead 316

SIMROCK, Karl.

Der Nibelungenhort . . . . . 278 The Nibelunger's Treasure . . . 278
Warnung vor dem Rhein . . . 279 Beware of the Rhine 279

SPITTA, Karl Johann Philipp.

Trost der Nacht . . . . . 274 Consolation of the Night 274

STOLBERG, Friedrich Leopold, Graf zu.

An die Natur..... 58 To Nature..... 58

STRACHWITZ, Moritz, Graf von.

Meeresabend..... 305 Night on the Sea..... 305

TIECK, Ludwig.

Herbstlied..... 145 Autumn Song..... 145
Zuversicht..... 145 Confidence..... 145

TIEDGE, Christoph August.

Der Kosack und sein Mädchen 143 The Cossack and his Maiden.. 143

TRÄGER, ALBERT.

Sonnenblicke..... 320 Little Flower in Valley Green. 320

UHLAND, Johann Ludwig.

Die verlorene Kirche..... 165 The Lost Church..... 165
Lied eines Armen..... 167 The Beggar..... 167
Heimkehr..... 168 The Journey Home..... 168
Lebewohl..... 168 Farewell..... 168
Die Rache..... 169 The Vengeance..... 169
Der Wirtin Töchterlein.... 169 The Hostess' Daughter..... 169
Des Sängers Fluch..... 170 The Minstrel's Curse..... 170
Das Glück von Edenhall.... 172 The Luck of Edenhall..... 172
Das Schloss am Meere..... 174 The Castle by the Sea..... 174
Der schwarze Ritter..... 175 The Black Knight..... 175
Der Traum..... 176 The Dream..... 176
Auf der Ueberfahrt..... 177 The Passage..... 177
Die Nonne..... 178 The Nun..... 178
Das Ständchen..... 178 The Serenade..... 178
Der Kranz..... 179 The Wreath..... 179
Der Rosengarten..... 180 The Garden of Roses..... 180
Die drei Lieder..... 181 The Three Songs..... 181
Der Graf von Greiers..... 182 The Count of Greiers..... 182
Die Zufriedenen..... 184 Contented..... 184
Schäfer's Sonntagslied..... 184 The Shepherd's Song on the Lord's Day..... 184
Der Schäfer..... 185 The Shepherd..... 185
Des Knaben Berglied..... 186 The Mountain Boy's Song.... 186
Der gute Kamerad..... 186 The Good Comrade..... 186

VOGELWEIDE, *See* WALTHER VON DER VOGELWEIDE.

VOGL, Johann Nepomuk,

Das Erkennen..... 311 The Recognition..... 311

VOLKSLIEDER, *See* FOLKSONGS.

VOSS, Johann Heinrich.

Die Spinnerin..... 57 The Spinner..... 57

WALTHER VON DER VOGELWEIDE.

Frühling und Frauen..... 2 Spring and Woman..... 2

VOGELWEIDE, Walther von der.—*Continued.*

Maienwonne	3	Minnesong	3
Der Welt Lohn	3	The World's Reward	3
Vereitelter Vorsatz	4	The Coquette	4
Abschied von der Welt	6	Good Night to mine Hostess World	6
Unter der Linde	7	Under the Linden	7

WIELAND, Christoph Martin.

Schmerz der Trennung	21	The Pain of Separation	21

WOLFF, Oscar Ludwig Bernhard.

Der fliegende Holländer	306	The Flying Dutchman	306

ZEDLITZ, Josef Christian von.

Die nächtliche Heerschau	214	The Midnight Review	214
Erhörung	216	Acceptance	216
Mariechen	217	Mary	217

TRANSLATORS AND SOURCES xvii
BIOGRAPHICAL NOTES 342

TRANSLATORS AND SOURCES.

ALGER. The Poetry of The Orient. By William Rounseville Alger. Boston, 1865.

AYTOUN. Poems and Ballads of Goethe. Translated by W. Edmondstonne Aytoun, and Theodore Martin. New York, 1871.

BASKERVILLE. The Poetry of Germany. Consisting of Selections from upwards of seventy of the most celebrated Poets, translated into English Verse, with the original Text on the opposite Page, by Alfred Baskerville. Leipsic, 1876.

BERESFORD. Specimens of German Lyric Poets. London, 1823.

BROOKS. Songs and Ballads, translated from Uhland, Körner, Bürger, and other German Lyric Poets. By Charles T. Brooks. Boston, 1842.

BRYANT. Poems by William Cullen Bryant. New York, 1866.

BUTLER. Poems by William Allen Butler. Boston, 1871.

CALVERT. Goethe: His Life and Works. An Essay. By George H. Calvert. Boston, 1872.

C(LARKE). Exotics: Attempts to domesticate them. By J. F. C. and L. C. Boston, 1875.

D'ESTERRE. The Songs of Mirza Schaffy. With a prologue by Friedrich Bodenstedt. Translated by E. D'Esterre. Hamburg, 1880.

DEXTER. Versions and Verses. By Charles Dexter. Cambridge, 1865.

DWIGHT. Select Minor Poems, translated from the German of Goethe and Schiller, with Notes. By John T. Dwight. Boston 1839.

DYRSEN. Goethe's Poems, translated in the original Metres, by Paul Dyrsen. New York, 1878.

FLEISHMAN. The Romantic School. By Heinrich Heine. Translated by S. L. Fleishman. New York, 1882.

FREILIGRATH. Poems from the German of Ferdinand Freiligrath. Edited by his Daughter. Leipzic, 1871.

FURNESS. Gems of German Verse. By William H. Furness. New Edition. Philadelphia, 1860.

GOSTWICK. Outlines of German Literature. By Joseph Gostwick and Robert Harrison. New York, 1873.

HARRISON. See Gostwick.

HEINE. Pearls from Heine. Philadelphia: Fr. Leypoldt, 1865.

HUBNER. Poems and Essays, by Charles W. Hubner. New York, 1881.

——— Wild Flowers. Poems by Charles W. Hubner. New York, 1877.

KENDRICK. Echoes: or Leisure Hours with the German Poets. By A. C. Kendrick. Rochester, 1855.

KROEGER. The Minnesinger of Germany. By A. E. Kroeger. New York and London, 1873.

LELAND. Heine's Book of Songs. Translated by Charles G. Leland. New York, 1884.

——— Gaudeamus! Humorous Poems. Translated from the German of Joseph Viktor Scheffel. By Charles G. Leland. Boston, 1872.

LONGFELLOW. Prose Works, and Poems, by Henry Wadsworth Longfellow. Boston.

——— Poems of Places. Edited by H. W. Longfellow. Boston 1876–79.

——— The Poets and Poetry of Europe, with Introductions and Biographical Notes. By H. W. Longfellow. Philadelphia, 1845.

LUKENS. The Wild Huntsman. From the German of Gottfried August Bürger. By Charles J. Lukens. Philadelphia, 1870.

MARTIN. See Aytoun.

PHILLIPS. Poems translated from the Spanish and German, by Henry Phillips, Jr. Philadelphia, 1878.

RICORD. English Songs from Foreign Tongues. By Frederick W. Ricord. New York, 1879.

SKEAT. The Songs and Ballads of Uhland. Translated from the German by the Rev. W. W. Skeat. London, 1864.

TAYLOR, B. Poems by Bayard Taylor. Boston, 1868.

——— Studies in German Literature. By Bayard Taylor. With an Introduction by George H. Boker. New York, 1879.

——— Critical Essays and Literary Notes. By Bayard Taylor. New York, 1880.

TAYLOR, E. Lays of the Minnesingers, or German Troubadours of the 12th and 13th Centuries. London, 1825.

TILTON. Thou and I: A Lyric of Human Life, with other Poems. By Theodore Tilton. New York, 1879.

VOCKE. The Poems of Julius Rodenberg, translated into German Verse, and the original Metres, with the German Text on the opposite Page. By William Vocke. Chicago, 1869.

WEISS. Goethe's West-Easterly Divan. Translated, with Introduction and Notes, by John Weiss. Boston, 1877.

WIREMAN. Gems of German Lyrics: Consisting of Selections from Rückert, Lenau, Chamisso, Freiligrath, and others. Translated into English verse by Henry D. Wireman. Philadelphia, 1869.

——— Lenore. A Ballad from the German of Gottfried. August Bürger. Metrically translated into English by Henry D. Wireman. Philadelphia, 1870.

——— The Poems of Schiller. Complete. Edited and Translated by Henry D. Wireman. Philadelphia, 1871.

Representative German Poems

Ballad and Lyrical

DIETMAR VON AIST.

DER FALKE.

4002 831.04

Ez stuont ein vrouwe aleine
und warte uber heide,
und warte ir liebes ;
sô gesach sie valken vliegen :
„ sô wol dir, valke, daz du bist !
du vliugest, swar dir lieb ist ;
du erkiusest dir in dem walde
einen boum, der dir gevalle.
alsô hân ouch ih getân :
ih erkôs mir selben einen man
den erwelten mîniu ougen ;
daz nîdent schône vrouwen :
owê, wan lânt si mir mîn liep ?
jo engerte ih ir dekeiner trûtes niet !"

„ Sô wol dir, sumerwunne !
daz gevogel sanc ist geswunde,
alse ist der linden ir loup,
jâr lanc truobent mir ouh
mîniu wol stênden ougen.
mîn trût, du solt dih glouben
anderre wîbe,
wan, helt, die soltu mîden,
dô du mih êrste sâhe,
dô duhte ih dih ze wâre
so rehte minneclîche getân ;
des man' ih dih, lieber man !"

DIETMAR VON AIST.

THE FALCON.

By the heath stood a lady
All lonely and fair;
As she watched for her lover,
A falcon flew near.
"Happy falcon!" she cried,
Who can fly where he list
And can choose in the forest
The tree he loves best!

"Thus, too, I had chosen
One knight for my own,
Him my eye had selected,
Him prized I alone:
But other fair ladies
Have envied my joy;
And why? for I sought not
Their bliss to destroy.

"As to thee, lovely summer,
Returns the bird's strain,
As on yonder green linden
The leaves spring again,
So constant doth grief
At my eyes overflow,
And wilt not thou, dearest,
Return to me now?

"Yes, come, my own hero
All others desert!
When first my eye saw thee
How graceful thou wert,
How fair was thy presence,
How graceful, how bright!
Then think of me only,
My own chosen knight!"

Tr. by E. Taylor.

WALTHER VON DER VOGELWEIDE.

FRÜHLING UND FRAUEN.

Sô die bluomen ûz dem grase dringent,
same sie lachen gegen der spilnden sunnen,
in eime meien an dem morgen fruo,
und diu kleinen vogellîn wol singent
in ir besten wîse die sie kunnen,
waz wünne mac sich dâ genôzen zuo?
ez ist wol halb ein himelrîche.
suln wir sprechen, waz sich deme gelîche,
sô sage ich, waz mir dicke baz
In mînen ougen hât getân und tæte ouch noch, gesaehe ich daz.

Swâ ein edeliu schœne frouwe reine
wol gekleidet unde wol gebunden
durch kurzewîle zuo vil liuten gât,
hovelîchen hôchgemuot, niht eine,
umbe sehende ein wênic under stunden:
alsam der sunne gegen den sternen stât:
der meie bringe uns al sîn wunder,
waz ist dâ sô wünneclîches under
als ir vil minneclîcher lîp?
wir lâzen alle bluomen stân und kapfen an das werde wîp.

Nû wol dan, welt ir die wârheit schouwen,
gên wir zuo des meien hôchgezîte!
der ist mit aller sîner krefte komen.
seht an in und seht an werde frouwen,
wederz dâ daz ander überstrîte,
daz bezzer spil ob ich daz habe genomen.
owê der mich dâ welen hieze,
deich daz eine durch daz ander lieze,
wie rehte schiere ich danne kür!
hêr Meie, ir müeset merze sîn, e ich mîne frouwen dâ verlür.

WALTHER VON DER VOGELWEIDE.

SPRING AND WOMEN.

When from the sod the flowerets spring,
And smile to meet the sun's bright ray,
When birds their sweetest carols sing,
In all the morning pride of May,
What lovelier than the prospect there?
Can earth boast anything so fair?
To me it seems an almost heaven,
So bounteous to my eyes that vision
bright is given.

But when a lady chaste and fair,
Noble, and clad in rich attire,
Walks through the throng with gracious air,
As sun that bids the stars retire,—
Then, where are all thy boastings, May?
What hast thou beautiful and gay,
Compared with that supreme delight?
We leave thy loveliest flowers, and
watch that lady bright.

Wouldst thou believe me,—come and place
Before thee all this pride of May;
Then look but on my lady's face,
And which is best and brightest say:
For me, how soon (if choice were mine)
This would I take, and that resign,
And say, "Though sweet thy beauties, May,
I'd rather forfeit all than lose my lady gay!"

Tr. by E. Taylor.

MAIENWONNE.

Muget ir schouwen, waz dem meien
wunders ist beschert ?
seht an, pfaffen, seht an, leien,
wie daz allez vert !
grôz ist sîn gewalt ;
ine weiz, ob er zouber künne :
swar er vert mit sîner wünne,
dân is niemen alt.

Wol dir, meie, wie dû scheidest
allez âne haz !
wie wol dû die boume kleidest
und die heide baz !
diu hât varwe mê.
dû bist kurzer, ich bin langer ! "
alsô strîtens ûf dem anger
bluomen unde klê.

Rôter mund, wie dû dich swachest !
lâ dîn lachen sîn !
scham dich, daz dû mich anlachest
nâch dem schaden mîn.
ist daz wol getân ?
owê sô verlorner stunde !
sol von minneclîchem munde
solch unminne ergân ?

DER WELT LOHN.

Mîn sêle müeze wol gevarn !
ich hân zer werlte manegen lîp
gemachet frô, man unde wîp :
künd' ich dar under mich bewarn !
lobe ich des lîbes minne, deis der sêle leit :
si giht, ez sî ein lüge, ich tobe ;
der wâren minne giht si ganzer stætekeit,
wie guot si sî, wie s' iemer wer.

MINNESONG.

Would you see how May to May—men
Bringeth marvels new,
Priests, behold ! — behold it laymen
What his might can do !
He is uncontrolled :
I know not if magic is it ;
When his joys the world revisit,
Then is no one old.

Happy May, thy spell divideth
All, but not in hate !
Every tree in leafage hideth,
Nor the moorlands wait.
Colors fall in showers :
" I am long and thou art short,"
Thus in fields they strive and sport,
Clover, grass and flowers.

Rosy mouth, why thus degrade thee,
Let thy laughter be !
Shame of scorn shall not evade thee,
After wounding me.
Doest thou kindly so ?
Ah, lost hours that we are proving,
When from lips that seem so loving
Such unlove should flow !

Tr. by Bayard Taylor.

THE WORLD'S REWARD.

May God's grace on my soul alight !
In this world many a life I've made—
Both man's and woman's—truly glad ;
Ah, had I but myself put right !
Cherish I the body's love, it always grieves my soul.
It is a lie, she says, I nourish.
" True love," she adds, " has different mood
and stays faithful through all.
Love is both good and true to you."

lîp, lâ die minne, diu dich lât
und habe die stæten minne wert :
mich dunket, der dû hâst gegert
diu sî niht visch unz an den grât.

Ich hâte ein schœnez bilde erkorn :
owê daz ich ez ie gesach
od ie sô vil zuo z'ime gesprach !
ez hât shœn' unde rede verlorn.
dâ wonte ein wunder inne, daz fuor i' ne weiz war.
dâ von gesweic daz bilde iesâ :
sîn liljerôsenvarwe wart so karkervar,
daz ez verlôs smac unde schîn.
mîn bilde, ob ich bekärket bin
in dir, sô lâ mich ûz alsô,
daz wir einander vinden frô :
wan ich muoz aber wider in.

Werlt, ich hân dînen lôn ersehen :
swaz dû mir gîst, daz nimest dû mir :
wir scheiden alle bloz von dir.
scham dich, sol mir alsô geschehen.
ich hân lîp unde sêle (des was gar ze vil)
gewâget tûsentstunt durch dich.
nû bin ich alt und hâst mit mir dîn gampelspil.
ist mir daz zorn, sô lachest dû.
nû lache uns eine wîle noch :
dîu jâmertac wil schiere komen
und nimet dir swaz du uns hâst benomen
und brennet dich dar umbe iedoch.

VEREITELTER VORSATZ.

Lange swîgen des het ich gedâht :
nû muoz ich singen aber als ê.
dar zuo hânt mich guote liute brâht :
die mugen mir wol gebieten mê.

Man, leave the love that leaveth thee,
And to the faithful love thee turn.
That love for which thy heart does burn
Is naught but foolish vanity.

A fairsome image was my choice;
Woe me, I e'er on it did look,
Or so much as I did to't spoke:
It has lost beauty both and voice,
One wondrous thing did dwell in't; that has flown away.
Since then the image dumb has grown.
Lo! its rose-lily color turned so dungeon—gray,
It lost its perfume and its glow.
O image, if imprisoned me
Thou holdest, pray my chains unbind!
That we each happier may find;
For I must back return to thee.

World, thy reward I well have seen,
What thou me giv'st, thou tak'st from me.
We all have turned our back on thee:
Shame on thee, treating me so mean!
I ventured life and soul, 'twas far too much! and fame
Full thousand times in thy employ.
Now I am old, and thou dost hold me as thy game;
And if I rage then laughest thou.
Ay, laugh thou still a little spell;
Thy day of sorrow soon will near,
And take from thee what thou took'st here,
And burn thee in the fires of hell.

Tr. by A. E. Kroeger.

THE COQUETTE.

Long in silence to remain I'd thought;
Now must I sing, howe'er as erst.
Hereunto good people me have brought,
Who well in all command me durst;

ich soll singen unde sagen,
und swes sie gern, daz sol ich tuon : sô
suln sie mînen kumber klagen.

Hœret wunder, wie mir ist geschehen
von mînes selbes arebeit:
mich enwil ein wîp niht an gesehen,
die brâhte ich in die werdekeit,
daz ir muot sô hôhe stât.
ja'n weiz sie niht, swenn' ich mîn
singen lâze, daz ir lop zergât.

Hêrre, waz si flüeche lîden sol,
swenn' ich nû lâze mînen sanc !
alle die nû lobent, daz weiz ich wol,
die schelten âne mînen danc.
tûsent herzen wurden frô
von ir genâden, die's engeltent, scheide ich
mich von ir alsô.

Dô mich dûhte, daz si wære guot,
wer waz ir bezzer dô dann' ich ?
dêst ein ende : swaz si mir getuot,
sô mac si wol verwænen sich,
nimet si mich von dirre nôt,
ir leben hât mînes lebennes êre : sterbet si
mich, so ist si tôt.

Sol ich in ir dienste werden alt,
die wîle junget si niht vil.
so ist mîn hâr vil lîhte alsô gestalt,
daz s' einen jungen danne wil.
selfiu got, hêr junger man,
sô rechet mich und gât ihr alten hût
mit summerlaten an !

I must sing and I must say,
And what they like that I must do. Well,
then my lament swell must they.

Hear the wonder which to me did chance,
As my reward for all I've done.
There's a woman will not on me glance
For whom I that renown have won,
Which so proudly moves her soul!
Does she not know if I leave singing that
then her praise will vanish all?

God! what curses down on her would rain,
If I should stop my singing now,
All who praise her now, I know, would then
Abuse her without me; for, trow,
Thousand hearts did gladsome grow
When she was gracious; who will blame her
if I from her must part me so.

When I yet believed that she was good,
Who then more kind to her than I?
Now 'tis at an end; let then her mood
Turn as it will, she may rely,
If with love she makes me glad
Her life will by my life be honored but
kills she me then is she dead.

Must I in her service e'en grow old,
The while she surely grows not young.
Lo, perhaps my hair so gray will mold,
She'll wish to choose the young among.
S'help you God, young gentleman,
Revenge me and her withered skin with
fresh grown twigs teach manners then.

Tr. by A. E. Kroeger.

ABSCHIED VON DER WELT.

Frô Werlt, ir sult dem wirte sagen,
daz ich im gar vergolten habe:
mîn grôziu gülte ist abe geslagen,
daz er mich von dem brieve schabe.
swer im iht sol, der mac wol sorgen:
ê ich im lange schuldic wære, ich wolte ê z'einem juden borgen.
er swîget unz an einen tac:
sô wil er danne ein wette hân, sô jener niht vergelten mac.

„Walther, dû zürnest âne nôt:
dû solt bî mir belîben hie.
gedenke weich dir êren bôt,
waz ich dir dînes willen lie,
als dû mich dicke sêre bæte.
mir was vil inneclîchen leit, daz dû daz ie sô selten tæte.
bedenke dich, dîn leben ist guot:
sô dû mir rehte widersagest, dû wirdest niemer wolgemuot."

Frô Werlt, ich hân ze vil gesogen,
ich wil entwonen, des ist zît.
dîn zart hât mich vil nach betrogen,
wand' er vil süezer freuden gît.
do ich dich gesach reht' under ougen,
dô was dîn schouwen wünnen rich, des muoz ich jehen al sunder lougen.
doch was der schanden alse vil,
dô ich dîn hinden wart gewar, daz ich dich iemer schelten wil.

GOOD NIGHT TO MINE HOSTESS WORLD.

Dear World, thou shouldst thy host let know
That I have paid him quite enough,
My great debt now is settled, so
He from my bond should strike it off.
Who owes him aught may well feel sorrow;
Rather than stay long in his debt, I would
go to a Jew and borrow.
He holds off silent till the day,
Then he straightway a pawn demands,
if the poor debtor cannot pay.

"Walther, thou worriest without need,
I want thee to remain with me.
Think how I gave thee honor's meed,
How often thy will I humored thee,
What time thou did'st implore me rarely.
It gave me often great concern, that thou
did'st this so very sparely;
Consider't well, thy life is pleasant,
If thou dost really quarrel with me,
thou'lt ne'er be happy as at present."

Dear World, thy breast too long I've suckled,
I now will wean me, it is time;
Thy soft caresses tight me buckled,
Their pleasures with my heart did chime.
Yea, when I looked in th'eye thee clearly,
Thy features beamed most gloriously; this
must I say; the truth 'tis merely.
Yet all too great was thy disgrace
When I at last thy back beheld; now
must I ever hold thee base.

„ Sît ich dich nicht erwenden mac,
sô tuo doch ein dinc, des ich ger :
gedenke an manegen liehten tac
und sieh doch under wîlen her,
niuwan sô dich der zît betrâge."
daz tæte ich wunderlîchen gerne, wan deich fürhte dîne lâge,
vor der sich nieman kan bewarn.
got gebe iu, frouwe, guote naht : und wil ich ze herberge varn.

UNTER DER LINDE.

Under der linden
an der heide,
dâ unser zweier bette was,
dâ mûget ir vinden
schône beide
gebrochen bluomen unde grass.
vor dem walde in einem tal,
tandaradei !
schône sanc diu nahtegal.

Ich kam gegangen
zuo der ouwe :
dô was mîn friedel komen ê.
dâ wart ich enpfangen,
hêre frouwe !
daz ich bin sælic iemer mê.
kuste er mich ? wol tûsent stunt :
tandaradei !
sehet, wie rôt mir ist der munt.

"Since then I cannot turn thee back,
At least do one thing I request:
On many a bright passed day thought take,
And do at times thy glances cast
On me when time on you hangs heavy."
This would I do with greatest pleasure,
but that I fear a hidden levy
From thee, 'gainst which no guard could keep.
God give thee, Lady, a good-night; I'll
go meanwhile to bed and sleep.

Tr. by A. E. Kroeger.

UNDER THE LINDEN.

Under the linden,
On the meadow,
Where our bed arrangèd was,
There now you may find e'en
In the shadow
Broken flowers and crushèd grass.
Near the woods, down in the vale,
Tandaradi!
Sweetly sang the nightingale.

I poor begrieved me
Came to the prairie:
Look, my lover'd gone before.
There he received me—
Gracious Mary!—
That now with bliss I'm brimming o'er,
Kissed he me? Ah, thousand hours!
Tandaradi!
See my mouth how red it flowers.

Dô het er gemachet
alsô riche
von bluomen eine bettestat.
des wirt noch gelachet
inneclîche,
kumt iemen an daz selbe pfat.
bî den rôsen er wol mac,
tandaradei!
merken wâ mir'z houbet lac.

Daz er bî mir læge,
wesse ez iemen
(nu enwelle got!) sô schamte ich mich.
wes er mit mir pflæge,
niemer niemen
bevinde daz wan er und ich
unde ein kleinez vogellîn:
tanderadei!
daz mac wol getriuwe sîn.

MARTIN OPITZ.

EILE DER LIEBE.

Ach Liebste, lass uns eilen,
Wir haben Zeit:
Es schadet das Verweilen
Uns beiderseit.

Der edlen Schönheit Gaben
Flieh'n Fuss für Fuss,
Dass Alles, was wir haben,
Verschwinden muss.

Der Wangen Zier verbleichet,
Das Haar wird greis,
Der Augen Feuer weichet,
Die Brunst wird Eis.

There 'gan he making
O, so cheery !
From flowers a bed-place rich outspread.
At which outbreaking
In laughter merry
You'll find whoe'er the path does tread.
By the roses he can see,
Tandaradi !
Where my head lay cosily.

How he caressed me—
Knew't one ever—
God defend ! ashamed I should be
Whereto he pressed me,
No, no, never
Shall any know't but him and me
And a birdlet in the tree ;
Tandaradi !
Sure we can trust it, cannot we ?

Tr. by A. E. Kroeger.

MARTIN OPITZ.

THE HASTE OF LOVE.

Ah, sweetheart, let us hurry !
We still have time.
Delaying thus we bury
Our mutual prime.

Beauty's bright gift shall perish
As leaves grow sere ;
All that we have and cherish
Shall disappear.

The cheek of roses fadeth,
Gray grows the head ;
And fire the eyes evadeth,
And passion's dead.

Das Mündlein von Korallen
Wird ungestalt,
Die Hand als Schnee verfallen,
Und du wirst alt.

Drum lass uns jetzt geniessen
Der Jugend Frucht,
Eh' als wir folgen müssen
Der Jahre Flucht.

Wo du dich selber liebest,
So liebe mich !
Gieb mir das, wann du giebest
Verlier' auch ich.

SIMON DACH.

ÄNNCHEN VON THARAU.

Anke von Tharaw öss, de my gefällt,
See öss mihn Lewen, mihn Goet on mihn Gölt.

Anke von Tharaw hefft wedder eer Hart
Op my geröchtet ön Löw'on ön Schmart.

Anke von Tharaw mihn Rihkdom, mihn Goet,
Du mihne Seele, mihn Fleesch on mihn Bloet !

Quöm allet Wedder glihk ön ons tho schlahn
Wy syn gesönnt, by een anger tho stahn.

Krankheit, Verfälgung, Bedröfnös on Pihn,
Sal vnsrer Löwe Vernöttinge syn.

Rech as een Palmen-Bohm äver söck stöcht,
Je mehr en Hagel on Regen anföcht ;

So wardt de Löw' ön ons mächtich on groht,
Dörch Kryhtz, dörch Lyden, dörch allerley noht.

Wördest du glihk een mal von my getrennt,
Leewdest dar, wor öm dee Sönne kuhm kennt ;

The mouth, love's honeyed winner,
Is formless, cold;
The hand, like snow, gets thinner,
And thou art old!

So let us taste the pleasure
That youth endears,
Ere we are called, to measure
The flying years!

Give, as thou lov'st and livest,
Thy love to me,
Even though, in what thou givest,
My loss should be!

Tr. by Bayard Taylor.

SIMON DACH.

ANNIE OF THARAW.

Annie of Tharaw, my true love of old,
She is my life, and my goods, and my gold.

Annie of Tharaw, her heart once again
To me has surrendered in joy and in pain.

Annie of Tharaw, my riches, my good,
Thou, O my soul, my flesh, and my blood!

Then come the wild weather, come sleet, or come snow,
We will stand by each other however it blow.

Oppression, and sickness, and sorrow, and pain
Shall be to our true love as links to the chain.

As the palm-tree standeth as straight and tall,
The more the hail beats, and the more the rains fall,—

So love in our hearts shall grow mighty and strong,
Through crosses, through sorrows, through manifold wrong.

Shouldst thou be torn from me to wander alone,
In a desolate land where the sun is scarce known,—

Eck wöll dy fülgen dörch wöler, dörch Mär,
Dörch Yhss, dörch Ihsen, dörch fihndlöcket Hähr

Anke von Tharaw, mihn Licht, mihne Sönn,
Mihn Lewen schluckt öck ön dihnet henönn.

Wat öck geböde, wart van dy gedahn,
Wat öck verböde, dat lätstu my stahn.

Wat hefft de Löve däch ver een Bestand,
Wor nich een Hart öss, en Mund, eene Hand?

Wor öm söck hartaget kabbelt on schleyht,
On glihk den Hungen on Katten begeyht.

Anke von Tharaw, dat war wy nich dohn,
Du böst myn Dyhfken, myn Schahpken, myn Hohn.

Wat öck begehre, begehrest du ohk,
Eck laht den Rock dy, du hätst my de Brokh.

Dit öss dat, Anke, du söteste Ruh,
Eeen Lihf on Seele wart uht öck on Du.

Dit mahckt dat Lewen to Hämmlischen Rihk,
Dörch Zanken wart et der Hellen gelihk.

ALBRECHT VON HALLER.

AUS "DORIS."

Des Tages Licht hat sich verdunkelt,
Der Purpur, der im Westen funkelt,
Erblasset in ein falbes Grau;
Der Mond erhebt die Silberhörner,
Die kühle Nacht streut Schlummerkörner
Und tränkt die goldne Welt mit Tau.

Komm, Doris, komm zu jenen Buchen,
Lass uns den stillen Grund besuchen,
Wo nichts sich regt als ich und du.

Through forests I'll follow, and where the sea flows,
Through ice, and through iron, through armies of foes.

Annie of Tharaw, my life and my sun,
The threads of our two lives are woven in one.

Whate'er I have bidden thee, thou hast obeyed,
Whatever forbidden thou hast not gainsaid.

How in the turmoil of life can love stand,
Where there is not one heart, and one mouth, and one
hand?

Some seek for dissension, and trouble, and strife,
Like a dog and a cat live such man and wife.

Annie of Tharaw, such is not our love;
Thou art my lambkin, my chick, and my dove.

Whate'er my desire is, in thine may be seen;
I am king of the household, and thou art its queen.

It is this, O my Annie, my heart's sweetest rest,
That makes of us twain but one soul and one breast.

This turns to a heaven, the hut where we dwell;
While wrangling soon changes a home to a hell.

Tr. by H. W. Longfellow.

ALBRECHT VON HALLER.

EXTRACT FROM "DORIS."

The light of day is almost gone,
The purple in the west that shone
Is fading to a graver hue:
The moon uplifts her silver horns,
The cool night strews her slumber-corns,
And slakes the thirsty earth with dew.

Come, Doris, to these beeches come,
Let us the quiet dimness roam,
Where nothing stirs but you and I;

Nur noch der Hauch verliebter Weste
Belebt das schwanke Laub der Aeste
Und winket dir liebkosend zu.

Du grüne Nacht belaubter Bäume
Lockst uns in anmutsvolle Träume,
Worein der Geist sich selber wiegt:
Er zieht die schweifenden Gedanken
In angenehm verengte Schranken
Und lebt mit sich allein vergnügt.

Sprich, Doris, fühlst du nicht im Herzen
Die zarte Regung sanfter Schmerzen,
Die süsser sind als alle Lust?
Strahlt nicht dein holder Blick gelinder?
Rollt nicht dein Blut sich selbst geschwinder
Und schwellt die unschuldsvolle Brust?

Ich weiss, dass sich dein Herz befraget
Und ein Begriff zum andern saget:
Wie wird mir doch? was fühle ich?
Mein Kind! du wirst es nicht erkennen,
Ich aber werd es leichtlich nennen,
Ich fühle mehr als das für dich.

Du staunst; es regt sich deine Tugend,
Die holde Farbe keuscher Jugend
Deckt dein verschämtes Angesicht;
Dein Blut wallt von vermischtem Triebe,
Der strenge Ruhm verwirft die Liebe,
Allein dein Herz verwirft sie nicht.

Mein Kind, erheitre deine Blicke,
Ergieb dich nur in dein Geschicke,
Dem nur die Liebe noch gefehlt.
Was willst du dir dein Glück missgönnen?
Du wirst dich doch nicht retten können!
Wer zweifelt, der hat schon gewählt.

Save when the westwind's gentle breath
Is heard the wavering boughs beneath,
Which strive to beckon silently.

How the green night of leafy trees
Invites to dreams of careless ease,
And cradles the contented soul;
Recalls the ambitious range of thought
To fasten on some homely cot,
And make a life of love its whole!

Speak, Doris, feels thy conscious heart
The throbbing of no gentle smart,
Dearer than plans of palaced pride?
Gaze not thine eyes with softer glance,
Glides not thy blood in swifter dance,
Bounds not thy bosom,—by my side?

Thought questions thought with restless task;
I know thy soul begins to ask,
What means this ail, what troubles me?
O, cast thy vain reserve away,
Let me its real name betray!
Far more than that I feel for thee.

Thou startlest, and thy virtue frowns,
And the chaste blush my charge disowns,
And lends thy cheek an angrier glow;
With mingled feelings thrills thy frame,
Thy love is stifled by thy shame,
Not by thy heart, my Doris, no!

Ah! lift those fringed lids again,
Accept, accept the proffered chain,
Which love and faith prepare to bind:
Why wilt thou longer strive to fly?
Be overtaken,—I am nigh.
To doubt is not to be unkind.

Tr. by W. Taylor.

FRIEDRICH GOTTLIEB KLOPSTOCK.

DIE FRÜHEN GRÄBER.

Willkommen, o silberner Mond,
Schöner, stiller Gefährte der Nacht!
Du entfliehst? Eile nicht, bleib, Gedankenfreund!
Sehet, er bleibt, das Gewölk wallte nur hin.

Des Maien Erwachen ist nur
Schöner noch wie die Sommernacht,
Wenn ihm Tau, hell wie Licht, aus der Locke träuft.
Und zu dem Hügel herauf rötlich er kömmt.

Ihr Edleren, ach, es bewächst
Eure Maale schon ernstes Moos!
O wie war glücklich ich als ich noch mit euch
Sahe sich röten den Tag, schimmern die Nacht!

HERRMANN UND THUSNELDA.

Ha! Dort kömmt er mit Schweiss, mit Römerblute,
Mit dem Staube der Schlacht bedeckt? So schön war
Hermann niemals! So hat's ihm
Nie von dem Auge geflammt.

Komm'! Ich bebe vor Lust! Reich mir den Adler
Und das triefende Schwert! Komm', atm', und ruh' hier
Aus in meiner Umarmung,
Von der zu schrecklichen Schlacht!

Ruh' hier, dass ich den Schweiss der Stirn abtrockne,
Und der Wange das Blut! wie glüht die Wange!
Hermann! Hermann! So hat dich
Niemals Thusnelda geliebt!

Selbst nicht, da du zuerst im Eichenschatten
Mit dem bräunlichen Arm mich wilder fasstest;
Fliehend blieb ich, und sah dir
Schon die Unsterblichkeit an,

FRIEDRICH GOTTLIEB KLOPSTOCK.

EARLY GRAVES.

Welcome, O moon, with silver light,
Fair, still companion of the night!
O, friend of lonely meditation, stay!
While clouds drift o'er thy face, and pass away.

Still fairer than this summer night
Is young May morning, glad and bright,
When sparkling dew-drops from his tresses flow,
And all the eastern hills like roses glow.

O Friends, whose tombs, with moss o'ergrown,
Remind me, I am left alone,
How sweet for me—ere you were called away—
Were shades of night and gleams of breaking day!

Tr. by Gostwick and Harrison.

HERMANN AND THUSNELDA.

Lo! with sweat on his brow, with Roman gore stained,
With the dust of the battle decked, he cometh.
Ne'er was Hermann so lovely,
Thus never flashed his bright eye.

Come! I tremble with joy; give me the eagle,
And thy saber blood-reeking! Come! breathe freely,
Rest here in my embraces
From the too terrible fight!

Rest, that I from thy brow may wipe the sweat-drop,
And the blood from thy cheek! Thy cheek, how glowing!
Hermann! Hermann! Thusnelda
Never hath loved thee as now.

Not e'en when in the forest's shade so wildly
Thou with sun-embrowned arm didst seize me. Stopping,
I already beheld thee
With immortality crowned.

Die nun dein ist! Erzählt's in allen Hainen
Dass Augustus nun bang mit seinen Göttern
Nektar trinket, dass Hermann,
Hermann unsterblicher ist!

„Warum lockst du mein Haar! Liegt nicht der stumme
Tote Vater vor uns? O hätt' Augustus
Seine Heere geführet; er
Läge noch blutiger da!"

Lass dein sinkendes Haar mich, Hermann heben,
Dass es über dem Kranz in Locken drohe!
Siegmar ist bei den Göttern!
Folg' du, und wein' ihm nicht nach!

JOHANN LUDWIG GLEIM.

DAS HÜTTCHEN.

Ich hab' ein kleines Hüttchen nur;
Steht fest auf einer Wiesenflur
An einem Bach, der Bach ist klein,
Konnt' aber wohl nicht heller sein.

Am Hüttchen steht ein grosser Baum,
Vor welchem siehst das Hüttchen kaum;
Schütz gegen Regen, Sturm und Wind
All' die darinnen sind.

Sitzt auf dem Baum 'ne Nachtigall
Singt von der Lieb mit süssem Schall,
Dass Jeder, der vorüber geht
Horcht, lange stille steht.

Du Kleine mit dem blonden Haar,
Die längst schon meine Freude war,
Ich gehe, rauhe Winde weh'n;
Willst mit ins Hüttchen gehn?

Now 'tis thine. O proclaim, in grove and forest,
That e'en now with his gods Augustus, trembling,
Drinketh nectar, that Hermann
Wears a more durable crown !

"Wherefore twin'st thou my locks? Lies not our father
Silent, dead at our feet? O had Augustus
Led his hosts to the battle,
Gorier would he lie there !"

Let me bind up thy waving hair, O Hermann,
That it may o'er thy wreath in ringlets threaten !
Siegmar dwelleth in Heaven.
Follow, and weep not for him !

Tr. by A. Baskerville.

JOHANN LUDWIG GLEIM.

THE COT.

A little cot is all I own ;
It stands upon a mead alone,
A purling brook flows babbling near,
The brook is small, but crystal clear.

Beside the cot there stands a tree,
That partly hides the cot from thee ;
And they who dwell within it find
A safe retreat from storm and wind.

And on the tree a nightingale
So sweetly chants her plaintive tale
That he who passes lingers long,
And lists in silence to her song.

Thou little one with flaxen hair,
Who long hast been my fondest care,
I go, cold winds blow o'er the lea,
Wilt thou into my cot with me ?

Tr. by A. Baskerville.

AN LEUKON.

Rosen pflücke, Rosen blühn,
Morgen ist nicht heut!
Keine Stunde lass entfliehn,
Flüchtig ist die Zeit!

Trinke, küsse! Sieh, es ist
Heut Gelegenheit!
Weisst du, wo du morgen bist?
Flüchtig ist die Zeit!

Aufschub einer guten That
Hat schon oft gereut!
Hurtig leben, ist mein Rat,
Flüchtig ist die Zeit!

JOHANN GEORG JACOBI.

NACH EINEM ALTEN LIEDE.

Sagt, wo sind die Veilchen hin,
Die so freudig glänzten,
Und der Blumenkönigin
Ihren Weg bekränzten?
„Jüngling, ach! Der Lenz entflieht,
Diese Veilchen sind verblüht."

Sagt, wo sind die Rosen hin,
Die wir singend pflückten,
Als sich Hirt und Schäferin
Hut und Busen schmückten?
„Mädchen, ach! Der Sommer flieht,
Diese Rosen sind verblüht."

Führe denn zum Bächlein mich,
Das die Veilchen tränkte,
Das mit leisem Murmeln sich
In die Thäler senkte.
„Luft und Sonne glühten sehr,
Jenes Bächlein ist nicht mehr."

TO LEUCON.

O gather roses while they blow,
To-morrow's not to-day ;
Let not one moment vainly flow,
Time fleeth fast away

Fill up the goblet, kiss the fair,
For fortune smiles to-day ;
Where shalt thou be to-morrow ? where ?
Time fleeth fast away.

He who defers a noble deed
Too oft repents delay ;
Live while thou canst, such is my creed,
Time fleeth fast away.

Tr. by A. Baskerville.

JOHANN GEORG JACOBI.

AFTER AN OLD SONG.

Tell me where's the violet fled,
Late so gayly blowing ;
Springing 'neath fair Flora's tread,
Choicest sweets bestowing ?—
Swain, the vernal scene is o'er,
And the violet blooms no more !

Say, where hides the blushing rose,
Pride of fragrant morning ;
Garland meet for beauty's brows ;
Hill and dale adorning ?—
Gentle maid, the summer's fled,
And the hapless rose is dead !

Bear me, then, to yonder rill,
Late so freely flowing,
Watering many a daffodil
On its margin glowing.—
Sun and wind exhaust its store ;
Yonder rivulet glides no more !

Bringe denn zur Laube mich,
Wo die Rosen standen,
Wo in treuer Liebe sich
Hirt und Mädchen fanden.
„Wind und Hagel stürmten sehr;
Jene Laube grünt nicht mehr."

Sagt, wo ist das Mädchen hin,
Das, weil ich's erblickte,
Sich mit demutvollem Sinn
Zu den Veilchen bückte?
„Jüngling, alle Schönheit flieht;
Auch das Mädchen ist verblüht."

Sagt, wo ist der Sänger hin,
Der auf bunten Wiesen
Veilchen, Ros' und Schäferin,
Laub und Bach gepriesen?
„Mädchen, unser Leben flieht;
Auch der Sänger ist verblüht."

LUDWIG THEOBUL KOSEGARTEN.

DAS AMEN DER STEINE.

Von Alter blind, fuhr Beda dennoch fort
Zu predigen die neue frohe Botschaft.
Von Stadt zu Stadt, von Dorf zu Dorfe wallte
An seines Führers Hand der fromme Greis
Und predigte das Wort mit Jünglingsfeuer.

Einst leitet' ihn sein Knabe in ein Thal,
Das übersät war mit gewalt'gen Steinen
Leichtsinnig mehr als boshaft, sprach der Knabe:
„Ehrwürd'ger Vater, viele Menschen sind
Versammelt hier und warten auf die Predigt!" —

Lead me to the bowery shade,
Late with roses flaunting ;
Loved resort of youth and maid,
Amorous ditties chanting.—
Hail and storm with fury shower ;
Leafless mourns the rifled bower !

Say, where hides the village maid,
Late yon cot adorning ?
Oft I've met her in the glade,
Fair and fresh as morning.—
Swain, how short is beauty's bloom !
Seek her in her grassy tomb !

Whither roves the tuneful swain,
Who, of rural pleasures,
Rose and violet, rill and plain,
Sung in deftest measures ?—
Maiden, swift life's vision flies,
Death has closed the poet's eyes !

Tr. by Beresford.

LUDWIG THEOBUL KOSEGARTEN.

THE AMEN OF THE STONES.

Blind with old age, the venerable Bede
Ceased not, for that, to preach and publish forth
The news from heaven,—the tidings of great joy.
From town to town,—through all the villages,—
With trusty guidance, roamed the aged saint,
And preached the word with all the fire of youth.

One day his boy had led him to a vale
That lay all thickly sowed with mighty rocks.
In mischief more than malice spake the boy :
" Most reverend father ! there are many men
Assembled here, who wait to hear thy voice ! "

Der blinde Greis erhob sich alsobald,
Wählt einen Text, erklärt' ihn, wandt' ihn an,
Ermahnte, warnte, strafte, tröstete
So herzlich, dass die Thränen mildiglich
Ihm niederflossen in den grauen Bart.

Als er beschliessend drauf das Vaterunser,
Wie sich's geziemt, gebetet und gesprochen :
„ Dein ist das Reich, und dein die Kraft, und dein
Die Herrlichkeit bis in die Ewigkeiten,"—
Da riefen rings im Thal viel tausend Stimmen :
„ Amen ! ehrwürd'ger Vater, Amen, Amen ! "
Der Knab' erschrack ; reumütig kniet' er nieder
Und beichtete dem Heiligen die Sünde,
." Sohn," sprach der Greis, "hast du denn nicht gelesen :
Wenn Menschen schweigen, werden Steine schreien ?
Nicht spotte ferner, Sohn, mit Gottes Wort !
Lebendig ist es, kräftig, schneidet scharf,
Wie ein zweischneidig Schwert, und sollte gleich
Das Menschenherz sich ihm zum Trotz versteinen,
So wird im Stein ein Menschenherz sich regen."

JOHANN GOTTFRIED VON HERDER.

ERLKÖNIG'S TOCHTER.

Herr Oluf reitet spät und weit,
Zu bieten auf seine Hochzeitleut ;

Da tanzten die Elfen auf grünem Land,
Erlkönig's Tochter reicht ihm die Hand.

„ Willkommen, Herr Oluf, was eilst du von hier ?
Tritt her in den Reihen und tanz mit mir."

„ Ich darf nicht tanzen, nicht tanzen ich mag,
Frühmorgen ist mein Hochzeittag."

„ Hör' an, Herr Oluf, tritt tanzen mit mir,
Zwei guldne Sporne schenk' ich dir.

The blind old man, so bowed, straightway rose up,
Chose him his text, expounded, then applied ;
Exhorted, warned, rebuked, and comforted,
So fervently, that soon the gushing tears
Streamed thick and fast down to his hoary beard.

When, at the close, as seemeth always meet,
He prayed " Our Father," and pronounced aloud,
" Thine is the kingdom and the power, thine
The glory now and through eternity,"—
At once there rang through all that echoing vale
A sound of many thousand voices crying,
" Amen ! most reverend Sire, amen ! amen ! "

Trembling with terror and remorse, the boy
Knelt down before the saint, and owned the sin.
" Son," said the old man, " hast thou then, ne'er read,
' When men are dumb, the stones shall cry aloud ? '—
Henceforward mock not, son, the word of God !
Living it is, and mighty, cutting sharp
Like a two-edged sword. And when the heart
Of flesh grows hard, and stubborn as the stone,
A heart of flesh shall stir in stones themselves ! "

Tr. by C. T. Brooks.

JOHANN GOTTFRIED VON HERDER.

ERL KING'S DAUGHTER.

Count Oluf rides out, far and wide,
To bid the guests to meet his bride.

The elves were dancing in Elfinland,
The Erl King's daughter stretched out her hand.

" Welcome Count Oluf, why hurry to pass ?
Come tread me a measure upon the green grass."

" I may not tarry—I may not stay—
To-morrow is my wedding-day."

" Come now, Count Oluf, and dance with me,
Two golden spurs will I give to thee,

Ein Hemd von Seide so weiss und fein,
Meine Mutter bleicht's mit Mondenschein."

„Ich darf nicht tanzen, nicht tanzen ich mag,
Frühmorgen ist mein Hochzeittag."

„Hör' an, Herr Oluf, tritt tanzen mit mir,
Einen Haufen Goldes schenk' ich dir."

„Einen Haufen Goldes nähm' ich wohl;
Doch tanzen ich nicht darf, noch soll."

Und wilt, Herr Oluf, nicht tanzen mit mir,
Soll Seuch' und Krankheit folgen dir."

Sie thät einen Schlag ihm auf sein Herz,
Noch nimmer fühlt er solchen Schmerz

Sie hob ihn bleichend auf sein Pferd:
„Reit' heim nun zu deinem Fräulein wert."

Und als er kam vor Hauses Thür,
Seine Mutter zitternd stand dafür.

„Hör an, mein Sohn, sag' an mir gleich,
Wie ist dein' Farbe blass und bleich?"

„Und sollt' sie nicht sein blass und bleich,
Ich traf in Erlenkönigs Reich."

„Hör' an, mein Sohn, so lieb und traut,
Was soll ich nun sagen deiner Braut?"

„Sagt ihr, ich sei im Wald zur Stund;
Zu proben da mein Pferd und Hund."

Frühmorgen und als es Tag kaum war,
Da kam die Braut mit der Hochzeitschar.

Sie schenkten Met, sie schenkten Wein:
„Wo ist Herr Oluf, der Bräut'gam mein?"

„Herr Oluf, er ritt in Wald zur Stund',
Er probt allda sein Pferd und Hund."

Der Braut hob auf den Scharlach rot,
Da lag Herr Oluf, und er war tot.

And a garment of silk so soft and fine,
Which my mother bleached in the pale moonshine."

"I dare not dance—I dare not stay—
To-morrow is my wedding-day."

"Come now, Count Oluf, and dance with me,
A bushel of gold shall thy guerdon be."

"A bushel of gold would please me full well,
But my soul for that I may not sell."

"And since thou wilt not dance with me
Shall torture and torments thy comrades be."

She dealt him a blow right through the heart.
He ne'er had felt so deadly a smart.

She raised him pale upon his steed;
"Ride home, Count Oluf, your wife you'll need."

And as he rode home 'cross the moor,
His mother trembled at the door.

"Come now, my son, and tell the tale,
Why is thy cheek so wan and pale?"

"And should not he be wan and pale
Who's traveled in the Elfin vale?"

"Come now, my son, so true and tried,
What message shall I to the bride?"

"Tell her I've ridden in the wood
To test my horse and hound so good."

And as the early morning broke
Up came the bride with all her folk;

With foaming mead and sparkling wine—
"Where is Count Oluf, the bridegroom mine?"

"Count Oluf's ridden in the wood
To try his horse and hound so good."

The bride upraised the tap'stry red,
There lay Count Oluf—and he was dead.

Tr. by H. Phillips, Jr.

LIED DES LEBENS.

Flüchtiger als Wind und Welle
Flieht die Zeit ; was hält sie auf ?
Sie geniessen auf der Stelle,
Sie ergreifen schnell im Lauf ;
Das, ihr Brüder. hält ihr Schweben,
Hält die Flucht der Tage ein.
Schneller Gang ist unser Leben,
Lasst uns Rosen auf ihn streun.

Rosen, denn die Tage sinken
In des Winters Nebelmeer.
Rosen, denn sie blühn und blinken
Links und rechts noch um uns her
Rosen stehn auf jedem Zweige
Jeder schönen Jugendthat.
Wohl ihm, der bis auf die Neige
Rein gelebt sein Leben hat.

Tage, werdet uns zum Kranze,
Der des Greises Schläf' umzieht,
Und um sie in frischem Glanze
Wie ein Traum der Jugend blüht.
Auch die dunkeln Blumen kühlen
Uns mit Ruhe, doppelt süss ;
Und die lauen Lüfte spielen
Freundlich uns ins Paradies.

DIE ORGEL.

O sagt mir an, wer diesen Wunderbau,
Voll Stimmen alles Lebenden erfand ?
Den Tempel, der von Gottes Hauch beseelt,
Der tiefsten Wehmut herzerschütternde
Gewalt mit leisem Klageflötenton
Und Jubel-, Cymbeln- und Schalmeien-klang,
Mit Kriegstrommetenhall und mit dem Ruf
Der siegenden Posaune kühn verband.

SONG OF LIFE.

Time more swift than wind and billows
Fleeth. Who can bid it stay?
To enjoy it when 'tis present,
To arrest it on its way,
This, ye brothers, will the fleeting
Of the winged days restrain;
Let us strew life's path with roses,
For its glory soon will wane!

Roses! for the days are merging
Into winter's misty tide,
Roses! for they bloom and blossom
Round about on every side.
On each spray there blossom roses,
On each noble deed of youth;
Happy he who, till its waning,
E'er hath lived a life of truth.

Days, O be ye like a garland,
Crowning locks of snowy white,
Blooming with new brightness round them,
Like a youthful vision bright.
E'en the dark-hued flowers refresh us
With repose of matchless price,
And refreshing breezes waft us
Kindly into Paradise.

Tr. by A. Baskerville.

THE ORGAN.

O, tell me, who contrived this wondrous frame,
Full of the voices of all living things,——
This temple, which, by God's own breath inspired
So boldly blends the heart-appalling groan
Of wailing *Misereres* with the soft
Tones of the plaintive flute, and cymbal's clang
And roar of jubilee, and hautboy's scream,
With martial clarion's blast, and with the call
Of the loud-sounding trump of victory?

Vom leichten Hirtenrohre stieg der Schall
Zum Paukendonner und der weckenden
Gerichtstrommet'. Es stürzen Gräber! Horch,
Die Toten regen sich!—
Wie schwebet jetzt
Der Ton auf aller Schöpfung Fittigen
Erwartend. Und die Lüfte rauschen. Hört!
Jehova kommt! Er kommt! sein Donner ruft!

In sanftanwehendem beseelten Ton
Der Menschenstimme spricht der Gütige
Anjetzt; das bange Herz antwortet ihm
Bis alle Stimmen nun und Seelen sich
Zum Himmel heben, auf der Wolke ruhn—
Ein Halleluja! — Betet, betet an!

Apoll erfand die Cither, *Maja's* Sohn
Bespannete die Lyra; *Pan* erfand
Die Flöte; wer war dieser mächt'ge Pan,
Der aller Schöpfung Atem hier vereint?

* * *

Cäcilia, die edle Römerin,
Verschmähete der weichen Saite Klang,
In ihrem Herzen betend: „Wäre mir
Gewährt den Lobgesang zu hören, den
Die Knaben sangen in des Feuers Glut,
Das Lied der Schöpfung."
Da berührt' ihr Ohr
Ein Engel, der ihr sichtbar oft erschien,
Der Betenden. Entzücket hörte sie
Das Lied der Schöpfung. Sterne, Sonn' und Mond,
Und Licht und Finsterniss, und Tag und Nacht,
Die Jahreszeiten, Winde Frost und Sturm,
Und Tau und Regen, Reif und Eis und Schnee
Und Berg und Thal in ihrem Frühlingsschmuck,
Und Quellen, Ström' und Meere, Fels und Wald,
Und alle Vögel in den Lüften, was
Auf Erden Odem hat, lobpriess den Herrn,
Den Heiligen, den Gütigen.

From lightest shepherd's reed the strain ascends
To tymbal's thunder and the awakening trump
Of judgment! Graves are opening! Hark! the dead
Are stirring!

How the tones hang hovering now
On all creation's mighty outspread wings,
Expectant, and the breezes murmur! Hark!
Jehovah comes! He comes! His thunder speaks!

In the soft-breathing, animated tone
Of human words speaks the All-merciful,
At length: the trembling heart responds to him;
Till, now, all voices and all souls at once
Ascend to heaven, upon the clouds repose,—
One Hallelujah! Bow, bow down in prayer!

Apollo tuned the light guitar; the son
Of Maia strung the lyre; mighty Pan
Hallowed the flute. Who was this mightiest Pan,
That blent the breath of all creation here?

. . . . . .

Cecilia, noblest of the Roman maids,
Disdained the music of the feeble strings,
Praying with her heart, "O, that I might
But hear the song of praise, the which, of old,
Those holy three sang in the glowing flames,—
The Song of the Creation!"

Then there came
An angel who had oft appeared to her
In prayer, and touched her ear. Entranced, she heard
Creation's song. Stars, sun and moon, and all
Heaven's host, and light and darkness, day and night,
The rolling seasons, wind and frost and storm,
And dew and rain, hoar-frost and ice and snow,
Mountain and valley in their spring attire,
And fountains, streams, and seas, and rock and wood,
And all the birds of heaven and tribes of earth,
And every thing that had breath, praised the Lord,
The holy and the merciful.

Sie sank
Anbetend nieder: „Würd', o Engel, mir
Ein Nachhall dieses Liedes!"

Eilig ging
Er hin zum Künstler, den Bezaleels
Geweihter Geist belebte, gab ihm Mass
Und Zahl in seine Hand. Es stieg ein Bau
Der Harmonieen auf! Das *Gloria*
Der Engel tönt'; einmütig stimmete
Die Christenheit ihr hohes *Credo* an,
Der Seelen grosse Gottvereinigung.
Und als beim Sakrament das Heilige:
Er kommt! Gesegnet, der da kommt! erscholl,
Hernieder liessen sich die Seligen,
Und nahmen an—der Andacht Opfer. Erd'
Und Himmel ward ein Chor; den Bösewicht
Erschüttert an des Tempels Pforte schon
Die Tuba, die den Tag des Zorns erklang.—

Mit allen Christenherzen freute sich
Cäcilia, geniessend, was das Herz
Der Betenden verlanget, Einigung
Der Seel' und Herzen; Christvereinigung.

„Wie nenn' ich," sprach sie, „den vielarm'gen Strom,
Der uns ergreift, und in das weite Meer
Der Ewigkeiten träget?" „Nenne, sprach
Der Engel, es, was du dir wünschetest,
Organ des Geistes, der in Allem schläft,
Der aller Völker Herzen reget, der
Anstimmen wird der ew'gen Schöpfung Lied,
Im reichsten Labyrinth die volleste
Vereinigung; der Andacht Organum."

She sank
In adoration: "Now, O angel, might I
But hear an echo of this song!"

With speed
He sought the artist whom Bezaleel's
Devoted soul inspired: in his hand
He placed the measure and the number. Soon
Uprose an edifice of harmonies.
The *Gloria* of angels rang. With one
According voice, great Christendom intoned
Her lofty *Credo*, blessed bond of souls.
And when at holy sacrament, the chant,
"He comes! Blessed be he who cometh!" rang,
The spirits of the saints came down from heaven,
And took the offering in devotion. Earth
And heaven became a choir. The reprobate
Shook at the temple's door, and seemed to hear
The trump whose clang proclaimed the day of wrath.

With all the Christian hearts Cecilia
Rejoiced, for she had found what every heart
Seeks with strong yearning in the hour of prayer,—
Union of spirits,—Christian unity.

"How shall I name," said she, "this many-armed
River which seizes us and bears us on
To this wide sea of the eternities?"
"Call it," the angel said, "what thou didst wish:
Call it the *Organ* of the mighty soul,
Which sleeps in all, which stirs all nations' hearts,
Which yearns to intone the everlasting song
Of universal nature, and to find
In richest labyrinth of hearts and sounds
Devotion's richest, fullest harmony."

Tr. by C. T. Brooks.

CHRISTOPH MARTIN WIELAND.

SCHMERZ DER TRENNUNG.

Oft am Rande stiller Fluten
Sitz' ich einsam da und zähle,
Zähl' an ihrem trägen Lauf,
Ach, die schleichenden Minuten
Unsrer langen Trennung auf.

Dann geh' ich hin und wanke,
Durch Hain und Thal und Flur!
Mein einziger Gedanke
Bist du, Geliebter, nur.

Bei jedem Lispeln
Aus dunklem Laube,
Bei jedem Flügelschlag
Der Turteltaube
Wie lauscht mein Ohr,
Wie klopft mein Herz!
Und wenn ich tagelang
Gelauscht, gesucht—wie bang
Ist dann mein Schmerz!

GOTTHOLD EPHRAIM LESSING.

DER TOD.

Gestern, Brüder, könnt ihr's glauben?
Gestern bei dem Saft der Trauben,
(Bildet euch mein Schrecken ein!)
Kam der Tod zu mir herein.

Drohend schwang er seine Hippe,
Drohend sprach das Furchtgerippe:
Fort, du teurer Bachusknecht!
Fort, du hast genug gezecht!

Lieber Tod, sprach ich mit Thränen,
Solltest du nach mir dich sehnen?
Sieh', da stehet Wein für dich!
Lieber Tod, verschone mich!

CHRISTOPH MARTIN WIELAND.

THE PAIN OF SEPARATION.

On the marge of silent waters
Lonely oft I sit and count,
In the lagging, sluggish deep,
All the moments which divide us,
As they lonely onwards creep.

My trembling feet then stray
Through valley, mead and grove,
I think, by night and day,
Of thee alone, my love.

At every whisper
From dusky grove,
When flaps her airy wing
The turtle-dove,
How beats my heart!
My ear I strain,
And when I list and wait
Day after day—how great
Is then my pain!

Tr. by A. Baskerville

GOTTHOLD EPHRAIM LESSING.

DEATH.

Yesterday, O brothers mine,
As I quaffed the purple wine,
(Fancy what a fearful doom!)
Death came to me in my room.

Threatening his scythe he swung,
Menacing his accents rung;
"Slave of Bacchus, hence! away!
Thou hast drunk enough, away!"

"Dearest death," said I, in tears,
"Wouldst thou then abridge my years?
See, here is some wine for thee!
Death, my friend, O pity me!"

Lächelnd greift er nach dem Glase,
Lächelnd macht er's auf der Base,
Auf der Pest, Gesundheit leer;
Lächelnd setzt er's wieder her.

Fröhlich glaubt ich mich befreiet,
Als er schnell sein Drohn erneuet.
Narre, für dein Gläschen Wein,
Denkst du, spricht er, los zu sein?

Tod, bat ich, ich möcht' auf Erden
Gern ein Mediziner werden.
Lass' mich, ich verspreche dir,
Meine Kranken halb dafür.

Gut, wenn das ist, magst du leben!
Ruft er. Nur sei mir ergeben.
Lebe, bis du satt geküsst,
Und des Trinkens müde bist.

O! wie schön klingt dies den Ohren,
Tod, du hast mich neu geboren!
Dieses Glas voll Rebensaft,
Tod, auf gute Brüderschaft!

Ewig muss ich also leben,
Ewig! Denn, beim Gott der Reben!
Ewig soll mich Lieb' und Wein,
Ewig Wein und Lieb' erfreun!

DIE DREI REICHE DER NATUR.

Ich trink', und trinkend fällt mir bei,
Warum Naturreich dreifach sei.
Die Tier' und Menschen trinken, lieben,
Ein jegliches nach seinen Trieben;
Delphin und Adler, Floh und Hund
Empfindet Lieb' und netzt den Mund.
Was also trinkt und lieben kann,
Wird in das erste Reich gethan,

With a smile he seized the draught;
To his cousin Plague he quaffed,
To his health he drank it up,
Smiling then replaced the cup.

Pleased that I should now be free,
He renewed his threats to me!
"Fool, dost think that I'll resign
Thee for one small glass of wine?"

"Death," cried I, "we'll make a pact,
Let me as physician act!
Leave me, and this vow be mine,
Half my patients shall be thine."

"Good, if that's the case," cried he,
"Live, but faithful be to me!
Live, till kisses pall thy soul,
And thou'rt weary of the bowl!"

"O, these words of priceless worth!
Death, thou giv'st me second birth,
In this glass of wine with thee,
Death, I drink fraternity."

Thus I e'er must live, divine!
Ever! by the God of wine!
Wine and love shall be my choice,
I'll with love and wine rejoice!

Tr. by A. Baskerville.

THE KINGDOMS OF NATURE.

I sought, while drinking, to unfold
Why Nature's kingdoms are threefold.
Both man and beast, they drink and love,
As each is gifted from above;
The dolphin, eagle, dog, and flea,
In that they love and drink, agree.
In all that drink and love then, we
The first of these three kingdoms see.

Die Pflanze macht das zweite Reich,
Dem ersten nicht an Güte gleich;
Sie liebet nicht, doch kann sie trinken,
Wenn Wolken träufelnd niedersinken;
So trinkt die Ceder und der Klee,
Der Weinstock und die Aloe.
Drum, was nicht liebt, doch trinken kann,
Wird in das zweite Reich gethan.

Das Steinreich macht das dritte Reich;
Und hier sind Sand und Demant gleich;
Kein Stein fühlt Durst und zarte Triebe,
Er wächset ohne Trunk und Liebe.
Drum, was nicht liebt, noch trinken kann,
Wird in das letzte Reich gethan.
Denn ohne Lieb' und ohne Wein,
Sprich, Mensch, was bleibst du noch?—Ein Stein.

MATTHIAS CLAUDIUS.

DER WINTER.

Ein Lied hinterm Ofen zu singen.

Der Winter ist ein rechter Mann,
Kernfest und auf die Dauer,
Sein Fleisch fühlt sich wie Eisen an,
Er scheut nicht süss noch sauer.

War je ein Mann gesund, wie er?
Er krankt und kränkelt nimmer;
Er trotzt der Kälte gleich dem Bär
Und schläft in kaltem Zimmer.

Er zieht sein Hemd im Freien an
Und lässt's vorher nicht wärmen,
Und spottet über Fluss im Zahn
Und Grimmen in Gedärmen.

Aus Blumen und aus Vogelsang
Weiss er sich nichts zu machen,
Hasst warmen Trank und Liederklang
Und alle warmen Sachen,

The plants the second kingdom are,
But lower in creation far ;
They do not love, but yet they drink,
When dripping clouds upon them sink ;
Thus drinks the clover, thus the pine,
The aloe tree, and branching vine.
In all that drink, but love not, we
The second of these kingdoms see.

The stony kingdom is the last,
Here diamonds with sand are classed ;
No stone feels thirst, or soft desires,
No love, no draught its bosom fires,
In all that drink not, love not, we
The last of these three kingdoms see.
For without love, or wine, now own !
What wouldst thou be, O man ?—A stone.

Tr. by A. Baskerville

MATTHIAS CLAUDIUS.

WINTER.

A Song to be sung behind the Stove.

Old Winter is the man for me,—
Stout-hearted, sound and steady ;
Steel nerves and bones of brass hath he ;
Come snow, come blow, he's ready.

If ever man was well, 'tis he ;
He keeps no fire in his chamber,
And yet from cold and cough is free
In bitterest December.

He dresses him out-doors in morn,
Nor needs he first to warm him ;
Toothache and rheumatis' he'll scorn,
And colic don't alarm him.

In summer, when the woodland rings,
He asks, "What mean these noises ?"
Warm sounds he hates, and all warm things
Most heartily despises.

Doch wenn die Füchse bellen sehr,
Wenn's Holz im Ofen knittert,
Und um den Ofen Knecht und Herr
Die Hände reibt und zittert;

Wenn Stein und Bein vor Frost zerbricht
Und Teich' und Seen krachen;
Das klingt ihm gut, das hasst er nicht,
Dann will er tot sich lachen.

Sein Schloss von Eis liegt weit hinaus
Beim Nordpol an dem Strande;
Doch hat er auch ein Sommerhaus
Im lieben Schweizerlande.

Da ist er denn bald dort, bald hier,
Gut Regiment zu führen,
Und wenn er durchzieht, stehen wir
Und sehn ihn an und frieren.

ABENDLIED.

Der Mond ist aufgegangen,
Die goldnen Sternlein prangen
Am Himmel hell und klar.—
Der Wald steht schwarz und schweiget,
Und aus den Wiesen steiget
Der weisse Nebel wunderbar.

Wie ist die Welt so stille
Und in der Dämm'rung Hülle
So traulich und so hold,
Als eine stille Kammer,
Wo ihr des Tages Jammer
Verschlafen und vergessen sollt.

But when the fox's bark is loud ;
When the bright hearth is snapping ;
When children round the chimney crowd,
All shivering and clapping ;

When stone and bone with frost do break,
And pond and lake are cracking,—
Then you may see his old sides shake,
Such glee his frame is racking.

Near the north pole, upon the strand,
He has an icy tower ;
Likewise in lovely Switzerland
He keeps a summer bower.

So up and down,—now here,—now there,—
His regiments maneuver ;
When he goes by, we stand and stare,
And cannot choose but shiver.

Tr. by C. T. Brooks.

NIGHT-SONG.

The moon is up, in splendor,
And golden stars attend her ;
The heavens are calm and bright ;
Trees cast a deepening shadow,
And slowly off the meadow
A mist is rising, silver-white.

Night's curtains now are closing
Round half a world, reposing
In calm and holy trust ;
All seems one vast, still chamber,
Where weary hearts remember
No more the sorrows of the dust.

Tr. by C. T. Brooks.

DES ESELS TROST.

Hab' nichts, mich dran zu freuen,
Bin dumm und ungestalt.
Ohne Mut und ohne Gewalt;
Mein spotten und mich scheuen
Die Menschen jung und alt;
Bin weder warm, noch kalt!

Hab' nichts, mich dran zu freuen,
Bin dumm und ungestalt,
Muss Stroh und Disteln käuen,
Werd' unter Säcken alt—
Ach, die Natur schuf mich im Grimme,
Sie gab mir nichts—als eine schöne Stimme!

RHEINWEINLIED.

Bekränzt mit Laub den lieben vollen Becher
Und trinkt ihn fröhlich leer.
In ganz Europia, ihr Herren Zecher!
Ist solch ein Wein nicht mehr.

Er kommt nicht her aus Ungarn, noch aus Polen,
Noch wo man franzmänn'sch spricht;
Da mag Sankt Veit, der Ritter, Wein sich holen!
Wir holen ihn da nicht.

Ihn bringt das Vaterland aus seiner Fülle;
Wie wär' er sonst so gut!
Wie wär' er sonst so edel und so stille,
Und doch voll Kraft und Mut!

Er wächst nicht überall im deutschen Reiche;
Und viele Berge, hört,
Sind, wie die weiland Kreter, faule Bäuche,
Und nicht der Stelle wert.

Thüringens Berge, zum Exempel, bringen
Gewächs, sieht aus wie Wein,
Ist's aber nicht: man kann dabei nicht singen,
Dabei nicht fröhlich sein.

THE ASS'S CONSOLATION.

I'm joyless and forlorn,
Am dull, deformed, and rude,
Nor yet with strength imbued ;
At me with hate and scorn,
Rail both the young and old ;
My heart, nor warm, nor cold !

I'm joyless and forlorn,
Of dull, misshapen mold,
I crop the thistle's thorn
And grow 'neath burdens old—
My portrait in a rage did nature draw,
And gave me only a sweet voice—"he-haw!"

Tr. by A. Baskerville.

RHENISH WINE SONG.

Let with a wreath the brimming bowl be crowned,
And quaff the draught divine !
Sir Topers, not in Europe to be found
Is such another wine.

In Hungary nor Poland grows the vine
Nor where they parlez-vous,
There may the knight St. Vitus fetch his wine
'Tis more than we will do.

'Tis of our bounteous fatherland the child,
How could it else be good ?
How could it else be generous and mild,
Yet with such strength imbued ?

Yet grows it not in all Germania's zones,
And many a rock and hill,
Are like whilom the Cretans, barren drones
Not worth the place they fill.

There groweth aught upon Thuringia's hills,
They call it wine in vain,
'Tis not ; its juice no heart with gladness fills,
It wakes no vocal strain.

Im Erzgebirge dürft ihr auch nicht suchen,
Wenn ihr Wein finden wollt;
Das bringt nur Silbererz und Kobaltkuchen,
Und etwas Lausegold.

Der Blocksberg ist der lange Herr Philister,
Er macht nur Wind, wie der;
Drum tanzen auch der Kuckuck und sein Küster
Auf ihm die Kreuz und Quer.

Am Rhein, am Rhein, da wachsen unsre Reben.
Gesegnet sei der Rhein!
Da wachsen sie am Ufer hin und geben
Uns diesen Labewein.

So trinkt ihn denn, und lasst uns alle Wege
Uns freu'n und fröhlich sein!
Und wüssten wir, wo Jemand traurig läge,
Wir gäben ihm den Wein.

DER MOND.

Im stillen, heitern Glanze
Tritt er so sanft einher!
Wer ist im Sternenkranze
So schön geschmückt als er?

Er wandelt still, bescheiden,
Verhüllt sein Angesicht;
Und giebt doch so viel Freuden
Mit seinem trauten Licht.

Er lohnt des Tags Beschwerde,
Schliesst sanft die Augen zu,
Und winkt der müden Erde
Zur stillen Abendruh.

Schenkt mit der Abendkühle
Der Seele frische Lust;
Die seligsten Gefühle
Giesst er in unsre Brust.

Nor in the Erzgebirge need'st thou halt,
If wine thou wouldst behold;
There's naught but ore of silver and cobalt,
And eke some paltry gold,

The Bloxberg is the German long-legged cit
He blusters but with sound;
Hence, o'er him Nick and all his witches flit
In giddy mazes round.

The Rhine! the Rhine! there glows our sunny grape,
A blessing on the Rhine!
'Tis there upon the shore and mountain steep
That grows this luscious wine.

Then let us quaff it, let us every where
E'er joy and mirth combine!
And if we knew a man, bow'd by despair,
We'd give to him the wine.

Tr. by A. Baskerville.

THE MOON.

How brightly and serenely
She takes her nightly round!
Who in yon starry chaplet
Is thus with beauty crowned?

How modestly she wanders,
Her face concealed from sight,
Yet spreads around her gladness
With soft and beaming light.

Day's labor she rewardeth,
And bids the eyelids close,
The sons of earth inviting
To silent night's repose.

She fills the soul with gladness,
When evening's breath is chill;
Doth pure and holy feelings
Into our breast instill.

Du, der ihn uns gegeben
Mit seinem trauten Licht,
Hast Freud' am frohen Leben,
Sonst gäbst du ihn uns nicht.

Hab' Dank für alle Freuden,
Hab' Dank für Deinen Mond,
Der's Tages Last und Leiden
So reich, so freundlich lohnt.

GOTTFRIED AUGUST BÜRGER.

DIE WEIBER VON WEINSBERG.

Wer sagt mir an, wo Weinsberg liegt?
Soll sein ein wackres Städtchen,
Soll haben, fromm und klug gewiegt,
Viel Weiberchen und Mädchen.
Kommt mir einmal das Freien ein,
So werd' ich eins aus Weinsberg frein.

Einsmals der Kaiser Konrad war
Dem guten Städtlein böse,
Und rückt' heran mit Kriegesschar
Und Reisigengetöse,
Umlagert' es mit Ross und Mann,
Und schoss und rannte drauf und dran.

Und als das Städtlein widerstand,
Trotz allen seinen Nöten,
Da liess er, hoch von Grimm entbrannt,
Den Herold 'neintrompeten:
„Ihr Schurken, komm' ich 'nein, so wisst,
Soll hängen, was die Wand bepisst!"

Thou, who to us hast given
Her sweet and friendly light,
Thou in a life of gladness
Must surely take delight.

For all our joys we thank thee,
We thank thee for thy moon,
Who richly thus rewardeth
The anxious cares of noon.

Tr. by A. Baskerville.

GOTTFRIED AUGUST BÜRGER.

THE WIVES OF WEINSBERG.

Which way to Weinsberg? neighbor, say!
'Tis sure a famous city:
It must have cradled, in its day,
Full many a maid of noble clay,
And matrons, wise and witty;
And if ever marriage should happen to me,
A Weinsberg dame my wife shall be.

King Conrad once, historians say,
Fell out with this good city;
So down he came, one luckless day,—
Horse, foot, dragoons,—in stern array,—
And cannon,—more's the pity!
Around the walls the artillery roared,
And bursting bombs their fury poured.

But naught the little town could scare;
Then red with indignation,
He bade the herald straight repair
Up to the gates, and thunder there
The following proclamation:
"Rascals! when I your town do take,
No living thing shall save its neck!"

Drob als er den Avis also
Hineintrompeten lassen,
Gab's lauter Zetermordio
Zu Haus' und auf den Gassen.
Das Brot war teuer in der Stadt;
Doch teurer noch war guter Rat.

„O weh mir armen Korydon!
O weh mir!" Die Pastores
Schrien: „Kyrie Eleyson!
Wir gehn, wir gehn capores!
Oh weh mir armen Korydon!
Es juckt mir an der Kehle schon."

Doch wenn's Matthä' am letzten ist
Trotz Raten, Thun und Beten,
So rettet oft noch Weiberlist
Aus Aengsten und aus Nöten;
Denn Pfaffentrug und Weiberlist
Gehn über Alles, wie ihr wisst.

Ein junges Weibchen lobesan,
Seit gestern erst getrauet,
Gibt einen klugen Einfall an,
Der Alles Volk erbauet,
Den ihr, sofern ihr anders wollt,
Belachen und beklatschen sollt.

Zur Zeit der stillen Mitternacht
Die schönste Ambassade
Von Weibern sich in's Lager macht
Und bettelt dort um Gnade.
Sie bettelt sanft, sie bettelt süss,
Erhält doch aber nichts als dies:

Now, when the herald's trumpet sent
These tidings through the city,
To every house a death-knell went;
Such murder-cries the hot air rent
Might move the stones to pity.
Then bread grew dear, but good advice
Could not be had for any price.

Then, "Woe is me!" "O misery!"
What shrieks of lamentation!
And "Kyrie Eleison!" cried
The pastors, and the flock replied,
"Lord, save us from starvation!"
"O, woe is me, poor Corydon!
My neck,—my neck! I'm gone,—I'm gone!"

Yet oft, when counsel, deed, and prayer
Had all proved unavailing,
When hope hung trembling on a hair,
How oft has woman's wit been there!—
A refuge never failing;
For woman's wit and Papal fraud,
Of olden time, were famed abroad.

A youthful dame,—praised be her name!
Last night had seen her plighted,—
Whether in waking hour or dream,
Conceived a rare and novel scheme,
Which all the town delighted;
Which you, if you think otherwise,
Have leave to laugh at and despise.

At midnight hour, when culverin
And gun and bomb were sleeping,
Before the camp, with mournful mien,
The loveliest embassy were seen
All kneeling low and weeping.
So sweetly, plaintively they prayed,
But no reply save this was made;

„ Die Weiber sollten Abzug han,
Mit ihren besten Schätzen,
Was übrig bliebe wollte man
Zerhauen und zerfetzen."
Mit der Kapitulation
Schleicht die Gesandtschaft trüb davon.

Drauf als der Morgen bricht hervor,
Gebt Achtung ! was geschiehet ?
Es öffnet sich das nächste Thor,
Und jedes Weibchen ziehet
Mit ihrem Männchen schwer im Sack,
So wahr ich lebe ! huckepack.—

Manch Hofschranz suchte zwar sofort
Das Kniffchen zu vereiteln ;
Doch Konrad sprach : „ Ein Kaiserwort
Soll man nicht drehn noch deuteln."
, Ha, bravo ! " rief er, „ bravo so !
Meint' unsre Frau es auch nur so ! "

Er gab Pardon und ein Bankett
Den Schönen zu Gefallen.
Da ward gegeigt, da ward trompet't
Und durchgetanzt mit Allen,
Wie mit der Bürgemeisterin,
So mit der Besenbinderin.

Ei ! Sagt mir doch, wo Weinsberg liegt ?
Ist gar ein wackres Städtchen,
Hat, treu und fromm und klug gewiegt,
Viel Weiberchen und Mädchen.
Ich muss, kommt mir das Freien ein,
Fürwahr ! muss eins aus Weinsberg frei'n.

"The women have free leave to go,
Each with her choicest treasure;
But let the knaves, their husbands, know
That unto them the king will show
The weight of his displeasure."
With these sad terms the lovely train
Stole weeping from the camp again.

But, when the morning gilt the sky,
What happened? Give attention.
The city gates wide open fly,
And all the wives came trudging by,
Each bearing—need I mention?—
Her own dear husband on her back,
All snugly seated in a sack!

Full many a sprig of court, the joke
Not relishing, protested,
And urged the king; but Conrad spoke:
"A monarch's word must not be broke!"
And here the matter rested.
"Bravo!" he cried. "Ha, ha! Bravo!
Our lady guessed it would be so."

He pardoned all, and gave a ball,
That night at royal quarters.
The fiddles squeaked, the trumpets blew,
And up and down the dancers flew,
Court sprigs with city daughters.
The mayor's wife—O rarest sight!—
Danced with the shoemaker that night!

Ah, where is Weinsberg, Sir, I pray?
'Tis sure a famous city:
It must have cradled in its day,
Full many a maid of noble clay,
And matrons, wise and witty;
And if ever marriage should happen to me,
A Weinsberg dame my wife shall be.

Tr. by C. T. Brooks.

LIEBESZAUBER.

Mädel, schau mir in's Gesicht!
Schelmenauge, blinzle nicht!
Mädel, merke was ich sage!
Gib Bescheid auf meine Frage!
Holla, hoch mir in's Gesicht!
Schelmenauge, blinzle nicht!

Bist nicht hässlich, das ist wahr!
Äuglein hast du, blau und klar;
Stirn und Näschen, Mund und Wangen
Dürfen wol ihr Lob verlangen.
Reizend, Liebchen, das ist wahr,
Reizend bist du offenbar.

Aber reizend her und hin!
Bist ja doch nicht Kaiserin,
Nicht die Kaiserin der Schönen.
Wer wird dich vor Allen krönen?
Reizend her und reizend hin!
Viel noch fehlt zur Kaiserin!

Hundert Schönen sicherlich,
Hundert, hundert fänden sich,
Die vor Eifer würden lodern,
Dich vor's Wettgericht zu fodern.
Hundert Schöne fänden sich,
Hundert siegten über dich.

Dennoch hegst du Kaiserrecht
Ueber deinen treuen Knecht,
Kaiserrecht in seinem Herzen,
Bald zu Wonne, bald zu Schmerzen.
Tot und Leben, Kaiserrecht,
Nimmt von dir der treue Knecht!

Hundert ist wol grosse Zahl;
Aber, Liebchen, lass einmal,
Lass' es Hunderttausend wagen,

LOVE-CHARM.

Child ! attend to what I say ;
Do not turn, nor look away.
Roguish eye ! you must not wink,
I shall tell you all I think.
Here ? Hallo ! Don't look away.
Child ! attend to what I say !

You're not homely, that is true !
You've an eye that's clear and blue,
Cunning mouth and little nose
Have their merits, I suppose.
Charming is the word to fit it,—
Yes, you're charming ; I admit it.

Charming here and charming there,
But no *empress* any where.
No ! I can not quite allow
Beauty's crown would suit your brow.
Charming there and charming here
Do not make a queen, my dear.

For I know a hundred girls,
Brown as berries, fair as pearls,
Each of whom might claim the prize
Given to loveliest lips and eyes —
Yes, a hundred might go in,
Challenge you, sweet child, and win.

A hundred beauties. did I say ?
Why, what a number ! Yet there may
A hundred thousand girls combine
To drive thee from this heart of mine ;
May try together, try alone,—
My empress they can not dethrone.

Whence, then, this imperial right
Over me, your own true knight ?
Like an empress is your reign

Dich von Thron und Reich zu jagen!
Hunderttausend! Welche Zahl!
Sie verlören allzumal!

Schelmenauge, Schelmenmund,
Sieh mich an und thu' mir's kund!
He; warum bist du die Meine?
Du allein und anders keine?
Sieh mich an und thu' mir's kund,
Schelmenauge, Schelmenmund!

Sinnig forsch' ich auf und ab,
Was so ganz dir hin mich gab,—
Ha! Durch nichts mich so zu zwingen;
Geht nicht zu mit rechten Dingen.
Zaubermädel auf und ab,
Sprich, wo ist dein Zauberstab?

SCHÖN SUSCHEN.

Schön Suschen kannt' ich lange Zeit;
Schön Suschen war wol fein;
Voll Tugend war's und Sittsamkeit;
Das sah ich klärlich ein.
Ich kam und ging, ich ging und kam,
Wie Ebb' und Flut zur See.
Ganz wohl mir that es, wann ich kam,
Doch, wann ich ging, nicht weh.

Und es geschah, dass nach der Zeit
Gar Anders ich vernahm;
Da that's mir, wann ich schied, so leid,
So wohl mir, wann ich kam;
Da hatt' ich keinen Zeitvertreib,
Und kein Geschäft, als sie.
Da fühlt' ich ganz an Seel' und Leib,
Und fühlte nichts, als sie.

In my heart for joy and pain ;
Death or life, your royal right,
He accepts,—your own true knight.

Roguish lip and roguish eye,
Look at me, and make reply.
Witch ! I wish to understand
How I came into your hand.
Look at me and make reply :
Tell me roguish look and eye.

Up and down I search to see
The meaning of this mystery.
Tied so tight, by *nothing*, dear ?
Ah ! there must be magic here !
Up and down, sweet sorceress, tell !
Where's your wand, and what's your spell ?

Tr. by J. F. Clarke.

BEAUTIFUL SUE.

Long time I knew the lovely Sue,
How beautiful was she !
Her modesty and virtue too
I could not fail to see.
I came and went, and went and came,
Like tide, in ebb and flow,
With pleasure always when I came,
Nor sorrowing to go.

And after-while it came to pass
A change stole over me,
It gave me pain to go, alas !
And joy with her to be.
She grew the darling of my life,
My thought by day, by night,
With her my being all was rife,
My pole-star, beaming bright !

Da war ich dumm, und stumm und taub ;
Vernahm nichts, ausser ihr ;
Sah nirgends blühen Blum' und Laub ;
Nur Suschen blühte mir.
Nicht Sonne, Mond und Sternenschein,
Mir glänzte nur ein Kind ;
Ich sah', wie in die Sonn' hinein,
Und sah mein Auge blind.

Und wieder kam gar andre Zeit,
Gar anders ward es mir ;
Doch alle Tugend, Sittsamkeit
Und Schönheit blieb an ihr.
Ich kam und ging, ich ging und kam,
Wie Ebb' und Flut zur See ;
Ganz wohl mir that es, wann ich kam,
Doch, wann ich ging, nicht weh.—

Ihr Weisen, hoch und tief gelahrt,
Die ihr's ersinnt und wisst,
Wie, wo und wann sich alles paart,
Warum sich's liebt und küsst ?
Ihr hohen Weisen, sagt mir's an !
Ergrübelt, was mir da,
Ergrübelt mir, wo wie, und wann,
Warum mir so geschah ?

Ich selber sann oft Nacht und Tag,
Und wieder Tag und Nacht,
So wundersamen Dingen nach ;
Doch hab' ich nichts erdacht. —
Drum, Lieb' ist wohl, wie Wind im Meer :
Sein Sausen ihr wohl hört,
Allein ihr wisset nicht, woher ?
Wisst nicht, wohin er fährt ?

And then I grew dull, dumb, and shy!
One filled my soul, 'twas she!
No bloom or beauty caught my eye,
She only bloomed for me!
Nor sun, nor moon, nor star gave light,
While she resplendent shone:
Whene'er she passed before my sight,
She dazzled me, I own.

And finally it came to pass
That all was changed again,
Not less my darling was the lass,
Or beauteous did remain:
I came and went, and went and came,
Like tide in ebb and flow,
With pleasure always when I came,
Nor sorrowing to go.

Ye sages, thought to be aware
Of all below, above,
When, how, and where do two hearts pair,
What is the bond of love?
Ye learned sages, answer, pray,
Explain, I beg of ye,
When, how, and where love makes his way,
And why this happened me?

I've thought it o'er by day, by night,
And night and day again,
To solve the riddle if I might,
But I have thought in vain:
For love is like the wind at sea,
You feel its breath, I know,
But can you tell whence comes it free,
Or whither it will blow?

Tr. by Charles Dexter.

WINTERLIED.

Der Winter hat mit kalter Hand
Die Pappel abgelaubt,
Und hat das grüne Maigewand
Der armen Flur geraubt;
Hat Blümchen, blau und rot und weiss,
Begraben unter Schnee und Eis.

Doch, liebe Blümchen, hoffet nicht
Von mir ein Sterbelied.
Ich weiss ein holdes Angesicht,
Wo Schönheit euch erzieht.
Blau ist des Augensternes Rund,
Die Stirne weiss, und rot der Mund.

Was kümmert Amsel mich im Thal,
Was Nachtigall im Hain?
Denn Molly trillert hundertmal
So hell und silberrein.
Ihr Atem ist wie Frühlingsluft,
Erfüllt mit Hyazinthenduft.

Wenn mich ihr Purpurmund begabt,
Ach, welch ein Wohlgenuss!
Die Erdbeer' und die Kirsche labt
Nicht süsser als ihr Kuss.—
O Mai, was frag ich viel nach dir?
Der Frühling lebt und webt in ihr.

DAS LIED VOM BRAVEN MANN.

Hoch klingt das Lied vom braven Mann,
Wie Orgelton und Glockenklang.
Wer hohen Muts sich rühmen kann,
Den lohnt nicht Gold, den lohnt Gesang.
Gottlob! Dass ich singen und preisen kann,
Zu singen und preisen den braven Mann.

WINTER SONG.

December's cold and cruel hand
Has stript the poplar tree:
In all the bare and shriveled land,
No jocund May I see:
And flow'rets red, and white, and blue,
'Neath snow and ice are lost to view.

But flow'rets dear, expect not me
To make a dirge my song:
For true to me yon maid I see,
Whose beauty is lifelong!
More white her skin, more blue her eye,
More red her lip, than ye, or sky!

Wherefore bewail the dove in vale,
Or Philomel in grove,
If Molly's song do never fail
Of music that I love?
Her breath, as sweet as breath of spring,
Has fragrance more than flowers bring!

Whene'er her purple lip I touch,
A moment's gone, of bliss!
No berry, cherry, has so much
Of nectar as her kiss!
O May! why need I long for thee,
With spring and Molly both by me!

Tr. by Charles Dexter.

THE SONG OF THE BRAVE MAN.

High sounds the song of the valiant man,
Like clang of bells and organ-tone.
Him, whose high soul brave thoughts control,
Not gold rewards, but song alone.
Thank heaven for song and praise, that I can
Thus sing and praise the valiant man!

Der Tauwind kam vom Mittagsmeer,
Und schnob durch Welschland trüb und feucht.
Die Wolken flogen vor ihm her,
Wie wann der Wolf die Herde scheucht.
Er fegte die Felder, zerbrach den Forst;
Auf Seen und Strömen das Grundeis borst.

Am Hochgebirge schmolz der Schnee;
Der Sturz von tausend Wassern scholl;
Das Wiesenthal begrub ein See;
Des Landes Heerstrom wuchs und schwoll;
Hoch rollten die Wogen entlang ihr Gleis
Und rollten gewaltige Felsen Eis.

Auf Pfeilern und auf Bogen schwer,
Auf Quaderstein von unten auf
Lag eine Brücke drüber her,
Und mitten stand ein Häuschen drauf.
Hier wohnte der Zöllner mit Weib und Kind.—
„O Zöllner! O Zöllner! entfleuch geschwind!"

Es dröhnt' und dröhnte dumpf heran,
Laut heulten Sturm und Wog' um's Haus.
Der Zöllner sprang zum Dach hinan
Und blickt' in den Tumult hinaus.
„Barmherziger Himmel! Erbarme dich!
Verloren! Verloren! Wer rettet mich?"—

Die Schollen rollten, Schuss auf Schuss,
Von beiden Ufern, hier und dort,
Von beiden Ufern riss der Fluss
Die Pfeiler sammt den Bogen fort.
Der bebende Zöllner mit Weib und Kind,
Er heulte noch lauter als Strom und Wind.

Die Schollen rollten, Stoss auf Stoss,
An beiden Enden hier und dort,
Zerborsten und zertrümmert schoss
Ein Pfeiler nach dem andern fort.
Bald nahte der Mitte der Umsturz sich.—
„Barmherziger Himmel! Erbarme dich!"

The thaw-wind came from southern sea,
Heavy and damp, through Italy,
And the clouds before it away did flee,
Like frighted herds, when the wolf they see.
It sweeps the fields, through the forest breaks,
And the ice bursts away on streams and lakes.

On mountain-top dissolved the snow ;
The falls with a thousand waters dashed,
A lake did o'erflow the meadow low,
And the mighty river swelled and splashed.
Along their channel the waves rolled high,
And heavily rolled the ice-cakes by.

On heavy piers and arches strong,
Below and above of massive stone,
A bridge stretched wide across the tide,
And midway stood a house thereon.
There dwelt the tollman, with child and wife ;
O tollman ! tollman ! flee for thy life !

And it groaned and droned, and around the house
Howled storm and wind with a dismal sound ;
And the tollman aloof sprang forth on the roof,
And gazed on the tumult around :
"O merciful heaven ! thy mercy show !
Lost, lost, and forlorn ! who shall rescue me now?"

Thump ! thump ! the heavy ice-cakes rolled,
And piled on either shore they lay ;
From either shore the wild waves tore
The arches with their piers away.
The trembling tollman, with wife and child,
He howled still louder than storm-winds wild.

Thump ! thump ! the heavy ice-cakes rolled,
And piled at either end they lay ;
All rent and dashed, the stone piers crashed,
As one by one they shot away.
To the middle approaches the overthrow !
O merciful Heaven ! thy mercy show !

Hoch auf dem fernen Ufer stand
Ein Schwarm von Gaffern, gross und klein ;
Und jeder schrie und rang die Hand,
Doch mochte niemand Retter sein.
Der bebende Zöllner mit Weib und Kind,
Durchheulte nach Rettung den Strom und Wind.

Wann klingst du, Lied vom braven Mann
Wie Orgelton und Glockenklang?
Wohlan ! So nenn' ihn, nenn ihn dann !
Wann nennst du ihn, mein schönster Sang?
Bald nahet der Mitte der Umsturz sich.
O braver Mann ! Braver Mann ! Zeige dich !

Rasch gallopiert' ein Graf hervor,
Auf hohem Ross ein edler Graf.
Was hielt des Grafen Hand empor?
Ein Beutel war es, voll und straff.—
„ Zweihundert Pistolen sind zugesagt
Dem, welcher die Rettung der Armen wagt ! "

Wer ist der Brave? Ist's der Graf?
Sag' an, mein braver Sang, sag' an ! —
Der Graf, beim höchsten Gott ! war brav !
Doch weiss ich einen bravern Mann.—
O braver Mann ! Braver Mann ! Zeige dich !
Schon naht das Verderben sich fürchterlich.

Und immer höher schwoll die Flut,
Und immer lauter schnob der Wind,
Und immer tiefer sank der Mut.—
O Retter ! Retter ! Komm' geschwind !—
Stets Pfeiler bei Pfeiler zerborst und brach ;
Laut krachten und stürzten die Bogen nach.

„ Hallo ! Hallo ! Frisch auf gewagt ! "
Hoch hielt der Graf den Preis empor.
Ein jeder hört's, doch jeder zagt,
Aus tausenden tritt keiner vor.
Vergebens durchheulte mit Weib und Kind
Der Zöllner nach Rettung den Sturm und Wind.

High on a distant bank there stands
A crowd of peasants great and small ;
Each shrieking stands, and wrings his hands,
But there's none to save among them all.
The trembling tollman, with wife and child,
For rescue howls through the storm-winds wild.

When soundest thou, song of the valiant man,
Like clang of bells and organ-tone ?
Say on, say on, my noble song !
How namest thou him, the valiant one ?
To the middle approaches the overthrow !
O brave man ! brave man ! show thyself now !

Swift galloped a count forth from the crowd,
On a gallant steed, a count full bold.
In his hand so free what holdeth he ?
It is a purse stuffed full of gold.
" Two hundred pistoles to him who shall save
Those poor folks from death and a watery grave ! "

Who is the brave man ? Is it the count ?
Say on, my noble song, say on !
By Him who can save ! the count was brave,
And yet do I know a braver one.
O brave man ! brave man ! say, where art thou ?
Fearfully the ruin approaches now !

And ever higher swelled the flood,
And ever louder roared the blast,
And ever deeper sank the heart of the keeper ;
Preserver ! preserver ! speed thee fast !
And as pier after pier gave way in the swell,
Loud cracked and dashed the arch as it fell.

" Halloo ! halloo ! to the rescue speed ! "
Aloft the count his purse doth wave ;
And each one hears, and each one fears ;
From thousands none steps forth to save.
In vain doth the tollman with wife and child,
For rescue howl through the storm-winds wild.

Sieh', schlecht und recht, ein Bauersmann
Am Wanderstabe schritt daher,
Mit grobem Kittel angethan,
An Wuchs und Antlitz hoch und hehr.
Er hörte den Grafen, vernahm sein Wort,
Und schaute das nahe Verderben dort.

Und kühn in Gottes Namen sprang
Er in den nächsten Fischerkahn;
Trotz Wirbel, Sturm und Wogendrang
Kam der Erretter glücklich an.
Doch wehe! Der Nachen war allzu klein,
Um Retter von allen zugleich zu sein.

Und dreimal zwang er seinen Kahn,
Trotz Wirbel, Sturm und Wogendrang,
Und dreimal kam er glücklich an,
Bis ihm die Rettung ganz gelang.
Kaum kamen die letzten in sichern Port,
So rollte das letzte Getrümmer fort.—

Wer ist, wer ist der brave Mann?
Sag' an, sag' an, mein braver Sang!
Der Bauer wagt' ein Leben dran.
Doch that er's wohl um Goldesklang?
Denn spendete nimmer der Graf sein Gut,
So wagte der Bauer vielleicht kein Blut.—

„Hier," rief der Graf, „mein wackrer Freund!
Hier ist dein Preis! Komm' her! Nimm' hin!"—
Sag' an, war das nicht brav gemeint?—
Bei Gott! Der Graf trug hohen Sinn.—
Doch höher und himmlischer, wahrlich, schlug
Das Herz, das der Bauer im Kittel trug.

„Mein Leben ist für Gold nicht feil;
Arm bin ich zwar, doch ess' ich satt.
Dem Zöllner werd' eur Gold zu teil,
Der Hab und Gut verloren hat!"
So rief er mit herzlichem Biederton
Und wandte den Rücken und ging davon.—

See, stout and strong, a peasant man,
With staff in hand, comes wandering by ;
A kirtle of gray his limbs array ;
In form and feature, stern and high.
He listened, the words of the count to hear,
And gazed on the danger that threatened near.

And boldly, in Heaven's name, into
The nearest fishing boat sprang he ;
Through the whirlwind wide, and the dashing tide,
The preserver reaches them happily.
But, alas ! the boat is too small, too small,
At once to receive and preserve them all !

And thrice he forced his little boat
Through whirlwind, storm, and dashing wave ;
And thrice came he full happily,
Till there was no one left to save.
And hardly the last in safety lay,
When the last of the ruins rolled away.

Who is, who is the valiant man ?
Say on, my noble song, say on !
The peasant, I know, staked his life on the throw,
But for the sake of gold 'twas done.
Had the count not promised the gold to him,
The peasant had risked neither life nor limb.

" Here," said the count, " my valiant friend,
Here is thy guerdon, take the whole ! "
Say, was not this high-mindedness ?
By Heaven ! the count hath a noble soul !
But higher and holier, sooth to say,
Beat the peasant's heart in his kirtle gray.

" My life can not be bought and sold ;
Though poor, I'm not by want oppressed :
But the tollman old stands in need of thy gold ;
He has lost whatever he possessed."
Thus cried he, with hearty, honest tone,
And, turning away, went forth alone.

Hoch klingst du, Lied vom braven Mann,
Wie Orgelton und Glockenklang!
Wer solches Muts sich rühmen kann,
Den lohnt kein Gold, den lohnt Gesang.
Gottlob! Dass ich singen und preisen kann,
Unsterblich zu preisen den braven Mann.

LENORE.

Lenore fuhr um's Morgenrot
Empor aus schweren Träumen:
„Bist untreu, Wilhelm; oder tot?
Wie lange willst du säumen?"
Er war mit König Friedrichs Macht
Gezogen in die Prager Schlacht,
Und hatte nicht geschrieben,
Ob er gesund geblieben.

Der König und die Kaiserin,
Des langen Haders müde,
Erweichten ihren harten Sinn,
Und machten endlich Friede;
Und jedes Heer mit Sing und Sang,
Mit Paukenschall und Kling und Klang,
Geschmückt mit grünen Reisern,
Zog heim zu seinen Häusern.

Und überall, all überall,
Auf Wegen und auf Stegen,
Zog Alt und Jung dem Jubelschall
Der Kommenden entgegen.
„Gottlob!" rief Kind und Gattin laut,
„Willkommen!" manche frohe Braut.
Ach! aber für Lenoren
War Gruss und Kuss verloren.

High soundest thou, song of the valiant man,
Like clang of bells and organ-tone,
Him whose high soul brave thoughts control,
Not gold rewards, but song alone.
Thank Heaven for song and praise, that I can
Thus sing and praise the valiant man!

Tr. Anon.

LENORE.

Lenore, at glow of morning red,
From dreams oppressive started:
"Art faithless, William! or art dead?
How long must we be parted?"
At Prague, with Fred'rick's proud array,
He bravely dashed into the fray,—
Since then no word to gladden
The heart, suspense doth sadden.

The king and empress weary grew
Of feud and war's disaster,
They curbed their wills, swore friendships true,
And Peace again was master;
Each host came home, with sing and song,
With trumpet blast, and ding and dong,
Bedecked with wreaths of laurel,
O'erjoyed, healed was the quarrel.

And everywhere, in lane and street,
With fear and hope and yearning,
The old and young went forth to meet
The shouting troops returning.
"Thank God!" the son and mother cried;
And "Welcome!" many a happy bride.
Sad for Lenore this meeting,
Lost every kiss and greeting.

Sie frug den Zug wohl auf und ab,
Und frug nach allen Namen,
Doch keiner war, der Kundschaft gab,
Von allen, so da kamen.
Als nun der Zug vorüber war,
Zerraufte sie ihr Rabenhaar
Und warf sich hin zur Erde
Mit wütender Geberde.

Die Mutter lief wohl hin zu ihr :—
„ Ach, dass sich Gott erbarme !
Du trautes Kind, was ist mit dir ? "
Und schloss sie in die Arme.—
„ „ Oh Mutter, Mutter, hin ist hin !
Nun fahre Welt und Alles hin !
Bei Gott ist kein Erbarmen.
O weh, o weh mir Armen ! " "

„ Hilf, Gott, hilf ! Sieh' uns gnädig an !
Kind, bet' ein Vaterunser !
Was Gott thut, das ist wohlgethan.
Gott, Gott erbarmt sich unser ! "—
„ „ O Mutter, Mutter ! Eitler Wahn !
Gott hat an mir nicht wohlgethan !
Was half, was half mein Beten ?
Nun ist's nicht mehr von nöten." "

„ Hilf, Gott, hilf! Wer den Vater kennt,
Der weiss, er hilft den Kindern,
Das hochgelobte Sakrament,
Wird deinen Jammer lindern."—
„ „ O Mutter, Mutter ! was mich brennt,
Das lindert mir kein Sakrament !
Kein Sakrament kann Leben
Den Toten wieder geben." "

„ Hör', Kind ! wie, wenn der falsche Mann
Im fernen Ungerlande
Sich seines Glaubens abgethan
Zum neuen Ehebande ?

She asked them all if aught they knew
Of William, but not any
Could give to her the slightest clue,
Not one, of all the many.
When all were passed, and *he* not there,
She wildly tore her raven hair,
To earth herself prostrated,
Lenore, the poor, ill-fated!

Then quickly came her mother mild,
Imploring Heaven's blessing,
And to her heart she drew her child,
With kisses her caressing.
"My heart now, mother, 's turned to stone,
World, *all* farewell, since hope hath flown;
'Gainst me closed Heaven's portal,
Woe, woe is me, poor mortal!"

"Help *Thou*, in this our greatest need;
Child, ask God's benediction,
What God decrees, is *well* decreed,
Will help us in affliction!"
"These vag'ries, mother, *do* dispel,
For God to me hath *not* done well:
My prayers were unheeded,
And now they are not needed!"

"Help Thou, oh, Lord! Thou'rt just and mild,
Oh, heed my supplication;
The holy sacrament, my child,
Will give thee consolation!"
"Oh, sacraments are all in vain,
Bring they the dead to life again?
No sacraments, my mother,
The fire in me can smother."

"Child, what if *false* thy lover be,
Have broken his affiance,
And far away in Hungary
Have formed a *new* alliance?

Lass fahren, Kind, sein Herz dahin!
Er hat es nimmermehr Gewinn!
Wann Seel' und Leib sich trennen,
Wird ihn sein Meineid brennen."

„„O Mutter, Mutter! Hin ist hin!
Verloren ist verloren!
Der Tot, der Tot ist mein Gewinn!
O wär' ich nie geboren!
Lisch aus, mein Licht, auf ewig aus!
Stirb hin, stirb hin in Nacht und Graus!
Bei Gott ist kein Erbarmen!
O weh, o weh mir Armen!""

„Hilf, Gott, hilf! Geh' nicht in's Gericht
Mit deinem armen Kinde!
Sie weiss nicht, was die Zunge spricht.
Behalt' ihr nicht die Sünde!
Ach! Kind, vergiss dein irdisch Leid,
Und denk' an Gott und Seligkeit!
So wird doch deiner Seelen
Der Bräutigam nicht fehlen."—

„„O Mutter! Was ist Seligkeit?
O Mutter! Was ist Hölle?
Bei ihm, bei ihm ist Seligkeit!
Und ohne Wilhelm Hölle!
Lisch aus, mein Licht, auf ewig aus!
Stirb hin, stirb hin in Nacht und Graus!
Ohn ihn mag ich auf Erden,
Mag dort nicht selig werden."

So wütete Verzweifelung
Ihr in Gehirn und Adern.
Sie fuhr mit Gottes Vorsehung
Vermessen fort zu hadern,
Zerschlug den Busen und zerrang
Die Hand bis Sonnenuntergang,
Bis auf am Himmelsbogen
Die goldnen Sterne zogen.

Forget the cruel, heartless man,
Now hangs o'er him a dreadful ban:
When soul and body sever,
His heart will burn forever."

"Oh, mother, mother! gone is gone,
And lost is lost forever!
Death, death is my reward alone;
Born, would that I were, never!
Out, out, forever out my light!
Die 'mid these horrors black as night!
'Gainst me closed Heaven's portal,
Woe, woe is me, poor mortal!"

"God, pass not judgment on the child
Of her before thee praying,
Too great her grief, Oh, God! be mild,
She knows not what she's saying.
Away, with earthly woes away,
Of God, salvation think, I pray,—
No bridegroom then will tarry,
Thy *soul*, my child, to marry."

"Oh, mother, what is bliss, what hell?
Dispel thy vain illusion,
Salvation 's where my Love doth dwell,
Without him all 's confusion!
Out, out, forever out, my light!
Die 'mid these horrors black as night!
Without him *bliss* were baneful
On earth—in Heav'n disdainful!"

Thus in her brain, in every vein,
Did rage wild desperation,
She rashly railed, with cries profane,
'Gainst God without cessation;
She wrung her hands and beat her breast
Till sank the sun far in the West,
Till golden stars above her
Night's azure vault did cover.

Und aussen, horch! ging's trap trap trap,
Als wie von Rosses Hufen;
Und klirrend stieg ein Reiter ab
An des Geländers Stufen;
Und horch!—und horch! der Pfortenring
Ganz lose, leise, klinglingling:
Dann kamen durch die Pforte
Vernehmlich diese Worte:

„Holla, holla! Thu' auf mein Kind!
Schläfst, Liebchen, oder wachst du?
Wie bist noch gegen mich gesinnt?
Und weinest oder lachst du?"
„„Ach, Wilhelm, du? So spät bei Nacht?
Geweinet hab' ich und gewacht;
Ach, grosses Leid erlitten!
Wo kommst du her geritten?""

„Wir satteln nur um Mitternacht;
Weit ritt ich her von Böhmen.
Ich habe spät mich aufgemacht,
Und will dich mit mir nehmen."—
„„Ach, Wilhelm, erst herein, geschwind,
Den Hagedorn durchsaust der Wind.
Herein, in meinen Armen,
Herzliebster, zu erwarmen!""

Lass sausen durch den Hagedorn!
Lass sausen, Kind, lass sausen!
Der Rappe scharrt, es klirrt der Sporn;
Ich darf allhier nicht hausen.
Komm', schürze, spring' und schwinge dich
Auf meinen Rappen hinter mich!
Muss heut noch hundert Meilen
Mit dir ins Brautbett eilen."—

„„Ach, wolltest hundert Meilen noch
Mich heut ins Brautbett tragen?
Und horch! es brummt die Glocke noch,
Die elf schon angeschlagen.""—

Now clatter, clatter, click and clang,
Were sounds on night air swelling;
From reeking steed a rider sprang
And stood before her dwelling;
Hark! Hark! how clear resounds his ring
Through stilly night—tingling-a-ling.
Impatiently he mutters;
These words distinctly utters:

"Halloo! my child, quick ope the door!
Art thou awake, or sleeping?
Art true to me, my own Lenore?
Art laughing, or art weeping?"
"What, William, William, can it be?
Have watched and wept so long for thee—
Till flown, I thought, my reason:
Whence comest at this season?"

"At night we only saddle, late!
Rode from Bohemia hither!
I started late, long can not wait,
And thou must with me thither."
"Dear William, first come in to me:
Cold rush the winds through hawthorn tree;
And warm 'tis under cover,
Warm in my arms, my lover!"

"Oh, let it whistle, howl around,
My love, why heed the weather?
My charger snorts and paws the ground,
Away we must together.
Quick, tie thy dress, to horse, away!
Three hundred leagues, ere break of day,
To nuptial couch must carry,—
No longer dare we tarry."

"A hundred leagues with me away,
Ere stars do wane from Heaven?
Oh, list! the clock is striking, stay!
It tolls the hour eleven!"

„Sieh' hin, sieh' her! Der Mond scheint hell.
Wir und die Toten reiten schnell.
Ich bringe dich zur Wette
Noch heut ins Hochzeitbette."—

„„Sag' an, wo ist dein Kämmerlein?
Wo? wie dein Hochzeitbettchen?" "—
„Weit, weit von hier! . . Still, kühl und klein! . . .
Sechs Bretter und zwei Brettchen!"—
„„Hat's Raum für mich?" "—„Für dich und mich!
Komm', schürze, spring' und schwinge dich!
Die Hochzeitsgäste hoffen;
Die Kammer steht uns offen.—

Schön Liebchen schürzte, sprang und schwang
Sich auf das Ross behende;
Wohl um den trauten Reiter schlang
Sie ihre Lilienhände;
Und hurre hurre, hop hop hop!
Ging's fort in sausendem Galopp,
Dass Ross und Reiter schnoben,
Und Kies und Funken stoben.

Zur rechten und zur linken Hand,
Vorbei vor ihren Blicken,
Wie flogen Anger, Haid' und Land!
Wie donnerten die Brücken!—
„Graut Liebchen auch?. . . Der Mond scheint hell!
Hurrah! die Toten reiten schnell!
Graut Liebchen auch vor Toten?"—
„„Ach nein!—Doch lass die Toten!" "—

Was klang dort für Gesang und Klang?
Was flatterten die Raben?—
Horch Glockenklang! Horch Totensang:
„Lasst uns den Leib begraben!"
Und näher zog ein Leichenzug,
Der Sarg und Totenbahre trug,
Das Lied war zu vergleichen
Dem Unkenruf in Teichen,

"See here, see there, the moon shines clear,
We and the dead ride quickly, dear;
Shalt be, ere this night's closing,
On bridal bed reposing."

"Thy chamber, where? thy couch?—explain!"
"Far from thy home and mother!
But eight rough boards doth couch contain,
Small, still and chill's the other!"
"Is room for me?" "For me and thee!
Quick, swing and spring, sit back of me.
The guests are congregated,
With longing we 're awaited."

She tied her dress and swung and sprung
Upon the steed beside her;
Her lily arms she fondly swung
Around the faithful rider;
And hurry, hurry, click, click, click,
They fly, e'en like the whirlwind quick,
And as they onward clatter,
The sparks and pebbles scatter.

On right and left, like lightning flashed,
Past meadow, land and heather!
The bridges *thundered* as they dashed
On to their goal together!
"The moon shines clear; Love, dost thou dread?
Hurrah! how quickly ride the dead!
The dead, my darling, fearest?"
"Oh, let them slumber, dearest!"

What did yon song and clang foretell,
The hideous ravens whirring?
Hark, tolling bell! Hark, funeral knell!
"The body we're interring!"
The mourning train with hearse and bier
And lamentations, now drew near.
Like croaking frogs the singing,
From bogs and marshes ringing.

„ Nach Mitternacht begrabt den Leib,
Mit Klang und Sang und Klage !
Jetzt führ' ich heim mein junges Weib.
Mit, mit zum Brautgelage !
Komm, Küster hier ! Komm mit dem Chor,
Und gurgle mir das Brautlied vor !
Komm, Pfaff', und sprich den Segen,
Eh' wir zu Bett uns legen ! "—

Still Klang und Sang. . . . Die Bahre schwand . . .
Gehorsam seinem Rufen,
Kam's hurre hurre ! nachgerannt,
Hart hinter's Rappen Hufen.
Und immer weiter, hop hop hop !
Ging's fort in sausendem Galopp,
Dass Ross und Reiter schnoben
Und Kies und Funken stoben.

Wie flogen rechts, wie flogen links
Gebirge, Bäum und Hecken !
Wie flogen links, und rechts, und links,
Die Dörfer, Städt' und Flecken !
„ Graut Liebchen auch ?—Der Mond scheint hell !
Hurrah ! die Toten reiten schnell !
Graut Liebchen auch vor Toten ? "
„ „ Ach ! lass sie ruhn, die Toten. " "

Sieh' da ! sieh' da ! Am Hochgericht
Tanzt' um des Rades Spindel,
Halb sichtbarlich bei Mondenlicht,
Ein luftiges Gesindel.—
„ Sasa ! Gesindel, hier ! Komm hier !
Gesindel, komm und folge mir !
Tanz' uns den Hochzeitreigen,
Wann wir zu Bette steigen ! "—

Und das Gesindel, husch husch husch !
Kam hinten nachgeprasselt,
Wie Wirbelwind am Haselbusch
Durch dürre Blätter rasselt,

"At midnight dust to dust confide,
With sing and song, bewailment!
Now I lead home my youthful bride—
Come, come to the regalement!
Come, sexton, bring the choir and sing,
And let the song right merry ring;
Pronounce the blessing, Friar,
Ere we to bed retire!"

Hushed song and clang—gone bier and pall,
Pell-mell they now dashed after,
The corpse and all, obeyed his call,
With shrieks and hideous laughter;
In furious gallop on they fly,
Like fiery meteors through the sky,
With click and clang and clatter,
And sparks and pebbles scatter.

On right and left how swiftly flew
Trees, mountains, hedges, flowers!
On right and left flew swiftly too
Town, hamlets, cots and towers.
"The moon shines clear, Love dost thou dread?
Hurrah! hurrah! fleet ride the dead!
The dead, beloved, fearest?"
"Oh, let them slumber, dearest!"

'See here, see there, around the wheel
The spirits flit like vapors,
Moon doth reveal, their phantom reel,
Their hideous grotesque capers.
Soho! ye rout, come, follow here,
Come, follow us, come, follow near.
With dancing and with singing
To nuptial couch us bringing."

And quick, quick, quick, so close behind,
The rabble rout did bustle,
As when young Winter's whirling wind
Through Autumn leaves doth rustle.

Und weiter, weiter, hop hop hop !
Ging's fort in sausendem Galopp,
Dass Ross und Reiter schnoben,
Und Kies und Funken stoben !

Wie flog, was rund der Mond beschien,
Wie flog es in die Ferne !
Wie flogen oben über hin
Der Himmel und die Sterne !—
„ Graut Liebchen auch ?—Der Mond scheint hell !
Hurrah ! die Toten reiten schnell !
Graut Liebchen auch vor Toten ? "
„ „ O weh ! Lass ruhn die Toten ! " "

„ Rapp'! Rapp'! Mich dünkt, der Hahn schon ruft :
Bald wird der Sand verrinnen.—
Rapp' ! Rapp' ! Ich wittre Morgenluft—
Rapp' ! tummle dich von hinnen !—
Vollbracht, vollbracht ist unser Lauf !
Das Hochzeitbette thut sich auf !
Die Toten reiten schnelle !
Wir sind, wir sind zur Stelle ! "— —

Rasch auf ein eisern Gitterthor
Ging's mit verhängtem Zügel,
Mit schwanker Gert' ein Schlag davor
Zersprengte Schloss und Riegel,
Die Flügel flogen klirrend auf,
Und über Gräber ging der Lauf.
Es blinkten Leichensteine
Rund um im Mondenscheine.

Ha sieh ! Ha sieh ! im Augenblick,
Huhu ! ein grässlich Wunder !
Des Reiters Koller, Stück für Stück,
Fiel ab wie mürber Zunder,
Zum Schädel ohne Zopf und Schopf,
Zum nackten Schädel ward sein Kopf,
Sein Körper zum Gerippe
Mit Stundenglas und Hippe.

And fast and faster on they fly,
Like fiery meteors through the sky,
With click, and clang, and clatter,
And sparks and pebbles scatter.

Quick did the moon's round shadow fly,
As on the steed was bounding,
And swiftly aye, the starlit sky,
The earth and all surrounding.
"The moon shines bright, Love dost thou dread?
Fast do we ride, we and the dead!
The dead, beloved, fearest?"
"Oh, let them slumber, dearest!"

"Steed, steed, the sand is well nigh spent,
Methinks the cock is crowing,
E'en now the morning air I scent,—
Must quick from hence be going.
Wide openeth now the bridal bed,
Our course is run—fast ride the dead,
They ride with desperation—
We're at our destination!"

On to a gate with loosened rein,
The foaming steed did thunder,
A single blow, a loud refrain,
And locks were burst asunder;
The doors swung open with a crash,
And over graves they then did dash.
By moon's pale, silv'ry shimmer,
How weird the tombs did glimmer.

Behold a sight to freeze the heart,
So ghastly and appalling;
The rider's jerkin lo! apart
Now piece for piece was falling.
His head, a naked skull, alas!
A skeleton.—An hour glass
One fleshless hand was grasping,
A scythe the other clasping.

Hoch bäumte sich, wild schnob der Rapp',
Und sprühte Feuerfunken ;
Und hui ! war's unter ihr hinab
Verschwunden und versunken.
Geheul, Geheul aus hoher Luft,
Gewinsel kam aus tiefer Gruft ;
Lenorens Herz mit Beben
Rang zwischen Tod und Leben.

Nun tanzten wohl bei Mondenglanz
Rund um herum im Kreise
Die Geister einen Kettentanz,
Und heulten diese Weise :
„ Geduld ! Geduld ! Wenn's Herz auch bricht !
Mit Gott im Himmel hadre nicht !
Des Leibes bist du ledig :
Gott sei der Seele gnädig ! "

DER WILDE JÄGER.

Der Wild- und Rheingraf stiess in's Horn :
„ Halloh, halloh, zu Fuss und Ross ! "
Sein Hengst erhob sich wiehernd vorn,
Laut rasselnd stürzt ihm nach der Tross.
Laut klifft' und klafft' es, frei vom Koppel,
Durch Korn und Dorn, durch Heid' und Stoppel.

Vom Strahl der Sonntagsfrühe war
Des hohen Domes Kuppel blank,
Zum Hochamt rufte dumpf und klar
Der Glocken ernster Feierklang.
Fern tönten lieblich die Gesänge
Der andachtsvollen Christenmenge.

The courser snorted, plunged and reared,
Distended nostrils flaming,
Earth quaked and groaned, horse disappeared,
The earth her own reclaiming.
And shriek on shriek did rend the air,
Above, below, ay, everywhere.
Lenore for Life contended,
O'er brink of Death suspended.

In giddy dance, by moonlight pale,
The spirits round were whirling,
And at Lenore, with shriek and wail,
Thus retribution hurling:
"Though brèak thy heart—be still, be still,
Rail not 'gainst God, Oh, speak not ill,
Thou diest now 'mid terrors,
May God forgive thy errors."

Tr. by H. D. Wireman.

THE WILD HUNTSMAN.

The Rhenish Wildgrave wound his horn,
"Halloo! halloo! to foot and horse!"
His steed, outspringing, neighed in scorn:
Swift clattered after pack and force:
Loud dashed and crashed they, spreading trouble,
Through corn and thorn, through heath and stubble.

The glow of Sabbath morning lit
The high cathedral, cross and spire;
The joyous bells pealed cadence fit;
The high mass thrilled the ravished choir:
Far, sweetly, sounded chime and singing,
The grateful Christians thither bringing.

Rischrasch quer über'n Kreuzweg ging's
Mit Horridoh und Hussasa.
Sieh' da, sieh' da! Kam rechts und links
Ein Reiter hier, ein Reiter da!
Des Rechten Ross war Silbersblinken,
Ein Feuerfarbnes trug den Linken.

Wer waren Reiter links und rechts?
Ich ahn' es wohl, doch weiss ich's nicht;
Lichthehr erschien der Reiter rechts,
Mit mildem Frühlingsangesicht.
Grass, dunkelgelb der linke Ritter
Schoss Blitz' vom Aug' wie Ungewitter.

„Willkommen hier, zu rechter Frist,
Willkommen zu der edeln Jagd!
Auf Erden und im Himmel ist
Kein Spiel, das lieblicher behagt."—
Er rief's, schlug laut sich an die Hüfte,
Und schwang den Hut hoch in die Lüfte.

„Schlecht stimmet deines Hornes Klang,"
Sprach der zur Rechten, sanften Muts,
„Zu Feierglock' und Chorgesang.
Kehr' um! Erjagst dir heut' nichts Gut's.
Lass dich den guten Engel warnen,
Und nicht vom Bösen dich umgarnen!"

„Jagt zu, jagt zu, mein edler Herr!"
Fiel rasch der linke Ritter drein.
„Was Glockenklang? Was Chorgeplärr,
Die Jagdlust muss euch bass erfreun!
Lasst mich, was fürstlich ist, euch lehren
Und euch von Jenem nicht bethören!"—

Slap-dash ! athwart cross-roads they cleft,
With hubbaboo and hep ! huzza !—
When—mark !—upclosing, right and left,
A rider here—one there—they saw !
The rightward horse was silver beaming.
And fiery red, the leftward gleaming.

Who were the riders, left and right ?
I well may guess, but will not sing :
The rightward knight was fair and bright,
Benign and genial as spring :
The leftward—swarthy, grim, affright'ning—
Had eyes that darted tempest-lightning.

" Ha ! welcome, worthy lords ! well met !—
You're welcome to the noble chase !
Upon the earth—in heaven—we get
No sport that e'er can fill its place."
He slapped his hip, as thus he vaunted ;
And high in air his hat he flaunted.

" Ah ! ill accord thy clarion swells,"
Replied the gentle rightward knight,
" With chanted hymns and solemn bells :
Turn back to-day ! thy chase must blight !
Let the Good Angel give thee warning ;
The Bad shall snare thee, through thy scorning."

" Hunt on ! hunt on ! my noble sir,"
Burst in the leftward cavalier,
" For why should chimes and chants defer
Thy pleasant chase, thy lofty cheer ?
Let me true princely action teach thee ;
Nor yonder gentle's counsel reach thee."

„Ha! Wohl gesprochen, linker Mann!
Du bist ein Held nach meinem Sinn.
Wer nicht des Waidwerks pflegen kann,
Der scher' an's Paternoster hin!
Mag's frommer Narr, dich bass verdriessen
So will ich meine Lust doch büssen!"—

Und hurre, hurre, vorwärts gings,
Feld ein und aus, Berg ab und an.
Stets ritten Reiter rechts und links
Zu beiden Seiten neben an.
Auf sprang ein weisser Hirsch von ferne,
Mit sechzehnzackigem Gehörne.

Und lauter stiess der Graf ins Horn,
Und rascher flog's zu Fuss und Ross;
Und sieh'! bald hinten und bald vorn
Stürzt' Einer tot dahin vom Tross.
„Lass stürzen! lass zur Hölle stürzen!
Das darf nicht Fürstenlust verwürzen!"

Das Wild duckt sich ins Aehrenfeld,
Und hofft da sichern Aufenthalt.
Sieh' da! ein armer Landmann stellt
Sich dar in kläglicher Gestalt.
„Erbarmen, lieber Herr, Erbarmen!
Verschont den sauren Schweiss der Armen!"

Der rechte Ritter sprengt heran,
Und warnt den Grafen sanft und gut.
Doch bass hetzt ihn der linke Mann
Zu schadenfrohem Frevelmut.
Der Graf verschmäht des Rechten Warnen,
Und lässt vom Linken sich umgarnen.

"Ha! well outspoken, leftward lord!
Thou art the hero of my soul:
May he who's ne'er with huntsmen soared
In paternosters cheer his dole.
So, pious fool! howe'er annoying,
I'll push my pleasure unto cloying.

And hurry! hurry! forward light,
Field in and out, hill up and on:—
Aye rode each knight—the red, the white—
Near either side, as since the dawn;
Up sprang, afar, a white stag, rushing
With antlers sixteen-pronged and brushing.

And louder blew the count his horn;
And swifter flew both foot and horse;
And—see!—front, rear, outspent and lorn,
Sank dead two hunters of his course:
"Sink! let them sink to hell—the minions,
That fail to follow princely pinions!"

The quarry sought the waving grain;
And hoped to find a refuge there:
When lo! a peasant nears the train
Deranged from pending loss and care:
"Earl! spare our crops—our life!—Have pity!
As ye would reach the Holy City."

The rightward rider bounded close;
And warned the count with gentle speech:
The leftward spurred him—aye morose—
To every wrong within his reach.
The count despised the rightward warning;
And cheered the leftward, Heaven scorning.

„ Hinweg, du Hund, " schnaubt fürchterlich
Der Graf den armen Pflüger an ;
„ Sonst hetz' ich selbst, beim Teufel ! dich.—
Halloh, Gesellen, drauf und dran !
Zum Zeichen, dass ich wahr geschworen,
Knallt ihm die Peitsche um die Ohren ! "

Gesagt, gethan ! der Wildgraf schwang
Sich über'n Hagen rasch voran,
Und hinterher, bei Knall und Klang,
Der Tross mit Hund und Ross und Mann ;
Und Hund und Mann und Ross zerstampfte
Die Halmen, dass der Acker dampfte.

Vom nahen Lärm emporgescheucht,
Feld ein und aus, Berg ab und an,
Gesprengt, verfolgt, doch unerreicht,
Ereilt das Wild des Angers Plan ;
Und mischt sich, da verschont zu werden,
Schlau mitten zwischen zahme Heerden.

Doch hin und her, durch Flur und Wald,
Und her und hin, durch Wald und Flur,
Verfolgen und erwittern bald
Die raschen Hunde seine Spur.
Der Hirt, voll Angst für seine Herde,
Wirft vor dem Grafen sich zur Erde.

„ Erbarmen, Herr, Erbarmen ! Lasst
Mein armes stilles Vieh in Ruh' !
Bedenket, lieber Herr, hier grast
So mancher armen Wittwe Kuh.
Ihr Eins und Alles spart der Armen !
Erbarmen, lieber Herr ! Erbarmen ! "

"Away! thou dog!" snarled fearfully
The Rhinegrave at the plowman's prayer,
"Or, by the devil! I'll hunt thee—
Halloo! Hark, comrades, follow, there!
The scent's here! for delay and plaguing,
My whip shall make him rue his begging."

So said, so done! the Wildgrave sprang
Across the hedge, to lead his clan;
And close behind, with clash and clang,
The troop, with hound, and horse and man;
And hound and man and horse soon trampled
The grain to ruin, thus exampled.

By near alarms thus roused and scared,
Field out, in—mountain up and on—
Soon viewed—pursued—but yet unsnared,—
The hart betook him to the lawn:
And, mingling with the herds, long doubled,
In hopes to be no further troubled.

Yet here and there, through plain and wood,
And there and here through wood and plain:
Turn where he might; do what he could;
The scenting hounds rushed on amain:
The herdsmen knelt before their master;
And urged him to avert disaster.

"Have pity, earl! and mark my words—
There grazes in the meadow now,
Amongst my poor and quiet herds,
Full many a widow's only cow:
Then check, dear lord! the hunt's oppression;
And spare the poor her last possession!"

Der rechte Ritter sprengt heran,
Und warnt den Grafen sanft und gut.
Doch bass hetzt ihn der linke Mann
Zu schadenfrohem Frevelmut.
Der Graf verschmäht des Rechten Warnen
Und lässt vom Linken sich umgarnen.

„Verwegner Hund, der du mir wehrst!
Ha, dass du deiner besten Kuh
Selbst um- und angewachsen wärst,
Und jede Vettel noch dazu!
So sollt' es bass mein Herz ergötzen,
Euch stracks ins Himmelreich zu hetzen.

„Halloh, Gesellen, drauf und dran!
Jo! Doho! Hussasa!"—
Und jeder Hund fiel wütend an,
Was er zunächst vor sich ersah.
Bluttriefend sank der Hirt zur Erde,
Bluttriefend Stück für Stück die Herde.

Dem Mordgewühl entrafft sich kaum
Das Wild mit immer schwächerm Lauf.
Mit Blut besprengt, bedeckt mit Schaum,
Nimmt jetzt des Waldes Nacht es auf.
Tief birgt sichs in des Waldes Mitte,
In eines Klausners Gotteshütte.

Risch ohne Rast mit Peitschenknall,
Mit Horridoh und Hussasa,
Und Kliff und Klaff und Hörnerschall,
Verfolgt's der wilde Schwarm auch da.
Entgegen tritt mit sanfter Bitte
Der fromme Klausner vor die Hütte,

The rightward rider galloped close,
And warned the count with gentle speech :
The leftward spurred him—aye morose—
To every wrong within his reach :
The count disdained the rightward warning ;
And cheered the leftward—Heaven scorning.

" Audacious hound ! that dar'st to check !
Ha ! hence ! Would that thine own best cow
Were growing fast around thy neck,
With every slattern of the slough.
'Twill be unto my heart full pleasant
To hunt thee into Heaven, peasant !

" Halloo there, comrades ! hither, hark !
Yo ! yoho ! forward !—hep ! hurrah ! "
And every hound with growl and bark,
Bare fanged attacked the first he saw.
The herdsman sank to earth, blood dripping,
Whilst, head by head, the dogs were ripping.

This murd'rous crew scarce shunning, flew
The game with ever weak'ning stride ;
Blood-stained, foam-flecked, to balk the clue,
He takes the gloomy forest-side,
Far pressing through its depths, to enter
A hermit's chapel in its center.

Quick ! without rest, with yell and bawl,
And hark and bark,—and sneer and prayer,—
And lash and slash, and bugle call,
The savage swarm e'en tracked him there ;—
When—as they burst the door to grapple—
The hermit steps before his chapel.

„Lass ab, lass ab von dieser Spur!
Entweihe Gottes Freistatt nicht!
Zum Himmel ächzt die Kreatur
Und heischt von Gott dein Strafgericht.
Zum letzten Male lass dich warnen,
Sonst wird Verderben dich umgarnen!"

Der Rechte sprengt besorgt heran,
Und warnt den Grafen sanft und gut.
Doch bass hetzt ihn der linke Mann
Zu schadenfrohem Frevelmut.
Und wehe! Trotz des Rechten Warnen,
Lässt er vom Linken sich umgarnen!

„Verderben hin, Verderben her!
Das," ruft er, „macht mir wenig Graus.
Und wenn's im dritten Himmel wär,
So acht' ich's keine Fledermaus.
Mag's Gott und dich, du Narr, verdriessen,
So will ich meine Lust doch büssen."

Er schwingt die Peitsche, stösst ins Horn:
„Halloh, Gesellen, drauf und dran!"
Hui, schwinden Mann und Hütte vorn,
Und hinten schwinden Ross und Mann;
Und Knall und Schall und Jagdgebrülle,
Verschlingt auf einmal Totenstille.

Erschrocken blickt der Graf umher;
Er stösst in's Horn, es tönet nicht;
Er ruft und hört sich selbst nicht mehr;
Der Schwung der Peitsche sauset nicht;
Er spornt sein Ross in beide Seiten,
Und kann nicht vor-, und rückwärts reiten.

"Cease! cease, lord count! cease this pursuit!
Nor God's Asylum dare invade!
This creature mourns to Heaven, though mute;
And for thy chastisement hath prayed.
For the last time, obey the warning,
Or meet perdition, mercy scorning!"

The anxious White Knight, keeping close,
Yet warned the count, with gentle speech:
The sneering Red One—aye morose—
Still taught all wrong within his reach:
Alas! despite the Right's last warning,
The Left insnared him,—Heaven scorning.

"Perdition here, perdition there!
That," cried he, "gives me little dread:
And if yon the Third Heaven were,
I'd seize that deer, alive or dead,
In spite of thee—in God's displeasure—
I'll have my sport in fullest measure."

He swings his whip, he nears the door,
He blows his horn, he cheers the clan,—
Lo! hermit, chapel, fly before,
Behind him vanish horse and man;
And hark and bark and hunter's riot,
Instanter, sink in deathly quiet.

Appalled, the Rhinegrave gazed around—
He calls, and hears himself no more;
He winds his horn, it will not sound;
He cracks his whip, its use is o'er:
On either side his barb he spurreth,
That forwards, backwards, never stirreth.

Drauf wird es düster um ihn her,
Und immer düstrer, wie ein Grab.
Dumpf rauscht es, wie ein fernes Meer.
Hoch über seinem Haupt herab
Ruft furchtbar, mit Gewittergrimme,
Diess Urteil eine Donnerstimme :

„ Du Wütrich, teuflischer Natur,
Frech gegen Gott und Mensch und Tier !
Das Ach und Weh der Kreatur
Und deine Missethat an ihr
Hat laut dich vor Gericht gefodert,
Wo hoch der Rache Fackel lodert.

„ Fleuch, Unhold, fleuch, und werde jetzt,
Von nun an bis in Ewigkeit,
Von Höll' und Teufel selbst gehetzt !
Zum Schreck der Fürsten jederzeit,
Die um verruchter Lust zu frohnen,
Nicht Schöpfer noch Geschöpf verschonen ! "

Ein schwefelgelber Wetterschein
Umzieht hierauf des Waldes Laub.
And rieselt ihm durch Mark und Bein !
Ihm wird so schwül, so dumpf und taub ;
Entgegen weht ihm kaltes Grausen,
Dem Nacken folgt Gewittersausen.

Das Grausen weht, das Wetter saust,
Und aus der Erd' empor, huhu !
Fährt eine schwarze Riesenfaust ;
Sie spannt sich auf, sie krallt sich zu ;
Hui ! will sie ihn beim Wirbel packen !
Hui ! steht sein Angesicht im Nacken.

Then grew it dark, while shuddered he,
And ever darker, as a grave;
And murmured, as a distant sea
O'er which the night-winds rove and rave.
Then from a tempest passing wonder,
This fiat fell, in voice of thunder:—

"Thou dev'lish tyrant of a day—
Atrocious towards God, man, and beast—
That sought'st so hellishly thy prey—
Thy time upon the earth hath ceased.
The creature brought thee, fell self-traitor!
Beneath the doom of thy Creator!"

"Flee, monster! flee the gath'ring hum—
A wand'rer to eternity;
By Satan chased but not o'ercome;
The foil of princes aping thee,
That—worshipless commandment-hater!—
Spared'st neither creature nor Creator!"

A sulphur-tinted levin shone,
Pervading here the bosky wold;—
Pain crept through marrow, flesh and bone;
And he became dull, hard and cold.
It blew, before him, damp and chilling,
Behind was fervent heat distilling.

The lightning flashed on hail that hissed,
The thunder roared, when, from the ground,
Rose up a sable giant fist,
That, opening, clutched him all around—
Fear-blanched, his face turns back—already—
See!—it would plunge him in hell's eddy!

Es flimmt und flammt rund um ihn her,
Mit grüner, blauer, roter Glut ;
Es wallt um ihn ein Feuermeer,
Darinnen wimmelt Höllenbrut.
Jach fahren tausend Höllenhunde,
Laut angehetzt, empor vom Schlunde.

Er rafft sich auf durch Wald und Feld,
Und flieht, laut heulend Weh und Ach ;
Doch durch die ganze weite Welt
Rauscht bellend ihm die Hölle nach,
Bei Tag tief durch der Erde Klüfte,
Um Mitternacht hoch durch die Lüfte.

Im Nacken bleibt sein Antlitz stehn,
So rasch die Flucht ihn vorwärts reisst.
Er muss die Ungeheuer sehn,
Laut angehetzt vom bösen Geist,
Muss sehn das Knirschen und das Jappen
Der Rachen, welche nach ihm schnappen.—

Das ist des wilden Heeres Jagd,
Die bis zum jüngsten Tage währt,
Und oft dem Wüstling noch bei Nacht
Zu Schreck und Graus vorüber fährt.
Das könnte, müsst er sonst nicht schweigen,
Wol manches Jägers Mund bezeugen.

It flashed and flamed around the tamed,
With flushes green and blue and red;
A seething, fiery ocean claimed
The victim for its horrid bed.
Out! hell-hounds burst from its abysses,
By myriads, with yells and hisses.

He madly dashed through wood and field;
And fled, loud howling—"Woe!—alack!"
The whole wide world can never yield
A rest for either game or pack:
By day they thrid earth's caverns lightly;
And through the welkin lit midnightly.

Fear-fixed his face, his eyes cast back—
So quick their onset made him run—
And he must see them on his track,
Loud goaded by the Evil One;—
Must see the gnashing, hear the champing,
Of jaws, which after him are ramping.

Thus nightly the doomed earl is wont
To thrill the ears of mortal clay;
Such is the Wild Horde's Wilder Hunt,
Enduring till the Judgment Day.
And many a gallant hunter's revels
Are hushed with this Wild Hunt of Devils.

Tr. by Charles J. Lukens.

LUDWIG HEINRICH CHRISTOPH HÖLTY.

ERNTELIED.

Sicheln schallen ;
Ähren fallen
Unter Sichelschall ;
Auf den Mädchenhüten
Zittern blaue Blüten ;
Freud' ist überall.

Sicheln klingen ;
Mädchen singen,
Unter Sichelklang ;
Bis, vom Mond beschimmert,
Rings die Stoppel flimmert,
Tönt der Erntesang.

Alles springet,
Alles singet,
Was nur lallen kann.
Bei dem Erntemahle
Isst aus einer Schale
Knecht und Bauersmann.

Hans und Michel
Schärft die Sichel
Pfeift ein Lied dazu.
Mähet ; dann beginnen
Schnell die Binderinnen,
Binden sonder Ruh.

Jeder scherzet,
Jeder herzet,
Dann sein Liebelein.
Nach geleerten Kannen
Gehen sie von dannen,
Singen und juchhei'n !

LUDWIG HEINRICH CHRISTOPH HÖLTY.

HARVEST SONG.

Sickles sound;
On the ground
Fast the ripe ears fall;
Every maiden's bonnet
Has blue blossoms on it;
Joy is over all.

Sickles ring,
Maidens sing
To the sickle's sound;
Till the moon is beaming,
And the stubble gleaming,
Harvest songs go round.

All are springing,
All are singing,
Every lisping thing.
Man and master meet,
From one dish they eat,
Each is now a king.

Hans and Michael
Whet the sickle,
Piping merrily.
Now they mow; each maiden
Soon with sheaves is laden,
Busy as a bee.

Now the blisses,
And the kisses!
Now the wit doth flow
Till the beer is out;
Then, with song and shout,
Home they go, yo ho!

Tr. by C. T. Brooks.

TOTENGRÄBERLIED.

Grabe, Spaten, grabe!
Alles, was ich habe
Dank' ich, Spaten, dir!
Reich' und arme Leute
Werden meine Beüte,
Kommen einst zu mir!

Weiland gross und edel,
Nickte dieser Schädel
Keinem Grusse Dank!
Dieses Beingerippe
Ohne Wang' und Lippe
Hatte Gold und Rang.

Jener Kopf mit Haaren
War vor wenig Jahren
Schön wie Engel sind!
Tausend junge Fäntchen
Leckten ihm die Händchen,
Gafften sich halb blind!

Grabe, Spaten, grabe!
Alles, was ich habe,
Dank' ich, Spaten, dir!
Reich' und arme Leute
Werden meine Beute,
Kommen einst zu mir!

LEBENSPFLICHTEN.

Rosen auf den Pfad gestreut,
Und des Harms vergessen!
Eine kurze Spanne Zeit
Ward uns zugemessen.

THE SEXTON'S SONG.

Dig, dig O spade !
Whate'er these sturdy hands have made,
Good spade, they owe to thee !
For rich and poor alike must come ;
Sooner or later, every one
His tribute brings to me !

And once so proud,
Yon skull the fawning, flatt'ring crowd
Scarce passing, bowed to thank.
These bones that lie all scattered here
Belonged to one man held in fear,
Because of power and rank.

Yon golden hair
Decked once the head of maid as fair
As ever angels are ;
Admiring thousands used to stand
Hoping to kiss her little hand
And stared themselves half blind.

Dig, dig, my spade !
Whate'er these sturdy hands have made,
Good spade, they owe to thee !
For rich and poor alike must come ;
Sooner or later, every one
Is brought at last to me !

Tr. by Charles Dexter.

THE DUTIES OF LIFE.

Roses in our path be strewn
And our grief forgot !
God a little span of time
Did to us allot.

Heute hüpft im Frühlingstanz
Noch der frohe Knabe;
Morgen weht der Totenkranz
Schon auf seinem Grabe.

Wonne führt die junge Braut
Heute zum Altare;
Eh' die Abendwolke taut,
Ruht sie auf der Bahre.

Gebt den Harm und Grillenfang,
Gebet ihn den Winden;
Ruht bei hellem Becherklang
Unter grünen Linden.

Lasset keine Nachtigall
Unbehorcht verstummen,
Keine Bien' im Frühlingsthal
Unbelauscht entsummen.

Schmeckt, so lang es Gott erlaubt,
Kuss und süsse Trauben,
Bis der Tot, der alles raubt,
Kommt, auch sie zu rauben.

Unserm schlummernden Gebein,
Von dem Tot umdüstert,
Duftet nicht der Rosenhain,
Der am Grabe flüstert;

Tönet nicht der Wonneklang
Angestossner Becher,
Noch der frohe Rundgesang
Weinbelaubter Zecher.

Gayly bounds the boy to-day
In the dance of spring ;
But death's chaplet to his grave
They to-morrow bring

At the altar joy to-day
Sees the bride appear ;
Ere the clouds of eve dissolve
Rests she on the bier.

Be all grief and fancied ills
Scattered by the breeze ;
'Mid the circling toast repose
'Neath green linden trees.

Let unheard no nightingale
Warble forth her strain !
In the vale of spring no bee
Hum her song in vain !

Taste, as long as taste ye may,
Juicy grape and kiss,
Till the robber death one day
Robs you of your bliss.

To our bones that sleeping lie,
Wrapt in death's dark gloom,
Wafts the rose-tree grove no sweets,
Whisp'ring o'er the tomb.

They no sound of rapture hear,
While the toast goes round,
Nor the reveler's roundelay,
With the vine leaf crowned.

Tr. by A. Baskerville.

AUFMUNTERUNG ZUR FREUDE.

Wer wollte sich mit Grillen plagen,
So lang' uns Lenz und Jugend blühn?
Wer wollt' in seinen Blütentagen
Die Stirn in düstre Falten ziehn?
Die Freude winkt auf allen Wegen,
Die durch dies Pilgerleben gehn;
Sie bringt uns selbst den Kranz entgegen,
Wenn wir am Scheidewege stehn.

Noch rinnt und rauscht die Wiesenquelle;
Noch ist die Laube kühl und grün;
Noch scheint der liebe Mond so helle,
Wie er durch Adam's Bäume schien!
Noch macht der Saft der Purpurtraube
Des Menschen krankes Herz gesund;
Noch schmecket in der Abendlaube
Der Kuss auf einen roten Mund!

Noch tönt der Busch voll Nachtigallen
Dem Jüngling hohe Wonne zu;
Noch strömt, wenn ihre Lieder schallen,
Selbst in zerrissne Seelen Ruh!
O wunderschön ist Gottes Erde,
Und wert, darauf vergnügt zu sein!
Drum will ich, bis ich Asche werde,
Mich dieser schönen Erde freun!

DAS LANDLEBEN.

Wunderseliger Mann, welcher der Stadt entfloh!
Jedes Säuseln des Baums, jedes Geräusch des Bachs,
Jeder blinkende Kiesel
Predigt Tugend und Weisheit ihm!

ENCOURAGEMENT TO BE GAY.

Who to caprice a slave would be,
While spring and youth are still in bloom?
Who would in May-day's time of glee
Hang o'er his brow a veil of gloom?
On every path Joy greets the heart,
Where'er the pilgrim toils along;
She cometh, e'en when we must part,
To welcome us with wreath and song.

Still flows and purls the meadow's stream,
Still is the bower cool and green,
Still shines the moon with silver beam,
As once in Paradise serene;
Still doth the vine tree's purple flood
Pour balm into the heart's distress;
In evening's bow'r is sweet and good
The kiss which rosy lips impress.

The groves with nightingales abound,
With rapture lists the youth apart;
Still streameth, when their songs resound,
Repose e'en in the broken heart.
God's earth is fair unto the eye,
And worthy of a life of joy;
Hence, till I in its bosom lie,
Will I this lovely earth enjoy.

Tr. by A. Baskerville.

COUNTRY LIFE.

Happy the man who has the town escaped!
To him the whistling trees, the murmuring brooks,
The shining pebbles preach
Virtue's and wisdom's lore.

Jedes Schattengesträuch ist ihm ein heiliger
Tempel, wo ihm sein Gott näher vorüberwallt ;
Jeder Rasen ein Altar,
Wo er vor dem Erhab'nen kniet.

Seine Nachtigall tönt Schlummer herab auf ihn,
Seine Nachtigall weckt flötend ihn wieder auf,
Wenn das liebliche Frührot
Durch die Bäum' auf sein Bette scheint.

Dann bewundert er dich, Gott, in der Morgenflur,
In der steigenden Pracht deiner Verkünderin,
Deiner herrlichen Sonne,
Dich im Wurm und im Knospenzweig ;

Ruht im wehenden Gras, wenn sich die Kühl' ergiesst,
Oder strömet den Quell über die Blumen aus ;
Trinkt den Atem der Blüte,
Trinkt die Milde der Abendluft.

Sein bestrohetes Dach, wo sich das Taubenvolk
Sonnt und spielet und hüpft, winket ihm süssere Rast
Als dem Städter der Goldsaal,
Als der Polster der Städterin.

Und der spielende Trupp schwirret zu ihm herab,
Gurrt und säuselt ihn an, flattert ihm auf seinen Korb,
Pickt ihm Erbsen und Körner
Pickt die Krum' aus der Hand vertraut.

Einsam wandelt er oft, Sterbegedanken voll,
Durch die Gräber des Dorfs, wählet zum Sitz ein Grab,
Und beschauet die Kreuze
Mit dem wehenden Totenkranz ;

The whispering grove a holy temple is
To him, where God draws nigher to his soul;
Each verdant sod a shrine,
Whereby he kneels to heaven.

The nightingale on him sings slumber down,—
The nightingale rewakes him, fluting sweet,
When shines the lovely red
Of morning through the trees.

Then he admires Thee in plain, O God!—
In the ascending pomp of dawning day,—
Thee in thy glorious sun,—
The worm,—the budding branch.

Where coolness gushes in the waving grass;
Or o'er the flowers streams the fountain, rests:
Inhales the breath of prime,
The gentle airs of eve.

His straw-decked thatch, where doves bask in the sun,
And play and hop, invites to sweeter rest
Than golden halls of state
Or beds of down afford.

To him the plumy people sporting chirp,
Chatter, and whistle, on his basket perch,
And from his quiet hand
Pick crumbs, or peas, or grains.

Oft wanders he alone, and thinks on death;
And in the village churchyard by the graves
Sits, and beholds the cross,—
Death's waving garland there,—

Und das steinerne Mal unter dem Fliederbusch,
Wo ein biblischer Spruch freudig zu sterben lehrt,
Wo der Tot mit der Sense,
Und ein Engel mit Palmen steht.

Wunderseliger Mann, welcher der Stadt entfloh!
Engel segneten ihn, als er geboren ward,
Streuten Blumen des Himmels
Auf die Wiege des Knaben aus!

JOHANN HEINRICH VOSS.

DIE SPINNERIN.

Ich sass und spann vor meiner Thür,
Da kam ein junger Mann gegangen,
Sein braunes Auge lachte mir,
Und röter glühten seine Wangen.
Ich sah vom Rocken auf und sann
Und sass verschämt und spann und spann.

Gar freundlich bot er guten Tag
Und trat mit holder Scheu mir näher.
Mir ward so angst; der Faden brach;
Das Herz im Busen schlug mir höher.
Betroffen knüpft' ich wieder an
Und sass verschämt und spann und spann.

Liebkosend drückt' er mir die Hand,
Und schwur, dass keine Hand ihr gleiche,
Die schönste nicht im ganzen Land,
An Schwanenweiss' und Ründ' und Weiche.
Wie sehr dies Lob mein Herz gewann,
Ich sass verschämt und spann und spann.

Auf meinen Stuhl lehnt' er den Arm,
Und rühmte sehr das feine Fädchen.
Sein naher Mund, so rot und warm,
Wie zärtlich haucht er: süsses Mädchen!
Wie blickte mich sein Auge an!
Ich sass verschämt und spann und spann.

The stone beneath the elders, where a text
Of Scripture teaches joyfully to die,—
And with his scythe stands Death,—
An angel, too, with palms.

Happy the man who thus hath 'scaped the town!
Him did an angel bless when he was born,—
The cradle of the boy
With flowers celestial strewed.

Tr. Anon.

JOHANN HEINRICH VOSS.

THE SPINNER.

As I sat spinning at the door
A youth advanced along the road;
His dark eye smiled at me and o'er
His cheek a tint of crimson glowed:
I then looked up, in thought 'twas done,
And sat so bashfully and spun.

"Good morrow, gentle maid," he spoke,
Approaching with a timid grace;
I trembled, and the thread, it broke,
My heart beat with a quicker pace.
Again the thread I fastened on,
And sat so bashfully and spun.

With soft caress he pressed my hand,
And swore none could with it compare;
No! not the fairest in the land,
So white and round, so soft and fair.
Though by this praise my heart was won,
I sat so bashfully and spun.

Upon my chair he leant his arm,
And praised the fineness of the thread,
His lips so near, so red and warm,
How tenderly "Sweet maid," they said!
Thus none e'er looked at me, not one;
I sat so bashfully and spun.

Indess an meiner Wange her
Sein schönes Angesicht sich bückte,
Begegnet ihm von Ohngefähr
Mein Haupt, das sanft im Spinnen nickte.
Da küsste mich der schöne Mann,
Ich sass verschämt und spann und spann.

Mit grossem Ernst verwies ich's ihm;
Doch ward er kühner stets und freier,
Umarmte mich mit Ungestüm,
Und küsste mich so rot wie Feuer.
O sagt mir, Schwestern, sagt mir an:
War's möglich, dass ich weiter spann?

FRIEDRICH LEOPOLD GRAF ZU STOLBERG.

AN DIE NATUR.

Süsse, heilige Natur,
Lass mich gehn auf deiner Spur,
Leite mich an deiner Hand,
Wie ein Kind am Gängelband.

Wenn ich dann ermüdet bin,
Sink' ich dir am Busen hin,
Atme süsse Himmelslust
Hangend an der Mutterbrust.

Ach wie wohl ist mir bei dir!
Will dich lieben für und für;
Lass mich gehn auf deiner Spur,
Süsse, heilige Natur!

Meanwhile his handsome countenance
Bent downwards and approached my cheek,
My head encountered his by chance,
While bending the lost thread to seek,
He kissed me then, while I, undone,
Sat bashfully and spun and spun.

I turned to chide with earnest face,
But bolder still he then became,
He clasped me with a fond embrace,
And kissed my cheek as red as flame.
O, tell me, sisters, tell me! how
Could I to spin continue now?

Tr. by A. Baskerville.

FRIEDRICH LEOPOLD GRAF ZU STOLBERG.

TO NATURE.

Holy Nature, sweet and free,
Let me ever follow thee,
Guide me with thy hand so mild,
As in leading strings a child!

And when weary, then will I
Sweetly on thy bosom lie,
Breathing Heaven's joys, so blest,
Clinging to a mother's breast.

Ah! with thee 'tis sweet to dwell,
Ever will I love thee well;
Let me ever follow thee,
Holy Nature, sweet and free!

Tr. by A. Baskerville.

GOTTFRIED KONRAD PFEFFEL.

DIE TABACKSPFEIFE.

„Gott grüss Euch, Alter! — Schmeckt das Pfeifchen?
Weisst her! — Ein Blumentopf
Von rotem Thon, mit gold'nem Reifchen;
Was wollt Ihr für den Kopf?"—

„Ach Herr! den Kopf kann ich nicht lassen!
Er kommt vom bravsten Mann,
Der ihn, Gott weiss es, welchem Bassen,
Bei Belgrad abgewann.

Da, Herr, da gab es rechte Beute!
Es lebe Prinz Eugen!
Wie Grummet sah man uns're Leute
Der Türken Glieder mähn."—

„Ein andermal von Euren Thaten;
Hier, Alter, seid kein Tropf!
Nehmt diesen doppelten Dukaten,
Für Euren Pfeifenkopf!"

„Ich bin ein armer Kerl und lebe
Von meinem Gnadensold,
Doch, Herr, den Pfeifenkopf, den gebe
Ich nicht um alles Gold.

Hört nur! Einst jagten wir Husaren
Den Feind nach Herzenslust,
Da schoss ein Hund von Janitscharen
Den Hauptmann in die Brust.

Ich hob ihn flugs auf meinen Schimmel —
Er hätt' es auch gethan —
Und trug ihn fort aus dem Getümmel
Zu einem Edelmann.

Ich pflegte sein. Vor seinem Ende
Reicht' er mir all' sein Geld,
Und diesen Kopf, drückt' mir die Hände
Und blieb im Tod noch Held.

GOTTFRIED KONRAD PFEFFEL.

THE TOBACCO-PIPE.

"Old man, God bless you! does your pipe taste sweetly?
A beauty, by my soul!
A red clay flower-pot, rimmed with gold so neatly!
What ask you for the bowl?"

"O Sir, that bowl for worlds I would not part with;
A brave man gave it me,
Who won it—now what think you?—of a bashaw,
At Belgrade's victory.

"There, Sir, ah! there was booty worth the showing,—
Long life to Prince Eugene!
Like after-grass you might have seen us mowing
The Turkish ranks down clean."

"Another time I'll hear your story:
Come, old man, be no fool;
Take these two ducats,—gold for glory,—
And let me have the bowl!"

"I'm a poor churl, as you may say, Sir,
My pension's all I'm worth;
Yet I'd not give that bowl away, Sir,
For all the gold on earth.

"Just hear now! once, as we hussars, all merry,
Hard on the foe's rear pressed,
A blundering rascal of a janizary
Shot through our captain's breast.

"At once, across my horse I hove him,—
The same would he have done,—
And from the smoke and tumult drove him
Safe to a nobleman.

"I nursed him; and before his end, bequeathing
His money and his bowl
To me, he pressed my hand, just ceased his breathing,
And so he died, brave soul!

Das Geld musst Du dem Wirte schenken,
Der dreimal Plündrung litt —
So dacht' ich, und zum Angedenken
Nahm ich die Pfeife mit.

Ich trug auf allen meinen Zügen
Sie wie ein Heiligtum,
Wir mochten weichen oder siegen,
Im Stiefel mit herum.

Vor Prag verlor ich auf der Streife
Das Bein durch einen Schuss ;
Da griff ich erst nach meiner Pfeife,
Und dann nach meinem Fuss."—

„Ihr rühret, Freund, mich bis zu Zähren,
O sagt : Wie heiss der Mann ?
Damit auch mein Herz ihn verehren,
Und ihn beweinen kann."

„Man hiess ihn nur den tapfern Walter,
Dort lag sein Gut am Rhein."—
„Das war mein Vater, lieber Alter,
Und jenes Gut ist mein."

„Kommt, Freund, Ihr sollt bei mir nun leben,
Vergesset Eure Not !
Kommt, trinkt mit mir von Walter's Reben
Und esst von Walter's Brot !"

„Nun, topp ! Ihr seid sein wack'rer Erbe !
Ich ziehe morgen ein,
Und Euer Dank soll, wenn ich sterbe,
Die Türkenpfeife sein."

"The money thou must give mine host,—so thought I,—
Three plunderings suffered he:
And, in remembrance of my old friend, brought I
The pipe away with me.

"Henceforth in all campaigns with me I bore it,
In flight or in pursuit;
It was a holy thing, Sir, and I wore it
Safe-sheltered in my boot.

"This very limb, I lost it by a shot, Sir,
Under the walls of Prague;
First at my precious pipe, be sure, I caught, Sir,
And then picked up my leg."

"You move me even to tears, old Sire:
What was the brave man's name?
Tell me, that I, too, may admire,
And venerate his fame."

"They called him only the brave Walter;
His farm lay near the Rhine."
"God bless your old eyes! 't was my father,
And that same farm is mine.

"Come, friend, you've seen some stormy weather;
With me is now your bed;
We'll drink of Walter's grapes together,
And eat of Walter's bread."

"Now—done! I march in, then, to-morrow:
You're his true heir, I see;
And when I die, your thanks, kind master,
The Turkish pipe shall be."

Tr. by C. T. Brooks.

CHRISTIAN FRIEDRICH DANIEL SCHUBART.

DAS SCHWABENMÄDCHEN.

Ich Mädchen bin aus Schwaben,
Und braun ist mein Gesicht;
Der Sachsenmädchen Gaben
Besitz' ich freilich nicht.

Die können Bücher lesen,
Den Wieland und den Gleim;
Und ihr Gezier und Wesen
Ist süss wie Honigseim.

Der Spott, mit dem sie stechen,
Ist scharf wie Nadelspitz;
Der Witz, mit dem sie sprechen,
Ist nur Romanenwitz.

Mir fehlt zwar diese Gabe,
Fein bin ich nicht und schlau;
Doch kriegt ein braver Schwabe
An mir 'ne brave Frau.

Das Tändeln, Schreiben, Lesen,
Macht Mädchen widerlich;
Der Mann, für mich erlesen,
Der liest einmal für mich.

Ha, Jüngling, bist aus Schwaben?
Liebst du dein Vaterland?
So komm'! du sollst mich haben,
Schau, hier ist meine Hand!

CHRISTIAN FRIEDRICH DANIEL SCHUBART.

THE SWABIAN MAIDEN.

I am a Swabian maiden,
My face is brown and tanned,
'Tis true, I am not gifted
Like maids in Saxon land.

To read in books they're able,
They Gleim and Wieland praise;
Sweet are as virgin honey
Their manners and their ways.

The raillery they sting with
Is like a pointed lance;
The wit that they discourse with
Is taken from romance.

'Tis true that I possess not
These cunning arts of life;
Yet for an honest Swabian
Were I an honest wife.

For trifling, writing, reading
All turn a maiden's head;
The man for me elected
Will read for me instead.

Fair youth, art thou from Swabia?
Dost love thy fatherland?
So come then, thou shalt have me,
Behold! here is my hand!

Tr. by A. Baskerville.

JOHANN WOLFGANG VON GOETHE.

DAS VEILCHEN.

Ein Veilchen auf der Wiese stand
Gebückt in sich und unbekannt:
Es war ein herzig's Veilchen.
Da kam eine junge Schäferin,
Mit leichtem Schritt und munterm Sinn,
Daher, daher,
Die Wiese her, und sang.

Ach! denkt das Veilchen, wär' ich nur
Die schönste Blume der Natur,
Ach, nur ein kleines Weilchen,
Bis mich das Liebchen abgepflückt,
Und an dem Busen matt gedrückt!
Ach nur, ach nur
Ein Viertelstündchen lang!

Ach! aber ach! das Mädchen kam
Und nicht in Acht das Veilchen nahm,
Ertrat das arme Veilchen.
Es sang und starb und freut' sich noch:
Und sterb' ich denn, so sterb' ich doch
Durch sie, durch sie,
Zu ihren Füssen doch.

SCHÄFER'S KLAGELIED.

Da droben auf jenem Berge
Da steh' ich tausendmal,
An meinem Stabe gebogen,
Und schaue hinab in das Thal.

Dann folg' ich der weidenden Heerde,
Mein Hündchen bewahret mir sie;
Ich bin herunter gekommen
Und weiss doch selber nicht wie.

JOHANN WOLFGANG VON GOETHE.

THE VIOLET.

A violet in the meadow stood,
With drooping head in solitude ;
It was a darling violet.
There came a youthful shepherdess
With lightsome step and joyousness
Along, along,
The meadows there, with song !

" Ah ! would I were," the violet wist,
" The fairest flower in Nature's list ;
Ah ! for one little minute—
Till I were picked, and to her breast
By this sweet one, all fainting, pressed
But for, but for
One little moment long ! "

But ah ! but ah ! the maiden passed ;
Without a thought on violet cast
Her footfall crushed poor violet !
It sank and died and yet was glad ;
" Ah ! though I die, still death is had
Through her, through her—
At least beneath her feet ! "
The poor violet !
It was a darling violet !

Tr. Anon.

THE SHEPHERD'S LAMENT.

Yonder on the mountain,
A thousand times I stand,
Leant on my crook, and gazing
Down on the valley-land.

I follow the flock to the pasture ;
My little dog watches them still ;
I have come below, but I know not
How I descended the hill.

Da stehet von schönen Blumen
Die ganze Wiese so voll ;
Ich breche sie, ohne zu wissen,
Wem ich sie geben soll.

Und Regen, Sturm und Gewitter
Verpass' ich unter dem Baum.
Die Thüre dort bleibet verschlossen,
Doch alles ist leider ein Traum.

Es stehet ein Regenbogen,
Wohl über jenem Haus!
Sie aber ist weggezogen,
Und weit in das Land hinaus.

Hinaus in das Land und weiter,
Vielleicht gar über die See.
Vorüber, ihr Schafe, vorüber!
Dem Schäfer ist gar so weh.

SOLDATENLIED.

Aus „Faust."

Burgen mit hohen
Mauern und Zinnen,
Mädchen mit stolzen,
Höhnenden Sinnen
Möcht' ich gewinnen!
Kühn ist das Mühen,
Herrlich der Lohn!

Und die Trompete
Lassen wir werben,
Wie zu der Freude,
So zum Verderben.
Das ist ein Stürmen!
Das ist ein Leben!
Mädchen und Burgen
Müssen sich geben.

The beautiful meadow is covered
With blossoms of every hue;
I pluck them, alas! without knowing
Whom I shall give them to.

I seek in the rain and the tempest,
A refuge under the tree:
Yonder the doors are fastened,
And all is a dream to me.

Right over the roof of the dwelling
I see a rainbow stand,
But she has departed forever,
And gone far out in the land.

Far out in the land, and farther.—
Perhaps to an alien shore:
Go forward, ye sheep! go forward,—
The heart of the shepherd is sore.

Tr. by Bayard Taylor.

SOLDIER'S SONG.

From "Faust."

Castles with lofty
Ramparts and towers,—
Maidens disdainful
In Beauty's array,—
All shall be ours!
Bold is the venture,
Splendid the pay!
Lads, let the trumpets
For us be suing,
Calling to pleasure,
Calling to ruin!
Stormy our life is;
Such is its boon:
Maidens and castles
Capitulate soon.

Kühn ist das Mühen,
Herrlich der Lohn!
Und die Soldaten
Ziehen davon.

WANDRERS NACHTLIEDER.

I.

Der du von dem Himmel bist,
Alles Leid und Schmerzen stillest,
Den, der doppelt elend ist,
Doppelt mit Erquickung füllest,
Ach, ich bin des Treibens müde!
Was soll all der Schmerz und Lust?
Süsser Friede,
Komm, ach komm in meine Brust!

II.

Ueber allen Gipfeln
Ist Ruh,
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vöglein schweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

MIGNON.

Kennst du das Land wo die Citronen blühn,
Im dunkeln Laub die Goldorangen glühn,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?
Kennst du es wohl? Dahin! Dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Bold is the venture,
  Splendid the pay!
And the soldiers go marching,
  Marching away.

Tr. by Bayard Taylor.

WANDERER'S NIGHTSONGS.

I.

Thou who dost in heaven bide,
  Every pain and sorrow stillest,
Him whom twofold woe betide
  With a twofold solace fillest,
O, this tossing, let it cease!
  What means all this pain, unrest?
Soothing peace!
  Come, O, come into my breast!

Tr. by G. H. Calvert.

II.

Under the tree-tops
Is quiet now!
In all the woodlands
Hearest thou
Not a sound!
The little birds are asleep in the trees;
Wait! wait! and soon, like these,
Sleepest thou!

Tr. by H. W. Longfellow.

MIGNON.

Know'st thou the land? 'tis there the lemon blooms;
'Bove shady groves the golden orange looms;
There gentle winds come sweeping o'er the lands;
The myrtle still, and high the laurel stands.
Know'st thou it well?
  'Tis there! 'tis there
Where I with thee, O father, long to go!

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, gethan?
Kennst du es wohl? Dahin! Dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg;
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut.
Kennst du ihn wohl? Dahin! Dahin
Geht unser Weg! O Vater, lass uns ziehn!

AN DEN MOND.

Füllest wieder Busch und Thal
Still mit Nebelglanz,
Lösest endlich auch einmal
Meine Seele ganz.

Breitest über mein Gefild
Lindernd deinen Blick,
Wie des Freundes Auge mild
Ueber mein Geschick.

Jeden Nachklang fühlt mein Herz
Froh und trüber Zeit,
Wandle zwischen Freud' und Schmerz
In der Einsamkeit.

Fliesse, fliesse, lieber Fluss!
Nimmer werd' ich froh!
So verrauschte Scherz und Kuss,
Und die Treue so.

Ich besass es doch einmal,
Was so köstlich ist!
Dass man doch zu seiner Qual
Nimmer es vergisst!

Know'st thou the house? its roof on columns rests;
Its hall of gold that wealth and taste attests;
And marble statues stand and look at me:
'What did they then, thou dearest child, to thee?'
Know'st thou it well?
'Tis there! 'tis there
Where I with thee, O father, long to go!

Know'st thou the mount—its cloudy path, oh, say?
The stubborn mule there seeks his foggy way;
In caverns lives the dragon, wingèd beast;
There high the cliffs, and deep the floods thou seest.
Know'st thou it well?
'Tis there! 'tis there!
Come, lead the way; O father, let us go!

Tr. by Alfred Ayres.

TO THE MOON.

Fillest hill and vale again,
Still, with softening light!
Loosest from the world's cold chain
All my soul to-night!

Spreadest round me, far and nigh,
Soothingly, thy smile;
From thee, as from friendship's eye,
Sorrow shrinks the while.

Every echo thrills my heart,—
Glad and gloomy mood.
Joy and sorrow both have part
In my solitude.

River, river, glide along!
I am sad, alas!
Fleeting things are love and song,—
Even so they pass!

I have had and I have lost
What I long for yet;
Ah! why will we, to our cost,
Simple things forget?

Rausche, Fluss, das Thal entlang,
Ohne Rast und Ruh,
Rausche, flüstre meinem Sang
Melodieen zu.

Wenn du in der Winternacht
Wütend überschwillst,
Oder um die Frühlingspracht
Junger Knospen quillst.

Selig, wer sich vor der Welt
Ohne Hass verschliesst,
Einen Freund am Busen hält
Und mit dem geniesst!

Was von Menschen nicht gewusst,
Oder nicht bedacht,
Durch das Labyrinth der Brust
Wandelt in der Nacht.

DER UNTREUE KNABE.

Es war ein Knabe frech genung,
War erst aus Frankreich kommen,
Der hatt' ein armes Mädel jung
Gar oft in Arm genommen,
Und liebgekost und liebgeherzt
Als Bräutigam herumgescherzt
Und endlich sie verlassen.

Das braune Mädel das erfuhr,
Vergingen ihr die Sinnen,
Sie lacht' und weint' und bet't' und schwur;
So fuhr die Seel' von hinnen.
Die Stund', da sie verschieden war,
Wird bang dem Buben, graust sein Haar,
Es treibt ihn fort zu Pferde.

River, river, glide along,
  Without stop or stay!
Murmur, whisper to my song
  In melodious play,—

Whether on a winter's night
  Rise thy swollen floods,
Or in spring thou hast delight
  Watering the young buds.

Happy he who, hating none,
  Leaves the world's dull noise,
And, with trusty friend alone,
  Quietly enjoys

What, forever unexpressed,
  Hid from common sight,
Through the mazes of the breast
  Softly steals by night!

Tr. by J. S. Dwight.

THE FAITHLESS BOY.

There was a stripling, saucy, bold,
  From France he came but newly,
Who oft a poor young girl did fold
  In the arms of love too truly;
Had pressed her fondly to his side,
And jested of her as his bride.
  And after all deserted.

When the girl learnt she was betrayed,
  Her senses from her parted;
She laughed and wept, and swore and prayed,
  And thus her soul departed.
That was to him a heavy day,
It turned his hair from brown to gray,
  And drove him forth to wander.

Er gab die Sporen kreuz und quer
Und ritt auf alle Seiten,
Herüber, hinüber, hin und her,
Kann keine Ruh erreiten,
Reit't sieben Tag' und sieben Nacht;
Es blitzt und donnert, stürmt und kracht,
Die Fluten reissen über.

Und reit't in Blitz und Wetterschein
Gemäuerwerk entgegen,
Bind't's Pferd hauss' an und kriecht hinein,
Und duckt sich vor dem Regen.
Und wie er tappt und wie er fühlt,
Sich unter ihm die Erd erwühlt;
Er stürzt wohl hundert Klafter.

Und als er sich ermannt vom Schlag,
Sieht er drei Lichtlein schleichen.
Er rafft sich auf und krabbelt nach;
Die Lichtlein ferne weichen;
Irr' führen ihn, die Quer' und Läng',
Trepp' auf Trepp' ab, durch enge Gäng',
Verfallne wüste Keller.

Auf einmal steht er hoch im Saal,
Sieht sitzen hundert Gäste,
Hohläugig grinsen allzumal
Und winken ihm zum Feste.
Er sieht sein Schätzel unten an
Mit weissen Tüchern angethan,
Die wend't sich —

He stuck the spurs into his steed,
Through every cross-road gliding
Hither and thither, with wildest speed;
Can find no rest by riding.
Seven days and seven nights he rode:
It lightened, thundered, crashed and blowed,
The floods are out and raging.

He rides into the lightning's teeth,
Up to a wall he rideth,
And ties his horse and creeps beneath,
And from the rain he hideth.
And as he taps from side to side,
Right under him the earth gapes wide:
He plunges down a hundred fathom.

And as he comes to from the blow,
He sees three tapers blinking,
He lifts him and he crawleth low;
The lights go further winking:
This way and that they lead him round,
Now up, now down, and underground,
Through broken, dreary caverns.

Then, of a sudden, in a hall
By hundred guests he's greeted;
Their hollow eyes smile on him all,
They nod him to be seated.
And there among them meets his sight
The maiden dear, all clad in white,
She turneth ———

Tr. by G. H. Calvert.

FREUDVOLL UND LEIDVOLL.

Freudvoll
Und leidvoll,
Gedankenvoll sein ;
Hangen
Und Bangen
In schwebender Pein ;
Himmelhoch jauchzend,
Zum Tode betrübt ;
Glücklich allein
Ist die Seele, die liebt !

GRETCHEN.

Aus „Faust."

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer ;
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Wo ich ihn nicht hab',
Ist mir das Grab ;
Die ganze Welt
Ist mir vergällt.

Mein armer Kopf
Ist mir verrückt,
Mein armer Sinn
Ist mir zerstückt.

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Nach ihm nur schau' ich
Zum Fenster hinaus,
Nach ihm nur geh' ich
Aus dem Haus.

"JOYUL AND DOLEFUL."

Joyful
And doleful,
With thoughto'erful brain ;
Yearning
And burning
In mutable pain ;
Heaven-high shouting,
To death now depressed ;
Happy alone
Is the soul by love blessed.

Tr. by G. H. Calvert.

MARGARET.

From "Faust."

My peace is gone,
My heart is sore !
I'll find it, Ah ! never
And never more.

Where him I can't have
There is my grave,
For me is all
Turned into gall.

Ah ! my poor head !
I've lost my wits,
And my poor brain
Is all in bits.

My peace is gone,
My heart is sore ;
I'll find it, ah ! never
And never more.

For him only look I
Out on the street,
From home only go I
Him to meet.

Sein hoher Gang,
Sein' edle Gestalt,
Seines Mundes Lächeln,
Seiner Augen Gewalt,

Und seiner Rede
Zauberfluss,
Sein Händedruck,
Und, ach, sein Kuss!

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer;
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Mein Busen drängt
Sich nach ihm hin,
Ach, dürft' ich fassen
Und halten ihn!

Und küssen ihn
So wie ich wollt',
An seinen Küssen
Vergehen sollt!

TROST IN THRÄNEN.

Wie kommt's, dass du so traurig bist,
Da alles froh erscheint?
Man sieht dir's an den Augen an,
Gewiss, du hast geweint.

„Und hab' ich einsam auch geweint,
So ist's mein eigner Schmerz,
Und Thränen fliessen gar so süss,
Erleichtern mir das Herz!"

Die frohen Freunde laden dich:
O komm an unsre Brust!
Und was du auch verloren hast,
Vertraue den Verlust.

His lofty gait,
His noble size,
His mouth's sweet smile,
His powerful eyes.

And of his speech
The flowing bliss,
His hands' warm clasp.
And, ah ! his kiss.

My peace is gone,
My heart is sore,
I'll find it, ah ! never
And never more.

My bosom yearns
For him so dear,
Ah ! could I clasp
And hold him here !

And kiss him, kiss
Just as I would,
Upon his kisses
O ! die I could.

Tr. by G. H. Calvert.

SOLACE IN TEARS.

Come, tell me why this sadness now,
When all so glad appears ?
One sees it in thine eyes, my friend ;
Thou'st surely been in tears.

"And if I go alone and weep,
'Tis grief I can't impart,
And 'tis so sweet, when tears will flow,
And ease the heavy heart."

Thy gladsome friends, they call to thee ;
O, come unto our breast !
And whatsoe'er thy heavy loss:
Confide it to the rest.

„ Ihr lärmt und rauscht und ahnet nicht
Was mich, den Armen, quält.
Ach nein, verloren hab' ich's nicht,
So sehr es mir auch fehlt."

So raffe denn dich eilig auf,
Du bist ein junges Blut.
In deinen Jahren hat man Kraft,
Und zum Erwerben Mut.

„ Ach nein, erwerben kann ich's nicht,
Es steht mir gar zu fern.
Es weilt so hoch, es blinkt so schön,
Wie droben jener Stern."

Die Sterne, die begehrt man nicht,
Man freut sich ihrer Pracht,
Und mit Entzücken blickt man auf
In jeder heitern Nacht.

„ Und mit Entzücken blick ich auf
So manchen lieben Tag :
Verweinen lasst die Nächte mich,
So lang' ich weinen mag."

VANITAS, VANITATUM VANITAS.

Ich hab' mein Sach auf Nichts gestellt,
Juchhe !
Drum ist's so wohl mir in der Welt ;
Juchhe !
Und wer will mein Kamerade sein,
Der stosse mit an, der stimme mit ein,
Bei dieser Neige Wein.

Ich stellt' mein Sach auf Geld und Gut,
Juchhe !
Darüber verlor ich Freud' und Mut ;
O weh !

"Ye talk and stir, and do not dream
What 'tis that ails poor me:
Ah, no! 'tis nothing I have lost,
Though something wanting be."

Then gather up thy spirits once;
Thy blood is youthsome yet:
To youth like thine there wanteth not
The strength to seek and get.

"Ah, no! to get it, that were vain:
It stands off all too far;
It dwells so high, it shines so fair,—
As fair as yonder star."

The stars we do not seek to have;
We but enjoy their light,
As we look up in ecstasy,
On every pleasant night.

"And I look up in ecstasy,
Full many a lovely day;
So leave me to my mood at night,
To weep while weep I may."

Tr. by J. S. Dwight.

VANITAS, VANITATUM VANITAS.

I've set my heart upon nothing, you see;
Hurrah!
And so the world goes well with me,
Hurrah!
And who has a mind to be fellow of mine,
Why, let him take hold and help me drain
These moldy lees of wine.

I set my heart at first upon wealth,
Hurrah!
And bartered away my peace and health;
But, oh!

Die Münze rollte hier und dort,
Und hascht' ich sie an einem Ort,
Am andern war sie fort.

Auf Weiber stellt' ich nun mein Sach,
Juchhe!
Daher mir kam viel Ungemach;
O weh!
Die Falsche sucht' sich ein ander Teil,
Die Treue macht' mir Langeweil':
Die Beste war nicht feil.

Ich stellt' mein Sach auf Reis' und Fahrt,
Juchhe!
Und liess meine Vaterlandesart;
O weh!
Und mir behagt' es nirgends recht,
Die Kost war fremd, das Bett war schlecht,
Niemand verstand mich recht.

Ich stellt' mein Sach auf Ruhm und Ehr,
Juchhe!
Und sieh! gleich hatt' ein Andrer mehr;
Oh weh!
Wie ich mich hatt' hervorgethan,
Da sahen die Leute scheel mich an,
Hatte Keinem recht gethan.

Ich setzt' mein Sach auf Kampf und Krieg,
Juchhe!
Und uns gelang so mancher Sieg;
Juchhe!
Wir zogen in Feindes Land hinein,
Dem Freunde sollt's nicht viel besser sein,
Und ich verlor ein Bein.

The slippery change went about like air,
And when I had clutched me a handful here,
Away it went there.

I set my heart upon woman next ;
Hurrah !
For her sweet sake was oft perplexed ;
But, ah !
The false one looked for a daintier lot,
The constant one wearied me out and out,
The best was not easily got.

I set my heart upon travels grand,
Hurrah !
And spurned our plain old fatherland ;
But, ah !
Naught seemed to be just the thing it should,
Most comfortless beds and indifferent food,
My tastes misunderstood.

I set my heart upon sounding fame,
Hurrah !
And, lo ! I'm eclipsed by some upstart's name ;
And, ah !
When in public life I loomed quite high,
The folks that passed me would look awry ;
Their very worst friend was I.

And then I set my heart upon war,
Hurrah !
We gained some battles with éclat,
Hurrah !
We troubled the foe with sword and flame,—
And some of our friends fared quite the same,
I lost a leg for fame.

Nun hab' ich mein Sach auf Nichts gestellt,
Juchhe!
Und mein gehört die ganze Welt;
Juchhe!
Zu Ende geht nun Sang und Schmaus.
Nur trinkt mir alle Neigen aus,
Die letzte muss heraus!

MAHOMET'S GESANG.

Seht den Felsenquell,
Freudehell
Wie ein Sternenblick;
Ueber Wolken
Nährten seine Jugend
Gute Geister
Zwischen Klippen im Gebüsch.

Jünglingfrisch
Tanzt er aus der Wolke
Auf die Marmorfelsen nieder,
Jauchzet wieder
Nach dem Himmel.

Durch die Gipfelgänge
Jagt er bunten Kieseln nach,
Und mit frühem Führertritt
Reisst er seine Bruderquellen
Mit sich fort.

Drunten werden in dem Thal
Unter seinem Fusstritt Blumen,
Und die Wiese
Lebt von seinem Hauch.

Doch ihn hält kein Schattenthal,
Keine Blumen,
Die ihm seine Knie' umschlingen,

Now I've set my heart upon nothing, you see;
Hurrah!
And the whole wide world belongs to me,
Hurrah!
The feast begins to run low, no doubt;
But at the old cask we'll have one good bout:
Come, drink the lees all out!

Tr. by J. S. Dwight.

MAHOMET'S SONG.

See the rocky spring,
Clear as joy,
Like a sweet star gleaming!
O'er the clouds, he
In his youth was cradled
By good spirits,
'Neath the bushes in the cliffs.

Fresh with youth,
From the cloud he dances
Down upon the rocky pavement;
Thence, exulting,
Leaps to heaven.

For a while he dallies
Round the summit,
Through its little channels chasing
Motley pebbles round and round;
Quick, then, like determined leader,
Hurries all his brother streamlets
Off with him.

There, all round him in the vale,
Flowers spring up beneath his footstep.
And the meadow
Wakes to feel his breath.
But him holds no shady vale,
No cool blossoms,
Which around his knees are clinging,

Ihm mit Liebesaugen schmeicheln:
Nach der Ebne dringt sein Lauf
Schlangenwandelnd.

Bäche schmiegen
Sich gesellig an. Nun tritt er
In die Ebne silberprangend,
Und die Ebne prangt mit ihm,
Und die Flüsse von der Ebne,
Und die Bäche von den Bergen
Jauchzen ihm und rufen: Bruder!
Bruder, nimm die Brüder mit,
Mit zu deinem alten Vater,
Zu dem ew'gen Ocean,
Der mit ausgespannten Armen
Unser wartet,
Die sich, ach, vergebens öffnen,
Seine Sehnenden zu fassen;
Denn uns frisst in öder Wüste
Gier'ger Sand; die Sonne droben
Saugt an unserm Blut; ein Hügel
Hemmet uns zum Teiche! Bruder,
Nimm die Brüder von der Ebne,
Nimm die Brüder von den Bergen
Mit, zu deinem Vater mit!

Kommt ihr alle!—
Und nun schwillt er
Herrlicher; ein ganz Geschlechte
Trägt den Fürsten hoch empor!
Und im rollenden Triumphe
Gibt er Ländern Namen, Städte
Werden unter seinem Fuss.

Unaufhaltsam rauscht er weiter,
Lässt der Türme Flammengipfel
Marmorhäuser, eine Schöpfung
Seiner Fülle, hinter sich.

And with loving eyes entreating
Passing notice ;—on he speeds,
Winding snake-like.

Social brooklets
Add their waters. Now he rolls
O'er the plain in silvery splendor,
And the plain his splendor borrows ;
And the rivulets from the plain,
And the brooklets from the hill-sides,
All are shouting to him : "Brother,
Brother, take thy brothers too,
Take us to thy ancient Father,
To the everlasting ocean,
Who e'en now, with outstretched arms,
Waits for us,—
Arms outstretched, alas ! in vain,
To embrace his longing ones ;
For the greedy sand devours us ;
Or the burning sun above us
Sucks our life-blood ; or some hillock
Hems us into ponds. Ah ! brother,
Take thy brothers from the plain,
Take thy brothers from the hill-sides
With thee, to our Sire, with thee !"
"Come ye all, then !"

Now, more proudly,
On he swells ; a countless race, they
Bear their glorious prince aloft !
On he rolls triumphantly,
Giving names to countries. Cities
Spring to being 'neath his foot.

Onward, with incessant roaring,
See, he passes proudly by
Flaming turrets, marble mansions,—
Creatures of his fullness all.

Cedernhäuser trägt der Atlas
Auf den Riesenschultern ; sausend
Wehen über seinem Haupte
Tausend Flaggen durch die Lüfte,
Zeugen seiner Herrlichkeit.

Und so trägt er seine Brüder,
Seine Schätze, seine Kinder
Dem erwartenden Erzeuger
Freudebrausend an das Herz.

GESANG DER GEISTER ÜBER DEN WASSERN.

Des Menschen Seele
Gleicht dem Wasser :
Vom Himmel kommt es,
Zum Himmel steigt es,
Und wieder nieder
Zur Erde muss es,
Ewig wechselnd.

Strömt von der hohen
Steilen Felswand
Der reine Strahl,
Dann stäubt er lieblich
In Wolkenwellen
Zum glatten Fels,
Und leicht empfangen,
Wallt er verschleiernd,
Leis rauschend,
Zur Tiefe nieder.

Ragen Klippen
Dem Sturz entgegen,
Schäumt er unmutig
Stufenweise
Zum Abgrund.

Cedar houses bears this Atlas
On his giant shoulders. Rustling,
Flapping in the playful breezes,
Thousand flags about his head are
Telling of his majesty.

And so bears he all his brothers,
And his treasures, and his children,
To their Sire all joyous roaring,
Pressing to his mighty heart.

Tr. by J. S. Dwight.

SONG OF THE SPIRITS OVER THE WATERS.

The soul of man is
Like the water:
From heaven it cometh,
To heaven it mounteth,
And thence at once
'T must back to earth,
Forever changing.

Swift from the lofty
Rock down darteth
The flashing rill;
Then softly sprinkleth
With dewy kisses
The smooth, cold stone;
And, fast collected,
Veiled in a mist, rolls,
Low murmuring,
Adown the channel.

If jutting cliffs
His course obstruct, down
Foams he angrily,
Leap after leap,
To the bottom.

Im flachen Bette
Schleicht er das Wiesenthal hin,
Und in dem glatten See
Weiden ihr Antlitz
Alle Gestirne.

Wind ist der Welle
Lieblicher Buhler;
Wind mischt vom Grund aus
Schäumende Wogen.

Seele des Menschen,
Wie gleichst du dem Wasser!
Schicksal des Menschen,
Wie gleichst du dem Wind!

PROMETHEUS.

Bedecke deinen Himmel, Zeus,
Mit Wolkendunst,
Und übe, dem Knaben gleich,
Der Disteln köpft,
An Eichen dich und Bergeshöhn;
Musst mir meine Erde
Doch lassen stehn,
Und meine Hütte, die du nicht gebaut,
Und meinen Herd
Um dessen Glut
Du mich beneidest.

Ich kenne nichts Ärmeres
Unter der Sonn', als euch Götter!
Ihr nähret kümmerlich
Von Opfersteuern
Und Gebetshauch
Eure Majestät,
Und darbtet, wären
Nicht Kinder und Bettler
Hoffnungsvolle Thoren.

In smooth green bed he
Glideth along through the meadow,
And in the glassy lake
Bask the bright stars all
Sweetly reflected.

Wind is the water's
Amorous wooer;
Wind from its depths up-
Heaves the wild waves.

Soul of a mortal,
How like thou to water!
Fate of a mortal,
How like to the wind!

Tr. by J. S. Dwight.

PROMETHEUS.

Blacken thy heavens, Jove,
With thunder-clouds,
And exercise thee, like a boy
Who thistles crops,
With smiting oaks and mountain-tops!
Yet must leave me standing
My own firm Earth;
Must leave my cottage, which thou didst not build,
And my warm hearth,
Whose cheerful glow
Thou enviest me.

I know naught more pitiful
Under the sun than you, Gods!
Ye nourish scantily,
With altar-taxes
And with cold lip-service,
This your majesty;—
Would perish, were not
Children and beggars
Credulous fools.

Da ich ein Kind war,
Nicht wusste, wo aus noch ein,
Kehrt' ich mein verirrtes Auge
Zur Sonne, als wenn drüber wär'
Ein Ohr, zu hören meine Klage,
Ein Herz, wie mein's,
Sich des Bedrängten zu erbarmen.

Wer half mir
Wider der Titanen Übermut?
Wer rettete vom Tode mich,
Von Sklaverei?
Hast du nicht alles selbst vollendet,
Heilig glühend Herz?
Und glühtest jung und gut,
Betrogen, Rettungsdank
Dem Schlafenden da droben?

Ich dich ehren? Wofür?
Hast du die Schmerzen gelindert
Je des Beladenen?
Hast du die Thränen gestillet
Je des Geängsteten?
Hat nicht mich zum Manne geschmiedet
Die allmächtige Zeit
Und das ewige Schicksal,
Meine Herrn und deine?

Wähntest du etwa,
Ich sollte das Leben hassen,
In Wüsten fliehen,
Weil nicht alle
Blütenträume reiften?

When I was a child,
And knew not whence nor whither,
I would turn my wildered eye
To the sun, as if up yonder were
An ear to hear to my complaining,—
A heart, like mine,
On the oppressed to feel compassion.

Who helped me,
When I braved the Titan's insolence?
Who rescued me from death,
From slavery?
Hast thou not all thyself accomplished,
Holy glowing heart?
And, glowing young and good,
Most ignorantly thanked
The slumberer above there?

I honor thee? For what?
Hast thou the miseries lightened
Of the down-trodden?
Hast thou the tears ever banished
From the afflicted?
Have I not to manhood been molded
By omnipotent Time
And by fate everlasting,—
My lords and thine?

Dreamest thou ever
I should grow weary of living,
And fly to the desert,
Since not all our
Pretty dream-buds ripen?

Hier sitz' ich, forme Menschen
Nach meinem Bilde,
Ein Geschlecht, das mir gleich sei,
Zu leiden, zu weinen,
Zu geniessen und zu freuen sich,
Und dein nicht zu achten,
Wie ich !

DER KÖNIG IN THULE.

Es war ein König in Thule
Gar treu bis an das Grab,
Dem sterbend seine Buhle
Einen goldnen Becher gab.

Es ging ihm nichts darüber,
Er leert' ihn jeden Schmaus ;
Die Augen gingen ihm über,
So oft er trank daraus.

Und als er kam zu sterben,
Zählt' er seine Städt' im Reich,
Gönnt' alles seinem Erben,
Den Becher nicht zugleich.

Er sass beim Königsmahle,
Die Ritter um ihn her,
Auf hohem Vätersaale,
Dort auf dem Schloss am Meer.

Dort stand der alte Zecher,
Trank letzte Lebensglut,
Und warf den heil'gen Becher
Hinunter in die Flut.

Er sah ihn stürzen, trinken
Und sinken tief ins Meer.
Die Augen thäten ihm sinken ;
Trank nie einen Tropfen mehr.

Here sit I, fashion men
In mine own image,—
A race to be like me,
To weep and to suffer,
To be happy and enjoy themselves,—
All careless of *thee* too,
As I!

Tr. by J. S. Dwight.

THE KING OF THULÉ.

There was a king in Thulé,
Who loved, with all his soul,
His leman who, in dying,
Gave him a golden bowl.

Beyond all other treasures
This goblet did he prize,—
And when at feasts he filled it,
The tears swam in his eyes.

Then feeling death approaching,
His towns he counted up,
And gave his heir the kingdom—
But not the golden cup!

He made a feast right royal,
And with his knights sat he,—
In the high hall of his fathers,
In the Castle by the Sea.

There drank the old carouser
His last draught, red as blood,
And then the hallowed flagon
Flung down into the flood.

He watched it plunge, and settle,
And sink down in the sea,—
And with it sank his eyelids,
And never more drank he!

Tr. by Theodore Tilton.

DER SÄNGER.

Was hör' ich draussen vor dem Thor,
Was auf der Brücke schallen?
Lass den Gesang vor unserm Ohr
Im Saale wiederhallen!
Der König sprach's, der Page lief,
Der Knabe kam, der König rief:
Lasst mir herein den Alten!

Gegrüsset seid mir, edle Herrn,
Gegrüsst ihr, schöne Damen!
Welch reicher Himmel! Stern bei Stern!
Wer kennet ihre Namen?
Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit
Schliesst, Augen, euch; hier ist nicht Zeit
Sich staunend zu ergötzen.

Der Sänger drückt' die Augen ein,
Und schlug in vollen Tönen;
Die Ritter schauten mutig drein,
Und in den Schoos die Schönen.
Der König, dem das Lied gefiel,
Liess ihm, zum Lohne für sein Spiel,
Eine goldne Kette bringen.

Die goldne Kette gib mir nicht,
Die Kette gib den Rittern,
Vor deren kühnem Angesicht
Der Feinde Lanzen splittern.
Gib sie dem Kanzler, den du hast,
Und lass ihn noch die goldne Last
Zu andern Lasten tragen.

Ich singe, wie der Vogel singt,
Der in den Zweigen wohnet;
Das Lied, das aus der Kehle dringt,
Ist Lohn, der reichlich lohnet;
Doch darf ich bitten, bitt' ich eins:
Lass mir den besten Becher Weins
In purem Golde reichen.

THE MINSTREL.

"What sounds are those I hear, along
The drawbridge sweetly stealing?
Within our hall I'd have that song,
That minstrel measure, pealing."
Then forth the little foot-page hied;
When he came back, the king he cried,
"Bring in the aged minstrel!"

"Good-even to you, lordlings all;
Fair ladies all, good-even.
So, star on star! within this hall
I see a radiant heaven.
In hall so bright with noble light,
'Tis not for thee to feast thy sight,
Old man, look not around thee!"

He closed his eyne, he struck his lyre
In tones with passion laden,
Till every gallant's eye shot fire,
And down look'd every maiden.
The king, enraptured with his strain,
Held out to him a golden chain,
In guerdon of his harping.

"The golden chain give not to me,
For noble's breast its glance is,
Who meets and beats thy enemy,
Amid the shock of lances.
Or give it to thy chancellere—
Let him its golden burden bear,
Among his other burdens.

"I sing as sings the bird, whose note
The leafy bough is heard on.
The song that falters from my throat
For me is ample guerdon.
Yet I'd ask one thing, an I might,
A draught of brave wine, sparkling bright
Within a golden beaker!"

Er setzt' ihn an, er trank ihn aus :
O Trank voll süsser Labe !
O dreimal hochbeglücktes Haus,
Wo das ist kleine Gabe !
Ergeht's euch wohl, so denkt an mich,
Und danket Gott so warm, als ich
Für diesen Trunk euch danke !

DER SCHATZGRÄBER.

Arm am Beutel, krank am Herzen,
Schleppt' ich meine langen Tage.
Armut ist die grösste Plage
Reichtum ist das höchste Gut !
Und, zu enden meine Schmerzen,
Ging ich einen Schatz zu graben.
Meine Seele sollst du haben !
Schrieb ich hin mit eignem Blut.

Und so zog ich Kreis' um Kreise,
Stellte wunderbare Flammen,
Kraut und Knochenwerk zusammen :
Die Beschwörung war vollbracht.
Und auf die gelernte Weise
Grub ich nach dem alten Schatze
Auf dem angezeigten Platze :
Schwarz und stürmisch war die Nacht.

Und ich sah ein Licht von weiten,
Und es kam gleich einem Sterne
Hinten aus der fernsten Ferne,
Eben als es zwölfe schlug.
Und da galt kein Vorbereiten.
Heller ward's mit einemmale
Von dem Glanz der vollen Schale,
Die ein schöner Knabe trug.

The cup was brought. He drain'd its lees,
"O draught that warms me cheerly!
Blest is the house, where gifts like these
Are counted trifles merely.
Lo, when you prosper, think on me,
And thank your God as heartily,
As for this draught I thank you!"

Tr. by Theodore Martin.

THE TREASURE-SEEKER.

Many weary days I suffer'd,
Sick of heart and poor of purse;
Riches are the greatest blessing—
Poverty the deepest curse!
Till at last to dig a treasure
Forth I went into the wood—
"Fiend! my soul is thine forever!"
And I signed the scroll with blood.

Then I drew the magic circles,
Kindled with mysterious fire,
Placed the herbs and bones in order,
Spoke the incantation dire.
And I sought the buried metal
With a speed of mickle might—
Sought it as my master taught me;
Black and stormy was the night.

And I saw a light appearing
In the distance, like a star;
When the midnight hour was tolling,
Came it waxing from afar:
Came it flashing, swift and sudden,
As if fiery wine it were,
Flowing from an open chalice,
Which a beauteous boy did bear.

Holde Augen sah ich blinken
Unter dichtem Blumenkranze ;
In des Trankes Himmelsglanze
Trat er in den Kreis herein.
Und er hiess mich freundlich trinken ;
Und ich dacht': Es kann der Knabe
Mit der schönen lichten Gabe
Wahrlich nicht der Böse sein.

Trinke Mut des reinen Lebens !
Dann verstehst du die Belehrung,
Kommst, mit ängstlicher Beschwörung,
Nicht zurück an diesen Ort.
Grabe hier nicht mehr vergebens.
Tages Arbeit ! Abends Gäste !
Saure Wochen ! Frohe Feste !
Sei dein künftig Zauberwort.

DER FISCHER.

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Ein Fischer sass daran,
Sah nach dem Angel ruhevoll,
Kühl bis ans Herz hinan.
Und wie er sitzt, und wie er lauscht,
Teilt sich die Flut empor,
Aus dem bewegten Wasser rauscht
Ein feuchtes Weib hervor.

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm :
Was lockst du meine Brut
Mit Menschenwitz und Menschenlist
Hinauf in Todesglut ?
Ach wüsstest du, wie's Fischlien ist
So wohlig auf dem Grund,
Du stiegst herunter wie du bist
Und würdest erst gesund.

And he wore a lustrous chaplet,
And his eyes were full of thought,
As he stepp'd into the circle
With the radiance that he brought.
And he bade me taste the goblet;
And I thought—"It cannot be,
That this boy should be the bearer
Of the Demon's gifts to me!"

"Taste the draught of pure existence
Sparkling in this golden urn,
And no more with baleful magic
Shalt thou hitherward return.
Do not seek for treasures longer;
Let thy future spell-words be,
Days of labor, nights of resting:
So shall peace return to thee!"

Tr. by W. E. Aytoun.

THE FISHER.

The water rushed and bubbled by—
An angler near it lay,
And watched his quill, with tranquil eye,
Upon the current play.
And as he sits in wasteful dream,
He sees the flood unclose,
And from the middle of the stream
A river-maiden rose.

She sang to him with witching wile,
"My brood why wilt thou snare
With human craft and human guile,
To die in scorching air?
Ah! didst thou know how happy we,
Who dwell in waters clear,
Thou wouldst come down at once to me,
And rest forever here.

Labt sich die liebe Sonne nicht,
Der Mond sich nicht im Meer?
Kehrt wellenatmend ihr Gesicht
Nicht doppelt schöner her?
Lockt dich der tiefe Himmel nicht,
Das feuchtverklärte Blau?
Lockt dich dein eigen Angesicht
Nicht her in ew'gen Tau?

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Netzt' ihm den nackten Fuss;
Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll,
Wie bei der Liebsten Gruss.
Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;
Da war's um ihn geschehn:
Halb zog sie ihn, halb sank er hin,
Und ward nicht mehr gesehn.

ERLKÖNIG.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?—
Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?—
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.—

„Du liebes Kind, komm, geh' mit mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand."

Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht?—
Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind!
In dürren Blättern säuselt der Wind.

The sun, and ladye-moon they lave
Their tresses in the main,
And, breathing freshness from the wave,
Come doubly bright again.
The deep-blue sky, so moist and clear,
Hath it for thee no lure?
Does thine own face not woo thee down
Unto our waters pure!"

The water rushed and bubbled by—
It lapp'd his naked feet;
He thrill'd as though he felt the touch
Of maiden kisses sweet.
She spoke to him, she sang to him—
Resistless was her strain—
Half-drawn, he sank beneath the wave,
And ne'er was seen again.

Tr. by Theodore Martin.

THE ERL-KING.

Who rides so late through the grisly night?
'Tis a father and child, and he grasps him tight;
He wraps him close in his mantle's fold,
And shelters the boy from the piercing cold.

"My son, why thus to my arm dost cling?"
"Father, dost thou not see the Erlie-king?
The king with his crown and his long black train!"
"My son, 'tis a streak of the misty rain!"

"Come hither, thou darling! come, go with me!
Fine games know I that I'll play with thee;
Flowers many and bright do my kingdoms hold,
My mother has many a robe of gold!"

"Oh father, dear father! and dost thou not hear
What the Erlie-king whispers so low in mine ear!"
"Calm, calm thee, my boy, it is only the breeze,
As it rustles the withered leaves under the trees!"

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn,
Und wiegen und tanzen und singen dich ein."

Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?
Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau,
Es scheinen die alten Weiden so grau.—

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt,
Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt!"
Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids gethan!—

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
Er hält in den Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh und Not;
In seinen Armen das Kind war tot.

DER BESUCH.

Meine Liebste wollt' ich heut beschleichen,
Aber ihre Thüre war verschlossen.
Hab' ich doch den Schlüssel in der Tasche!
Öffn' ich leise die geliebte Thüre!

Auf dem Saale fand ich nicht das Mädchen,
Fand das Mädchen nicht in ihrer Stube,
Endlich da ich leis die Kammer öffne,
Find' ich sie gar zierlich eingeschlafen,
Angekleidet, auf dem Sofa, liegen.

Bei der Arbeit war sie eingeschlafen;
Das Gestrickte mit den Nadeln ruhte
Zwischen den gefaltnen zarten Händen;
Und ich setzte mich an ihre Seite,
Ging bei mir zu Rat', ob ich sie weckte.

"Wilt thou go, bonny boy! wilt thou go with me?
My daughters shall wait on thee daintilie;
My daughters around thee in dance shall sweep
And rock thee, and kiss thee and sing thee to sleep!"

"O father, dear father! and dost thou not mark
Erlie-King's daughters move by in the dark?"
"I see it, my child; but it is not they,
'Tis the old willow nodding its head so gray!"

"I love thee! Thy beauty, it charms me so;
And I'll take thee by force if thou wilt not go!"
"O father, dear father! he's grasping me—
My heart is as cold as cold can be!"

The father rides swiftly—with terror he gasps—
The sobbing child in his arms he clasps;
He reaches the castle with spurring and dread;
But, alack! in his arms the child lay dead.

Tr. by Theodore Martin.

THE VISIT.

To-day I thought to steal upon my darling,
But the door was closed of her apartments.
Of a key, however, I am master,
Noiselessly I glide within the doorway.

In the salon found I not the maiden,
Found the maiden not within the parlor,
But on tiptoe entering her chamber,
There I found her sunk in graceful slumber,
In her robes, upon the sofa lying.

At her work had slumber overta'en her,
And the netting with the needles, rested
'Twixt the fair hands that hung crosswise folded.
Silently I sate me down beside her,
And awhile I mused if I should wake her.

Da betrachtet' ich den schönen Frieden,
Der auf ihren Augenlidern ruhte :
Auf den Lippen war die stille Treue,
Auf den Wangen Lieblichkeit zu Hause,
Und die Unschuld eines guten Herzens
Regte sich im Busen hin und wieder.
Jedes ihrer Glieder lag gefällig
Aufgelöst vom süssen Götterbalsam.
Freudig sass ich da und die Betrachtung
Hielte die Begierde, sie zu wecken,
Mit geheimen Banden fest und fester.

O du Liebe, dacht' ich, kann der Schlummer,
Der Verräter jedes falschen Zuges,
Kann er dir nicht schaden, nichts entdecken,
Was des Freundes zarte Meinung störte?

Deine holden Augen sind geschlossen,
Die mich offen schon allein bezaubern ;
Es bewegen deine süssen Lippen
Weder sich zur Rede noch zum Kusse ;
Aufgelöst sind diese Zauberbande
Deiner Arme, die mich sonst umschlingen,
Und die Hand, die reizende Gefährtin
Süsser Schmeicheleien, unbeweglich.

Wär's ein Irrtum, wie ich von dir denke,
Wär' es Selbstbetrug, wie ich dich liebe,
Müsst' ich's jetzt entdecken, da sich Amor
Ohne Binde neben mich gestellet.

Lange sass ich so und freute herzlich
Ihres Wertes mich und meiner Liebe ;
Schlafend hatte sie mir so gefallen,
Dass ich mich nicht traute, sie zu wecken.

Leise leg' ich ihr zwei Pomeranzen
Und zwei Rosen auf das Tischchen nieder ;
Sachte, sachte schleich' ich meiner Wege.

Awed me then the peace so sweet and holy,
Which upon her drooping eyelids rested:
On her lips abode a trustful quiet,
Beauty on her cheeks, the home of beauty;
And the tranquil movements of her bosom
Show'd how innocent the heart that moved it.
All her limbs, so gracefully reposing,
Lay relax'd by sleep's delicious balsam:
There I sat enraptured, and the vision
Curbed the impulse I had felt to wake her,
With a spell that close and closer bound me.

"Oh my love!" I murmur'd, "and can slumber,
Which unmasks whate'er is false and formal,
Can he injure thee not, nor unravel
Aught to shake thy lover's fondest fancy?

Thy dear eyes are closed, those eyes so tender—
Eyes, which only lifted are enchantment,
Those sweet lips, oh lips so sweet, they stir not,
Stir not nor for speech, nor yet for kisses!
All unloosen'd is the magic cincture
Of thine arms, that otherwise enclasp me,
And the hand, the dainty sweet companion
Of all best endearments, void of motion.

Were my thoughts of thee delusion merely—
Were my love for thee but self-deception,
I must now discern the truth, when Amor
Stands beside me thus, with eyes unbandaged."

Long while thus I sat, with heart elated,
Thinking of her worth and my devotion;
Sleeping, she with rapture so had fill'd me,
That I did not venture to awake her.

Placing softly down upon her table
Two pomegranates and two half-blown rosebuds,
Gently, gently, glide I from the chamber.

Öffnet sie die Augen, meine Gute,
Gleich erblickt sie diese bunte Gabe,
Staunt, wie immer bei verschlossnen Thüren
Dieses freundliche Geschenk sich finde.

Seh' ich diese Nacht den Engel wieder,
O wie freut sie sich, vergilt mir doppelt
Dieses Opfer meiner zarten Liebe!

HEIDENRÖSLEIN.

Sah ein Knab' ein Röslein stehn,
Röslein auf der Heiden,
War so jung und morgenschön,
Lief er schnell, es nah zu sehn,
Sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!
Röslein sprach: ich steche dich,
Dass du ewig denkst an mich,
Und ich will's nicht leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach
's Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte sich und stach,
Half ihm doch kein Weh und Ach,
Musst' es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

GEFUNDEN.

Ich ging im Walde
So für mich hin,
Und nichts zu suchen
Das war mein Sinn.

When she opes her eyes, my own heart's darling,
And they rest upon my gift, with wonder
Will she muse, how such fond token ever
There should be, and yet her door unopen'd.

When to-night again I see my angel,
Oh, how she will joy, and twofold pay me
For this tribute of my heart's devotion !

Tr. by Theodore Martin..

THE WILD ROSE.

A boy espied, in morning light,
A little rosebud blowing ;
'Twas so delicate and bright,
That he came to feast his sight,
And wonder at its growing.
Rosebud, rosebud, rosebud red,
Rosebud brightly blowing !

I will gather thee—he cried—
Rosebud brightly blowing !
Then I'll sting thee, it replied,
And you'll quickly start aside
With the prickle glowing.
Rosebud, rosebud, rosebud red,
Rosebud brightly blowing !

But he pluck'd it from the plain
The rosebud brightly blowing !
It turned and stung him, but in vain—
He regarded not the pain,
Homewards with it going.
Rosebud, rosebud, rosebud red,
Rosebud, brightly glowing !

Tr. by Theodore Martin.

FOUND.

'Twas in a forest,
Absorbed in thought,
I roamed, and knew not
What then I sought.

Im Schatten sah ich
Ein Blümchen stehn,
Wie Sterne leuchtend,
Wie Äuglein schön.

Ich wollt' es brechen,
Da sagt' es fein :
Soll ich zum Welken
Gebrochen sein ?

Ich grub's mit allen
Den Würzlein aus,
Zum Garten trug ich's
Am hübschen Haus.

Und pflanzt' es wieder
Am stillen Ort ;
Nun zweigt es immer
Und blüht so fort.

DIE BRAUT VON CORINTH.

Nach Corinthus von Athen gezogen
Kam ein Jüngling, dort noch unbekannt.
Einen Bürger hofft' er sich gewogen,
Beide Väter waren gastverwandt.
Hatten frühe schon
Töchterchen und Sohn
Braut und Bräutigam voraus genannt.

Aber wird er auch willkommen scheinen,
Wenn er teuer nicht die Gunst erkauft ?
Er ist noch ein Heide mit den Seinen,
Und sie sind schon Christen und getauft.
Keimt ein Glaube neu,
Wird oft Lieb' und Treu'
Wie ein böses Unkraut ausgerauft.

I saw a flower
  O'ershadowed rise,
Like stars so beaming,
  Like bright blue eyes.

I stooped to pluck it,
  It gently spoke :
" Shall but to wither
  My stem be broke ? "

I dug around it,
  Took roots and all,
And laid it under
  The grotto's wall.

Again I set it,
  So still and lone ;
It buds and blossoms
  Now sweetly on.

Tr. by A. Baskerville.

THE BRIDE OF CORINTH.

A youth to Corinth, whilst the city slumber'd,
  Came from Athens : though a stranger there,
Soon among its townsmen to be number'd,
  For a bride awaits him young and fair.
    From their childhood's years
    They were plighted feres,
  So contracted by their parents' care.

But may not his welcome there be hinder'd ?
  Dearly must he buy it, would he speed.
He is still a heathen with his kindred,
  She and hers wash'd in the Christian creed.
    When new faiths are born,
    Love and truth are torn
  Rudely from the heart, howe'er it bleed.

Und schon lag das ganze Haus im Stillen,
Vater, Töchter, nur die Mutter wacht;
Sie empfängt den Gast mit bestem Willen,
Gleich ins Prunkgemach wird er gebracht.
Wein und Essen prangt,
Eh' er es verlangt:
So versorgend wünscht sie gute Nacht.

Aber bei dem wohlbestellten Essen
Wird die Lust der Speise nicht erregt;
Müdigkeit lässt Speis' und Trank vergessen,
Dass er angekleidet sich auf's Bette legt;
Und er schlummert fast,
Als ein seltner Gast,
Sich zur offnen Thür herein bewegt.

Denn er sieht, bei seiner Lampe Schimmer
Tritt, mit weissem Schleier und Gewand,
Sittsam still ein Mädchen in das Zimmer,
Um die Stirn ein schwarz und goldnes Band.
Wie sie ihn erblickt,
Hebt sie, die erschrickt,
Mit Erstaunen eine weisse Hand.

Bin ich, rief sie aus, so fremd im Hause,
Dass ich von dem Gaste nichts vernahm?
Ach, so hält man mich in meiner Klause!
Und nun überfällt mich hier die Scham.
Ruhe nur so fort
Auf dem Lager dort,
Und ich gehe schnell, so wie ich kam.

Bleibe, schönes Mädchen! ruft der Knabe,
Rafft von seinem Lager sich geschwind:
Hier ist Ceres', hier ist Bachus' Gabe;
Und du bringst den Amor, liebes Kind.
Bist vor Schrecken blass!
Liebe, komm und lass,
Lass uns sehn wie froh die Götter sind.

All the house is hush'd—to rest retreated
Father, daughters—not the mother quite;
She the guest with cordial welcome greeted,
Led him to a room with tapers bright;
Wine and food she brought,
Ere of them he thought,
Then departed with a fair good-night.

But he felt no hunger, and unheeded
Left the wine, and eager for the rest
Which his limbs, forespent with travel, needed,
On the couch he laid him, still undress'd.
There he sleeps—when lo!
Onwards gliding slow,
At the door appears a wondrous guest.

By the waning lamp's uncertain gleaming
There he sees a youthful maiden stand,
Robed in white, of still and gentle seeming,
On her brow a black and golden band.
When she meets his eyes,
With a quick surprise
Starting, she uplifts a pallid hand.

"Is a stranger here, and nothing told me?
Am I then forgotten even in name?
Ah! 'tis thus within my cell they hold me,
And I now am cover'd o'er with shame!
Pillow still thy head
There upon the bed,
I will leave thee quickly as I came."

"Maiden—darling! Stay, O stay!" and, leaping
From the couch, before her stands the boy:
"Ceres—Bacchus, here their gifts are heaping,
And thou bringest Amor's gentle joy!
Why with terror pale?
Sweet one, let us hail
These bright gods—their festive gifts employ."

Ferne bleib', o Jüngling, bleibe stehen!
Ich gehöre nicht den Freuden an.
Schon der letzte Schritt ist, ach! geschehen
Durch der guten Mutter kranken Wahn,
Die genesend schwur:
Jugend und Natur
Sei dem Himmel künftig unterthan.

Und der alten Götter bunt Gewimmel
Hat sogleich das stille Haus geleert.
Unsichtbar wird Einer nur im Himmel,
Und ein Heiland wird am Kreuz verehrt;
Opfer fallen hier,
Weder Lamm noch Stier,
Aber Menschenopfer unerhört.

Und er fragt und wäget alle Worte,
Deren keines seinem Geist entgeht.
Ist es möglich, dass am stillen Orte
Die geliebte Braut hier vor mir steht?
Sei die Meine nur!
Unsrer Väter Schwur
Hat vom Himmel Segen uns erfleht.

Mich erhältst du nicht, du gute Seele!
Meiner zweiten Schwester gönnt man dich.
Wenn ich mich in stiller Klause quäle,
Ach! in ihren Armen denk an mich,
Die an dich nur denkt,
Die sich liebend kränkt;
In die Erde bald verbirgt sie sich.

Nein! Bei dieser Flamme sei's geschworen,
Gütig zeigt sie Hymen uns voraus,
Bist der Freude nicht und mir verloren,
Kommst mit mir in meines Vaters Haus.
Liebchen, bleibe hier!
Feire gleich mit mir
Unerwartet unsern Hochzeitschmaus!

"Oh, no—no! young stranger, come not nigh me;
Joy is not for me, nor festive cheer.
Ah! such bliss may ne'er be tasted by me,
Since my mother, in fantastic fear,
By long sickness bow'd,
To Heaven's service vow'd
Me, and all the hopes that warm'd me here.

"They have left our hearth, and left it lonely—
The old gods, that bright and jocund train.
One, unseen, in heaven, is worship'd only,
And upon the cross a Saviour slain;
Sacrifice is here,
Not of lamb nor steer,
But of human woe and human pain."

And he asks, and all her words doth ponder—
"Can it be, that in this silent spot,
I behold thee, thou surpassing wonder!
My sweet bride, so strangely to me brought?
Be mine only now—
See, our parents' vow
Heaven's good blessing hath for us besought."

"No! thou gentle heart," she cried in anguish,
"'Tis not mine, but 'tis my sister's place;
When in lonely cell I weep and languish,
Think, oh think of me in her embrace!
I think but of thee—
Pining drearily,
Soon beneath the earth to hide my face!"

"Nay! I swear by yonder flame which burneth
Fann'd by Hymen, lost thou shalt not be;
Droop not thus, for my sweet bride returneth
To my father's mansion back with me!
Dearest! tarry here!
Taste the bridal cheer,
For our spousal spread so wondrously!"

Und schon wechseln sie der Treue Zeichen ;
Golden reicht sie ihm die Kette dar,
Und er will ihr eine Schale reichen,
Silbern, künstlich, wie nicht eine war.
Die ist nicht für mich ;
Doch ich bitte dich,
Eine Locke gib von deinem Haar.

Eben schlug die dumpfe Geisterstunde,
Und nun schien es ihr erst wohl zu sein.
Gierig schlürfte sie mit blassem Munde
Nun den dunkel blutgefärbten Wein ;
Doch vom Weizenbrot,
Das er freundlich bot,
Nahm sie nicht den kleinsten Bissen ein.

Und dem Jüngling reichte sie die Schale,
Der, wie sie, nun hastig lüstern trank.
Liebe fordert er beim stillen Mahle ;
Ach, sein armes Herz war liebekrank.
Doch sie widersteht,
Wie er immer fleht,
Bis er weinend auf das Bette sank.

Und sie kommt und wirft sich zu ihm nieder :
Ach, wie ungern seh' ich dich gequält !
Aber, ach ! berührst du meine Glieder
Fühlst du schaudernd was ich dir verhehlt.
Wie der Schnee so weiss,
Aber kalt wie Eis,
Ist das Liebchen, dass du dir erwählt.

Heftig fasst er sie mit starken Armen,
Von der Liebe Jugendkraft durchmannt :
Hoffe doch bei mir noch zu erwarmen,
Wärst du selbst mir aus dem Grab gesandt !
Wechselhauch und Kuss !
Liebesüberfluss !
Brennst du nicht und fühlest mich entbrannt ?

Then with word and sign their troth they plighted,
Golden was the chain she bade him wear;
But the cup he offer'd her she slighted,
Silver, wrought with cunning past compare.
"That is not for me;
All I ask of thee
Is one little ringlet of thy hair."

Dully boom'd the midnight hour unhallow'd,
And then first her eyes began to shine;
Eagerly with pallid lips she swallow'd
Hasty draughts of purple-tinctured wine;
But the wheaten bread,
As in shuddering dread,
Put she always by with loathing sign.

And she gave the youth the cup: he drain'd it,
With impetuous haste he drain'd it dry;
Love was in his fever'd heart, and pain'd it,
Till it ached for joys she must deny.
But the maiden's fears
Stay'd him, till in tears
On the bed he sank, with sobbing cry.

And she leans above him—"Dear one, still thee!
Ah, how sad am I to see thee so!
But, alas! these limbs of mine would chill thee:
Love! they mantle not with passion's glow;
Thou wouldst be afraid,
Didst thou find the maid
Thou hast chosen, cold as ice or snow."

Round her waist his eager arms he bended,
With the strength that youth and love inspire;
"Wert thou even from the grave ascended,
I could warm thee well with my desire!"
Panting kiss on kiss!
Overflow of bliss!
"Burn'st thou not, and feelest me on fire?"

Liebe schliesset fester sie zusammen,
Thränen mischen sich in ihre Lust;
Gierig saugt sie seines Mundes Flammen,
Eins nur ist im andern sich bewusst.
Seine Liebeswut
Wärmt ihr starres Blut,
Doch es schlägt kein Herz in ihrer Brust.

Unterdessen schleichet auf dem Gange,
Häuslich spät die Mutter noch vorbei,
Horchet an der Thür' und horchet lange,
Welch ein sonderbarer Ton es sei.
Klag- und Wonnelaut
Bräutigams und Braut
Und des Liebestammelns Raserei.

Unbeweglich bleibt sie an der Thüre,
Weil sie erst sich überzeugen muss,
Und sie hört die höchsten Liebesschwüre,
Lieb'- und Schmeichelworte, mit Verdruss:
Still! der Hahn erwacht!—
Aber morgen Nacht
Bist du wieder da?—und Kuss auf Kuss.

Länger hält die Mutter nicht das Zürnen,
Öffnet das bekannte Schloss geschwind:
Gibt es hier im Hause solche Dirnen,
Die dem Fremden gleich zu Willen sind?—
So zur Thür hinein.
Bei der Lampe Schein
Sieht sie—Gott! sie sieht ihr eigen Kind.

Und der Jüngling will im ersten Schrecken
Mit des Mädchens eignem Schleierflor
Mit dem Teppich die Geliebte decken;
Doch sie windet gleich sich selbst hervor.
Wie mit Geist's Gewalt
Hebet die Gestalt
Lang und langsam sich im Bett' empor.

Closer yet they cling, and intermingling,
Tears and broken sobs proclaim the rest ;
His hot breath through all her frame is tingling,
There they lie, caressing and caress'd.
His impassion'd mood
Warms her torpid blood,
Yet there beats no heart within her breast !

Meanwhile goes the mother, softly creeping,
Through the house, on needful cares intent,
Hears a murmur, and while all are sleeping,
Wonders at the sounds, and what they meant.
Who was whispering so ?—
Voices soft and low,
In mysterious converse strangely blent.

Straightway by the door herself she stations,
There to be assur'd what was amiss ;
And she hears love's fiery protestations,
Words of ardor and endearing bliss :
" Hark, the cock ! 'Tis light !
But to-morrow night
Thou wilt come again ? "—and kiss on kiss.

Quick the latch she raises, and, with features
Anger-flushed, into the chamber hies.
" Are there in my house such shameless creatures,
Minions to the stranger's will ? " she cries.
By the dying light,
Who is't meets her sight ?
God ! 'tis her own daughter she espies !

And the youth in terror sought to cover
With her own light veil, the maiden's head,
Clasp'd her close ; but, gliding from her lover,
Back the vestment from her brow she spread,
And with form upright,
As with ghostly might,
Long and slowly rises from the bed.

Mutter ! Mutter ! spricht sie hohle Worte :
So misgönnt ihr mir die schöne Nacht !
Ihr vertreibt mich von dem warmen Orte !
Bin ich zur Verzweiflung nur erwacht ?
Ist's euch nicht genug,
Dass ins Leichentuch,
Dass ihr früh mich in das Grab gebracht ?

Aber aus der schwerbedeckten Enge
Treibet mich ein eigenes Gericht.
Eurer Priester summende Gesänge
Und ihr Segen haben kein Gewicht ;
Salz und Wasser kühlt
Nicht, wo Jugend fühlt ;
Ach ! die Erde kühlt die Liebe nicht.

Dieser Jüngling war mir einst versprochen,
Als noch Venus' heitrer Tempel stand.
Mutter, habt ihr doch das Wort gebrochen,
Weil ein fremd, ein falsch Gelübd' euch band !
Doch kein Gott erhört,
Wenn die Mutter schwört,
Zu versagen ihrer Tochter Hand.

Aus dem Grabe werd' ich ausgetrieben,
Noch zu suchen das vermisste Gut,
Noch den schon verlornen Mann zu lieben
Und zu saugen seines Herzens Blut.
Ist's um den geschehn,
Muss nach andern gehn,
Und das junge Volk erliegt der Wut.

Schöner Jüngling ! kannst nicht länger leben ;
Du versiechest nun an diesem Ort.
Meine Kette hab' ich dir gegeben ;
Deine Locke nehm' ich mit mir fort.
Sieh sie an genau,
Morgen bist du grau,
Und nur braun erscheinst du wieder dort.

"Mother! mother! wherefore thus deprive me
Of such joy as I this night have known?
Wherefore from these warm embraces drive me?
Was I waken'd up to meet thy frown?
Did it not suffice
That, in virgin guise,
To an early grave you brought me down?

"Fearful is the weird that forc'd me hither,
From the dark-heap'd chamber where I lay;
Powerless are your drowsy anthems, neither
Can your priests prevail, howe'er they pray.
Salt nor lymph can cool,
Where the pulse is full;
Love must still burn on, though wrapp'd in clay

"To this youth my early troth was plighted,
Whilst yet Venus ruled within this land;
Mother! and that vow you falsely slighted,
At your new and gloomy faith's command.
But no god will hear,
If a mother swear
Pure from love to keep her daughter's hand.

"Nightly from my narrow chamber driven,
Come I to fulfill my destin'd part,
Him to seek to whom my troth was given,
And to draw the life-blood from his heart.
He hath served my will;
More I yet must kill,
For another prey I now depart.

"Fair young man! thy thread of life is broken,
Human skill can bring no aid to thee.
There thou hast my chain—a ghastly token—
And this lock of thine I take with me.
Soon must thou decay,
Soon wilt thou be gray,
Dark although to-night thy tresses be!

Höre, Mutter, nun die letzte Bitte:
Einen Scheiterhaufen schichte du;
Öffne meine bange kleine Hütte,
Bring' in Flammen Liebende zur Ruh!
Wenn der Funke sprüht,
Wenn die Asche glüht,
Eilen wir den alten Göttern zu.

ERGO BIBAMUS!

Hier sind wir versammelt zu löblichem Thun,
Drum Brüderchen! Ergo bibamus.
Die Gläser sie klingen, Gespräche sie ruhn,
Beherziget Ergo bibamus.
Das heisst noch ein altes. ein tüchtiges Wort:
Es passet zum Ersten und passet so fort,
Und schallet ein Echo vom festlichen Ort,
Ein herrliches Ergo bibamus.

Ich hatte mein freundliches Liebchen gesehn,
Da dacht' ich mir: Ergo bibamus.
Und nahte mich freundlich, da liess sie mich stehn.
Ich half mir und dachte: Bibamus.
Und wenn sie versöhnet euch herzet und küsst,
Und wenn ihr das Herzen und Küssen vermisst;
So bleibet nur, bis ihr was Besseres wisst,
Beim tröstlichen Ergo bibamus.

Mich ruft mein Geschick von den Freunden hinweg;
Ihr Redlichen! Ergo bibamus.
Ich scheide von hinnen mit leichtem Gepäck;
Drum doppeltes Ergo bibamus.
Und was auch der Filz von dem Leibe sich schmorgt,
So bleibt für den Heitern doch immer gesorgt,
Weil immer dem Frohen der Fröhliche borgt;
Drum, Brüderchen! Ergo bibamus.

Was sollen wir sagen zum heutigen Tag!
Ich dächte nur: Ergo bibamus.

"Mother! hear, oh hear my last entreaty!
Let the funeral-pile arise once more;
Open up my wretched tomb for pity,
And in flames our souls to peace restore.
When the ashes glow,
When the fire-sparks flow,
To the ancient gods aloft we soar."

Tr. by Aytoun and Martin.

ERGO BIBAMUS!

Assembled we have for a laudable end
Associates! Ergo bibamus!
Whilst raising the glasses your chatting suspend!
Remember the "Ergo bibamus!"
No older, no truer a word do I know,
No better from neighbor to neighbor to go,
At banquets in value and volume to grow
Than glorious "Ergo bibamus!"

But shortly ago when my darling I spied
I thought of the "Ergo bibamus!"
Approached her and smiled; on her turning aside
I quickly repeated: Bibamus!
And when reconciled she will pet me and kiss,
Or when I her tenderness painfully miss,
For want of a better I cherish the bliss
Of comforting "Ergo bibamus!"

Stern fate has decreed; and I have to obey,
To part from you. Ergo bibamus!
No load shall I carry unless you will say
Repeatedly: Ergo bibamus!
Unlike to the miser's emaciate frame
The joyous will fatten and thrive all the same,
His comrades will duly acknowledge his claim
And help him by "Ergo bibamus!"

The present occasion, allow me to say,
Is one of an "Ergo bibamus!"

Er ist nun einmal von besonderem Schlag;
Drum immer auf's neue: Bibamus.
Er führet die Freude durch's offene Thor,
Es glänzen die Wolken, es teilt sich der Flor,
Da scheint uns ein Bildchen, ein göttliches, vor;
Wir klingen und singen: Bibamus.

DER GOTT UND DIE BAJADERE.

Indische Legende.

Mahadöh, der Herr der Erde,
Kommt herab zum sechstenmal,
Dass er unsers Gleichen werde,
Mit zu fühlen Freud' und Qual.
Er bequemt sich hier zu wohnen,
Lässt sich alles selbst geschehn.
Soll er strafen oder schonen,
Muss er Menschen menschlich sehn.
Und hat er die Stadt sich als Wandrer betrachtet,
Die Grossen belauert, auf Kleine geachtet,
Verlässt er sie abends, um weiter zu gehn.
Als er nun hinausgegangen,
Wo die letzten Häuser sind,
Sieht er, mit gemalten Wangen,
Ein verlornes schönes Kind.
Grüss' dich, Jungfrau!—Dank der Ehre!—
Wart', ich komme gleich hinaus.—
Und wer bist du?—Bajadere,
Und dies ist der Liebe Haus.
Sie rührt sich, die Cymbeln zum Tanze zu schlagen,
Sie weiss sich so lieblich im Kreise zu tragen,
Sie neigt sich und biegt sich, und reicht ihm den Strauss.

To-day is, indeed, a peculiar day,
Suggestive forever: Bibamus!
Our joy is so inward, our feelings so bold
That up in the skies like the faithful of old
We clearly our angels, our idols behold
Who lovingly whisper: Bibamus!

Tr. by Paul Dyrsen.

THE GOD AND THE BAYADERÉ.

An Indian Legend.

Mahadeh, earth's lord, descending,
To its mansions comes again,
That, like man with mortals blending,
He may feel their joy and pain;
Stoops to try life's varied changes,
And with human eyes to see,
Ere he praises or avenges,
What their fitful lot may be.
He has pass'd thro' the city, has look'd on them all;
He has watch'd o'er the great, nor forgotten the small,
And at evening went out on his journey so free.

In the outskirts of the city,
Where the straggling huts are piled,
At a casement stood a pretty
Painted thing, almost a child.
"Greet thee, maiden!" "Thanks—art weary?
Wait, and quickly I'll appear!"
"What art thou?" "A Bayaderé,
And the home of love is here."
She rises; the cymbals she strikes as she dances,
And whirling, and bending with grace, she advances,
And offers him flowers, as she undulates near.

Schmeichelnd zieht sie ihn zur Schwelle,
Lebhaft ihn ins Haus hinein.
Schöner Fremdling, lampenhelle
Soll sogleich die Hütte sein.
Bist du müd', ich will dich laben,
Lindern deiner Füsse Schmerz.
Was du willst, das sollst du haben,
Ruhe, Freuden oder Scherz.
Sie lindert geschäftig geheuchelte Leiden,
Der Göttliche lächelt ; er siehet mit Freuden
Durch tiefes Verderben ein menschliches Herz.

Und er fordert Sklavendienste ;
Immer heitrer wird sie nur,
Und des Mädchens frühe Künste
Werden nach und nach Natur.
Und so stellet auf die Blüte
Bald und bald die Frucht sich ein ;
Ist Gehorsam im Gemüte,
Wird nicht fern die Liebe sein.
Aber, sie schärfer und schärfer zu prüfen,
Wählet der Kenner der Höhen und Tiefen
Lust und Entsetzen und grimmige Pein.

Und er küsst die bunten Wangen,
Und sie fühlt der Liebe Qual,
Und das Mädchen steht gefangen,
Und sie weint zum erstenmal ;
Sinkt zu seinen Füssen nieder,
Nicht um Wollust, noch Gewinnst,
Ach, und die gelenken Glieder
Sie versagen allen Dienst.
Und so zu des Lagers vergnüglicher Feier
Bereiten den dunklen behaglichen Schleier
Die nächtlichen Stunden, das schöne Gespinnst.

O'er the threshold gliding lightly,
In she leads him to her room.
"Fear not, gentle stranger; brightly
Shall my lamp dispel the gloom.
Art thou weary? I'll relieve thee—
Bathe thy feet, and soothe their smart;
All thou askest I can give thee—
Rest, or song, or joy impart."
She labors to soothe him, she labors to please;
The Deity smiles; for with pleasure he sees
Through deep degradation a right-loving heart.

And he asks for service menial,
And she only strives the more,
Nature's impulse now is genial,
Where but art prevail'd before.
As the fruit succeeds the blossom,
Swells and ripens day by day,
So, where kindness fills the bosom,
Love is never far away.
But he, whose vast motive was deeper and higher,
Selected more keenly and clearly to try her,
Love, follow'd by anguish, and death, and dismay.

And her rosy cheeks he presses,
And she feels love's torment sore,
And, thrill'd through by his caresses,
Weeps, who never wept before.
Droops beside him, not dissembling,
Or for passion or for gain,
But her limbs grow faint and trembling,
And no more their strength retain.
Meanwhile the still hours of the night stealing by
Spread their shadowy woof o'er the face of the sky,
Bringing love and its festival joys in their train.

Spät entschlummert unter Scherzen,
Früh erwacht nach kurzer Rast,
Findet sie an ihrem Herzen
Tot den vielgeliebten Gast.
Schreiend stürzt sie auf ihn nieder;
Aber nicht erweckt sie ihn,
Und man trägt die starren Glieder
Bald zur Flammengrube hin.
Sie höret die Priester, die Totengesänge,
Sie raset und rennet und teilet die Menge.
Wer bist du? was drängt zu der Grube dich hin?

Bei der Bahre stürzt sie nieder,
Ihr Geschrei durchdringt die Luft;
Meinen Gatten will ich wieder!
Und ich such' ihn in der Gruft.
Soll zu Asche mir zerfallen
Dieser Glieder Götterpracht?
Mein! er war es, mein vor allen!
Ach, nur Eine süsse Nacht!
Es singen die Priester: wir tragen die Alten,
Nach langem Ermatten und spätem Erkalten,
Wir tragen die Jugend, noch eh' sie's gedacht.

Höre deiner Priester Lehre:
Dieser war dein Gatte nicht.
Lebst du doch als Bajadere,
Und so hast du keine Pflicht.
Nur dem Körper folgt der Schatten,
In das stille Totenreich;
Nur die Gattin folgt dem Gatten:
Das ist Pflicht und Ruhm zugleich.
Ertöne, Drommete, zu heiliger Klage!
O nehmet, ihr Götter! die Zierde der Tage,
O nehmet den Jüngling in Flammen zu euch!

Light she slept, her arms around him ;
Waking soon from broken rest,
Dead upon her breast she found him,
Dead—that dearly-cherish'd guest !
With a shriek, she flings her o'er him,
But he answers not her cry ;
And unto the pile they bore him,
Stark of limb and cold of eye.
She hears the priests chanting—she hears the death-song,
And frantic she rises, and bursts through the throng.
"Who is she? what seeks she? why comes she so nigh?"

But the bier she falleth over,
And her shrieks are loud and shrill—
"I *will* have my lord, my lover !
In the grave I seek him still.
Shall that god-like frame be wasted
By the fire's consuming blight ?
Mine it was—yea mine ! though tasted
Only one delicious night !"
But the priests, they chanted ever—"We carry the old,
When their watching is over, their journeys are told ;
We carry the young, when they pass from the light !

"Hear us, woman ! He we carry
Was not, could not be, thy spouse ;
Art thou not a Bayaderé ?
So hast thou no nuptial vows.
Only to death's silent hollow,
With the body goes the shade ;
Only wives their husbands follow :
Thus alone is duty paid.
Strike loud the wild turmoil of drum and of gong !
Receive him, ye gods, in your glorious throng—
Receive him in garments of burning array'd !"

So das Chor, das ohn' Erbarmen
Mehret ihres Herzens Not;
Und mit ausgestreckten Armen
Springt sie in den heissen Tod.
Doch der Götter-Jüngling hebet
Aus der Flamme sich empor,
Und in seinen Armen schwebet
Die Geliebte mit hervor.
Es freut sich die Gottheit der reuigen Sünder;
Unsterbliche heben verlorene Kinder
Mit feurigen Armen zum Himmel empor.

SELIGE SEHNSUCHT.

Sagt es Niemand, nur den Weisen,
Weil die Menge gleich verhöhnet,
Das Lebend'ge will ich preisen
Das nach Flammentod sich sehnet.

In der Liebe nächte Kühlung,
Die sich zeugte, wo du zeugtest.
Überfällt dich fremde Fühlung,
Wenn die stille Kerze leuchtet.

Nicht mehr bleibest du umfangen,
In der Finsternis Beschattung,
Und dich reisset neu Verlangen
Auf zu höherer Begattung.

Keine Ferne macht dich schwierig,
Kommst geflogen und gebannt,
Und zulezt, des Lichts begierig,
Bist du, Schmetterling, verbrannt.

Und so lang du das nicht hast,
Dieses: Stirb und werde!
Bist du nur ein trüber Gast
Auf der dunklen Erde.

Harsh their words, and unavailing;
Swift she threaded through the quire,
And with arms outstretch'd, unquailing
Leap'd into the crackling fire.
But the deed alone sufficeth—
Robed in might and majesty,
From the pile the god ariseth
With the ransom'd one on high.
Divinity joys in a sinner repenting,
And the last ones on earth, by immortals relenting,
Are wafted on pinions of fire to the sky!

Tr. by Aytoun and Martin.

BLESSED LONGING.

Tell it not except to sages,
For it is of mobs the game,
I commend whatever rages
Living for a death by flame.

When to dusk love's day that makes thee
As thou makest is declining,
Distant feeling overtakes thee
From the taper's quiet shining.

Dost no longer stay belonging
To the shadow and the setting,
Freshly draws another longing
Thee to loftier begetting.

Not too nice about the distance,
Coming winged as if bann'd,
Lightward, with the moth's persistence
Art at length a sated brand!

Dost thou shun the great behest,
This, *Become by Dying!*
Thou art but a sorry guest
On this dull earth stying.

Tr. by John Weiss.

FÜNF DINGE.

Was verkürzt mir die Zeit?
Thätigkeit!
Was macht sie unerträglich lang?
Müssiggang!
Was bringt in Schulden?
Harren und Dulden!
Was macht gewinnen?
Nicht lange besinnen!
Was bringt zu Ehren?
Sich wehren!

FRIEDRICH VON SCHILLER.

AN MINNA.

Träum' ich? ist mein Auge trüber?
Nebelt's mir ums Angesicht?
Meine Minna geht vorüber?
Meine Minna kennt mich nicht?
Die am Arme seichter Thoren
Blähend mit dem Fächer ficht,
Eitel in sich selbst verloren—
Meine Minna ist es nicht.

Von dem Sommerhute nicken
Stolze Federn, mein Geschenk,
Schleifen, die den Busen schmücken,
Rufen: Minna, sei gedenk!
Blumen, die ich selbst erzogen,
Zieren Brust und Locken noch—
Ach, die Brust, die mir gelogen!
Und die Blumen blühen doch!

Geh! umhüpft von leeren Schmeichlern!
Geh! vergiss auf ewig mich.
Überliefert feilen Heuchlern,
Eitles Weib, veracht' ich dich.

FIVE THINGS.

What shortens time for me?
Activity!
What lengthens every tense?
Indolence!
What plunges in arrears?
Waiting and fears!
Whence profits spring?
Short wavering!
What brings desert?
Yourself assert!

Tr. by John Weiss.

FRIEDRICH VON SCHILLER.

TO MINNA.

Is't a dream that hovers o'er me?
Have my senses told me right?
Does my Minna pass before me?
Does my Minna shun my sight?
On some shallow coxcomb leaning,
Flirting with her fan so free,
Lost in vanity unmeaning,—
No! my Minna—'tis not she.

On her bright hat nodding proudly,
Gorgeous plumes—the gift was mine!
Flaunting breast-knots, calling loudly,
"Minna, look! who made us thine?"
Blossoms trained in happier hours
For thy bosom and thy hair—
Ah! they're blooming yet, those flowers,
And that bosom false and fair.

Go! vain flatterers skipping round thee—
Go! forget my love to prize.
Base dissembling arts have bound thee,
And their victim I despise.

Geh'! dir hat ein Herz geschlagen,
Dir ein Herz, das edel schlug,
Gross genug, den Schmerz zu tragen,
Dass es einer Thörin schlug.

Schönheit hat dein Herz verdorben,
Dein Gesichtchen !—Schäme dich !
Morgen ist sein Glanz erstorben,
Seine Rose blättert sich.
Schwalben, die im Lenze minnen,
Fliehen, wenn der Nordwind weht ;
Buhler scheucht dein Herbst von hinnen,
Einen Freund hast du verschmäht.

In den Trümmern deiner Schöne
Seh' ich dich verlassen gehn,
Weinend in die Blumenscene
Deines Mai's zurücke sehn.
Die mit heissem Liebesgeize
Deinem Kuss entgegenflohn,
Zischen dem erloschnen Reize,
Lachen deinem Winter Hohn.

Schönheit hat dein Herz verdorben,
Dein Gesichtchen !—Schäme dich !
Morgen ist sein Glanz erstorben,
Seine Rose blättert sich—
Ha ! wie will ich dann dich höhnen !
Höhnen ? Gott bewahre mich !
Weinen will ich bittre Thränen,
Weinen, Minna ! über dich.

RESIGNATION.

Auch ich war in Arkadien geboren,
Auch mir hat die Natur
An meiner Wiege Freude zugeschworen ;
Auch ich war in Arkadien geboren,
Doch Thränen gab der kurze Lenz mir nur.

Go ! for thee a heart was beating,
  Once with honest pulse and true—
Ah ! how painful 'tis, repeating,
  That it ever beat for you.

'Tis by beauty thou'rt betrayed—
  By thy features, shameless one !
But their roses soon will fade,
  Soon their transient charms be gone !
Swallows courting Spring's warm cover
  Flee when wintry storms descend—
From thine Autumn shrinks the Lover ;
  And thou hast disdained the friend.

'Midst the wrecks of all thy beauty,
  Lo ! I see thee stand alone—
Flatterers none to do thee duty ;
  And thy May forever flown.
They who once, with love delighted,
  Flew to meet thy melting kiss,
Laugh to scorn thy beauties blighted,
  And thy lost allurements hiss.

'Tis by beauty thou'rt betrayed—
  By thy features, shameless one !
But their roses soon will fade,
  Soon their transient charms be gone !
Ha ! how then will I too scorn thee !
  —Scorn, thee, Minna !—Heaven forefend !
No ! with bitter tears I'll mourn thee,—
  Mourn thee, Minna ! to the end.

Tr. by John Herman Merivale and Lord Francis Egerton.

RESIGNATION.

And I, too, was amidst Arcadia born
  And Nature seemed to woo me ;
And to my cradle such sweet joys were sworn :
And I, too, was amidst Arcadia born,
  Yet the short spring gave only tears unto me !

Des Lebens Mai blüht einmal und nicht wieder;
Mir hat er abgeblüht.
Der stille Gott—o weinet, meine Brüder—
Der stille Gott taucht meine Fackel nieder,
Und die Erscheinung flieht.

Da steh' ich schon auf deiner finstern Brücke,
Furchtbare Ewigkeit!
Empfange meinen Vollmachtbrief zum Glücke!
Ich bring' ihn unerbrochen dir zurücke,
Ich weiss nichts von Glückseligkeit.

Vor deinem Thron erheb' ich meine Klage,
Verhüllte Richterin.
Auf jenem Stern ging eine frohe Sage,
Du thronest hier mit des Gerichtes Wage
Und nennest dich Vergelterin.

Hier, spricht man, warten Schrecken auf den Bösen,
Und Freuden auf den Redlichen.
Des Herzens Krümmen werdest du entblössen,
Der Vorsicht Rätsel werdest du mir lösen,
Und Rechnung halten mit dem Leidenden.

Hier öffne sich die Heimat dem Verbannten,
Hier endige des Dulders Dornenbahn.
Ein Götterkind, das sie mir *Wahrheit* nannten,
Die Meisten flohen, Wenige nur kannten,
Hielt meines Lebens raschen Zügel an.

„Ich zahle dir in einem andern Leben,
Gib deine Jugend mir!
Nichts kann ich dir als diese Weisung geben."
Ich nahm die Weisung auf das andre Leben,
Und meiner Jugend Freuden gab ich ihr.

„Gib mir das Weib, so teuer deinem Herzen,
Gib deine Laura mir!
Jenseits der Gräber wuchern deine Schmerzen."—
Ich riss sie blutend aus dem wunden Herzen,
Und weinte laut, und gab sie ihr.

Life but one blooming holiday can keep—
For me the bloom is fled ;
The silent Genius of the darker Sleep
Turns down my torch—and weep, my brethren, weep—
Weep, for the light is dead !

Upon thy bridge the shadows round me press,
O dread Eternity !
And I have known no moment that can bless ;—
Take back this letter meant for Happiness—
The seal's unbroken—see !

Before thee, Judge, whose eyes the dark-spun vail
Conceals, my murmur came ;
On this our orb a glad belief prevails,
That thine the earthly scepter and the scales—
REQUITER is thy name.

Terrors, they say, thou dost for Vice prepare,
And joys the good shall know ;
Thou canst the heart through all its windings bare ;
Thou canst the riddle of our fate declare,
And keep account with Woe.

With thee a home smiles for the exiled one—
There ends the thorny strife.
Unto my sight a godlike vision won,
Called TRUTH (few know her, and the many shun),
And checked the reins of life.

"I will repay thee in the world to be—
Give thou to me thy youth ;
Naught save this surety can I grant to thee !"
I heard, and, trusting in the world to be,
Gave my young joys to Truth.

"Give me thy Laura, dearest to thy heart,
And I, beyond the grave,
Will tenfold pay thee every pang to part."
I tore her bleeding from the wounded heart,
And wept aloud—and gave.

„ Die Schuldverschreibung lautet an die Toten,"
Hohnlächelte die Welt ;
Die Lügnerin, gedungen von Despoten,
Hat für die Wahrheit Schatten dir geboten,
Du bist nicht mehr, wenn dieser Schein verfällt."

Frech witzelte das Schlangenheer der Spötter :
„ Vor einem Wahn, den nur Verjährung weiht,
Erzitterst du ? Was sollen deine Götter ?
Des kranken Weltplans schlau erdachte Retter,
Die Menschenwitz des Menschen Notdurft leiht ? "

„ Was heisst die Zukunft, die uns Gräber decken ?
Die Ewigkeit, mit der du eitel prangst ?
Ehrwürdig nur, weil Hüllen sie verstecken,
Der Riesenschatten unsrer eignen Schrecken
Im hohlen Spiegel der Gewissensangst."

„ Ein Lügenbild lebendiger Gestalten,
Die Mumie der Zeit,
Vom Balsamgeist der Hoffnung in den kalten
Behausungen des Grabes hingehalten,
Das nennt dein Fieberwahn Unsterblichkeit ? "

Für Hoffnungen—Verwesung straft sie Lügen—
Gabst du *gewisse* Güter hin ?
Sechstausend Jahre hat der Tod geschwiegen,
Kam je ein Leichnam aus der Gruft gestiegen,
Der Meldung that von der Vergelterin ? "—

Ich sah die Zeit nach deinen Ufern fliegen,
Die blühende Natur
Blieb hinter ihr, ein welker Leichnam, liegen,
Kein Toter kam aus seiner Gruft gestiegen,
Und fest vertraut' ich auf den Götterschwur.

All meine Freuden hab' ich dir geschlachtet,
Jetzt werf' ich mich vor deinen Richterthron.
Der Menge Spott hab' ich beherzt verachtet,
Nur *deine* Güter hab' ich gross geachtet,
Vergelterin, ich fordre meinen Lohn.

Laughed out the world—" The bond thou trustest to
Is drawn upon the Dead.
The tool of despots palmed upon thy view
A shade and called it Truth—this bond is due
The day thy days are sped."

" Tremblest thou," hissed the serpent brood in scorn,
" Before the vain deceit ?
Made holy by convention, stale and worn,
Gods of Man's need and of Man's cunning born—
The sick world's solemn cheat ?

" What is this Future underneath the stone
Which earth-born never saw !
Why is it reverenced, but because unknown ?
A shadow on the glass of Conscience thrown
By our own craven awe.—

" Life's counterfeit, by Hope the fair deceiver,
Embalmed, with death to lie !
Time's bloodless mummy, niched in tombs forever,
Which the crazed fancy of delirious fever
Calls '*Immortality!*'

" Giv'st thou sure joy for hope that disappears
Into corrupted mold ?
Death has been silent for six thousand years ;
Nor from the grave one corpse to living ears
Of the Requiter told."

I saw Time flying to thy promised shore ;
Behind him, bloomless now,
Nature lay corpse-like ;—silent, as of yore,
Was Death—and still my trustful soul the more
Clung to thy solemn vow.—

Judge !—all my joys to thee did I resign,
All that did most delight me ;
And now I kneel ;—man's scorn I scorned ;—thy shrine
Have I adored ;—Thee only held divine ;—
Requiter, now requite me !

„Mit gleicher Liebe lieb' ich meine Kinder!"
Rief unsichtbar ein Genius.
„Zwei Blumen," rief er, „hört es, Menschenkinder,
Zwei Blumen blühen für den weisen Finder,
Sie heissen *Hoffnung* und *Genuss*.

„Wer dieser Blumen eine brach, begehre
Die andre Schwester nicht.
Geniesse, wer nicht glauben kann. Die Lehre
Ist ewig, wie die Welt. Wer glauben kann, entbehre!
Die Weltgeschichte ist das Weltgericht.

„Du hast *gehofft*, dein Lohn ist abgetragen,
Dein *Glaube* war dein zugewognes Glück.
Du konntest deine Weisen fragen,
Was man von der Minute ausgeschlagen,
Gibt keine Ewigkeit zurück."

DIE BEGEGNUNG.

Noch seh' ich sie—umringt von ihren Frauen,
Die herrlichste von allen, stand sie da;
Wie eine Sonne war sie anzuschauen,
Ich stand von fern und wagte mich nicht nah.
Es fasste mich mit wollustvollem Grauen,
Als ich den Glanz vor mir verbreitet sah;
Doch schnell, als hätten Flügel mich getragen
Ergriff es mich, die Saiten anzuschlagen.

Was ich in jenem Augenblick empfunden
Und was ich sang, vergebens sinn' ich nach;
Ein neu Organ hatt' ich in mir gefunden,
Das meines Herzens heil'ge Regung sprach,
Die Seele war's, die, Jahre lang gebunden,
Durch alle Fesseln jetzt auf einmal brach
Und Töne fand in ihren tiefsten Tiefen,
Die ungeahnt und göttlich in ihr schliefen.

"For all my sons an equal love I know,
And equal each condition,"
Answered an unseen Genius—"See below,
Two flowers, for all who rightly seek them, blow—
The HOPE and the FRUITION

"He who has plucked the one, resigned must see
The sister's forfeit bloom:
Let Unbelief enjoy—Belief must be
All to the chooser;—the world's history
Is the world's judgment doom.

"Thou hast had HOPE—in thy belief thy prize—
Thy bliss was centered in it:
Thou might'st have learned, hadst thou but asked the wise,
That all Eternity ne'er resupplies,
The sum struck from the minute!"

Tr. by Sir Edward Bulwer Lytton.

THE MEETING.

I still behold her, as she stood surrounded
By all her train, the fairest of the fair;
Her sun-like beauty my weak sense confounded;
Aloof I stayed, and gazed, nor ventured near.
Thro' all my veins a shuddering transport bounded;
Mine eyes were blinded by the exceeding glare;
I seemed to soar aloft on transport's wings,
And, moved by maddening impulse, swept the strings.

The memory of that moment's rapturous feeling,
And what my song, in vain would I recall;
My heart had found an organ new, revealing
Its every wish—its holiest movements, all:
My soul, long years its prisoned thoughts concealing,
Now burst the chains that held it so in thrall,
And, in its deepest depths, aroused a tone
Divine, that slumbered long, unfelt, unknown.

Und als die Saiten lange schon geschwiegen,
Die Seele endlich mir zurücke kam,
Da sah ich in den engelgleichen Zügen
Die Liebe ringen mit der holden Scham,
Und alle Himmel glaubt' ich zu erfliegen,
Als ich das leise, süsse Wort vernahm—
O droben nur in sel'ger Geister Chören
Werd' ich des Tones Wohllaut wieder hören!

„Das treue Herz, das trostlos sich verzehrt,
Und still bescheiden, nie gewagt, zu sprechen—
Ich kenne den ihm selbst verborgnen Wert;
Am rohen Glück will ich das Edle rächen.
Dem Armen sei das schönste Los beschert,
Nur Liebe darf der Liebe Blume brechen.
Der schönste Schatz gehört dem Herzen an,
Das ihn erwidern und empfinden kann."

DAS GEHEIMNIS.

Sie konnte mir kein Wörtchen sagen,
Zu viele Lauscher waren wach;
Den Blick nur durft' ich schüchtern fragen,
Und wohl verstand ich, was er sprach.
Leis komm' ich her in deine Stille,
Du schön belaubtes Buchenzelt,
Verbirg in deiner grünen Hülle
Die Liebenden dem Aug' der Welt!

Von ferne mit verworrnem Sausen,
Arbeitet der geschäft'ge Tag,
Und durch der Stimmen hohles Brausen
Erkenn' ich schwerer Hämmer Schlag.
So sauer ringt die kargen Lose
Der Mensch dem harten Himmel ab,
Doch leicht erworben, aus dem Schosse
Der Götter fällt das Glück herab.

And now, when long had ceased those chords to tremble,
My soul back to itself returning came ;
Then saw I, in those lines that Heaven resemble,
Pure Love contending with reluctant shame.
I seemed to mount where Angel hosts assemble,
And caught a sound of pure seraphic flame,
So soft—so sweet as reach no mortal ears
But from the hymnings of concordant spheres.

" The faithful heart, in grief itself consuming,
Whom silent modesty forbids to speak,
I know its worth, howe'er unnoticed blooming,
And on hard fortune will its vengeance wreak.
The fairest lot awaits the unpresuming—
Love's hand alone the flowers of Love may break ;
And to that heart belongs Love's richest treasure,
That feels it and repays in equal measure."

Tr. by John Herman Merivale.

THE SECRET.

She sought to breathe one word, but vainly—
Too many listeners were nigh ;
And yet my timid glance read plainly
The language of her speaking eye.
Thy silent glades my footstep presses,
Thou fair and leaf-embosomed grove !
Conceal within thy green recesses
From mortal eye our sacred love !

Afar with strange discordant noises,
The busy day is echoing ;
And, 'mid the hollow hum of voices,
I hear the heavy hammer ring.
'Tis thus that man, with toil ne'er-ending
Extorts from Heaven his daily bread ;
Yet oft unseen the Gods are sending
The gifts of fortune on his head !

Dass ja die Menschen nie es hören,
Wie treue Lieb' uns still beglückt!
Sie können nur die Freude stören,
Weil Freude nie sie selbst entzückt.
Die Welt wird nie das Glück erlauben,
Als Beute wird es nur gehascht;
Entwenden musst du's oder rauben,
Eh dich die Missgunst überrascht.

Leis auf den Zehen kommt's geschlichen,
Die Stille liebt es und die Nacht;
Mit schnellen Füssen ist's entwichen,
Wo des Verräters Auge wacht.
O schlinge dich, du sanfte Quelle,
Ein breiter Strom um uns herum,
Und drohend mit empörter Welle
Verteidige dies Heiligtum!

DIE ERWARTUNG.

Hör' ich das Pförtchen nicht gehen?
Hat nicht der Riegel geklirrt?
Nein, es war des Windes Wehen,
Der durch diese Pappeln schwirrt.

O schmücke dich, du grün belaubtes Dach,
Du sollst die Anmutstrahlende empfangen!
Ihr Zweige, baut ein schattendes Gemach,
Mit holder Nacht sie heimlich zu umfangen!
Und all' ihr Schmeichellüfte, werdet wach
Und scherzt und spielt um ihre Rosenwangen,
Wenn seine schöne Bürde, leicht bewegt,
Der zarte Fuss zum Sitz der Liebe trägt.

Stille! Was schlüpft durch die Hecken
Raschelnd mit eilendem Lauf?
Nein, es scheuchte nur der Schrecken
Aus dem Busch den Vogel auf.

Oh, let mankind discover never
How true love fills with bliss our hearts!
They would but crush our joy forever,
For joy to *them* no glow imparts.
Thou ne'er wilt from the world obtain it—
'Tis never captured save as prey;
Thou needs must strain each nerve to gain it,
E'er Envy dark asserts her sway.

The hours of night and stillness loving,
It comes upon us silently—
Away with hasty footstep moving
Soon as it sees a treach'rous eye.
Thou gentle stream, soft circlets weaving,
A watery barrier cast around,
And, with thy waves in anger heaving,
Guard from each foe this holy ground!

Tr. by Edgar Alfred Bowring.

EXPECTATION.

Hear I the portal not flying?
Hear I the latchet not fall?
No, 'tis but the Zephyr sighing
Gently through the poplars tall!

Put on thy fairest dress, thou leafy grove,
To welcome her sweet face its charms displaying!
Ye branches, weave a shady roof above,
When she, at eve's soft hour, is hither straying!
And all ye balmy winds, that sportive rove,
Awake, and round her blushing cheeks 'gin playing,
Soon as her foot, all gently moving on,
Its beauteous burden bears to Love's own throne!

Hark to yon sound that seems parting
The bushes, and hastening near!—
No, 'tis but the bird up-starting
From the copse, in sudden fear!

O lösche deine Fackel, Tag! Hervor
Du geist'ge Nacht, mit deinem holden Schweigen!
Breit um uns her den purpurroten Flor,
Umspinn' uns mit geheimnisvollen Zweigen!
Der Liebe Wonne flieht des Lauschers Ohr,
Sie flieht des Strahles unbescheidnen Zeugen;
Nur Hesper, der Verschwiegene, allein
Darf still herblickend ihr Vertrauter sein.

Rief es von ferne nicht leise,
Flüsternden Stimmen gleich?
Nein, der Schwan ist's, der die Kreise
Ziehet durch den Silberteich.

Mein Ohr umtönt ein Harmonieenfluss,
Der Springquell fällt mit angenehmem Rauschen,
Die Blume neigt sich bei des Westes Kuss,
Und alle Wesen seh' ich Wonne tauschen;
Die Traube winkt, die Pfirsche zum Genuss,
Die üppig schwellend hinter Blättern lauschen;
Die Luft, getaucht in der Gewürze Flut,
Trinkt von der heissen Wange mir die Glut.

Hör' ich nicht Tritte erschallen?
Rauscht's nicht den Laubgang daher?
Nein, die Frucht ist dort gefallen,
Von der eignen Fülle schwer.

Des Tages Flammenauge selber bricht
In süssem Tod, und seine Farben blassen;
Kühn öffnen sich im holden Dämmerlicht
Die Kelche schon, die seine Gluten hassen.
Still hebt der Mond sein strahlend Angesicht,
Die Welt zerschmilzt in ruhig grosse Massen;
Der Gürtel ist von jedem Reiz gelöst,
Und alles Schöne zeigt sich mir entblösst.

Oh, quench thy torch, bright Day! And thou, pale Night,
With thy propitious silence o'er us hover!
Around us spread a veil of purple light!
Let mystic boughs our blissful meeting cover!
From listeners' ears, Love's raptures take their flight,
Then fly where Phœbus' beams the world rule over;
For Hesperus alone, who silently
Casts down his rays, their confidant can be!

Hear I not soft whispers cleaving
The air as the echoes they wake?
No, 'tis but the cygnet weaving
Circlets in the silvery lake!

A flood of harmony mine ear assails,—
The fountain's gush with murmur sweet is falling—
The west wind's balmy kiss the flow'ret hails,—
And all creation smiles with joy enthralling;
The purple grape, the luscious peach that veils,
'Neath sheltering leaves, its charms, seems softly calling;
The incense-bearing Zephyrs, as they blow,
Drink from my burning cheeks their fiery glow!

Down through yon laurel-walk rushing,
Hear not I footsteps resound?
No, 'tis but the fruit all-blushing,
Falling ripened to the ground!

In gentle death now sinks Day's flaming eye,
And all his gorgeous hues are fast declining;
The flowers, that 'neath his fiery ardor sigh,
Open their cups, when twilight soft 'gins shining;
The moon her silver beams sheds silently,—
The world in shadows dim its form is shrining;
Each charm its circling zone now lays aside,
And Beauty stands disclosed in modest pride!

Seh' ich nichts Weisses dort schimmern ?
Glänzt's nicht wie seidnes Gewand ?
Nein, es ist der Säule Flimmern
An der dunkeln Taxuswand.

O sehnend Herz, ergötze dich nicht mehr,
Mit süssen Bildern wesenlos zu spielen !
Der Arm, der sie umfassen will, ist leer,
Kein Schattenglück kann diesen Busen kühlen;
O führe mir die Lebende daher,
Lass ihre Hand, die zärtliche, mich fühlen !
Den Schatten nur von ihres Mantels Saum—
Und in das Leben tritt der hohle Traum.

Und leis, wie aus himmlischen Höhen
Die Stunde des Glückes erscheint,
So war sie genaht, ungesehen,
Und weckte mit Küssen den Freund

SEHNSUCHT.

Ach, aus dieses Thales Gründen,
Die der kalte Nebel drückt,
Könnt' ich doch den Ausgang finden,
Ach, wie fühlt' ich mich beglückt !
Dort erblick' ich schöne Hügel,
Ewig jung und ewig grün !
Hätt' ich Schwingen, hätt' ich Flügel,
Nach den Hügeln zög' ich hin.

Harmonieen hör' ich klingen,
Töne süsser Himmelsruh,
Und die leichten Winde bringen
Mir der Düfte Balsam zu.
Goldne Früchte seh' ich glühen,
Winkend zwischen dunkelm Laub,
Und die Blumen, die dort blühen,
Werden keines Winters Raub.

Is't not a white form advancing?
Gleams not its soft-rustling train?
No, 'tis but the yew-trees glancing
Yon dim columns back again!

With sweet but airy dreams like these to play,
No longer be content, thou bosom panting!
No shadowy bliss my heart's mad thirst can stay—
She whom this arm would clasp, alas, is wanting!
Oh, guide her living, breathing charms this way!
Oh, let me press her hand, with joy enchanting!
The very shadow of her mantle's seam—
But lo! a form of life assumes my dream!

And as, from the Heavens descending,
Appears the sweet moment of bliss,
In silence her steps thither bending,
She wakened her love with a kiss!

Tr. by Edgar Alfred Bowring.

LONGINGS.

From this valley's gloomy hollow,
Where the chilling vapors rest,
Could I find a path to follow,
Ah, how glad I were, and blest!
Yonder swell the hills in brightness,
Green with ever-youthful spring:
Soon I'd tread their slopes with lightness,
Could I mount on soaring wing.

Harmonies, melodious blending,
There are breathing heavenly calm;
Gentle breezes hither wending
Waft the fragrancy of balm.
Golden fruitage there is glowing,
Hidden half in leafy gloom;
Richest flowers, sweetly blowing,
Dread no frost to rob their bloom.

Ach wie schön muss sich's ergehen
Dort im ew'gen Sonnenschein!
Und die Luft auf jenen Höhen—
O, wie labend muss sie sein!
Doch mir wehrt des Stromes Toben,
Der ergrimmt dazwischen braust;
Seine Wellen sind gehoben,
Dass die Seele mir ergraust.

Einen Nachen seh' ich schwanken,
Aber, ach! der Fährmann fehlt.
Frisch hinein und ohne Wanken!
Seine Segel sind beseelt.
Du musst glauben, du musst wagen,
Denn die Götter leihn kein Pfand;
Nur ein Wunder kann dich tragen
In das schöne Wunderland.

DIE IDEALE.

So willst du treulos von mir scheiden,
Mit deinen holden Phantasien,
Mit deinen Schmerzen, deinen Freuden,
Mit allen unerbittlich fliehn?
Kann nichts dich, Fliehende, verweilen,
O meines Lebens goldne Zeit?
Vergebens, deine Wellen eilen
Hinab ins Meer der Ewigkeit.

Erloschen sind die heitern Sonnen,
Die meiner Jugend Pfad erhellt;
Die Ideale sind zerronnen,
Die einst das trunkne Herz geschwellt;
Er ist dahin, der süsse Glaube
An Wesen, die mein Traum gebar,
Der rauhen Wirklichkeit zum Raube,
Was einst so schön, so göttlich war.

O, how sweet forever straying
In the sun's unclouded light,
Purest gales around me playing,
Fanning fresh from every height!
But, alas! the swollen torrent
Roars with foaming might along,
And its angry whirling current
Soon would whelm the swimmer strong.

See! yon drifting bark is nearing;
But, alas! the helmsman fails!
Cheerly in, though, nothing fearing;
Blessèd souls will swell the sails;
Summon all thy faith and daring;
Heaven will pledge no helping hand;
Trust some wondrous angel's bearing
Thee to yon bright Wonder-land!

Tr. by William H. Channing.

THE IDEALS.

Thus, wilt thou faithless, from me sever?—
With all thy phantoms of delight,
Thy cares, thy joys—with all, forever,
Inexorable, take thy flight?
Can naught, thou fleeting one, detain thee,
Thou golden hour of vernal pride?
Ah no! Time's billows swift entrain thee
Down to Eternity's full tide.

Extinguished are the suns that lighted
My path of youth with ray serene.
And all the gay IDEALS blighted
That swelled my ravished heart yestreen.
'Tis fled—the sweet belief, that rested
On forms creative Fancy dreamed;
By Truth of all those charms divested
That late so fair, so godlike seemed.

Wie einst mit flehendem Verlangen
Pygmalion den Stein umschloss,
Bis in des Marmors kalte Wangen
Empfindung glühend sich ergoss,
So schlang ich mich mit Liebesarmen
Um die Natur, mit Jugendlust,
Bis sie zu atmen, zu erwarmen
Begann an meiner Dichterbrust,

Und, teilend meine Flammentriebe,
Die Stumme eine Sprache fand,
Mir wiedergab den Kuss der Liebe
Und meines Herzens Klang verstand ;
Da lebte mir der Baum, die Rose,
Mir sang der Quellen Silberfall,
Es fühlte selbst das Seelenlose
Von meines Lebens Wiederhall.

Es dehnte mit allmächt'gem Streben
Die enge Brust ein kreisend All,
Herauszutreten in das Leben,
In That und Wort, in Bild und Schall.
Wie gross war diese Welt gestaltet,
So lang die Knospe sie noch barg ;
Wie wenig, ach ! hat sich entfaltet,
Dies Wenige, wie klein und karg !

Wie sprang, von kühnem Mut beflügelt,
Beglückt in seines Traumes Wahn,
Von keiner Sorge noch gezügelt,
Der Jüngling in des Lebens Bahn.
Bis an des Aethers bleichste Sterne
Erhob ihn der Entwürfe Flug ;
Nichts war so hoch und nichts so ferne,
Wohin ihr Flügel ihn nicht trug.

Wie leicht ward er dahin getragen,
Was war dem Glücklichen zu schwer !
Wie tanzte vor des Lebens Wagen,
Die luftige Begleitung her !

As erst with passionate imploring
Pygmalion clasped the chiseled stone,
Till floods of warm sensation pouring
Through all its marble features shone ;
So I—with Love's fond arms enwreathing—
In youthful ardor Nature pressed,
Until to new existence breathing,
She kindled on my Poet-breast.

Oh ! then her bosom's mutual burning
The Dumb-one made by language known,
And, Love's enraptured kiss returning,
Gave back my heart its deepest tone.
Then Life was in the tree—the flower ;
The silver fount in music fell ;
Whilst ev'n the inanimate had power
The soul's responsive notes to swell.

The breast, its narrow confines leaving,
Burst forth—a world wide circling round—
For life with mightiest impulse heaving
In act, in word, in shape and sound.
How vast that world by Fancy molded,
Whilst lurking in the bud unseen !
How little when its flower unfolded !—
That little—ah ! how vile and mean !

So, winged for flight of loftiest boldness,
And wrap'd in dreams to Fancy dear,
Unchecked by doubt, or caution's coldness,
The youth sprang forth on Life's career.
That venturous flight his soul supported
To Æther's faintest twinkling star,
And for the joys his pinions courted
Was naught too high, and naught too far.

How light the car of Life upbore him
With naught his mounting flight to stay,
Whilst in bright escort danced before him
The aërial comrades of his way.

Die Liebe mit dem süssen Lohne,
Das Glück mit seinem goldnen Kranz,
Der Ruhm mit seiner Sternenkrone,
Die Wahrheit in der Sonne Glanz!

Doch, ach! schon auf des Weges Mitte
Verloren die Begleiter sich,
Sie wandten treulos ihre Schritte,
Und einer nach dem andern wich.
Leichtfüssig war das Glück entflogen,
Des Wissens Durst blieb ungestillt,
Des Zweifels finstre Wetter zogen
Sich um der Wahrheit Sonnenbild.

Ich sah des Ruhmes heil'ge Kränze
Auf der gemeinen Stirn' entweiht.
Ach, allzuschnell, nach kurzem Lenze
Entfloh die schöne Liebeszeit!
Und immer stiller ward's und immer
Verlassner auf dem rauhen Steg;
Kaum warf noch einen bleichen Schimmer
Die Hoffnung auf den finstern Weg.

Von all dem rauschenden Geleite
Wer harrte liebend bei mir aus?
Wer steht mir tröstend noch zur Seite
Und folgt mir bis zum finstern Haus?
Du, die du alle Wunden heilest,
Der Freundschaft leise, zarte Hand,
Des Lebens Bürden liebend teilest,
Du, die ich frühe sucht' und fand.

Und du, die gern sich mit ihr gattet,
Wie sie, der Seele Sturm beschwört,
Beschäftigung, die nie ermattet,
Die langsam schafft, doch nie zerstört,
Die zu dem Bau der Ewigkeiten
Zwar Sandkorn nur für Sandkorn reicht,
Doch von der grossen Schuld der Zeiten
Minuten, Tage, Jahre streicht.

Love with his sweet rewards attending
  Fortune, with wreath of golden gleam,
Glory, her radiant star-crown lending
  And Truth, enrobed in sunny beam.

But ah! the fickle troop already
  Dispersed, ere half the race was run,
Veered round in wavering flight unsteady,
  And vanished, faithless, one by one.
Away light-footed Fortune bounded;
  Unquenched the thirst of knowledge staid;
And Doubt's deep-lowering storm surrounded
  Truth's sun-bright form with gloomiest shade.

I saw the hallowed wreath of glory
  Profaned by brows of vulgar clay;
Love all too soon had told his story
  And vanished with the flowers of May.
And ever stiller grew, and ever
  More lonely yet, the rugged road,
And scarcely Hope one faint endeavor
  To light the dreamy path bestowed.

Of all the tribe so swift careering,
  Who kindly staid with me to dwell?
Who still abides, my death-bed cheering,
  And follows to the darksome cell?
Thou, FRIENDSHIP, thou, who gently bearest
  The healing touch for every wound—
Thou, who Life's burthen kindly sharest—
  The early sought and lasting found.

Thou too, his mate, with him conspiring
  To quell the bosom's rising storm,
EMPLOYMENT—thou, the never-tiring,
  Who toilsome shap'st, nor break'st the form!
Eternity's huge pile increasing,
  As grain on grain the fabric rears,
And, from Time's mighty debt, unceasing,
  Still striking minutes, days and years!

Tr. by John Herman Merivale.

DIE GUNST DES AUGENBLICKS

Und so finden wir uns wieder
In dem heitern bunten Reihn,
Und es soll der Kranz der Lieder
Frisch und grün geflochten sein.

Aber wem der Götter bringen
Wir des Liedes ersten Zoll?
Ihm vor allen lasst uns singen,
Der die Freude schaffen soll.

Denn was frommt es, dass mit Leben
Ceres den Altar geschmückt?
Dass den Purpursaft der Reben
Bacchus in die Schale drückt?

Zückt vom Himmel nicht der Funken,
Der den Herd in Flammen setzt,
Ist der Geist nicht feuertrunken,
Und das Herz bleibt unergötzt.

Aus den Wolken muss es fallen,
Aus der Götter Schoss das Glück,
Und der mächtigste von allen
Herrschern ist der Augenblick.

Von dem allerersten Werden
Der unendlichen Natur,
Alles Göttliche auf Erden
Ist ein Lichtgedanke nur.

Langsam in dem Lauf der Horen
Füget sich der Stein zum Stein,
Schnell, wie es der Geist geboren,
Will das Werk empfunden sein.

Wie im hellen Sonnenblicke
Sich ein Farbenteppich webt,
Wie auf ihrer bunten Brücke
Iris durch den Himmel schwebt,

THE FAVOR OF THE MOMENT.

So, at length, once more we meet
In the Muses' glad domain!
Let us twine a garland sweet,
Fit to grace their brows again!

To what God shall we now bring
Earliest tribute of our lays?—
Let us first *His* glory sing,
Who with bliss our toil repays.

What avails it that a Soul
Ceres breathes into the shrine?
That great Bacchus brims the bowl
With the red blood of the vine?

If that spark which sets on fire
Mortal hearths, comes not from high,
Joy will ne'er the soul inspire,
And the heart will vainly sigh.

From the clouds must fortune fall,
From the lap of Deities;
And the mightiest Lord of all
Is the moment as it flies.

'Mongst the things that have their birth
'Neath eternal Nature's sway,
Naught is god-like here on earth,
Save the Thought's all-piercing ray.

Slowly stone and stone unite,
As the circling seasons roll;
But *our* work will see the light
Soon as fashioned by the soul.

As the sunlight's radiant glow
Weaves a golden tapestry—
As upon her glorious bow
Iris quivers in the sky,

So ist jede schöne Gabe
Flüchtig wie des Blitzes Schein ;
Schnell in ihrem düstern Grabe
Schliesst die Nacht sie wieder ein.

REITERLIED.

Wohl auf, Kameraden, aufs Pferd, aufs Pferd
Ins Feld, in die Freiheit gezogen !
Im Felde, da ist der Mann noch was wert,
Da wird das Herz noch gewogen,
Da tritt kein Anderer für ihn ein,
Auf sich selber steht er da ganz allein.

Aus der Welt die Freiheit verschwunden ist,
Man sieht nur Herren und Knechte ;
Die Falschheit herrschet, die Hinterlist
Bei dem feigen Menschengeschlechte.
Der dem Tod ins Angesicht schauen kann,
Der Soldat allein, ist der freie Mann!

Des Lebens Aengsten, er wirft sie weg,
Hat nicht mehr zu fürchten, zu sorgen ;
Er reitet dem Schicksal entgegen keck,
Trifft's heute nicht, trifft es doch morgen,
Und trifft es morgen, so lasset uns heut
Noch schlürfen die Neige der köstlichen Zeit.

Von dem Himmel fällt ihm sein lustig Los,
Braucht's nicht mit Müh' zu erstreben,
Der Fröhner, der sucht in der Erde Schoss,
Da meint er den Schatz zu erheben.
Er gräbt und schaufelt so lang er lebt,
Und gräbt, bis er endlich sein Grab sich gräbt.

Der Reiter und sein geschwindes Ross,
Sie sind gefürchtete Gäste.
Es flimmern die Lampen im Hochzeitschloss,
Ungeladen kommt er zum Feste,
Er wirbt nicht lange, er zeiget nicht Gold,
Im Sturm erringt er den Minnesold.

So each gift that joys the heart
Fleeteth as a gleam of light;
Soon for aye it must depart
To the darksome tomb of night.

Tr. by Edgar Alfred Bowring.

TROOPER'S SONG.

Up, up, brave comrades! to horse, to horse!
To the field where we freedom merit!
Where still is valued the brave man's force,—
Where we weigh in the scale his spirit!
In war no man for his friend may stand,
Where each one fights for his own right hand.

All freedom hath fled this world of guile,
But tyrants and serfs remaining;
Now flourish lying and treason vile,
O'er cowardly mortals reigning.
Who looks on death with unblenching brow
The soldier alone is the free man now!

The troubles of life he away hath throw
Small need his for care or sorrow;
To meet his fate he rides boldly on,
It may be to-day or to-morrow.
It may be to-morrow; then let us to-day
To the dregs quaff the goblet of time while we may!

Our merry lot from the sky falls down
We seek not to fill our measure;
The bondman grubs in the earth so brown,
Still weening to lift a treasure;
He digs and shovels till life is past,
And digs but a trench for his grave at last.

The trooper bold, and his steed so gay
Are hated guests and dreaded;
Where the bride-lamps gleam he will find his way
Unasked, to the feast of the wedded;
Nor shows he money, nor long he'll plead;
With his sword, like a soldier, he'll gain his meed.

Warum weint die Dirn' und zergrämt sich schier?
Lass fahren dahin, lass fahren!
Er hat auf Erden kein bleibend Quartier,
Kann treue Lieb nicht bewahren.
Das rasche Schicksal, es treibt ihn fort,
Seine Ruhe lässt er an keinem Ort.

Drum frisch, Kameraden, den Rappen gezäumt,
Die Brust im Gefechte gelüftet!
Die Jugend brauset, das Leben schäumt,
Frisch auf, eh der Geist noch verdüftet!
Und setzet ihr nicht das Leben ein,
Nie wird euch das Leben gewonnen sein.

NADOWESSIERS TOTENKLAGE.

Seht, da sitzt er auf der Matte,
Aufrecht sitzt er da,
Mit dem Anstand, den er hatte,
Als er's Licht noch sah.

Doch, wo ist die Kraft der Fäuste,
Wo des Atems Hauch,
Der noch jüngst zum grossen Geiste
Blies der Pfeife Rauch?

Wo die Augen, falkenhelle,
Die des Renntiers Spur
Zählten auf des Grases Welle,
Auf dem Tau der Flur?

Diese Schenkel, die behender
Flohen durch den Schnee,
Als der Hirsch, der Zwanzigender,
Als des Berges Reh?

Diese Arme, die den Bogen
Spannten streng und straff?
Seht, das Leben ist entflogen!
Seht, sie hängen schlaff!

Why weep'st thou, maiden?—what grieves thee so?
Let him go, let him go, I pray thee;
He owns no home in this earth below,
Nor love nor troth can he pay thee.
His rapid fortune tears him away,
And therefore his heart with none may stay.

Then up, brave comrades, and saddle and ride,
For the fight each bold heart is beating;
Youth rolls through our veins life's foaming tide,—
Up! ere time quench the spirit fleeting:
And whoso casts not his life in the scale,
To win life's gladness shall surely fail.

Tr. by H. W. Dulcken.

NADOWESSIAN DEATH-LAMENT.

On the mat he's sitting there:
See! he sits upright,
With the same look that he ware
When he saw the light.

But where now the hand's clinched weight?
Where the breath he drew,
That to the Great Spirit late
Forth the pipe-smoke blew?

Where the eyes, that, falcon-keen,
Marked the rein-deer pass,
By the dew upon the green,
By the waving grass?

These the limbs, that, unconfined,
Bounded through the snow,
Like the stag, the twenty-tyned,
Like the mountain roe!

These the arms, that, stout and tense,
Did the bow-string twang!
See, the life is parted hence!
See, how loose they hang!

Wohl ihm, er ist hingegangen,
Wo kein Schnee mehr ist,
Wo mit Mais die Felder prangen,
Der von selber spriesst ;

Wo mit Vögeln alle Sträuche,
Wo der Wald mit Wild,
Wo mit Fischen alle Teiche
Lustig sind gefüllt.

Mit den Geistern speist er droben,
Liess uns hier allein,
Dass wir seine Thaten loben
Und ihn scharren ein.

Bringet her die letzten Gaben,
Stimmt die Totenklag'!
Alles sei mit ihm begraben,
Was ihn freuen mag.

Legt ihm unters Haupt die Beile,
Die er tapfer schwang,
Auch des Bären fette Keule,
Denn der Weg ist lang ;

Auch das Messer, scharf geschliffen,
Das vom Feindeskopf
Rasch mit drei geschickten Griffen
Schälte Haut und Schopf ;

Farben auch, den Leib zu malen,
Steckt ihm in die Hand,
Dass er rötlich möge strahlen
In der Seelen Land.

Well for him! he's gone his ways
  Where are no more snows;
Where the fields are decked with maize,
  That unplanted grows;—

Where with beasts of chase each wood,
  Where with birds each tree,
Where with fish is every flood
  Stocked full pleasantly.

He above with spirits feeds;—
  We, alone and dim,
Left to celebrate his deeds,
  And to bury him.

Bring the last sad offerings hither!
  Chant the death lament!
All inter with him together,
  That can him content.

'Neath his head the hatchet hide,
  That he swung so strong;
And the bear's ham set beside,—
  For the way is long;—

Then the knife,—sharp let it be,—
  That from foeman's crown,
Quick, with dexterous cuts but three
  Skin and tuft brought down;—

Paints, to smear his frame about,
  Set within his hand,
That he redly may shine out
  In the spirits' land.

Tr. by N. L. Frothingham.

KLAGE DER CERES.

Ist der holde Lenz erschienen?
Hat die Erde sich verjüngt?
Die besonnten Hügel grünen,
Und des Eises Rinde springt.
Aus der Ströme blauem Spiegel
Lacht der unbewölkte Zeus,
Milder wehen Zephyrs Flügel,
Augen treibt das junge Reis.
In dem Hain erwachen Lieder,
Und die Oreade spricht:
Deine Blumen kehren wieder,
Deine Tochter kehret nicht.

Ach wie lang ist's, dass ich walle
Suchend durch der Erde Flur!
Titan, deine Strahlen alle
Sandt' ich nach der teuren Spur;
Keiner hat mir noch verkündet
Von dem lieben Angesicht,
Und der Tag, der alles findet,
Die Verlorne fand er nicht.
Hast du, Zeus, sie mir entrissen?
Hat, von ihrem Reiz gerührt,
Zu des Orkus schwarzen Flüssen
Pluto sie hinabgeführt?

Wer wird nach dem düstern Strande
Meines Grames Bote sein?
Ewig stösst der Kahn vom Lande,
Doch nur Schatten nimmt er ein.
Jedem sel'gen Aug' verschlossen
Bleibt das nächtliche Gefild,
Und so lang der Styx geflossen,
Trug er kein lebendig Bild.
Nieder führen tausend Steige,
Keiner führt zum Tag zurück;
Ihre Thränen bringt kein Zeuge
Vor der bangen Mutter Blick.

LAMENT OF CERES.

Has the Spring come, sweetly beaming?
  Earth put on her youth again?
Sunny, grassy hills are gleaming,
  Rivers burst their icy chain.
Mirrored on the streamlet's breast,
  Smile the blue, unclouded skies;
By the balmiest gales caressed,
  Each young twig hath buds, like eyes.
Hear the wakened wood-birds sing!
  Hark! a wood-nymph calls to me:
'Lo! thy flowers come back with Spring,
  But thy daughter—where is she?"

Would this weary life were spent!
  Would this fruitless search were o'er!
Titan, all thy beams I've sent
  Her far wanderings to explore.
Not one beam hath chanced to fall
  On that dear and blessed face;
And the Day, that findeth all,
  Of my lost one finds no trace.
Thunderer! hast *thou* stolen my child,
  Tempted by her youthful charms?
Or to Orcus' gloomy wild
  Hath she sunk in Pluto's arms?

Who will seek that gloomy strand
  On my errand of despair?
Charon's boat puts forth from land,—
  None but shadows can cross there!
Happy eyes may not behold
  What is hid in that vast grave;
Since the sullen Styx hath rolled,
  Hath no mortal crossed his wave.
Thousand paths lead down, but none
  Upward to the light appears;
To the mother, sad and lone,
  Came no tidings of her tears.

Mütter, die aus Pyrrhas Stamme
Sterbliche, geboren sind,
Dürfen durch des Grabes Flamme
Folgen dem geliebten Kind:
Nur was Jovis Haus bewohnet,
Nahet nicht dem dunkeln Strand,
Nur die Seligen verschonet,
Parzen, eure strenge Hand.
Stürzt mich in die Nacht der Nächte
Aus des Himmels goldnem Saal!
Ehret nicht der Göttin Rechte,
Ach, sie sind der Mutter Qual.

Wo sie mit dem finstern Gatten
Freudlos thronet, stieg' ich hin,
Träte mit den leisen Schatten
Leise vor die Herrscherin.
Ach, ihr Auge feucht von Zähren,
Sucht umsonst das goldne Licht,
Irret nach entfernten Sphären,
Auf die Mutter fällt es nicht,
Bis die Freude sie entdecket,
Bis sich Brust mit Brust vereint,
Und zum Mitgefühl erwecket,
Selbst der rauhe Orkus weint.

Eitler Wunsch! verlorne Klagen!
Ruhig in dem gleichen Gleis
Rollt des Tages sichrer Wagen,
Ewig steht der Schluss des Zeus.
Weg von jenen Finsternissen
Wandt' er sein beglücktes Haupt;
Einmal in die Nacht gerissen,
Bleibt sie ewig mir geraubt,
Bis des dunkeln Stromes Welle
Von Aurorens Farben glüht,
Iris mitten durch die Hölle
Ihren schönen Bogen zieht,

Mothers, that from Pyrrha came
  Mortal, have a fate more mild ;
They may through the grave's deep flame
  Follow the beloved child ;
Only they, who dwell with Jove,
  Are forbid that gloomy strand ;
Only they, who dwell above,
  Feel not, Fates, your iron hand.
Plunge me in the night of nights
  From these mansions of the Blest !
Honor not the Goddess' rights,
  Torments to the mother's breast.

By the dusty monarch's side,
  Joyless throned, to her I'd go ;
With the shadowy throng I'd glide
  Near the Queen of all below.
Ah ! her eyes, bedimmed with tears,
  Seek in vain the golden light,
Wander off to other spheres,—
  But no mother greets her sight !
Ah ! she may not see her more,
  On her breast she may not sleep,
Till with tears ne'er shed before,
  E'en the rugged Orcus weep !

Idle wish ! tears thrown away !
  Calmly on its steady course
Rolls the chariot of day ;
  Jove's resolve must still have force.
Far away from that dark shore
  He hath turned his blessed head ;
Once borne thither, nevermore
  Can she leave the shadowy dead,
Till those bitter waves, subsiding,
  With Aurora's colors glow,
Till, through Hell's dominion gliding,
  Iris draws her shining bow.

Ist mir nichts von ihr geblieben?
Nicht ein süss erinnernd Pfand,
Dass die Fernen sich noch lieben,
Keine Spur der teuren Hand?
Knüpfet sich kein Liebesknoten
Zwischen Kind und Mutter an?
Zwischen Lebenden und Toten
Ist kein Bündnis aufgethan?
Nein, nicht ganz ist sie entflohen!
Nein, wir sind nicht ganz getrennt
Haben uns die ewig Hohen
Eine Sprache doch vergönnt!

Wenn des Frühlings Kinder sterben,
Wenn von Nordes kaltem Hauch
Blatt und Blume sich entfärben,
Traurig steht der nackte Strauch,
Nehm' ich mir das höchste Leben
Aus Vertumnus' reichem Horn,
Opfernd es dem Styx zu geben,
Mir des Samens goldnes Korn.
Trauernd senk' ich's in die Erde,
Leg' es an des Kindes Herz,
Dass es eine Sprache werde
Meiner Liebe, meinem Schmerz.

Führt der gleiche Tanz der Horen
Freudig nun den Lenz zurück,
Wird das Tote neu geboren
Von der Sonne Lebensblick.
Keime, die dem Auge starben
In der Erde kaltem Schoss,
In das heitre Reich der Farben
Ringen sie sich freudig los.
Wenn der Stamm zum Himmel eilet,
Sucht die Wurzel scheu die Nacht
Gleich in ihre Pflege teilet
Sich der Styx, des Aethers Macht.

Left she nothing for her mother?
Not one sweet memorial pledge,
That the absent love each other?
Naught my sorrow to assuage?
Twines there no undying bond
Round the living and the dead?
From the mother, faithful, fond,
Has the daughter wholly fled?
No! I am not all bereft!
No! there is one bond of union;
For one language still is left,
In which we may hold communion.

When the Spring's dear children fall,
When the chilly North-wind blows,
And the leaves are shaken all
From the naked, cheerless boughs,
Then I chose an offering
From Vertumnus' plenteous horn;
Then to gloomy Styx I fling
Choicest grains of golden corn;
Sadly sink them in the earth,
Lay them to my daughter's heart;
Soon a language springs to birth,
Which can all I feel impart.

When returning Spring comes, led
By the Hours in circling dance.
Then shall wake the slumbering dead
'Neath the sun's all-quickening glance!
Germs, that seemed to sink and die
In the cold, dark lap of earth,
Soon shall hail the generous sky,
Realm where colors all come forth.
They shall bloom in upper air,
While the root steals down to night,
Nourished by the tender care
Both of Styx and Heaven's light.

Halb berühren sie der Toten,
Halb der Lebenden Gebiet;
Ach, sie sind mir teure Boten,
Süsse Stimmen vom Cocyt!
Hält er gleich sie selbst verschlossen
In dem schauervollen Schlund,
Aus des Frühlings jungen Sprossen
Redet mir der holde Mund,
Dass auch fern vom goldnen Tage,
Wo die Schatten traurig ziehn,
Liebend noch der Busen schlage,
Zärtlich noch die Herzen glühn.

O so lasst euch froh begrüssen,
Kinder der verjüngten Au!
Euer Kelch soll überfliessen
Von des Nektars reinstem Tau.
Tauchen will ich euch in Strahlen,
Mit der Iris schönstem Licht
Will ich eure Blätter malen,
Gleich Aurorens Angesicht.
In des Lenzes heiterm Glanze
Lese jede zarte Brust,
In des Herbstes welkem Kranze
Meinen Schmerz und meine Lust.

KASSANDRA.

Freude war in Troja's Hallen,
Eh die hohe Feste fiel;
Jubelhymnen hört man schallen
In der Saiten goldnes Spiel;
Alle Hände ruhen müde
Von dem thränenvollen Streit,
Weil der herrliche Pelide
Priams schöne Tochter freit.

Half in Pluto's kingdom drear,
  Half in upper day they grow,
Messengers to me most dear,
  Sweetest tones from her below;
Though he holds her in his power,
  Close confined in that dark dwelling,
Yet in every young Spring flower
  I can hear her sweet lips telling,
That, though far from golden day
  Where the mournful shadows go—
Yet the heart beats true alway
  With its earliest, warmest glow.

Children of the Spring, just blowing,
  Heartily I welcome you!
May your cups be overflowing
  With the nectar's purest dew!
I will bathe you in the sun;
  With the rainbow's fairest light
Paint your leaflets, every one,
  Like the face of morning bright.
In the Spring's inspiring glance,
  Then shall every tender breast—
Or when leaves in Autumn dance—
  Read my griefs—my joys—expressed.

Tr. by John S. Dwight.

CASSANDRA.

Joy in Troja's courts abounded
  Ere the lofty ramparts fell;
Hymns of jubilee resounded
  From the golden-chorded shell.
Now from fields of strife and slaughter
  Rests at peace each valiant head,
While to Priam's fairest daughter
  Peleus' godlike son must wed.

Und geschmückt mit Lorbeerreisern,
Festlich wallet Schar auf Schar
Nach der Götter heil'gen Häusern,
Zu des Thymbriers Altar.
Dumpf erbrausend durch die Gassen
Wälzt sich die bacchant'sche Lust,
Und in ihrem Schmerz verlassen
War nur *eine* traur'ge Brust,

Freudlos in der Freude Fülle,
Ungesellig und allein,
Wandelte Kassandra stille
In Apollos Lorbeerhain.
In des Waldes tiefste Gründe
Flüchtete die Seherin,
Und sie warf die Priesterbinde
Zu der Erde zürnend hin:

„Alles ist der Freude offen,
Alle Herzen sind beglückt,
Und die alten Eltern hoffen,
Und die Schwester steht geschmückt.
Ich allein muss einsam trauern,
Denn mich flieht der süsse Wahn,
Und geflügelt diesen Mauern
Seh' ich das Verderben nahn."

„Eine Fackel seh' ich glühen,
Aber nicht in Hymens Hand;
Nach den Wolken seh' ich's ziehen,
Aber nicht wie Opferbrand.
Feste seh' ich froh bereiten,
Doch im ahnungsvollen Geist
Hör' ich schon des Gottes Schreiten,
Der sie jammervoll zerreisst."

„Und sie schelten meine Klagen,
Und sie höhnen meinen Schmerz.
Einsam in die Wüste tragen
Muss ich mein gequältes Herz,

There, bedeck'd with boughs of laurel,
Where the columned fanes extend,
Troop on troop, in bright apparel,
To the Thymbrian's altar bend.
Through the streets in Bacchic madness
Rushing comes with hollow swell,
And on thoughts of silent sadness
One alone is left to dwell.

Joyless most where joy exceeded,
Did Cassandra's footsteps rove,
Lonely, desolate, unheeded,
Through Apollo's laurel grove.
Mid the forest depths slow winding
Wandered the prophetic maid,
And her sacred locks unbinding,
Flung to earth the mystic braid.

"Joy forgotten—bliss forsaken—
Each exulting bosom shares ;
And the sires new hopes awaken,
And glad pomp the sister wears.
I alone must inly sorrow,
Whom the sweet illusions fly,
Who behold the fatal morrow,
Winged with ruin, hover nigh.

"Lo, a torch ! I see it flaring—
Not, alas ! in Hymen's hand—
In the clouds behold it glaring—
But 'tis not an altar-brand.
Lo ! the festal board they're spreading ;
But my full foreboding mind
Marks the fateful footsteps treading
Of the gloomy god behind.

"And they call my moaning madness—
And they mock my bosom's smart
Lonely then, in silent sadness,
Let me wear my burthened heart.

Von den Glücklichen gemieden
Und den Fröhlichen ein Spott!
Schweres hast du mir beschieden
Pythischer, du arger Gott!"

„Dein Orakel zu verkünden,
Warum warfest du mich hin
In die Stadt der ewig Blinden
Mit dem aufgeschlossnen Sinn?
Warum gabst du mir zu sehen,
Was ich doch nicht wenden kann?
Das Verhängte muss geschehen,
Das Gefürchtete muss nahn."

„Frommt's, den Schleier aufzuheben,
Wo das nahe Schreckniss droht?
Nur der Irrtum ist das Leben,
Und das Wissen ist der Tod.
Nimm, o nimm die traur'ge Klarheit,
Mir vom Aug' den blut'gen Schein!
Schrecklich ist es, deiner Wahrheit
Sterbliches Gefäss zu sein."

„Meine Blindheit gib mir wieder
Und den fröhlich dunkeln Sinn!
Nimmer sang ich freud'ge Lieder,
Seit ich *deine* Stimme bin.
Zukunft hast du mir gegeben,
Doch du nahmst den Augenblick,
Nahmst der Stunde fröhlich Leben—
Nimm dein falsch Geschenk zurück!"

„Nimmer mit dem Schmuck der Bräute
Kränzt' ich mir das duft'ge Haar,
Seit ich deinem Dienst mich weihte
An dem traurigen Altar.
Meine Jugend war nur Weinen,
Und ich kannte nur den Schmerz,
Jede herbe Not der Meinen
Schlug an mein empfindend Herz."

By the happy shunned, discarded,
Scorn of pleasure's frolic ring,
Heavy falls thy lot awarded,
Pythian god !—remorseless king !

" Wherefore hath thy fatal kindness
My awakened sense decreed,
In this land of utter blindness
Thy dark oracles to read ?
Visual sense too perfect lending,
Why withhold the warding power ?
It *must* fall—the doom impending—
Must draw on—the dreaded hour.

" Wherefore lift the veil, where terror
Darkly hovering threats our breath ?
Life itself is naught but error,
And to know—alas ! is death.
Hide, oh hide life's dreary portal !
Make mine eyes from blood-stain free !
'Tis a fearful thing, the mortal
Vessel of thy truth to be.

" My blest ignorance restore me,
And the joys that once were mine !
Ne'er came strains of gladness o'er me
Since my voice hath echoed thine.
Thou, the thankless future giving,
Didst the present render vain ;
Vain the hope, the bliss of living—
Take thy false gift back again !

" With the bridal chaplet never
Might my perfumed locks be crowned,
Since thy servant I, forever,
At the altar's foot was bound.
All youth's spring-tide sorrow-shaken,
Life consumed in ceaseless smart,
Each rude shock by Troy partaken
Smote on my presaging heart.

„Fröhlich seh' ich die Gespielen,
Alles um mich lebt und liebt
In der Jugend Lustgefühlen,
Mir nur ist das Herz getrübt.
Mir erscheint der Lenz vergebens,
Der die Erde festlich schmückt;
Wer erfreute sich des Lebens,
Der in seine Tiefen blickt!"

„Selig preis' ich Polyxenen
In des Herzens trunknem Wahn,
Denn den Besten der Hellenen
Hofft sie bräutlich zu umfahn.
Stolz ist ihre Brust gehoben,
Ihre Wonne fasst sie kaum,
Nicht euch, Himmlische dort oben,
Neidet sie in ihrem Traum."

„Und auch ich hab' ihn gesehen,
Den das Herz verlangend wählt!
Seine schönen Blicke flehen,
Von der Liebe Glut beseelt.
Gerne möcht' ich mit dem Gatten
In die heim'sche Wohnung ziehn;
Doch es tritt ein styg'scher Schatten
Nächtlich zwischen mich und ihn."

„Ihre bleichen Larven alle
Sendet mir Proserpina;
Wo ich wandre, wo ich walle,
Stehen mir die Geister da.
In der Jugend frohe Spiele
Drängen sie sich grausend ein,
Ein entsetzliches Gewühle!
Nimmer kann ich fröhlich sein."

„Und den Mordstahl seh' ich blinken
Und das Mörderauge glühn;
Nicht zur Rechten, nicht zur Linken
Kann ich vor dem Schreckniss fliehn:

"Treading light youth's sportive measures,
Others wake to life and love—
All who shared my childhood's pleasures.
I—can only anguish prove!
Spring, that clothes the earth in glory,
Brings no rapture to my mind.
Who that reads life's coming story
Aught of bliss in life can find?

"Polyxene! for blest I hold thee,
Who, in bright illusions dressed
Think'st this night he shall infold thee—
He—of Greeks the first and best.
See—with pride her bosom swelling—
Transports she can scarce contain—
Heavenly powers! yourselves excelling
In the dream that fires her brain.

"I too saw him, whom my beating
Heart its bosom-lord proclaimed—
Saw his beauteous face entreating,
With the glow of love inflamed.
Then, methought, with him how brightly
Might my days domestic shine!
But a Stygian vision nightly
Stepped betwixt his arms and mine.

"All her pallid specters yonder
From the queen of night repair:
Wheresoe'er I walk or wander—
Grisly shapes!—I see them there.
Ev'n while frolic youth ran bounding,
Thronging still they on me pressed,
Ghastly crowds my path surrounding.—
No! I never *can* be blest.

"Murder's steel—I see it glancing;
Murder's eye—I see it glare.
Right or left my sight advancing,
Horror meets me every-where,

Nicht die Blicke darf ich wenden,
Wissend, schauend, unverwandt
Muss ich mein Geschick vollenden
Fallend in dem fremden Land."—

Und noch hallen ihre Worte—
Horch! da dringt verworrner Ton
Fernher aus des Tempels Pforte,
Tot lag Thetis' grosser Sohn!
Eris schüttelt ihre Schlangen,
Alle Götter fliehn davon,
Und des Donners Wolken hangen
Schwer herab auf Ilion.

DER TAUCHER.

„Wer wagt es, Rittersmann oder Knapp,
Zu tauchen in diesen Schlund?
Einen goldnen Becher werf' ich hinab,
Verschlungen schon hat ihn der schwarze Mund.
Wer mir den Becher kann wieder zeigen,
Er mag ihn behalten, er ist sein eigen."

Der König spricht es und wirft von der Höh'
Der Klippe, die schroff und steil
Hinaushängt in die unendliche See,
Den Becher in der Charybde Geheul.
„Wer ist der Beherzte, ich frage wieder,
Zu tauchen in diese Tiefe nieder?"

Und die Ritter, die Knappen um ihn her
Vernehmen's und schweigen still,
Sehen hinab in das wilde Meer,
Und keiner den Becher gewinnen will.
Und der König zum drittenmal wieder fraget:
„Ist keiner, der sich hinunter waget?"

Doch alles noch stumm bleibt wie zuvor;
Und ein Edelknecht, sanft und keck,
Tritt aus der Knappen zagendem Chor,

Though I fain would 'scape, unwilling—
Knowing—shuddering—fixed I stand,
And, my destiny fulfilling,
Perish in the stranger land."

Scarce the voice prophetic ended,
Hark! wild clamors rolling spread—
At the temple gate extended,
Thetis' mighty son lies dead.
Discord rears her snaky tresses;
All the gods afar have flown;
And the thunder-cloud thick presses
Heavily o'er Ilion.

Tr. by John Herman Merivale.

THE DIVER.

"Ho, knights and esquires! whom have ye so bold
In yon whirlpool's wild eddies to leap?
See—I cast therein a goblet of gold—
Already 'tis whelmed in the swarthy deep;
Now whoso will bring it again to me,
Shall win it and keep it—a well-earned fee."—

King Frederick looked round on his vassals true,
Then turned to the cliff's o'erhanging side;
And full from the summit the goblet he threw
Into Charybdis' howling tide.
"Now where is the gallant—I rede you again,
Will plunge for his guerdon in yonder main?"

And knights and esquires—the bravest and best—
Look fearfully down with dizzied eyes;
In silence they hearken their monarch's behest,
But none dare plunge for the glittering prize.
"Of the flower of mine island—the gallant and free,
Is there none that will venture for honor and me?"

In the brilliant crowd it is silence all,
Till forth from the trembling squires' array
A page steps forward, slender and tall,

Und den Gürtel wirft er, den Mantel weg,
Und alle die Männer umher und Frauen
Auf den herrlichen Jüngling verwundert schauen.

Und wie er tritt an des Felsen Hang
Und blickt in den Schlund hinab,
Die Wasser, die sie hinunter schlang,
Die Charybde jetzt brüllend wiedergab,
Und wie mit des fernen Donners Getose
Entstürzen sie schäumend dem finstern Schosse.

Und es wallet und siedet und brauset und zischt,
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,
Bis zum Himmel spritzet der dampfende Gischt,
Und Flut auf Flut sich ohn' Ende drängt,
Und will sich nimmer erschöpfen und leeren,
Als wollte das Meer noch ein Meer gebären.

Doch endlich da legt sich die wilde Gewalt,
Und schwarz aus dem weissen Schaum
Klafft hinunter ein gähnender Spalt,
Grundlos, als ging's in den Höllenraum,
Und reissend sieht man die brandenden Wogen
Hinab in den strudelnden Trichter gezogen.

Jetzt schnell, eh die Brandung wiederkehrt,
Der Jüngling sich Gott befiehlt,
Und—ein Schrei des Entsetzens wird rings gehört,
Und schon hat ihn der Wirbel hinweggespült,
Und geheimnisvoll über dem kühnen Schwimmer
Schliesst sich der Rachen ; er zeigt sich nimmer.

Und stille wird's über dem Wasserschlund,
In der Tiefe nur brauset es hohl,
Und bebend hört man von Mund zu Mund :
„ Hochherziger Jüngling, fahre wohl ! "
Und hohler und hohler hört man's heulen,
Und es harrt noch mit bangem, mit schrecklichem
Weilen.

And casts his mantle and bonnet away ;
While knights and damsels of lofty degree
On the gallant youth look wonderingly.

Bravely he trode to the rock's dark brow,
And his eye glanced steadily under ;
And lo ! the grim whirlpool awakes below
With the muttering voice of distant thunder.
Then gush from their caverns with hideous uproar
The waves its deep bosom had swallowed before.

And the breakers they seethe and howl and hiss
As when water meets with fire ;
And, struggling forth from the black abyss,
The spray towards Heaven mounts higher and higher ;
And the vexed Sea travails in ceaseless commotion,
As though its dark womb bore another ocean.

At length the wild waters have ceased to swell ;
And see ! where yon black line cleaves the foam,
The rift yawns asunder, deep as Hell ;
And downward to their fathomless home
The waves rush headlong, with whirl and with spin,
By that gaping funnel sucked greedily in.

Now, now—ere the ebb is past and spent—
His perilous task must begin ;
Each eye, for a moment, is downward bent,
And each breath drawn shuddering in ;
He springs ! the dark billows close awfully o'er ;
And the gallant swimmer is seen no more.

Now 'tis silence again on the whirlpool's brow,
Whilst it roars beneath with a sullen swell ;
And it runs thro' the circle in murmurs low—
Brave youth, gallant-hearted, fare thee well !
And hoarser and hoarser is heard the dull roar,
While speechless they listen, and gaze from the shore.

Und wärfst du die Krone selber hinein
Und sprächst : wer mir bringt die Kron',
Er soll sie tragen und König sein !
Mich gelüstete nicht nach dem teuren Lohn,
Was die heulende Tiefe da unten verhehle,
Das erzählt keine lebende, glückliche Seele.

Wohl manches Fahrzeug, vom Strudel gefasst,
Schoss gäh in die Tiefe hinab :
Doch zerschmettert nur rangen sich Kiel und Mast
Hervor aus dem alles verschlingenden Grab.—
Und heller und heller, wie Sturmes Sausen,
Hört man's näher und immer näher brausen.

Und es wallet und siedet und brauset und zischt,
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,
Bis zum Himmel spritzet der dampfende Gischt,
Und Well' auf Well' sich ohn' Ende drängt,
Und wie mit des fernen Donners Getose
Entstürzt es brüllend dem finstern Schosse.

Und sieh ! aus dem finster flutenden Schoss,
Da hebet sich's schwanenweiss,
Und ein Arm und ein glänzender Nacken wird bloss,
Und es rudert mit Kraft und mit emsigem Fleiss,
Und er ist's und hoch in seiner Linken
Schwingt er den Becher mit freudigem Winken.

Und atmete lang und atmete tief,
Und begrüsste das himmlische Licht.
Mit Frohlocken es einer dem andern rief :
„ Er lebt ! er ist da ! es behielt ihn nicht !
Aus dem Grab, aus der strudelnden Wasserhöhle
Hat der Brave gerettet die lebende Seele ! "

Und er kommt ; es umringt ihn die jubelnde Schar ;
Zu des Königs Füssen er sinkt,
Den Becher reicht er ihm knieend dar,

And had'st thou cast in thy royal crown,
  And swore by the saints and the Holy Tree,
"Who wins shall wear it, my realm is his own"—
  That diadem's round were no guerdon for me.
No tongue that has life may the secrets deliver
Which the pit of Charybdis incloses forever.

Into the depth of that merciless wave
  Full many a gallant vessel hath past—
And naught rose again from the reeking grave
  Save a shattered keel and a broken mast.
But hark! the flood rises, and near and more near,
The voice of its thunder beats loud on the ear.

And the breakers they seethe and howl and hiss,
  As when water meets with fire;
And, struggling forth from the black abyss,
  The spray towards Heaven mounts higher and higher;
And the vexed Sea travails in ceaseless commotion,
As though its dark womb bore another ocean.

And see! 'mid the darkness, a swan-white speck,
  That wavers and floats with the eddying main;
There rises an arm and a shining neck;
  He stems the wild current and struggles amain.
'Tis He!—and he lifts from the waters a hand,
Which holds the rich goblet, and beckons to land.

He panted long, and he panted sore,
  And greeted the light of Heaven at last—
There are shouts 'mid the thousands that people the shore—
  "'Tis He! he is safe, and the peril is past!"
He smiles on their greeting, he hastes thro' the ring,
And sinks on his knees at the feet of the king.

And the king's fair daughter, who stood thereby,
  Receives the bright cup from that page's hold:
She fills it apace with the grape's purple dye,

Und der König der lieblichen Tochter winkt,
Die füllt ihn mit funkelndem Wein bis zum Rande,
Und der Jüngling sich also zum König wandte :

„ Lang lebe der König ! Es freue sich,
Wer da atmet im rosigten Licht !
Da unten aber ist's fürchterlich,
Und der Mensch versuche die Götter nicht,
Und begehre nimmer und nimmer zu schauen,
Was sie gnädig bedecken mit Nacht und Grauen."

„ Es riss mich hinunter blitzesschnell,
Da stürzt' mir aus felsigtem Schacht
Wildflutend entgegen ein reissender Quell ;
Mich packte des Doppelstroms wütende Macht,
Und wie einen Kreisel, mit schwindelndem Drehen
Trieb mich's um, ich konnte nicht widerstehen."

„ Da zeigte mir Gott, zu dem ich rief,
In der höchsten schrecklichen Not,
Aus der Tiefe ragend ein Felsenriff,
Das erfasst' ich behend und entrann dem Tod.
Und da hing auch der Becher an spitzen Korallen,
Sonst wär' er ins Bodenlose gefallen."

„ Den unter mir lag's noch bergetief
In purpurner Finsterniss da,
Und ob's hier dem Ohre gleich ewig schlief,
Das Auge mit Schaudern hinunter sah,
Wie's von Salamandern und Molchen und Drachen
Sich regt in dem furchtbaren Höllenrachen."

„ Schwarz wimmelten da, in grausem Gemisch,
Zu scheusslichen Klumpen geballt.
Der stachlichte Roche, der Klippenfisch,
Der Hammers gräuliche Ungestalt,
Und dräuend wies mir die grimmigen Zähne
Der entsetzliche Hai, des Meeres Hyäne."

Till the rich foam gleams o'er the circling gold;
He takes of his valor the prize and the token,
And thus to the monarch the gallant hath spoken.

"Long life to my sovereign! full gladly I breathe
The freshness of Heaven once again;
But 'tis madness to visit yon regions beneath,
Which the Gods in their mercy have hidden from men—
The tide bore me downward, and whirled me as fast
As leaves in the trail of the Autumn blast.

"And to meet it there rushed like lightning, amain,
From some cavern a torrent leaping,
And they mingled their currents in eddying train,
Still closer and narrower round me sweeping;
And I spun like a top in that giddy dance,
The idle sport of a whirling trance.

"But I called on my saint in mine anguish and dread,
In that uttermost peril to guide:
And a reef rose below me, with coral o'erspread;
I seized it, and clung to its rugged side:
And the goblet hung fast on that stony tree;
Or else it had fallen in the bottomless sea.

"For before me and round me, and mountain-deep,
The purple darkness lay still as death;
And tho' sound might not pierce the ocean's sleep,
The eye, thro' the void, gazed with terror beneath
On its moving legions of monstrous form,
Salamander, and dragon, and foul sea-worm.

"All hateful abortions that tenant the flood,
Thick clustered in masses they lay:
The shapeless Polypus' million-brood,
The swift Sword-fish and the prickly Ray,
And the white teeth glanced thro' the waters dark
Of Ocean's hyena, the terrible Shark.

„Und da hing ich, und war's mir mit Grausen bewusst
Von der menschlichen Hilfe so weit,
Unter Larven die einzige fühlende Brust,
Allein in der grässlichen Einsamkeit,
Tief under dem Schall der menschlichen Rede
Bei den Ungeheuern der traurigen Oede."

„Und schaudernd dacht ich's, da kroch's heran,
Regte hundert Gelenke zugleich,
Will schnappen nach mir; in des Schreckens Wahn
Lass ich los der Koralle umklammerten Zweig;
Gleich fasst mich der Strudel mit rasendem Toben,
Doch es war mir zum Heil, er riss mich nach oben."

Der König darob sich verwundert schier
Und spricht: „Der Becher ist dein,
Und diesen Ring noch bestimm' ich dir,
Geschmückt mit dem köstlichsten Edelgestein,
Versuchst du's noch einmal und bringst mir Kunde,
Was du sahst auf des Meeres tiefunterstem Grunde."

Das hörte die Tochter mit weichem Gefühl,
Und mit schmeichelndem Munde sie fleht:
„Lass, Vater, genug sein das grausame Spiel!
Er hat euch bestanden, was Keiner besteht.
Und könnt ihr des Herzens Gelüsten nicht zähmen,
So mögen die Ritter den Knappen beschämen."

Drauf der König greift nach dem Becher schnell,
In den Strudel ihn schleudert hinein:
„Und schaffst du den Becher mir wieder zur Stell',
So sollst du der trefflichste Ritter mir sein,
Und sollst sie als Ehgemahl heut noch umarmen,
Die jetzt für dich bittet mit zartem Erbarmen."

"I hung, with the hideous thought possessed,
How far from all help of kindred blood—
'Mid specters a living and feeling breast,
Alone in the grisly Solitude—
Deep under the reach of earthly sound,
With the monster brood of the dismal profound!

"I deemed in my terror, each merciless eye
Glared upward, intent to devour:
The depths heaved from beneath, as their legions drew nigh:
I loosened my grasp, as my hands lost their power,
And the stream seized me fast with its eddying might,
But it bore me in mercy to upper light."

At the tale of these wonders much marveled the king—
"The goblet of gold thou hast gallantly won:
And I add to thy guerdon my costliest ring,
That flames with the ruby and emerald stone,
If thou seek the blue gulf of Charybdis once more,
The scenes of its lowest abyss to explore."

Up rose that fair princess in midst of the court,
At the feet of her father she sank to her knee:
"O Father, no more of this terrible sport!
Alone he hath ventured for honor and thee:
Or if thy heart's longing thou canst not assuage,
Bid the *Knights* of thine island to vie with the *Page*."

But the king seized the goblet, and hurled it anew
Into Charybdis' foaming tide;
"And, bring thou that goblet again to my view,
With the noblest and first of my knights thou shalt ride,
And she, ere to-morrow, thy consort shall be,
Who now pleads thus fondly, thus sweetly, for thee!"

Da ergreift's ihm die Seele mit Himmelsgewalt,
Und es blitzt aus den Augen ihm kühn,
Und er siehet erröten die schöne Gestalt,
Und sieht sie erbleichen und sinken hin;
Da treibt's ihn, den köstlichen Preis zu erwerben,
Und stürzt hinunter auf Leben und Sterben.

Wohl hört man die Brandung, wohl kehrt sie zurück,
Sie verkündigt der donnernde Schall;
Da bückt sich's hinunter mit liebendem Blick,
Es kommen, es kommen die Wasser all,
Sie rauschen herauf, sie rauschen nieder,
Den Jüngling bringt keines wieder.

DAS LIED VON DER GLOCKE.

Vivos voco. Mortuos plango. Fulgura frango.

Fest gemauert in der Erden
Steht die Form, aus Lehm gebrannt.
Heute muss die Glocke werden!
Frisch, Gesellen, seid zur Hand!
Von der Stirne heiss
Rinnen muss der Schweiss,
Soll das Werk den Meister loben;
Doch der Segen kommt von oben.

Zum Werke, das wir ernst bereiten,
Geziemt sich wohl ein ernstes Wort;
Wenn gute Reden sie begleiten,
Dann fliesst die Arbeit munter fort.
So lasst uns jetzt mit Fleiss betrachten,
Was durch die schwache Kraft entspringt;
Den schlechten Mann muss man verachten,
Der nie bedacht, was er vollbringt.
Das ist's ja, was den Menschen zieret,
Und dazu ward ihm der Verstand,
Dass er im innern Herzen spüret,
Was er erschafft mit seiner Hand.

The page read his fate in the maiden's eye,
He saw her cheek blush, and he marked it grow pale;
He heard the low sob and the faltering sigh,
As her breast heaved fast in its silken veil—
A soul were well ventured, such guerdon to gain!—
So for life or for death he plunges amain.

Long, long did they gaze from the crowded strand;
They watched the grim whirlpool's ebb and fall:
Again the flood rises—all breathless they stand—
Forth, forth from their caves come the waters all;
They seethe and they bellow, they burst on the shore,
But the gallant swimmer is seen no more.

Tr. Anonymous.

THE SONG OF THE BELL.

VIVOS VOCO. MORTUOS PLANGO. FULGURA FRANGO

In the earth, now firmly planted,
Stands the mold of well-burnt clay.
Come! my lads, your strength is wanted,
We must make the bell to-day!
From the heated brow,
Sweat must freely flow,
So the work the master showeth;
Yet the blessing Heaven bestoweth.

The work, we earnestly are doing
Befitteth well an earnest word;
Then Toil goes on, more cheerly flowing,
When good discourse is also heard.
So let us then with care now ponder
What our weak strength originates;
To him no reverence can we render,
Who never plans what he creates.
'Tis this indeed that man most graceth,
For this 'tis his to understand,
That in his inner heart he traceth,
What he produces with his hand.

Nehmet Holz vom Fichtenstamme,
Doch recht trocken lasst es sein,
Dass die eingepresste Flamme
Schlage zu dem Schwalch hinein!
Kocht des Kupfers Brei!
Schnell das Zinn herbei,
Dass die zähe Glockenspeise
Fliesse nach der rechten Weise!

Was in des Dammes tiefer Grube
Die Hand mit Feuers Hilfe baut,
Hoch auf des Turmes Glockenstube,
Da wird es von uns zeugen laut.
Noch dauern wird's in späten Tagen
Und rühren vieler Menschen Ohr,
Und wird mit dem Betrübten klagen,
Und stimmen zu der Andacht Chor.
Was unten tief dem Erdensohne
Das wechselnde Verhängnis bringt,
Das schlägt an die metallne Krone,
Die es erbaulich weiter klingt.

Weisse Blasen seh' ich springen;
Wohl! die Massen sind im Fluss,
Lasst's mit Aschensalz durchdringen,
Das befördert schnell den Guss.
Auch vom Schaume rein
Muss die Mischung sein,
Dass vom reinlichen Metalle
Rein und voll die Stimme schalle.

Denn mit der Freude Feierklange
Begrüsst sie das geliebte Kind
Auf seines Lebens erstem Gange,
Den es in Schlafes Arm beginnt;
Ihm ruhen noch im Zeitenschosse
Die schwarzen und die heitern Lose;
Der Mutterliebe zarte Sorgen
Bewachen seinen goldnen Morgen—
Die Jahre fliehen pfeilgeschwind,

Take the wood, from pine trunks riven,
Dry it must be through and through,
That the flame, straight inward driven,
Fiercely strike into the flue!
Let the copper brew!
Quick the tin in, too!
That the tough bell-metal going,
Through the mold be rightly flowing.

What in the pit, by help of fire,
The hand of man is forming thus,
High in the belfry of the spire,
There will it tell aloud of us.
Still will it last while years are rolling,
And many an ear by it be stirred,
With all the mourner's woes condoling,
And with Devotion's choir accord.
Whate'er this changing life is bringing,
Here down beneath, to Earth's frail son,
Strikes on the metal crown, which, ringing,
Will monitory sound it on.

Bubbles white I see appearing;
Good! the mass is melted now,
Throw in salts, the fluid clearing
They will help it quick to flow.
Clean too from the scum
Must the mixture come,
That in metal pure abounding,
Pure and full the bell be sounding.

For, with joy's festal music ringing,
It welcomes the beloved child,
Upon his life's first walk beginning,
Wrapt in the arms of Slumber mild;
For him yet rest in Time's dark bosom
Funereal wreath and joyous blossom;
A mother's tender cares adorning
With watchful love his golden morning,—
The years,—they fly like arrows fleet.

Vom Mädchen reisst sich stolz der Knabe,
Er stürmt ins Leben wild hinaus,
Durchmisst die Welt am Wanderstabe,
Fremd kehrt er heim ins Vaterhaus.
Und herrlich, in der Jugend Prangen,
Wie ein Gebild aus Himmelshöhn,
Mit züchtigen, verschämten Wangen
Sieht er die Jungfrau vor sich stehn.

Da fasst ein namenloses Sehnen
Des Jünglings Herz, er irrt allein,
Aus seinen Augen brechen Thränen,
Er flieht der Brüder wilden Reih'n.
Errötend folgt er ihren Spuren
Und ist von ihrem Gruss beglückt,
Das Schönste sucht er auf den Fluren,
Womit er seine Liebe schmückt.
O zarte Sehnsucht, süsses Hoffen!
Der ersten Liebe goldne Zeit!
Das Auge sieht den Himmel offen,
Es schwelgt das Herz in Seligkeit;
O, dass sie ewig grünen bliebe,
Die schöne Zeit der jungen Liebe!

Wie sich schon die Pfeifen bräunen!
Dieses Stäbchen tauch' ich ein,
Sehn wir's überglast erscheinen,
Wird's zum Gusse zeitig sein.
Jetzt, Gesellen, frisch!
Prüft mir das Gemisch,
Ob das Spröde mit dem Weichen
Sich vereint zum guten Zeichen.

Denn wo das Strenge mit dem Zarten,
Wo Starkes sich und Mildes paarten,
Da gibt es einen guten Klang.
Drum prüfe, wer sich ewig bindet,
Ob sich das Herz zum Herzen findet!

The maiden's plays the proud boy scorneth,
  He rushes forth, the world to roam
With pilgrim's staff, at last returneth,
  A stranger in his father's home.
And brilliant, in her youthful splendor,
  Like creature come from Heaven's height,
With cheeks all mantling, modest, tender,
  The maiden stands before his sight.

A nameless longing then is waking
  In the youth's heart ; he strolls alone ;
The tears from out his eyes are breaking ;
  Joy in his brothers' sports is gone.
He blushes as her steps he traces,
  Her greeting smile his heart elates,
For fairest flowers the fields he searches,
  Wherewith his love he decorates.
O tender longing ! hope how thrilling !
  The golden time of young first love,
The eye beholds all heaven unveiling,
  Revels the heart in bliss above !
Oh that, forever fresh and vernal,
First love's sweet season were eternal !

See how brown the pipes are getting !
  This little rod I dip it in,
If it show a glazèd coating,
  Then the casting may begin.
    Now, my lads, enough !
    Prove me now the stuff,
The brittle with the soft combining,
See if they be rightly joining.

For when the Strong and Mild are pairing,
The Manly with the Tender sharing,
  The chord will then be good and strong.
See ye, who join in endless union,
That heart with heart be in communion !

Der Wahn ist kurz, die Reu' ist lang.
Lieblich in der Bräute Locken
Spielt der jungfräuliche Kranz,
Wenn die hellen Kirchenglocken
Laden zu des Festes Glanz.
Ach! des Lebens schönste Feier
Endigt auch den Lebensmai,
Mit dem Gürtel, mit dem Schleier
Reisst der schöne Wahn entzwei.
Die Leidenschaft flieht,
Die Liebe muss bleiben;
Die Blume verblüht,
Die Frucht muss treiben.
Der Mann muss hinaus
Ins feindliche Leben,
Muss wirken und streben
Und pflanzen und schaffen,
Erlisten, erraffen,
Muss wetten und wagen,
Das Glück zu erjagen.
Da strömet herbei die unendliche Gabe,
Es füllt sich der Speicher mit köstlicher Habe;
Die Räume wachsen, es dehnt sich das Haus.
Und drinnen waltet
Die züchtige Hausfrau,
Die Mutter der Kinder,
Und herrschet weise
Im häuslichen Kreise,
Und lehret die Mädchen,
Und wehret den Knaben,
Und reget ohn' Ende
Die fleissigen Hände,

For Fancy's brief, Repentance long.
Lovely round the bride's locks clinging,
Plays the virgin coronal,
When the merry church-bells ringing
Summon to the festival.
Ah ! the hour of life most festal
Ends the May of Life also,
With the veil, and girdle vestal
Breaks the lovely charm in two.
For Passion will fly,
But Love is enduring,
The flower must die,
Fruit is maturing.
The man must be out
In hostile life striving,
Be toiling and thriving,
And planting, obtaining,
Devising and gaining,
And daring, enduring,
So fortune securing ;
Then riches flow in, all untold in their measure,
And filled is the garner with costliest treasure ;
The store-rooms increase, the house spreadeth out,
And in it presides
The chaste gentle housewife,
The mother of children,
And wisely and sweetly
The house rules discreetly ;
The maidens she traineth,
The boys she restraineth,
And work never lingers,
So busy her fingers,

Und mehrt den Gewinn
Mit ordnendem Sinn,
Und füllet mit Schätzen die duftenden Laden
Und dreht um die schnurrende Spindel den Faden,
Und sammelt im reinlich geglätteten Schrein
Die schimmernde Wolle, den schneeichten Lein,
Und füget zum Guten den Glanz und den Schimmer,
Und ruhet nimmer.

Und der Vater mit frohem Blick,
Von des Hauses weitschauendem Giebel
Ueberzählet sein blühend Glück,
Siehet der Pfosten ragende Bäume
Und der Scheunen gefüllte Räume
Und die Speicher, vom Segen gebogen,
Und des Kornes bewegte Wogen,
Rühmt sich mit stolzem Mund:
Fest, wie der Erde Grund,
Gegen des Unglücks Macht
Steht mir des Hauses Pracht!
Doch mit des Geschickes Mächten
Ist kein ew'ger Bund zu flechten,
Und das Unglück schreitet schnell.

Wohl! nun kann der Guss beginnen;
Schön gezacket ist der Bruch.
Doch, bevor wir's lassen rinnen,
Betet einen frommen Spruch!
Stosst den Zapfen aus!
Gott bewahr' das Haus!
Rauchend in des Henkels Bogen
Schiesst's mit feuerbraunen Wogen.

Wohlthätig ist des Feuers Macht,
Wenn sie der Mensch bezähmt, bewacht,
Und was er bildet, was er schafft,
Das dankt er dieser Himmelskraft;
Doch furchtbar wird die Himmelskraft,
Wenn sie der Fessel sich entrafft,

Increasing the gains
With ordering pains,
And sweet-scented presses with wealth she is filling,
And thread round the swift humming spindle is reeling,
And the neat burnished chests,—she gathers them full
Of linen snow-white, and of glistering wool,
The gloss and the shine to the good she adds ever,
And resteth never.

And the father with look elate,
From the high far-seeing gable
Surveys his blooming, broad estate,
Seeth his haystacks forest-like growing,
And the barns with their lofts o'erflowing,
And the granaries, bent with the blessing,
And the corn as it waves unceasing ;
Boasting, with pride-lit face :
Firm, as the Earth's own base,
'Gainst all misfortune's strength,
Standeth my house at length !
Yet with mighty Fate supernal,
Man can weave no bond eternal,
And Misfortune strideth fast.

Be the casting now beginning ;
Finely jaggèd is the grain.
But before we set it running,
Let us breathe a pious strain !
Now knock out the tap !
God forbid mishap !
Through the bending cannons hollow
Smoking shoots the fire brown billow.

Beneficent the might of Flame,
When man keeps watch and makes it tame.
In what he fashions, what he makes,
Help from this Heaven's force he takes.
But fearful is this force of Heaven,
When, having all its fetters riven,

Einhertritt auf der eignen Spur,
Die freie Tochter der Natur.
Wehe, wenn sie losgelassen
Wachsend ohne Widerstand,
Durch die volkbelebten Gassen
Wälzt den ungeheuren Brand!
Denn die Elemente hassen
Das Gebild der Menschenhand.
Aus der Wolke
Quillt der Segen,
Strömt der Regen;
Aus der Wolke, ohne Wahl,
Zuckt der Strahl.
Hört ihr's wimmern hoch vom Turm?
Das ist Sturm!
Rot, wie Blut,
Ist der Himmel;
Das ist nicht des Tages Glut!
Welch Getümmel
Strassen auf!
Dampf wallt auf.
Flackernd steigt die Feuersäule,
Durch der Strasse lange Zeile
Wächst es fort mit Windeseile;
Kochend, wie aus Ofens Rachen,
Glühn die Lüfte, Balken krachen,
Pfosten stürzen, Fenster klirren,
Kinder jammern, Mütter irren,
Tiere wimmern
Unter Trümmern;
Alles rennet, rettet, flüchtet,
Taghell ist die Nacht gelichtet;
Durch der Hände lange Kette
Um die Wette
Fliegt der Eimer; hoch im Bogen
Spritzen Quellen Wasserwogen.
Heulend kommt der Sturm geflogen,
Der die Flamme brausend sucht.

It bursts forth, its own law to be,
Thy daughter, Nature, wild and free!
  Woe! when once emancipated,
With naught her power to withstand,
  Through the streets thick populated,
High she waves her monstrous brand!
  By the elements is hated
What is formed by mortal hand.
    From the heavens
    Blessing gushes,
    The shower rushes;
    From the heavens, all alike,
    Lightnings strike.
    Hark! the droning of the spire!
    That is Fire!
    Red as blood
      Heaven is flushing;
    That is not the daylight's flood!
      What a rushing
    Streets along!
    Smoke rolls on!
The fire column, flickering, flowing,
Through the long streets swiftly growing,
With the wind is onward going;
As from out a furnace flashing,
Glows the air, and beams are crashing,
Pillars tumble, windows creaking,
Mothers fleeing, children shrieking,
    Cattle moaning,
    Wounded, groaning,
All is fleeing, saving, running,
Light as day the night's becoming;
Through the chain of hands, all vying,
    Swiftly flying,
Goes the bucket; bow-like bending,
Spouts the water, high ascending.
Howling comes the blast, befriending
The flame it roaring seeks and fans.

Prasselnd in die dürre Frucht
Fällt sie, in des Speichers Räume,
In der Sparren dürre Bäume,
Und als wollte sie im Wehen
Mit sich fort der Erde Wucht
Reissen in gewalt'ger Flucht,
Wächst sie in des Himmels Höhen
Riesengross!
Hoffnungslos
Weicht der Mensch der Götterstärke,
Müssig sieht er seine Werke
Und bewundernd untergehen.

Leergebrannt
Ist die Stätte,
Wilder Stürme rauhes Bette.
In den öden Fensterhöhlen
Wohnt das Grauen,
Und des Himmels Wolken schauen
Hoch hinein.

Einen Blick
Nach dem Grabe
Seiner Habe
Sendet noch der Mensch zurück—
Greift fröhlich dann zum Wanderstabe.
Was Feuers Wut ihm auch geraubt,
Ein süsser Trost ist ihm geblieben:
Er zählt die Häupter seiner Lieben,
Und sieh'! ihm fehlt kein teures Haupt.

In die Erd' ist's aufgenommen,
Glücklich ist die Form gefüllt;
Wird's auch schön zu Tage kommen,
Dass es Fleiss und Kunst vergilt?
Wenn der Guss misslang?
Wenn die Form zersprang?
Ach, vielleicht, indem wir hoffen,
Hat uns Unheil schon getroffen.

Crackling 'midst the well-dried grains,
Seizing in the granary chambers
On the dry wood of the timbers,
And, as if it would, in blowing,
Tear the huge bulk of the world
With it, in its flight, uphurled,
Mounts the flame to heaven, growing
Giant tall!
Hopeless all,
Man to God at last hath yielded,
Idly sees what he hath builded,
Wondering, to destruction going.

All burnt out
Are the places,
Where the tempest wild reposes.
In the vacant windows dreary,
Horror 's sitting,
And the clouds of heaven, flitting
High, look in.

Ere he goes,
On the ashes,
Where his riches
Buried lie, one look man throws,—
His pilgrim's staff then gladly clutches
Whate'er the fire from him hath torn,
One solace sweet is ever nearest,
The heads he counteth of his dearest,
And lo! not one dear head is gone.

In the earth it now reposes,
Happily the mold is full;
When our work the light discloses,
Will it pay our pains and skill?
Should the casting crack?
If the mold should break?
Ah! perhaps, while we are waiting,
Mischief is its work completing.

Dem dunkeln Schoss der heil'gen Erde
Vertrauen wir der Hände That,
Vertraut der Sämann seine Saat
Und hofft, dass sie entkeimen werde
Zum Segen, nach des Himmel's Rat.
Noch köstlicheren Samen bergen
Wir trauernd in der Erde Schoss,
Und hoffen, dass er aus den Särgen
Erblühen soll zu schönerm Los.

Von dem Dome,
Schwer und bang,
Tönt die Glocke
Grabgesang.
Ernst begleiten ihre Trauerschläge
Einen Wandrer auf dem letzten Wege.

Ach! die Gattin ist's, die teure,
Ach! es ist die treue Mutter,
Die der schwarze Fürst der Schatten
Wegführt aus dem Arm des Gatten,
Aus der zarten Kinder Schar,
Die sie blühend ihm gebar,
Die sie an der treuen Brust
Wachsen sah mit Mutterlust—
Ach! des Hauses zarte Bande
Sind gelöst auf immerdar;
Denn sie wohnt im Schattenlande,
Die des Hauses Mutter war;
Denn es fehlt ihr treues Walten.
Ihre Sorge wacht nicht mehr;
An verwaister Stätte schalten
Wird die Fremde, liebeleer.

Bis die Glocke sich verkühlet,
Lasst die strenge Arbeit ruhn.
Wie im Laub der Vogel spielet,
Mag sich jeder gütlich thun,

To holy Earth's dark, silent bosom
We our handiwork resign,
The husbandmen the seed consign,
And hope that it will swell and blossom
And bless the sower, by laws divine.
Still costlier seed, in sorrow bringing,
We hide within the lap of earth,
And hope that, from the coffin springing,
'Twill bloom in brighter beauty forth.

From the belfry,
Deep and slow,
Tolls the funeral
Note of woe.
Sad and solemn, with its knell attending
Some new wanderer, his last journey wending.

Ah ! the wife it is, the dear one ;
Ah ! it is the faithful mother,
Whom the angel dark is bearing
From the husband's arms endearing,
From the group of children far,
Whom she blooming to him bare ;
Whom she on her faithful breast
Saw with joy maternal rest.
Ah ! the household ties that bound her,
Are unloosed for evermore,
For pale shadows now surround her,
Who the household rulèd o'er !
For her faithful guidance ceases,
No more keepeth watch her care,
In the void and orphaned places
Rules the stranger, loveless there.

Till the bell be cooled and hardened,
Let there rest from labor be ;
And be each as free, unburdened,
As the bird upon the tree.

Winkt der Sterne Licht,
Ledig aller Pflicht,
Hört der Bursch die Vesper schlagen;
Meister muss sich immer plagen.

Munter fördert seine Schritte
Fern im wilden Forst der Wandrer
Nach der lieben Heimathütte.
Blöckend ziehen heim die Schafe,
Und der Rinder
Breitgestirnte, glatte Scharen
Kommen brüllend,
Die gewohnten Ställe füllend.
Schwer herein
Schwankt der Wagen,
Kornbeladen ;
Bunt von Farben,
Auf den Garben
Liegt der Kranz,
Und das junge Volk der Schnitter
Fliegt zum Tanz.
Markt und Strasse werden stiller ;
Um des Lichts gesell'ge Flamme
Sammeln sich die Hausbewohner,
Und das Stadtthor schliesst sich knarrend.
Schwarz bedecket
Sich die Erde ;
Doch den sichern Bürger schrecket
Nicht die Nacht,
Die den Bösen grässlich wecket ;
Denn das Auge des Gesetzes wacht.

Heil'ge Ordnung, segenreiche
Himmelstochter, die das Gleiche
Frei und leicht und freudig bindet,
Die der Städte Bau gegründet,
Die herein von den Gefilden
Rief den ungesell'gen Wilden,
Eintrat in der Menschen Hütten,

Once the stars appear,
From all duty clear,
Workmen hear the vespers ringing;
Still to Master care is clinging.

Joyous haste his bosom swelling,
In the wild and far-off greenwood,
Seeks the wanderer his dear dwelling.
Bleating wind the sheep slow homeward,
And the kine too,
Sleek and broad-browed, slowly trooping,
Come in lowing,
To the stalls accustomed going.
Heavy in
Rocks the wagon,
Harvest laden.
Bright with flowers,
On sheafy towers
Garlands glance,
And the younger of the reapers
Seek the dance.
Street and market-place grow stiller;
Round the light, domestic, social,
Gather now the household inmates,
And the city gate shuts creaking.
Black bedighted
All the Earth is;
Rest the people unaffrighted
By the dark,
Which alarms the bad benighted;
For the eye of Law doth watch and mark.

Holy Order, rich in blessing,
Heaven's daughter, lightly pressing
Holds her law all ranks connected.
Mighty States hath she erected,
Calling from the wilds the savage
There to dwell,—no more to ravage,
Into human huts she goeth,

Sie gewöhnt zu sanften Sitten,
Und das teuerste der Bande
Wob, den Trieb zum Vaterlande!

Tausend fleiss'ge Hände regen,
Helfen sich in munterm Bund,
Und in feurigem Bewegen
Werden alle Kräfte kund.
Meister rührt sich und Geselle
In der Freiheit heil'gem Schutz;
Jeder freut sich seiner Stelle,
Bietet dem Verächter Trutz.
Arbeit ist des Bürgers Zierde,
Segen ist der Mühe Preis;
Ehrt den König seine Würde,
Ehret *uns* der Hände Fleiss.

Holder Friede,
Süsse Eintracht,
Weilet, weilet
Freundlich über dieser Stadt!
Möge nie der Tag erscheinen,
Wo des rauhen Krieges Horden
Dieses stille Thal durchtoben;
Wo der Himmel,
Den des Abends sanfte Röte
Lieblich malt,
Von der Dörfer, von der Städte
Wildem Brande schrecklich strahlt!

Nun zerbrecht mir das Gebäude,
Seine Absicht hat's erfüllt,
Dass sich Herz und Auge weide
An dem wohlgelungnen Bild.
Schwingt den Hammer, schwingt,
Bis der Mantel springt!
Wenn die Glock' soll auferstehen,
Muss die Form in Stücken gehen.

And all gentle customs showeth,
Weaving that dear tie around us,
Which to Fatherland hath bound us.

Busy hands, by thousands stirring,
In a cheerful league unite,
And it is in fiery motion
That all forces come to light.
Briskly work, by Freedom guarded,
Both the master and the men,
Each one in his place rewarded,
Scorning every scoffer then.
Labor is our decoration,
Work, the blessing will command,
Kings are honored by their station,
Honors *us* the toil-worn hand.

Gentle Concord,
Heavenly Peace,
Hover, hover,
Ever friendly o'er this place!
Never may that day be dawning
When the hordes of battle swarming
Through this silent vale are storming;
When the heavens,
Which, with evening blushing mildly,
Softly beam,
Shall with flames, consuming wildly
Town and cities, fearful gleam!

Break me up the useless structure,
It has now fulfilled its part,
That the work, without a fracture,
Joy may give to eye and heart.
Swing the hammer, swing,
Till the case shall spring!
That the bell to light be given,
Be the mold in pieces riven.

Der Meister kann die Form zerbrechen
Mit weiser Hand, zur rechten Zeit ;
Doch wehe, wenn in Flammenbächen
Das glühnde Erz sich selbst befreit !
Blindwütend, mit des Donners Krachen,
Zersprengt es das geborstne Haus,
Und wie aus offnem Höllenrachen
Speit es Verderben zündend aus.
Wo rohe Kräfte sinnlos walten,
Da kann sich kein Gebild gestalten ;
Wenn sich die Völker selbst befrein,
Da kann die Wohlfahrt nicht gedeihn.

Weh, wenn sich in dem Schoss der Städte
Der Feuerzunder still gehäuft,
Das Volk, zerreissend seine Kette,
Zur Eigenhilfe schrecklich greift !
Da zerret an der Glocke Strängen
Der Aufruhr, dass sie heulend schallt
Und, nur geweiht zu Friedensklängen
Die Losung anstimmt zur Gewalt.

Freiheit und Gleichheit ! hört man schallen ;
Der ruh'ge Bürger greift zur Wehr,
Die Strassen füllen sich, die Hallen,
Und Würgerbanden ziehn umher.
Da werden Weiber zu Hyänen
Und treiben mit Entsetzen Scherz ;
Noch zuckend, mit des Panthers Zähnen
Zerreissen sie des Feindes Herz.
Nichts Heiliges ist mehr, es lösen
Sich alle Bande frommer Scheu ;
Der Gute räumt den Platz dem Bösen,
Und alle Laster walten frei.
Gefährlich ist's, den Leu zu wecken,
Verderblich ist des Tigers Zahn ;
Jedoch der schrecklichste der Schrecken,
Das ist der Mensch in seinem Wahn.
Weh denen, die dem Ewigblinden

The master wise alone is knowing
Just when the mold should broken be,
But woe ! when, streams of fire flowing,
The glowing ore itself sets free !
Blind raging, with the crash of thunder,
It shivers the exploded house,
As if hell's jaws had yawned asunder,
Destruction far and wide it throws.
When brutal force is senseless storming,
There can no perfect work be forming ;
When nations seek themselves to free,
There can no common welfare be.

Woe ! if heaped up, the fire-tinder
The inmost heart of cities fill,
Their fetters rending all asunder.
The people work their own fierce will !
Then at the bell-rope tuggeth Riot,
The bell howls forth a wailing sound,
Sacred to peace alone and quiet,
For blood it rings the signal round.

" Equality and Freedom," howling,
Rushes to arms the citizen,
And bloody-minded bands are prowling,
And streets and halls are filled with men ;
Then women to hyenas turning,
On bloody horrors feast and laugh,
And with the thirst of panthers burning,
The blood of hearts yet quivering quaff.
Naught sacred is there more, for breaking
Are all the bands of pious Awe,
The good man's place the bad are taking,
And all the vices mock at law.
'Tis dangerous to rouse the lion,
And deadly is the tiger's tooth,
And yet the terriblest of terrors,
Is man himself devoid of ruth.
Alas ! when to the ever blinded

Des Lichtes Himmelsfackel leihn !
Sie strahlt ihm nicht, sie kann nur zünden,
Und äschert Städt' und Länder ein.

Freude hat mir Gott gegeben
Sehet ! wie ein goldner Stern
Aus der Hülse, blank und eben,
Schält sich der metallne Kern.
Von dem Helm zum Kranz
Spielt's wie Sonnenglanz.
Auch des Wappens nette Schilder
Loben den erfahrnen Bilder.

Herein ! herein !
Gesellen alle, schliesst den Reihen,
Dass wir die Glocke taufend weihen !
Concordia soll ihr Name sein.
Zur Eintracht, zu herzinnigem Vereine
Versammle sie die liebende Gemeine.

Und dies sei fortan ihr Beruf,
Wozu der Meister sie erschuf !
Hoch überm niedern Erdenleben
Soll sie im blauen Himmelszelt,
Die Nachbarin des Donners, schweben
Und grenzen an die Sternenwelt,
Soll eine Stimme sein von oben,
Wie der Gestirne helle Schar,
Die ihren Schöpfer wandelnd loben
Und führen das bekränzte Jahr.
Nur ewigen und ernsten Dingen
Sei ihr metallner Mund geweiht,
Und stündlich mit den schnellen Schwingen
Berühr' im Fluge sie die Zeit.
Dem Schicksal leihe sie die Zunge ;
Selbst herzlos, ohne Mitgefühl,
Begleite sie mit ihrem Schwunge
Des Lebens wechselvolles Spiel.
Und wie der Klang im Ohr vergehet,

The heavenly torch of Light is lent!
It guides him not, it can but kindle
Whole States in flames and ashes blent.

Joy to me now God hath given!
Look ye! like a golden star,
From the shell, all bright and even,
Comes the metal kernel clear.
Bright from top to rim,
Like the sun's own beam.
E'en the 'scutcheon, formed completely,
Shows its maker worketh neatly.

Come all! come all!
My comrades, stand around and listen,
While solemnly our work we christen!
CONCORDIA we the bell will call.
To concord and to heartfelt adoration
Assembling here the loving congregation.

And this its office be henceforth,
Whereto the master gave it birth:
High this low earthly being over,
Shall it, in heaven's cerulean tent,
The neighbor of the thunder, hover,
And border on the firmament.
And let it be a voice from Heaven,
Joined with the starry host afar,
By which high praise to God is given.
And which lead on the crownèd year.
Its metal mouth alone devoted
To sacred and eternal things.
And hourly, Time, still onward flying,
Shall touch it with his rapid wings.
To Destiny a tongue affording,
Heartless itself, befall what may,
It feels for none, yet shall its swinging
Attend upon life's changeful play.
And as away its music fadeth,

Der mächtig tönend ihr entschallt,
So lehre sie, dass nichts bestehet,
Dass alles Irdische verhallt.

Jetzo mit der Kraft des Stranges
Wiegt die Glock' mir aus der Gruft,
Dass sie in das Reich des Klanges
Steige, in die Himmelsluft!
Ziehet, ziehet, hebt!
Sie bewegt sich, schwebt!
Freude dieser Stadt bedeute,
Friede sei ihr erst Geläute.

AN DIE FREUNDE.

Lieben Freunde, es gab schönre Zeiten
Als die unsern—das ist nicht zu streiten!
Und ein edler Volk hat einst gelebt.
Könnte die Geschichte davon schweigen,
Tausend Steine würden redend zeugen,
Die man aus dem Schos der Erde gräbt.
Doch es ist dahin, es ist verschwunden,
Dieses hochbegünstigte Geschlecht.
Wir, wir *leben!* Unser sind die Stunden,
Und der Lebende hat Recht.

Freunde, es gibt glücklichere Zonen,
Als das Land, worin wir leidlich wohnen,
Wie der weitgereiste Wandrer spricht.
Aber hat *Natur* uns viel entzogen,
War die *Kunst* uns freundlich doch gewogen
Unser Herz erwarmt an *ihrem* Licht.
Will der Lorbeer hier sich nicht gewöhnen
Wird die Myrte unsers Winters Raub,
Grünet doch, die Schläfe zu bekrönen,
Uns der Rebe muntres Laub.

Wohl von grösserm Leben mag es rauschen,
Wo vier Welten ihre Schätze tauschen,
An der Themse, auf dem Markt der Welt.

That strikes so grandly on the ear,
So may it teach that naught abideth,
That all things earthly disappear.

Now with strength the rope is lending,
Raise the bell from out the ground,
In the atmosphere ascending,
Let it seek the realms of Sound!
Heave it, heave it, raise!
Now it moves, it sways!
Joy to us may it betoken,
PEACE, the first sound by it spoken.

Tr. by William H. Furness.

TO MY FRIENDS.

Yes, my friends—in vain 'twere else pretended—
Brighter days than ours have dawned and ended,
And a noble race those days have seen.
Ev'n did annals fail to speak their glory,
Thousand stones bear witness to the story,
That in earth's dark womb have treasured been.
But, with all its splendors, all its powers,
That high-favored race has taken flight—
We—we live—the present day is ours;
And the living holds the right.

There are happier climes, my friends—excelling
Far the humble land we're doomed to dwell in;
So, at least, our vaunting travelers say.
But, though much dame Nature has denied us,
Art—our friendly genius—still beside us,
Warms our bosoms with his genial ray.
Though the laurel here may droop repining,
Though our winter's rage the myrtle dread,
Yet the vine's green leaves, our brows entwining,
Their enlivening texture spread.

Dost thou court ambition's lofty pleasures?
Go where four wide worlds their countless treasures
Have on Thames—the globe's emporium—rolled.

Tausend Schiffe landen an und gehen ;
Da ist jedes Köstliche zu sehen,
Und es herrscht der Erde Gott, das Geld.
Aber nicht im trüben Schlamm der Bäche,
Der von wilden Regengüssen schwillt,
Auf des stillen Baches ebner Fläche
Spiegelt sich das Sonnenbild.

Prächtiger, als *wir* in unserm Norden,
Wohnt der Bettler an der Engelspforten
Denn er sieht das ewig einz'ge Rom !
Ihn umgibt der Schönheit Glanzgewimmel
Und ein zweiter Himmel in den Himmel
Steigt Sanct Peters wunderbarer Dom.
Aber Rom in allem seinem Glanze
Ist ein Grab nur der Vergangenheit ;
Leben duftet nur die frische Pflanze
Die die grüne Stunde streut.

Grössres mag sich anderswo begeben,
Als bei uns in unserm kleinen Leben ;
Neues—hat die Sonne nie gesehn.
Sehn wir doch das Grosse *aller* Zeiten
Auf den Brettern, die die Welt bedeuten,
Sinnvoll still an uns vorübergehn.
Alles wiederholt sich nur im Leben,
Ewig jung ist nur die Phantasie ;
Was sich nie und nirgends hat begeben,
Das allein veraltet nie !

DIE TEILUNG DER ERDE.

Nehmt hin die Welt ! rief Zeus von seinen Höhen
Den Menschen zu ; nehmt, sie soll euer sein.
Euch schenk' ich sie zum Erb' und ew'gen Lehen ;
Doch teilt euch brüderlich darein.

Thousand barks are landing there or going;
There all precious things are seen o'erflowing,
And there lords it earth's great idol—gold.
Yet 'tis not the brooklet's turbid mud,
By torrents swoln that fast descending stream,
But the silent fountain's limpid flood
That mirrors back the sunny beam.

Prouder far than we of northern state,
The beggar dwelling at the Angel-gate;
For there he views the One Eternal Rome:
All earth's dazzling glories glimmer o'er him,
And—a second heaven in heaven—before him
Soars Saint Peter's awe-inspiring dome.
Yet is Rome herself, with all her splendor,
But a tomb where Time's dry bones are found;
Living shoot the blossoms, green and tender,
Which our spring-time scatters round.

Earth may elsewhere grander gifts be giving
Than to us, in this our modest living;
Nothing new the sun can ever see.
We behold all ages in their glory,
On those boards which tell our planet's story,
As they cheat the senses silently.
Everything in life is but repeated;
Always youthful, fancy's flowers unfold:
What has ne'er been found—is nowhere seated—
That alone grows never old.

Tr. by John Herman Merivale.

THE PARTITION OF THE EARTH.

"Here, take the world!" cried Jove, from his high heaven,
To mortals—"Take it; it is yours, ye elves;
'Tis yours, for an eternal heirdom given;
Share it like brothers 'mongst yourselves."

Da eilt, was Hände hat, sich einzurichten,
Es regte sich geschäftig Jung und Alt.
Der Ackermann griff nach des Feldes Früchten,
Der Junker birschte durch den Wald.

Der Kaufmann nimmt, was seine Speicher fassen,
Der Abt wählt sich den edeln Firnewein,
Der König sperrt die Brücken und die Strassen
Und sprach: der Zehente ist mein.

Ganz spät, nachdem die Teilung längst geschehen,
Naht der Poet, er kam aus weiter Fern':
Ach, da war überall nichts mehr zu sehen,
Und alles hatte seinen Herrn.

Weh mir! so soll denn ich allein von allen
Vergessen sein, ich, dein getreuster Sohn?
So liess er laut der Klage Ruf erschallen,
Und warf sich hin vor Jovis Thron.

Wenn du im Land der Träume dich verweilet,
Versetzt der Gott, so hadre nicht mit mir.
Wo warst du denn, als man die Welt geteilet?
Ich war, sprach der Poet, bei dir.

Mein Auge hing an deinem Angesichte,
An deines Himmels Harmonie mein Ohr;
Verzeih dem Geiste, der, von deinem Lichte
Berauscht, das Irdische verlor!

Was thun? spricht Zeus,—die Welt ist weggegeben,
Der Herbst, die Jagd, der Markt ist nicht mehr mein.
Willst du in meinem Himmel mit mir leben,
So oft du kommst, er soll dir offen sein.

Then hastened every one himself to suit;
And busily were stirring old and young—
The Farmer seized upon the harvest fruit;
The Squire's horn through the woodland rung.

The Merchant grasped his costly warehouse loads,
The Abbot chose him noble pipes of wine,
The King closed up the bridges and the roads,
And said, "The tenth of all is mine."

Quite late, long after all had been divided,
The Poet came, from distant wandering;
Alas! the thing was everywhere decided,—
Proprietors for everything!

"Ah! woe is me! shall I alone of all
Forgotten be—I, thy most faithful son?"
In loud lament he thus began to bawl,
And threw himself before Jove's throne.

"If in the land of dreams thou hast delayed,"
Replied the God, "then quarrel not with me;
Where wast thou when division here was made?"
"I was," the Poet said, "with thee;—

"Mine eyes hung on thy countenance so bright,
Mine ear drank in thy Heaven's harmony;
Forgive the soul, which, drunken with thy Light,
Forgot that Earth had aught for me."

"What shall I do?" said Zeus; "the world's all given;
The harvest, chase, or market, no more mine;
If thou wilt come and live with me in Heaven,
As often as thou com'st, my home is thine."

Tr. by C. P. Cranch.

FRIEDRICH VON MATTHISSON

ELEGIE.

In den Ruinen eines alten Bergschlosses geschrieben.

Schweigend, in der Abenddämmrung Schleier,
Ruht die Flur, das Lied der Haine stirbt ;
Nur dass hier im alternden Gemäuer
Melancholisch noch ein Heimchen zirpt.
Stille sinkt aus unbewölkten Lüften,
Langsam zieh'n die Herden von den Triften,
Und der müde Landmann eilt der Ruh
Seiner väterlichen Hütte zu.

Hier, auf diesen waldumkränzten Höhen,
Unter Trümmern der Vergangenheit,
Wo der Vorwelt Schauer mich umwehen,
Sei dies Lied, o Wehmut, dir geweiht !
Trauernd denk' ich, was, vor grauen Jahren,
Diese morschen Überreste waren :
Ein betürmtes Schloss, voll Majestät,
Auf des Berges Felsenstirn' erhöht.

Dort, wo um des Pfeilers dunkle Trümmer
Traurig flüsternd sich der Epheu schlingt,
Und der Abendröte trüber Schimmer
Durch den öden Raum der Fenster blinkt,
Segneten vielleicht des Vaters Thränen
Einst den edelsten von Deutschlands Söhnen,
Dessen Herz, der Ehrbegierde voll,
Heiss dem nahen Kampf entgegenschwoll.

Zeuch in Frieden, sprach der greise Krieger,
Ihn umgürtend mit dem Heldenschwert,
Kehre nimmer, oder kehr' als Sieger,
Sei des Namens deiner Väter wert !
Und des edlen Jünglings Auge sprühte
Todesflammen ; seine Wange glühte,
Gleich dem aufgeblühten Rosenhain,
In der Morgenröte Purpurschein.

FRIEDRICH VON MATTHISSON.

ELEGY.

Written in the ruins of an old castle.

Silent in the veil of evening twilight,
Rests the plain ; the woodland song is still,
Save that here, amid these moldering ruins,
Chirps a cricket, mournfully and shrill ;
Silence sinks from skies without a shadow,
Slowly wind the herds from field and meadow,
And the weary hind to the repose
Of his father's lowly cottage goes.

Here, upon this hill, by forests bounded,
Mid the ruins of departed days,
By the awful shapes of Eld surrounded,
Sadness ! unto thee my song I raise !
Sadly think I what in gray old ages
Were these wrecks of lordly heritages ;
A majestic Castle, like a crown,
Placed upon the mountain's brow of stone.

There, where round the column's gloomy ruins,
Sadly whispering, climbs the ivy green,
And the evening twilight's mournful shimmer
Blink's the empty window space between,
Blessed, perhaps, a father's tearful eye,
Once the noblest son of Germany,
One whose heart, with high ambition rife,
Warmly swelled to meet the coming strife.

Go in peace ! thus spoke the hoary warrior,
As he girded on the sword of fame ;
Come not back again, or come as victor,
Oh, be worthy of thy father's name !
And the noble youth's bright eyes were throwing
Deadly flashes forth ! his cheeks were glowing,
As with full blown branches the red rose
In the purple light of morning glows.

Eine Donnerwolke, flog der Ritter
Dann, wie Richard Löwenherz, zur Schlacht;
Gleich dem Tannenwald im Ungewitter
Beugte sich vor ihm des Feindes Macht!
Mild, wie Bäche, die durch Blumen wallen,
Kehrt er zu des Felsenschlosses Hallen,
Zu des Vaters Freudenthränenblick,
In des keuşchen Mädchens Arm zurück.

Ach! mit banger Sehnsucht blickt die Holde
Oft vom Söller nach des Thales Pfad;
Schild und Panzer glühn im Abendgolde,
Rosse fliegen, der Geliebte naht!
Ihm die treue Rechte sprachlos reichend
Steht sie da, errötend und erbleichend;
Aber was ihr sanftes Auge spricht,
Sängen selbst Petrarch und Sappho nicht.

Fröhlich hallte der Pokale Läuten
Dort, wo wildverschlungne Ranken sich
Ueber Uhunester schwarz verbreiten,
Bis der Sterne Silberglanz erblich;
Die Geschichten schwererkämpfter Siege,
Grauser Abenteu'r im heil'gen Kriege,
Weckten in der rauhen Helden Brust
Die Erinnrung schauerlicher Lust.

O der Wandlung! Grau'n und Nacht umdüstern
Nun den Schauplatz jener Herrlichkeit!
Schwermutsvolle Abendwinde flüstern,
Wo die Starken sich des Mahls gefreut!
Disteln wanken einsam auf der Stätte,
Wo um Schild und Speer der Knabe flehte,
Wann der Kriegsdrommete Ruf erklang,
Und aufs Kampfross sich der Vater schwang.

Asche sind der Mächtigen Gebeine
Tief im dunkeln Erdenschosse nun!
Kaum dass halbversunkne Leichensteine
Noch die Stätte zeigen, wo sie ruh'n,

Then a cloud of thunder flew the champion,
Even as Richard Lion-Heart to fight,
Like a wood of pines in storm and tempest,
Bowed before his path the hostile might!
Gently, as a brook through flowers descendeth,
Homeward to the Castle crag he wendeth,
To his father's glad yet tearful face,
To the modest maiden's chaste embrace.

Oh, with anxious longing, looks the fair one,
From her turret down the valley drear;
Shield and breast-plate glow in gold of evening,
Steeds fly forward, the beloved draws near;
Him the faithful right-hand mute extending,
Stands she, pallid looks with blushes blending,
Oh, but what that soft, soft eye doth say,
Sings not Petrarch's, nor e'en Sappho's lay.

Merrily echoed then the sound of goblets,
Where the rank grass, waving in the gale,
O'er the nests of owls is blackly spreading,
Till the silver glance of stars grew pale,
Tales of hard-won battles fought afar,
Wild adventures in the Holy War,
Wakened in the breast of hardy knight
The remembrance of his fierce delight.

Oh, what changes! Awe and Night o'ershadow
Now the scene of all that proud array!
Winds of evening, full of sadness, whisper
Where the strong ones reveled and were gay.
Thistles lonely nod, in places seated,
Where for shield and spear the boy entreated,
When aloud the war-horn's summons rang,
And to horse in speed the father sprang.

Ashes are the bones of these—the mighty!
Deep they lie within earth's gloomy breast;
Hardly the half-sunken funeral tablets
Now point out the places where they rest!

Viele wurden längst ein Spiel der Lüfte,
Ihr Gedächtnis sank, wie ihre Grüfte ;
Vor dem Thatenglanz der Heldenzeit
Schwebt die Wolke der Vergessenheit.

So vergehn des Lebens Herrlichkeiten,
So entfleucht das Traumbild eitler Macht !
So versinkt, im schnellen Lauf der Zeiten,
Was die Erde trägt, in öde Nacht !
Lorbeern, die des Siegers Stirn umkränzen,
Thaten, die in Erz und Marmor glänzen
Urnen, der Erinnerung geweiht,
Und Gesänge der Unsterblichkeit !

Alles, was mit Sehnsucht und Entzücken
Hier am Staub ein edles Herz erfüllt,
Schwindet, gleich des Herbstes Sonnenblicken,
Wenn ein Sturm den Horizont umhüllt.
Die am Abend freudig sich umfassen,
Sieht die Morgenröte schon erblassen :
Selbst der Freundschaft und der Liebe Glück
Lässt auf Erden keine Spur zurück.

Liebe ! deines Tempels Rosenauen
Grenzen an bedornte Wüstenei'n,
Und ein plötzliches Gewittergrauen
Düstert oft der Freundschaft Aetherschein.
Hoheit, Ehre, Macht und Ruhm sind eitel !
Eines Weltgebieters stolzen Scheitel,
Und ein zitternd Haupt am Pilgerstab,
Deckt mit einer Dunkelheit das Grab.

JOHANN GAUDENZ VON SALIS.

LIED.

Ins stille Land !
Wer leitet uns hinüber ?
Schon wölkt sich uns der Abendhimmel trüber,

Many to the winds were long since scattered,
Like their tombs, their memories sunk and shattered ;
O'er the brilliant deeds of ages gone,
Sweep the cloud-folds of oblivion !

Thus depart life's pageantry and glory !
Thus flit by the visions of vain might !
Thus sinks, in the rapid lapse of ages,
All that earth doth bear, to empty night !
Laurels, that the victor's brow encircle,
High deeds, that in brass and marble sparkle,
Urns devoted unto Memory,
And the songs of Immortality !

All, all, that with longing and with rapture,
Here on earth a noble heart doth warm,
Vanishes like sunshine in the autumn
When the horizon's verge is veiled in storm.
Friends at evening part with warm embraces,
Morning looks upon the death-pale faces ;
Even the joys that Love and Friendship find,
Leave on earth no lasting trace behind.

Gentle Love ! How all thy fields of roses
Bounded close by thorny deserts lie !
And a sudden tempest's awful shadow
Oft doth darken Friendship's cloudless sky !
Vain are titles, honor, might and glory !
On the monarch's temples proud and hoary,
And the way-worn pilgrim's trembling head,
Doth the grave one common darkness spread !

Tr. Anonymous.

JOHANN GAUDENZ VON SALIS.

INTO THAT TRANQUIL LAND.

Into that tranquil land !
Who leads us over there ?
Even now the evening sky clouds darkly o'er,

Und immer trümmervoller wird der Strand.
Wer leitet uns mit sanfter Hand
Hinüber! ach! hinüber,
Ins stille Land?

Ins stille Land!
Zu euch, ihr freien Räume
Für die Veredlung! Zarte Morgenträume
Der schönen Seelen! künft'gen Daseins Pfand.
Wer treu des Lebens Kampf bestand,
Trägt seiner Hoffnung Keime
Ins stille Land.

Ach Land! Ach Land!
Für alle Sturmbedrohten,
Der mildeste von unsres Schicksals Boten
Winkt uns, die Fackel umgewandt,
Und leitet uns mit sanfter Hand
Ins Land der grossen Toten,
Ins stille Land!

DAS GRAB.

Das Grab ist tief und stille,
Und schauderhaft sein Rand,
Es deckt mit schwarzer Hülle,
Ein unbekanntes Land.

Das Lied der Nachtigallen
Tönt nicht in seinem Schoss,
Der Freundschaft Rosen fallen
Nur auf des Hügels Moos.

Verlassne Bräute ringen
Umsonst die Hände wund;
Der Waise Klagen dringen
Nicht in der Tiefe Grund.

Doch sonst an keinem Orte
Wohnt die ersehnte Ruh;
Nur durch die dunkle Pforte
Geht man der Heimat zu.

The strand is ever fuller strewn with wrecks.
Who leads us with a gentle hand
Over, ah! over
Into that tranquil land?

Into that tranquil land!
To you, O ye free spaces
For the ennobling! O ye tender dreams
Of yearning souls! of future life the tokens.
He who remains true in this world of strife
Bears with him germs of hope
Into that tranquil land.

Ah land! ah land!
For all storm-beaten lives
The mildest messenger of our fate
Beckons, with torch reversed,
And leads us with a gentle hand
Into the land of the great dead,
Into that tranquil land.

Tr. Anonymous.

THE GRAVE.

The grave all still and darkling lies,
Beneath its hallowed ground;
And dark the mists to human eyes,
That float its precincts round.

No music of the grove invades
That dark and dreary way;
And fast the votive floweret fades
Upon its cleaving clay.

And vain the tear in beauty's eye,—
The orphan's groan in vain:
No sound of clamorous agony
Shall pierce its gloomy reign.

Yet that oblivion of the tomb
Shall suffering man desire,
And through that shadowy gate of gloom
The weary wretch retire.

Das arme Herz, hienieden
Von manchem Sturm bewegt,
Erlangt den wahren Frieden
Nur wo es nicht mehr schlägt.

CHRISTOPH AUGUST TIEDGE.

DER KOSACK UND SEIN MÄDCHEN.

OLIS.

Schöne Minka, ich muss scheiden !
Ach ! du fühlest nicht das Leiden,
Fern auf freudelosen Haiden,
Fern zu sein von dir !
Finster wird der Tag mir scheinen,
Einsam werd' ich stehn und weinen,
Auf den Bergen, in den Hainen,
Ruf' ich, Minka, dir !

Nie werd' ich von dir mich wenden !
Mit den Lippen, mit den Händen
Werd' ich Grüsse zu dir senden
Von entfernten Höhn.
Mancher Mond wird noch vergehen
Ehe wir uns wieder sehen—
Ach ! vernimm mein letztes Flehen :
Bleib' mir treu und schön !

MINKA.

Du, mein Olis, mich verlassen ?
Meine Wange wird erblassen,
Alle Freuden werd' ich hassen,
Die sich freundlich nahn !
Ach ! den Nächten und den Tagen
Werd' ich meinen Kummer klagen,
Alle Lüfte werd' ich fragen,
Ob sie Olis sahn !

The bark, by ceaseless storms oppressed,
  Runs madly to the shore ;
And thus the grief-worn heart shall rest
  There where it beats no more.

Tr. by Gower.

CHRISTOPH AUGUST TIEDGE.

THE COSSACK AND HIS MAIDEN.

OLIS.

Lovely Minka, we must part ;
Ah ! thou feelest not the smart,
In the joyless desert's heart,
  Far from thee to be !
Gloomy will the day appear,
O'er my cheek will course a tear,
Grove and mountains, they shall hear,
  Minka, but of thee.

Ne'er from thee my thoughts I'll wend,
With my lips, and with my hand,
From the distant hills I'll send
  Greetings unto thee.
Many a moon will wax and wane,
Ere I see thee, love, again.
Ah ! hear thou my prayer ! remain
  Fair and true to me !

MINKA.

Wilt thou, dearest Olis, go ?
Ah ! my cheek will cease to glow,
I shall hate all pleasures though
  Friendly to their mien.
Days and nights will hear the tale
Of the loss that I bewail,
I shall ask of every gale,
  " Hast thou Olis seen ? "

Tief verstummen meine Lieder,
Meine Augen schlag' ich nieder;
Aber—seh' ich einst dich wieder,
Dann wird's anders sein!
Ob auch all' die frischen Farben
Deiner Jugendblüte starben:
Ja, mit Wunden und mit Narben
Bist du, Süsser, mein!

FRIEDRICH HÖLDERLIN.

DIE KÜRZE.

Warum bist du so kurz? liebst du wie vormals denn
Nun nicht mehr den Gesang? fandst du als Jüngling doch
In den Tagen der Hoffnung,
Wenn du sangest, das Ende nie!

Wie mein Glück ist mein Lied—Willst du im Abendrot
Froh dich baden? Hinweg ist's, und die Erd' ist kalt,
Und der Vogel der Nacht schwirrt
Unbequem vor das Auge dir!

AN EINE ROSE.

Ewig trägt im Mutterschosse
Süsse Königin der Flur,
Dich und mich die stille, grosse
Allbelebende Natur.

Röschen! unser Schmuck veraltet,
Sturm entblättert dich und mich,
Doch der ew'ge Keim entfaltet
Bald zu neuer Blüte sich,

Hushed and silent is my strain,
On the ground my looks remain,
But—should I thee see again,
Then no more I'll pine.
Though thy rosy tints be fled,
Though thy bloom of youth be dead,
Yes, with scars and gashes red,
Sweetest, thou art mine.

Tr. by A. Baskerville.

FRIEDRICH HÖLDERLIN.

THE MINSTREL'S BREVITY.

Why art thou all so brief? Lov'st thou no more the song?
When once thy lay was heard in days of youth and spring,
It seemed as if the strain could never be too long;
But now the close is nigh whenever thou wilt sing.

My song is as my life. Wouldst bathe thyself in light?
Behold,
The darkness settling round with mournful omen stirs;
The sunset faded out, the earth is growing cold,
And close in front the bird of night uneasy whirrs.

Tr. by W. R. Alger.

TO A ROSE.

Silent, life-endowing Nature
Beareth ever me and thee,
Lovely rose, bright queen of flowers,
In her womb's eternity.

Little rose, our beauty fadeth,
Wither'd by the tempest's chill,
But th' eternal germ unfoldeth,
And reveals new blossoms still.

Tr. by A. Baskerville.

LUDWIG TIECK.

HERBSTLIED.

Feldeinwärts flog ein Vögelein
Und sang im muntern Sonnenschein
Mit süssem, wunderbarem Ton:
Ade! ich fliege nun davon
Weit, weit,
Reis' ich noch heut.

Ich horchte auf den Feldgesang,
Mir ward so wohl und doch so bang,
Mit frohem Schmerz, mit trüber Lust
Stieg wechselnd bald und sank die Brust;
Herz, Herz,
Brichst du vor Wonn' oder Schmerz?

Doch als ich Blätter fallen sah,
Da sagt' ich: Ach! der Herbst ist da,
Der Sommergast, die Schwalbe, zieht,
Vielleicht so Lieb' und Sehnsucht flieht
Weit, weit,
Rasch mit der Zeit.

Doch rückwärts kam der Sonnenschein,
Dicht zu mir drauf das Vögelein,
Es sah mein thränend Angesicht
Und sang: Die Liebe wintert nicht,
Nein, nein,
Ist und bleibet Frühlingsschein!

ZUVERSICHT.

Wohlauf! es ruft der Sonnenschein,
Hinaus in Gottes freie Welt!
Geht munter in das Land hinein
Und wandelt über Berg und Feld!

Es bleibt der Strom nicht ruhig stehn,
Gar lustig rauscht er fort;
Hörst du des Windes muntres Wehn?
Er braust von Ort zu Ort.

LUDWIG TIECK.

AUTUMN'S SONG.

A little bird flew o'er the lea,
And in the sunshine merrily,
It sang so sweetly, and so clear:
"Farewell! I flee far, far from here
Away,
This very day."

I listened long unto the lay,
I felt so sad, I felt so gay,
With sorrow's joys, with pleasure's woes,
My breast alternate sank and rose.
Rends pain,
Or joy my heart in twain?

But when some leaves fell at my side,
"Alas! the Autumn comes," I cried,
"The swallow seeks a warmer clime,
Thus love, perhaps, on the wings of Time
Will flee,
So far from me."

But 'gain the sun shone o'er the lea,
The little bird flew back to me,
It saw my eyes suffused with tears.
And sang: "True love no winter fears,
No! No!
Its spring shall ever glow!"

Tr. by A. Baskerville.

CONFIDENCE.

Arise! arise! the sunbeams hail,
And bid thee God's wide world survey;
Go, wander over hill and dale,
E'er cheerfully upon thy way.

The torrent's course ne'er standeth still,
It gayly runs its race;
Hear'st thou the winds that laugh so shrill?
They rush from place to place.

Es reist der Mond wol hin und her,
Die Sonne ab und auf,
Guckt über'n Berg und geht ins Meer,
Nie matt in ihrem Lauf.

Und, Mensch, du sitzest stets daheim,
Und sehnst dich nach der Fern':
Sei frisch und wandle durch den Hain,
Und sieh die Fremde gern.

Wer weiss, wo dir dein Glücke blüht,
So geh' und such' es nur ;
Der Abend kommt, der Morgen flieht,
Betrete bald die Spur.

Lass Sorgen sein und Bangigkeit,
Ist doch der Himmel blau,
Es wechselt Freude stets mit Leid ;
Dem Glücke nur vertrau.

So weit dich schliesst der Himmel ein,
Gerät der Liebe Frucht,
Und jedes Herz wird glücklich sein,
Und finden, was es sucht.

JOHANN PETER HEBEL.

SONNTAGSFRÜHE.

Der Samstig het zum Sunntig gseit :
Jez hani alli schlofe gleit ;
Sie sin vom Schaffe her und hi
Gar sölli müed und schlöfrig gsi,
Und's goht mer schier gar selber so,
I ka fast uf kei Bei meh sto.

So seit er, und wo's Zwölfi schlacht
Se sinkt er aben in d' Mitternacht.
Der Sunntig seit : Jez isch's an mir !
Gar still und heimli bschliesst er d' Thür.
Er düselet hinter de Sterne no,
Und cha schier gar nit obsi cho.

The moon, she journeys to and fro,
The sun doth daily flee,
Unwearied, o'er the mountain's brow,
Then down into the sea.

And man, thou sittest e'er at home,
Yet longest to be gone :
Up ! up ! and o'er the valley roam
And seek the distant zone.

Who knows when Fortune blooms for thee ?
Go, seek her, wouldst thou win ;
The evening comes, the morn doth flee,
Thy pilgrimage begin.

Then banish fear and anxious care,
Are not the heavens blue ?
Our joy with grief alternates e'er,
Trust Fortune's guiding clue !

Where'er extends the heaven's zone,
Doth love its fruit reveal,
And every heart will find its own,
If it but seek with zeal.

Tr. by A. Baskerville.

JOHANN PETER HEBEL.

SUNDAY MORNING.

" Well," Saturday to Sunday said,
" The people now have gone to bed ;
All, after toiling through the week,
Right willingly their rest would seek ;—
Myself can hardly stand alone
So very weary I have grown."

His speech was echoed by the bell,
As on his midnight couch he fell ;
And Sunday now the watch must keep,
So, rising from his pleasant sleep,
He glides, half-dozing, through the sky,
To tell the world that morn is nigh.

Doch endli ribt er d' Augen us,
Er chunnt der Sunn an Thür und Hus ;
Sie schloft im stille Chämmerli ;
Er pöpperlet am Lädemli ;
Er rüeft der Sunne : d' Zit isch do !
Sie seit : I chumm enanderno.

Und lisli uf de Zeeche goht,
Und heiter uf de Berge stoht
Der Sunntig, und's schloft alles no ;
Es sieht und hört en niemes goh ;
Er chunnt ins Dorf mit stillem Tritt,
Und winkt im Guhl : Verrot mi nit.

Und wemmen endli au erwacht,
Und gschlofe het die ganzi Nacht,
So stoht er do im Sunne Schi,
Und luegt eim zu de Fenstern i
Mit sinen Augen mild und guet ;
Und mitem Meien uffem Huet.

Drum meint er's treu, und was i sag,
Es freut en, wemme schlofe mag,
Und meint, es seig no dunkel Nacht,
Wenn d'Sunn am heitre Himmel lacht.
Drum isch er au so lisli cho,
Drum stoht er au so liebli do.

Wie glitzeret uf Gras und Laub
Vom Morgetau der Silberstaub !
Wie weihte frischi Maieluft,
Voll Chriesi-Bluest und Schleeche-Duft !
Und d'Immli sammle flink und frisch,
Sie wüsse nit, ass's Sunntig isch.

Wie pranget nit im Garte-Land
Der Chriesi-Baum im Maie-Gwand,
Gel-Veieli und Tulipa

He rubs his eyes,—and, none too late,
Knocks aloud at the sun's bright gate ;
She* slumbered in her silent hall,
Unprepared for his early call.
Sunday exclaims, " Thy hour is nigh ! "
" Well, well," says she, " I'll come by-and-by."

Gently, on tiptoe, Sunday creeps,—
Cheerfully from the stars he peeps,—
Mortals are all asleep below,—
None in the village hears him go ;
E'en Chanticleer keeps very still,—
For Sunday whispered 'twas his will.

Now the world is awake and bright,
After refreshing sleep all night ;
The Sabbath morn in sunlight comes,
Smiling gladly on all our homes.
He has a mild and happy air,—
Bright flowers are wreathed among his hair.

He comes, with soft and noiseless tread,
To rouse the sleeper from his bed ;
And tenderly he pauses near,
With looks all full of love and cheer,
Well pleased to watch the deep repose
That lingered till the morning rose.

How gayly shines the early dew,
Loading the grass with its silver hue !
And freshly comes the fragrant breeze,
Dancing among the cherry-trees ;
The bees are humming all so gay,—
They know not it is Sabbath-day.

The cherry-blossoms now appear,—
Fair heralds of a fruitful year ;
There stands, upright, the tulip proud,—

* In the German language the sun is feminine, and the moon is masculine.

Und Sterneblueme nebe dra
Und gfüllti Zinkli, blau und wiiss,
Me meint, me lueg ins Paradies !

Und 's isch so still und heimli do
Men isch so rüeihig und so froh !
Me hört im Dorf kei Hüst und Hott :
E Guete Tag und Dank der Gott,
Und 's git gottlob e schöne Tag,
Isch Alles, was me höre mag.

Und 's Vögeli seit : „ Frili io !
Potz tausig, io, do isch er scho !
Er dringt io i si'm Himmel-Sglast
Dur Bluest und Laub in Hurst und Nast ! "
Und 's Distelzwigli vorne dra,
Het 's Suntig-Röckli au scho a.

Sie lüte weger 's Zeiche scho,
Der Pfarer, schint's, well zitli cho.
Gang, brech mer eis Aurikli ab,
Verwüschet mer der Staub nit drab ;
Und Chüngeli, leg di weidli a,
De muesch derno ne Meje ha !

DER WEGWEISER.

Weisch, wo der Weg zum Mehlfass isch ?
Zum volle Fass ? Im Morgerot
Mit Pflueg und Charst dur's Weizefeld,
Bis Stern und Stern am Himmel schtoht.

Me hackt, so lang der Tag eim hilft ;
Me luegt nit um und bleibt nit schtoh ;
Druf goht der Weg dur's Schüretenn
Der Chuchi zo, do hemmers jo !

Weisch, wo der Weg zum Gulden isch ?
Er goht de rote Chrüzere no ;
Und wer nit uffe Chrüzer luegt,
Der wird zum Gulde schwerli cho.

Bethlehem-stars* around her crowd,—
And hyacinths of every hue,—
All sparkling in the morning dew.

How still and lovely all things seem!
Peaceful and pure as an angel's dream!
No rattling carts are on the streets;—
Kindly each one his neighbor greets:—
"It promises right fair to-day;"
"Yes, praised be God!" 'tis all they say.

The birds are singing, "Come, behold
Our Sabbath morn all bathed in gold,
Pouring his calm, celestial light
Among the flowers so sweet and bright!"
The pretty goldfinch leads the row,
As if her Sunday-robe to show.

Mary, pluck those auriculas, pray,
And don't shake the yellow dust away;
Here, little Ann, are some for you,—
I'm sure you want a nosegay too.
The first bell rings,—away! away!
We will go to church to-day.

Tr. by F. Graeter.

THE GUIDE-POST.

D' ye know the road to th' barrel o' flour?
At break o' day let down the bars,
And plow y'r wheat-field, hour by hour,
Till sundown,—yes, till shine o' stars.

You peg away, the livelong day,
Nor loaf about, nor gape around;
And that's the road to the thrashin' floor,
And into the kitchen, I'll be bound!

D' ye know the road where dollars lays!
Follow the red cents, here and there;
For if a man leaves them, I guess,
He won't find dollars anywhere.

* The name of a very pretty wild flower.

Wo isch der Weg zur Sunntigfreud?
Gang ohni Gfohr im Werchtig no
Dur d' Werkstatt und dur's Ackerfeld!
Der Sunntig wird scho sèlber cho.

Am Samstig isch er nümme wit,
Was deckt er echt im Chörbli zue?
Denkwol, e Pfündli Fleisch ins Gmües,
's cha sy, ne Schöpli Wi derzue.

Weisch, wo der Weg in d' Armet goht
Lueg numme, wo Taffere sin;
Gang nit vorbi, 's isch guete Wi
's sin nagelneui Charte d'inn!

Im letste Wirtshus hangt e Sack
Und wenn de furt gohsch, henk en a!
Du alte Lump, wie schtoht der nit
Der Bettelsack so zierlig a!

Wo isch der Weg zu Fried und Ehr,
Der Weg zum gueten Alter echt?
Grad fürsi goht's in Mässigkeit,
Mit schtillem Sinn in Pflicht und Recht.

Und wenn du amme Chrüzweg schtosch,
Und nümme weisch, wo's ane goht,
Halt still, und frog di Gwisse z'erst,
's cha dütsch, Gottlob, und folg si'm Rot.

Wo mag der Weg zum Chilchof sy?
Was frogsch no lang? Gang, wo de witt!
Zum stille Grab im chüele Grund
Füehrt jede Weg, und 's fehlt si nit.

Doch wandle du in Gottesfurcht!
I rot der, was i rote cha.
Sel Plätzli het e gheimi Thür
Und 's sin no Sachen ehne dra.

D' ye know the road to Sunday's rest?
  Jist don't o' week-days be afeard;
In field and workshop do y'r best,
  And Sunday comes itself, I've heard.

On Saturdays it's not fur off,
  And brings a basketful o' cheer,—
A roast, and lots o' garden-stuff,
  And, like as not, a jug o' beer!

D'ye know the road to poverty?
  Turn in at every tavern-sign:
Turn in,—'tis temptin' as can be:
  There's bran'-new cards and liquor fine.

In the last tavern there's a sack,
  And, when the cash y'r pocket quits
Jist hang the wallet on y'r back,—
  You vagabond! see how it fits!

D'ye know what road to honor leads,
  And good old age? a lovely sight!
By ways o' temperance, honest deeds,
  And tryin' to do y'r duty right

And when the road forks, ary side,
  And you're in doubt which one it is,
Stand still, and let y'r conscience guide:
  Thank God, it can't lead much amiss!

And now, the road to Church-yard gate
  You need n't ask! Go anywhere!
For, whether roundabout or straight,
  All roads, at last, 'll bring you there.

Go, fearin' God, but lovin' more!—
  I've tried to be an honest guide,—
You'll find the grave has got a door,
  And somethin' for you t'other side.

Tr. by Bayard Taylor.

CLEMENS BRENTANO.

SPANISCHES LIED.

Nach Sevilla, nach Sevilla,
Wo die hohen Prachtgebäude
In den breiten Strassen stehen,
Aus den Fenstern reiche Leute,
Schön geputzte Frauen sehen,
Dahin sehnt mein Herz sich nicht.

Nach Sevilla, nach Sevilla,
Wo die letzten Häuser stehen,
Sich die Nachbarn freundlich grüssen,
Mädchen aus dem Fenstern sehen,
Ihre Blumen zu begiessen,
Ach, da sehnt mein Herz sich hin.

In Sevilla, in Sevilla,
Weiss ich wohl ein reines Stübchen,
Helle Küche, stille Kammer,
In dem Hause wohnt mein Liebchen,
Und am Pförtchen glänzt ein Hammer,
Poch' ich, macht die Jungfrau auf.

Nach Sevilla, nach Sevilla!
Hin zu ihr, der Heissgeliebten!
Hin muss ich zu ihren Füssen,
Sie zu sehen, sie zu sprechen,
Sie zu herzen, sie zu küssen,
Dahin sehnt mein Herz sich sehr.

ERNST MORITZ ARNDT.

VATERLANDSLIED.

Der Gott der Eisen wachsen liess,
Der wollte keine Knechte,
Drum gab er Säbel, Schwert und Spiess
Dem Mann in seine Rechte.
Drum gab er ihm den kühnen Mut,

CLEMENS BRENTANO.

SPANISH SONG.

To sweet Seville, to sweet Seville,
  Where the stately mansions raise
Marble fronts in street and square,
  Where the rich from windows gaze
Donnas gayly decked and fair,
There my heart longs not to go!

To sweet Seville, to sweet Seville,
  Where the scattered houses end,
Friendly neighbors smile and greet,
  Maidens from their windows bend,
Watering their flowers sweet,
Thither longs my heart to go!

In sweet Seville, in sweet Seville,
  Know I too a room so neat,
Chamber silent, kitchen bright,
  In that house resides my sweet,
On the door a knocker bright,
When I knock the maiden opes.

To sweet Seville, to sweet Seville,
  To my best beloved I hie,
At her feet to sink in bliss,
  To converse with speaking eye,
To caress her with a kiss,
There my heart so longs to go.

Tr. by A. Baskerville.

ERNST MORITZ ARNDT.

PATRIOTIC SONG.

The God who made earth's iron hoard
  Scorned to create a slave,
Hence, unto man the spear and sword
  In his right hand he gave.
Hence him with courage he imbued,

Den Zorn der freien Rede,
Dass er bestände bis auf's Blut,
Bis in den Tod die Fehde.

So wollen wir, was Gott gewollt,
Mit rechten Treuen halten,
Und nimmer im Tyrannensold
Die Menschenschädel spalten ;
Doch wer für Tand und Schande ficht,
Den hauen wir zu Scherben,
Der soll im deutschen Lande nicht
Mit deutschen Männern erben.

O Deutschland, heil'ges Vaterland !
O deutsche Lieb' und Treue !
Du hohes Land ! du schönes Land !
Dir schwören wir auf's neue :
Dem Buben und dem Knecht die Acht !
Der füttre Kräh'n und Raben !
So ziehn wir aus zur Hermannsschlacht
Und wollen Rache haben.

Lasst brausen, was nur brausen kann,
In hellen, lichten Flammen !
Ihr Deutschen alle, Mann für Mann
Für's Vaterland zusammen !
Und hebt die Herzen himmelan,
Und himmelan die Hände !
Und rufet alle, Mann für Mann,
Die Knechtschaft hat ein Ende !

Lasst klingen, was nur klingen kann,
Die Trommeln und die Flöten !
Wir wollen heute, Mann für Mann,
Mit Blut das Eisen röten,
Mit Henkerblut, Franzosenblut—
O süsser Tag der Rache !
Das klinget allen Deutschen gut,
Das ist die grosse Sache.

Lent wrath to freedom's voice,
That death or victory in the feud
Might be his only choice.

What God hath willed will we uphold,
And with true faith maintain,
And never in the tyrant's sold
Cleave human skulls in twain ;
But him whose sword wins shame will we
In pieces hew and tear,
In German land he ne'er shall be
Of German men the heir.

O Deutschland ! holy fatherland !
Thy faith and love how true !
Thou noble land ! thou lovely land !
We swear to thee anew.
Our country's ban for knave and slave !
Be they the raven's food !
To freedom's battle march the brave,
'Tis full revenge we brood.

Let all that glows, let all ye can,
In flames surge high and bright !
Ye Germans all, come, man for man,
And for your country fight !
Now raise your hearts to Heaven's span,
Stretch forth your hands on high,
And cry with shouting, man for man,
"Now slavery must die !"

Let drum and flute, let all ye can,
Resound with thrilling peal !
This very day, yes, man for man,
Will steep in blood the steel.
In tyrant's blood, in Frenchmen's blood—
O day of sweet revenge !
That sound, to German ears so good,
Will our great cause avenge.

Lasst wehen, was nur wehen kann,
Standarten wehn und Fahnen !
Wir wollen heut' uns, Mann für Mann,
Zum Heldentote mahnen ;
Auf ! fliege, hohes Siegspanier,
Voran dem kühnen Reihen !
Wir siegen oder sterben hier
Den süssen Tod der Freien.

DES DEUTSCHEN VATERLAND.

Was ist des Deutschen Vaterland ?
Ist's Preussenland ? Ist's Schwabenland ?
Ist's, wo am Rhein die Rebe glüht ?
Ist's, wo am Belt die Möve zieht ?
O nein, o nein, o nein !
Sein Vaterland muss grösser sein !

Was ist des Deutschen Vaterland ?
Ist's Bayerland ? Ist's Steierland ?
Ist's, wo der Marsen Rind sich streckt ?
Ist's, wo des Märker Eisen reckt ?
O nein, o nein, o nein !
Sein Vaterland muss grösser sein !

Was ist des Deutschen Vaterland ?
Ist's Pommerland ? Westfalenland ?
Ist's, wo der Sand der Dünen weht ?
Ist's, wo die Donau brausend geht ?
O nein, o nein, o nein !
Sein Vaterland muss grösser sein !

Was ist des Deutschen Vaterland ?
So nenne mir das grosse Land !
Ist's Land der Schweizer, ist's Tyrol ?

Let flags and banners all ye can,
  Wave o'er our heads so high!
To-day, we swear, yes, man for man,
  The hero's death to die.
Wave o'er the daring phalanx, wave,
  Thou flag of victory!
We'll vanquish, or seek in the grave
  The pillow of the free.

Tr. by A. Baskerville.

THE GERMAN'S FATHERLAND.

Where is the German's fatherland?
Is't Swabia? Is't the Prussian's land?
Is't where the grape glows on the Rhine?
Where sea-gulls skim the Baltic's brine?
O, no! more great, more grand
Must be the German's fatherland!

Where is the German's fatherland?
Bavaria, or the Styrian's land?
Is't where the Marser's cattle graze?
Is it the Mark where forges blaze?
O no? more great, more grand
Must be the German's fatherland.

Where is the German's fatherland?
Westphalia? Pommerania's strand?
Is't where the sand wafts on the shore?
Is't where the Danube's surges roar?
O no! more great, more grand
Must be the German's fatherland.

Where is the German's fatherland?
Say, how is named that mighty land?
Is't Tyrol? Where the Switzers dwell?

Das Land und Volk gefiel mir wohl!
O nein, o nein, o nein!
Sein Vaterland muss grösser sein!

Was ist des Deutschen Vaterland?
So nenne mir das grosse Land!
Gewiss es ist das Österreich,
An Siegen und an Ehren reich!
O nein, o nein, o nein!
Sein Vaterland muss grösser sein!

Was ist des Deutschen Vaterland?
So nenne mir das grosse Land!
Ist's, was der Fürsten Trug zerklaubt,
Vom Kaiser und vom Reich geraubt?
O nein, o nein, o nein!
Sein Vaterland muss grösser sein!

Was ist des Deutschen Vaterland?
So nenne endlich mir das Land!
„So weit die deutsche Zunge klingt,
Und Gott im Himmel Lieder singt!"
Das soll es sein!
Das, wackrer Deutscher, soll es sein!

Das ist des Deutschen Vaterland,
Wo Eide schwört der Druck der Hand,
Wo Treue hell vom Auge blitzt,
Und Liebe warm im Herzen sitzt.
Das soll es sein,
Das, wackrer Deutscher, soll es sein!

Das ist des Deutschen Vaterland,
Wo Zorn vertilgt den wälschen Tand,
Wo jeder Frevler heisset Feind,
Wo jeder Edle heisset Freund.
Das soll es sein,
Das ganze Deutschland soll es sein!

The land and people please me well.
O no! more great, more grand
Must be the German's fatherland!

Where is the German's fatherland?
Say, how is named this mighty land?
Ah! Austria surely it must be,
In honors rich and victory!
O no! more great, more grand
Must be the German's fatherland!

Where is the German's fatherland?
Say, how is named that mighty land?
Is't the gem which princely guile
Tore from the German crown erewhile?
O no! more great, more grand
Must be the German's fatherland!

Where is the German's fatherland?
Name me at length that mighty land!
"Where'er resounds the German tongue,
Where'er its hymns to God are sung."
Be this the land,
Brave German, this thy fatherland!

There is the German's fatherland,
Where oaths are sworn but by the hand,
Where faith and truth beam in the eyes,
And in the heart affection lies.
Be this the land,
Brave German, this thy fatherland!

There is the German's fatherland,
Where wrath the Southron's guile doth brand,
Where all are foes whose deeds offend,
Where every noble soul's a friend.
Be this the land,
All Germany shall be the land!

Das ganze Deutschland soll es sein !
O Gott, vom Himmel sieh darein,
Und gieb uns echten deutschen Mut,
Dass wir es lieben treu und gut.
Das soll es sein,
Das ganze Deutschland soll es sein !

THEODOR KÖRNER.

ZUR NACHT.

Gute Nacht !
Allen Müden sei's gebracht.
Neigt der Tag sich still zum Ende,
Ruhen alle fleiss'gen Hände,
Bis der Morgen neu erwacht.
Gute Nacht !

Geht zur Ruh ,
Schliesst die müden Augen zu !
Stiller wird es auf den Strassen,
Und den Wächter hört man blasen ;
Und die Nacht ruft allen zu :
Geht zur Ruh !

Schlummert süss,
Träumt euch euer Paradies !
Wem die Liebe raubt den Frieden,
Sei ein schöner Traum beschieden,
Als ob Liebchen ihn begrüss'.
Schlummert süss !

Gute Nacht !
Schlummert, bis der Tag erwacht,
Schlummert, bis der neue Morgen
Kommt mit seinen neuen Sorgen,
Ohne Furcht, der Vater wacht !
Gute Nacht !

All Germany, then, the land shall be ;
Watch over it, God, and grant that we
With German hearts, in deed and thought,
May love it truly as we ought.
Be this the land—
All Germany shall be the land !

Tr. by A. Baskerville.

THEODOR KÖRNER.

GOOD-NIGHT SONG.

Good-night !
Weary one, take sleep's delight ;
Now the day so gently closes,
And each busy hand reposes
Till gay morning greets the sight.
Good-night !

Go to rest !
Let the tired eyelids fall !
In the street where silence lieth
Loud the hour the watchman crieth,
And the soft night-voices call,
"Go to rest !"

Sleep sweetly !
Dream, sad heart, of Paradise !
Love thy holy calm hath shaken,
May bright dreams thy joy awaken,
Of thy loved one in the skies !
Sleep sweetly !

Good-night !
Sleep till breaks the coming day,
Sleep until the new-born morning
Bring new duties with its dawning.
God will watch. Put fear away.
Good-night.

Tr. Anonymous.

LÜTZOW'S WILDE JAGD.

Was glänzt dort vom Walde im Sonnenschein?
Hör's näher und näher brausen.
Es zieht sich herunter in düsteren Reih'n,
Und gellende Hörner schallen darein,
Und erfüllen die Seele mit Grausen.
Und wenn ihr die schwarzen Gesellen fragt:
Das ist Lützow's wilde, verwegene Jagd.

Was zieht dort rasch durch den finstern Wald
Und streift von Bergen zu Bergen?
Es legt sich in nächtlichen Hinterhalt;
Das Hurrah jauchzt und die Büchse knallt,
Es fallen die fränkischen Schergen.
Und wenn ihr die schwarzen Jäger fragt:
Das ist Lützow's wilde, verwegene Jagd.

Wo die Reben dort glühen, dort braust der Rhein,
Der Wütrich geborgen sich meinte;
Da naht es sich schnell mit Gewitterschein,
Und wirft sich mit rüst'gen Armen hinein,
Und springt an's Ufer der Feinde.
Und wenn ihr die schwarzen Schwimmer fragt:
Das ist Lützow's wilde, verwegene Jagd.

Was braust dort im Thale die laute Schlacht,
Was schlagen die Schwerter zusammen?
Wildherzige Reiter schlagen die Schlacht,
Und der Funke der Freiheit ist glühend erwacht,
Und lodert in blutigen Flammen.
Und wenn ihr die schwarzen Reiter fragt:
Das ist Lützow's wilde, verwegene Jagd.

Wer scheidet dort röchelnd vom Sonnenlicht,
Unter winselnde Feinde gebettet?
Es zuckt der Tod auf dem Angesicht;
Doch die wackern Herzen erzittern nicht,
Das Vaterland ist ja gerettet!
Und wenn ihr die schwarzen Gefallnen fragt:
Das war Lützow's wilde, verwegene Jagd.

LÜTZOW'S WILD CHASE.

What gleams from yon wood in the bright sunshine?
  Hark! nearer and nearer 'tis sounding;
It hurries along, black line upon line,
And the shrill-voiced horns in the wild chase join,
  The soul with dark horror confounding:
And if the black troopers' name you'd know
'Tis Lützow's wild Jäger,—a-hunting they go!

From hill to hill, through the dark wood they hie,
  And warrior to warrior is calling;
Behind the thick bushes in ambush they lie,
The rifle is heard, and the loud war-cry,
  In rows the Frank minions are falling:
And if the black troopers' name you'd know,
'Tis Lützow's wild Jäger,—a-hunting they go!

Where the bright grapes glow, and the Rhine rolls wide,
  He weened they would follow him never;
But the pursuit came like the storm in its pride,
With sinewy arms they parted the tide,
  And reached the far shore of the river.
And if the dark swimmers' name you'd know,
'Tis Lützow's wild Jäger,—a-hunting they go!

How roars in the valley the angry fight;
  Hark! how the keen swords are clashing!
High-hearted Ritters are fighting the fight,
The spark of Freedom awakens bright,
  And in crimson flames it is flashing:
And if the dark Ritters' name you'd know,
'Tis Lützow's wild Jäger,—a-hunting they go!

Who gurgle in death 'mid the groans of the foe,
  No more the bright sunlight seeing?
The writhings of death on their face they show,
But no terror the hearts of the freemen know,
  For the Franzmen are routed and fleeing:
And if the dark heroes' name you'd know,
'Tis Lützow's wild Jäger,—a-hunting they go!

Die wilde Jagd und die deutsche Jagd,
Auf Henkersblut und Tyrannen!
Drum, die ihr uns liebt, nicht geweint und geklagt,
Das Land ist ja frei und der Morgen tagt,
Wenn wir's auch nur sterbend gewannen!
Und von Enkeln zu Enkeln sei's nachgesagt:
Das war Lützow's wilde, verwegene Jagd.

GEBET WÄHREND DER SHCLACHT.

Vater, ich rufe dich!
Brüllend umwölkt mich der Dampf der Geschütze,
Sprühend umzucken mich rasselnde Blitze.
Lenker der Schlachten, ich rufe dich!
Vater, du führe mich!

Vater, du führe mich!
Führ' mich zum Siege, führ' mich zum Tode:
Herr, ich erkenne deine Gebote;
Herr, wie du willst, so führe mich!
Gott, ich erkenne dich!

Gott, ich erkenne dich!
So im herbstlichen Rauschen der Blätter,
Als im Schlachten-Donnerwetter.
Urquell der Gnade, erkenn' ich dich,
Vater, du segne mich!

Vater, du segne mich!
In deine Hand befehl' ich mein Leben,
Du kannst es nehmen, du hast es gegeben.
Zum Leben, zum Sterben segne mich!
Vater, ich preise dich!

Vater, ich preise dich!
's ist ja kein Kampf für die Güter der Erde:
Das Heiligste schützen wir mit dem Schwerte:
Drum fallend und siegend preis' ich dich,
Gott, dir ergeb' ich mich!

The chase of the German, the chase of the free,
In hounding the tyrant we strained it!
Ye friends that love us, look up with glee!
The night is scattered, the dawn we see,
Though we with our life's-blood have gained it!
And from sire to son the tale shall go:
'Twas Lützow's wild Jäger that routed the foe!

Tr. by J. S. Blackie.

PRAYER IN BATTLE.

Father, I call to thee!
Roaring enshrouds me the din of the battle,
Round me like lightning the leaping shots rattle:
Leader of battles, I call to thee!
Father, thou lead me!

Father, thou lead me!
Lead me to victory, lead me to death;
Lord, at thy pleasure I offer my breath;
Lord, as thou wilt, so lead me!
God, I acknowledge thee!

God, I acknowledge thee!
As when the leaves of the Autumn are shaking,
So when the thunders of battle are breaking,
Fountain of grace, I acknowledge thee!
Father, thou bless me!

Father, thou bless me!
Into thine hand I my being resign;
Thou didst bestow it—to take it be thine.
Living and dying, O bless me!
Father, I honor thee!

Father, I honor thee!
Not for earth's riches unsheath we the sword;
'Tis our hearts we protect; 'tis thy temples, O Lord:
So falling or conquering, I honor thee!
To thee, God, I yield me!

Gott, dir ergeb' ich mich !
Wenn mich die Donner des Todes begrüssen,
Wenn meine Adern geöffnet fliessen,
Dir, mein Gott, ergeb' ich mich !
Vater, ich rufe dich !

HÖR UNS, ALLMÄCHTIGER.

Hör uns, Allmächtiger, himmlischer Führer der Schlachten !
Vater, Dich preisen wir, Vater, Dir danken wir,
Dass wir zur Freiheit erwachten !

Wie auch die Hölle braust: Gott, Deine starke Faust
stürzt das Gebäude der Lüge.
Führ' uns, Herr Zebaoth, führ' uns dreiein'ger Gott.
Führ' uns zur Schlacht und zum Siege !

Führ' uns !—Fall unser Los auch tief in Grabes Schoss:
Lob doch und Preis Deinem Namen !
Reich, Kraft und Herrlichkeit sind Dein in Ewigkeit !
Führ uns, Allmächtiger !—Amen !

ABSCHIED VOM LEBEN.

Die Wunde brennt—die bleichen Lippen beben.
Ich fühl's an meines Herzens matterm Schlage,
Hier steh' ich an den Marken meiner Tage.
Gott, wie du willst ! Dir hab' ich mich ergeben.
Viel goldne Bilder sah ich um mich schweben ;
Das schöne Traumbild wird zur Totenklage.
Mut ! Mut ! Was ich so treu im Herzen trage,
Das muss ja doch dort ewig mit mir leben !
Und was ich hier als Heiligtum erkannte,

To thee, God, I yield me !
Round me when Death's fiery tempest is rushing,
When from my veins the red currents are gushing,
To thee, O my God, do I yield me !
Father, I call to thee !

Tr. by A. C. Kendrick.

HEAR US, ALMIGHTY ONE.

Hear us, Almighty one, by Thee are armies shaken !
Father, we praise but Thee, Father, we thank but Thee,
That we to Freedom waken.

Let Hell roar and lower : God, Thy hand's dread power
strikes falsehood's cursed head.
Lead us, God of Sabaoth, Lead us Triune God,
To battle, to victory lead.

Lead us e'en if we must, haste through the grave to dust,
to praise thy name even then !
Kingdom and Power and Lordship for ever are thine !
Lead us, Almighty !—Amen.

Tr. by H.

DEPARTURE FROM LIFE.

My wound burns hot : my pale and parched lips quiver ;
I feel it in my bosom's fainter beating ;
I feel e'en now life's last brief moments fleeting :
God, as thou wilt ; to thee I yield me ever.
Round me there hovered many a golden vision :
Now their sweet tones in death's low dirges perish.—
Courage ! what this fond heart all true doth cherish,
It must live with me in yon realms Elysian.
That which inspired my spirit's holiest vow,

Wofür ich rasch und jugendlich entbrannte,
Ob ich's nun Freiheit, ob ich's Liebe nannte:
Als lichten Seraph seh' ich's vor mir stehen;
Und wie die Sinne langsam mir vergehen,
Trägt mich ein Hauch zu morgenroten Höhen.

FRIEDRICH RÜCKERT.

VOR DEN THÜREN.

Ich habe geklopft an des Reichtums Haus;
Man reicht mir 'nen Pfennig zum Fenster heraus.

Ich habe geklopft an der Liebe Thür,
Da standen schon fünfzehn Andre dafür.

Ich klopfte leis' an der Ehre Schloss;
„Hier thut man nur auf dem Ritter zu Ross."

Ich habe gesucht der Arbeit Dach;
Da hört' ich drinnen nur Weh und Ach!

Ich suchte das Haus der Zufriedenheit;
Es kannt' es Niemand, weit und breit.

Nun weiss ich noch ein Häuslein still,
Wo ich zulezt anklopfen will.

Zwar wohnt darin schon mancher Gast,
Doch ist für viele im Grab noch Rast.

„ER IST GEKOMMEN."

Er ist gekommen
In Sturm und Regen,
Ihm schlug beklommen
Mein Herz entgegen.
Wie konnt' ich ahnen,
Dass seine Bahnen
Sich einen sollten meinen Wegen?

Which woke my youthful bosom's rapturous flame,
By Liberty or Love its sacred name,
Like a bright seraph stands before me now,
And, as the death-shade life's horizon fills,
Bears me aloft where morn bathes heaven's empurpled hills.

Tr. by A. C. Kendrick.

FRIEDRICH RÜCKERT.

BEFORE THE DOORS.

Where riches dwell I knocked, but knocked in vain,
A copper from the window thrown was all my gain.

I tried to steal into the cot where Love abode,
But, earlier still than I, a dozen were in my road.

I gently tapped at Fame's tall castle bright,
"We only open here to lord and knight."

I sought the roof-tree that protects the poor,
Within were sobs, and wails, and lament sore.

In vain I asked where did Content abide,
But none there was who knew it, far and wide.

But yet, I know a house, for aye secure,
Where at the last I'll lightly tap the door.

Within its bound dwells many a noble guest,
For many a thousand in the grave there's rest.

Tr. by Henry Phillips, Jr

"HE CAME TO MEET ME."

He came to meet me
In rain and thunder;
My heart 'gan beating
In timid wonder:
Could I guess whither
Thenceforth together
Our path should run, so long asunder?

Er ist gekommen
In Sturm und Regen,
Er hat genommen
Mein Herz verwegen.
Nahm er das meine?
Nahm ich das seine?
Die beiden kamen sich entgegen.

Er ist gekommen
In Sturm und Regen,
Nun ist entglommen
Des Frühlings Segen.
Der Freund zieht weiter,
Ich seh' es heiter;
Denn er bleibt mein auf allen Wegen.

„WENN DU WILLST IM MENSCHENHERZEN—"

Wenn du willst im Menschenherzen
Alle Saiten rühren an,
Stimme du den Ton der Schmerzen,
Nicht den Klang der Freuden an.

Mancher ist wohl, der erfahren
Hat auf Erden keine Lust;
Keiner, der nicht still bewahren
Wird ein Weh in seiner Brust.

BARBAROSSA.

Der alte Barbarossa,
Der Kaiser Friederich,
Im unterird' schen Schlosse
Hält er verzaubert sich.

Er ist niemals gestorben,
Er lebt darin noch jetzt;
Er hat im Schloss verborgen
Zum Schlaf sich hingesetzt.

Er hat hinab genommen
Des Reiches Herrlichkeit

He came to meet me
In rain and thunder,
With guile to cheat me,—
My heart to plunder.
Was't mine he captured?
Or his I raptured?
Half-way both met, in bliss and wonder!

He came to meet me
In rain and thunder:
Spring-blessings greet me
Spring-blossoms under.
What though he leave me?
No partings grieve me,—
No path can lead our hearts asunder!

Tr. by Bayard Taylor.

WOULD YOU HEAR A HEART'S REFRAIN?

Would you hear a heart's refrain,
When its strings are all in play?
Touch the chords of bitter pain,
Never those of pleasure, pray.

Many happy ones are there,
Who on earth no pleasures know;
None, who've carried meekly ne'er,
In their breast some silent woe.

Tr. by Henry D. Wireman.

BARBAROSSA.

In his castle underground
Old Barbarossa dwells,
The emp'ror Frederic,
Bound fast by magic spells.

He did not die, he lives
Still in the castle's deep;
From human scan concealed,
He sat him down to sleep.

And with him he took down
The glories of his realm,

Und wird einst wieder kommen,
Mit ihr zu seiner Zeit.

Der Stuhl ist elfenbeinern,
Darauf der Kaiser sitzt;
Der Tisch ist marmelsteinern,
Worauf sein Haupt er stützt.

Sein Bart ist nicht von Flachse,
Er ist von Feuersglut,
Ist durch den Tisch gewachsen,
Worauf sein Kinn ausruht.

Er nickt als wie im Traume,
Sein Aug' halb offen zwinkt;
Und je nach langem Raume
Er einem Knaben winkt.

Er spricht im Schlaf zum Knaben:
„Geh hin vors Schloss, o Zwerg,
Und sieh, ob noch die Raben
Herfliegen um den Berg.

Und wenn die alten Raben
Noch fliegen immerdar,
So muss ich auch noch schlafen
Verzaubert hundert Jahr."

ABENDLIED.

Ich stand auf Berges Halde
Als Sonn' hinunter ging,
Und sah wie überm Walde
Des Abends Goldnetz hing.

Des Himmels Wolken tauten
Der Erde Frieden zu,
Bei Abendglockenlauten
Ging die Natur zur Ruh.

Ich sprach: O Herz, empfinde
Der Schöpfung Stille nun,
Und schick mit jedem Kinde
Der Flur dich auch, zu ruhn.

And when his time shall come,
  Again he'll seize the helm.

The throne whereon he sits
  Of ivory is made ;
Of marble is the table
  Whereon he rests his head.

His beard is not of flax,
  Like flaming fire it glows,
Is through the table grown,
  Where arms and chin repose.

He nods as in a dream,
  His eyes half open blink ;
Anon unto a page
  He calls with beck and wink.

In sleep he speaks, "O boy,
  Unto the entrance hie,
See if the ravens still
  Around the mountain fly !

And if the ancient ravens
  Are flying round and round,
I still must slumber here,
  A hundred years spell-bound ! "

Tr. by A. Baskerville.

EVENING SONG.

Upon the height I stood,
  The sun began to set,
I saw how o'er the wood
  Hung evening's golden net.

The dew from Heaven fell,
  Peace o'er the earth arose,
With sound of evening bell
  Sank Nature to repose.

"O heart," I spake, "feel thou
  Creation's peaceful reign ;
Go thou to rest, as now
  You children of the plain ; "

Die Blumen alle schliessen
Die Augen allgemach,
Und alle Wellen fliessen
Besänftiget im Bach.

Nun hat der müde Sylphe
Sich unters Blatt gesetzt,
Und die Libell' am Schilfe
Entschlummert taubenetzt.

Es ward dem goldnen Käfer
Zur Wieg' ein Rosenblatt;
Die Herde mit dem Schäfer
Sucht ihre Lagerstatt.

Die Lerche sucht aus Lüften
Ihr feuchtes Nest im Klee,
Und in des Waldes Schlüften
Ihr Lager Hirsch und Reh.

Wer sein ein Hüttchen nennet,
Ruht nun darin sich aus;
Und wen die Fremde trennet,
Den trägt ein Traum nach Haus.

Mich fasset ein Verlangen,
Dass ich zu dieser Frist
Hinauf nicht kann gelangen,
Wo meine Heimat ist.

WÜNSCHE.

Wie die Engel möcht' ich sein,
Ohne Körperschranke,
Deren Unterredung ein
Tönender Gedanke.

Oder wie die Blum' im Thal,
Wie der Stern in Lüften,
Dessen Liebesruf ein Strahl,
Deren Sprach' ein Düften.

The little flowers close
  Their eyelids by degrees,
And every billow flows,
  Unruffled by the breeze.

The sylph, with weary eye,
  Beneath the leaflet creeps,
Bedewed, the dragon-fly
  Amid the bulrush sleeps.

The golden beetle rocks,
  Its cradle is the rose,
The shepherd and his flocks
  Retire to repose.

The lark from heaven kens
  Its humid nest below,
Now seek in forest glens
  Their couch the hart and roe.

And in repose they lie
  Who call a cot their own ;
They dream of home and sigh
  Who rove the world alone.

A longing fills my breast,
  O how I fain would fly,
And seek eternal rest
  In yon far home on high !

Tr. by A. Baskerville.

WISHES.

Like the angels I would be
  Without mortal frame,
Whose sweet converse is like thought,
  Sounding with acclaim.

Or like flowers in the dale,
  Like the stars that glow,
Whose love-song a beam, whose words
  Like sweet odors flow.

Oder wie der Morgenwind,
Der um seine Rose
Aufgelöset ganz zerrinnt
In ein Liebgekose.

Ärmer ist die Nachtigall,
Die nicht kann zerfliessen,
Sondern nur der Sehnsucht Hall
Lässet sich ergiessen.

Eine Nachtigall bin ich,
Aber stumm geboren ;
Meine Feder spricht für mich,
Doch nicht zu den Ohren.

Leuchtendes Gedankenbild
Ist des Griffels Schreiben ;
Doch wo du nicht lächelst mild,
Muss es tonlos bleiben.

Wie dein Blick das Blatt berührt,
Fängt es an zu singen,
Und der Preis, der ihr gebührt,
Hört die Lieb' erklingen.

Jeder Buchstab' ist zumal
Memnonsäule worden,
Die, geküsst vom Morgenstrahl,
Aufwacht in Akkorden.

DIE STERBENDE BLUME.

Hoffe ! du erlebst es noch,
Dass der Frühling wiederkehrt.
Hoffen alle Bäume doch,
Die des Herbstes Wind verheert,
Hoffen mit der stillen Kraft
Ihrer Knospen winterlang,
Bis sich wieder regt der Saft,
Und ein neues Grün entsprang.

Or like to the breeze of morn,
  Waving round its rose,
In love's dallying caress
  Melting as it blows.

But the love-lorn nightingale
  Melteth not away ;
She doth but with longing tones
  Chant her plaintive lay.

I am, too, a nightingale,
  Songless though I sing ;
'Tis my pen that speaks, though ne'er
  In the ear it ring.

Beaming images of thought
  Doth the pen portray ;
But without thy gentle smile
  Lifeless e'er are they.

As thy look falls on the leaf,
  It begins to sing,
And the prize that's due to love
  In her ear doth ring.

Like a Memnon's statue now
  Every letter seems,
Which in music wakes, when kissed
  By the morning's beams.

Tr. by A. Baskerville.

THE DYING FLOWER.

Hope, for thou wilt live to see
  Spring again return so fair !
Hopeth not, ay, every tree,
  Chilled through by autumnal air ?
Through the winter bleak and hoar,
  Hope it buds, and have no fears,
'Till the sap doth rise once more
  And a verdure fresh appears.

„Ach, ich bin kein starker Baum,
Der ein Sommertausend lebt,
Nach verträumtem Wintertraum
Neue Lenzgedichte webt!
Ach, ich bin die Blume nur,
Die des Maies Kuss geweckt,
Und von der nicht bleibt die Spur,
Wie das weisse Grab sie deckt!"—

Wenn du denn die Blume bist,
O bescheidenes Gemüt,
Tröste dich, beschieden ist
Samen Allem, was da blüht.
Lass den Sturm des Todes doch
Deinen Lebensstaub verstreu'n.
Aus dem Staube wirst du noch
Hundertmal dich selbst erneu'n.—

„Ja, es werden nach mir blühn
Andre, die mir ähnlich sind;
Ewig ist das ganze Grün,
Nur das Einzle welkt geschwind.
Aber, sind sie, was ich war,
Bin ich selber es nicht mehr;
Jetzt nur bin ich ganz und gar,
Nicht zuvor und nicht nachher.

„Wenn einst sie der Sonne Blick
Wärmt, der jetzt noch mich durchflammt,
Lindert das nicht mein Geschick,
Das mich nun zur Nacht verdammt.
Sonne, ja du äugelst schon
Ihnen in die Fernen zu;
Warum noch mit frost'gem Hohn
Mir aus Wolken lächelst du?

„Weh' mir, dass ich dir vertraut,
Als mich wach geküsst dein Strahl;
Dass ins Aug ich dir geschaut,
Bis es mir das Leben stahl!

"I'm no sturdy tree that lasts
Thousand summers, the forest's king,
Dreams 'mid winter's chilling blasts,
Wakes to weave new songs of spring:
I'm the little flower bright,
Brought to light by kiss of May,
Once beneath my grave so white,
I, alas! must sleep for aye."

Art the flow'ret, thou, indeed,
Modest being, then do know,
Be consoled,—there is decreed
Seed for all that e'er doth grow.
Scattered let thy *life's* dust be
By the storms of death, be told
From that dust renewed thou'lt see
Soon thyself an hundred fold.

"True 'tis, after me will glow
Others like me, frail and shy;
Verdure doth forever grow,
But the single leaf must die.
Though they be what *I* was, *thou*
Knowest *I* am it no more;
I am living only now,
Not hereaft and not before!

"When the sun doth shine so bright,
Warming them as it doth me,
I'll be doomed to endless night
By the curse of destiny.
In advance thou even now,
Sun, dost greet them warm and soft:
Why with frosty sneers dost thou
Smile on me from clouds aloft?

"And I trusted thee on high,
When to life kissed by the ray,
Gazed alas! into thy eye,
Till it stole my life away!

Dieses Lebens armen Rest
Deinem Mitleid zu entziehn,
Schliessen will ich krankhaft fest
Mich in mich, und dir entfliehn!

„Doch du schmelzest meines Grimms
Starres Eis in Thränen auf;
Nimm mein fliehend Leben, nimm's,
Ewige, zu dir hinauf!
Ja, du sonnest noch den Gram
Aus der Seele mir zuletzt;
Alles, was von dir mir kam,
Sterbend dank' ich dir es jetzt:

„Aller Lüfte Morgenzug,
Dem ich sommerlang gebebt,
Aller Schmetterlinge Flug,
Die um mich im Tanz geschwebt;
Augen, die mein Glanz erfrischt,
Herzen, die mein Duft erfreut;
Wie aus Duft und Glanz gemischt
Du mich schufst, dir dank' ich's heut'.

„Eine Zierde deiner Welt,
Wenn auch eine kleine nur,
Liessest du mich blühn im Feld,
Wie die Stern' auf höh'rer Flur.
Einen Odem hauch' ich noch,
Und er soll kein Seufzer sein;
Einen Blick zum Himmel hoch,
Und zur schönen Welt hinein.

„Ew'ges Flammenherz der Welt
Lass verglimmen mich an dir!
Himmel, spann' dein blaues Zelt,
Mein vergrüntes sinket hier.
Heil, o Frühling deinem Schein!
Morgenluft, Heil deinem Wehn!
Ohne Kummer schlaf' ich ein,
Ohne Hoffnung aufzustehn."

For my life's poor moments last,
I'll no mercy have from thee,
I myself I'll close me fast
And thy kiss forever flee.

"But the rigid ice of ire
Meltest thou to tears, behold!
Take my life, 'twill soon expire,
Up, eternal, to thy fold!
Thou wilt sun my grief, until
From my soul it taketh leave,
What I owe unto thy will,
For it all, my thanks receive!

"For the morning zephyr's light,
That did me all summer kiss,
For the lepidopters' flight,
Hov'ring round me full of bliss;
For the eyes there I did charm,
For the hearts I did rejoice—
Dying I do thank thee warm,
And in praise do lift my voice!

"Of thy world a gem, although
But a little modest one,
Thou didst brightly let me glow
Like the stars on high, Oh Sun!
Dying now without a sigh,
Death, dread death, resigned I meet;
But one glance to Heaven high,
And one on the earth so sweet.

"Earth's eternal heart so true,
Heart of fire, to thee I fly!
Heaven span thy tent so blue,
Here my withered self doth die!
Hail thy waftings, morning air!
Hail sweet Spring, thy gorgeous ray!
I, sans sorrow, grief or care,
Fall asleep, though 'tis for aye!"

Tr. by Henry D. Wireman.

DIE RIESEN UND DIE ZWERGE.

Es ging die Riesentochter, zu haben einen Spass,
Herab vom hohen Schlosse, wo Vater Riese sass.
Da fand sie in dem Thale die Ochsen und den Pflug,
Dahinter auch den Bauern, der schien ihr klein genug.
Die Riesen und die Zwerge!

Pflug, Ochsen und den Bauern, es war ihr nicht zu gross,
Sie fasst's in ihre Schürze und trug's auf's Riesenschloss.
Da fragte Vater Riese: „Was hast du, Kind, gemacht?"
Sie sprach: „Ein schönes Spielzeug hab' ich mir hergebracht."
Die Riesen und die Zwerge!

Der Vater sah's und sagte: „Das ist nicht gut, mein Kind!
Thu' es zusammen wieder an seinen Ort geschwind:
Wenn nicht das Volk der Zwerge schafft mit dem Pflug im Thal
So darben auf dem Berge die Riesen bei dem Mahl."
Die Riesen und die Zwerge!

JOHANN LUDWIG UHLAND.

DIE VERLORENE KIRCHE.

Man höret oft im fernen Wald
Von obenher ein dumpfes Läuten,
Und niemand weiss, von wann es schallt,
Und kaum die Sage kann es deuten.
Von der verlornen Kirche soll
Der Klang ertönen mit den Winden;
Einst war der Pfad von Wallern voll,
Nun weiss ihn keiner mehr zu finden.

Jüngst ging ich in dem Walde weit,
Wo kein betretner Steig sich dehnet;
Aus der Verderbniss dieser Zeit
Hatt' ich zu Gott mich hingesehnet.

GIANTS AND DWARFS.

From her father's lofty castle upon the mountain side,
One day into the valley the giant's daughter hied.
A plow and yoke of oxen she happened there to find,
And a peasant who contentedly was trudging on behind.
Giants and dwarfs !

The oxen, plow and peasant to her seemed very small,
So she took them in her apron to the castle, one and all.
"What have you there, my daughter ?" said the giant, turning pale.
"Some pretty playthings, papa, that I found down in the vale."
Giants and dwarfs !

"Pick up your pretty playthings, my dear, and take them back,
Or else some day our larder its stock of food may lack !
The dwarfs must plow the valleys, or the valleys grow no wheat ;
And the giants of the mountains would have then no bread to eat.
Giants and dwarfs !

Tr. by L. F. Starrett.

JOHANN LUDWIG UHLAND.

THE LOST CHURCH.

A muffled tolling in the air
Is heard far down the wood's recesses ;
None knows when first it sounded there,
Its cause tradition dimly guesses.
Of the Lost Church the chimes, 'tis said,
Swell on the breeze through these lone places ;
Here once a crowded footpath led,
But no man now can find its traces.

As late that woodland's depths I trod,
Where now no beaten track extended,
And from this troublous time to God
My yearning soul in prayer ascended.

Wo in der Wildnis alles schwieg,
Vernahm ich das Geläute wieder,
Je höher meine Sehnsucht stieg,
Je näher, voller klang es wieder.

Mein Geist war so in sich gekehrt,
Mein Sinn vom Klange hingenommen,
Dass es mir immer unerklärt,
Wie ich so hoch hinaufgekommen.
Mir schien es mehr denn hundert Jahr',
Dass ich so hingeträumet hätte,
Als über Nebeln sonnenklar
Sich öffnet eine freie Stätte.

Der Himmel war so dunkelblau,
Die Sonne war so voll und glühend,
Und eines Münsters stolzer Bau
Stand in dem goldnen Lichte blühend.
Mir dünkten helle Wolken ihn
Gleich Fittigen empor zu heben,
Und seines Turmes Spitze schien
Im sel'gen Himmel zu verschweben.

Der Glocke wonnevoller Klang
Ertönte schütternd in dem Turme;
Doch zog nicht Menschenhand den Strang,
Sie war bewegt vom heil'gen Sturme.
Mir war's, derselbe Sturm und Strom
Hätt' an mein klopfend Herz geschlagen;
So trat ich in den hohen Dom
Mit schwankem Schritt und freud'gem Zagen.

Wie mir in jenen Hallen war,
Das kann ich nicht mit Worten schildern.
Die Fenster glühten dunkelklar
Mit aller Märt'rer frommen Bildern;
Dann sah ich, wundersam erhellt,
Das Bild zum Leben sich erweitern,
Ich sah hinaus in eine Welt
Von heil'gen Frauen, Gottesstreitern.

When all the wilderness was stilled,
I heard again that airy tolling;
The higher my devotion swelled
More near and clear the waves came rolling.

My spirit was so snatched away,
Inward so far the sound upbore me,
That to this hour I cannot say
What strange, unearthly spell was o'er me.
More than a hundred years had fled,
Methought, while I had thus been dreaming,
When through the clouds above my head
Broke a free space, like noontide gleaming.

The heavens looked down so darkly blue,
So full and bright the sun was beaming,
And a proud minster, full in view,
Stood in the golden luster gleaming.
Methought bright clouds, like wings, upbore
The stately pile, while ever higher
Seemed through the blessed heavens to soar,
Till lost to sight, the sparkling spire.

I heard the bell with rapturous clang
Thrill down through all the trembling tower;
Swayed by no human hand it rang,
But by a holy tempest's power.
The storm and stream my spirit swept
Aloft as on a billowy ocean,
Till 'neath that lofty dome I stept,
With trembling tread and glad emotion.

How in those halls to me it seemed
Can never in my words be painted;
How darkly clear the windows gleamed
With forms of all the martyrs sainted.
Then saw I, filled with wondrous light,
Glow into life these pictured splendors;
A world was opened to my sight
Of holy women—Faith's defenders.

Ich kniete nieder am Altar,
Von Lieb' und Andacht ganz durchstrahlet.
Hoch oben an der Decke war
Des Himmels Glorie gemalet;
Doch als ich wieder sah empor,
Da war gesprengt der Kuppel Bogen,
Geöffnet war des Himmels Thor
Und jede Hülle weggezogen.

Was ich für Herrlichkeit geschaut
Mit still anbetendem Erstaunen,
Was ich gehört für sel'gen Laut,
Als Orgel mehr, und als Posaunen,
Das steht nicht in der Worte Macht;
Doch wer darnach sich treulich sehnet,
Der nehme des Geläutes Acht,
Das in dem Walde dumpf ertönet.

LIED EINES ARMEN.

Ich bin so gar ein armer Mann
Und gehe ganz allein.
Ich möchte wohl nur einmal noch
Recht frohen Mutes sein.

In meiner lieben Eltern Haus
War ich ein frohes Kind,
Der bittre Kummer ist mein Teil,
Seit sie begraben sind.

Der Reichen Gärten seh' ich blühn,
Ich seh' die goldne Saat,
Mein ist der unfruchtbare Weg,
Den Sorg' und Mühe trat.

Doch weil' ich gern mit stillem Weh
In froher Menschen Schwarm,
Und wünsche jedem guten Tag
So herzlich und so warm.

As, thrilled with holy love and awe,
I fell before the altar kneeling,
Behold ! high over me I saw
Heaven's glory painted on the ceiling.
But when I raised my eyes once more,
The arch had burst with silent thunder ;
Wide open flung was heaven's high door,
And every vail was rent asunder.

What majesty I now beheld,
In still, adoring wonder bending,
Upon my ear what music swelled,
Both trump and organ notes transcending ;
No word of man hath power to tell ;
Who yearns to know and vainly guesses,
Give heed to that mysterious bell
That tolls far down the wood's recesses.

Tr. by C. T. Brooks.

THE BEGGAR.

A Beggar through the world so wide,
I wander all alone ;
Yet once a brighter fate was mine,
In days that long have flown.

Within my father's home I grew,
A happy child and free ;
But ah ! the heritage of want
Is all he left to me.

The gardens of the rich I view,
The fields with bounty spread ;
My path is through the fruitless way,
Where toil and sorrow tread.

And yet amidst the joyous throng,
The joys of all I share,
With willing heart I wait, and hide
My secret load of care.

O reicher Gott, du liessest doch
Nicht ganz mich freudenleer ;
Ein süsser Trost für alle Welt
Ergiesst sich himmelher.

Noch steigt in jedem Dörflein ja
Dein heilig Haus empor ;
Die Orgel und der Chorgesang
Ertönet jedem Ohr.

Noch leuchtet Sonne, Mond und Stern
So liebevoll auch mir ;
Und wenn die Abendglocke hallt,
Da red' ich, Herr, mit dir.

Einst öffnet jedem Guten sich
Dein hoher Freudensaal,
Dann komm' auch ich im Feierkleid
Und setze mich ans Mahl.

HEIMKEHR.

O brich nicht, Steg ! du zitterst sehr.
O stürz' nicht, Fels ! du dräuest schwer.
Welt, geh' nicht unter, Himmel, fall nicht ein,
Eh' ich mag bei der Liebsten sein !

LEBEWOHL.

Lebe wohl, lebe wohl, mein Lieb !
Muss noch heute scheiden.
Einen Kuss, einen Kuss mir gieb !
Muss dich ewig meiden.

Eine Blüt', eine Blüt' mir brich
Von dem Baum im Garten !
Keine Frucht, keine Frucht für mich ;
Darf sie nicht erwarten.

O blessed God ! I am not left
An exile from thy love ;
On all the world thy smiles descend
In mercy from above.

In every valley still I find
The temples of thy grace,
Where organ notes and choral songs
With music fill the place.

For me the sun, the moon, the stars,
Reveal their holy rays,
And when the vespers call to prayer,
My heart ascends in praise.

Some time, I know, the gates of bliss
Will open to the blest,
And I, in marriage garments clad,
Shall rise a welcome guest.

Tr. by William A. Butler.

THE JOURNEY HOME.

O break not, bridge that tremblest so !
O fall not, rock that threat'nest woe !
Earth, sink not down ; thou, heav'n, abide
Until I reach my loved one's side !

Tr. by W. W. Skeat.

FAREWELL.

Farewell, farewell, my only love,
To-day our hearts must sever.
Give but one kiss, one tender kiss
To-day we part forever.

Give me a bud, a single bud,
From off thy fav'rite tree,
Nor blossom nor flower shall ever grow
Upon its boughs for me.

Tr. by Henry Phillips, Jr.

DIE RACHE.

Der Knecht hat erstochen den edlen Herrn,
Der Knecht wär' selber ein Ritter gern.

Er hat ihn erstochen im dunkeln Hain,
Und den Leib versenket im tiefen Rhein ;

Hat angelegt die Rüstung blank,
Auf des Herren Ross sich geschwungen frank.

Und als er sprengen will über die Brück',
Da stutzet das Pferd und bäumt sich zurück ;

Und als er die güldnen Sporen ihm gab,
Da schleudert's ihn wild in den Strom hinab.

Mit Arm, mit Fuss er rudert und ringt,
Der schwere Panzer ihn niederzwingt.

DER WIRTIN TÖCHTERLEIN.

Es zogen drei Bursche wohl über den Rhein,
Bei einer Frau Wirtin da kehrten sie ein :

„ Frau Wirtin, hat Sie gut Bier und Wein ?
Wo hat Sie Ihr schönes Töchterlein ?"

„ Mein Bier und Wein ist frisch und klar.
Mein Töchterlein liegt auf der Totenbahr."

Und als sie traten zur Kammer hinein,
Da lag sie in einem schwarzen Schrein.

Der erste der schlug den Schleier zurück,
Und schaute sie an mit traurigem Blick.

„ Ach, lebtest du noch, du schöne Maid !
Ich würde dich lieben von dieser Zeit."

Der zweite deckte den Schleier zu,
Und kehrte sich ab und weinte dazu :

„ Ach, dass du liegst auf der Totenbahr."
Ich hab' dich geliebet so manches Jahr."

THE VENGEANCE.

The squire hath murdered his knight for gold ;
The squire would fain be a warrior bold.

He slew him by night upon a drear field,
And in the deep Rhine his body concealed.

He braced on the armor, so heavy and bright,
And mounted the steed of his master, the knight.

And as he rode over a bridge 'cross the Rhine
The charger 'gan fiercely to rear and to whine.

As the golden spurs in the flanks did go,
The squire was cast in the stream's wild flow.

With foot and with hand he struggles in vain,
By the armor drawn down, he ne'er rises again.

Tr. by Henry Phillips, Jr.

THE HOSTESS'S DAUGHTER.

Three students had cross'd o'er the Rhine's dark tide,
At the door of a hostel they turned aside.

"Hast thou, Dame hostess, good ale and wine?
And where is thy daughter so sweet and fine?"

"My ale and wine are cool and clear ;
On her death-bed lieth my daughter dear."

And when to the chamber they made their way,
In a sable coffin the damsel lay.

The first—the veil from her face he took,
And gazed upon her with mournful look.

"Alas ! fair maiden—didst thou still live,
To thee my love would I henceforth give !"

The second—he lightly replaced the shroud,
Then round he turned him, and wept aloud :—

"Thou liest, alas ! on thy death-bed here,
I loved thee fondly for many a year !"

Der dritte hub ihn wieder sogleich,
Und küsste sie an den Mund so bleich :

„ Dich liebt' ich immer, dich lieb' ich noch heut,
Und werde dich lieben in Ewigkeit."

DES SÄNGERS FLUCH.

Es stand in alten Zeiten ein Schloss, so hoch und hehr,
Weit glänzt es über die Lande bis an das blaue Meer,
Und rings von duftgen Gärten ein blütenreicher Kranz,
Drin sprangen frische Brunnen im Regenbogenglanz.

Dort sass ein stolzer König, an Land und Siegen reich,
Er sass auf seinem Throne so finster und so bleich ;
Denn was er sinnt, ist Schrecken, und was er blickt, ist Wut,
Und was er spricht, ist Geissel, und was er schreibt, ist Blut.

Einst zog nach diesem Schlosse ein edles Sängerpaar,
Der Ein' in goldnen Locken, der Andre grau von Haar ;
Der Alte mit der Harfe, der sass auf schmuckem Ross,
Es schritt ihm frisch zur Seite der blühende Genoss'.

Der Alte sprach zum Jungen : „ Nun sei bereit, mein Sohn !
Denk' unsrer tiefsten Lieder, stimm' an den vollsten Ton,
Nimm alle Kraft zusammen, die Lust und auch den Schmerz !
Es gilt uns heut' zu rühren des Königs steinern Herz."

Schon stehn die beiden Sänger im hohen Säulensaal,
Und auf dem Throne sitzen der König und sein Gemahl ;
Der König, furchtbar prächtig, wie blut'ger Nordlichtschein,
Die Königin süss und milde, als blickte Vollmond drein.

Da schlug der Greis die Saiten, er schlug sie wundervoll,
Dass reicher, immer reicher der Klang zum Ohre schwoll,
Dann strömte himmlisch helle des Jünglings Stimme vor,
Des Alten Sang dazwischen, wie dumpfer Geisterchor.

The third—he lifted again the veil,
And gently he kissed those lips so pale ;

"I love thee *now*, as I loved *of yore*,
And thus will I love thee *for evermore!*"

Tr. by W. W. Skeat.

THE MINSTREL'S CURSE.

There stood in olden times a castle, tall and grand,
Far shone it o'er the plain, e'en to the blue sea's strand,
And round its garden wove a wreath of fragrant flowers,
In rainbow radiance played cool fountains 'mid the bowers.

There sat a haughty king, in victories rich and lands,
He sat enthroned so pale, and issued stern commands ;
For what he broods is terror, rage his eyeballs lights,
And scourge is what he speaks, and blood is what he writes.

Once to this castle went a noble minstrel pair,
The one with golden locks, and gray the other's hair ;
The old man, with his harp, a noble charger rode
And gayly at his side his blooming comrade strode.

The old man to the stripling spake : "Prepare, my son !
Bethink our deepest songs, awake the fullest tone,
Nerve all thy strength, and sing of grief as well as love !
Our task is the proud monarch's stony heart to move."

Now in the pillared hall the minstrels stand serene,
And on the throne there sit the monarch and his queen ;
The king, in awful pomp, like the red northlight's sheen,
So mild and gentle, like the full moon, sat the queen.

The old man struck the chords, he struck them wondrous well,
Upon the ear the tones e'er rich and richer swell,
Then streamed with heavenly tones the stripling's voice of fire,
The old man's voice replied, like spirits' hollow quire.

Sie singen von Lenz und Liebe, von sel'ger, goldner Zeit,
Von Freiheit, Männerwürde, von Treu' und Heiligkeit.
Sie singen von allem Süssen, was Menschenbrust durchbebt,
Sie singen von allem Hohen, was Menschenherz erhebt.

Die Höflingsschar im Kreise verlernet jeden Spott,
Des Königs trotz'ge Krieger, sie beugen sich vor Gott;
Die Königin, zerflossen in Wehmut und in Lust,
Sie wirft den Sängern nieder die Rose von ihrer Brust.

„Ihr habt mein Volk verführet, verlockt ihr nun mein Weib?"
Der König schreit es wütend, er bebt am ganzen Leib;
Er wirft sein Schwert, das blitzend des Jünglings Brust durchdringt,
Draus, statt der goldnen Lieder, ein Blutstrahl hochauf springt.

Und wie vom Sturm zerstoben ist all der Hörer Schwarm,
Der Jüngling hat verröchelt in seines Meisters Arm,
Der schlägt um ihn den Mantel und setzt ihn auf das Ross,
Er bind't ihn aufrecht feste, verlässt mit ihm das Schloss.

Doch vor dem hohen Thore, da hält der Sängergreis,
Da fasst er seine Harfe, sie aller Harfen Preis,
An einer Marmorsäule da hat er sie zerschellt;
Dann ruft er, dass es schaurig durch Schloss und Gärten gellt:

„Weh' euch, ihr stolzen Hallen! nie töne süsser Klang
Durch eure Räume wieder, nie Saite, noch Gesang,
Nein! Seufzer nur und Stöhnen, und scheuer Sklaven Schritt,
Bis euch zu Schutt und Moder der Rachegeist zertritt!

Weh' euch, ihr duft'gen Gärten im holden Maienlicht!
Euch zeig' ich dieses Toten entstelltes Angesicht,
Dass ihr darob verdorret, dass jeder Quell versiegt,
Dass ihr in künftgen Tagen versteint, verödet liegt.

They sing of spring and love, the golden time they bless
Of freedom, and of honor, faith, and holiness.
They sing of all the joys that in the bosom thrill,
With heart-exalting strains the gilded halls they fill.

The crowd of courtiers round forget their scoffing now,
The king's bold warriors to God in meekness bow,
The queen dissolved in raptures, and in sadness sweet,
The rose upon her breast casts at the minstrels' feet.

"My people led astray, and now you tempt my queen?"
The monarch, trembling, cried, and rage flashed in his mien,
He hurled his sword, it pierced the stripling as it gleamed,
Instead of golden songs a purple torrent streamed.

Then was the host of hearers scattered as by storm,
The minstrel's outspread arms received the lifeless form,
He wraps his mantle round him, sets him on his steed,
He binds him upright, fast, and leaves the hall with speed.

But at the portal's arch the aged minstrel stands,
His harp of matchless fame he seized with both his hands,
And 'gainst a marble pillar dashing it, he cries,
Resounding through the hall the trembling echo flies:

"Woe bé to thee, proud pile, may ne'er sweet music's strain
Amid thy halls resound, nor song, nor harp again!
No! sighs alone, and sobs, and slaves that bow their head,
Till thee to dust and ashes the God of vengeance tread!

"Ye perfumed gardens, too, in May-day's golden light,
Gaze here upon the corpse with horror and affright,
That ye may parch and fade, your every source be sealed,
That you in time to come, may lie a barren field.

Weh' dir, verruchter Mörder ! Du Fluch des Sängertums !
Umsonst sei all dein Ringen nach Kränzen blut'gen Rühms !
Dein Name sei vergessen, in ew'ge Nacht getaucht,
Sei, wie ein letztes Röcheln, in leere Luft verhaucht ! "

Der Alte hat's gerufen, der Himmel hat's gehört,
Die Mauern liegen nieder, die Hallen sind zerstört,
Noch eine hohe Säule zeugt von verschwundner Pracht,
Auch diese, schon geborsten, kann stürzen über Nacht.

Und rings, statt duft'ger Gärten, ein ödes Haideland,
Kein Baum verstreuet Schatten, kein Quell durchdringt den Sand ;
Des Königs Name meldet kein Lied, kein Heldenbuch !
Versunken und vergessen ! Das ist des Sängers Fluch.

DAS GLÜCK VON EDENHALL.

Von Edenhall der junge Lord
Lässt schmettern Festtrommetenschall ;
Er hebt sich an des Tisches Bord
Und ruft in trunkner Gäste Schwall :
„ Nun her mit dem Glück von Edenhall ! "

Der Schenk vernimmt ungern den Spruch,
Des Hauses ältester Vasall,
Nimmt zögernd aus dem seidnen Tuch
Das hohe Trinkglas von Krystall ;
Sie nennen's das Glück von Edenhall.

Darauf der Lord : „ Dem Glas zum Preis
Schenk' Roten ein aus Portugal. "
Mit Händezittern giesst der Greis
Und purpurn Licht wird überall ;
Es strahlt aus dem Glück von Edenhall.

Da spricht der Lord und schwingt's dabei :
„ Dies Glas von leuchtendem Krystall
Gab meinem Ahn am Quell die Fei ;
Drein schrieb sie : „ Kommt dies Glas zu Fall,
Fahr wohl dann, o Glück von Edenhall."

"Woe, murderer, to thee! let minstrels curse thy name!
In vain shall be thy wish for bloody wreaths of fame,
And be thy name forgot, in deep oblivion veiled,
Be like a dying breath, in empty air exhaled!"

The old man cried aloud, and Heaven heard the sound,
The walls a heap of stones, the pile bestrews the ground,
One pillar stands alone, a wreck of vanished might,
And that, too, rent in twain, may fall e'er dawn of night.

Around, where gardens smiled, a barren desert land,
No tree spreads there its shade, no fountains pierce the sand,
Nor of this monarch's name speaks song or epic verse;
Extinguish'd and forgot! such is the Minstrel's Curse.

Tr. by A. Baskerville.

THE LUCK OF EDENHALL.

Of Edenhall the youthful lord
Bids sound the festal trumpets' call;
He rises at the banquet board,
And cries, 'mid the drunken revelers all,
"Now bring me the Luck of Edenhall!"

The butler hears the words with pain,—
The house's oldest seneschal,—
Takes slow from its silken cloth again
The drinking glass of crystal tall;
They call it *The Luck of Edenhall.*

Then said the lord, "This glass to praise,
Fill with red wine from Portugal!"
The graybeard with trembling hand obeys;
A purple light shines over all;
It beams from the Luck of Edenhall.

Then speaks the lord, and waves it light,—
"This glass of flashing crystal tall
Gave to my sires the Fountain-Sprite;
She wrote in it, *If this glass doth fall,*
Farewell then, O Luck of Edenhall!

„ Ein Kelchglas ward zum Los mit Fug
Dem freud'gen Stamm von Edenhall ;
Wir schlürfen gern in vollem Zug.
Wir läuten gern mit lautem Schall.
Stosst an mit dem Glücke von Edenhall ! "

Erst klingt es milde, tief und voll
Gleich dem Gesang der Nachtigall,
Dann wie des Waldstroms laut Geroll ;
Zuletzt erdröhnt wie Donnerhall
Das herrliche Glück von Edenhall."

„ Zum Horte nimmt ein kühn Geschlecht
Sich den zerbrechlichen Krystall ;
Es dauert länger schon als recht ;
Stosst an ! Mit diesem kräft'gen Prall
Versuch' ich das Glück von Edenhall."

Und als das Trinkglas gellend springt,
Springt das Gewölb' mit jähem Knall
Und aus dem Riss die Flamme dringt ;
Die Gäste sind zerstoben all'
Mit dem brechenden Glücke von Edenhall.

Ein stürmt der Feind mit Brand und Mord,
Der in der Nacht erstieg den Wall ;
Vom Schwerte fällt der junge Lord,
Hält in der Hand noch den Krystall,
Das zersprungene Glück von Edenhall.

Am Morgen irrt der Schenk allein,
Der Greis, in der zerstörten Hall !
Er sucht des Herrn verbrannt Gebein,
Er sucht im grausen Trümmerfall
Die Scherben des Glücks von Edenhall.

„ Die Steinwand," spricht er, „ springt zu Stück,
Die hohe Säule muss zu Fall ;
Glas ist der Erde Stolz und Glück,
In Splitter fällt der Erdenball
Einst, gleich dem Glücke von Edenhall ! "

"'Twas right a goblet the fate should be
Of the joyous race of Edenhall!
We drink deep draughts right willingly;
And willingly ring, with merry call,
Kling! klang! to the Luck of Edenhall!"

First rings it deep, and full, and mild,
Like to the song of a nightingale;
Then like the roar of a torrent wild;
Then mutters, at last, like the thunder's fall,
The glorious Luck of Edenhall.

"For its keeper, takes a race of might
The fragile goblet of crystal tall;
It has lasted longer than is right;
Kling! klang!—with a harder blow than all
We'll try the Luck of Edenhall!"

As the goblet, ringing, flies apart,
Suddenly cracks the vaulted hall;
And through the rift the flames upstart;
The guests in dust are scattered all
With the breaking Luck of Edenhall!

In storms the foe with fire and sword!
He in the night had scaled the wall;
Slain by the sword lies the youthful lord,
But holds in his hand the crystal tall,
The shattered Luck of Edenhall.

On the morrow the butler gropes alone,
The graybeard, in the desert hall;
He seeks his lord's burnt skeleton;
He seeks in the dismal ruin's fall
The shards of the Luck of Edenhall.

"The stone wall," saith he, "doth fall aside;
Down must the stately columns fall;
Glass is this earth's Luck and Pride;
In atoms shall fall this earthly hall,
One day, like the Luck of Edenhall!"

Tr. by H. W. Longfellow.

DAS SCHLOSS AM MEERE.

Hast du das Schloss gesehen,
Das hohe Schloss am Meer?
Golden und rosig wehen
Die Wolken drüber her.

Es möchte sich niederneigen
In die spiegelklare Flut,
Es möchte streben und steigen
In der Abendwolken Glut.

„Wohl hab' ich es gesehen,
Das hohe Schloss am Meer,
Und den Mond darüber stehen,
Und Nebel weit umher."

Der Wind und des Meeres Wallen,
Gaben sie frischen Klang?
Vernahmst du aus hohen Hallen
Saiten und Festgesang?

„Die Winde, die Wogen alle,
Lagen in tiefer Ruh;
Einem Klagelied aus der Halle
Hört' ich mit Thränen zu."

Sahest du oben gehen
Den König und sein Gemahl,
Der roten Mäntel Wehen
Der goldnen Kronen Strahl?

Führten sie nicht mit Wonne
Eine schöne Jungfrau dar,
Herrlich wie eine Sonne,
Strahlend im goldnen Haar?

„Wohl sah ich die Eltern beide
Ohne der Kronen Licht,
Im schwarzen Trauerkleide,
Die Jungfrau sah ich nicht."

THE CASTLE BY THE SEA.

"Hast thou seen that lordly castle,
That castle by the sea?
Golden and red above it
The clouds float gorgeously.

"And fain it would stoop downward
To the mirrored lake below;
And fain it would soar upward
In the evening's crimson glow."

"Well have I seen that castle,
That castle by the sea,
And the moon above it standing,
And the mist rise solemnly."

"The winds and the waves of ocean,
Had they a merry chime?
Didst thou hear, from those lofty chambers,
The harp and the minstrel's rhyme?"

"The winds and the waves of ocean,
They rested quietly;
But I heard in the gale a sound of wail,
And tears came to mine eye."

"And sawest thou on the turrets
The king and his royal bride,
And the wave of their crimson mantles,
And the golden crown of pride?

Led they not forth in rapture,
A beauteous maiden there,
Resplendent as the morning sun,
Beaming with golden hair?"

"Well saw I the ancient parents,
Without the crown of pride;
They were moving slow, in weeds of woe;
No maiden was by their side!"

Tr. by H. W. Longfellow.

DER SCHWARZE RITTER.

Pfingsten war, das Fest der Freude,
Das da feiern Wald und Heide.
Hub der König an zu sprechen :
„Auch aus den Hallen
Der alten Hofburg allen
Soll ein reicher Frühling brechen."

Trommeln und Trommeten schallen,
Rote Fahnen festlich wallen.
Sah der König vom Balkone :
In Lanzenspielen
Die Ritter alle fielen
Vor des Königs starkem Sohne.

Aber vor des Kampfes Gitter
Ritt zuletzt ein Schwarzer Ritter.
„Herr, wie ist eur Nam' und Zeichen?"
„Würd' ich es sagen,
Ihr möchtet zittern und zagen :
Bin ein Fürst von grossen Reichen."

Als er in die Bahn gezogen,
Dunkel ward des Himmels Bogen
Und das Schloss begann zu beben.
Beim ersten Stosse
Der Jüngling sank vom Rosse,
Konnte kaum sich wieder heben.

Pfeif' und Geige ruft zu Tänzen,
Fackeln durch die Säle glänzen ;
Wankt ein grosser Schatten drinnen.
Er thät mit Sitten
Des Königs Tochter bitten,
Thät den Tanz mit ihr beginnen ;

Tanzt im schwarzen Kleid von Eisen,
Tanzet schauerliche Weisen,
Schlingt sich kalt um ihre Glieder.

THE BLACK KNIGHT.

'Twas Pentecost, the Feast of Gladness,
When woods and fields put off all sadness.
Thus began the king and spake:
"So from the halls
Of ancient Hofburg's walls
A luxuriant spring shall break."

Drums and trumpets echo loudly,
Wave the crimson banners proudly.
From balcony the king looked on;
In the play of spears,
Fell all the cavaliers
Before the monarch's stalwart son.

To the barrier of the fight
Rode at last a sable knight.
"Sir Knight! your name and scutcheon? say!"
"Should I speak it here
You would stand aghast with fear;
I am a prince of mighty sway!"

When he rode into the lists,
The arch of heaven grew black with mists,
And the castle 'gan to rock.
At the first blow
Fell the youth from saddle-bow,—
Hardly rises from the shock.

Pipe and viol call the dances,
Torch-light through the high halls glances,
Waves a mighty shadow in;
With manner bland
Doth ask the maiden's hand,
Doth with her the dance begin:

Danced in sable iron sark,
Danced a measure weird and dark,
Coldly clasped her limbs around.

Von Brust und Haaren
Entfallen ihr die klaren
Blümlein welk zur Erde nieder.

Und zur reichen Tafel kamen
Alle Ritter, alle Damen.
Zwischen Sohn und Tochter innen
Mit bangem Mute
Der alte König ruhte,
Sah sie an mit stillem Sinnen.

Bleich die Kinder beide schienen ;
Bot der Gast den Becher ihnen :
„ Goldner Wein macht euch genesen."
Die Kinder tranken,
Sie thäten höflich danken :
„ Kühl ist dieser Trunk gewesen."

An des Vaters Brust sich schlangen
Sohn und Tochter ; ihre Wangen
Thäten völlig sich entfärben :
Wohin der graue,
Erschrockne Vater schaue,
Sieht er eins der Kinder sterben.

„ Weh ! die holden Kinder beide
Nahmst du hin in Jugendfreude :
Nimm auch mich, den Freudelosen ! "
Da sprach der Grimme
Mit hohler, dumpfer Stimme :
„ Greis, im Frühling brech' ich Rosen."

DER TRAUM.

Im schönsten Garten wallten
Zwei Buhlen Hand in Hand,
Zwei bleiche, kranke Gestalten ;
Sie sassen ins Blumenland.

Sie küssten sich auf die Wangen
Und küssten sich auf den Mund,

From breast and hair
Down fall from her the fair
Flowerets, faded, to the ground.

To the sumptuous banquet came
Every knight and every dame,
'Twixt son and daughter, all distraught,
With mournful mind
The ancient king reclined,
Gazed at them in silent thought.

Pale the children both did look,
But the guest a beaker took :
"Good wine will make you whole!"
The children drank,
Gave many a courteous thank :
"O, that draught was very cool!"

Each the father's breast embraces,
Son and daughter ; and their faces
Colorless grow utterly.
Whichever way
Looks the fear-struck father gray,
He beholds his children die.

"Woe! the blessed children both
Takest thou in the joy of youth :
Take me, too, the joyless father!"
Spake the grim guest,
From his hollow, cavernous breast ·
"Roses in the spring I gather!"

Tr. by H. W. Longfellow.

THE DREAM.

Two lovers through the garden
Walked hand in hand along ;
Two pale and slender creatures,
They sat the flowers among.

They kissed each other's cheek so warm,
They kissed each other's mouth ;

Sie hielten sich fest umfangen,
Sie wurden jung und gesund.

Zwei Glöcklein klangen helle,
Der Traum entschwand zur Stund':
Sie lag in der Klosterzelle,
Er fern in Turmes Grund.

AUF DER UEBERFAHRT.

Über diesen Fluss vor Jahren
Bin ich einmal schon gefahren ;
Hier die Burg im Abendschimmer,
Drüben rauscht das Wehr wie immer.

Und von diesem Kahn umschlossen
Waren mit wir zween Genossen :
Ach, ein Freund, ein vatergleicher,
Und ein junger, hoffnungsreicher.

Jener wirkte still hienieden,
Und so ist er auch geschieden ;
Dieser, brausend vor uns allen,
Ist in Kampf und Sturm gefallen.

So, wenn ich vergangner Tage,
Glücklicher, zu denken wage,
Muss ich stets Genossen missen,
Teure, die der Tod entrissen.

Doch, was alle Freundschaft bindet,
Ist, wenn Geist zu Geist sich findet ;
Geistig waren jene Stunden,
Geistern bin ich noch verbunden.

Nimm nur, Fährmann, nimm die Miete,
Die ich gerne dreifach biete !
Zween, die mit mir überfuhren,
Waren geistige Naturen.

They held each other arm in arm,
  They dreamed of health and youth.

Two bells they sounded suddenly,
  They started from their sleep ;
And in the convent cell lay she,
  And he in dungeon deep.

Tr. Anonymous.

THE PASSAGE.

Many a year is in its grave,
Since I crossed this restless wave ;
And the evening, fair as ever,
Shines on ruin, rock and river.

Then in this same boat beside
Sat two comrades, old and tried,—
One with all a father's truth,
One with all the fire of youth.

One on earth in silence wrought,
And his grave in silence sought ;
But the younger, brighter form
Passed in battle and in storm.

So, whene'er I turn my eye
Back upon the days gone by,
Saddening thoughts of friends come o'er me,
Friends that closed their course before me.

But what binds us, friend to friend,
But that soul with soul can blend?
Soul-like were those hours of yore ;
Let us walk in soul once more.

Take, O boatman, thrice thy fee,—
Take, I give it willingly ;
For, invisible to thee,
Spirits twain have crossed with me.

Tr. by Sarah Austin.

DIE NONNE.

Im stillen Klostergarten
Eine bleiche Jungfrau ging,
Der Mond beschien sie trübe ;
An ihrer Wimper hing
Die Thräne zarter Liebe.

„ O wohl mir, dass gestorben
Der treue Buhle mein !
Ich darf ihn wieder lieben :
Er wird ein Engel sein
Und Engel darf ich lieben."

Sie trat mit zagem Schritte
Wohl zum Mariabild.
Es stand in lichtem Scheine,
Es sah so wundermild
Herunter auf die Reine.

Sie sank zu seinen Füssen,
Sah auf mit Himmelsruh,
Bis ihre Augenlider
Im Tode fielen zu ;
Ihr Schleier wallte nieder.

DAS STÄNDCHEN.

Was wecken aus dem Schlummer mich
Für süsse Klänge doch ?
O Mutter, sieh ! wer mag es sein
In später Stunde noch ?

„ Ich höre nichts, ich sehe nichts.
O schlummre fort so lind !
Man bringt dir keine Ständchen jetzt,
Du armes, krankes Kind ! "

THE NUN.

I' the silent convent garden
Walked forth a maiden pale ;
Sad, 'neath the moon, she seemed ;
Each eye-lid's trembling veil
With tears of passion gleamed.

"They tell me that my true-love
Is dead ; 'tis well for me.
Again my love may burn,
An angel now is he ;
Nuns may for angels yearn."

With trembling steps she hastened
To Mary's sacred shrine ;
In sunshine bright it stood.
With mother-look benign
The maiden pure She viewed.

She, fainting, sank before it,
Looked up with face composed,
Until her eye-lids pale
At length in death were closed ;
Down dropped her streaming veil.

Tr. by W. W. Skeat.

THE SERENADE.

"What sounds so sweet awake me ?
What fills me with delight ?
O mother, look ! who sings thus
So sweetly through the night ?"

"I hear not, child, I see not ;
O, sleep thou softly on !
Comes now to serenade thee,
Thou poor sick maiden, none !"

„ Es ist nicht irdische Musik,
Was mich so freudig macht :
Micht rufen Engel mit Gesang.
O Mutter, gute Nacht ! "

DER KRANZ.

Es pflückte Blümlein mannigfalt
Ein Mägdlein auf der lichten Au ;
Da kam wohl aus dem grünen Wald
Eine wunderschöne Frau.

Sie trat zum Mägdlein freundlich hin,
Sie schlang ein Kränzlein ihm ins Haar :
„ Noch blüht es nicht, doch wird es blühn ;
O trag' es immerdar ! "

Und als das Mägdlein grösser ward
Und sich erging im Mondenglanz
Und Thränen weinte, süss und zart,
Da knospete der Kranz.

Und als ihr holder Bräutigam
Sie innig in die Arme schloss,
Da wanden Blümlein wonnesam
Sich aus den Knospen los.

Sie wiegte bald ein süsses Kind
Auf ihrem Schoose mütterlich ;
Da zeigten an dem Laubgewind
Viel goldne Früchte sich.

Und als ihr Lieb gesunken war,
Ach, in des Grabes Nacht und Staub,
Da weht' um ihr zerstreutes Haar
Ein herbstlich falbes Laub.

Bald lag auch sie erbleichet da,
Doch trug sie ihren werten Kranz :
Da war's ein Wunder, denn man sah
So Frucht als Blütenglanz.

"It is not earthly music,
That fills me with delight;
I hear the angels call me:
O mother, dear, good night!"

Tr. Anonymous.

THE WREATH.

There went a maid and plucked the flowers
That grew upon the sunny lea;
A lady from the greenwood came
Most beautiful to see.

Unto the maid she friendly came,
And in her hand a wreath she bore:
"It blooms not now, but soon will bloom;
O, wear it evermore!"

And as this maid in beauty grew,
And walked the mellow moon beneath,
And wept young tears, so tender, sweet,
Began to bud the wreath.

And when the maid, in beauty grown,
Clasped in her arms the glad bridegroom,
Forth from the bud's unfolded cup
There blushed a joyous bloom.

And when a playsome child she rocked
Her tender mother-arms between,
Amid the spreading leafy crown
A golden fruit was seen.

And when was sunk in death and night
The heart a wife had held most dear,
Then shook amid her shaken locks
A yellow leaf and sere.

Soon lay she too in blended death,
And still this dear-loved wreath she wore,
Then bore the wreath—this wondrous wreath,
Both fruit and bloom it bore.

Tr. Anonymous.

DER ROSENGARTEN.

Vom schönen Rosengarten
Will ich mit Sang euch melden:
Am Morgen lustwandelten Fraun,
Am Abend fochten die Helden.

„Mein Herr ist König im Land,
Ich herrsch' im Garten der Rosen;
Er hat sich die güldene Kron',
Ich den Blumenkranz mir erkosen.

„So hört, ihr junge Recken,
Ihr lieben drei Wächter mein!
Lasst alle zarten Jungfräulein,
Lasst keinen Ritter herein!

„Sie möchten die Rosen verderben,
Das brächte mir grosse Sorgen."
So sprach die schöne Königin,
Als sie dannen ging am Morgen.

Da wandelten die drei Wächter
Gar treulich vor der Thür.
Die Röslein dufteten stille,
Und blickten lieblich herfür.

Und kamen des Wegs mit Sitten
Drei zarte Jungfräulein:
„Ihr Wächter, liebe drei Wächter,
Lasst uns in den Garten ein!"

Als die Jungfraun Rosen gebrochen,
Da haben sie all gesprochen:
„Was blutet mir so die Hand?
Hat mich das Röslein gestochen?"

Da wandelten die drei Wächter
Gar treulich vor der Thür.
Die Röslein dufteten stille
Und blickten lieblich herfür.

THE GARDEN OF ROSES.

Of the beautiful Garden of Roses
I will sing, with your gracious leave;
There the dames walked forth at morning,
And the heroes fought at eve.

"My Lord is King of the country,
But I am the garden's Queen;
His crown with the red gold sparkles,
And mine with the rose's sheen.

"So hear me, ye youthful gallants,
My favorite guardsmen three;
The garden is free to the maidens,
To the knights it must not be.

"They would tremble, my beautiful roses,
And bring me trouble enow,"—
Said the Queen, as she walked in the morning,
With the garland on her brow.

Then went the three young gallants
And guarded the gate about;
And peacefully blossomed the roses
And sent their odors out.

Now came three fair young maidens,
Virgins that knew not sin:
"Ye guardsmen, ye gallant three guardsmen,
Open, and let us in!"

And when they had gathered the roses,
They spake, with looks forlorn:
"What makes our hands so bloody?
Is it the prick of the thorn?"

And still the three young gallants
Guarded the gate about;
And peacefully blossomed the roses,
And sent their odors out.

Und kamen des Wegs auf Rossen
Drei freche Rittersleut':
„Ihr Wächter, schnöde drei Wächter,
Sperret auf die Thüre weit!"

„Die Thüre die bleibet zu,
Die Schwerter die sind blos;
Die Rosen die sind teuer:
Eine Wund' gilt jegliche Ros'."

Da stritten die Ritter und Wächter,
Die Ritter den Sieg erwarben,
Zertraten die Röslein all;
Mit den Rosen die Wächter starben.

Und als es war am Abend,
Frau Königin kam herbei:
„Und sind meine Rosen zertreten,
Erschlagen die Jünglinge treu,

„So will ich auf Rosenblätter
Sie legen in die Erden,
Und wo der Rosengarten war,
Soll der Liliengarten werden.

„Wer ist es, der die Lilien
Mir treulich nun bewacht?
Bei Tage die liebe Sonne,
Der Mond und die Sterne bei Nacht."

DIE DREI LIEDER.

In der hohen Hall' sass König Sifrid:
„Ihr Harfner, wer weiss mir das schönste Lied?"
Und ein Jüngling trat aus der Schar behende,
Die Harf' in der Hand, das Schwert an der Lende:

„Drei Lieder weis ich; den ersten Sang
Den hast du ja wohl vergessen schon lang:
„„Meinen Bruder hast du meuchlings erstochen,""
Und aber: „„Hast ihn meuchlings erstochen.""

Now came upon prancing stallions
Three lawless knights, and cried:
"Ye guardsmen, ye surly guardsmen,
Open the portal wide!"

"The portal is shut and bolted:
Our naked swords will teach
That the price of the roses is costly;
You must pay a wound for each!"

Then fought the knights and the gallants,
But the knights had the victory,
And the roses were torn and trampled,
And died with the guardsmen three.

And when the evening darkened
The Queen came by with her train:
"Now that my roses are trampled
And my faithful guardsmen slain,

"I will lay them on leaves of roses,
And bury them solemnly:
And where was the Garden of Roses,
The Garden of Lilies shall be.

"But who will watch my lilies,
When their blossoms open white?
By day the sun shall be sentry,
And the moon and stars by night!"

Tr. by Bayard Taylor.

THE THREE SONGS.

King Siegfried sat in his lofty hall:
"Ye harpers! who sings the best song of all?"
Then a youth stepped forth with a scornful lip,
The harp in his hand and the sword at his hip

"Three songs I know; but this first song
Thou, O King! hast forgotten long:
Thou hast stabbed my brother with murderous hand,—
Hast stabbed my brother with murderous hand!

„ Das andre Lied das hab' ich erdacht
In einer finstern, stürmischen Nacht :
„ „ Musst mit mir fechten auf Leben und Sterben,“ ”
Und aber : „ „ Musst fechten auf Leben und Sterben.“ ’

Da lehnt er die Harfe wol an den Tisch
Und sie zogen beide die Schwerter frisch,
Und fochten lange mit wildem Schalle,
Bis der König sank in der hohen Halle.

„ Nun sing' ich das dritte, das schönste Lied,
Das werd' ich nimmer zu singen müd :
„ „ König Sifrid liegt in seim roten Blute,“ ”
Und aber „ „ Liegt in seim roten Blute.“ ”

DER GRAF VON GREIERS.

Der junge Graf von Greiers er steht vor seinem Haus,
Er sieht am schönen Morgen weit ins Gebirg hinaus,
Er sieht die Felsenhörner verklärt im goldnen Strahl
Und dämmernd mitten inne das grünste Alpenthal :

„ O Alpe, grüne Alpe, wie zieht's nach dir mich hin !
Beglückt, die dich befahren, Berghirt' und Sennerin !
Oft sah ich sonst hinüber, empfand nicht Leid noch Lust,
Doch heute dringt ein Sehnen mir in die tiefste Brust.“

Und nah und näher klingen Schalmeien an sein Ohr :
Die Hirtinnen und Hirten sie ziehn zur Burg empor.
Und auf des Schlosses Rasen hebt an der Ringeltanz,
Die weissen Ärmel schimmern, bunt flattern Band und Kranz.

Der Sennerinnen jüngste, schlank wie ein Maienreis,
Erfasst die Hand des Grafen, da muss er in den Kreis ;
Es schlinget ihn der Reigen in seinen Wirbel ein :
„ Hei, junger Graf von Greiers, gefangen musst du sein.“

"The second song I learned aright
In the midst of a dark and stormy night :
Thou must fight with me for life or death,—
Must fight with me for life or death ! "

On the banquet table he laid his harp,
And they both drew out their swords so sharp ;
And they fought in the sight of the harpers all,
Till the king sank dead in the lofty hall.

"And now for the third, the proudest, best !
I shall sing it, sing it, and never rest :
King Siegfried lies in his red, red blood,—
Siegfried lies in his red, red blood ! "

Tr. by Bayard Taylor.

THE COUNT OF GREIERS.

At morn the Count of Greiers before his castle stands ;
He sees afar the glory that lights the mountain lands ;
The horned crags are shining, and in the shade between
A pleasant Alpine valley lies beautifully green.

"Oh, greenest of the valleys, how shall I come to thee !
Thy herdsmen and thy maidens, how happy must they be !
I have gazed upon thee coldly, all lovely as thou art,
But the wish to walk thy pastures now stirs my inmost heart."

He hears a sound of timbrels, and suddenly appear
A troop of ruddy damsels and herdsmen drawing near ;
They reach the castle greensward, and gayly dance across ;
The white sleeves flit and glimmer, the wreaths and ribands toss.

The youngest of the maidens, slim as a spray of spring,
She takes the young count's fingers, and draws him to the ring,
They fling upon his forehead a crown of mountain flowers,
"And ho, young Count of Greiers ! this morning thou art ours ! "

Sie raffen ihn von hinnen mit Sprung und Reigenlied,
Sie tanzen durch die Dörfer, wo Glied sich reiht an Glied,
Sie tanzen über Matten, sie tanzen durch den Wald,
Bis fernhin auf die Alpen der helle Klang verhallt.

Schon steigt der zweite Morgen, der dritte schon wird klar.
Wo bleibt der Graf von Greiers? Ist er verschollen gar?
Und wieder sinkt zum Abend der schwülen Sonne Lauf;
Da donnerts im Gebirge, da ziehn die Wetter auf.

Geborsten ist die Wolke, der Bach zum Strom geschwellt,
Und als mit jähem Strahle der Blitz die Nacht erhellt,
Da zeigt sich in den Strudeln ein Mann, der wogt und ringt,
Bis er den Ast ergriffen und sich ans Ufer schwingt:

„Da bin ich, weggerissen aus eurer Berge Schoss;
Im Tanzen und im Schwingen ergriff mich Sturmgetos;
Ihr alle seid geborgen in Hütt' und Felsenspalt;
Nur mich hat fortgeschwemmet des Wolkenbruchs Gewalt.

Leb' wohl, du grüne Alpe, mit deiner frohen Schar!
Lebt wohl, drei sel'ge Tage, da ich ein Hirte war!
O, nicht bin ich geboren zu solchem Paradies,
Aus dem mit Blitzesflamme des Himmels Zorn mich wies

Du frische Alpenrose, rühr' nimmer meine Hand!
Ich fühls, die kalte Woge sie löscht nicht diesen Brand.
Du zauberischer Reigen, lock' nimmer mich hinaus!
Nimm mich in deine Mauern, du ödes Grafenhaus!"

Then hand in hand departing, with dance and roundelay,
Through hamlet after hamlet, they lead the Count away.
They dance through wood and meadow, they dance across the linn,
Till the mighty Alpine summits have shut the music in.

The second morn is risen, and now the third is come;
Where stays the Count of Greiers? has he forgot his home?
Again the evening closes, in thick and sultry air;
There's thunder on the mountain, the storm is gathering there.

The cloud has shed its waters, the brook comes swollen down;
You see it by the lightning—a river white and brown.
Around a struggling swimmer the eddies dash and roar,
Till, seizing on a willow, he leaps upon the shore.

"Here am I cast by tempests far from your mountain dell;
Amid our evening dances the bursting deluge fell.
Ye all, in cots and caverns, have 'scaped the water-spout,
While me alone the tempest o'erwhelmed and hurried out.

"Farewell, with thy glad dwellers, green vale among the rocks!
Farewell the swift sweet moments, in which I watched thy flocks!
Why rocked they not my cradle in that delicious spot,
That garden of the happy, where Heaven endures me not?

"Rose of the Alpine valley! I feel, in every vein,
Thy soft touch on my fingers; oh, press them not again!
Bewitch me not, ye garlands, to tread that upward track,
And thou, my cheerless mansion, receive thy master back!"

Tr. by W. C. Bryant.

DIE ZUFRIEDENEN.

Ich sass bei einer Linde
Mit meinem trauten Kinde,
Wir sassen Hand in Hand.
Kein Blättchen rauscht' im Winde,
Die Sonne schien gelinde
Herab aufs stille Land.

Wir sassen ganz verschwiegen
Mit innigem Vergnügen,
Das Herz kaum merklich schlug.
Was sollten wir auch sagen,
Was konnten wir uns fragen?
Wir wussten ja genug.

Es mocht' uns nichts mehr fehlen,
Kein Sehnen konnt' uns quälen,
Nichts Liebes war uns fern
Aus liebem Aug' ein Grüssen,
Vom lieben Mund ein Küssen
Gab eins dem andern gern.

SCHÄFERS SONNTAGSLIED.

Das ist der Tag des Herrn.
Ich bin allein auf weiter Flur;
Noch eine Morgenglocke nur:
Nun Stille nah und fern.

Anbetend knie' ich hier.
O süsses Graun! Geheimes Wehn!
Als knieten viele ungesehn
Und beteten mit mir.

Der Himmel nah und fern
Er ist so klar und feierlich,
So ganz, als wollt' er öffnen sich.
Das ist der Tag des Herrn.

CONTENTED.

Beneath the linden shady,
I sat, with my heart's ladye,
Contented, hand in hand.
There not a leaf was blowing,
The sun was brightly glowing
Down on the silent land.

The time we could not measure,
So lost were we in pleasure,
Scarcely our hearts did beat.
We breathed no word—why should we?
We questioned not—how could we?
We knew that life was sweet.

We cared not for the morrow,
We knew not pain or sorrow,
Love was not far away.
From the dear eyes a greeting,
A kiss from warm lips meeting—
So passed the happy day.

Tr. by Ella Heath.

THE SHEPHERD'S SONG ON THE LORD'S DAY.

The Lord's own day is here!
Alone I kneel on this broad plain;
A matin-bell just sounds: again
'Tis silence, far and near.

Here kneel I on the sod;
O deep amazement, strangely felt!
As though, unseen, vast numbers knelt
And prayed with me to God!

Yon heav'n, afar and near—
So bright, so glorious seems its cope
As though e'en now its gates would ope—
The Lord's own day is here!

Tr. by W. W. Skeat.

DER SCHÄFER.

Der schöne Schäfer zog so nah
Vorüber an dem Königsschloss;
Die Jungfrau von der Zinne sah,
Da war ihr Sehnen gross.

Sie rief ihm zu ein süsses Wort.
O dürft' ich gehn hinab zu dir!
Wie glänzen weiss die Lämmer dort,
Wie rot die Blümlein hier!

Der Jüngling ihr entgegenbot:
O kämest du herab zu mir!
Wie glänzen so die Wänglein rot,
Wie weiss die Arme dir!

Und als er nun mit stillem Weh
In jeder Früh' vorübertrieb,
Da sah er hin, bis in der Höh'
Erschien sein holdes Lieb.

Dann rief er freundlich ihr hinauf:
Willkommen, Königstöchterlein?
Ihr süsses Wort ertönte drauf:
Viel Dank, du Schäfer mein?

Der Winter floh, der Lenz erschien,
Die Blümlein blühten reich umher;
Der Schäfer thät zum Schlosse ziehn,
Doch Sie erschien nicht mehr.

Er rief hinauf so klagevoll:
Willkommen, Königstöchterlein!
Ein Geisterlaut herunter scholl:
Ade, du Schäfer mein!

THE SHEPHERD.

A wandering shepherd, young and fair,
Beneath the royal castle strayed;
And when the princess saw him there,
Love's longing thrilled the maid.

And then with accents sweet, she said:
Oh! would that I might come to thee!
How white the lambkins there; how red
The flowerets on the lea."

The youth made answer from below:
If thou would'st but come down to me!
How rosy red thy cheeks do glow,
How white those arms I see.

And every morn, with silent pain,
He drove his flock the castle by,
And gazed aloft, until again
His love appeared on high.

Oh, welcome! welcome! princess sweet!
His joyous tones rang high and clear.
Then softly she in turn did greet:
Kind thanks, my shepherd dear.

Cold winter fled, spring came again,
The flowerets blossomed far and near.
The shepherd sought his love;—in vain!
No more did she appear.

Oh, welcome! welcome! princess fair!
His words were mournful now, and drear.
A spirit voice rang through the air,
Farewell, my shepherd dear.

Tr. by S. L. Fleishman.

DES KNABEN BERGLIED.

Ich bin vom Berg der Hirtenknab,
Seh' auf die Schlösser all herab ;
Die Sonne strahlt am ersten hier,
Am längsten weilet sie bei mir ;
Ich bin der Knab vom Berge.

Hier ist des Stromes Mutterhaus,
Ich trink' ihn frisch vom Stein heraus ;
Er braust vom Fels in wildem Lauf,
Ich fang' ihn mit den Armen auf ;
Ich bin der Knab vom Berge.

Der Berg der ist mein Eigenthum,
Da ziehn die Stürme rings herum ;
Und heulen sie von Nord und Süd,
So überschallt sie doch mein Lied ;
Ich bin der Knab vom Berge.

Sind Blitz und Donner unter mir,
So steh' ich hoch im Blauen hier,
Ich kenne sie und rufe zu :
Lasst meines Vaters Haus in Ruh' !
Ich bin der Knab vom Berge.

Und wann die Sturmglock' einst erschallt,
Manch Feuer auf den Bergen wallt,
Dann steig' ich nieder, tret' ins Glied
Und schwing' mein Schwert, und sing' mein Lied ;
Ich bin der Knab vom Berge.

DER GUTE KAMERAD.

Ich hatt' einen Kameraden,
Einen bessern findst du nit.
Die Trommel schlug zum Streite,
Er ging an meiner Seite :
In gleichem Schritt und Tritt.

THE MOUNTAIN BOY'S SONG.

The mountain shepherd boy am I ;
The proudest towers beneath me lie.
Here earliest shines the opening day,
Here latest dwells the parting ray :
I am the mountain boy !

The infant stream is cradled here,
I drink it from its fount so clear :
Down from the rock it wildly raves,
My arms receive its foaming waves :
I am the mountain boy !

The mountain—'tis my heritage ;
When wildest storms around me rage,
From north and south their fury pour,
Still swells my song above their roar.
I am the mountain boy !

Thunder and lightning are beneath,
Yet here in heaven's own blue I breathe ;
I hear them, and aloud I cry :
Pass ye my father's dwelling by !
I am the mountain boy !

When on my ear the alarm bell thrills,
When blaze the fires along the hills,
Swift I descend and join the throng,
And swing my sword, and sing my song ;
I am the mountain boy !

Tr. by A. C. Kendrick.

THE GOOD COMRADE.

I had a gallant comrade,
No better e'er was tried ;
The drum beat loud to battle—
Beside me, to its rattle,
He marched, with equal stride.

Eine Kugel kam geflogen :
Gilt's mir oder gilt es dir ?
Ihn hat es weggerissen ;
Er liegt mir zu den Füssen
Als wär's ein Stück von mir.

Will mir die Hand noch reichen,
Derweil ich eben lad' ;
„ Kann dir die Hand nicht geben,
Bleib' du im ew'gen Leben
Mein guter Kamerad ! "

A. METHFESSEL.

GESANG AUSZIEHENDER KRIEGER.

Hinaus in die Ferne mit lautem Hörnerklang
Die Stimmen erhebet zum männlichen Gesang !
Der Freiheit Hauch weht mächtig durch die Welt,
Ein freies, frohes Leben uns wohlgefällt.

Wir halten zusammen, wie treue Brüder thun,
Wenn Tod uns umgrauet und wenn die Waffen ruhn ;
Uns alle treibt, ein reiner, froher Sinn ;
Nach *einem* Ziele streben wir alle hin.

Der Hauptmann, er lebe ! er geht uns kühn voran ;
Wir folgen ihm mutig auf blut'ger Siegesbahn.
Er führt uns jetzt zum Kampf und Sieg hinaus,
Er führt uns einst, ihr Brüder, ins Vaterhaus.

Wer wollte wohl zittern vor Tod und vor Gefahr ?
Vor Feigheit und Schande erbleichet unsre Schar,
Und wer den Tod im heil'gen Kampfe fand,
Ruht auch in fremder Erde im Vaterland !

A bullet flies towards us,
"Is that for me or thee?"
It struck him, passing o'er me;
I see his corse before me
As 'twere a part of me!

And still, while I am loading,
His outstretched hand I view;
"Not now—awhile we sever:
But, when we live forever,
Be still my comrade true!"

Tr. by W. W. Skeat.

A. METHFESSEL.

SONG OF DEPARTING WARRIORS.

Away! Sound your trumpets! Their call is clear and strong,
And lift up your voices to bold and manly song!
And Freedom's breath send sweeping through the earth.
Let ours be a life of free happy mirth.

We'll hold to each other as faithful brothers do,
When round us death hovers, and when the wars are through;
One clear and happy mind animates the whole,
Together press we on to reach one common goal.

And long live our captain! he bravely takes the lead,
We follow him boldly to victory's bloody field.
He leads us now to battle and conquest too,
And soon he'll lead us homeward, oh Brothers true.

Then come death or danger, for which of us shall quail?
At cowardice and shame our host will ever pale,
And he who has death in holy battle found,
In fatherland doth sleep, though in foreign ground.

Tr. by H.

JUSTINUS KERNER.

DER REICHSTE FÜRST.

Preisend mit viel schönen Reden
Ihrer Länder Wert und Zahl,
Sassen viele deutsche Fürsten
Einst zu Worms im Kaisersaal.

Herrlich, sprach der Fürst von Sachsen,
Ist mein Land und seine Macht,
Silber hegen seine Berge
Wohl in manchem tiefen Schacht.

Seht mein Land in üpp'ger Fülle,
Sprach der Kurfürst von dem Rhein,
Goldne Saaten in den Thälern,
Auf den Bergen edler Wein!

Grosse Städte, reiche Klöster!
Ludwig, Herr zu Bayern, sprach,
Schaffen, dass mein Land dem euren
Wohl nicht steht an Schätzen nach.

Eberhard, der mit dem Barte,
Würtembergs geliebter Herr,
Sprach: mein Land hat kleine Städte,
Trägt nicht Berge silberschwer;

Doch *ein* Kleinod hält's verborgen:—
Dass in Wäldern noch so gross,
Ich mein Haupt kann kühnlich legen
Jedem Unterthan in Schoss.

Und es rief der Herr von Sachsen,
Der von Bayern, der vom Rhein:
Graf im Bart! *Ihr* seid der reichste,
Euer Land trägt Edelstein!

JUSTINUS KERNER.

THE RICHEST PRINCE.

All their wealth and vast possessions
  Vaunting high in choicest terms,
Sat the German princes feasting
  In the knightly hall of Worms.

"Mighty," cried the Saxon ruler,
  "Are the wealth and power I wield;
In my country's mountain gorges
  Sparkling silver lies concealed."

"See my land with plenty glowing,"
  Quoth the palsgrave of the Rhine;
"Beauteous harvests in the valleys,
  On the mountains noble wine."

"Spacious towns and wealthy convents,"
  Louis spake, Bavaria's lord,
"Make my land to yield me treasures
  Great as those your fields afford."

Würtemberg's beloved monarch,
  Eberard the Bearded, cried,
"See, my land hath little cities:
  Among my hills no metals bide;

"Yet one treasure it hath borne me!
  Sleeping in the woodland free,
I may lay my head in safety
  On my lowliest vassal's knee."

Then, as with a single utterance,
  Cried aloud those princes three,
"Bearded count, thy land hath jewels!
  Thou art wealthier far than we!"

Tr. by H. W. Dulcken

DER RING.

Ein fremder Kavalier
Stieg ab vom schwarzen Ross,
Trat in den Königssaal
Mit andern Herren gross.

Derselbe Kavalier
Trug einen Edelstein,
Wie man noch keinen sah,
Von wundersamen Schein.

Ein Stein von hohem Wert
In Königs Krone sass.
Doch schien vor diesem er
Ein matt geschliffen Glas.

Der König bot ihm Gold,
Er bot ihm Leut' und Land,
Doch lassen wollt' er nicht
Den edlen Diamant.

Der König des erbost,
Spricht zu dem Hauptmann sein:
Bringt mir des Mannes Hand,
Sammt seinem Edelstein!

Der Hauptmann rückt das Schwert,
Haut nach des Mannes Hand,
Doch statt des Kavaliers
Der Teufel vor ihm stand.

Glut strömt aus seinem Ring,
Zur Hölle wächst der Stein,
Schleusst Burg und König bald
Sammt allen Dienern ein.

DAS TREUE ROSS.

Graf Turneck kam nach hartem Straus
Bei Nacht wohl vor ein Gotteshaus.

THE RING.

A knight of unknown 'scutcheon,
From steed of ebon hue,
Entered the kingly palace
Amid a jovial crew.

The knight of unknown armor
Upon his finger wore
A diamond of such wondrous ray
As ne'er was seen before.

The costliest gem on earth
The monarch's diadem graced,
Yet 'fore the stranger's jewel
It seemed like dullest paste.

The monarch bade him gold,
And rank and folk and land;
Yet still the knight refused
To take it from his hand.

Loud roared the king in anger
To the Chieftain by his throne,
"Hew off the boorish villain's hand
And bring it with the stone."

He drew his sword and made a cut
To sever off the hands—
When lo! the knight in smoke was gone!
The devil 'fore him stands!

From out the ring red flames flashed,
Fierce fire flew forth—*'twas Hell!*
It seized the servants, guards and king,
In flames the castle fell.

Tr. by H. Phillips, Jr.

THE FAITHFUL STEED.

Count Turneck came, o'er a path untrod,
As the night cloud fell, to a house of God.

Das Haus, das lag im Walde tief,
In seiner Gruft ein König schlief.

Hier auszuruhn gedenkt der Graf,
Er weiss nicht, dass ein Pfeil ihn traf.

Der Graf steigt ab vom weissen Ross:
„Gras', bis ich wiederkomm, im Moss!"

Auf fährt das Thor mit dumpfem Schall,
Dann schweigt es in der weiten Hall!

Der Graf tappt hin an kalter Wand,
Bald einen alten Sarg er fand.

„Der müde Leib soll rasten hier;
Versteinert Holz, brichst nicht mit mir."

Der Graf sich legt, so lang er war,
Wol auf dieselbe Totenbahr.

Die Sonn' kam über Berge rot,
Der Graf kam nicht, der Graf war tot.

Seitdem verstrich manch hundert Jahr,
Sein harrt das Ross noch immerdar.

Vom Gotteshaus steht noch ein Stein,
Dran grast das Ross im Mondenschein.

DER WASSERMANN.

Es war in des Maien lindem Glanz,
Da hielten die Jungfern von Tübingen Tanz.

Sie tanzten und tanzten wohl allzumal
Um eine Linde im grünen Thal.

Ein fremder Jüngling in stolzem Kleid,
Sich wandte bald zu der schönsten Maid.

Er wirft ihr dar die Hände zum Tanz,
Er setzt ihr aufs Haar einen meergrünen Kranz.

„O Jüngling! warum ist so kalt dein Arm?"
„In Neckars Tiefen da ist's nicht warm."

The church lay buried in a wood
And in its nave a king's tomb stood.

The Count resolved to rest that night,
He thought his wounds were only light,

Dismounted from his steed and said,
"Graze here; I come when night be sped."

The door swung open with dismal groan,
In silence he entered the church, alone.

In gloom and in darkness he groped around
'Till an empty coffin at last he found.

"To-night shall my body here rested be.
Old moldy wood, break not under me!"

He lay full length without dread or fear,
And slumbered on the worm-eat' bier.

The morning sun its radiance shed:
He came not forth. *The Count was dead.*

Century on century rolled away,
The steed still pastured, day by day.

E'en now is seen, at the drear midnight,
The steed stands *there* in the cold moonlight.

Tr. by H. Phillips, Jr.

THE WATER SPRITE.

It was in the balmy glow of May,
The maidens of Tübingen danced so gay.

They danced and danced right merrily,
In the verdant vale, round the linden tree.

A youthful stranger, proudly arrayed,
Soon bent his steps to the fairest maid.

To the jocund dance the maid he led,
A sea-green wreath he placed on her head.

"Fair youth, O wherefore so cold thy arm?"
In the depths of the Neckar it is not warm.

„O Jüngling! warum ist so bleich deine Hand?"
"Ins Wasser dringt nicht der Sonne Brand."

Er tanzt mit ihr von der Linde weit;
„Lass Jüngling! horch, die Mutter mir schreit!"

Er tanzt mit ihr den Neckar entlang:
„Lass Jüngling! weh! mir wird so bang!"

Er fasst sie fest um den schlanken Leib;
Schön Maid! du bist des Wassermanns Weib!"

Er tanzt mit ihr in die Wellen hinein:
„O Vater und du, o Mutter mein!"

Er führte sie in einen krystallnen Saal,
„Ade, ihr Schwestern im grünen Thal!"

DIE ECHTE THRÄNE.

Die echte Thräne bleibt im Auge stille stehn,
Sie fällt zur Erde nicht, kein Andres darf sie sehn,
Kein Andres spricht von ihr in Mitleid nicht noch Spott,
Dass sie geweinet ward, weiss Eines nur und Gott.

WANDERLIED.

Wohlauf! noch getrunken
Den funkelnden Wein!
Ade nun, ihr Lieben
Geschieden muss sein.
Ade nun, ihr Berge,
Du väterlich Haus!
Es treibt in die Ferne
Mich mächtig hinaus.

Die Sonne, sie bleibet
Am Himmel nicht stehn,
Es treibt sie, durch Länder
Und Meere zu gehn.

"Fair youth, O why is thy hand so white?"
The wave is ne'er pierced by the sun's bright light.

With the maiden he dances far from the tree,
"O youth, let me go; my mother hails me!"

He danced with her to the Neckar's shore,
She trembling cried, "O youth, no more!"

He slung his arms round the maid, and cried,
"Fair maiden, thou art the water-sprite's bride!"

He danced with her down into the wave,
"O save me, dear father, O mother, save!"

To a crystal hall he conducted the maid,
"Farewell, ye sisters in the green glade!"

Tr. by A. Baskerville.

THE REAL TEAR.

Still in the eye remains the tear, that's pure and real,
It falleth not to earth, doth not itself reveal,
No word of it in pity or in jest is said,
One only knows, and God, that it was ever shed.

Tr. by H. D. Wireman.

WANDERING.

Cheer up, let us drink yet
The wine sparkling, clear!
Farewell, I must part now
From all that is dear!
Farewell, ye old hill tops,
Dear birth-place, my home!
Out in the wide world, I
Am goaded to roam!

On the blue arch of Heaven
The sun will not stay,
O'er land he is driven
And sea far away.

Die Woge nicht haftet
Am einsamen Strand,
Die Stürme, sie brausen
Mit Macht durch das Land.

Mit eilenden Wolken
Der Vogel dort zieht,
Und singt in der Ferne
Ein heimatlich Lied.
So treibt es den Burschen
Durch Wälder und Feld,
Zu gleichen der Mutter,
Der wandernden Welt.

Da grüssen ihn Vögel
Bekannt überm Meer,
Sie flogen von Fluren
Der Heimat hieher;
Da duften die Blumen
Vertraulich um ihn,
Sie trieben vom Lande
Die Lüfte dahin.

Die Vögel, die kennen
Sein väterlich Haus.
Die Blumen einst pflanzt' er
Der Liebe zum Strauss,
Und Liebe, die folgt ihm,
Sie geht ihm zur Hand:
So wird ihm zur Heimat
Das ferneste Land.

ZWEI SÄRGE.

Zwei Särge einsam stehen
In des alten Domes Hut,
König Ottmar liegt in dem einen,
In dem andern der Sänger ruht.

The waves they while never
At the lonely strand,
The storms they rush ever
With might through the land.

With the clouds on high flying
The birdlings do roam,
And sing, far away, a
Song of sweet home.
The youth through the forest
Is driven, o'er lea,
Like the mother world, he
Too roveth free.

Here birdlings do greet him,
To him so well known,
From the gardens of home, they
Have after him flown.
Here flowers most fair, all
Around him he finds,
From home, their sweet fragrance
Was borne by the winds.

The abode of his father
The birdlings well knew,
The flowers he raised, for
His maiden they grew.
And Love him escorteth,
His true guiding star:
Thus home the youth findeth
In country afar.

Tr. by H. D. Wireman.

THE TWO COFFINS.

Away in the old cathedral
Two coffins stand alone;
In one of them sleeps King Ottmar,
And the singer rests in one.

Der König sass einst mächtig
Hoch auf der Väter Thron,
Ihm liegt das Schwert in der Rechten,
Und auf dem Haupte die Kron!

Doch neben dem stolzen König,
Da liegt der Sänger traut,
Man noch in seinen Händen
Die fromme Harfe schaut.

Die Burgen rings zerfallen,
Schlachtruf tönt durch das Land,
Das Schwert, das regt sich nimmer
Da in des Königs Hand.

Blüten und milde Lüfte
Wehen das Thal entlang—
Des Sängers Harfe tönet
In ewigem Gesang.

DIE VIER WAHNSINNIGEN BRÜDER.

Ausgetrocknet zu Gerippen
Sitzen in des Wahnsinns Haus
Vier;—von ihren bleichen Lippen
Gehet keine Rede aus;
Sitzen starr sich gegenüber,
Blickend immer hohler, trüber.

Doch schlägt Mitternacht die Stunde,
Sträubet sich ihr Haar empor,
Und dann tönt aus ihrem Munde
Jedesmal im dumpfem Chor:
Dies iræ, dies illa
Solvet sæcla in favilla.

Waren einst vier schlimme Brüder,
Hatten nur gezecht, gelärmt,
Beim Gesang verbuhlter Lieder
Durch die heil'ge Nacht geschwärmt;
Keines freundlichen Beraters
Warnung half, kein Wort des Vaters.

The king sat once in power,
  High throned in his father's land;
The crown still graces his temples,
  The falchion his kingly hand.

But near the proud king the singer
  Is peacefully sleeping on,
In his lifeless hand still clasping
  The harp of the pious tone.

The castles around are falling,
  The war-cry rings through the land,
The sword, it stirreth never
  There in the dead king's hand.

Blossoms and vernal breezes
  Are floating the vale along,
And the singer's harp is sounding
  In never-ending song.

Tr. by H. W. Dulcken.

THE FOUR MAD BRETHREN.

Withered, wrinkled, grim and bony,
  In a mad house, with chained breath,
Haggard limbs and visage stony,
  Lips pale blenched, and still as death,
    Glower brothers four, in trance,
    Somber hollow glows their glance.

But when midnight's hour out tones
  In dread dire their hairs arise,
From their throats a lay out-groans
  Smothered deep in anxious cries,
    "*Dies iræ, dies illa,*
    Solvet sæcla in favilla."

Once were these four revelers jolly,
  Drank, and fought in many a fight,
Sang soft songs, in Love's sweet folly,
  Roistered through the holy night;
    Friendly counsel ne'er prevailed,
    Father's warning naught availed.

Noch im Sterben sprach der Alte
Zu den schlimmen Söhnen vier:
Warnt euch nicht der Tod, der kalte?
Alles führt er fort von hier:
Dies iræ, dies illa
Solvet sæcla in favilla.

Und er sprach's und war verschieden,
Jene aber rührt' es nicht;—
Doch er ging zum ew'gen Frieden,
Jene, wie zum Hochgericht,
Treibt es in der Welt Getümmel,
Nah der Hölle, fern dem Himmel.

Und gebuhlet und geschwärmet
Ward es wieder lange Jahr!
Andrer Not sie nie gehärmet,
Keinem greiser ward das Haar.
Lust'ge Brüder! habt nicht Zweifel:
Eine Mär' ist Gott und Teufel.

Einst als Mitternacht gekommen,
Kehrten taumelnd sie vom Schmaus;
Horch! da tönt Gesang der Frommen
Aus dem nahen Gotteshaus.
Lasset euer Bell'n, ihr Hunde!
Schreien sie aus Satans Munde

Stürzen die verruchten Wichte
Brüllend durch das heil'ge Thor:
Aber wie zum Weltgerichte
Tönet hier der ernste Chor:
Dies iræ, dies illa
Solvet sæcla in favilla.

Spake the sire with failing breath,
To the wicked youths at play,
"Tremble ye before cold death,
All must yield beneath his sway.
Dies iræ, dies illa,
Solvet sæcla in favilla."

So he spake, but no paternal
Words could change their wicked bent,
He flew up to peace eternal,
They towards the gallows went,
Tinctured by the world's mad leaven,
Turned to hell, forsook kind heaven.

And they reveled, drank and swore,
Many a year sped fast away,
Life was pleasant more and more,
Not a tress was changed to gray;
Revel, brethren, without fail,
Heaven and hell are but a tale!

Once as midnight hour rang
Rolled they drunken on the sod,
Came a chant the priors sang
From a neighboring house of God;
"Stop that barking, dogs and hounds,
Stop your mouths' satanic sounds."

On they come, with wassail crazed,
Raging through the holy door,
But a direful hymn was raised
Like a Day of Judgment's choir,
"*Dies iræ, dies illa*
Solvet sæcla in favilla."

Und ihr Mund weit steht er offen,
Doch kein Wörtlein aus ihm geht;
Gottes Zorn hat sie getroffen,
Jeder wie ein Steinbild steht,
Grau die Haare, bleich die Wangen,
Wahnsinn hat ihr Haupt befangen.

Ausgetrocknet zu Gerippen,
Sitzen in des Wahnsinns Haus
Nun die Vier,—von ihren Lippen
Gehet keine Rede aus,
Sitzen starr sich gegenüber,
Blickend immer hohler, trüber.

Doch schlägt Mitternacht die Stunde,
Sträubet sich ihr Haar empor.
Und dann tönt aus ihrem Munde
Jedesmal in dumpfem Chor:
Dies iræ, dies illa
Solvet sæcla in favilla.

IM REGEN.

Zählt man die Zeit im Jahr,
Drin freudvoll war mein Herz,
Sind's wen'ge Stunden nur,
Die andern trug es Schmerz.

Zählt man die Zeit im Jahr,
Drin blau der Himmel blieb,
Sind's wen'ge Tage nur,
Die andern waren trüb.

Drum, da der Himmel selbst
So oft in Thränen steht,
Klag' nimmer, Menschenherz,
Dass dir's nicht besser geht.

Mouths wide open, mute and dumb,
  Smitten sere by God's own hands,
From their throats no voice doth come,
  Each one turned to marble stands,
    Gray their hair and white their cheeks,
    Madness new each victim seeks.

Withered, wrinkled, grim and bony,
  In a madhouse, with chained breath,
Haggard limbs and visage stony,
  Lips pale blenched, and still as death,
    Glower brethren four in trance,
    Sullen somber grows their glance.

But when midnight hour out-tones
  In dread fear their hairs arise,
From their throats a lay outgroans,
  Smothered deep in anxious cries,
    "*Dies iræ, dies illa,*
    Solvet sæcla in favilla."

Tr. by H. Phillips, Jr.

IN RAIN.

O count how long a heart
  Within the year was glad,
'Twill be but few brief hours,
  The rest 'twas ever sad.

O count how long the sky
  Within a year was blue,
A few short days, the rest
  'Twas e'er of somber hue.

Since Heaven, then, itself
  So oft in tears we see,
Complain thou not, O heart,
  That thus it is with thee.

Tr. by A. Baskerville.

ADELBERT VON CHAMISSO.

DAS BURGFRÄULEIN VON WINDECK.

Halt an den schnaubenden Rappen,
Verblendeter Rittersmann!
Gen Windeck fleucht, dich verlockend,
Der luftige Hirsch hinan.

Und vor den mächtigen Türmen,
Vom äussern, verfallenen Thor
Durchschweifte sein Auge die Trümmer,
Worunter das Wild sich verlor.

Da war es so einsam und stille,
Es brannte die Sonne so heiss:
Er trocknete tief aufatmend
Von seiner Stirne den Schweiss.

„Wer brächte des köstlichen Weines
Mir nur ein Trinkhorn voll,
Den hier der verschüttete Keller
Verborgen noch hegen soll?"

Kaum war das Wort beflügelt
Von seinen Lippen entflohn,
So bog um die Epheu-Mauer
Die sorgende Schaffnerin schon.

Die zarte, die herrliche Jungfrau,
In blendend weissem Gewand,
Den Schlüsselbund im Gürtel,
Das Trinkhorn hoch in der Hand.

Er schlürfte mit gierigem Munde
Den würzig köstlichen Wein,
Er schlürfte verzehrende Flammen
In seinen Busen hinein.

Des Auges klare Tiefe!
Der Locken flüssiges Gold! —
Es falteten seine Hände
Sich flehend um Minnesold.

ADELBERT VON CHAMISSO.

THE LADY OF CASTLE WINDECK.

Rein in thy snorting charger!
That stag but cheats thy sight;
He is luring thee on to Windeck,
With his seeming fear and flight.

Now, where the moldering turrets
Of the outer gate arise,
The knight gazed over the ruins
When the stag was lost to his eyes.

The sun shone hot above him;
The castle was still as death;
He wiped the sweat from his forehead,
With a deep and weary breath.

"Who now will bring me a beaker
Of the rich old wine that here,
In the choked-up walls of Windeck
Has lain for many a year?"

The careless words had scarcely
Time from his lips to fall,
When the Lady of Castle Windeck,
Came round the ivy-wall.

He saw the glorious maiden
In her snow-white drapery stand,
The bunch of keys at her girdle,
The beaker high in her hand.

He quaffed that rich old vintage;
With an eager lip he quaffed;
But he took into his bosom
A fire with grateful draught.

Her eyes' unfathomed brightness!
The flowing gold of her hair!
He folded his hands in homage,
And murmured a lover's prayer.

Sie sah ihn an mitleidig
  Und ernst und wunderbar,
Und war so schnell verschwunden,
  Wie schnell sie erschienen war.

Er hat seit dieser Stunde,
  An Windeck's Trümmer gebannt,
Nicht Ruh', nicht Rast gefunden
  Und keine Hoffnung gekannt.

Er schlich im wachen Traume,
  Gespenstig, siech und bleich,
Zu sterben nicht vermögend
  Und keinem Lebendigen gleich.

Sie sagen, sie sei ihm zum Andern
  Erschienen nach langer Zeit
Und hab' ihn geküsst auf die Lippen
  Und so ihn vom Leben befreit.

DER ALTE MÜLLER.

Es wütet der Sturm mit entsetzlicher Macht,
Die Windmühl' schwankt, das Gebälk erkracht.
  Hilf, Himmel, erbarme dich unser!

Der Meister ist nicht, der alte, zur Hand;
Er steht an der Felswand schwindligem Rand.
  Hilf, Himmel, erbarme dich unser!

Da steht er allein, mit dem Winde vertraut,
Und spricht mit den Lüften vernehmlich und laut.
  Hilf, Himmel, erbarme dich unser!

Er schüttelt im Sturme sein weisses Haar,
Und was er da spricht, klingt sonderbar.
  Hilf, Himmel, erbarme dich unser!

Willkommen, willkommen, grossmächtiger Wind!
Was bringst du mir Neues? verkünd' es geschwind!
  Hilf, Himmel, erbarme dich unser!

She gave him a look of pity,
A gentle look of pain;
And quickly as he had seen her
She passed from his sight again.

And ever, from that moment,
He haunted the ruins there,
A sleepless, restless wanderer,
A watcher with despair.

Ghost-like and pale he wandered,
With a dreamy, haggard eye;
He seemed not one of the living,
And yet he could not die.

'Tis said that the lady met him,
When many years had past,
And kissing his lips, released him
From the burden of life at last.

Tr. by W. C. Bryant.

THE AGED MILLER.

Loud roars the wild whirlwind in tempest and shriek,
The old mill totters, the moldy walls creak.
Help, heaven! have mercy upon us.

Far off from the mill is the miller the while,
He stands on the brink of a giddy defile.
Help, heaven! have mercy upon us.

He braves the fierce tempest, the whirlwind and cloud,
He talks with the storm-fiend in accents uncowed.
Help, heaven! have mercy upon us.

His long white hair on the breeze flies unbound,
The words he speaks have a gruesome sound.
Help, heaven! have mercy upon us.

"Be welcome, be welcome, ye powers of air,
What tidings ye bring me, now quickly declare."
Help, heaven! have mercy upon us.

Du hast mich gewiegt, du hast mich genährt,
Du hast mich geliebt, du hast mich gelehrt.
Hilf, Himmel, erbarme dich unser!

Du hast mir die Worte wol hinterbracht,
Die Worte der Weisheit, von Thoren verlacht.
Hilf, Himmel, erbarme dich unser!

Ihr Thoren, ihr Thoren, die fasset ihr nicht,
Die fasste der Wind auf, der gab mir Bericht.
Hilf Himmel, erbarme dich unser!

Das Wort wird That, das Kind wird Mann,
Der Wind wird Sturm; wer zweifelt daran?
Hilf, Himmel, erbarme dich unser!

Willkommen, willkommen, grossmächtiger Wind!
Und was du auch bringest, vollend' es geschwind.
Hilf, Himmel, erbarme dich unser!

Das Mass ist voll, die Zeit ist aus;
Jetzt kommt das Gericht in Zerstörung und Graus.
Hilf, Himmel, erbarme dich unser!

Ein Wirbelwind fasst den Alten zumal
Und schleudert zerschmettert ihn tief in das Thal.
Hilf, Himmel, erbarme dich unser!

Zerschellt ist der Mühle zerbrechlicher Bau,
Und Wogen von Sand bedecken die Au'.
Hilf, Himmel, erbarme dich unser!

DIE STERBENDE.

Geläute schallt vom Turm herab;
Es ruft der Tod, es gähnt ein Grab.
Ihr sünd'gen Menschen, zum Gebet!
Ein gleiches Los bevor euch steht.

Im Sterben liegt ein schönes Weib,
Sie weint um ihren jungen Leib,
Sie weint um ihre sünd'ge Lust,
Sie ringt die Hände, sie schlägt ihre Brust,

"My cradle ye've rocked and my childhood ye've taught,
And ever have loved me and fortune have brought."
Help, heaven! have mercy upon us.

"With lessons of wisdom, my soul you've well stocked,
With knowledge and learning, by fools ever mocked."
Help, heaven! have mercy upon us.

"Oh fools, oh ye fools, ye never have known
What wondrous instruction the wild winds have blown."
Help, heaven! have mercy upon us.

"The word becomes deed and the child becomes man,
The zephyr the whirlwind—conceive it who can!"
Help, heaven! have mercy upon us.

"Be welcome, be welcome, oh storm ruling king,
And quickly give deed to whate'er you may bring."
Help, heaven! have mercy upon us.

"The measure is full, and the time is o'er late,
Destruction and ruin on judgment await."
Help, heaven! have mercy upon us.

And lo, as he spake, there blew a fierce gale
And dashed him to atoms far down the deep vale.
Help, heaven! have mercy upon us.

Shattered to pieces the old mill lies,
And billows of sand o'er the ruins arise.
Help, heaven! have mercy upon us.

Tr. by H. Phillips, Jr.

THE DYING SINNER.

The passing bell tolls in the tower,
The grave is dug, grim death is nigh;
To prayers, to prayers, for e'en *this* hour
May be *your* last beneath the sky.

On her death-bed lies a beauteous dame
Who bitter wails her young life's close;
In tears she thinks of her sin and shame,
She writhes with terror in conscience' throes.

Es harrt des Ausgangs ihr Gemahl,
Blickt starr und kalt auf ihre Qual;
Sie windet sich in dieser Stund'
Zu seinen Füssen, sie öffnet den Mund:

Vergib mir, Gott, in deiner Huld!
Vergib, Gemahl, mir meine Schuld!
Ich klag' es an in bittrer Reu';
Weh mir! ich brach geschworne Treu'.—

„Vertrauen ist Vertrauen wert!
Und machst du mir kund, wie du mich entehrt,
So mach' ich dir kund in deiner Not:
Du stirbst am Gift, das ich dir bot."—

DER GLÜCKSVOGEL.

Es fliegt ein Vogel in dem Hain,
Und singt und lockt: man soll' ihn fangen.
Es fliegt ein Vogel in dem Hain,
Aus dem Hain in den Wald, in die Welt hinein,
In die Welt und über die See.
Und könnte wer den Vogel fangen,
Der würde frei von aller Pein,
Von aller Pein und Weh!

Es fliegt der Vogel in dem Hain,
„O, könnt' ich mir den Vogel fangen!"
Es fliegt der Vogel in dem Hain,
Aus dem Hain in den Wald, in die Welt hinein,
In die Welt und über die See.
„O, könnt' ich mir den Vogel fangen,
So würd' ich frei von aller Pein,
Von aller Pein und Weh!"

Der Knabe lief wohl in den Hain,
„Ich will den schönen Vogel fangen."
Der Vogel flog wohl aus dem Hain,
Aus dem Hain in den Wald, in die Welt hinein,
In die Welt und über die See.

Awaiting the end her husband stands,
With cold, unfeeling, heedless stare;
Prone on the floor she grasps his hands
And tells her tale in wild despair.

"Oh God, forgive me in my need!
Oh husband, pardon grant me now!
How bitterly I rue the deed—
Alas—I broke the marriage vow!"

"One confidence deserves another;
Since thou hast been so frank with me,
I will repay thy words with other,
Thou diest from poison given by me."

Tr. by H. Phillips, Jr.

THE BIRD OF GOOD LUCK.

In a flowery bosque there flies a bird
That chirps and sings "come hither to me."
In a bed of roses there sings a bird,
Then in the wood, on the plain is heard,
Then o'er the moorland and over the sea.
And he who can that bird insnare
Forever free from pain and care
And all mishap shall be.

O'er a blossoming bank there sings a bird—
"Oh, would I could fetter that bird to me!"
In a flowery bosque there trills a bird,
Then from the meadow, the forest, is heard,
Then over the mountains and over the sea.
"Oh, could I but that bird entrap
Forever free from all mishap
And care and pain I'd be."

Deep in the grove ran the boy for the bird—
"That bird I'll catch and keep by me."
From the flowery bosque out flew the bird,
In the wood, o'er the plain, on the mountain was heard,
Then o'er the moorland and far out to sea.

Und hat der Knab' ihn erst gefangen,
So wird er frei von aller Pein,
Von aller Pein und Weh!

DIE ALTE WASCHFRAU.

Du siehst geschäftig bei dem Linnen
Die Alte dort in weissem Harr,
Die rüstigste der Wäscherinnen
Im sechsundsiebenzigsten Jahr.
So hat sie stets mit saurem Schweiss
Ihr Brot in Ehr' und Zucht gegessen,
Und ausgefüllt mit treuem Fleiss
Den Kreis, den Gott ihr zugemessen.

Sie hat in ihren jungen Tagen
Geliebt, gehofft und sich vermählt;
Sie hat des Weibes Los getragen,
Die Sorgen haben nicht gefehlt;
Sie hat den kranken Mann gepflegt;
Sie hat drei Kinder ihm geboren;
Sie hat ihn in das Grab gelegt
Und Glaub' und Hoffnung nicht verloren.

Da galt's, die Kinder zu ernähren;
Sie griff es an mit heiterm Mut,
Sie zog sie auf in Zucht und Ehren,
Der Fleiss, die Ordnung sind ihr Gut.
Zu suchen ihren Unterhalt,
Entliess sie segnend ihre Lieben,
So stand sie nun allein und alt,
Ihr war ihr heitrer Mut geblieben.

Sie hat gespart und hat gesonnen
Und Flachs gekauft und nachts gewacht,
Den Flachs zu feinem Garn gesponnen,
Das Garn dem Weber hingebracht;
Der hat's gewebt zu Leinewand.

And could the boy that bird insnare
Forever free from pain and care
And all mishap he'd be.

Tr. by H. Phillips, Jr.

THE OLD WASHERWOMAN.

See, yonder, o'er her linen bending,
That aged dame, with whitened hair ;
In honest toil, such vigor spending,
As three score years, sixteen, can spare.
So sweating e'er for each day's meal—
Her honor, more than riches treasured—
She treads, with never tiring zeal,
The circle God for her hath measured.

While love, in youth, had brought the blessing,
Which she had hop'd, which she had dreamed,
She, to no future, look'd, possessing
Else than what then a heaven seemed.
That Heav'n, whereto she ever pray'd,
A lover brave had sent, had taken ;
And him beneath the sod she'd laid,
Yet, upward look'd, not all forsaken.

The pledges of their love to nourish,
Begins she, now, with still brave heart ;
Like goodly cedars, sees them flourish,
And tends them with excelling art.
As yearly, stronger they unfold,
In broader fields must each be planted,
At last, she stands alone and old,
But with a heart, as e'er, undaunted.

And, now, her little toil-bought winnings
For flax she pays. Her nights, then, spends
Yarn to produce, through tedious spinnings.
The yarn, now, to the weaver sends,
In linen stuff to have it wrought ;

Die Schere brauchte sie, die Nadel,
Und nähte sich mit eigner Hand
Ihr Sterbehemde sonder Tadel.

Ihr Hemd, ihr Sterbehemd, sie schätzt es,
Verwahrt's im Schrein am Ehrenplatz;
Es ist ihr Erstes und ihr Letztes,
Ihr Kleinod, ihr ersparter Schatz.
Sie legt es an, des Herren Wort
Am Sonntag früh sich einzuprägen;
Dann legt sie's wohlgefällig fort,
Bis sie darin zur Ruh' sie legen.

Und ich, an meinem Abend, wollte,
Ich hätte, diesem Weibe gleich,
Erfüllt, was ich erfüllen sollte
In meinen Grenzen und Bereich;
Ich wollt', ich hätte so gewusst,
Am Kelch des Lebens mich zu laben,
Und könnt' am Ende gleiche Lust
An meinem Sterbehemde haben.

TRAGISCHE GESCHICHTE.

's war Einer, dem's zu Herzen ging,
Dass ihm der Zopf so hinten hing,
Er wollt' es anders haben.

So denkt er denn: „Wie fang' ich's an?
Ich dreh' mich um, so ist's gethan—"
Der Zopf, der hängt ihm hinten.

Da hat er flink sich umgedreht,
Und wie es stund, es annoch steht—
Der Zopf, der hängt ihm hinten.

Da dreht er schnell sich anders 'rum,
s wird aber noch nicht besser drum—
Der Zopf, der hängt ihm hinten.

The scissors, then, and needle plying,
A fun'ral shroud—her only thought—
She makes, and keeps, against her dying.

Her shroud, her fun'ral shroud! Her treasure!
She watches, guards, against despoil.
It is her last, her only pleasure;
All she has saved from all her toil!
Therein, she, on the Sabbath day,
Enrobes, the better thus digesting
God's word; then puts her shroud away
Till needed for her final resting.

And oh, that I, at my life's twilight,
Could feel that I, this woman like,
Had bravely fought and won my fight,
Had reach'd my reach, had struck my strike!
Oh that such knowledge could inspire
Me, at life's close, myself to pleasure!
Oh, could I, then, have like desire
My fun'ral shroud to make and treasure!

Tr. by F. W. Ricord.

A TRAGICAL AFFAIR.

A man there was who grieved to find
That e'er his pigtail hung behind,
He wished it otherwise.

And so he thinks, "What shall I do?
I'll turn me round, ay, that will do—"
The pigtail hangs behind.

Then quick as thought he turned him round,
But as before, so now he found
The pigtail hangs behind.

Then quick he turns the other way,
That mends it not, alack a day!
The pigtail hangs behind.

Er dreht sich links, er dreht sich rechts,
Er thut nichts Gut's er thut nichts Schlecht's—
Der Zopf, der hängt ihm hinten.

Er dreht sich wie ein Kreisel fort,
Es hilft zu nichts, in *einem* Wort—
Der Zopf, der hängt ihm hinten.

Und seht, er dreht sich immer noch
Und denkt: „Es hilft am Ende doch—"
Der Zopf, der hängt ihm hinten.

DAS SCHLOSS BONCOURT.

Ich träum' als Kind mich zurücke
Und schüttle mein greises Haupt:
Wie sucht ihr mich heim, ihr Bilder,
Die lang ich vergessen geglaubt!

Hoch ragt aus schatt'gen Gehegen
Ein schimmerndes Schloss hervor;
Ich kenne die Türme, die Zinnen,
Die steinerne Brücke, das Thor.

Es schauen vom Wappenschilde
Die Löwen so traulich mich an;
Ich grüsse die alten Bekannten
Und eile den Burghof hinan.

Dort liegt die Sphinx am Brunnen,
Dort grünt der Feigenbaum,
Dort, hinter diesen Fenstern,
Verträumt' ich den ersten Traum.

Ich tret' in die Burgkapelle
Und suche des Ahnherrn Grab;
Dort ist's, dort hängt vom Pfeiler
Das alte Gewaffen herab.

Noch lesen umflort die Augen
Die Züge der Inschrift nicht,
Wie hell durch die bunten Scheiben
Das Licht darüber auch bricht.

Then to the right and left he wheels,
It does not harm, nor good, he feels
The pigtail hangs behind.

Then like a top, he spinneth round,
But all in vain, in short, he found
The pigtail hangs behind.

He turns, and turns, and turning still
Thinks, I at last shall have my will—
The pigtail hangs behind.

Tr. by A. Baskerville.

CASTLE BONCOURT.

I dream of the days of my childhood,
And shake my silvery head.
How haunt ye my brain, O visions,
Methought ye forgotten and dead!

From the shades of the forest up-rises
A castle so lofty and great,
Well know I the battlements, towers,
The arching stone-bridge, the gate.

The lions look down from the scutcheon
On me with familiar face,
I greet the old friends of my boyhood,
And speed through the court-yard apace.

There lies the Sphinx by the fountain,
The figtree's foliage gleams,
'Twas there, behind yon windows,
I dreamt the first of my dreams.

I tread the aisle of the chapel,
And search for my fathers' graves,
Behold them! and then from the pillars
Hang down the old armor and glaives.

Not yet can I read the inscription,
A veil hath enveloped my sight,
What though through the painted windows
Glows brightly the sunbeam's light,

So stehst du, o Schloss meiner Väter,
Mir treu und fest in dem Sinn,
Und bist von der Erde verschwunden,
Der Pflug geht über dich hin.

Sei fruchtbar, o teurer Boden,
Ich segne dich mild und gerührt,
Und segn' ihn zwiefach, wer immer
Den Pflug nun über dich führt.

Ich aber will auf mich raffen,
Mein Saitenspiel in der Hand,
Die Weiten der Erde durchschweifen
Und singen von Land zu Land.

HEIMWEH.

O, lasst mich schlafen! o, ruft mich
In die Gegenwart nicht zurück!
Misgönnt Ihr dem kranken Mädchen
Den Traum, den Schatten von Glück?

Was sprecht Ihr mir zu? vergebens!
Mein Herz verstehet Euch nicht.
Bin fremd in Eurem Lande;
Hier schmerzt mich das Tageslicht.

Hier dehnt sich das flache Gefilde
So unabsehbar und leer,
Darüber legt sich der Himmel
So freud- und farblos und schwer.

Es sieht mein müdes Auge,
Umflort von bitterm Tau,
Nur blasse Nebelgestalten,
Verschwindende, grau in grau.

Es rauschen fremde Klänge
Vorüber an meinem Ohr.
Es zählet die innere Stimme
Nur Schmerzen und Schmerzen mir vor.

Thus gleams, O hall of my fathers,
Thy image so bright in my mind,
From the earth now vanished, the plowshare
Leaves of thee no vestige behind.

Be fruitful, lov'd soil, I will bless thee,
While anguish o'ercloudeth my brow,
Therefore will I bless him, whoever
May guide o'er thy bosom the plow.

But I will up, up, and be doing,
My lyre I'll take in my hand,
O'er the wide, wide earth will I wander
And sing from land to land.

Tr. by A. Baskerville.

HOME-SICKNESS.

Call me not back to the present,
Oh, let me sleep and dream;
Would you take from the broken-hearted,
Of joy the only gleam?

Why speak to me? Not knoweth
My heart what you would say,
I'm in your land a stranger,
Here pains the light of day.

Here so flat the plain extendeth
As far as the eye can see!
'Tis covered so dead and cheerless
By Heaven's canopy.

My eye from weeping weary,
Discerneth far away
Nothing but airy visions,
Disappearing, gray in gray.

Strange sounds I'm ever hearing,
Alas! a sad refrain;
My inner voice relateth
Alone of pain and pain.

Der Schlaf nur bringt allnächtlich
Vor Tagesgedanken mir Ruh',
Es trägt mich der Traum mitleidig
Der lieben Heimat zu.

Und meine Berge erheben
Die schneeigen Häupter zumal,
Und tauchen in dunkele Bläue
Und glühen im Morgenstrahl.

Und lauschen über den Hochwald,
Der schirmend die Gletscher umspannt,
In unser Thal herüber
Und schauen mich an so bekannt.

Der Giesbach schäumet und brauset
Und stürzt in die Schlucht sich hinab;
Von drüben erschallt das Alphorn,—
Das ist der Hirtenknab!

Aus unserm Hause tret' ich,
Dem zierlich gefügten, herfür;
Die Eltern haben's gebauet,
Die Namen stehn über der Thür;

Und unter den Namen stehet
Der Spruch: Gott segne das Haus
Und segne, die frommen Gemütes
Darin gehn ein und aus.

Ich bin hinausgegangen— —
Weh mir, dass ich es that!
Ich bin nun eine Waise,
Die keine Heimat hat.

O lasst mich schlafen, o, ruft mich
In die Gegenwart nicht zurück!
Misgönnt nicht dem kranken Mädchen
Den Traum, den Schatten von Glück!

Slumber alone brings rest me
From the bitter thoughts of day,
To home, sweet home, in pity
My dreams take me away;

And proudly lift my mountains
Their peaks bedecked with snow,
To the blue of Heaven looming,
In the morning light they glow.

They're frowning o'er the forest,
That girds the glaciers cold,
Into our lovely valley,
And greet me as of old.

The torrent of the Giesbach
From the rocky ridge doth fall;
The Alpine horn resoundeth
The shepherd's wonted call.

And before our dear old cottage
I am standing as of yore;
My parents once did build it,
Their names are over the door.

And under the names is written:
"God bless this house for aye,
And bless all honest people
That pass this threshold may."

From its shelter once I wandered;
Through the world 'tis cold to roam;
I'm now a weary orphan,
Without dear friends or home.

Call me not back to the present,
Oh, let me sleep and dream;
Take not from the broken-hearted,
Of joy the only gleam!"

Tr. by H. D. Wireman.

LEBE WOHL.

Wer sollte fragen, wie's geschah?
Es geht auch Andern ebenso.
Ich freute mich, als ich dich sah,
Du warst, als du mich sahst, auch froh.

Der erste Gruss, den ich dir bot,
Macht' uns auf einmal beide reich;
Du wurdest, als ich kam, so rot,
Du wurdest, als ich ging, so bleich.

Nun kam ich auch Tag aus, Tag ein,
Es ging uns beiden durch den Sinn;
Bei Regen und bei Sonnenschein
Schwand bald der Sommer uns dahin.

Wir haben uns die Hand gedrückt,
Um nichts gelacht, um nichts geweint,
Gequält einander und beglückt
Und haben's redlich auch gemeint.

Dann kam der Herbst, der Winter gar;
Die Schwalbe zog, nach altem Brauch,
Und: lieben?—lieben immerdar?
Es wurde kalt, es fror uns auch.

Ich werde gehn ins fremde Land,
Du sagst mir höflich: Lebe wohl!
Ich küsse höflich dir die Hand,
Und nun ist alles, wie es soll.

FRAUEN-LIEBE UND LEBEN.

I.

Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein;
Wo ich hin nur blicke,
Seh' ich ihn allein;
Wie im wachen Traume
Schwebt sein Bild mir vor,
Taucht aus tiefstem Dunkel
Heller nur empor.

FAREWELL.

Who should inquire: "How was it, pray?"
It happens oft to others too.
I gazed on you, Love shed his ray,
You gazed on me and lived anew.

The first "good-morrow" that I said,
Struck chords of love, this both did know,
For when I came, you turned so red,
And turned so pale, when I did go.

And soon I came day after day;
Ours was, indeed, a happy lot;
'Mid sunshine, rain, soon passed away
Sweet Summer rose, forget me not.

We did whate'er dictated Love:
We cared for naught, we shed no tear,
Our love like that of turtle dove
I thought, it seemed so pure, sincere.

Leaves fell, soon snow was at our door,
To warmer climes the swallows flew,
And love? what, love forevermore?
It grew so cold, we felt it too.

I leave now for a foreign land,
You coldly say, "farewell," to me,
Politely I do kiss thy hand,—
And all things are as they should be.

Tr. by H. D. Wireman.

WOMAN'S LOVE AND LIFE.

I.

Since mine eyes beheld him,
Blind I seem to be;
Wheresoe'er they wander,
Him alone they see.
Round me glows his image,
In a waking dream,
From the darkness rising,
Brighter doth it beam.

Sonst ist licht- und farblos
Alles um mich her,
Nach der Schwestern Spiele
Nicht begehr' ich mehr,
Möchte lieber weinen
Still im Kämmerlein;
Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein.

II.

Er, der Herrlichste von Allen,
Wie so milde, wie so gut!
Holde Lippen, klares Auge,
Heller Sinn und fester Mut.

So wie dort in blauer Tiefe,
Hell und herrlich jener Stern,
Also er an meinem Himmel,
Hell und herrlich, hoch und fern.

Wandle, wandle deine Bahnen;
Nur betrachten deinen Schein,
Nur in Demut ihn betrachten,
Selig nur und traurig sein!

Höre nicht mein stilles Beten,
Deinem Glücke nur geweiht;
Darfst mich niedre Magd nicht kennen,
Hoher Stern der Herrlichkeit!

Nur die Würdigste von allen
Soll beglücken deine Wahl,
Und ich will die Hohe segnen,
Segnen viele tausend Mal.

Will mich freuen dann und weinen
Selig, selig, bin ich dann;
Sollte mir das Herz auch brechen,
Brich, o Herz, was liegt daran.

All is drear and gloomy
That around me lies,
Now my sisters' pastimes
I no longer prize;
In my chamber rather
Would I weep alone;
Since mine eyes beheld him
Blind methinks I'm grown.

II.

He, the best of all, the noblest,
O how gentle, O how kind!
Lips of sweetness, eyes of brightness,
Steadfast courage, lucid mind!

As on high, in Heaven's azure,
Bright and splendid, beams yon star,
Thus he in my heaven beameth
Bright and splendid, high and far.

Wander, wander, where thou listest;
I will gaze but on thy beam,
With humility behold it,
In a sad, yet blissful dream.

Hear me not thy bliss imploring
With prayer's silent eloquence;
Know me not, a lowly maiden,
Star of proud magnificence!

May thy choice be rendered happy
By the worthiest alone!
And I'll call a thousand blessings
Down on her exalted throne.

Then I'll weep with tears of gladness,
Happy, happy then my lot!
If my heart should rive asunder,
Break, O heart, it matters not!

III.

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,
Es hat ein Traum mich berückt ;
Wie hätt' er doch unter Allen
Mich Arme erhöht und beglückt ?

Mir war's, er habe gesprochen :
Ich bin auf ewig dein—
Mir war's—ich träume noch immer,
Es kann ja nimmer so sein.

O, lass im Traume mich sterben,
Gewieget an seiner Brust,
Den seligsten Tod mich schlürfen
In Thränen unendlicher Lust.

IV.

Helft mir, ihr Schwestern,
Freundlich mich schmücken,
Dient der Glücklichen heute mir.
Windet geschäftig
Mir um die Stirne
Noch der blühenden Myrte Zier.

Als ich befriedigt,
Freudiges Herzens
Dem Geliebten im Arme lag,
Immer noch rief er,
Sehnsucht im Herzen,
Ungeduldig den heut'gen Tag.

Helft mir, ihr Schwestern,
Helft mir verscheuchen
Eine thörichte Bangigkeit,
Dass ich mit klarem
Aug' ihn empfange,
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.

III.

Is it true? O, I cannot believe it,
A dream doth my senses enthrall;
O can he have made me so happy,
And exalted me thus above all?

Meseems as if he had spoken,
"I am thine, ever faithful and true!"
Meseems—O still am I dreaming,
It cannot, it cannot be true!

O fain would I, rocked on his bosom,
In the sleep of eternity lie,
That death were indeed the most blissful,
In the rapture of weeping to die.

IV.

Help me, ye sisters,
Kindly to deck me,
Me, O the happy one, aid me this morn!
Let the light finger
Twine the sweet myrtle's
Blossoming garland, my brow to adorn!

As on the bosom
Of my beloved one,
Wrapt in the bliss of contentment, I lay,
He with soft longing
In his heart thrilling,
Ever impatiently sighed for to-day.

Aid me, ye sisters,
Aid me to banish
Foolish anxieties, timid and coy,
That I with sparkling
Eye may receive him,
Him the bright fountain of rapture and joy.

Bist, mein Geliebter,
Du mir erschienen,
Gibst du, Sonne, mir deinen Schein?
Lass mich in Andacht,
Lass mich in Demut
Mich verneigen dem Herren mein.

Streuet ihm, Schwestern,
Streuet ihm Blumen,
Bringt ihm knospende Rosen dar.
Aber euch, Schwestern,
Grüss' ich mit Wehmut,
Freudig scheidend aus eurer Schar.

SONETT.

Ich fühle mehr und mehr die Kräfte schwinden;
Das ist der Tod, der mir am Herzen nagt,
Ich weiss es schon; und was ihr immer sagt,
Ihr werdet mir die Augen nicht verbinden.

Ich werde müd' und müder so mich winden,
Bis endlich der verhängte Morgen tagt,
Dann sinkt der Abend, und wer nach mir fragt,
Der wird nur einen stillen Mann noch finden.

Dass so vom Tod ich sprechen mag und Sterben,
Und doch sich meine Wangen nicht entfärben,
Es dünkt euch mutig, übermutig fast.

Der Tod? — der Tod? — Das Wort erschreckt mich nicht.
Doch hab' ich im Gemüt ihn nicht erfasst
Und noch ihm nicht geschaut ins Angesicht.

DIE LÖWENBRAUT.

Mit der Myrte geschmückt und dem Brautgeschmeid,
Des Wärters Tochter, die rosige Maid,
Tritt ein in den Zwinger des Löwen; er liegt
Der Herrin zu Füssen, vor der er sich schmiegt

Do I behold thee,
Thee, my beloved one,
Dost thou, O sun, shed thy beams upon me?
Let me devoutly,
Let me in meekness
Bend to my lord and my master the knee!

Strew, ye fair sisters,
Flowers before him,
Cast budding roses around at his feet!
Joyfully quitting
Now your bright circle,
You, lovely sisters, with sadness I greet.

Tr. by A. Baskerville.

SONNET.

I feel, I feel, each other day, the fountain failing;
It is the death that gnaweth at my heart:
I know it well, and vain is every art
To aid the fatal ebb, the secret ailing.

So wearily the spring of life is coiling,
Until the fatal morning sets it free:
Then sinks the dark, and who inquires for me
Will find a man at rest from all his toiling.

That I can speak to thee of death and dying,
And yet my cheeks the loyal blood maintain,
Seems bold to thee, and almost over-vain:

But death!—no terror in the word is lying;
And yet the thought I cannot well embrace,
Nor have I looked the angel in the face.

Tr. Anonymous.

THE LION'S BRIDE.

With the myrtle wreath decked, for the bridal arrayed,
The keeper's young daughter, the rosy-cheeked maid,
Steps into the den of the lion; he flies
To the feet of his mistress, where fawning he lies,

Der Gewaltige, wild und unbändig zuvor,
Schaut fromm und verständig zur Herrin empor;
Die Jungfrau zart und wonnereich,
Liebstreichelt ihn sanft und weinet zugleich:

„Wir waren in Tagen, die nicht mehr sind,
Gar treue Gespielen, wie Kind und Kind,
Und hatten uns lieb und hatten uns gern;
Die Tage der Kindheit, sie liegen uns fern.

Du schütteltest machtvoll, eh wir's geglaubt,
Dein mähnen-umwogtes, königlich Haupt;
Ich wuchs heran, du siehst es, ich bin
Das Kind nicht mehr mit kindischem Sinn.

O, wär' ich das Kind noch und bliebe bei dir,
Mein starkes, getreues, mein redliches Tier!
Ich aber muss folgen, sie thaten's mir an,
Hinaus in die Fremde dem fremden Mann.

Es fiel ihm ein, dass schön ich sei;
Ich wurde gefreiet; es ist nun vorbei;—
Der Kranz im Haare, mein guter Gesell,
Und nicht vor Thränen die Blicke mehr hell.

Verstehst du mich ganz? schau'st grimmig dazu;
Ich bin ja gefasst, sei ruhig auch du!
Dort seh' ich ihn kommen, dem folgen ich muss,
So geb' ich denn, Freund, dir den letzten Kuss!"

Und wie ihn die Lippe des Mädchens berührt,
Da hat man den Zwinger erzittern gespürt;
Und wie er am Gitter den Jüngling erschaut,
Erfasst Entsetzen die bangende Braut.

Er stellt an die Thür sich des Zwingers zur Wacht,
Er schwinget den Schweif, er brüllet mit Macht;
Sie, flehend, gebietend und drohend, begehrt
Hinaus; er im Zorn den Ausgang wehrt.

The mighty beast, once so intractable, wild,
Looks up at his mistress, so sensible, mild,
The lovely young maiden, now melting to tears,
Caresses the faithful one, fondles, and cheers.

"We were in the days that are now passed away,
Like children, fond playfellows, happy and gay,
To each other so dear, to each other so kind,
Far, far are the days of our childhood behind.

"How proudly thou shookest, ere we were aware,
Thy kingly head, midst the gold waves of thy hair;
Thou seest me a woman, no more thou wilt find
The child of the past, with its infantile mind.

"O were I the child still, O were I but free,
To stay, my brave, honest, old fellow, with thee!
But I must now follow, at other's commands,
Must follow my husband to far distant lands.

"He saw me, it pleased him to say I was fair,
He wooed me, 'tis done, see the wreath in my hair!
My faithful old fellow, alas! we must part,
With tears in my eyes, and with grief in my heart.

"Dost thou understand me? thou lookest so grim,
I am calm, but thou tremblest in every limb;
I see him advancing whom I must attend,
So now the last kiss will I give thee, my friend!"

As the maiden's lips touched him, to bid him adieu;
She felt the den tremble, it quivered anew;
And when at the grating the youth he espied,
Grim horror seized hold of the trembling bride.

He stands as a guard at the entrance door,
He lashes his tail, loud, loud is his roar;
She threatens, commands, and implores, but in vain,
In anger he bars the gate, shaking his mane.

Und draussen erhebt sich verworren Geschrei.
Der Jüngling ruft: „Bringt Waffen herbei!
Ich schiess' ihn nieder, ich treff' ihn gut!"
Auf brüllt der Gereizte, schäumend vor Wut.

Die Unselige wagt's, sich der Thüre zu nahn,
Da fällt er, verwandelt, die Herrin an.
Die schöne Gestalt, ein grässlicher Raub,
Liegt blutig, zerrissen, entstellt in dem Staub.

Und wie er vergossen das teure Blut,
Er legt sich zur Leiche mit finsterem Mut;
Er liegt so versunken in Trauer und Schmerz,
Bis tötlich die Kugel ihn trifft in das Herz

JOSEF FREIHERR VON EICHENDORFF.

TROST.

Es haben viel Dichter gesungen
Im schönen deutschen Land,
Nun sind ihre Lieder verklungen,
Die Sänger ruhen im Sand.

Aber so lange noch kreisen
Die Stern' um die Erde rund,
Thun Herzen in neuen Weisen
Die alte Schönheit kund.

Im Walde da liegt verfallen
Der alten Helden Haus,
Doch aus den Thoren und Hallen,
Bricht jährlich der Frühling aus.

Loud shrieks of wild terror without there arise,
"Bring weapons! bring weapons! be quick!" the youth cries;
"My hand will not fail, through his heart will I fire!"
Loud roared the excited one, foaming with ire.

The wretched maid ventures, approaches the door,
Transformed, he his mistress seized wildly and tore;
The beautiful form, now a horrible spoil,
Lies bloody, distorted, and torn on the soil.

And when the dear blood of the maiden was shed,
He gloomily laid himself down on the dead,
Beside her he lay, by his sorrow opprest,
Till the musket ball pierced through the heart in his breast.

Tr. by A. Baskerville.

JOSEF FREIHERR VON EICHENDORFF.

CONSOLATION.

There sang full many a poet,
In our beautiful German land,
Whose songs now no longer echo;—
The singers rest in the sand.

But still, while around our planet
The stars through the heavens shall range,
Shall hearts sing, in changing measure,
Of the beauty that knows no change.

I' the woodland yonder lies ruined
The house of the heroes hoar;
But yearly, from hall and portal,
The spring breaks out as before!

Und wo immer müde Fechter
Sinken im mutigen Straus,
Es kommen frische Geschlechter
Und fechten es ehrlich aus.

WALDGESPRÄCH.

Es ist schon spät, es wird schon kalt,
Was reitst du einsam durch den Wald?
Der Wald ist lang, du bist allein,
Du schöne Braut, ich führ' dich heim!

„Gross ist der Männer Trug und List,
Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,
Wohl irrt das Waldhorn her und hin,
O flieh'! du weisst nicht, wer ich bin."

So reich geschmückt ist Ross und Weib,
So wunderschön der junge Leib,
Jetzt kenn' ich dich—Gott steh' mir bei!
Du bist die Hexe *Lorelei*.

„Du kennst mich wohl,— von hohem Stein
Schaut still mein Schloss tief in den Rhein.
Es ist schon spät, es wird schon kalt,
Kommst nimmermehr aus diesem Wald!"

DAS ZERBROCHENE RINGLEIN.

In einem kühlen Grunde,
Da geht ein Mühlenrad,
Mein Liebste ist verschwunden
Die dort gewohnet hat.

Sie hat mir Treu versprochen,
Gab mir ein'n Ring dabei,

Whenever the weary warriors
Sink down in the maddening rout,
New races are forward springing,
And fighting it honestly out.

Tr. by H. W. Dulcken.

FOREST-TALK.

It is so late, it cold hath grown,
Why through the woods dost ride alone
So late at night, on such a ride,
I'll lead thee home, my pretty bride!

"Men's artful ways are many, pain
My heart hath broken, torn in twain;
The forest horn sounds far and near,
Away! thou'lt know me but to fear."

The steed is decked so wondrous fine;
The rider looks so fair, divine;
Protect me, God! I know thee now,
The witch, Oh, Lorelei art thou!

"I am; on cliffs my castle stands,
A view of 'Father Rhine' commands.
It is so late, it cold doth grow,
From hence thou nevermore wilt go!

Tr. by H. D. Wireman.

THE BROKEN RING.

Adown in yon cool valley
I hear a mill-wheel go:
Alas! my love has left me,
Who once dwelt there below.

A ring of gold she gave me,
And vowed she would be true;

Sie hat die Treu gebrochen,
Mein Ringlein sprang entzwei.

Ich möcht' als Spielmann reisen,
Weit in die Welt hinaus,
Und singen meine Weisen,
Und gehn von Haus zu Haus.

Ich möcht' als Reiter fliegen
Wohl in die blut'ge Schlacht,
Um stille Feuer liegen
Im Feld bei dunkler Nacht.

Hör' ich das Mühlrad gehen :
Ich weis nicht, was ich will—
Ich möcht' am liebsten sterben,
Da wär's auf einmal still !

MORGENGEBET.

O wunderbares, tiefes Schweigen,
Wie einsam ist's noch auf der Welt !
Die Wälder nur sich leise neigen,
Als ging der Herr durch's stille Feld.

Ich fühl' mich recht wie neu geschaffen,
Wo ist die Sorge nun und Not ?
Was mich noch gestern wollt erschlaffen,
Ich schäm' mich dess im Morgenrot.

Die Welt mit ihrem Gram und Glücke,
Will ich, ein Pilger, frohbereit
Betreten nur wie eine Brücke
Zu dir, Herr, über'n Strom der Zeit.

The vow long since was broken,
The gold ring snapped in two.

I would I were a minstrel,
To rove the wide world o'er,
And sing afar my measures
And rove from door to door;

Or else a soldier, flying
Deep into furious fight,
By silent camp-fires lying
Afield in gloomy night.

Hear I the mill-wheel going:
I know not what I will:
'Twere best if I were dying
And all be calm and still.

Tr. by C. G. Leland.

MORNING PRAYER.

O silence, wondrous and profound!
O'er earth doth solitude still reign,
The woods alone incline their heads,
As if the Lord walked o'er the plain.

I feel new life within me glow;
Where now is my distress and care?
Here in the blush of waking morn,
I blush at yesterday's despair

To me, a pilgrim, shall the world,
With all its joys and sorrows, be
But as a bridge that leads, O Lord,
Across the stream of time to thee.

Und buhlt mein Lied, auf Weltgunst lauernd,
Um schnöden Sold der Eitelkeit:
Zerschlag' mein Saitenspiel, und schauernd
Schweig' ich vor dir in Ewigkeit.

WEHMUT.

Ich kann wohl manchmal singen,
Als ob ich fröhlich sei,
Doch heimlich Thränen dringen,
Da wird das Herz mir frei.

So lassen Nachtigallen,
Spielt draussen Frühlingsluft,
Der Sehnsucht Lied erschallen
Aus ihres Käfigs Gruft.

Da lauschen alle Herzen,
Und alles ist erfreut,
Doch keiner fühlt die Schmerzen,
Im Lied das tiefste Leid.

WINTERLIED.

Mir träumt', ich ruhte wieder
Vor meines Vaters Haus,
Und schaute fröhlich nieder
In's alte Thal hinaus;
Die Luft mit lindem Spielen
Ging durch das Frühlingslaub,
Und Blütenflocken fielen
Mir über Brust und Haupt.

Als ich erwacht, da flimmert
Der Mond vom Waldesrand;
Im falben Scheine schimmert
Um mich ein fremdes Land,

And should my song woo worldly gifts,
The base rewards of vanity:
Dash down my lyre! I'll hold my peace
Before thee to eternity.

Tr. by A. Baskerville.

MELANCHOLY.

I oft can sing as though
My heart thrilled with delight,
But tears in secret flow,
Then is my heart so light.

Thus sings the nightingale,
When vernal breezes wave,
Her love-descanting tale,
From out her cage's grave.

All listen to the strain,
And every heart is gay,
But none can feel the pain,
The sadness of that lay.

Tr. by A. Baskerville.

WINTER SONG.

I dreamt that I stood once again
Before my father's door,
And gazed across the verdant vale
Where oft I'd played before.
Soft kissed the perfumed wind my cheek,
Fresh from the od'rous bowers;
And on my head and breast fell sweet
A rain of fragrant flowers.

When I awoke, the moon's pale ray
Faint shone above the wood,
A yellow light around me lay,—
I knew not where I stood;

Und wie ich ringsher sehe :
Die Flocken waren Eis,
Die Gegend war vom Schneee,
Mein Haar vom Alter weiss.

VORBEI.

Das ist der alte Baum nicht mehr,
Der damals hier gestanden,
Auf dem ich gesessen im Blütenmeer,
Ueber den sonnigen Landen.

Das ist der Wald nicht mehr, der sacht
Vom Berge rauschte nieder,
Wenn ich vom Liebchen ritt bei Nacht,
Das Herz voll neuer Lieder.

Das ist nicht mehr das tiefe Thal
Mit den grasenden Rehen,
In das wir nachts viel tausendmal
Zusammen hinausgesehen.—

Es ist der Baum noch, Thal und Wald,
Die Welt ist jung geblieben,
Du aber wurdest seitdem alt,
Vorbei ist das schöne Lieben.

JOSEF CHRISTIAN VON ZEDLITZ.

DIE NÄCHTLICHE HEERSCHAU.

Nachts um die zwölfte Stunde
Verlässt der Tambour sein Grab,
Macht mit der Trommel die Runde,
Geht emsig auf und ab.

Mit seinen entfleischten Armen
Rührt er die Schlägel zugleich,

And as I sadly gazed around,
It rained no blossoms there ;
Shroud-like the snow enwrapt the ground,
And snow-white was my hair.

Tr. by Charles Dexter.

LONG AGO.

'Tis not the well-remembered tree,
Beneath whose shade I used to stand,
And gaze as far as eye could see
Across the fair and flowery land.

'Tis not the ancient forest wide
That sang so sweetly in the wind,
Where oft I rode by her dear side,
In trancèd revery of mind.

'Tis not the sweet embowered dell,
Where stately deer in safety stalked,
And where with her I loved so well
At eve I often walked and talked.

Vale, wood, and tree unchanged remain,
Earth wears the bloom it wore before :
Thou, older grown, are not the same,
The blissful days of love are o'er !

Tr. by Charles Dexter.

JOSEF CHRISTIAN VON ZEDLITZ.

THE MIDNIGHT REVIEW.

At midnight from his grave
The drummer woke and rosè,
And, beating loud the drum,
Forth on his errand goes.

Stirred by his fleshless arms
The drumsticks rise and fall ;

Schlägt manchen guten Wirbel,
Reveill und Zapfenstreich.

Die Trommel klinget seltsam,
Hat gar einen starken Ton;
Die alten toten Soldaten
Erwachen im Grab davon.

Und die im tiefen Norden
Erstarrt in Schnee und Eis,
Und die in Welschland liegen,
Wo ihnen die Erde zu heiss,

Und die der Nilschlamm decket,
Und der arabische Sand,
Sie steigen aus ihren Gräbern,
Und nehmen 's Gewehr zur Hand.

Und um die zwölfte Stunde
Verlässt der Trompeter sein Grab,
Und schmettert in die Trompete,
Und reitet auf und ab.

Da kommen auf luftigen Pferden
Die toten Reiter herbei,
Die blutigen alten Schwadronen,
In Waffen mancherlei.

Es grinsen die weissen Schädel
Wohl unter dem Helm hervor,
Es halten die Knochenhände
Die langen Schwerter empor.—

Und um die zwölfte Stunde
Verlässt der Feldherr sein Grab,
Kommt langsam hergeritten,
Umgeben von seinem Stab.

Er trägt ein kleines Hütchen,
Er trägt ein einfach Kleid,
Und einen kleinen Degen
Trägt er an seiner Seit'.

He beats the loud retreat,
  Reveillé and roll-call.

So strangely rolls that drum,
  So deep it echoes round,
Old soldiers in their graves
  To life start at the sound :

Both they in furthest north,
  Stiff in the ice that lay,
And they who warm repose
  Beneath Italian clay :

Below the mud of Nile,
  And 'neath Arabian sand,
Their burial place they quit,
  And soon to arms they stand.

And at midnight from his grave
  The trumpeter arose,
And, mounted on his horse,
  A loud shrill blast he blows.

On airy coursers then
  The cavalry are seen,
Old squadrons, erst renowned,
  Gory and gashed, I ween.

Beneath the casque, their skulls
  Smile grim, and proud their air,
As in their bony hands
  Their long, sharp swords they bare.

And at midnight from his tomb
  The chief awoke and rose,
And followed by his staff,
  With slow steps on he goes.

A little hat he wears,
  A coat quite plain has he
A little sword for arms
  At his left side hangs free.

Der Mond mit gelbem Lichte
Erhellt den weiten Plan,
Der Mann im kleinen Hütchen
Sieht sich die Truppen an.

Die Reihen präsentiren
Und schultern das Gewehr,
Dann zieht mit klingendem Spiele
Vorüber das ganze Heer.

Die Marschäll' und Generäle
Schliessen um ihn einen Kreis;
Der Feldherr sagt dem Nächsten
Ins Ohr ein Wörtlein leis.

Das Wort geht in die Runde,
Klingt wieder fern und nah!
„Frankreich!" ist die Parole,
Die Losung: „Sankt Helena!"

Diess ist die grosse Parade.
Im elisäischen Feld,
Die um die zwölfte Stunde
Der tote Caesar hält.

ERHÖRUNG.

In süsser Lenznacht bei der Sterne Schein,
Vom hellen Mondenglanze übergossen,
Von Kühl' und Duft und Stille mild umflossen
Ging ich mit ihr vertraulich und allein
In süsser Lenznacht, bei der Sterne Schein.

Reich an Gefühlen, doch an Worten arm,
Ruht Aug' in Aug' in seligem Umfangen,
Schlägt Herz an Herz, und Wangen ruhn auf Wangen:
„Dein, dein auf ewig!" ruf' ich wahr und warm,
Reich an Gefühlen, doch an Worten arm.

O'er the vast plain the morn
A paly luster threw:
The man with the little hat
The troops goes to review.

The ranks present their arms,
Deep rolls the drum the while·
Recovering then, the troops
Before the chief defile.

Captains and generals round
In circles formed appear;
The chief to the first a word
Now whispers in his ear.

The word goes round the ranks,
Resounds along the line;
That word they give is,—*France!*
The answer,—*Saint Hélène!*

'Tis there, at midnight hour,
The grand review, they say,
Is by dead Cæsar held,
In the *Champs-Élysées!*

Tr. Anonymous.

ACCEPTANCE.

In the soft glamor of a summer's night,
Bedecked with shimmering stars and mellowed light,
The air with balmy perfume filled, and zephyr's moan,
Within the woodland roamed we two—*alone!*
In the soft glamor of a summer's night.

Soul spake to soul although our lips were still,
For hand sought hand and eyes expressed our will,
Her glowing cheek touched mine, so softly pressed,
"Forever thine," I cried, "with thee how blessed!"
Soul spake to soul although our lips were still.

Und „dein auf ewig!" tönt es mir zurück;
Der Himmel schien sich über mir zu spalten,
Das Leben seine Wunder zu entfalten;
Das Herz durchströmt ein lang entbehrtes Glück,
Und „dein auf ewig!" tönt es mir zurück.

MARIECHEN.

Mariechen sass am Rocken,
Im Grase schlummert ihr Kind,
Durch ihre schwarzen Locken
Weht kühl der Abendwind.

Sie sass so sinnend und traurig,
So ernst und geisterbleich;
Dunkle Wogen zogen schaurig,
Und Wellen schlug der Teich.

Der Reiher kreist über dem Rohre
Die Möve fliegt wild umher,
Der Staub fegt wirbelnd am Wege,
Schon fallen die Tropfen schwer.

Und schwer von Mariechen's Wangen
Die heisse Thräne rinnt,
Und weinend in ihre Arme
Schliesst sie ihr schlummernd Kind.

„Wie schläfst du so ruhig und träumest,
Du armer, verlassener Wurm;
Es donnert, die Tropfen fallen,
Die Bäume schüttelt der Sturm!

„Dein Vater hat dich vergessen,
Dich und die Mutter dein;
Du bist, du arme Waise,
Auf der weiten Erde allein!

„Dein Vater lebt lustig, in Freuden,
Gott lass es ihm wohl ergehn!
Er weiss nichts von uns beiden,
Mag dich und mich nicht sehn!

"Forever thine," she whispered me again.
The heavens above me seemed as cleft in twain
Its joys once more upon me to impart—
Ah, joys long absent from my aching heart.
"Forever thine," she whispered me again.

Tr. by H. Phillips, Jr.

MARY.

Young Mary sat at her distaff,
Her infant slept on the ground,
Cold waved the breezes of evening
Her raven locks around.

She sat so thoughtful and mournful,
Her cheek was of ghastly hue;
The waters fretted in ripples,
The dark clouds lowering flew.

O'er the rushes circled the heron,
The gull skimmed wildly around,
The dust swept along in a vortex,
And rain-drops moistened the ground.

And adown the cheeks of Mary
The tear-drops fell on her breast,
And weeping unto her bosom
Her slumbering infant she press'd.

"Thou sleepest so gently, and dreamest,
Poor infant, deserted and lone,
It thunders, the torrent is pouring,
The trees bend their branches and moan!

"Thy father, my child, hath forgot thee,
And her who gave to thee birth;
Thou art, thou poor little orphan,
Alone on the wide, wide earth!

"Thy father lives gayly 'mid pleasures,
God grant that e'er happy he be!
No thought upon us he bestoweth,
And neither he yearneth to see!

„ Und stürz' ich, während du schlummerst,
Mit dir in den tiefen See,
Dann sind wir beide geborgen,
Vorüber ist Gram und Weh ! "—

Da öffnet das Kind die Augen,
Blickt freundlich auf und lacht ;
Die Mutter schluchzt, und presst es
An ihre Brust mit Macht.

„ Nein, nein ! wir wollen leben,
Wir beide, du und ich !
Deinem Vater sei vergeben —
Wie selig macht er mich ! " —

AUGUST KOPISCH.

DER ERSTE RAUSCH.

Als Noah sich vom ersten Wein
Zum erstenmal geschenket ein ;
Rings um ihn stand
Weib, Kind und Knecht ; im ganzen Land
War noch kein Wein bekannt.

Da erhub er den Becher rund,
Und alles schaut auf Noäh Mund.
Nun kostet er :
Nippt, nippt und nippt, nippt immer mehr ;
Der Wein behagt ihm sehr.

Eins trinket er, ein zweites auch,
Ein drittes dann und streicht den Bauch ;
Der alte Mann,
Er fängt vor Lust zu tanzen an :
Hei ! wie er springen kann !

Fröhlich singt er : Nun lobet Gott !
Der Wein befreit von aller Not,
Gibt hohen Schwung !
O Weib, ich fühl' mich wieder jung,
Flink, flink, noch einen Schlung.

"And should I, while thou art sleeping,
Plunge with thee into the main,
Then from the world we are hidden,
And past is all sorrow and pain!"

Its eyes the infant then opened,
Looked up so sweetly and smiled;
The mother then sobbed, and more firmly
She pressed to her bosom the child.

"No! No! We'll live and be happy,
We two, thou angel and I!
Thy father—yes—is forgiven—
He makes me too happy to die!"

Tr. by A. Baskerville.

AUGUST KOPISCH.

FIRST INTOXICATION.

When from the wine-press's bloody store
Old Noah's goblet first ran o'er,
There clustered 'round his throne
The wives and babes he called his own;
For in those days no wine was known.

And as he raised the cup on high
They watched his face with anxious eye—
He placed it to his lip;
And touched it slowly with the tip
Of tongue; then took a cautious sip.

He emptied one, he emptied two,
A third likewise, and felt like new—
The poor old thing!
And then he gave a lusty spring.
And then he started out to sing.

"Praise God!" he cries, and leaps again;
"Good wine befrees from every pain."
He jumped up from the floor;
"Dear wife, how good I feel all o'er;
Give me, I prithee, one drop more."

Vater Noah da trunken ward,
Weil er nicht kannte Weines Art;
Doch Jedermann
Weiss jetzt, wie viel man dann und wann
Davon vertragen kann.

WILHELM MÜLLER.

ALEXANDER YPSILANTI.

Alexander Ypsilanti sass in Munkacs hohem Turm,
An den morschen Fenstergittern rüttelte der wilde Sturm,

Schwarze Wolkenzüge flogen über Mond und Sterne hin—
Und der Griechenfürst erseufzte: Ach, dass ich gefangen bin!

An des Mittags Horizonte hing sein Auge unverwandt:
Läg' ich doch in deiner Erde, mein geliebtes Vaterland!

Und er öffnete das Fenster, sah ins öde Land hinein;
Krähen schwärmten in den Gründen, Adler um das Felsgestein.

Wieder fing er an zu seufzen: Bringt mir Keiner Botschaft her
Aus dem Lande meiner Väter?—Und die Wimper ward ihm schwer.—

War's von Thränen? war's von Schlummer? und sein Haupt sank in die Hand.
Seht, sein Antlitz wird so helle—träumt er von dem Vaterland?

Also sass er, und zum Schläfer trat ein schlichter Heldenmann,
Sah mit freudig ernstem Blicke lange den Betrübten an:

But soon he sank, to wine a prey,
Unknown the strength that in it lay;
But now-a-day
The world knows well just when, and where,
And how much each can sober bear.

Tr. by H. Phillips, Jr.

WILHELM MÜLLER.

ALEXANDER YPSILANTI.

Alexander Ypsilanti sat in Muncacs' lofty tower,
And the rotten casement rattled in the wind that midnight hour;

Black-winged clouds, in long procession, hiding moon and stars, swept by,
And the Greek prince whispered sadly: "Must I here a captive lie?"

On the distant south horizon still he gazes, half unmanned:
"Were I sleeping in thy dust, now, my beloved Fatherland!"

And he flung the window open, 'twas a dreary scene to view;
Crows were swarming in the lowlands, round the cliff the eagle flew.

And again he murmured, sighing: "Comes there none good news to tell
From the country of my fathers?" and his heavy lashes fell,—

Was't with tears, or was't with slumber? and his head sank on his hand;—
Lo! his face is growing brighter — dreams he of his Fatherland?

So he sate, and to the sleeper came a slender armèd man,
Who with glad and earnest visage, to the mourner thus began:

Alexander Ypsilanti, sei gegrüsst und fasse Mut !
In dem engen Felsenpasse, wo geflossen ist mein Blut,
Wo in einem Grab die Asche von dreihundert Spartern liegt,
Haben über die Barbaren freie Griechen heut' gesiegt.
Diese Botschaft dir zu bringen ward mein Geist herabgesandt,
Alexander Ypsilanti, frei wird Hellas' heil'ges Land !
Da erwacht der Fürst vom Schlummer, ruft entzückt : Leonidas !
Und er fühlt, von Freudenthränen sind ihm Aug' und Wange nass.
Horch, es rauscht ob seinem Haupte, und ein Königsadler fliegt
Aus dem Fenster, und die Schwingen in dem Mondenstrahl er wiegt.

WOHIN ?

Ich hört ein Bächlein rauschen
Wohl aus dem Felsenquell,
Hinab zum Thale rauschen,
So frisch und wunderhell.

Ich weiss nicht wie mir wurde,
Nicht, wer den Rat mir gab,
Ich musste gleich hinunter
Mit meinem Wanderstab.

Hinunter und immer weiter,
Und immer dem Bache nach,
Und immer frischer rauschte,
Und immer heller der Bach !

Ist das denn meine Strasse ?
O Bächlein, sprich, wohin ?
Du hast mit deinem Rauschen
Mir ganz berauscht den Sinn.

"Alexander Ypsilanti, cheer thy heart and lift thy head!
In the narrow rocky passage where my blood was freely shed,

"Where the brave three hundred Spartans slumber in a common grave,
Greece to day has met the oppressor, and her conquering banners wave.
"This glad message to deliver was my spirit sent to thee:
Alexander Ypsilanti, Hellas' holy land is free!"

Then awoke the prince from slumber, and in ecstasy he cries:
"'Tis Leonidas!" and glistening tears of joy bedewed his eyes.
Hark! above his head a rustling; and a kingly eagle flies,
From the window, and in moonlight spreads his pinions to the skies.

Tr. by C. T. Brooks.

WHITHER?

I heard a brooklet gushing
From its rocky fountain near,
Down into the valley rushing,
So fresh and wondrous clear.

I know not what came o'er me,
Nor who the counsel gave;
But I must hasten downward,
All with my pilgrim-stave.

Downward, and ever farther,
And ever the brook beside;
And ever fresher murmured,
And ever clearer, the tide.

Is this the way I was going?
Whither, O brooklet? say?
Thou hast, with thy soft murmur,
Murmured my senses away.

Was sag' ich denn vom Rauschen?
Das kann kein Rauschen sein:
Es singen wohl die Nixen
Dort unten ihren Reihn.

Lass singen, Gesell, lass rauschen,
Und wandre fröhlich nach!
Es gehn ja Mühlenräder
In jedem klaren Bach.

DER WANDRER GEHT ALLEINE.

Der Mai ist auf dem Wege,
Der Mai ist vor der Thür:
Im Garten, auf der Wiese
Ihr Blümlein, kommt herfür!

Da hab' ich den Stab genommen,
Da hab' ich das Bündel geschnürt,
Zieh' weiter und immer weiter,
Wohin die Strasse mich führt.

Und über mir ziehen die Vögel,
Sie ziehen in luftigen Reihn;
Sie zwitschern und trillern und flöten,
Als ging's in den Himmel hinein.

Der Wandrer geht alleine,
Geht schweigend seinen Gang;
Das Bündel will ihn drücken,
Der Weg wird ihm zu lang.

Ja, wenn wir allzusammen
So zögen in's Land hinein!
Und wenn auch das nicht wäre,
Könnt' *Eine* nur mit mir sein!

What do I say of a murmur?
That can no murmur be;
'Tis the water-nymphs that are singing,
Their roundelays under me.

Let them sing, my friend, let them murmur
And wander merrily near;
The wheels of a mill are going
In every brooklet clear.

Tr. by H. W. Longfellow.

THE WANDERER GOES ALONE.

Now May is on the road,
Yes, May, sweet May is here;
In the garden, in the field,
Ye flowers, all appear.

I grasp my trusty staff
And strap my bundle tight,
And through the town I stride,
With heart and footstep light.

And o'er my head the birds
In merry flocks do fly;
Warbling and trilling, they
Do soar to Heaven high.

The wand'rer goes alone,
He chants no merry song,
The bundle presses him,
The way it is so long.

Ah, could together we
All wander through the land!
Were this not, could but *she*
With me walk hand in hand!

Tr. by Henry D. Wireman.

VINETA.

Aus des Meeres tiefem, tiefem Grunde
Klingen Abendglocken dumpf und matt,
Uns zu geben wunderbare Kunde
Von der schönen alten Wunderstadt.

In der Fluten Schoss hinabgesunken
Blieben unten ihre Trümmer stehn;
Ihre Zinnen lassen goldne Funken
Wiederscheinend auf dem Spiegel sehn.

Und der Schiffer, der den Zauberschimmer
Einmal sah im hellen Abendrot,
Nach derselben Stelle schifft er immer,
Ob auch rings umher die Klippe droht.

Aus des Herzens tiefem, tiefem Grunde
Klingt es mir, wie Glocken, dumpf und matt,
Ach, sie geben wunderbare Kunde
Von der Liebe, die geliebt es hat.

Eine schöne Welt ist da versunken,
Ihre Trümmer blieben unten stehn,
Lassen sich als goldne Himmelsfunken
Oft im Spiegel meiner Träume sehn.

Und dann möcht' ich tauchen in die Tiefen,
Mich versenken in den Wiederschein,
Und mir ist, als ob mich Engel riefen
In die alte Wunderstadt herein.

WANDERSCHAFT.

Das Wandern ist des Müllers Lust,
Das Wandern!
Das muss ein schlechter Müller sein,
Dem niemals fiel das Wandern ein,
Das Wandern!

VINETA.

Pealing from the ocean's deep foundations,
Faint and hollow sound the evening bells,
And its strange and wondrous revelations
Of the fair old wonder-city tells.

Deep beneath the gleaming surface sunken,
Ruins of that city still remain,
On its turrets sparks of golden splendor
From the mirror glimmer back again :

And the mariner, to whom appeareth
In the evening's light its meager glow,
To the selfsame spot forever steereth,
Though the rocks lie threatening below.

From the heart's deep, deep foundations swelling,
Bells are sounding mournfully and low,
Ah ! I hear them, wondrous tales revealing,
Of the love it knew so long ago.

Sunken there a world of beauty lieth ;
Far below, its ruins still remain,
Golden gleams from heaven are thence reflected
In the mirror of my dreams again.

Then, into the fair reflection falling,
Would I sink within those silent deeps,
And I seem to hear an angel calling
Down to where the wonder-city sleeps.

Tr. by W. W. Story.

WANDERING.

To wander is the miller's joy,
To wander !
He must a wretched miller be
Who never longed to wander free,
To wander !

Vom Wasser haben wir's gelernt,
Vom Wasser !
Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,
Ist stets auf Wanderschaft bedacht,
Das Wasser !

Das sehn wir auch den Rädern ab,
Den Rädern !
Die gar nicht gerne stille stehn,
Die sich mein Tag nicht müde drehn,
Die Räder !

Die Steine selbst, so schwer sie sind,
Die Steine !
Sie tanzen mit den muntern Reihn,
Und wollen gar noch schneller sein,
Die Steine !

O Wandern, Wandern, meine Lust,
O Wandern !
Herr Meister und Frau Meisterin,
Lasst mich in Frieden weiter ziehn
Und wandern !

UNGEDULD.

Ich schnitt' es gern in alle Rinden ein,
Ich grüb' es gern in jeden Kieselstein,
Ich möcht' es sä'n auf jedes frische Beet
Mit Kressensamen, der es schnell verrät,
Auf jeden weissen Zettel möcht' ich's schreiben :
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

Ich möcht' mir ziehen einen jungen Star,
Bis dass er spräch' die Worte rein und klar,
Bis er sie spräch' mit meines Mundes Klang,
Mit meines Herzens vollem, heissem Drang ;
Dann säng' er hell durch ihre Fensterscheiben :
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

From water we've the lesson learnt,
From water !
It resteth not by day or night,
To wander ever thinketh right,
Doth water !

And so the wheels go round and round,
The water-wheels !
They love not ever still to be,
Revolving fast, revolving free,
The water-wheels !

The pebbles, e'en tho' hard they seem,
The pebbles !
They gayly spin in circlets round,
And long to go with quicker bound,
The pebbles !

To wander ! wander ! is my joy,
To wander !
Good master and good mistress true,
Let me depart in peace from you,
To wander !

Tr. by Charles Dexter.

IMPATIENCE.

O gladly would I cut it on each tree,
Engrave it on each pebble-stone I see,
I fain would sow it on each bed fresh made,
In seeds of cress, then soon 't would be betrayed,
Write on each spotless leaf my song's refrain,
"My heart is thine, and ever shall remain."

A little starling I would love to teach,
Until it spake the words in fluent speech,
Until it spake them even as my tongue,
With all the longing which my heart has wrung,
Then at her window would it sing this strain,
"My heart is thine, and ever shall remain."

Den Morgenwinden möcht' ich's hauchen ein,
Ich möcht' es säuseln durch den regen Hain ;
O, leuchtet' es aus jedem Blumenstern !
Trüg es der Duft zu ihr von nah und fern !
Ihr Wogen, könnt ihr nichts als Räder treiben ?
Dein ist mein Herz. und soll es ewig bleiben.

Ich meint', es müsst' in meinen Augen stehn,
Auf meinen Wangen müsst' man's brennen sehn,
Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund,
Ein jeder Atemzug gäb's laut ihr kund ;
Und sie merkt nichts von all' dem bangen Treiben :
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben !

TROCKNE BLUMEN.

Ihr Blümlein alle,
Die sie mir gab,
Euch soll man legen
Mit mir ins Grab.

Wie seht ihr alle
Mich an so weh,
Als ob ihr wüsstet,
Wie mir gescheh' ?

Ihr Blümlein alle,
Wie welk, wie blass !
Ihr Blümlein alle,
Wovon so nass ?

Ach, Thränen machen
Nicht maiengrün,
Machen tote Liebe
Nicht wieder blühn.

Und Lenz wird kommen
Und Winter wird gehn,
Und Blümlein werden
Im Grase stehn,

I fain would teach it to the winds that rove,
I fain would whisper it in every grove ;
O that 't would beam on every little flower !
O that their breath would waft it to her bower !
Ye waves, turn ye but wheels ? O sing my strain,
" My heart is thine, and ever shall remain."

Methought that in mine eyes it must have been,
That on my burning cheeks 'twas to be seen,
That on my silent lips 'twas to be read,
That with each breath these words to her had fled ;
But she heeds naught of all my grief and pain,
" My heart is thine, and ever shall remain."

Tr. by A. Baskerville.

WITHERED FLOWERS.

Oh, flow'rets all
That she me gave,
Ye shall with me
Lie in the grave !

Ye look at me
So sad and true,
As if my woes
Full well ye knew !

Ye flow'rets all,
How withered, sere !
Whence then so wet,
My flow'rets dear ?

Oh ! tears will make
No green of May,
Nor make dead love
See light of day.

Soon Spring will come,
And winter pass,
And flow'rets bright
Will stud the grass.

Und Blümlein liegen
In meinem Grab,
Die Blümlein alle,
Die sie mir gab.

Und wenn sie wandelt
Am Hügel vorbei,
Und denkt im Herzen :
Der meint' es treu !

Dann, Blümlein, alle
Heraus, heraus !
Der Mai ist kommen,
Der Winter ist aus.

NOAH'S ARCHE.

Das Essen, nicht das Trinken,
Bracht' uns ums Paradies.
Was Adam einst verloren
Durch seinen argen Biss,
Das gibt der Wein uns wieder,
Der Wein und frohe Lieder.

Und als die Welt auf's Neue
In Bauchesluſt versank,
Und in der Sünde Fluten
Die Kreatur ertrank,
Blieb Noah doch am Leben,
Der Pflanzer edler Reben.

Er floh mit Weib und Kindern
Wohl in sein grösstes Fass,
Das schwamm hoch auf den Fluten,
Und Keiner wurde nass.
So hat der Wein die Frommen
Dem Wassertot entnommen.

Und als die Flut zerronnen,
Da blieb das runde Haus
Auf einem Berge sitzen,

And flow'rets will
  Lie in my grave,
The flow'rets all
  That she me gave.

Should she the mound
  Be passing near,
Think in her heart:
  He was sincere.—

Then flow'rets all
  Burst forth and bloom!
Sweet May hath come,
  Gone Winter's gloom.

Tr. by H. D. Wireman.

NOAH'S ARK.

That Adam ate, not that he drank,
  Was he from Eden's garden driven;
And what he lost by eating then
  To us anew by wine is given;
Yes! wine restores those Eden days,
So here's to wine and jolly lays!

And when once more throughout the world,
  By baser appetite betrayed,
Man only thought what he would eat,
  And gluttony alone prevailed,
The Deluge came, to cure the ill,
But Noah spared, the vine to till.

Aboard a mighty cask he went,
  It bore him high above the tide;
And many jolly days and nights
  He rolled across the waters wide;
What kept old Noah safe and sound?
Why wine, not water, I'll be bound!

Subsided now the angry flood,
  The gallant house, so round and tight,
Stuck fast upon a mountain top:

Und alle stiegen aus,
Begrüssten froh das Leben,
Und pflanzten neue Reben.

Das Fass blieb auf dem Berge
Zum Angedenken stehn ;
Zu Heidelberg am Neckar
Könnt ihr es selber sehn.
Nun wisst ihr, wer die Reben
Am Rhein uns hat gegeben.

Und will noch einer wagen
Den heil'gen Wein zu schmähn,
Der soll in Wasserfluten
Erbärmlich untergehn.
Stosst an und singt ihr Brüder :
Der Wein und frohe Lieder !

AUGUST GRAF VON PLATEN.

DER PILGRIM VON ST. JUST.

Nacht ist's und Stürme sausen für und für,
Hispanische Mönche, schliesst mir auf die Thür.

Lasst hier mich ruhn, bis Glockenton mich weckt,
Der zum Gebet euch in die Kirche schreckt.

Bereitet mir, was euer Haus vermag,
Ein Ordenskleid und einen Sarkophag !

Gönnt mir die kleine Zelle, weiht mich ein,
Mehr als die Hälfte dieser Welt war mein.

Das Haupt, das nun der Schere sich bequemt,
Mit mancher Krone war's bediademt.

Die Schulter, die der Kutte nun sich bückt,
Hat kaiserlicher Hermelin geschmückt.

Nun bin ich vor dem Tod den Toten gleich,
Und fall' in Trümmer, wie das alte Reich.

I' faith, it was a goodly sight !
And Noah went, with heart elate,
The hill to plant with luscious grape.

And there upon the mountain-top
To-day that very ark is seen,
In Heidelberg, on the Neckar,
The giant tun of tuns, I ween :
So now we know who gave the vine
To those who dwell along the Rhine.

If any mortal rash should dare
To cast a slur on wine divine,
Toss him in the depths of ocean
And let him pickle in the brine !
While we enjoy our Eden-days,
And drink and sing our jolly lays !

Tr. by Charles Dexter.

AUGUST GRAF VON PLATEN.

THE PILGRIM OF ST. JUST

It is black night ; loud is the tempest's roar ;
Good Spanish monk, open your convent's door.

Here let me rest till, ere the dawn of day,
The convent bell awakens me to pray.

Prepare for me such robes as are allowed ;
First the monastic gown, and then the shroud.

Give me a little cell within your shrine—
Once more than half this hollow world was mine.

The head I offer to the tonsure now
Wore diadems and jewels on the brow,

And on these shoulders that a cowl must hide
Purple and costly ermine showed their pride.

Now, before death, I would be reckoned dead,
Like my old realm, in ruins round me spread.

Tr. by Gostwick and Harrison.

IN DER NACHT.

Wie rafft' ich mich auf in der Nacht, in der Nacht,
Und fühlte mich fürder gezogen,
Die Gassen verliess ich, vom Wächter bewacht,
Durchwandelte sacht
In der Nacht, in der Nacht,
Das Thor mit dem gotischen Bogen.

Der Mühlbach rauschte durch felsigen Schacht,
Ich lehnte mich über die Brücke,
Tief unter mir nahm ich der Wogen in Acht,
Die wallten so sacht
In der Nacht, in der Nacht,
Doch wallte nicht eine zurücke.

Es drehte sich oben, unzählig entfacht,
Melodischer Wandel der Sterne,
Mit ihnen der Mond in beruhigter Pracht,
Sie funkelten sacht
In der Nacht, in der Nacht,
Durch täuschend entlegene Ferne.

Ich blickte hinauf in der Nacht, in der Nacht,
Ich blickte hinunter auf's Neue :
O wehe, wie hast du die Tage verbracht,
Nun stille du sacht
In der Nacht, in der Nacht,
Im pochenden Herzen die Reue!

SONETT.

Schön wie der Tag und lieblich wie der Morgen,
Mit edler Stirn, mit Augen voll von Treue,
An Jahren jung und reizend wie das Neue,
So fand ich dich, so fand ich meine Sorgen.
O wär' ich schon an deiner Brust geborgen,
Wo ich mich sammle, wenn ich mich zerstreue!
O wäre schon bezwungen diese Scheue,
Die unsern Bund vertagt von heut' auf morgen!
Was fliehst du mich? Vermagst du mich zu hassen?

REMORSE.

How I started up in the night, in the night,
Drawn on without rest or reprieval!
The streets with their watchmen, were lost to my sight.
As I wandered so light
In the night, in the night,
Through the gate with the arch medieval.

The mill-brook rushed from its rocky height,
I leaned o'er the bridge in my yearning;
Deep under me watched I the waves in their flight,
As they glided so light
In the night, in the night,
Yet backward not one was returning.

O'erhead was revolving, so countless and bright,
The stars in melodious existence;
And with them the moon, more serenely bedight;—
They sparkled so light
In the night, in the night,
Through the magical, measureless distance.

And upward I gazed in the night, in the night,
And again on the waves in their fleeting;
Ah woe! thou hast wasted thy days in delight,
Now silence thou light,
In the night, in the night,
The remorse in thy heart that is beating.

Tr. by H. W. Longfellow.

SONNET.

Fair as the day that bodes as fair a morrow,
With noble brow, with eyes in heaven's dew,
Of tender years, and charming as the new,
So found I thee,—so found I, too, my sorrow,
O, could I shelter in thy bosom borrow,
There most collected where the most unbent!
O, would this coyness were already spent,
That aye adjourns our union till to-morrow!
But canst thou hate me? Art thou yet unshaken?

Was quälst du so durch deiner Huld Verschweigung.
Den Liebevollen, der sich fühlt verlassen?
Beim ersten Zeichen deiner künft'gen Neigung
Wird eine bange Wonne mich erfassen,
Wie einen Fürsten bei der Thronbesteigung.

DAS GRAB IM BUSENTO.

Nächtlich am Busento lispeln bei Cosenza dumpfe Lieder,
Aus den Wassern schallt es Antwort, und in Wirbeln klingt es wieder.

Und den Fluss hinauf, hinunter ziehn die Schatten tapfrer Goten,
Die den Alarich beweinen ihres Volkes besten Toten.

Allzufrüh und fern der Heimat mussten hier ihn sie begraben,
Während noch die Jugendlocken seine Schultern blond umgaben.

Und am Ufer des Busento reihten sie sich um die Wette,
Um die Strömung abzuleiten, gruben sie ein frisches Bette.

In der wogenleeren Höhlung wühlten sie empor die Erde,
Senkten tief hinein den Leichnam, mit der Rüstung, auf dem Pferde.

Deckten dann mit Erde wieder ihn und seine stolze Habe,
Dass die hohen Stromgewächse wüchsen aus dem Heldengrabe.

Abgelenkt zum zweiten Male, ward der Fluss herbeigezogen:
Mächtig in ihr altes Bette schäumten die Busentowogen.

Wherefore refusest thou the soft confession
To him who loves, yet feels himself forsaken?
O, when thy future love doth make expression,
An anxious rapture will the moment waken,
As with a youthful prince at his accession!

Tr. Anonymous.

THE GRAVE IN THE BUSENTO.

By Cosenza songs of wail at midnight wake Busento's shore,
O'er the wave resounds the answer, and amid the vortex' roar

Valiant Goths, like specters, steal along the banks with hurried pace,
Weeping o'er Alaric dead, the best, the bravest of his race.

Ah! too soon, from home so far, was it their lot to dig his grave,
While still o'er his shoulders flowed his youthful ringlets' flaxen wave.

On the shore of the Busento ranged, they with each other vied,
As they dug another bed to turn the torrent's course aside.

In the waveless hollow turning o'er and o'er the sod, the corse
Deep into the earth they sank, in armor clad, upon his horse.

Covered then with earth again the horse and rider in the grave,
That above the hero's tomb the torrent's lofty plants might wave.

And, a second time diverted, was the flood conducted back,
Foaming rushed Busento's billows onwards in their wonted track.

Und es sang ein Chor von Männern : Schlaf' in deinen
Heldenehren !
Keines Römers schnöde Habsucht soll dir je das Grab
versehren !

Sangen's und die Lobgesänge tönten fort im Gotenheere,
Wälze sie, Busentowelle, wälze sie von Meer zu Meere !

MEIN HERZ UND DEINE STIMME.

Lass tief in dir mich lesen,
Verhehl' auch dies mir nicht,
Was für ein Zauberwesen
Aus deiner Stimme spricht ?

So viele Worte dringen
Ans Ohr und ohne Plan,
Und während sie verklingen
Ist alles abgethan.

Doch drängt auch nur von Ferne
Dein Ton zu mir sich her,
Behorch' ich ihn so gerne,
Vergess ich ihn so schwer !

Ich bebe dann, entglimme
Von allzurascher Glut :
Mein Herz und deine Stimme
Verstehn sich gar zu gut.

HEINRICH HEINE.

FICHTENBAUM UND PALME.

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh'.
Ihn schläfert ; mit weisser Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

And a warrior chorus sang, "Sleep with thy honors, hero brave;
Ne'er shall foot of lucre-lusting Roman desecrate thy grave!"

Far and wide the songs of praise resounded in the Gothic host;
Bear them on Busento's billow, bear them on from coast to coast!

Tr. by A. Baskerville.

MY HEART AND THY VOICE.

O let me read thee well,
Thy heart I fain would see,
O what a magic spell
Speaks in thy voice to me!

So many phrases rush
At random in our ear,
And when their echoes hush,
The heart is cold and drear.

E'en when thy distant voice
Doth in my ear resound,
I listen and rejoice,
And ne'er forget the sound.

I tremble as I glow
With flames I cannot quell;
My heart, thy voice, they know
Each other but too well.

Tr. by A. Baskerville.

HEINRICH HEINE.

PINE AND PALM.

A Pine upon a barren steep
Stands, in the Norland, all alone,
Covered with ice and snow—asleep,
With a white mantle o'er him thrown.

Er träumt von einer Palme,
Die, fern im Morgenland,
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand.

LORELEI.

Ich weiss nicht, was soll es bedeuten,
Dass ich so traurig bin ;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fliesst der Rhein ;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme
Und singt ein Lied dabei ;
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh ;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn ;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei gethan.

The Pine is dreaming of a Palm
That in the glow of a tropic day,
On a burning soil, in the sultry calm,
Mourns—lone and still, and far away.

Tr. by Gostwick and Harrison.

LORELEI.

I know not whence it rises,
This thought so full of woe,
But a tale of times departed
Haunts me, and will not go.

The air is cool, and it darkens,
And calmly flows the Rhine;
The mountain-peaks are sparkling
In the sunny evening-shine.

And yonder sits a maiden,—
The fairest of the fair;
With gold is her garment glittering,
And she combs her golden hair.

With a golden comb she combs it,
And a wild song singeth she,
That melts the heart with a wondrous
And powerful melody.

The boatman feels his bosom
With a nameless longing move:
He sees not the gulf before him
His gaze is fixed above.

I believe over boat and boatman,
In the end, the billows run;
And 'tis this that with her singing
By the Lorelei was done.

Tr. Anonymous.

ABENDGESPRÄCH.

Wir sassen im Fischerhause
  Und schauten nach der See;
Die Abendnebel kamen,
  Und stiegen in die Höh'.

Im Leuchtturm wurden die Lichter
  Allmählig angesteckt,
Und in der weiten Ferne
  Ward noch ein Schiff entdeckt.

Wir sprachen von Sturm und Schiffbruch,
  Vom Seemann und wie er lebt,
Und zwischen Himmel und Wasser,
  Und Angst und Freude schwebt.

Wir sprachen von fernen Küsten,
  Vom Süden und vom Nord,
Und von den seltsamen Menschen,
  Und seltsamen Sitten dort.

Am Ganges duftet's und leuchtet's
  Und Riesenbäume blühn,
Und schöne stille Menschen
  Vor Lotosblumen knien.

In Lappland sind schmutzige Leute,
  Plattköpfig, breitmäulig und klein;
Sie kauern ums Feuer, und backen
  Sich Fische, und quäken und schrein.

Die Mädchen horchten ernsthaft,
  Und endlich sprach niemand mehr;
Das Schiff war nicht mehr sichtbar,
  Es dunkelte gar zu sehr.

DAS MEER HAT SEINE PERLEN.

Das Meer hat seine Perlen,
Der Himmel hat seine Sterne.
Aber mein Herz, mein Herz,
Mein Herz hat seine Liebe.

THE EVENING GOSSIP.

We sat by the fisher's cottage,
We looked on sea and sky,
We saw the mists of evening
Come riding and rolling by :

The lights in the lighthouse window
Brighter and brighter grew,
And on the dim horizon
A ship still hung in view.

We spoke of storm and shipwreck,
Of the seaman's anxious life ;
How he floats 'twixt sky and water,
'Twixt joy and sorrow's strife :

We spoke of coasts far distant,
We spoke of south and north,
Strange men, and stranger customs,
That those wild lands send forth :

Of the giant trees of Ganges,
Whose balm perfumes the breeze ;
And the fair and gentle creatures,
That kneel by the lotus-trees ;

Of the flat-skulled, wide-mouthed Laplanders,
So dirty and so small ;
Who bake their fish on the embers,
And cower, and shake, and squall.

The maidens listened earnestly,
At last the tales were ended ;
The ship was gone, the dusky night
Had on our talk descended.

Tr. Anonymous.

THE SEA HATH ITS PEARLS.

The sea hath its pearls,
The heaven hath its stars,
But my heart, my heart,
My heart hath its love.

Gross ist das Meer und der Himmel,
Doch grösser ist mein Herz,
Und schöner als Perlen und Sterne
Leuchtet und strahlt meine Liebe.

Du kleines, junges Mädchen,
Komm an mein grosses Herz ;
Mein Herz und das Meer und der Himmel
Vergehn vor lauter Liebe.

RHEINFAHRT.

Wie der Mond sich leuchtend dränget
Durch den dunkeln Wolkenflor,
Also taucht aus dunkeln Zeiten
Mir ein lichtes Bild hervor.

Sassen all auf dem Verdecke,
Fuhren stolz hinab den Rhein,
Und die sommergrünen Ufer
Glühn im Abendsonnenschein.

Sinnend sass ich zu den Füssen
Einer Dame schön und hold ;
In ihr liebes, bleiches Antlitz
Spielt' das rote Sonnengold.

Lauten klangen, Buben sangen,
Wunderbare Fröhlichkeit !
Und der Himmel wurde blauer,
Und die Seele wurde weit.

Märchenhaft vorüberzogen
Berg und Burgen, Wald und Au';
Und das alles sah ich glänzen
In dem Aug' der schönen Frau.

Great are the sea and the heaven,
Yet greater is my heart,
And fairer than pearls and stars
Flashes and beams my love.

Thou little, youthful maiden,
Come into my great heart;
My heart, and the sea, and the heaven
Are melting away with love.

Tr. by H. W. Longfellow

THE VOYAGE.

As at times a moonbeam pierces
Through the thickest cloudy rack,
So to me, through clouds so dreary,
One bright image struggles back.

Seated all on deck we floated
Down the Rhine's majestic stream;
On its borders, summer-laden,
Slept the peaceful evening-gleam.

Brooding, at the feet I laid me
Of a fair and gentle one,
On whose placid, pallid features
Played the ruddy-golden sun.

Lutes were ringing, youths were singing,
Swelled my heart with feelings strange;
Bluer grew the heaven above us,
Wider grew the spirit's range.

Fairy-like beside us flitted
Rock and ruin, wood and plain;
And I gazed on all reflected
In my loved one's eyes again.

Tr. Anonymous.

ZWEI BRÜDER.

Oben auf der Bergesspitze
Liegt das Schloss in Nacht gehüllt ;
Doch im Thale leuchten Blitze,
Helle Schwerter klirren wild.

Das sind Brüder, die dort fechten
Grimmer Zweikampf wutentbrannt.
Sprich, warum die Brüder rechten.
Mit dem Schwerte in der Hand ?

Gräfin Laura's Augenfunken
Zündeten den Brüderstreit ;
Beide glühen liebestrunken
Für die adlig schöne Maid.

Welchem aber von den beiden
Wendet sich ihr Herze zu ?
Kein Ergrübeln kann's entscheiden,—
Schwert heraus, entscheide du !

Und sie fechten kühn verwegen,
Hieb' auf Hiebe nieder kracht's.
Hütet euch, ihr wilden Degen,
Böses Blendwerk schleicht des Nachts.

Wehe ! wehe ! blut'ge Brüder !
Wehe ! wehe ! blut'ges Thal !
Beide Kämpfer stürzen nieder,
Einer in des andern Stahl.—

Viel' Jahrhunderte verwehen,
Viel' Geschlechter deckt das Grab ;
Traurig von des Berges Höhen
Schaut das öde Schloss herab.

Aber Nachts im Thalesgrunde,
Wandelt's heimlich, wunderbar,
Wenn da kommt die zwölfte Stunde
Kämpfet dort das Brüderpaar.

TWO BROTHERS.

High on yonder mountain's summit,
Stands a castle veiled in night;
In the valley gleam bright lightnings,
Whirling swords with blazing light.

Those stern fighters are two brothers,
Madly hungering for a life;
Speak and tell us now the reason
Of this wild nefarious strife?

For the love of Countess Laura
Have both hearts with wrath been swayed;
And they've drawn their murderous weapons
To possess the beauteous maid.

Which one of the two combatants
Can the fair one's favor boast?
Neither, has she more inclined to—
Sword! thy point shall do the most!

And they duel, bold, determined,
Clashing, flashing, blow on blow,
Thrusting blindly in mad darkness,
Stumbling 'midst the bushes low.

Woe, ye fratricidal monsters!
Woe, ye vale of bloody zeal!
Each one falls to earth prostrated
By his brother's bloody steel.

Generations have departed,
Centuries have rolled away;
On the hill side, sadly gloomy,
Stands the castle to this day.

But when eve falls on this valley,
Strange the tale the peasants say,
As the church bells toll out midnight,
Once more clangs the brothers' fray!

Tr. by H. Phillips, Jr.

BELSAZAR.

Die Mitternacht zog näher schon ;
In stummer Ruh lag Babylon.

Nur oben in des Königs Schloss,
Da flackert's, da lärmt des Königs Tross.

Dort droben in dem Königssaal,
Belsazar hält sein Königsmahl.

Die Knechte sassen in schimmernden Reih'n,
Und leerten die Becher mit funkelndem Wein.

Es klirrten die Becher, es jauchzten die Knecht';
So klang es dem störrigen Könige recht.

Des Königs Wangen leuchten Glut ;
Im Wein erwuchs ihm kecker Mut.

Und blindlings reisst der Mut ihn fort ;
Und er lästert die Gottheit mit sündigem Wort.

Und er brüstet sich frech, und lästert wild ;
Die Knechtenschar ihm Beifall brüllt.

Der König rief mit stolzem Blick ;
Der Diener eilt und kehrt zurück.

Er trug viel gülden Gerät auf dem Haupt,
Das war aus dem Tempel Jehovas geraubt.

Und der König ergriff mit frevler Hand
Einen heiligen Becher, gefüllt bis am Rand.

Und er leert ihn hastig bis auf den Grund,
Und er rufet laut mit schäumendem Mund :

Jehovah ! dir künd' ich auf ewig Hohn,—
Ich bin der König von Babylon !

Doch kaum das grause Wort verklang,
Dem König ward's heimlich im Busen bang.

Das gellende Lachen verstummte zumal ;
Es wurde leichenstill im Saal.

BELSHAZZAR.

The midnight hour onward pressed ;
All Babylon was sunk in rest.

Save where the palace stood on high,
Belshazzar held wild revelry ;

Where, in the chamber filled with lights,
The king caroused among his knights.

Around sate his minions, in purple's rich fold,
And quaffed mighty bumpers from beakers of gold.

Deep clanged the bright goblets, wild reveled the guest,
The king's stubborn heart swelled with pride in his breast.

The wine's reddest glow burns in his mad cheeks,
And many a wicked thought he speaks.

And blindly his madness his soul onwards spurred
'Till he blasphemed the Godhead with direst of word !

And he swore and he raged in his infamies wild,
While the servile crew mean flatteries smiled.

And he shouted an order with eyes aflame—
Away one hurried and back quick came,

And brought of gold vessels a heavy load
That once served the worship of Israel's God.

And with his rash hands polluted by sin
The king seized a chalice and poured the wine in ;

And raised it to his lips so vile
And drained it and cried with drunken smile,

"Jehovah, this drink I to thee in scorn,
For *I* am the King in Babylon."

Yet scarce had the sound died away on the ear,
In his bosom there came a gruesome fear,

And shouting and laughter ceased sudden with all,
And silence like death reigned supreme in the hall.

Und sieh ! und sieh ! an weisser Wand
Da kam's hervor wie Menschenhand.

Und schrieb, und schrieb, an weisser Wand
Buchstaben von Feuer, und schrieb und schwand.

Der König stieren Blicks da sass,
Mit schlotternden Knieen und totenblass.

Die Knechtesschar sass kalt durchgraut,
Und sass gar still, gab keinen Laut.

Die Magier kamen, doch keiner verstand
Zu deuten die Flammenschrift an der Wand.

Belsazar ward aber in selbiger Nacht
Von seinen Knechten umgebracht.

HÖR' ICH DAS LIEDCHEN KLINGEN.

Hör' ich das Liedchen klingen,
Das einst die Liebste sang,
So will mir die Brust zerspringen,
Vor wildem Schmerzensdrang.

Es treibt mich ein dunkles Sehnen
Hinauf zur Waldeshöh',
Dort löst' sich auf in Thränen
Mein übergrosses Weh.

PRINZESSIN ILSE.

Ich bin die Prinzessin Ilse
Und wohne im Ilsenstein :
Komm' mit mir nach meinem Schlosse,
Wir wollen selig sein.

Dein Haupt will ich benetzen,
Mit meiner klaren Well',
Du sollst deine Schmerzen vergessen,
Du sorgenkranker Gesell !

In meinen weissen Armen,
An meiner weissen Brust,

While in horror and terror and wonder all stand
For lo! *on the wall seems a human hand!*

That wrote and wrote on the marble so white
With letters of fire, then vanished from sight.

With staring eyes and bated breath
The king sate motionless, a living death.

And the roistering crowd were filled with dread,
Were silent and motionless as dead.

The Magi came at the king's command,
And none these words could understand.

That very night by his menial train
That impious monarch in sleep was slain.

Tr. by H. Phillips, Jr.

WHENE'ER I HEAR THAT SONG AGAIN.

Whene'er I hear that song again
My darling used to sing,
My breast is racked with savage pain,
My heart doth madly spring.

A gloomy yearning sends my soul
Into the forest drear,
Where misery beyond control
Bursts forth in many a tear.

Tr. by H. Phillips, Jr.

PRINCESS ILSE.

I am the Princess Ilse,
And dwell in Ilsenstein:
Come with me to my castle;
Thou shalt be blest,—and mine!

With ever-flowing fountains
I'll cool thy weary brow:
Thou'lt lose, amid the rippling,
The cares which grieve thee now.

In my white arms reposing,
And on my snow-white breast,

Da sollst du liegen und träumen
Von alter Märchenlust.

Ich will dich küssen und herzen,
Wie ich geherzt und geküsst
Den lieben Kaiser Heinrich,
Der nun gestorben ist.

Es bleiben tod die Toten,
Und nur der Lebendige lebt;
Und ich bin schön und blühend,
Mein lachendes Herze bebt.

Und bebt mein Herz dort unten,
So klingt mein krystallnes Schloss,
Es tanzen die Fräulein und Ritter,
Es jubelt der Knappentross.

Es rauschen die seidenen Schleppen,
Es klirren die Eisenspor'n,
Die Zwerge trompeten und pauken,
Und fiedeln und blasen das Horn.

Doch dich soll mein Arm umschlingen,
Wie er Kaiser Heinrich umschlang;
Ich hielt ihm zu die Ohren,
Wenn die Trompet erklang.

KINDERSPIEL.

Wir haben viel für einander gefühlt,
Und dennoch uns gar vortrefflich vertragen.
Wir haben oft „Mann und Frau" gespielt,
Und dennoch uns nicht gerauft und geschlagen,
Wir haben zusammen gejauchzt und gescherzt,
Und zärtlich uns geküsst und geherzt.
Wir haben am Ende, aus kindischer Lust,
„Verstecken" gespielt in Wäldern und Gründen,
Und haben uns so zu verstecken gewusst,
Dass wir uns nimmermehr wiederfinden.

Thou'lt dream of old, old legends,
And sink in joy to rest.

I'll kiss thee and caress thee,
As in the ancient day
I kissed the Emperor Henry,
Who long has passed away.

The dead are dead and silent:
Only the living love;
And I am fair and blooming,
—Dost feel my wild heart move?

And as my heart is beating,
My crystal castle rings,
Where many a knight and lady
In merry measure springs.

Silk trains are softly rustling,
Spurs ring from night to morn;
And dwarfs are gayly drumming,
And blow the golden horn.

As round the Emperor Henry,
My arms round thee shall fall;
I held his ears,—he heard not
The trumpet's warning call.

Tr. by Charles G. Leland.

CHILD-PLAY.

Much have we felt in our inmost breast,
Yet still were calm and self-possessed.
We played like children, "Man and Wife,"
With little scolding, quarrel, or strife.
Jested and laughed with merry faces,
Gave and took kisses and embraces;
And once, because we deemed it good,
Played "Hide and Seek" in plain and wood;
But played it so well in wood and plain,
That we never found each other again!

Tr. by J. F. Clarke.

SCHWIERIGKEIT.

Auf meiner Herzliebsten Äugelein
Mach' ich die schönsten Kanzonen.
Auf meiner Herzliebsten Mündlein klein
Mach' ich die schönsten Terzinen.
Auf meiner Herzliebsten Wängelein
Mach' ich die herrlichsten Stanzen.
Und wenn meine Liebste ein Herzchen hätt',
Ich machte darauf ein hübsches Sonett.

„MEIN KIND, WIR WAREN KINDER."

Mein Kind, wir waren Kinder,
  Zwei Kinder, klein und froh ;
Wir krochen in's Hühnerhäuschen
  Und steckten uns unter das Stroh.

Wir krähten wie die Hähne,
  Und kamen Leute vorbei—
Kikeriküh ! sie glaubten
  Es wäre Hahnengeschrei.

Die Kisten auf unserem Hofe,
  Die tapezierten wir aus,
Und wohnten drin beisammen
  Und machten ein vornehmes Haus.

Des Nachbars alte Katze
  Kam öfters zum Besuch ;
Wir machten ihr Bückling und Knixe,
  Und Komplimente genug.

Wir haben nach ihrem Befinden
  Besorglich und freundlich gefragt ;
Wir haben seitdem dasselbe
  Mancher alten Katze gesagt.

Wir sassen auch oft und sprachen
  Vernünftig, wie alte Leut',
Und klagten, wie alles besser,
  Gewesen zu unserer Zeit ;

THE DIFFICULTY.

About my darling's lovely eyes
I've made no end of verses ;
About her precious little mouth,
Songs, which each voice rehearses ;
About my darling's little cheek,
I wrote a splendid sonnet ;
And,—if she only had a heart,—
I'd write an ode upon it.

Tr. by J. F. Clarke.

MY CHILD, WE ONCE WERE CHILDREN.

My child, we once were children,
Two children, little and gay ;
We crawl'd inside the hen-house,
And hid in the straw, in play.

We crow'd as the cocks are accustom'd,
And when the people came by,
"Cock-a-doodle-doo !"—and they fancied
'Twas really the cock's shrill cry.

The chests within our court-yard
With paper we nicely lined,
And in them lived together
In a dwelling quite to our mind.

The aged cat of our neighbor
Came oft to visit us there :
We made our bows and our courtesies,
And plenty of compliments fair.

For her health we used to inquire,
In language friendly and soft :
Since then we have ask'd the same question
Of many old cats, full oft.

We used to sit, while we wisely
Discoursed, in the way of old men,
And lamented that all was better
In the olden days than then :—

Wie Lieb' und Treu' und Glauben
Verschwunden aus der Welt,
Und wie so teuer der Kaffee,
Und wie so rar das Geld!—

Vorbei sind die Kinderspiele,
Und alles rollt vorbei,—
Das Geld und die Welt und die Zeiten,
Und Glauben und Lieb' und Treu.

DER TANNHÄUSER.

I.

Ihr guten Christen lasst euch nicht
Von Satans List umgarnen!
Ich sing' euch das Tannhäuserlied
Um eure Seelen zu warnen.

Der edle Tannhäuser, ein Ritter gut,
Wollt' Lieb und Lust gewinnen,
Da zog er in den Venusberg,
Blieb sieben Jahre drinnen.

Frau Venus, meine schöne Frau,
Leb' wohl, mein holdes Leben;
Ich will nicht länger bleiben bei dir,
Du sollst mir Urlaub geben!

„Tannhäuser, edler Ritter mein,
Hast heut mich nicht geküsset;
Küss' mich geschwind, und sage mir,
Was du bei mir vermisset?

Habe ich nicht den süssesten Wein
Tagtäglich dir kredenzet?
Und hab' ich nicht mit Rosen dir
Tagtäglich das Haupt bekränzet?"

Frau Venus, meine schöne Frau;
Vom süssen Wein und Küssen
Ist meine Seele geworden krank;
Ich schmachte nach Bitternissen.

How love and truth and piety
  Were lost in worldly care,
And how so dear was coffee,
  And how the gold so rare.

All, all away is rolling,
  Away the plays of youth,—
The gold, the world, the ages,
  And piety and love and truth.

Tr. by E. A. Bowring.

SIR TANNHÄUSER.

I.

My friend, lest you may think you're safe
  While Satan's tricks you're scorning,
Tannhäuser's love, I'll sing to you
  And thus afford fair warning.

Tannhäuser was a valiant knight,
  Who long'd for love and pleasure,
So, settling down in Venusburg,
  Staid seven years, good measure.

"Dame Venus, Oh my lady fair,"
  Said he, his dame addressing,
"With your permission, I'll be off,
  Good-by ; I leave my blessing."

"Tannhäuser, dear, my noble knight,
  What have I done to grieve thee?
How have I sinn'd against thy love,
  To cause thee thus to leave me?

"Pray, have I not the sweetest wine,
  Dispensed unto thee daily?
And have I not, with roses fresh,
  Thy head kept crown'd so gayly?"

"Dame Venus, Oh, my lady fair,
  Of love, and wines, and pleasure
My soul at last hath weary grown,
  Now seek I heavenly treasure.

Wir haben zu viel gescherzt und gelacht,
Ich sehne mich nach Thränen ;
Und statt mit Rosen möcht' ich mein Haupt
Mit spitzigen Dornen krönen.

„ Tannhäuser, edler Ritter mein,
Du willst dich mit mir zanken,
Du hast geschworen viel tausendmal,
Niemals von mir zu wanken.

„ Komm, lass uns in die Kammer gehn,
Zu spielen der heimlichen Minne ;
Mein schöner lilienweisser Leib
Erheitert deine Sinne."

Frau Venus, meine schöne Frau,
Dein Reiz wird ewig blühen,
Wie viele einst für dich geglüht,
So werden noch viele glühen.

Doch denk' ich der Götter und Helden, die einst
Sich zärtlich daran geweidet,
Dein schöner, lilienweisser Leib,
Er wird mir schier verleidet.

Dein schöner, lilienweisser Leib
Erfüllt mich fast mit Entsetzen,
Gedenk' ich, wie viele werden sich
Noch späterhin dran ergötzen !

„ Tannhäuser, edler Ritter mein,
Das sollst du mir nicht sagen ;
Ich wollte lieber du schlügest mich,
Wie du mich oft geschlagen.

„ Ich wollte lieber du schlügest mich,
Als dass du Beleidigung sprächest,
Und mir, undankbar kalter Christ,
Den Stolz im Herzen brächest.

„ Weil ich dich geliebet gar zu sehr,
Hör' ich nun solche Worte—

"We've joked and laugh'd, and trifl'd much,
Repentance now doth wring me,
And, 'stead of roses on my head,
A crown of thorns should sting me."

"Tannhäuser, dear, my noble knight,
'Tis but thy wish to prove me.
Hast thou not sworn, a thousand times,
Thou, evermore, wouldst love me?

"Oh, come, and let us always love,
Oh come and kiss and pet me;
This heart, Tannhäuser, is thine own,
Let no blue devils fret thee!"

"Dame Venus, Oh my lady love,
Thy charms are never dying.
For thee, already, scores have sigh'd
And scores will yet be sighing.

"What Gods and heroes are there not,
That midst thy charms have rested?
For me, thank heav'n, my lady fair,
Of charms, thou'rt now divested.

"In fact, thy beauteous face and form,
I cannot bear the sight of,
When thinking of how many yet
They'll be the mad delight of."

"Tannhäuser, dear, my noble knight,
How canst thou thus abuse me?
'Twere kindlier with thy hand to strike
Than with thy tongue thus use me.

"Far rather would I have thee strike,
Than utter words so soiling,
Words that thy better feelings hate,
Oh words my heart despoiling!

"Because, too dearly, thee I love,
I listen to thy slander.

Leb' wohl, ich gebe Urlaub dir,
Ich öffne dir selber die Pforte!"

II.

Zu Rom, zu Rom, in der heiligen Stadt,
Da singt es und klingelt und läutet:
Da zieht einher die Prozession,
Der Papst in der Mitte schreitet.

Das ist der fromme Papst Urban,
Er trägt die dreifache Krone,
Er trägt ein rotes Purpurgewand,
Die Schleppe tragen Barone.

„O heiliger Vater, Papst Urban,
Ich lass dich nicht von der Stelle,
Du hörest zuvor meine Beichte an,
Du rettest mich von der Hölle!"

Das Volk es weicht im Kreis zurück,
Es schweigen die geistlichen Lieder:—
Wer ist der Pilger bleich und weiss,
Der vor dem Papst kniet nieder?

„O heiliger Vater, Papst Urban,
Du kannst ja binden und lösen,
Errette mich von der Höllenqual
Und von der Macht des Bösen.

„Ich bin der edle Tannhäuser genannt,
Wollt' Lieb und Lust gewinnen,
Da zog ich in den Venusberg,
Blieb sieben Jahre drinnen.

„Frau Venus ist eine schöne Frau,
Liebreizend und anmutreiche;
Wie Sonnenschein und Blumenduft
Ist ihre Stimme, die weiche.

„Wie der Schmetterling flattert um eine Blum'
Am zarten Kelch zu nippen,
So flattert meine Seele stets
Um ihre Rosenlippen.

Go, then, good-by ! thou 'lt think of me,
  Wherever thou may'st wander."

II.

One day, in Rome—that holy town—
  There was a grand procession,
When, 'mid most pious shouts, the Pope
  Attended to confession.

Pope Urban 'twas that pass'd along,
  The triple crown, too, wearing,
With purple robes about his form,
  His train, the barons bearing.

"Oh, holy father ! " cried a knight,—
  It was Tannhäuser, shrieking—
"Help, help ! From hell thou sav'dst me once—
  My soul, the devil seeking ! "

The grand procession stopped amazed,
  The Pope was discontented,
And growling, ask'd who might that be
  So prostrate and tormented.

"Oh, holy father ! thou canst bind
  And loose, make rough or level ;
Oh, save me from the pangs of hell,
  From woman and the devil !

"The brave Tannhäuser I am called,
  I long'd for love and pleasure,
And, ah, I stopp'd in Venusburg,
  Ah, seven years good measure.

"Dame Venus was my lady love,
  And hers are wondrous powers ;
Her smiles the very sunshine are ;
  Her breath, the breath of flowers.

"As butterfly about the rose,
  Will fondly, madly hover,
So have I hung upon her lips,
  Her fond, her madden'd lover.

„Ihr edles Gesicht umringeln wild
Die blühend schwarzen Locken ;
Schau'n dich die grossen Augen an,
Wird dir der Atem stocken.

„Schau'n dich die grossen Augen an,
So bist du wie angekettet ;
Ich habe nur mit grosser Not
Mich aus dem Berg gerettet.

„Ich hab' mich gerettet aus dem Berg,
Doch stets verfolgen die Blicke
Der schönen Frau mich überall,
Sie winken : komm' zurücke !

„Ein armes Gespenst bin ich am Tag,
Des Nachts mein Leben erwachet,
Dann träum' ich von meiner schönen Frau,
Sie sitzt bei mir und lachet.

„Sie lacht so gesund, so glücklich, so toll,
Und mit so weissen Zähnen !
Wenn ich an dieses Lachen denk',
So weine ich plötzliche Thränen.

„Ich liebe sie mit Allgewalt,
Nichts kann die Liebe hemmen !
Das ist wie ein wilder Wasserfall,
Du kannst seine Fluten nicht dämmen !

„Er springt von Klippe zu Klippe herab,
Mit lautem Tosen und Schäumen,
Und bräch' er tausendmal den Hals,
Er wird im Laufe nicht säumen.

„Wenn ich den ganzen Himmel besäss',
Frau Venus schenkt' ich ihn gerne ;
Ich gäb' ihr die Sonne, ich gäb' ihr den Mond,
Ich gäbe ihr sämmtliche Sterne.

„Ich liebe sie mit Allgewalt,
Und Flammen, die mich verzehren,—

"Black are the locks about her face,
Luxuriantly depending;
Her eyes, like witch's on one fall,
The very breath suspending.

"A glance from those resistless eyes,
Oh father, it would burn thee!
Ah, how I had to fight and fight
From that fierce glance to turn me!

"Though, from that glance, I fled away,
I cannot rid me ~~of it~~;
And everywhere, I see those eyes:
'Come back! Come back!' they bid me.

"A wretched ghost am I by day,
And ghosts, by night, deride me;
In every form, in dreams, she comes,
And sits, the hours, beside me.

"In happy laugh, she opens those lips—
Those lips with pearls inlying—
And when I hear that ringing laugh,
My eyes grow blind with crying.

"I love her with almighty love—
A love o'er reason gaining—
A love that, like a water-fall,
Contemns, defies restraining.—

"A water-fall that o'er the cliffs
Goes leaping, foaming, roaring,
And breaks its neck a thousand times,
And still goes pouring, pouring.

"If I were monarch of the spheres
She should control me, even;
The sun I'd give her, and the moon,
And all the starry heaven!

"I love her, oh, with burning love—
A love so fierce, so dire!

Ist das der Hölle Feuer schon,
Die Gluten, die ewig währen?

„O heiliger Vater, Papst Urban,
Du kannst ja binden und lösen!
Errette mich von der Höllenqual
Und von der Macht des Bösen!"

Der Papst hub jammernd die Händ' empor,
Hub jammernd an zu sprechen:
„Tannhäuser, unglücksel'ger Mann,
Der Zauber ist nicht zu brechen.

„Der Teufel, den man Venus nennt,
Er ist der schlimmste von allen;
Erretten kann ich dich nimmermehr,
Aus seinen schönen Krallen.

„Mit deiner Seele musst du jetzt
Des Fleisches Lust bezahlen;
Du bist verworfen, du bist verdammt
Zu ewigen Höllenqualen!"

III.

Der Ritter Tannhäuser, er wandelt so rasch,
Die Füsse, die werden ihm wunde.
Er kam zurück in den Venusberg,
Wohl um die Mitternachtstunde.

Frau Venus erwachte aus dem Schlaf,
Ist schnell aus dem Bette gesprungen;
Sie hat mit ihrem weissen Arm
Den geliebten Mann umschlungen.

Aus ihrer Nase rann das Blut,
Den Augen die Thränen entflossen;
Sie hat mit Thränen und Blut das Gesicht
Des geliebten Mannes begossen.

Der Ritter legte sich ins Bett,
Er hat kein Wort gesprochen.
Frau Venus in die Küche ging,
Um ihm eine Suppe zu kochen.

Is this the hell they talk about,
The everlasting fire?

"Oh, holy father, thou canst bind,
And loose, make rough or level;
Oh save me from the pangs of hell,
From woman and the devil!"

The Pope his hand in pity raised,
Soon as the knight had spoken,
"Tannhäuser! wretched man!" cried he,
"The spell cannot be broken!

"This woman, whom thou Venus call'st,
Is Satan's fav'rite duchess.
To save thee, I can never more,
From out her velvet clutches.

"With thy poor soul, thou, now must pay
For thy delights infernal!
Lost! lost thou art! Lost! lost and damn'd
To flames of hell eternal!"

III.

Tannhäuser now ran back so fast,
His feet became sore wounded,
He reached, however, Venusburg,
Ere midnight bell had sounded.

Dame Venus, from her sleep awakes,
And from her bedroom races,
And in her arms, so lily-white,
Her darling knight embraces.

Forth from her eyes the hot tears flow;
Her cheeks with hot blood tingle,
The tears and blood, upon his cheek,
Their grateful warmth commingle.

Without one word, the weary knight,
Down on the mattress settles;
Dame Venus to the kitchen flies.
To seek the pans and kettles

Sie gab ihm Suppe, sie gab ihm Brot,
Sie wusch seine wunden Füsse,
Sie kämmte ihm das struppige Haar,
Und lachte dabei so süsse:

„Tannhäuser, edler Ritter mein,
Bist lange ausgeblieben;
Sag' an, in welchen Ländern du dich
So lange herumgetrieben?"

Frau Venus, meine schöne Frau,
Ich hab' in Welschland verweilet;
Ich hatte Geschäfte in Rom und bin
Schnell wieder hierher geeilet.

Auf sieben Hügeln ist Rom erbaut,
Die Tiber thut dort fliessen;
Auch hab' ich in Rom den Papst gesehn,
Der Papst, er lässt dich grüssen.

Auf meinem Rückweg sah ich Florenz,
Bin auch durch Mailand kommen,
Und bin alsdann mit raschem Mut
Die Schweiz hinauf geklommen.

Und als ich über die Alpen zog
Da fing es an zu schneien;
Die blauen See'n, die lachten mich an,
Die Adler krächzen und schreien.

Und als ich auf dem Sankt Gotthard stand,
Da hört' ich Deutschland schnarchen;
Es schlief da unten in sanfter Hut
Von sechs und dreissig Monarchen.

In Schwaben besah ich die Dichterschul',
Gar liebe Geschöpfchen und Tröpfchen!
Auf kleinen Kackstühlchen sassen sie dort,
Fallhütchen auf den Köpfchen.

Zu Frankfurt kam ich am Schabbes an,
Und ass dort Schalet und Klöse;

She brings him broth ; she brings him bread ;
His wounded feet tends neatly ;
She comes and parts his tangl'd hair,
And laughs the while so sweetly.

"Tannhäuser, dear, my noble knight,
How sad I've been, how weary !
Oh tell me now ; where have you been ?
What have you seen, my deary ?"

"Dame Venus, dear, my lady love,
In Italy I've tarried,
Some bus'ness that I had in Rome
Me, 'gainst my will, there carried.

"On seven hills, proud Rome is built,
The Tiber flows straight through it.
I told the Pope how good you were,
He kindly said, he knew it.

"Returning, then, I Florence saw ;
Milan, then, through I trampled.
Up hill, down dale and pell-mell, then,
O'er Switzerland I scrambled.

"Upon the Alps, oh, how it snow'd !
What freezing, too, what thawing !
And while the blue lakes smiled on me,
The eagles eyed me, cawing.

On Saint Gotthard, dear, on my word,
I heard all Deutschland snoring ;
It sleeps 'neath six and thirty kings,
Their lager inward pouring.

Then Suabia's poet school I saw—
What lovely little models !
Why, dear, they sat on three-legg'd stools,
Fools' caps upon their noddles !

On Sunday, I at Frankfort stopp'd,
Ate meat, you'd say, in driblets ;

Ihr habt die beste Religion,
Auch lieb' ich das Gänsegekröse.

Zu Weimar, dem Musenwittwensitz,
Da hört' ich viel Klagen erheben ;
Man weinte und jammerte : Goethe sei tot,
Und Eckermann sei noch am Leben !

Zu Potsdam vernahm ich lautes Geschrei—
Was gibt es ? rief ich verwundert.
„ Das ist der Gans in Berlin, der liest
Dort über das letzte Jahrhundert."

Zu Celle im Zuchthaus sah ich nur
Hannoveraner—O Deutsche !
Uns fehlt ein Nationalzuchthaus
Und eine gemeinsame Peitsche !

Zu Hamburg frug ich : Warum so sehr
Die Strassen stinken thäten ?
Doch Juden und Christen versicherten mir,
Das käme von den Fleeten !

Zu Hamburg, in der guten Stadt,
Wohnt mancher schlechte Geselle ;
Und als ich auf die Börse kam,
Ich glaubte, ich wär' noch in Celle.

Zu Hamburg sah ich Altona,
Ist auch eine schöne Gegend :
Ein andermal erzähl' ich dir,
Was mir alldort begegnet.

WARNUNG.

Solche Bücher lässt du drucken !
Teurer Freund, du bist verloren !
Willst du Geld und Ehre haben
Musst du dich gehörig ducken.

Nimmer hätt' ich dir geraten
So zu sprechen vor dem Volke,

Religion, there, is of the best,
Yes, dear, and so their giblets.

"In Weimar, at the Muse's shrine,
I heard a great complaining,
For Death, while Goethe taking off,
Left Eckermann remaining.

"In Potsdam rose a fearful noise,
As if a pig were throttled;
They said, dear, famous speaker Gans,
A speech had just unbottled.

"The Hanoverians fill our jails,
Their home-spun justice slipping.
Our jails, we need, dear, for ourselves,
Moreover, tools for whipping.

"I ask'd in Hamburg whence the smells,
So num'rous and ill sorted.
Both Jews and Christians said they were
By foreign ships imported.

"That goodly town, by godless men,
Is not yet quite forsaken;
I thought, when on the Bourse I came,
The jail had play-day taken.

"Altona, dear, I saw as well;
It still preserves its glory—
I'm sleepy, dear, some other time
I'll go on with my story."

Tr. by F. W. Ricord.

WARNING.

Let not from your pen escape, sir,
Lines like these, lest you be ruin'd.
Are you seeking gold and honor?
You must cringe and bow and scrape, sir.

Look well to your own salvation;
Speak not thus before the people;

So zu sprechen von den Pfaffen,
Und von hohen Potentaten.

Teurer Freund, du bist verloren !
Fürsten haben lange Arme,
Pfaffen haben lange Zungen,
Und das Volk hat lange Ohren !

MAULTIERTUM.

Dein Vater, wie ein Jeder weiss,
Ein Esel leider war der Gute ;
Doch deine Mutter, hochgesinnt,
War eine edle Vollblut-Stute.

Thatsache ist dein Maultiertum,
Wie sehr du dessen dich erwehrest ;
Doch sagen darfst du guten Fugs,
Dass du den Pferden angehörest,—

Dass du abstammst vom Bucephal,
Dem stolzen Gaul, dass deine Ahnen
Geharnischt nach dem heil'gen Grab
Gefolgt den kühnen Kreuzzugfahnen,—

Dass du zu deiner Sippschaft zählst
Den hohen Schimmel, den geritten
Herr Gottfried von Bouillon, am Tag
Wo er die Gottesstadt erstritten ;—

Kannst sagen auch, dass Ross-Bayard
Dein Vetter war, dass deine Tante
Den Ritter Don Quixote trug,
Die heldenmüt'ge Rosinante.

Freilich, dass Sancho's Grauchen auch
Mit dir verwandt, musst du nicht sagen ;
Verleugne gar das Eselein,
Das unsern Heiland einst getragen,

Speak not thus before the priesthood,
Nor to those in highest station.

Lost, you are, aye lost, I fear, sir;
For long arms, long arms have princes,
And long tongues, long tongues, the priesthood,
And the people have long ears, sir.

Tr. by F. W. Ricord.

MULEDOM.

Thy sire, as all people know,
A jackass was, with shaggy hair;
Thy dame, though, on the other hand
Was known for a full blooded mare.

Such was thy pedigree, no doubt;
Thou wilt not question it, of course,
But, still, thou hast a perfect right
To claim descent from some good horse.

To Alexander's far-famed steed
Thou might'st go back; or even brag
Thy ancestors, in armor clad,
March'd 'neath the old Crusaders' flag.

That, even, thou wert near akin
To that high stepping horse of yore,
Which, to the Holy Sepulcher
The famous Godfrey bore.

Say, e'en, that knightly Bayard's horse
Thy kinsman was; say that thy aunt
The val'rous Don Quixote bore—
That wondrous mare, brave Rosinante.

If Sancho Panza's little beast
Was kinsman on thy father's side,
Thou canst deny it; so the ass
Whereon our Lord was said to ride.

Auch ist nicht nötig, dass du just
Ein Langohr in dein Wappen setzest.
Sei deines eignen Werts Wardein—
Du gilltst so hoch wie du dich schätzest.

ZUR BERUHIGUNG.

Wir schlafen ganz wie Brutus schlief—
Doch jener erwachte und bohrte tief
In Cäsars Brust das kalte Messer!
Die Römer waren Tyrannenfresser.

Wir sind keine Römer und rauchen Tabak.
Ein jedes Volk hat seinen Geschmack,
Ein jedes Volk hat seine Grösse!
In Schwaben kocht man die besten Klösse.

Wir sind Germanen, gemütlich und brav,
Wir schlafen gesunden Pflanzenschlaf,
Und wenn wir erwachen pflegt uns zu dürsten,
Doch nicht nach dem Blute unserer Fürsten.

Wir sind so treu wie Eichenholz,
Auch Lindenholz, drauf sind wir stolz;
Im Land der Eichen und der Linden
Wird niemals sich ein Brutus finden.

Und wenn auch ein Brutus unter uns wär',
Den Cäsar fänd' er nimmermehr;
Vergeblich würd' er den Cäsar suchen.
Wir haben gute Pfefferkuchen.

Wir haben sechsunddreissig Herrn,
(Ist nicht zu viel!) und einen Stern
Trägt jeder schützend auf seinem Herzen,
Und er braucht nicht zu fürchten die Iden des Märzen.

Wir nennen sie Väter, und Vaterland
Benennen wir dasjenige Land,
Das erbeigentümlich gehört den Fürsten;
Wir lieben auch Sauerkraut mit Würsten.

Thou need'st not, on thy coat of arms
Display, forsooth, a great long ear;
Set thine own value on thyself.
At any price thou wilt be dear.

Tr. by F. W. Ricord.

CONSOLATION.

Great Brutus slept, just as we sleep;
But, once, he rose and down, down deep,
Through Cæsar's breast a knife he hurried,
Oh, how these Romans, tyrants, worried!

We are not Romans, for we smoke.
As diff'rent tastes have different folk,
So each may something boast in story.
And dumplings are the Suabians' glory.

We Teutons are both stout and brave;
And sleep as if snug in the grave.
We wake and thirst; but fact convinces
We thirst not for the blood of princes.

True are we as our Oaks so green,
With Lindens, growing all between.
A land where Oaks and Lindens flourish
Will ne'er a Brutus need to nourish.

If here, one had a Brutus mind,
He never could a Cæsar find.
He might for Cæsar shout, till shoutless;
Good gingerbread might come; yet, doubtless.

We have, too, six-and-thirty kings.
Too many? No! and each one strings
About his breast, a star, him keeping
From Ides of March, awake or sleeping.

We call them Fathers. Fatherland,
We call the ground on which we stand.
These kings, of course, all have their own ways,
We, Sauerkraut, also Bolognas.

Wenn unser Vater spazieren geht,
Ziehn wir den Hut mit Pietät;
Deutschland, die fromme Kinderstube,
Ist keine römische Mördergrube.

DAS FRÄULEIN STAND AM MEERE.

Das Fräulein stand am Meere
Und seufzte lang und bang;
Es rührte sie so sehre
Der Sonnenuntergang.

Mein Fräulein! sein Sie munter,
Das ist ein altes Stück;
Hier vorne geht sie unter
Und kehrt von hinten zurück.

DU BIST WIE EINE BLUME.

Du bist wie eine Blume,
So hold und schön und rein;
Ich schau' dich an, und Wehmut
Schleicht mir ins Herz hinein.

Mir ist, als ob ich die Hände
Auf's Haupt dir legen sollt',
Betend, dass Gott dich erhalte
So rein und schön und hold.

DON RAMIRO.

„Donna Clara! Donna Clara!
Heissgeliebte langer Jahre!
Hast beschlossen mein Verderben,
Und beschlossen ohn' Erbarmen.

„Donna Clara! Donna Clara!
Ist doch süss die Lebensgabe!
Aber unten ist es grausig,
In dem dunkeln, kalten Grabe.

And when our king goes out to ride,
We doff our hats and step aside.
'Neath Deutchland's sun, safe may we bask all;
No Cæsar's here: no cut-throat rascal!

Tr. by F. W. Ricord.

THE MAID STOOD BY THE SEA.

The maid stood by the sea,
And oh, so deeply sighed;
For sad was she to see,
The sun sink 'neath the tide.

Sweet maiden, sigh no more;
This happens oft, you'll find.
Though down he sinks before,
Up will he come behind.

Tr. by F. W. Ricord.

THOU'RT LIKE A LOVELY FLOWERET.

Thou'rt like a lovely floweret,
So void of guile or art.
I gaze upon thy beauty,
And grief steals o'er my heart.

I fain would lay, devoutly,
My hands upon thy brow,
And pray that God will keep thee
As good and fair as now.

Tr. by Charles G. Leland.

DON RAMIRO.

"Donna Clara! Donna Clara!
Thou for many years my dearest,
Hast determined on my ruin,
Caring not though death be near me.

"Donna Clara! Donna Clara!
Life of all our gifts is sweetest;
But our death's a grisly specter,
And the grave is cold and cheerless.

Donna Clara! Freu' dich, morgen
Wird Fernando, am Altare,
Dich als Ehgemahl begrüssen—
Willst du mich zur Hochzeit laden?"

„Don Ramiro! Don Ramiro!
Deine Worte treffen bitter,
Bittrer als der Spruch der Sterne,
Die da spotten meines Willens.

„Don Ramiro! Don Ramiro!
Rüttle ab den dumpfen Trübsinn;
Mädchen gibt es viel auf Erden,
Aber uns hat Gott geschieden.

„Don Ramiro, der du mutig,
So viel Mohren überwunden,
Überwinde nun dich selber,—
Komm' auf meine Hochzeit morgen."

„Donna Clara! Donna Clara!
Ja, ich schwör' es, ja, ich komme,
Will mit dir den Reihen tanzen;—
Gute Nacht, ich komme morgen."

„Gute Nacht."—Das Fenster klirrte.
Seufzend stand Ramiro unten,
Stand noch lange wie versteinert;
Endlich schwand er fort im Dunkeln.—

Endlich auch nach langem Ringen,
Muss die Nacht dem Tage weichen;
Wie ein bunter Blumengarten
Liegt Toledo ausgebreitet.

Prachtgebäude und Paläste
Schimmern hell im Glanz der Sonne;
Und der Kirchen hohe Kuppeln
Leuchten stattlich wie vergoldet.

Summend wie ein Schwarm von Bienen,
Klingt der Glocken Festgeläute,

"Donna Clara! smile,—to morrow
Don Fernando at the altar
Will as loving bridegroom greet thee:
Bid me to thy wedding, Clara!"

"Don Ramiro! Don Ramiro!
What thou sayest wounds me sorely,—
Deeper than the cruel sentence
Which the unyielding stars hold o'er me

"Don Ramiro, Don Ramiro,
Cease, oh, cease this dismal grieving:
In this world are many maidens;
God himself forbids our meeting.

"Don Ramiro, thou who bravely
Many a Moor in war hast vanquished,
O'er thyself now gain a victory,
Come to-morrow to my marriage."

"Donna Clara! Donna Clara!
Yes,—I swear it on my honor,—
I will come. We'll dance together,—
Love, good-night: I come to-morrow."

"Love, good-night!" The window rattled,
Sighing stood Ramiro near it,
Stood like stone,—at last departed,
In the darkness disappearing.

And at last, their combat over,
Morning drives his foeman, darkness,
And Toledo lies outspreading,
Like a variegated garden.

Many a glorious house and palace
In the sunshine brightly glittered,
And the domes of stately churches
Shone in splendor, as if gilded.

Like a swarm of bees far humming,
Sound the festal bells sweet tolling;

Lieblich steigen Betgesänge
Aus den frommen Gotteshäusern.

Aber dorten, siehe! siehe!
Dorten aus der Marktkapelle,
Im Gewimmel und Gewoge
Strömt des Volkes bunte Menge.

Blanke Ritter, schmucke Frauen,
Hofgesinde festlich blinkend,
Und die hellen Glocken läuten,
Und die Orgel rauscht dazwischen.

Doch mit Ehrfurcht ausgewichen,
In des Volkes Mitte wandelt
Das geschmückte junge Eh'paar,
Donna Clara, Don Fernando.

Bis an Bräutigam's Palastthor
Wälzet sich das Volksgewühle;
Dort beginnt die Hochzeitfeier,
Prunkhaft und nach alter Sitte.

Ritterspiel und frohe Tafel
Wechseln unter lautem Jubel;
Rauschend schnell entfliehn die Stunden,
Bis die Nacht herabgesunken.

Und zum Tanze sich versammeln
In dem Saal die Hochzeitgäste;
In dem Glanz der Lichter funkeln
Ihre bunten Prachtgewänder.

Auf erhobne Stühle liessen
Braut und Bräutigam sich nieder,
Donna Clara, Don Fernando,
Und sie tauschten süsse Reden.

Und im Saale wogen heiter
Die geschmückten Menschenwellen,
Und die lauten Pauken wirbeln,
Und es schmettern die Drommeten.

Gently chimes the choral music,
From the churches softly flowing.

And behold how blithely yonder,
Yonder from the great cathedral,
Gay in tumult and in turmoil,
All the gorgeous crowd is streaming!

Knights in armor, graceful ladies,
Courtiers ever bowing, smiling;
Organ-music deeply rolling,
Church-bells in the pauses chiming.

But with deep respect the many
Round one vacant spot still wander,
Giving place to bride and bridegroom:
Donna Clara, Don Fernando.

To the bridegroom's palace-portal
Still the eager crowd advances;
Here the bridal feast commences,
In the grand old Spanish manner.

Knightly games and merry banquets
Pass in turn, mid cheers and laughter;
Hours fly on, forgot in reveling;
Till the night falls dark and darker,

Till the guests are met for dancing,
Still the bride and groom attending;
Mid a thousand lamps their garments
Shine in many colors splendid.

High on chairs above the many,
Bride and bridegroom sit together,
Donna Clara, Don Fernando,
Whispering words both soft and gentle.

Warlike in the hall around them,
All the glittering guests are sweeping:
Loud the kettle-drums are ringing,
And the trumpets loudly pealing.

„Doch warum, o schöne Herrin,
Sind gerichtet deine Blicke
Dorthin nach der Saalesecke?"
So verwundert sprach der Ritter.

„Siehst du denn nicht, Don Fernando,
Dort den Mann im schwarzen Mantel?"
Und der Ritter lächelt freundlich:
„Ach! das ist ja nur ein Schatten."

Doch es nähert sich der Schatten,
Und es war ein Mann im Mantel;
Und Ramiro schnell erkennend,
Grüsst ihn Clara, glutbefangen!

Und der Tanz hat schon begonnen,
Munter drehen sich die Tänzer
In des Walzers wilden Kreisen,
Und der Boden dröhnt und bebet.

„Wahrlich gerne, Don Ramiro,
Will ich dir zum Tanze folgen,
Doch im nächtlich schwarzen Mantel
Hättest du nicht kommen sollen."

Mit durchbohrend stieren Augen
Schaut Ramiro auf die Holde,
Sie umschlingend spricht er düster:
„Sprachest ja, ich sollte kommen!"

Und ins wirre Tanzgewimmel
Drängen sich die beiden Tänzer;
Und die lauten Pauken wirbeln,
Und es schmettern die Drommeten.

„Sind ja schneeweiss deine Wangen!"
Flüstert Clara, heimlich zitternd,
„Sprachest ja, ich sollte kommen!"
Schallet dumpf Ramiro's Stimme.

Und im Saal die Kerzen blinzeln
Durch das flutende Gedränge;

"But, I beg you, say, my dearest
Why your glances are directed
Ever to the corner yonder?"
Said Fernando in amazement.

"Who is that, in deep black mantle?
Whose that form?—say, Don Fernando!"
But the cavalier, loud laughing,
Said, "Why, that?—'tis but a shadow!"

But it was a human figure.
Slowly came the cloaked one sweeping;
'Twas Ramiro. To him, Clara,
Blushing gave a friendly greeting.

And the dance again beginning,
Wilder still the crowd goes sweeping;
Wilder all the waltzers whirling,
Till the very floor is creaking.

"Very gladly, Don Ramiro,
Will I join with you the dancers;
But you should not to my wedding
Come in such a night-black mantle."

With a fearful, fixed expression
At the lady gazed Ramiro;
As his arm he wound about her,
Hoarse he said, "You bade me hither!"

In the whirling, dancing tumult.
Now the waltzing pair are pressing;
Loud the kettle-drums are rattling,
And the trumpets' peal is deafening.

"Why, thy cheeks are white as marble!"
Clara whispered, half in terror.
"It was *you* who bade me hither,"
Fell Ramiro's voice in echo.

In the hall the torches flicker;
Everywhere the crowd is flowing;

Und die lauten Pauken wirbeln,
Und es schmettern die Drommeten.

„Sind ja eiskalt deine Hände!"
Flüstert Clara schauerzuckend,
„Sprachest ja, ich sollte kommen!"
Und sie treiben fort im Strudel.

„Lass mich, lass mich! Don Ramiro!
Leichenduft ist ja dein Odem!"
Wiederum die dunklen Worte:
„Sprachest ja, ich sollte kommen!"

Und der Boden raucht und glühet,
Lustig tönet Geig' und Bratsche;
Wie ein tolles Zauberweben,
Schwindelt alles in dem Saale.

„Lass mich, lass mich! Don Ramiro!"
Wimmert's immer im Gewoge.
Don Ramiro stets erwidert:
„Sprachest ja, ich sollte kommen!"

„Nun, so geh in Gottesnamen!"
Clara rief's mit fester Stimme,
Und dies Wort war kaum gesprochen,
Und verschwunden war Ramiro.

Clara starret, Tod im Antlitz,
Kaltumflirret, nachtumwoben;
Ohnmacht hat das lichte Bildnis
In ihr dunkles Reich gezogen.

Endlich weicht der Nebelschlummer,
Endlich schlägt sie auf die Wimper;
Aber Staunen will auf's Neue
Ihre holden Augen schliessen.

Denn derweil der Tanz begonnen
War sie nicht vom Sitz gewichen,
Und sie sitzt noch bei dem Bräut'gam,
Und der Ritter sorgsam bittet:

And the kettle-drums are rattling,
And the trumpets sternly roaring.

"And your hands, like ice, are freezing!"
Whispered Clara, horror-gasping;
"It was you who bade me hither;"
Through the tumult still they're dashing.

"Leave me, leave me! Don Ramiro!
Corpse-like is thy breath, and chilling;"
And the hollow voice still answered,
"It was you who called me hither!"

Smoke-like seems the floor, and glowing,
Merrily harp and viol playing;
In a maddening, magic twining,
All things in the hall seem fading.

"Leave me, leave me! Don Ramiro!"
Closer, wavelike press the figures;
Don Ramiro ever answering,
"It was you who called me hither!"

"Then, I say, in GOD'S name, leave me!"
Clara firmly cried, though anxious;
Scarcely was the word outspoken.
When at once Ramiro vanished.

Pale as death, and stiffly staring,
Lost in darkness, Clara shivered;
TRANCE had through her gloomy kingdom
With the pure white spirit flitted.

Now the mighty slumber passes,
Now the lids again are opening;
But new wonders pressing on her
Tempts again those eyes to closing.

For since first the dance assembled,
From her chair she had not risen:
She is sitting by her bridegroom,
And Fernando anxious whispers,

„ Sprich, was bleichet deine Wangen ?
Warum wird dein Aug' so dunkel ? —"
„ Und Ramiro ?— —" stottert Clara,
Und Entsetzen lähmt die Zunge.

Doch mit tiefen, ernsten Falten
Furcht sich jetzt des Bräut'gams Stirne :
„ Herrin, forsch' nicht blut'ge Kunde,—
Heute Mittag starb Ramiro."

DIE GRENADIERE.

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier',
Die waren in Russland gefangen.
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,
Sie liessen die Köpfe hangen.

Da hörten sie beide die traurige Mär,
Dass Frankreich verloren gegangen,
Besiegt und zerschlagen das grosse Heer,—
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.

Da weinten zusammen die Grenadier'
Wohl ob der kläglichen Kunde.
Der Eine sprach : Wie weh wird mir,
Wie brennt meine alte Wunde.

Der Andre sprach : Das Lied ist aus,
Auch ich möcht' mit dir sterben,
Doch hab' ich Weib und Kind zu Haus,
Die ohne mich verderben.

Was schert mich Weib, was schert mich Kind,
Ich trage weit bessres Verlangen ;
Lass sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind,—
Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen !

Gewähr' mir Bruder eine Bitt':
Wenn ich jetzt sterben werde,
So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,
Begrab mich in Frankreichs Erde,

"Say, what pales those cheeks, my dearest?
Why that ghastly dim expression?"
"*And Ramiro?*"—stammered Clara,
And her tongue was checked with terror.

On the bridegroom's brow a shadow
Fell,—dark thoughts his soul absorbing.
"Lady, probe not bloody rumors:
Don Ramiro died this morning."

Tr. by Charles G. Leland.

THE GRENADIERS.

To France were traveling two grenadiers,
Who had fought with Russian Suwarrow;
And when they came to the German frontiers,
They hung down their heads in sorrow.

There came the heart-breaking news to their ears,
That France was by fortune forsaken,
Scattered and slain were her brave grenadiers,
And Napoleon, Napoleon was taken!

Then wept together those two grenadiers
O'er their country's departed glory:
"Woe's me!" said one, in the midst of his tears,
"My old wound—how it burns at the story!"

The other said, "The end has come:
What avails any longer living?
Yet have I a wife and child at home,
For an absent father grieving."

"Who cares for wife? who cares for child?
Dearer thoughts in my bosom awaken:
Go beg, wife and child, when with hunger wild;
For Napoleon, Napoleon is taken!

"Oh, grant me, brother, my only prayer,
When in death my eyes are closing:
Take me to France, and bury me there;
In France be my ashes reposing.

Das Ehrenkreuz am roten Band
Sollst du auf's Herz mir legen ;
Die Flinte gib mir in die Hand,
Und gürt' mir um den Degen.

So will ich liegen und horchen still,
Wie eine Schildwach, im Grabe,
Bis einst ich höre Kanonengebrüll,
Und wiehernder Rosse Getrabe.

Dann reitet mein Kaiser wohl über mein Grab,—
Viel Schwerter klirren und blitzen ;
Dann steig' ich bewaffnet hervor aus dem Grab,—
Den Kaiser, den Kaiser zu schützen.

DIE WALLFAHRT NACH KEVLAAR.

I.

Am Fenster stand die Mutter,
Im Bette lag der Sohn.
„ Willst du nicht aufstehn, Wilhelm,
Zu schau'n die Prozession ? " —

„ Ich bin so krank, o Mutter,
Dass ich nicht hör' und seh' ;
Ich denk' an das tote Gretchen,
Da thut das Herz mir weh."—

„ Steh' auf, wir wollen nach Kevlaar,
Nimm' Buch und Rosenkranz ;
Die Mutter Gottes heilt dir
Dein krankes Herze ganz."

Es flattern die Kirchenfahnen,
Es singt im Kirchenton ;
Das ist zu Köllen am Rheine,
Da geht die Prozession.

Die Mutter folgt der Menge,
Den Sohn, den führet sie,

"This cross of the Legion of Honor bright
Let lie—near my heart—upon me;
Give me my musket in my hand,
And buckle my saber on me.

"So will I lie, and arise no more,
My watch like a sentinel keeping,
Till I hear the cannon's thundering roar
And the squadrons above me sweeping.

"Then the Emperor comes! and his banners wave,
With their eagles o'er him bending;
And I will come forth, all in arms, from my grave,
Napoleon, Napoleon attending!"

Tr. by W. H. Furness.

THE PILGRIMAGE TO KEVLAAR.

I.

The mother stood at the window,
The sick son lay in bed:
"Canst not rise up, dear Wilhelm?
Here goes a procession," she said.

"I am too sick, dear mother;
To all things I'm blind and deaf:
I think of my dead Gretchen,
And my heart is filled with grief."

"Rise up: we'll go to Kevlaar;
Will book and rosary take:
The Holy Mother will heal thee,
Thy rent heart whole she'll make."

The Church's banners fluttered,
The choral hymns arose;
It is to Köln on the Rhine
That the procession goes.

The mother joins the pilgrims;
Her sick son leadeth she:

Sie singen beide im Chore:
Gelobt seist du, Marie!

II.

Die Mutter Gottes in Kevlaar
Trägt heut' ihr bestes Kleid:
Heut' hat sie viel zu schaffen,
Es kommen viel kranke Leut'.

Die kranken Leute bringen
Ihr dar, als Opferspend',
Aus Wachs gebildete Glieder,
Viel wächserne Füss' und Händ'.

Und wer eine Wachshand opfert,
Dem heilt an der Hand die Wund';
Und wer einen Wachsfuss opfert,
Dem wird der Fuss gesund.

Nach Kevlaar ging Mancher auf Krücken,
Der jetzo tanzt auf dem Seil';
Gar Mancher spielt jetzt die Bratsche,
Dem dort kein Finger war heil.

Die Mutter nahm ein Wachslicht
Und bildete draus ein Herz.
„Bring' das der Mutter Gottes,
Dann heilt sie deinen Schmerz."

Der Sohn nahm seufzend das Wachsherz,
Ging seufzend zum Heiligenbild;
Die Thräne quillt aus dem Auge,
Das Wort aus dem Herzen quillt:

„Du Hochgebenedeite,
Du reine Gottesmagd,
Du Königin des Himmels,
Dir sei mein Leid geklagt!

„Ich wohnte mit meiner Mutter
Zu Köllen in der Stadt,

They both sing in the chorus,
"PRAISED BE THOU, MARIE."

II.

The Holy Mother at Kevlaar
Her fairest robes puts on:
To-day many cares employ her,
Many sick unto her come.

The sad, the sick, and the wounded,
A long and sorrowing band,
Bring to her waxen offerings,
Many a waxen foot and hand.

And who a wax hand offers,
Her healing power soon learns;
And who a wax foot offers,
With sound feet home returns.

To Kevlaar went many on crutches
Who now on the rope can bound;
With skill many touch the viol
Who then had no finger sound.

The mother took a waxen light,
And shaped therefrom a heart:
"Take this to the Holy Mother,
And she will heal thy smart."

The son takes, sighing, the waxen heart,
And, sighing, to the image goes,
The tears gush from his eyelids,
His heart with grief o'erflows.

"Thou, who art highly blessed!
Thou maid, divinely pure!
Thou Holy Queen of Heaven!
My wounded heart do cure.

"My home is in Köln city,
My mother and I dwell there,—

Der Stadt, die viele hundert
Kapellen und Kirchen hat.

„Und neben uns wohnte Gretchen,
Doch die ist tod jetzund—
Marie, dir bring ich ein Wachsherz,
Heil' du meine Herzenswund!

„Heil du mein krankes Herze,
Ich will auch spät und früh
Inbrünstiglich beten und singen:
Gelobt seist du, Marie!"

III.

Der kranke Sohn und die Mutter,
Die schliefen im Kämmerlein;
Da kam die Mutter Gottes
Ganz leise geschritten herein.

Sie beugte sich über den Kranken,
Und legte ihre Hand
Ganz leise auf sein Herze,
Und lächelte mild und schwand.

Die Mutter schaut Alles im Traume,
Und hat noch mehr geschaut;
Sie erwachte aus dem Schlummer,
Die Hunde bellten so laut.

Da lag dahingestrecket
Ihr Sohn, und der war tod;
Es spielt auf den bleichen Wangen
Das lichte Morgenrot.

Die Mutter faltet die Hände,
Ihr war, sie wusste nicht wie;
Andächtig sang sie leise:
Gelobt seist du, Marie!

In Köln, where rise many hundred
Chapels and churches fair.

"And near us dwelt my Gretchen;
But dead is Gretchen now.
Marie, I bring a waxen heart;
My sick heart's wound heal thou!

"Heal thou," he said, "my sick heart;
Then, morn and eve, to thee
With fervency I'll pray and sing,
PRAISED BE THOU, MARIE!"

III.

The sick son and the mother
In a little chamber sleep:
There enters the Holy Mother,
Nor breaks the silence deep.

She bows her o'er the sick one,
And on his throbbing heart
She lays her hand so gently,
And, smiling, doth depart.

The mother saw all this in dreaming,
And more, like truth arrayed:
She wakened from her slumbers,
The dogs so loudly bayed.

Beside her lay extended
Her son, and he was dead!
On his pale cheek was playing
The early morning-red.

Her hands the mother folded,
It was she knew not how:
Lowly sang she, devoutly,
"MARIE, OH, PRAISED BE THOU."

Tr. by Hiram Corson.

MEERGRUSS.

Thalatta! Thalatta!
Sei mir gegrüsst, du ewiges Meer!
Sei mir gegrüsst zehntausendmal
Aus jauchzendem Herzen,
Wie einst dich begrüssten
Zehntausend Griechenherzen,
Unglückbekämpfende, heimatverlangende,
Weltberühmte Griechenherzen.
Es wogten die Fluten,
Sie wogten und brausten,
Die Sonne goss eilig herunter,
Die spielenden Rosenlichter,
Die aufgescheuchten Mövenzüge
Flatterten fort, lautschreiend,
Es stampften die Rosse, es klirrten die Schilde,
Und weithin erscholl es wie Siegesruf:
Thalatta! Thalatta!

Sei mir gegrüsst, du ewiges Meer,
Wie Sprache der Heimat rauscht mir dein Wasser,
Wie Träume der Kindheit sah ich es flimmern
Auf deinem wogenden Wassergebiet,
Und alte Erinnrung erzählt mir auf's neue
Von all dem lieben, herrlichen Spielzeug,
Von all den blinkenden Weihnachtsgaben,
Von all den roten Korallenbäumen,
Goldfischchen, Perlen und bunten Muscheln,
Die du geheimnisvoll bewahrst
Dort unten im klaren Krystallhaus.
O! wie oft hab' ich geschmachtet in öder Fremde!

SEA-GREETING.

Thalatta ! Thalatta !
Be thou greeted, thou infinite Sea !
Be thou greeted ten thousand times,
With heart wild exulting,
As once thou wert greeted
By ten thousand Grecian spirits,
Striving with misery, longing for home again,
Great, world-famous Grecian true-hearts.

The wild waves were rolling,
Were rolling and roaring ;
The sunlight poured headlong upon them
His flickering rosy radiance ;
The frightened, fluttering trains of sea-gulls
Went fluttering up, sharp screaming ;
Their horses were stamping, the shields were loud ringing,
And far it re-echoed, like victor's shout :
Thalatta ! Thalatta !

Greeting to thee, thou infinite Sea !
Like the tongue of my country ripples thy water ;
Like dreams of my childhood, I saw the glimmer
On thy wild, wavering, watery realm ;
And ancient memories again seemed telling
Of all my pleasant and wonderful playthings,
Of all the bright-colored Christmas-presents,
Of all the branches of crimson coral,
Small gold-fish, pearls and beautiful sea-shells,
Which thou in secret ever keep'st
Down there in thy sky-clear crystal home.
Oh, how have I yearned in desolate exile !

Gleich einer welken Blume
In des Botanikers blecherner Kapsel,
Lag mir das Herz in der Brust ;
Mir ist, als sass ich winterlange,
Ein Kranker, in dunkler Krankenstube,
Und nun verlass ich sie plötzlich,
Und blendend strahlt mir entgegen
Der smaragdene Frühling, der sonnengeweckte,
Und es rauschen die weissen Blütenbäume,
Und die jungen Blumen schauen mich an
Mit bunten, duftenden Augen,
Und es duftet und summt und atmet und lacht,
Und im blauen Thal singen die Vöglein—
Thalatta ! Thalatta !

Du tapferes Rückzugherz !
Wie oft, wie bitteroft
Bedrängten dich des Nordens Barbarinnen !
Aus grossen, siegenden Augen
Schossen sie brennende Pfeile ;
Mit krummgeschliffenen Worten
Drohten sie mir die Brust zu spalten,
Mit Keilschriftbillets zerschlugen sie mir
Das arme, betäubte Gehirn—
Vergebens hielt ich den Schild entgegen,
Die Pfeile zischten, die Hiebe krachten,
Und von des Nordens Barbarinnen
Ward ich gedrängt bis ans Meer,
Und freiatmend begrüss' ich das Meer,
Das liebe, rettende Meer,
Thalatta ! Thalatta !

Like to a withered floweret
In a botanist's tin herbarium,
Lay the sad heart in my breast;
Or, as if I had sat through the weary winter
Sick in a hospital dark and gloomy,
And now I had suddenly left it,
And all bewildering there beams before me
Spring, green as emerald, waked by the sun-rays,
And white tree-blossoms are rustling around me,
And the young flowerets gaze in my face
With eyes perfuming and colored,
Perfuming and humming, and breathing and smiling;
And in the blue heaven sweet birds are singing,
Thalatta! Thalatta!

Thou brave, retreating heart!
How oft, how bitter oft
The barbarous dames of the North have pressed thee round!
From blue eyes, great and conquering,
They shot their burning arrows;
With artful, polished phrases,
Often they threatened to cleave my bosom;
With arrow-head letters full oft they smote
My poor brain, bewildered and lost.—
All vainly I held my shield against them;
Their arrows hissed, and their blows rang round me,
And by the cold North's barbarous ladies
Then was I driven e'en to the sea.
And, free breathing, I hail thee, O Sea!
Thou dearest, rescuing Sea,
Thalatta! Thalatta!

Tr. by Charles G. Leland.

HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.

DES LANDKNECHTS KIRMESSLIED.

Jedem das Seine
Am besten gefällt;
Einem sein Mädel
Dem andern sein Geld.

Werbe der Teufel
Um Güter und Geld!
Ehrliche Herzen
Gehn grad durch die Welt.

Wär' ich ein Bettler
Und wärst du gar reich,
Macht uns auf Erden
Die Liebe doch gleich.

Macht uns auf Erden
Auch gleich wohl die Not,
Auch an den Kaiser
Kommt endlich der Tod.

Warum so traurig?
Wie? hat's dich gekränkt,
Dass du mir neulich
Ein Küssel geschenkt?

Will's nicht behalten,
Es ist kein Gewinn;
Geb' es dir wieder,
Da nimm es nur hin.

IM ROSENBUSCH DIE LIEBE SCHLIEF.

Im Rosenbusch die Liebe schlief,
Der Frühling kam, der Frühling rief;
Die Liebe hört's, die Lieb' erwacht,
Schaut aus der Knosp' hervor und lacht,
Und denkt, zu zeitig müsst's halt sein,
Und schläft drum ruhig wieder ein.

HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.

THE LANSQUENET'S SONG AT THE FAIR.

Each with most rapture
His own doth behold;
This one his maiden,
And that one his gold.

Others may strive for
Possessions and gold,
Hearts that are honest
Walk upright and bold.

Were I a beggar,
Thou rich, and of birth,
Doth not love make us
Both equal on earth?

Want also maketh
Me equal to you,
Death will take one day
The emperor too.

Wherefore so mournful?
Dost deem it amiss,
That thou didst lately
Present me a kiss?

Keep it I will not,
'Twould bring me no gain;
Back I will give it,
There, take it again.

Tr. by A. Baskerville.

LOVE IN A ROSEBUSH SLEEPING LAY.

Love in a rosebush sleeping lay,
Spring came and sang a merry lay;
Love hears her voice, no more he sleeps,
Then smiling from the rosebud peeps,
But thinks too soon it were to rise,
And gently closed again his eyes.

Der Frühling aber lässt nicht nach,
Er küsst sie jeden Morgen wach,
Er kost mit ihr von früh bis spat,
Bis sie ihr Herz geöffnet hat,
Und seine heisse Sehnsucht stillt,
Und jeden Sonnenblick vergilt.

ER IST DA.

Der Frühling hat sich eingestellt,
Wohlan, wer will ihn sehn?
Der muss mit mir ins freie Feld,
Ins grüne Feld nun gehn.

Er hielt im Walde sich versteckt,
Dass Niemand mehr ihn sah;
Ein Vöglein hat ihn aufgeweckt,
Jetzt ist er wieder da.

Jetzt ist der Frühling wieder da:
Ihm folgt, wohin er zieht
Nur lauter Freude fern und nah,
Nur lauter Spiel und Lied.

Und Allen hat er, Gross und Klein,
Was Schönes mitgebracht:
Und soll's auch nur ein Sträusslein sein,
Er hat an uns gedacht.

Drum frisch hinaus ins freie Feld,
Ins grüne Feld hinaus!
Der Frühling hat sich eingestellt,
Wer bleibet da zu Haus!

KARL MAYER.

WALDFRIEDE.

Im Kreis von Wald und Binsen,
Bedeckt mit Wasserlinsen,
Wie ruht der kleine See!

But Spring relaxed not, spite of thorn,
She waked him with a kiss each morn,
Caressed him till the close of day,
Till to his heart she found the way,
Till her soft longings were allayed,
And every sunbeam's smile repaid.

Tr. by A. Baskerville.

IT IS THERE.

The Spring has come beyond a doubt ;
  If thou the Spring would'st see,
Then to the open field go out—
  To the green field with me.

Down in the wood the Spring doth hide,
  Though no man him hath seen,
But there a little bird hath spied
  A dainty speck of green.

Yes, Spring has come, and you may hear
  Where'er you go along,
Only rejoicings far and near,
  The voice of joy and song.

And, even to the humblest, he
  Some beauteous thing has brought,
Though but a bunch of flowers it be,
  Each shares his kindly thought.

Then to the open field go out—
  To the green field to-day,
The Spring has come beyond a doubt
  Who in the house would stay !

Tr. by L. F. Starrett.

KARL MAYER.

FOREST PEACE.

With reeds and rush surrounded,
With fairest lilies bounded,
  The placid lakelet sleeps !

Zu den geheimsten Stellen,
Umgaukelt von Libellen,
Tritt hier ein badend Reh.

O sei nicht scheu und blöde !
Bei mir ist keine Rede
Von Jagd, Verletzung, Tot !
Mir thut der Waldesfrieden,
Den Gott auch dir beschieden,
Ja selber einzig not.

JULIUS MOSEN.

DER KREUZSCHNABEL.

Als der Heiland litt am Kreuze,
Himmelwärts den Blick gewandt,
Fühlt er heimlich sanftes Zucken
An der stahldurchbohrten Hand.

Hier von allen ganz verlassen,
Sieht er eifrig mit Bemühn
An dem einen starken Nagel
Ein barmherzig Vöglein ziehn.

Blutbeträuft und ohne Rasten
Mit dem Schnabel zart und klein,
Möcht' den Heiland es vom Kreuze,
Seines Schöpfers Sohn befrein.

Und der Heiland spricht in Milde :
„ Sei gesegnet für und für !
Trag das Zeichen dieser Stunde,
Ewig Blut und Kreuzeszier ! "

Kreuzesschnabel heisst das Vöglein ;
Ganz bedeckt von Blut so klar,
Singt es tief im Fichtenwalde
Märchenhaft und wunderbar.

In densest glade secluded,
'Neath golden dragons brooded,
A timid rosebud creeps;

Oh, be not shy nor wary,
Thy steps so light and airy,
I'll ne'er work harm nor kill;
I breathe the woodland pleasure
Which God grants without measure,
Our refuge from all ill!

Tr. by H. Phillips, Jr.

JULIUS MOSEN.

THE LEGEND OF THE CROSSBILL

On the cross the dying Saviour
Heavenward lifts his eyelids calm,
Feels, but scarcely feels, a trembling
In his pierced and bleeding palm.

And by all the world forsaken,
Sees he how with zealous care
At the ruthless nail of iron
A little bird is striving there.

Stained with blood, and never tiring,
With its beak it doth not cease,
From the cross 'twould free the Saviour,
Its Creator's Son release.

And the Saviour speaks in mildness:
"Blest be thou of all the good!
Bear, as token of this moment,
Marks of blood and holy rood!"

And that bird is called the crossbill;
Covered all with blood so clear,
In the groves of pine he singeth
Songs, like legends, strange to hear.

Tr. by H. W. Longfellow.

DER TROMPETER AN DER KATZBACH.

Von Wunden ganz bedecket,
Der Trompeter sterbend ruht,
An der Katzbach hingestrecket,
Der Brust entströmt das Blut.

Und wie er schmerzlich ringet
In Totesängsten bang,
Zu ihm herüber dringet
Ein wohlbekannter Klang.

Das hebt ihn von der Erde,
Er streckt sich starr und wild—
Dort sitzt er auf dem Pferde
Als wie ein steinern Bild.

Und die Trompete schmettert,
Fest hält sie seine Hand—
Und wie ein Donner wettert
Victoria ins Land.

Victoria—so klang es,
Victoria—überall,
Victoria—so drang es
Hervor mit Donnerschall.

Doch als es ausgeklungen,
Die Trompete setzt er ab ;
Das Herz ist ihm zersprungen
Vom Ross stürzt er herab.

Um ihn herum im Kreise
Hielt's ganze Regiment,
Der Feldmarschall sprach leise :
„ Das heisst ein selig End.' "

THE KATZBACH TRUMPETER.

Upon the field at Katzbach
The dying trumpeter lay,
And from his breast a red stream
Was flowing fast away.

Hark! as he struggles, reeling,
What lifts him from the ground?
Hark! o'er the field comes pealing
A well-known joyous sound!

It gives him life and vigor;
He grasps his horse's mane;
He mounts, and lifts his trumpet
To his dying lips again.

He gathers all his strength,
To hold it in his hands,
Then pours, in tones of thunder,
"Victoria" o'er the land.

"Victoria!" sounds the trumpet,
"Victoria!" all around—
"Victoria!" like the thunder
It runs along the ground.

And in that thrilling blast
The trumpeter's spirit fled;
He breathed in it his last,
And from his steed fell dead.

The regiment, assembled,
Stood silent where he lies;
"That," says the brave commander,
"That's how a soldier dies!"

Tr. by Gostwick and Harrison.

DER REHSCHÄDEL.

Einsam lag ich im Walde
Im tiefen Schatten da,
Als eines Rehes Schädel
Im Moos ich liegen sah.

Das zarteste Gehörne
Stieg bleich und weiss empor;
Der Efeu hielt's umsponnen,
Wuchs überall hervor.

Es brachen grosse Blumen
Aus diesem kleinen Haus,
Und aus den Augenhöhlen
Sahn freundlich sie heraus.

Sie schienen aus dem Schädel
Zwei blaue Augen klar;
Nicht wusst' ich, ob er lebend,
Ob wirklich tod er war.

Ich sprach: Wird Tod zum Leben,
Das Leben so zum Tod?
Seid ihr so eng verschwistert,
Was hat es denn für Not!

Ob nun, wenn ich gestorben,
Im hellen Jugendgrün
Auf meinem Totenschädel
Noch meine Lieder blühn?

ANDREAS HOFER.

Zu Mantua in Banden
Der treue Hofer war,
In Mantua zum Tode
Führt ihn der Feinde Schar;
Es blutete der Brüder Herz,
Ganz Deutschland, ach! in Schmach und Schmerz,
Mit ihm das Land Tyrol.

THE DEER-SKULL.

I lonely in the forest,
In its deep shade did lie,
When in the moss beside me
A deer-skull did espy.

So pale and white its antlers
Rose up before my view,
Around them twined the ivy,
Forth every where it grew.

Out of this little dwelling
Large flowers did thickly creep,
From out the eyeless sockets
So friendly they did peep.

Thus from the skull, a pair of
Blue eyes their luster shed;
I knew not if 'twas living,
Or if 'twas really dead.

I spoke: turns death to life thus,
And life to death? so near
If ye are both related—
Why need we have a fear?

Have I from life departed
In early Spring, Oh! will
Upon my skull, I wonder,
My songs bloom brightly still?

Tr. by H. D. Wireman.

ANDREW HOFER.

At Mantua in chains
The gallant Hofer lay,
In Mantua to death
Led him the foe away;
His brothers' heart bled for the chief,
For Germany's disgrace and grief
And Tyrol's mountain land!

Die Hände auf dem Rücken,
Der Sandwirt Hofer ging
Mit ruhig festen Schritten,
Ihm schien der Todgering
Der Tod den er so manchesmal
Vom Iselberg geschickt ins Thal,
Im heil'gen Land Tyrol.

Doch als aus Kerkergittern
Im festen Mantua
Die treuen Waffenbrüder
Die Händ' er strecken sah,
Da rief er aus: „Gott sei mit euch,
Mit dem verratnen deutschen Reich
Und mit dem Land Tyrol!"

Dem Tambour will der Wirbel
Nicht unterm Schlägel vor,
Als nun der Sandwirt Hofer
Schritt durch das finstre Thor;—
Der Sandwirt, noch in Banden frei,
Dort stand er fest auf der Bastei,
Der Mann vom Land Tyrol.

Dort soll er niederknieen;
Er sprach: „Das thu' ich nit!
Will sterben wie ich stehe,
Will sterben wie ich stritt,
So wie ich steh' auf dieser Schanz;
Es leb' mein guter Kaiser Franz,
Mit ihm das Land Tyrol!"

Und von der Hand die Binde
Nimmt ihm der Korporal,
Andreas Hofer betet,
Allhier zum letzten Mal;
Dann ruft er: „Nun, so trefft mich recht!
Gebt Feuer!—Ach, wie schiesst ihr schlecht!
Ade, mein Land Tyrol!"

His hands behind him clasped,
With firm and measured pace,
Marched Andrew Hofer on;
He feared not death to face,
Death whom from Iselberg aloft
Into the vale he sent so oft
In Tyrol's holy land.

But when from dungeon-grate,
In Mantua's stronghold,
Their hands on high he saw
His faithful brothers bold,
"O God be with you all!" he said,
"And with the German realm betrayed,
And Tyrol's holy land!"

The drummer's hand refused
To beat the solemn march,
While Andrew Hofer passed
The portal's gloomy arch:
In fetters shackled, yet so free,
There on the bastion stood he,
Brave Tyrol's gallant son.

They bade him then kneel down,
He answered, "I will not!
Here standing will I die,
As I have stood and fought,
As now I tread this bulwark's bank,
Long life to my good Kaiser Frank,
And Tyrol, hail to thee!"

A grenadier then took
The bandage from his hand,
While Hofer spoke a prayer,
His last on earthly land.
"Mark well!" he with loud voice exclaimed,
"Now fire! Ah! 'twas badly aimed!'
O Tyrol, fare thee well!"

Tr. by A. Baskerville.

ANASTASIUS GRÜN.

DER LETZTE DICHTER.

„Wann werdet ihr Poeten
Des Singens einmal müd'?
Wann wird einst ausgesungen
Das alte, ew'ge Lied?

Ist nicht schon längst geleeret
Des Ueberflusses Horn?
Gepflückt nicht alle Blumen,
Erschöpft nicht jeder Born?"

So lang der Sonnenwagen
Im Azurgleis noch zieht,
Und nur ein Menschenantlitz
Zu ihm empor noch sieht;

So lang der Himmel Stürme
Und Donnerkeile hegt,
Und bang vor ihrem Grimme
Ein Herz noch zitternd schlägt;

So lang nach Ungewittern
Ein Regenbogen sprüht,
Ein Busen nach dem Frieden
Noch der Versöhnung glüht;

So lang die Nacht den Äther
Mit Sternensaat besät,
Und noch ein Mensch die Züge
Der goldnen Schrift versteht:

So lang der Mond noch leuchtet,
Ein Herz noch sehnt und fühlt;
So lang der Wald noch rauschet
Und einen Müden kühlt;

So lang noch Lenze grünen
Und Rosenlauben blühn,
So lang' noch Augen lächeln
Und hell von Freude sprühn

So lang noch Gräber trauern
Mit den Cypressen dran,
So lang ein Aug' noch weinen,
Ein Herz noch brechen kann;

ANASTASIUS GRÜN.

THE LAST POET.

"When will your bards be weary
Of rhyming on? How long
Ere it is sung and ended,
The old eternal song?

"Is it not, long since, empty,
The horn of full supply;
And all the posies gathered,
And all the fountains dry?"

As long as the sun's chariot
Yet keeps its azure track,
And but one human visage
Gives answering glances back;

As long as skies shall nourish
The thunderbolt and gale,
And, frightened at their fury,
One throbbing heart shall quail;

As long as after tempests
Shall spring one showery bow,
One breast with peaceful promise
And reconcilement glow:

As long as night the concave
Sows with its starry seed,
And but one man those letters
Of golden writ can read;

Long as a moonbeam glimmers,
Or bosom sighs a vow;
Long as the wood-leaves rustle
To cool a weary brow;

As long as blooms the Spring,
And while the roses blow,
While smiles can dimple cheeks,
And eyes with joy o'erflow;*

As long as cypress shadows
The graves more mournful make,
Or one cheek's wet with weeping,
Or one poor heart can break;—

* This stanza Tr. by Gostwick and Harrison.

So lange wallt auf Erden
Die Göttin Poesie,
Und mit ihr wandelt jubelnd,
Wem sie die Weihe lieh.

Und singend einst und jubelnd,
Durch's alte Erdenhaus
Zieht, als der letzte Dichter,
Der letzte Mensch hinaus.—

Noch hält der Herr die Schöpfung
In seiner Hand fortan,
Wie eine frische Blume,
Und blickt sie lächelnd an.

Wenn diese Riesenblume
Dereinstens abgeblüht,
Und Erden, Sonnenbälle
Als Blütenstaub versprüht:

Erst dann fragt—wenn zu fragen
Die Lust euch noch nicht mied,—
Ob endlich ausgesungen
Das alte, ew'ge Lied!

DAS BLATT IM BUCHE.

Ich hab' eine alte Muhme,
Die ein altes Büchlein hat,
Es liegt in dem alten Buche
Ein altes, dürres Blatt.

So dürr sind wohl auch die Hände,
Die einst im Lenz ihr's gepflückt,
Was mag doch die Alte haben?
Sie weint, so oft sie's erblickt.

So long on earth shall wander
The goddess Poesy,
And with her, one exulting
Her votarist to be.

And singing on, triumphing,
The old earth-mansion through,
Out marches the last minstrel ;—
He is the last man too.

The Lord holds the creation
Forth in his hand meanwhile,
Like a fresh flower just opened,
And views it with a smile.

When once this Flower Giant
Begins to show decay,
And earths and suns are flying
Like blossom-dust away ;

Then ask,—if of the question
Not weary yet,—" How long,
Ere it is sung and ended,
The old, eternal song ?

Tr. by N. L. Frothingham.

THE LEAF IN THE BOOK.

I have an aunt old and hoary,
A little old book has she ;
A withered and wrinkled leaflet
In the little book you may see.

The hands that in Spring once plucked it
As withered and wrinkled lie,
Why weeps my old aunt so sadly
Whenever it meets her eye ?

Tr. by A. Baskerville.

MANNESTHRÄNEN.

Mädchen, sahst du jüngst mich weinen? —
Sieh, des Weibes Thräne dünkt
Mir der klare Tau des Himmels,
Der in Blumenkelchen blinkt.

Ob die trübe Nacht ihn weinet,
Ob der Morgen lächelnd bringt,
Stets doch labt der Tau die Blume,
Und ihr Haupt hebt sie verjüngt.

Doch es gleicht des Mannes Thräne
Edlem Harz aus Ostens Flur,
Tief ins Herz des Baums verschlossen,
Quillt freiwillig selten nur.

Schneiden musst du in die Rinde
Bis zum Kern des Marks hinein,
Und das edle Nass entträufelt
Dann so golden, hell und rein.

Bald zwar mag der Born versiegen,
Und der Baum grünt fort und treibt,
Und er grüsst noch manchen Frühling,
Doch der Schnitt, die Wunde—bleibt.

Mädchen, denk' des wunden Baumes
Auf des Ostens fernen Höhn;
Denke, Mädchen, auch des Mannes,
Den du weinen einst gesehn.

NIKOLAUS LENAU.

HERBST.

Nun ist es Herbst, die Blätter fallen,
Den Wald durchbraust des Scheidens Weh;
Den Lenz und seine Nachtigallen
Versäumt' ich auf der wüsten See.

THE TEARS OF MAN.

Maiden, didst thou see me weeping?
Ah! to me a woman's tear
Is as when upon a flower
Shines the dew-drop crystal clear.

Whether by the smiling morning,
Or by somber evening shed,
Dew revives the drooping flower,
And refreshed it rears its head.

But the tears of man resemble
Perfumed Araby's sweet gum,
In its heart the tree conceals it,
Seldom freely doth it come.

To the very pith and marrow
Must the knife's incision go,
Then so clear and pure, so golden,
Will the noble juices flow.

True, the source may soon be sealed,
Yet the tree look well and kind,
Many a spring it still may welcome,
But the wound remains behind.

Maid, the wounded tree forget not,
On the Orient's distant steep;
And, O Maid, the man remember
Whom thou once beheldest weep.

Tr. by A. Baskerville.

NIKOLAUS LENAU.

AUTUMN.

'Tis autumn, and the woods bewail
The loss of all their leafy pride;
The joys of Spring, the nightingale,
I miss, as o'er the sea I glide.

Der Himmel schien so mild, so helle,
Verloren ging sein warmes Licht ;
Es blühte nicht die Meereswelle,
Die rohen Winde sangen nicht.

Und mir verging die Jugend traurig
Des Jünglings Wonne blieb versäumt ;
Der Herbst durchweht mich trennungsschaurig,
Mein Herz dem Tod entgegen träumt.

DER POSTILLION.

Lieblich war die Maiennacht,
Silberwölkchen flogen,
Ob der holden Frühlingspracht
Freudig hingezogen.

Schlummernd lagen Wies' und Hain,
Jeder Pfad verlassen ;
Niemand als der Mondenschein
Wachte auf den Gassen.

Leise nur das Lüftchen sprach,
Und es zog gelinder
Durch das stille Schlafgemach
All der Frühlingskinder.

Heimlich nur das Bächlein schlich,
Denn der Blüten Träume
Dufteten gar wonniglich
Durch die stillen Räume.

Rauher war mein Postillion,
Liess die Geissel knallen,
Ueber Berg und Thal davon
Frisch sein Horn erschallen..

Und von flinken Rossen vier
Scholl der Hufe Schlagen,
Die durch's blühende Revier
Trabten mit Behagen.

The sky above is fair to view,
But all its pleasant warmth is gone ;
There's no bloom on the waters blue,
The blust'ring winds blow cold and long.

In sorrow flies my life away,
On Spring's departing fragrant breath ;
I shiver on this Autumn day ;
My soul is sad, and dreams of death.

Tr. by Charles Dexter.

THE POSTILLION.

Lovely was the night of May,
Clouds of silvery whiteness
O'er the blooming Spring away
Sailed in fleecy lightness.

Meadow, grove, and mountain's brow
Silent rest were taking ;
No one but the moonshine now
On the roads was waking.

Glare and din of day had fled,
Ceased each warbler's numbers,—
Spring her fairy children led
Through the realm of slumbers.

Whispering breeze and brooklet crept
Slow with silent paces,
Fragrant dreams and flowers that slept
Filled the shadowy spaces.

But my rough postillion now
Cracked his whip, and, flying,
Left the vale and mountain's brow
To his horn replying.

O'er the hill, across the plain,
Loud the hoofs resounded,
As through all the bright domain
On the good steeds bounded.

Wald und Flur im schnellen Zug
Kaum gegrüsst—gemieden ;
Und vorbei wie Traumesflug
Schwand der Dörfer Frieden.

Mitten in dem Maienglück
Lag ein Kirchhof innen,
Der den raschen Wanderblick
Hielt zu ernstem Sinnen.

Hingelehnt an Bergesrand
War die bleiche Mauer,
Und das Kreuzbild Gottes stand
Hoch, in stummer Trauer.

Schwager ritt auf seiner Bahn
Stiller jetzt und trüber ;
Und die Rosse hielt er an,
Sah zum Kreuz hinüber :

„ Halten muss hier Ross und Rad,
Mag's euch nicht gefährden ;
Drüben liegt mein Kamerad
In der kühlen Erden !

„ Ein gar herzlieber Gesell !
Herr, 's ist ewig schade !
Keiner blies das Horn so hell,
Wie mein Kamerade !

„ Hier ich immer halten muss,
Dem dort unterm Rasen
Zum getreuen Brudergruss
Sein Leiblied zu blasen ! "

Und dem Kirchhof sandt' er zu
Frohe Wandersänge,
Dass es in die Grabesruh'
Seinem Bruder dränge.

Und des Hornes heller Ton
Klang vom Berge wieder,

Wood and mead, as on we sped,
Flew with scarce a greeting;
Town and country by us fled,
Like a dream still fleeting.

In the lovely May-moonlight
Lay a churchyard nested,
And the traveler's roaming sight
Solemnly arrested.

On the mountain-side the wall
Seemed with age reclining,
And, above, a sad and tall
Crucifix was shining.

Driver, at a slower pace,
Up the road advances,
Stops, and toward the burial-place
Reverently glances:

"Horse and wheel must tarry here,—
Sir, 'tis not for danger,—
But there lies one sleeping near
Was to me no stranger!

"'Twas a lad most rare and true,—
Ah, the sorrow ponder!
None so clear the post-horn blew
As my comrade yonder.

"Always must I linger here,
And, with mournful pleasure,
To the dead one's waiting ear
Blow his favorite measure!"

Toward the churchyard now he blew
Such entrancing numbers,
Well might pierce the dull ground through,
Stir the dead man's slumbers.

And a blast upon the air
From the heights came flying,—

Ob der tote Postillion
Stimmt' in seine Lieder.—

Weiter ging's durch Feld und Hag
Mit verhängtem Zügel ;
Lang mir noch im Ohre lag
Jener Klang vom Hügel.

DIE DREI ZIGEUNER.

Drei Zigeuner fand ich einmal
Liegen auf einer Weide,
Als mein Fuhrwerk mit müder Qual
Schlich durch sandige Haide.

Hielt der eine für sich allein
In den Händen die Fiedel,
Spielt, umglüht vom Abendschein,
Sich ein feuriges Liedel.

Hielt der zweite die Pfeif' im Mund,
Blickte nach seinem Rauche,
Froh, als ob er vom Erdenrund
Nichts zum Glücke mehr brauche.

Und der dritte behaglich schlief,
Und sein Cymbel am Baum hing,
Ueber die Saiten der Windhauch lief,
Ueber sein Herz ein Traum ging.

An den Kleidern trugen die drei
Löcher und bunte Flicken,
Aber sie boten trotzig frei
Spott den Erdengeschicken.

Dreifach haben sie mir gezeigt,
Wenn das Leben uns nachtet,
Wie man's verraucht, verschläft, vergeigt,
Und es dreifach verachtet.

Was the dead postillion there
To his songs replying?

On, again, and faster still,
On the good steeds bounded,—
Long that echo from the hill
In my ears resounded.

Tr. by C. T. Brooks

THE THREE GIPSIES.

Once three gipsies did I behold,
In a meadow they lay,
As my chariot heavily rolled
Over the sandy way.

In his hands as he sat alone
Fiddle and bow held one,
Playing an air with fiery tone,
In the glow of the evening sun.

And the second, a pipe in his mouth,
Watched the smoke as it curled,
Happy as if neither north nor south
Were a more blissful world.

And the third at his ease he slept,
Near him his lute on a tree,
Over the strings the breezes swept,
Dreaming he seemed to be.

What though the garb of all of them be
Patched and tattered and torn,
Seemed earth's destinies to all three
Only a subject of scorn.

Three times showed they how we may,
When life's sunbeam is cold,
Fiddle and sleep and smoke it away,
And despise it threefold.

Nach den Zigeunern lang noch schaun
Musst' ich im Weiterfahren,
Nach den Gesichtern dunkelbraun
Den schwarzlockigen Haaren.

BLICK IN DEN STROM.

Sahst du ein Glück vorübergehn,
Das nie sich wiederfindet,
Ist's gut in einen Strom zu sehn,
Wo alles wogt und schwindet.

O, starre nur hinein, hinein,
Du wirst es leichter missen,
Was dir, und soll's dein Liebstes sein,
Vom Herzen ward gerissen.

Blick unverwandt hinab zum Fluss,
Bis deine Thränen fallen,
Und sieh durch ihren warmen Guss
Die Flut hinunterwallen.

Hinträumend wird Vergessenheit
Des Herzens Wunde schliessen,
Die Seele sieht mit ihrem Leid
Sich selbst vorüber fliessen.

FRANZ DINGELSTEDT.

WINTERS AHNUNG.

Sieh' ihn auf den Wolken ziehen
Stürmisch schnell und schwarz geballt,
Hör' ihn seufzen in den Eichen,
Raschelnd durch die Blätter schleichen,
Brausen durch den bangen Wald.

Letzte Blume schmückt die Erde,
Letzte Sonne wärmt sie mild,
An der dürren Rebenlaube
Zittert die vergessne Traube,
Und die Wellen strömen wild.

Still at the gipsies turned my looks
As I drove o'er the down,
At their bushy and raven locks,
And at their faces so brown.

Tr. by A. Baskerville.

GAZE INTO A STREAM.

Saw'st thou a joy fade like a dream,
Not to return, alas?
'Tis well to gaze into a stream,
When all doth swell and pass.

Stare into it, Oh stare, Oh stare!
What from thy heart was wrest,
The loss thereof canst better bear,
Though thou didst love it best.

Gaze in the stream, turn not thy head
'Till tear doth fall on tear,
And through this torrent warmly shed,
The flood watch disappear.

Oblivion, as thou dream'st, will close
Thy heart's deep wound, and ay,
Thy soul will see, with all its woes,
Itself a passing by!

Tr. by H. D. Wireman.

FRANZ DINGELSTEDT.

THE FOREBODING OF WINTER.

On the clouds behold him riding
Black, tempestuous, and rude!
Hear the sighing beach and oak,
As they groan beneath his yoke,
Wailing in the trembling wood!

Earth is decked by the last flower,
Warmed by the last sunbeam mild,
On the vine-tree's withered shape
Trembles the forgotten grape,
Swiftly rush the billows wild.

Rasch das lezte Lied gesungen,
Eh' das Leben ganz entwich,
Eh' in grausen Dämmerungen
Winter alles kalt verschlungen,
Blumen, Lieder, Herbst und mich.

GUSTAV SCHWAB.

RÜCKBLICK.

Mit zwanzig leichten Lenzen
Lag ich in diesem Wald,
Und seh' ihn heute glänzen
In gleicher Lichtgestalt;
Es duften seine Würzen
Und seine Bäche stürzen,
Ja, nimmer wird er alt.

Mit rüst'gen Mannesschritten
Geh' ich noch durch ihn hin,
Ich bin an Willen, Sitten,
Ich bin der Alt' am Sinn;
Und dennoch muss ich sagen,
Ich muss mit Schmerzen klagen,
Dass ich ein Andrer bin.

Die Buchen und die Eichen,
Mit Wurzeln tief und breit,
Sie waren meinesgleichen,
Was wusst' ich von der Zeit?
Gleich diesen Felsenquadern
Fühlt ich in allen Adern
Getrost Unsterblichkeit.

Wohl bin ich jetzt ein Andrer,
Bin kein Gewächs des Hains;
Ich bin ein flücht'ger Wandrer,
Und denke nur an eins:

Sing the parting song, sing quickly,
  Ere our life forever flee,
Ere in twilight's somber gray
Winter snatches all away,
  Flowers, autumn, songs and me!

Tr. by A. Baskerville.

GUSTAV SCHWAB.

RETROSPECTION.

At twenty, I lay dreaming
  In yonder forest there:
To-day I see it, seeming
  As fresh and green and fair.
Its winds waft perfume hither,
Its brooks are brawling thither,
  Yes, 'twill be young fore'er.

With man's step firmer, bolder,
  Once more I wander lone;
In thought and purpose older,
  In soul, too, older grown.
Ah, yes! I must avow it,
With pain I must avow it,
  On wings my youth has flown!

These sturdy oaks and beeches,
  With roots that intertwine,
Their arms stretched in far reaches,
  Like me, thought not of time.
Like yonder cliffs, I ever
Thought time must last forever,
  That it was wholly mine.

I am the same no longer,
  The woods the same remain;
I am a restless wand'rer,
  'Gainst fate I strive in vain!

Dass ich wie Windeswehen
Durch diesen Wald muss gehen,
O kurzer Traum des Seins!

DAS GEWITTER.

Urahne, Grossmutter, Mutter und Kind
In dumpfer Stube beisammen sind;
Es spielet das Kind, die Mutter sich schmückt,
Grossmutter spinnet, Urahne gebückt
Sitzt hinter dem Ofen im Pfühl.—
Wie wehen die Lüfte so schwül!

Das Kind spricht: „Morgen ist's Feiertag,
Wie will ich spielen im grünen Hag,
Wie will ich springen durch Thal und Höhn,
Wie will ich pflücken viel Blumen schön;
Dem Anger, dem bin ich hold!"—
Hört ihr's, wie der Donner grollt?

Die Mutter spricht: „Morgen ist's Feiertag,
Da halten wir alle fröhlich Gelag,
Ich selber, ich rüste mein Feierkleid;
Das Leben, es hat auch Lust nach Leid,
Dann scheint die Sonne wie Gold!"—
Hört ihr's, wie der Donner grollt?

Grossmutter spricht: „Morgen ist's Feiertag,
Grossmutter hat keinen Feiertag,
Sie kochet das Mahl, sie spinnet das Kleid,
Das Leben ist Sorg' und viel Arbeit;
Wohl dem, der that, was er sollt'!"—
Hört ihr's, wie der Donner grollt?

Urahne spricht: „Morgen ist's Feiertag,
Am liebsten morgen ich sterben mag;
Ich kann nicht singen und scherzen mehr,
Ich kann nicht sorgen und schaffen schwer,
Was thu' ich noch auf der Welt?"—
Seht ihr, wie der Blitz dort fällt?

O, sadly blow the winds, alas!
Sadly through the gloom I pass:
Would I were young again!

Tr. by Charles Dexter.

THE TEMPEST.

Great grandmother, grandmother, mother and child
In the chamber together the hours beguiled;
The child plays, the mother on jewels intent,
The grandmother spins, great grandmother bent
By the stove sits in the arm chair.—
How sultry and glowing the air!

Thus the child, "To-morrow's a holiday,
How on the green sward I'll dance and play!
O how will I trip o'er hill and dale,
And gather sweet flowers in the vale!
I love the green meads and dells!"—
Hear you how the thunder swells?

Spake the mother, "To-morrow's a holiday,
Then will we all feast at the banquet gay,
My festival garb will I prepare;
Life also hath joy as well as care,
The sun will then glow in the dells."
Hear ye how the thunder swells?

The grandmother said, "'Tis a holiday
To-morrow, but I have no holiday,
The raiment I spin, the meal I prepare,
O, life is allied with toil and care;
Happy he whom his duty impels."—
Hear ye how the thunder swells?

Great grandmother spake, "'Tis a holiday
To-morrow, but rather to die I'll pray;
I cannot sing, and I cannot jest,
No longer provide or toil for the rest,
Then wherefore burden the world?"
Saw ye the bolt of thunder hurled

Sie hören's nicht, sie sehen's nicht,
Es flammt die Stube wie lauter Licht :
Urahne, Grossmutter, Mutter und Kind
Vom Strahl miteinander getroffen sind.
Vier Leben endet ein Schlag—
Und morgen ist's Feiertag.

GUSTAV PFIZER.

DIE ZWEI LOCKEN.

Ich bin ein leichter Junggesell
Und wandre durch die Welt,
Nomaden gleich, erbau ich schnell
Und breche ab mein Zelt.

Wohl träumt mir oft, es hab' ein Weib,
Sich an mein Herz geschmiegt,
Ich hab' in süssem Zeitvertreib
Ein holdes Kind gewiegt.

Doch weg den Traum ! Ich bin erwacht,
Er hat gar lang gewährt,
So lang, dass er bei Tag und Nacht
Mir immer wieder kehrt.

Der Ausgang liegt mir stets im Sinn :
Zum Grabe feucht und kalt
Trug man die schöne Mutter hin,
Das Kind dann welkte bald.

Der ganze Traum ist jetzt vorbei ;
Mein Auge wasch' ich hell
Durchwandre wieder leicht und frei
Die Welt als Junggesell.

Zwei Locken aber wunderbar
Vom Traum mir blieben sind :
Die braune von der Mutter Haar,
Die blonde von dem Kind.

They heard it not, they behold not the sight,
The chamber flames like a sea of light :
Great grandmother, grandmother, mother and child
Together were struck by the lightnings wild.
One flash ! four corpses there lay—
And to-morrow's a holiday.

Tr. by A. Baskerville.

GUSTAV PFIZER.

THE TWO LOCKS OF HAIR.

A youth, light-hearted and content,
I wander through the world ;
Here, Arab-like, is pitched my tent,
And straight again is furled.

Yet oft I dream that once a wife
Close in my heart was locked,
And in the sweet repose of life
A blessed child I rocked.

I wake ! Away, that dream,—away !
Too long did it remain !
So long, that, both by night and day,
It ever comes again.

The end lies ever in my thought ;—
To a grave so cold and deep
The mother beautiful was brought ;
Then dropped the child asleep.

But now the dream is wholly o'er,
I bathe mine eyes and see ;
And wander through the world once more,
A youth so light and free.

Two locks,—and they are wondrous fair,—
Left me that vision mild ;
The brown is from the mother's hair,
The blond is from the child.

Schau ich die goldne Locke an,
So bleicht das Abendrot ;
Und seh' ich auf die dunkle dann
So wünsch' ich mir den Tod.

KARL JOHANN PHILIPP SPITTA.

TROST DER NACHT.

Klage nicht, betrübtes Kind,
Klage nicht ums junge Leben !
Manche süsse Lust verrinnt,
Doch manch' Leid auch wird sich geben.

Ist der Tag so schön erwacht
Mit der Morgenröte ferne :
Klage nicht, es hat die Nacht
Einen Himmel auch und Sterne.

GUSTAV PFARRIUS.

WIE ES DEN SORGEN ERGING.

Einst wollt' ich hinaus in den grünen Wald,
Da zogen die Sorgen mit ;
Vergebens gebot ich wohl zehnmal Halt,
Sie folgten mir Schritt für Schritt.

Doch als wir kamen wohl in den Busch
Begann ein Geflüster sogleich ;
Die Vöglein riefen : Ihr Sorgen, husch,
Hinaus aus dem grünen Bereich !

Das Gras erhob sich und hielt sie auf,
Ein Windstoss hauchte sie fort ;
Die Bäume rauschten und schlugen drauf,
Sie flohen von Ort zu Ort.

Und rannten und stiessen die Köpfe sich ein
Am Felsen riesig und rauh,
Verschmolzen im lachenden Sonnenschein,
Ertranken im duftigen Tau.

And when I see that lock of gold,
Pale grows the evening-red;
And when the dark lock I behold,
I wish that I were dead.

Tr. by H. W. Longfellow.

KARL JOHANN PHILIPP SPITTA.

CONSOLATION OF THE NIGHT.

Mourn no more, thou saddened child,
Mourn no more thy life so young,
Many a pleasure must run wild,
Many a grief be sadly sung.

Doth the day-dawn beauteous break
Far-off colors sparkling blend?
Mourn no more if night o'ertake,
Starry heaven is still night's friend.

Tr. by H. Phillips, Jr.

GUSTAV PFARRIUS.

WHAT HAPPENED TO CARE.

In the greenwood once going forth to roam,
I found at my side Dull Care;
In vain I bade her wend her steps home,
She followed me every where.

But when to the grove I had made my way,
Soft whispers arose anon;
And the birds all cried, "Dull Care, away!
From this emerald realm begone!"

The grass arose and obstructed her path,
Behind her the breezes gave chase,
The trees howled at her, and vented their wrath,
She hurried from place to place.

And 'gainst the rocks gigantic and wild
She dashed her head as she flew,
Dissolved in the beams of the sun that smiled,
And drowned in the sweets of the dew.

Da habt ihr's ! rief ich, von ihrer Not
Befreit, in die Lüfte hinaus ;
Da seht ihr, was euch im Walde droht ;
Ein andermal bleibt ihr zu Haus !

NICLAS MÜLLER.

DAS THRÄNENPARADIES.

Am Strom der Thränen stehen Trauerweiden,
Ihr Holz schmeckt bitter, wie der Seele Leiden,
Die Zweige flattern wie gelöset Haar
Verzweiflungsvoll betrübter Frauenschar.

Des Stromes Wellen seufzen hin in Klagen,
Die Felsen ächzen, wild von ihm geschlagen,
Isop und Wermut grünt an seinem Strand,
Und keine Blume schmückt das öde Land.

Da kommt ein Kind, das wie die Sonne leuchtet,
Schöpft Wasser aus dem Strome und befeuchtet
Damit das Land, da sprossen alsobald
Der Blumen viel, und blühen mannigfalt.

Aus Thränen treuer Liebe sprosst die Rose,
Der Freundschaft Thrän' entsprossen hell im Moose
Vergissmeinnicht und Veilchen himmelblau,
Und Freudenthränen zieren sie als Tau.

Der Weiner Seelen, ausgeweinet, kommen
Den Strom als Schwäne still herabgeschwommen,
Sie steigen aus auf goldnem Uferkies
Und gehen ein ins Thränenparadies,

Wo jedem Herzen das verwandte winket,
Zu unzertrennlicher Umarmung sinket
Die Sehnsucht der Erfüllung an die Brust,
Und alle leben Ewigkeiten Lust,

"Take that!" I shouted with voice elate,
Freed from her pursuit, "When you roam
In the greenwood, such will e'er be thy fate,
Stay, prithee, next time at home!"

Tr. by A. Baskerville.

NICLAS MÜLLER.

THE PARADISE OF TEARS.

Beside the River of Tears, with branches low,
And bitter leaves, the weeping willows grow;
The branches stream like the disheveled hair
Of women in the sadness of despair.

On rolls the stream with a perpetual sigh;
The rocks moan wildly as it passes by;
Hyssop and wormwood border all the strand,
And not a flower adorns the dreary land.

Then comes a child, whose face is like the sun,
And dips the gloomy waters as they run,
And waters all the region, and behold
The ground is bright with blossoms manifold.

Where fall the tears of love the rose appears,
And when the ground is bright with friendship's tears,
Forget-me-not, and violets, heavenly blue,
Spring glittering with the cheerful drops like dew.

The souls of mourners, all whose tears are dried,
Like swans, come gently floating down the tide.
Walk up the golden sands by which it flows,
And in that Paradise of Tears repose.

There every heart rejoins its kindred heart;
There, in a long embrace that none may part,
Fulfillment meets desire, and that fair shore
Beholds its dwellers happy evermore.

Tr. by W. C. Bryant.

FRIEDRICH VON SALLET.

DIE STERNSCHNUPPE.

Wisst ihr, was es bedeutet,
Wenn von dem Himmelszelt
Ein Stern herniedergleitet
Und schnell zur Erde fällt?

Die Lichter, die dort glänzen
Mit wundermildem Schein,
Das sind in Strahlenkränzen
Viel tausend Engelein.

Die sind als treue Wachten
Am Himmel aufgestellt,
Dass sie auf alles achten,
Was vorgeht in der Welt.

Wenn unten auf der Erde
Ein guter Mensch, gedrückt
Von Kummer und Beschwerde
Voll Andacht aufwärts blickt,

Und sich zum Vater wendet
In seinem tiefen Weh,
Dann wird herab gesendet
Ein Engel aus der Höh'!

Der schwebt in seine Kammer
Mit mildem Friedensschein,
Und wieget seinen Jammer
In sanften Schlummer ein.

Das ist's was es bedeutet,
Wenn von dem Himmelszelt
Ein Stern herniedergleitet
Und schnell zur Erde fällt.

FRIEDRICH VON SALLET.

FALLING STARS.

Oh, know ye not the meaning
When swiftly earthward flies
Some silver star, whose beaming
Refulgent, lit the skies?

Yon stars, above us shining,
With light so wondrous fair,
Bright wreaths of glory twining,
Ten thousand angels are.

As God to these hath given
The sleeping world in charge,
Around the walls of heaven
With watchful eyes they march;

And when on earth below them
Some struggling soul they see,
With all its wounds would show them
And in humility,

For heavenly help is pleading,
And rest from earthly woe,
Thou'lt see an angel speeding
On starry wings below!

Upon the mourner's pillow
Celestial glory beams;
He stills the raging billow,
He soothes the heart with dreams!

This is the holy meaning
When swiftly earthward flies
Some silver star, whose beaming
Refulgent, lit the skies!

Tr. by Charles W. Hubner.

ROBERT REINICK.

KURIOSE GESCHICHTE.

Ich bin einmal etwas hinaus spaziert,
Da ist mir ein närrisch Ding passiert :
Ich sah einen Jäger am Waldeshang,
Ritt auf und nieder den See entlang,
Viel Hirsche sprangen am Wege dicht ;
Was that der Jäger ?—Er schoss sie nicht,
Er blies ein Lied in den Wald hinein—
Nun sagt mir, ihr Leut', was soll das sein ?

Und als ich weiter bin fortspaziert,
Ist wieder ein närrisch Ding mir passiert :
Im kleinen Kahn eine Fischerin
Fuhr stets am Waldeshange dahin ;
Rings sprangen die Fischlein im Abendlicht ;
Was that das Mädchen ?—Sie fing sie nicht,
Sie sang ein Lied in den Wald hinein—
Nun sagt mir ihr Leut', was soll das sein ?

Und als ich wieder zurück spaziert,
Da ist mir das närrischste Ding passiert :
Ein leeres Pferd mir entgegen kam,
Im See ein leerer Nachen schwamm ;
Und als ich ging an den Erlen vorbei,
Was hört' ich drinnen ?—Da flüsterten zwei,
Und 's war schon spät und Mondenschein—
Nun sagt mir, ihr Leut', was soll das sein ?

UNTER DEN DUNKELN LINDEN.

Zurückgekehrt zum Heimatsort,
Seh' endlich ich im Thale dort
Die alten dunkeln Linden !
Dort hat sie mich zuletzt geküsst,
Hat mir noch lange nachgegrüsst !
Bald werd' ich sie nun finden.

ROBERT REINICK.

A CURIOUS CIRCUMSTANCE.

As once I was walking o'er mead and lea
A curious circumstance happened to me;
A huntsman I saw in the forest's brake
He rode up and down beside a lake,
And many a deer flew past the spot,
But what did the huntsman?—He shot them not,
He blew his horn by the forest green,—
Now tell me, good people, what could that mean?

And as I walked on along the shore
A curious circumstance happened once more;
In a little bark a fishermaid
Rowed e'er by the side of the forest glade,
In the twilight the fishes around her shot,
But what did the maiden?—She caught them not,
She sang a song by the forest green.—
Now tell me, good people, what could that mean?

Retracing my steps at evening's fall
The most curious circumstance happened of all;
A riderless horse stood in the brake,
An empty skiff reposed on the lake,
And passing the grove of alders there,
What heard I therein?—A whispering pair,
The moon shone brightly, the night was serene.—
Now tell me, good people, what could that mean?

Tr. by A. Baskerville.

UNDER THE DARK LINDENS.

At last I've wandered back to home,
In sight of yon sweet vale I come,
The dark old lindens rise!
'Twas there she kissed me ere I went,
From there her sweet farewells were sent,
And now her glad surprise!

Und doch ist mir das Herz so schwer,
Welch' tiefe Stille ringsumher!
Es rauschen nur die Linden;
Und aus dem süssen Blütenduft
Ein kleiner Vogel lockt und ruft,
Als müsst ich dort sie finden.

Das war des Liebchens liebster Schall,
Der Sang der lieben Nachtigall
In einer dunkeln Linden;
Das war von je ihr liebster Baum,
Da träumten wir so schönen Traum,
Da war sie stets zu finden!—

Und als ich kam dem Orte nah',
Manch schwarzes Kreuz erblickt' ich da,
Umrauscht von dunkeln Linden;
Dazu ein Grab, noch frisch umblüt,
Da sang die Nachtigall ihr Lied,—
Da war mein Lieb' zu finden!

KARL SIMROCK.

DER NIBELUNGENHORT.

Es war einmal ein König,
Ein König war's am Rhein,
Der liebte nichts so wenig
Als Hader, Gram und Pein.
Es grollten seine Degen
Um einen Schatz im Land,
Und wären fast erlegen,
Von ihrer eignen Hand.

Da sprach er zu den Edeln:
„Was frommt euch alles Gold,
Wenn ihr mit euren Schädeln
Den Hort erkaufen sollt?
Ein Ende sei der Plage,
Versenkt es in den Rhein:

But yet my heart forebodes some ill,
All about seems strangely still !
The lindens' leaves I hear ;
Upon the flowers the sweet dew falls,
A little bird allures and calls,
As if she might be there.

Those sounds my darling loved to hear,
The nightingale to her was dear,
The lindens hide him yet ;
She loved the lindens' rustling too,
Beneath them we would dream and woo,
'Twas there we always met.—

I must, to reach the dear old place,
Amid the churchyard crosses pass,
The lindens tower above ;
A fresh made grave beneath them lies,
And there the nightingale replies,
And there I find my love !

Tr. by H.

KARL SIMROCK.

THE NIBELUNGER'S TREASURE.

It was an ancient monarch
Ruled where the Rhine did flow,
And naught he loved so little
As sorrow, feud and woe :
His warriors they were striving
For a treasure in the land ;
In sooth they near had perished
Each by his brother's hand.

Then spoke he to the nobles :
" What boots this gold," he said,
" If with the finder's life-blood
The price thereof is paid ?
The gold, to end the quarrel,
Cast to the Rhine away,

Bis zu dem jüngsten Tage
Mag's da verborgen sein!"

Da senkten es die Stolzen
Hinunter in die Flut;
Es ist wohl gar geschmolzen
Seitdem es da geruht.
Zerronnen in die Wellen
Des Stroms, der drüber rollt,
Lässt es die Trauben schwellen,
Und glänzen gleich dem Gold.

Dass doch ein jeder dächte
Wie dieser König gut,
Auf dass kein Leid ihn brächte,
Um seinen hohen Mut.
So senkten wir hinunter
Den Kummer in den Rhein,
Und tränken froh und munter
Von seinem goldnen Wein.

WARNUNG VOR DEM RHEIN.

An den Rhein, an den Rhein, zieh' nicht an den Rhein,
Mein Sohn, ich rate dir gut!
Da geht dir das Leben zu lieblich ein,
Da blüht dir zu freudig der Mut.

Siehst die Mädchen so frank und die Männer so frei,
Als wär' es ein adlig Geschlecht:
Gleich bist du mit glühender Seele dabei,
So dünkt es dich billig und recht.

Und zu Schiffe, wie grüssen die Burgen so schön,
Und die Stadt mit dem ewigen Dom!
In den Bergen, wie klimmst du zu schwindelnden Höhn
Und blickest hinab in den Strom!

There lie the treasure hidden,
Till dawns the latest day ! "

The proud ones took the treasure,
And cast it to the main ;
I ween it hath all melted,
So long it there hath lain :
But, wedded to the waters
That long have o'er it rolled,
It clothes the swelling vineyards
With yellow gleam, like gold.

O, that each man were minded,
As thought this monarch good,
That never care might alter
His high, courageous mood !
Then deeply would we bury
Our sorrows in the Rhine,
And, glad of heart and grateful
Would quaff his fiery wine.

Tr. by H. W. Dulcken.

BEWARE OF THE RHINE.

By the Rhine, by the Rhine, dwell not by the Rhine,
My son, I counsel thee fair ;
Too beauteous will be that life of thine,
Too lofty thy courage there.

Seest the maidens so frank, and the men all so free,
A noble assembly so bright,
With thy soul all aglow, there's the dwelling for thee,
There seem all things fitting and right.

From the stream how they greet thee, the towers in their might,
And the ancient cathedral town,
When thou climest aloft to the dizzying height,
To gaze on the waters down.

Und im Strome, da tauchet die Nix' aus dem Grund,
Und hast du ihr Lächeln gesehn,
Und grüsst dich die Lurlei mit bleichem Mund,
Mein Sohn, so ist es geschehn.

Dich bezaubert der Laut, dich bethört der Schein,
Entzücken fasst dich und Graus :
Nun singst du immer : Am Rhein, am Rhein,
Und kehrst nicht wieder nach Haus.

WILHELM HAUFF.

SOLDATENLIEBE.

Steh ich in finstrer Mitternacht,
So einsam auf der stillen Wacht,
So denk ich an mein fernes Lieb,
Ob mir's auch treu und hold verblieb ?

Als ich zur Fahne fortgemüsst,
Hat sie so herzlich mich geküsst,
Mit Bändern meinen Hut geschmückt
Und weinend mich ans Herz gedrückt !

Sie liebt mich noch, sie ist mir gut,
Drum bin ich froh und wohlgemut ;
Mein Herz schlägt warm in kalter Nacht,
Wenn es ans treue Lieb gedacht.

Jetzt bei der Lampe mildem Schein
Gehst du wohl in dein Kämmerlein,
Und schickst dein Nachtgebet zum Herrn
Auch für den Liebsten in der Fern' ?

Doch wenn du traurig bist und weinst,
Mich von Gefahr umrungen meinst—
Sei ruhig ! Bin in Gottes Hut,
Er liebt ein treu Soldatenblut.

In the river upriseth the nymph from the vale,
And if once she hath on thee smiled,
And if Lorelei sings, with her lips so pale,
My son, thou'rt forever beguiled.

The glamor of sight and of sound will combine,
Till with shuddering delight thou shalt turn ;—
Thou'lt sing of thy home "By the Rhine, by the Rhine!"
To thine own thou wilt never return.

Tr. by H. W. Dulcken.

WILHELM HAUFF.

THE SENTINEL.

Lonely at night my watch I keep,
While all the world is hushed in sleep ;
Then tow'rd my home my thoughts will rove,
I think upon my distant love.

When to the wars I march'd away,
My hat she deck'd with ribbons gay ;
She fondly press'd me to her heart,
And wept to think that we must part.

Truly she loves me, I am sure,
So ev'ry hardship I endure ;
My heart beats warm though cold's the night,
Her image makes the darkness bright.

Now by the twinkling taper's gleam,
Her bed she seeks, of me to dream,
But ere she sleeps she kneels to pray
For one who loves her far away.

For me those tears thou need'st not shed,
No danger fills my heart with dread.
The pow'rs who dwell in heav'n above,
Are ever watchful o'er thy love.

Die Glocke schlägt, bald naht die Rund'
Und löst mich ab zu dieser Stund';
Schlaf wohl im stillen Kämmerlein
Und denk in deinen Träumen mein!

REITER'S MORGENGESANG.

Morgenrot, leuchtest mir zum frühen Tod?
Bald wird die Trompete blasen dann muss ich mein Leben lassen,
Ich und mancher Kamerad.

Kaum gedacht, war der Lust ein End gemacht!
Gestern noch auf stolzen Rossen, heute durch die Brust geschossen,
Morgen in das kühle Grab!

Ach, wie bald schwindet Schönheit und Gestalt!
Thust du stolz mit deinen Wangen, die wie Milch und Purpur prangen,
Sieh', die Rosen welken all!

Darum still füg' ich mich, wie Gott es will.
Nun so will ich wacker streiten und sollt' ich den Tod erleiden,
Stirbt ein braver Reitersmann.

KARL HERLOSSOHN.

WENN DIE SCHWALBEN HEIMWÄRTS ZIEHN.

Wenn die Schwalben heimwärts ziehn,
Wenn die Rosen nicht mehr blühn,
Wenn der Nachtigall Gesang
Mit der Nachtigall verklang,
Fragt das Herz in bangem Schmerz,
Fragt das Herz in bangem Schmerz,
Ob ich dich auch wiederseh',
Scheiden, ach Scheiden; Scheiden thut weh,

* The bell peals forth from yon watchtower,
The guard it changes at this hour.
Sleep well! sleep well! my heart's with thee.
And in your dreams remember me,

Tr. by John Oxenford.

DRAGOON'S MORNING SONG.

Morning's glow early death to me shall show.
Soon the trumpets will be blowing, and from life my steps be going,
I and many comrades true.

Scarce begun, pleasure to its end has run.
Yesterday on proud steed rearing, to-day my breast the bullets tearing,
To-morrow in the cold, dark grave.

Ah, how soon health and beauty lose their bloom.
Art thou vain of cheeks rose-gleaming, like to milk and ruby seeming?
See, the roses all must die.

Humbly still, I bow my head to God's deep will.
So to battle swift I'll speed me, and if fate to death shall lead me,
Death shall meet a brave dragoon.

Tr. by S. L. Fleishman.

KARL HERRLOSSOHN.

WHEN THE SWALLOWS HOMEWARD FLY.

When the swallows homeward fly,
When the roses scatter'd lie,
When from neither hill nor dale,
Chants the silv'ry nightingale,
In these words my bleeding heart
Would to thee its grief impart,
When I thus thy image lose
Can I, ah! can I e'er know repose.

* Mr. Oxenford is not responsible for this verse.

Wenn die Schwäne südlich ziehn
Dorthin, wo Citronen blühn,
Wenn das Abendrot versinkt,
Durch die grünen Wälder blinkt,
Fragt das Herz in bangem Schmerz.
Fragt das Herz in bangem Schmerz,
Ob ich dich auch wiederseh',
Scheiden, ach Scheiden ; Scheiden thut weh.

Armes Herz, was klagest du,
Du, auch du, gehst einst zur Ruh,
Was auf Erden muss vergehn
Giebt es wohl ein Wiedersehn,
Fragt das Herz in bangem Schmerz,
Fragt das Herz in bangem Schmerz,
Glaub' dass ich dich wiederseh',
Thut auch heut' das Scheiden so weh !

FERDINAND FREILIGRATH.

DIE AUSWANDERER.

Ich kann den Blick nicht von euch wenden,
Ich muss euch anschaun immerdar ;
Wie reicht ihr mit geschäft'gen Händen
Dem Schiffer eure Habe dar !

Ihr Männer, die ihr von dem Nacken
Die Körbe langt, mit Brot beschwert,
Das ihr, aus deutschem Korn gebacken,
Geröstet habt auf deutschem Herd ;

Und ihr, im Schmuck der langen Zöpfe,
Ihr Schwarzwaldmädchen, braun und schlank,
Wie sorgsam stellt ihr Krüg' und Töpfe
Auf der Schaluppe grüne Bank !

When the white swan southward roves,
To seek at noon the orange groves,
When the red tints of the west
Prove the sun is gone to rest,
In these words my bleeding heart
Would to thee its grief impart ;
When I thus thy image lose,
Can I, ah ! can I e'er know repose.

Hush my heart ! why thus complain,
Thou must to thy woes contain ;
Though on earth no more we rove,
Loudly breathing vows of love,
Thou my heart must find relief
Yielding to these words belief ;
I shall see thy form again,
Though to-day we part again.

Tr. Anonymous.

FERDINAND FREILIGRATH.

THE EMIGRANTS.

I cannot take my eyes away
From you, ye busy, bustling band,
Your little all to see you lay
Each in the waiting boatman's hand.

Ye men, that from your necks set down
Your heavy baskets on the earth,
Of bread, from German corn baked brown,
By German wives, on German hearth ;—

And you, with braided tresses neat,
Black Forest maidens, slim and brown,
How careful on the sloop's green seat,
You set your pails and pitchers down.

Das sind dieselben Töpf' und Krüge,
Oft an der Heimat Born gefüllt;
Wenn am Missouri alles schwiege,
Sie malten euch der Heimat Bild;

Des Dorfes steingefasste Quelle,
Zu der ihr schöpfend euch gebückt;
Des Herdes traute Feuerstelle,
Das Wandgesims, des sie geschmückt.

Bald zieren sie im fernen Westen
Des leichten Bretterhauses Wand;
Bald reicht sie müden braunen Gästen,
Voll frischen Trunkes, eure Hand.

Es trinkt daraus der Tscherokese,
Ermattet, von der Jagd bestaubt;
Nicht mehr von deutschen Rebenlese,
Tragt ihr sie heim, mit Grün belaubt.

O sprecht! warum zogt ihr von dannen?
Das Neckarthal hat Wein und Korn;
Der Schwarzwald steht voll finstrer Tannen,
Im Spessart klingt des Älplers Horn.

Wie wird es in den fremden Wäldern
Euch nach der Heimatberge Grün,
Nach Deutschlands gelben Weizenfeldern,
Nach seinen Rebenhügeln ziehn!

Wie wird das Bild der alten Tage
Durch eure Träume glänzend wehn!
Gleich einer stillen, frommen Sage
Wird es euch vor der Seele stehn.

Der Bootsmann winkt! — Zieht hin in Frieden!
Gott schütz' euch, Mann und Weib und Greis!
Sei Freude eurer Brust beschieden,
Und euren Feldern Reis und Mais!

Ah! oft have home's cool shady tanks
Those pails and pitchers filled for you;
By far Missouri's silent banks
Shall these the scenes of home renew,—

The stone-rimmed fount in village street,
Where oft you stooped to chat and draw,—
The hearth, and each familiar seat,—
The pictured tiles your childhood saw.

Soon, in the far and wooded West
Shall log-house walls therewith be graced;
Soon, many a tired, tawny guest
Shall sweet refreshment from them taste.

The Cherokees will drink their flood,
Who in the chase exhausted roam;
No more, filled with the grape's red blood,
Nor hung with wreaths, ye'll bear them home.*

Oh say, why seek ye other lands?
The Neckar's vale hath wine and corn;
Full of dark firs the Schwarzwald stands;
In Spessart rings the Alp-herd's horn.

Ah, in strange forests you will yearn
For the green mountains of your home,—
To Deutschland's yellow wheat-fields turn,—
In spirit o'er her vine-hills roam.

How will the form of days grown pale
In golden dreams float softly by,
Like some old legendary tale,
Before fond memory's moistened eye!

The boatman calls,—go hence in peace!
God bless you, wife and child, and sire!
Bless all your fields with rich increase,
And crown each faithful heart's desire!

Tr. by C. T. Brooks.

* This stanza translated by Baskerville.

LÖWENRITT.

Wüstenkönig ist der Löwe ; will er sein Gebiet durchfliegen,
Wandelt er nach der Lagune, in dem hohen Schilf zu liegen.
Wo Gazellen und Giraffen trinken, kauert er im Rohre ;
Zitternd über dem Gewalt'gen rauscht das Laub der Sycomore.

Abends, wenn die hellen Feuer glühn im Hottentottenkraale,
Wenn des jähen Tafelberges bunte, wechselnde Signale
Nicht mehr glänzen, wenn der Kaffer einsam schweift durch die Karoo,
Wenn im Busch die Antilope schlummert, und am Strom das Gnu :

Sieh', dann schreitet majestätisch durch die Wüste die Giraffe,
Dass mit der Lagune trüben Fluten sie die heisse, schlaffe
Zunge kühle ; lechzend eilt sie durch der Wüste nackte Strecken,
Knieend schlürft sie langen Halses aus dem schlammgefüllten Becken.

Plötzlich regt es sich im Rohre ; mit Gebrüll auf ihren Nacken
Springt der Löwe ; welch ein Reitpferd ! sah man reichere Schabracken
In den Marstallkammern einer königlichen Hofberg liegen,
Als das bunte Fell des Renners den der Tiere Fürst bestiegen ?

In die Muskeln des Genickes schlägt er gierig seine Zähne ;
Um den Bug des Riesenpferdes weht des Reiters gelbe Mähne.

THE LION'S RIDE.

King of desert reigns the lion; will he through his realm go riding,
Down to the lagoon he paces, in the tall sedge there lies hiding.
Where gazelles and camelopards drink, he crouches by the shore;
Ominous, above the monster, moans the quivering sycamore.

When, at dusk, the ruddy hearth-fires in the Hottentot kraals are glowing,
And the motley, changeful signals on the Table Mountains growing
Dim and distant,—when the Caffre sweeps along the lone karoo,—
When in the bush the antelope slumbers, and beside the stream the gnu,—

Lo! majestically stalking, yonder comes the tall giraffe,
Hot with thirst, the gloomy waters of the dull lagoon to quaff;
O'er the naked waste behold her, with parched tongue, all panting hasten,—
Now she sucks the cool draught, kneeling, from the stagnant, slimy basin.

Hark! a rustling in the sedges! with a roar the lion springs
On her back now. What a race-horse! Say, in proudest stalls of kings,
Saw one ever richer housings than the courser's motley hide,
On whose back the tawny monarch of the beasts to-night will ride?

Fixed his teeth are in the muscles of the nape, with greedy strain;
Round the giant courser's withers waves the rider's yellow mane.

Mit dem dumpfen Schrei des Schmerzes springt es auf
und flieht gepeinigt,
Sieh', wie Schnelle des Kameles es mit Pardelhaut ver-
einigt.

Sieh', die mondbestrahlte Fläche schlägt es mit den leich-
ten Füssen !
Starr aus ihrer Höhlung treten seine Augen ; rieselnd
fliessen
An dem braungefleckten Halse nieder schwarzen Blutes
Tropfen,
Und das Herz des flücht'gen Tieres hört die stille Wüste
klopfen.

Gleich der Wolke, deren Leuchten Israel im Lande Ye-
men
Führte, wie ein Geist der Wüste, wie ein fahler, luft'ger
Schemen,
Eine sandgeformte Trombe in der Wüste sand'gem Meer,
Wirbelt eine gelbe Säule Sandes hinter ihnen her.

Ihrem Zuge folgt der Geier ; krächzend schwirrt er durch
die Lüfte ;
Ihrer Spur folgt die Hyäne, die Entweiherin der Grüfte ;
Folgt der Panther, der des Kaplands Hürden räuberisch
verheerte ;
Blut und Schweis bezeichnen ihres Königs grausenvolle
Fährte.

Zagend auf lebend'gem Throne sehn sie den Gebieter
sitzen,
Und mit scharfer Klaue seines Sitzes bunte Polster
ritzen.
Rastlos bis die Kraft ihr schwindet, muss ihn die Giraffe
tragen ;
Gegen einen solchen Reiter hilft kein Bäumen und kein
Schlagen.

With a hollow cry of anguish, leaps and flies the tortured steed ;
See her, how with skin of leopard she combines the camel's speed.

See, with lightly beating footsteps, how she scours the moonlit plains !
From the sockets start the eyeballs ; from the torn and bleeding veins,
Fast the thick, black drops come trickling, o'er the brown and dappled neck,
And the flying beast's heart-beatings audible the stillness make.

Like the cloud, that, guiding Israel through the land of Yemen, shone,
Like a spirit of the desert, like a phantom, pale and wan,
O'er the desert's sandy ocean, like a waterspout at sea,
Whirls a yellow, cloudy column, tracking them where'er they flee.

On their track the vulture follows, flapping, croaking, through the air,
And the terrible hyena, plunderer of tombs, is there ;
Follows them the stealthy panther,—Cape-town's folds have known him well ;
Them their monarch's dreadful pathway, blood and sweat full plainly tell.

On his living throne, they, quaking, see their ruler sitting there,
With sharp claw the painted cushion of his seat they see him tear,
Restless the giraffe must bear him on, till strength and life-blood fail her ;
Mastered by such daring rider, rearing, plunging, naught avail her.

Taumelnd an der Wüste Saume stürzt sie hin und röchelt leise,
Tot, bedeckt mit Staub und Schaume, wird das Ross des Reiters Speise,
Über Madagaskar, fern im Osten, sieht man Frühlicht glänzen,—
So durchsprengt der Tiere König nächtlich seines Reiches Grenzen.

DER LIEBE DAUER.

O lieb', so lang du lieben kannst!
O lieb', so lang du lieben magst!
Die Stunde kommt, die Stunde kommt,
Wo du an Gräbern stehst und klagst!

Und sorge, dass dein Herze glüht
Und Liebe hegt und Liebe trägt,
So lang ihm noch ein ander Herz
In Liebe warm entgegenschlägt!

Und wer dir seine Brust erschliesst,
O thu' ihm, was du kannst, zu lieb!
Und mach' ihm jede Stunde froh,
Und mach' ihm keine Stunde trüb!

Und hüte deine Zunge wohl,
Bald ist ein böses Wort gesagt!
O Gott, es war nicht bös gemeint,—
Der Andre aber geht und klagt.

O lieb', so lang du lieben kannst!
O lieb', so lang du lieben magst!
Die Stunde kommt, die Stunde kommt,
Wo du an Gräbern stehst und klagst.

Dann kniest du nieder an der Gruft,
Und birgst die Augen trüb und nass
—Sie sehn den Andern nimmermehr—
Ins lange, feuchte Kirchhofsgras.

To the desert's verge she staggers,—sinks,—one groan,—
and all is o'er.
Now the steed shall feast the rider, dead, and smeared
with dust and gore.
Far across, o'er Madagascar, faintly now the morning
breaks ;—
Thus the king of beasts his journey nightly through his
empire makes.

Tr. by C. T. Brooks.

LOVE'S DURATION.

Oh ! love while Love is left to thee ;
Oh ! love while Love is yet thine own ;
The hour will come when bitterly
Thou'lt mourn by silent graves, alone !

And let thy breast with kindness glow,
And gentle thoughts within thee move,
While yet a heart, through weal and woe,
Beats to thine own in faithful love.

And who to thee his heart doth bare,
Take heed thou fondly cherish him :
And gladden thee his every hour,
And not an hour with sorrow dim.

And guard thy lips and keep them still ;
Too soon escapes an angry word :
"Oh God ! I did not mean it ill !"
But yet he sorrowed as he heard.

Oh ! love while Love is left to thee ;
Oh ! love while Love is yet thine own ;
The hour will come when bitterly
Thou'lt mourn by silent graves, alone.

Unheard, unheeded then, alas !
Kneeling, thou'lt hide thy streaming eyes
Amid the long damp churchyard grass,
Where, cold and low, thy loved one lies.

Und sprichst : O schau' auf mich herab,
Der hier an deinem Grabe weint,
Vergib', dass ich gekränkt dich hab' !
O Gott, es war nicht bös gemeint !

Er aber sieht und hört dich nicht,
Kommt nicht, dass du ihn froh umfängst ;
Der Mund, der oft dich küsste, spricht
Nie wieder : ich vergab dir längst !

Er that's, vergab dir lange schon,
Doch manche heisse Thräne fiel
Um dich und um dein herbes Wort—
Doch still—er ruht, er ist am Ziel !

O lieb', so lang du lieben kannst !
O lieb', so lang du lieben magst !
Die Stunde kommt, die Stunde kommt,
Wo du an Gräbern stehst und klagst !

AUS DEM SCHLESISCHEN GEBIRGE.

Nun werden grün die Brombeerhecken ;
Hier schon ein Veilchen—welches Fest !
Die Amsel sucht sich dürre Stecken,
Und auch der Buchfink baut sein Nest.
Der Schnee ist überall gewichen,
Die Koppe nur sieht weiss ins Thal ;
Ich habe mich von Haus geschlichen,
Hier ist der Ort—ich wag's einmal :
Rübezahl !

Hört er's ? ich seh' ihm dreist entgegen !
Er ist nicht bös ! Auf diesen Block
Will ich mein Leinwandpäckchen legen—
Es ist ein richt'ges volles Schock !
Und fein ! Ja, dafür kann ich stehen !
Kein bessres wird gewebt im Thal—
Er lässt sich immer noch nicht sehen !
Drum frischen Mutes noch einmal ;
Rübezahl !

And murmur: "Oh, look down on me,
Mourning my causeless anger still;
Forgive my hasty word to thee—
Oh God! I did not mean it ill!"

He hears not now thy voice to bless,
In vain thine arms are flung to heaven!
And, hushed the loved lips fond caress,
It answers not: "I *have* forgiven!"

He *did* forgive—long, long ago!
But many a burning tear he shed
O'er thine unkindness—softly now!
He slumbers with the silent dead.

Oh! love while Love is left to thee;
Oh! love while Love is yet thine own;
The hour will come when bitterly
Thou'lt mourn by silent graves—alone!

Tr. Anonymous.

FROM THE SILESIAN MOUNTAINS.

Green grow the budding blackberry hedges;
What joy! a violet meets my quest;
The blackbird seeks the last year's sedges,
The merry chaffinch builds her nest.
The snow has from each vale receded,
It only clothes the mountain brow,
I from my home have stolen unheeded,
This is the place; I'll venture now:
Rübezahl!

Hears he my call? I'll boldly face him;
He is not bad. Upon this stone
My pack of linen I will place him;
It is a right good heavy one,
And fine: yes, I'll uphold it ever,
I' the dale no better's wove at all.
He shows himself to mortal never;
So courage, heart! once more I'll call:
Rübezahl!

Kein Laut! Ich bin ins Holz gegangen,
Dass er uns hilft in unsrer Not!
O, meiner Mutter blasse Wangen—
Im ganzen Haus kein Stückchen Brot!
Der Vater schritt zu Markt mit Fluchen—
Fänd' er auch Käufer nur einmal!
Ich will's mit Rübezahl versuchen—
Wo bleibt er nur? Zum drittenmal:
Rübezahl!

Er half so Vielen schon vor Zeiten—
Grossmutter hat mir's oft erzählt!
Ja, er ist gut den armen Leuten,
Die unverschuldet Elend quält!
So bin ich froh denn hergelaufen
Mit meiner richt'gen Ellenzahl!
Ich will nicht betteln, will verkaufen!
O, dass er käme! Rübezahl!
Rübezahl!

Wenn dieses Päckchen ihm gefiele
Vielleicht gar bät' er mehr sich aus!
Das wär' mir recht! Ach gar zu viele
Gleich schöne liegen noch zu Haus!
Die nähm' er alle bis zum letzten!
Ach, fiel' auf dies doch seine Wahl!
Dann löst ich ein selbst die versetzten!—
Das wär' ein Jubel! Rübezahl!
Rübezahl!

Dann trät' ich froh ins kleine Zimmer,
Und riefe: Vater, Geld genug!
Dann flucht' er nicht, dann sagt er nimmer:
Ich web' euch nur ein Hungertuch!
Dann lächelte die Mutter wieder,
Und tischt' uns auf ein reichlich Mahl;
Dann jauchzten meine kleinen Brüder—
O käm', o käm' er! Rübezahl!
Rübezahl!

No sound! Adown the wood I hasted,
That he might help us, hard bested.
My mother's face, so wan and wasted;
Within the house no crumb of bread!
To market, cursing, went my father;
Might he but there a buyer meet!
With Rübezahl I'll venture rather;
Him for the third time I entreat:
Rübezahl!

For he so kindly helped so many,
My grandmother oft to me has told;
Yes; gave to folks a good luck-penny,
Whose woe was undeserved, of old.
So here I am: my heart beats lightly,
My goods are justly measured all,
I will not beg, will tell uprightly.
Oh, that he *would* come! Rübezahl!
Rübezahl!

Suppose these goods should suit his taste,
And he should order more to come;
We could his wish fulfill, with haste,
We've plenty more as fine at home.
Suppose he took them, every piece;
Ah, would his choice on them might fall!
What's pawned I would myself release:
That would be glorious! Rübezahl!
Rübezahl!

I'd enter then our small room gayly,
And cry, "Here father, 's gold in store!"
He would not curse; that he wove daily
A hunger-web, would say no more.
Then, then again would smile my mother,
And serve a plenteous meal to all;
Then would rejoice each little brother—
Oh, that he *would* come! Rübezahl!
Rübezahl!

So rief der dreizehnjähr'ge Knabe ;
So stand und rief er, matt und bleich.
Umsonst ! Nur dann und wann ein Rabe
Flog durch des Gnomen altes Reich.
So stand und passt' er Stund' auf Stunde,
Bis dass es dunkel ward im Thal,
Und er halblaut mit zuckendem Munde
Ausrief durch Thränen noch einmal :
Rübezahl !

Dann liess er still das buschige Fleckchen,
Und zitterte, und sagte : Hu !
Und schritt mit seinem Leinwandpäckchen
Dem Jammer seiner Heimat zu.
Oft ruht' er aus auf mos'gen Steinen.
Matt von der Bürde, die er trug.
Ich glaub', sein Vater webt dem Kleinen
Zum Hunger- bald das Leichentuch !
Rübezahl ? !

IRLAND.

An rost'ger Kette liegt das Boot ;
Das Segel träumt, das Ruder lungert.
Das macht, der Fischerbub ist tot ;
Das macht, der Fischer ist verhungert !
Denn Irlands Fisch ist Herrenfisch ;
Der Strandherr prasst vom reichen Fange,
Leer aber bleibt des Fängers Tisch—
So starb der Fischer, so sein Range.

Die Herde blöckt, die Herde brüllt ;
Welch ein Gedräng von Küh'n und Schafen
Der Hirt, von Lumpen schlecht verhüllt,
Treibt sie ans Meer zum nächsten Hafen.
Denn Irland's Vieh ist Herrenvieh :
Das gerne Paddy's Knochen stärkte
Und seiner Kinder brechend Knie—
Der Grundherr schickt's auf fremde Märkte.

Thus spoke the little weaver lonely,
Thus stood and cried he, weak and pale,
In vain ; the casual raven only
Flew o'er the old gnome-haunted dale.
Thus stood he while the hours passed slowly,
Till the night shadows dimmed the glen,
And with white quivering lips said lowly,
Amid his tears, yet once again :
Rübezahl !

Then, softly from the greenwood turning,
He shivered, sighed, took up his pack,
And to the unassuagèd mourning
Of his poor home went slowly back.
Oft paused he by the way, heart-aching,
Feeble, and by his burden bowed.
Methinks the famished father's making
For that poor youth, even now, a shroud.
—Rübezahl ? !

Tr. by Mary Howitt.

IRELAND.

The boat swings to a rusty chain ;
The sail, the oar, of use no longer ;
The fisher's boy died yester-e'en
And now the father faints with hunger.
Pale Ireland's fish is landlord's fish,
It gives him costly food and raiment ;
A tattered garb, an empty dish,
These are the mournful fisher's payment.

A pastoral sound is on the wind,
With kine the roads are thronged ;—O pity,
A ragged peasant crawls behind,
And drives them to a sea-port city.
—Pale Ireland's herds the landlord claims—
That food which Paddy's soul desireth—
That which would nerve his children's frames,
The landlord's export trade requireth.

Drum ist sein Viehstall ihm ein Born
Der Üppigkeit und des Genusses,
Und jeglich Kuh- und Bullenhorn
Wird ihm ein Horn des Überflusses.
Er lässt zu London und Paris
Den Spieltisch unterm Geld sich biegen :—
Sein Volk, das er zu Hause liess,
Fällt unterdess wie Winterfliegen.

Halloh, halloh ! Grün-Erins Jagd,
Paddy, lang' zu ! das nenn' ich Ziemer !
Umsonst ! auch das wird fort gebracht,
Meerüber mit dem nächsten Steamer !
Denn Irlands Wild ist Herrenwild :
Es füllt des Grundherrn Bauch und Taschen.
Der bleiche Knecht, des Elends Bild,
Hilf Gott ! ist selbst zu matt zum Paschen !

So sorgt der Herr, dass Hirsch und Ochs,
Das heisst : dass ihn sein Bauer mäste
Statt auszutrocknen seine Bogs—
Ihr kennt sie ja : Irlands Moräste !
Er lässt den Boden nutzlos ruhn,
Drauf Halm zu Halm sich wiegen könnte
Er lässt ihn schnöd dem Wasserhuhn,
Dem Kibitz und der wilden Ente !

Ja doch, bei Gottes Fläche :—Sumpf
Und Wildnis vier Millionen Äcker !
Ihr aber seid blasirt und stumpf,
Faul und verfault—euch weckt kein Wecker !
O, irisch Land ist Herrenland :
Drum stehn die Mütter an den Wegen,
Den toten Säugling im Gewand,
Und flehn euch, ihn ins Grab zu legen.

—So schallt die Klage Tag und Nacht,
So grollt es Connought durch und Leinster.
Der West hat mir den Schrei gebracht—
Er trug ihn schrill bis an mein Fenster.

To him the cattle are a fount
  Of joy and luxury never scanty ;
And each horned head augments the amount
  Which swells for him the horn of plenty.
In Paris and in London town
  His gold makes gaming-tables glitter,
The while the Irish poor lie down
  And die, like flies in winter bitter.

Halloh ! halloh ! the chase is up !
  Paddy rush in—be not a dreamer !
—In vain, for thee there is no hope
  The game goes with the earliest steamer !
For Ireland's game is landlord's game,
  —The landlord is a large encroacher !—
God speed the peasant's righteous claim ;
  He is too feeble for a poacher !

The landlord cares for ox and hound,
  Their worth a peasant's worth surpasses !
—Instead of draining marish ground,
  Old Ireland's wild and drear morasses—
He leaves the land a boggy fen,
  With sedge and useless moss grown over ;
He leaves it to the water-hen,
  The rabbit, and the screaming plover.

Yes, 'neath the curse of Heaven ! of waste
  And wilderness, four million acres !
—To you, corrupt, outworn, debased,
  No wakening peals prove slumber-breakers !—
Oh, Irish land is landlord's land !
  And therefore by the wayside dreary
The famished mothers weeping stand,
  And beg for means their dead to bury.

A wailing cry sweeps like a blast
  The length and breadth of Ireland thorough ;
The west wind which my casement passed
  Brought to mine ear that wail of sorrow.

Matt, wie ein angeschossner Weih,
  Herschwebt' er über Höhn und Sunde—
Der Schrei der Not, der Hungerschrei,
  Der Sterbeschrei aus Erins Munde !

Erin—da liegt sie auf den Knien,
  Bleich und entstellt, mit weh'ndem Haare,
Und streut des Shamrocks welkes Grün
  Zitternd auf ihrer Kinder Bahre,
Sie kniet am See, sie kniet am Strom,
  Sie kniet auf ihrer Berge Kronen—
Mehr noch. als Harold-Byrons Rom,
  „ Die Niobe der Nationen ! "

HURRAH, GERMANIA!

25. Juli, 1870.

Hurrah, du stolzes, schönes Weib,
  Hurrah, Germania !
Wie kühn mit vorgebeugtem Leib
  Am Rheine stehst du da !
Im vollen Brand der Juliglut,
  Wie ziehst du frisch dein Schwert,
Wie trittst du zornig frohgemut
  Zum Schutz vor deinen Herd !
    Hurrah, Hurrah, Hurrah !
    Hurrah, Germania !

Du dachtest nicht an Kampf und Streit,
  In Fried' und Freud' und Ruh'
Auf deinen Feldern weit und breit,
  Die Ernte schnittest du.
Bei Sichelklang und Ährenkranz
  Die Garben fuhrst du ein ;
Da plötzlich, horch, ein andrer Tanz !
  Das Kriegshorn überm Rhein !
    Hurrah, Hurrah, Hurrah !
    Hurrah, Germania !

Faint as a dying man's last sigh,
  Came o'er the waves, my heart-strings searing,
The cry of woe, the hunger cry,
  The death-cry of poor weeping Erin.

Erin ! she kneels in stricken grief,
  Pale, agonized, with wild hair flying,
And strews the shamrock's withered leaf
  Upon her children, dead and dying.
She kneels beside the sea, the streams,
  And by her ancient hills' foundations—
Here, more than Byron's Rome, beseems
  The title, "Niobe of Nations."

Tr. by Mary Howitt.

HURRAH, GERMANIA!

JULY 25th, 1870.

Hurrah ! thou lady proud and fair,
  Hurrah ! Germania mine !
What fire is in thine eye as there
  Thou bendest o'er the Rhine !
How in July's full blaze dost thou
  Flash forth thy sword, and go,
With heart elate and knitted brow,
    To strike the invader low !
      Hurrah ! Hurrah ! Hurrah !
      Hurrah ! Germania !

No thought hadst thou, so calm and light,
  Of war or battle plain,
But on thy broad fields, waving bright,
  Didst mow the golden grain,
With clashing sickles, wreaths of corn,
  Thy sheaves didst garner in,
When hark ! across the Rhine War's horn
Breaks through the merry din !
      Hurrah ! Hurrah ! Hurrah !
      Hurrah ! Germania !

Da warfst die Sichel du ins Korn,
Den Ährenkranz dazu ;
Da fuhrst du auf in hellem Zorn,
Tief atmend auf im Nu ;
Schlugst jauchzend in die Hände dann :
Willst du's, so mag es sein !
Auf, meine Kinder, alle Mann !
Zum Rhein ! zum Rhein ! zum Rhein !
Hurrah, Hurrah, Hurrah !
Hurrah, Germania !

Da rauscht das Haff, da rauscht der Belt,
Da rauscht das deutsche Meer ;
Da rückt die Oder dreist ins Feld,
Die Elbe greift zur Wehr.
Neckar und Weser stürmen an,
Sogar die Flut des Mains !
Vergessen ist der alte Span :
Das deutsche Volk ist Eins !
Hurrah, Hurrah, Hurrah !
Hurrah, Germania !

Schwaben und Preussen Hand in Hand,
Der Nord, der Süd, Ein Heer !
Was ist des Deutschen Vaterland,—
Wir fragen's heut' nicht mehr !
Ein Geist, Ein Arm, Ein einz'ger Leib,
Ein Wille sind wir heut'!
Hurrah, Germania, stolzes Weib,
Hurrah, die grosse Zeit !
Hurrah, Hurrah, Hurrah .
Hurrah, Germania !

Mag kommen nun, was kommen mag !
Fest steht Germania !
Dies ist All-Deutschlands Ehrentag :
Nun weh' dir, Gallia !
Weh', dass ein Räuber dir das Schwert

Down sickle, then, and wreath of wheat,
  Amidst the corn were cast,
And, starting fiercely to thy feet,
  Thy heart beat loud and fast;
Then with a shout I heard thee call,
  "Well, since you will, you may!
Up, up, my children, one and all,
  On to the Rhine! Away!"
    Hurrah! Hurrah! Hurrah!
    Hurrah! Germania!

From port to port the summons flew,
  Rang o'er our German wave,
The Oder on her harness drew,
  The Elbe girt on her glaive;
Neckar and Weser swell the tide,
  Main flashes to the sun,
Old feuds, old hates are dash'd aside,
  All German men are one!
    Hurrah! Hurrah! Hurrah!
    Hurrah! Germania!

Swabian and Prussian, hand in hand,
  North, South, one host, one vow!
"What is the German's fatherland?"
  Who asks that question now?
One soul, one arm, one close-knit frame,
  One will are we to-day;
Hurrah, Germania! thou proud dame!
  Oh, glorious time, hurrah!
    Hurrah! Hurrah! Hurrah!
    Hurrah! Germania!

Germania now, let come what may,
  Will stand unshook through all;
This is our country's festal day;
  Now, woe betide thee, Gaul!
Woe worth the hour a robber thrust

Frech in die Hand gedrückt,
Fluch ihm! Und nun für Heim und Herd
Das deutsche Schwert gezückt!
Hurrah, Hurrah, Hurrah!
Hurrah Germania!

Für Heim und Herd, für Weib und Kind,
Für jedes treue Gut,
Dem wir bestellt zu Hütern sind
Vor fremdem Frevelmut,
Für deutsches Recht, für deutsches Wort,
Für deutsche Sitt' und Art,—
Für jeden heil'gen deutschen Hort,
Hurrah, zur Kriegesfahrt!
Hurrah, Hurrah, Hurrah!
Hurrah, Germania!

Auf, Deutschland, auf, und Gott mit dir!
Ins Feld! der Würfel klirrt!
Wohl schnürt's die Brust uns, denken wir
Des Bluts, das fliessen wird!
Dennoch, das Auge kühn empor!
Denn siegen wirst du ja:
Gross, herrlich, frei, wie nie zuvor!
Hurrah, Germania!
Hurrah, Hurrah, Hurrah!
Hurrah, Germania!

SO WIRD ES GESCHEHN!

3. August, 1870.

Wie der Wolf, der Assyrer, in klirrender Pracht
Einbrach in die Hürden Judäa's bei Nacht;
Wie der Perser, der Ketten anlegte dem Meer,
Über Hellas ergoss sein barbarisches Heer;

Wie der Hunne, ein Pfeil, den die Steppe verschoss,
Auf die Abendwelt niederfuhr, zahllos zu Ross;
Wie die Flotte, die unüberwindlich er hiess,
Wider England der Spanier brüsten sich liess;

Thy sword into thy hand !
A curse upon him, that we must
Unsheath our German brand !
Hurrah ! Hurrah ! Hurrah !
Hurrah ! Germania !

For home and hearth, for wife and child,
For all loved things that we
Are bound to keep all undefiled
From foreign ruffianry !
For German right, for German speech,
For German household ways,
For German homesteads, all and each,
Strike home through battle's blaze !
Hurrah ! Hurrah ! Hurrah
Hurrah ! Germania !

Up, Germans, up with God ! the die
Clicks loud—we wait the throw !
Oh, who may think without a sigh,
What blood is doom'd to flow ?
Yet, look thou up, with fearless heart !
Thou must, thou shalt prevail !
Great, glorious, free as ne'er thou wert,
All hail ! Germania, hail !
Hurrah ! Victoria !
Hurrah ! Germania !

Tr. Anonymous.

"THUS SHALL IT COME TO PASS."

August 3d, 1870.

As the wolf, the Assyrian, in thundering might,
Broke into the folds of Judæa by night ;
As the Persian, who fetters imposed on the main,
Poured his barbarous host over Hellas' fair plain ;

As the Hun, a swift arrow the Steppe shot away,
Swept westward, on horseback, in countless array ;
As the fleet with which Spain white-cliffed Albion defied,
Sailed forth, all "invincible" deemed in its pride ;

Wie der Korse, der Ohm, in unendlichen Reihn
Seine Tausende führte nach Russland hinein ;
Wie auf Leichen er aufschlug sein blutig Gezelt,
Und vermessen sich wähnte den Herrscher der Welt :—

So bekriegt jetzt der Korse, der Neffe des Ohms,
So bekriegt er die Ufer des deutschesten Stroms ;
Es schüttern die Kolben, es rasselt der Stahl,—
Seinem Tross gern kredenzt' er des Rheinlands Pokal !

Dem Turko ! dem Spahi ! Der stützt ihm das Reich :
Wie er selber, Hyäne und Schakal zugleich !
Der bellt auf Geheiss, o verworfenes Spiel !
Deinen heiligen Hymnus, o Rouget de Lisle !

Von der Saar und der Mosel zum Odenwald schallt's ;
Da erbleicht, da erzittert die Jungfrau der Pfalz ;
Am Busen der Mutter verbirgt sein Gesicht
Der Säugling—ihr Lieben, o fürchtet euch nicht !

Euch zu schützen rückt Deutschland, das ganze, heran ;
Seine tausendmal Tausend stehn da wie EIN Mann ;
Stürmen an, drängen vorwärts, ein wuchtiger Keil,
Zum Verderben dem Zwingherrn, den Völkern zum Heil !

So nun wird es geschehn ! Den Assyrer zerbrach,
Den Perser, den Hunnen ein einziger Tag ;
Ihre Macht, ihre Pracht, sie verging wie ein Rauch—
Die Armada zerblies des Allmächtigen Hauch !

Und ihn, der sich wähnte den Herrscher der Welt,
Hat das Feuer im Bund mit der Kälte gefällt !
Nur Geduld !—Noch ein Tag—und ein rächender Blitz,
Flammt den Frevler, den Zuaven im Purpur, vom Sitz !

EDUARD MÖRIKE.

IN DER FRÜHE.

Kein Schlaf noch kühlt das Auge mir,
Dort gehet schon der Tag herfür
An meinem Kammerfenster.

As the Corsican Uncle led, rows upon rows,
His thousands of men into Russia's dread snows
As on corpses his tent's bloody flag he unfurled,
And praised himself rashly the Lord of the World :-

Thus the Corsican Nephew in wild frenzy dreams
To attack our own Rhine, the most German of streams ;
The bayonets rattle, the cuirasses shine,
Fain his hordes would he pledge in the wine of the Rhine !

The Turco ! the Spahi ! those stays of his throne !
Like himself, each hyena and jackal in one !
By command baying hoarsely,—oh, shameless appeal !
Thy war-chaunt of freedom, oh, Rouget de Lisle !

The Odenwald hears it from Saar to Moselle,
And the maid at the Pfalz stands aghast at the yell !
And the babe hides his face on his pale mother's breast—
Oh fear not, ye dear ones, be still and at rest !

To guard you all Germany starts to the van,
Her thousand times thousand stand up as a man ;
A ponderous wedge ! they storm onwards ! they press,
The tyrants to vanquish—the Nations to bless !

Thus, now, shall it happen ! One day, only one,
Broke down the Assyrian, the Persian, the Hun !
Like a shadow has vanished their splendor and fame—
God breathed on th' Armada—and lo ! 'tis a name !

And He who had deemed himself Lord of the World,
By Fire and by Frost to his ruin was hurled !
Yet, Patience ! *one* day !—And a swift smiting flash
From his throne this Zouave in the Purple shall dash !

Tr. by Kate Freiligrath-Kroeker.

EDUARD MÖRIKE.

IN THE DAWN.

No sleep has blessed my weary eyes,
Yet now I see the day-god rise,
Darting his beams of light.

Es wühlet mein verstörter Sinn
Noch zwischen Zweifeln her und hin
Und schaffet Nachtgespenster.
—Ängste, quäle
Dich nicht länger, meine Seele !
Freu dich ! schon sind da und dorten
Morgenglocken wach geworden.

DAS VERLASSENE MÄGDLEIN.

Früh, wann die Hähne krähn,
  Eh' die Sternlein verschwinden,
Muss ich am Herde stehn,
  Muss Feuer zünden.

Schön ist der Flammen Schein,
  Es springen die Funken.;
Ich schaue so drein,
  In Leid versunken.

Plötzlich da kommt es mir,
  Treuloser Knabe,
Dass ich die Nacht von dir
  Geträumet habe.

Thräne auf Thräne dann
  Stürzet hernieder !
So kommt der Tag heran—
  O ging' er wieder !

EMANUEL GEIBEL.

HOFFNUNG.

Und dräut der Winter noch so sehr
  Mit trotzigen Geberden,
Und streut er Eis und Schnee umher,
  Es muss doch Frühling werden.

My anxious soul is tossed about,
Perplexed with many a fearful doubt;
  Wan specters haunt my sight.
O soul, find peace!
From all thy night-long torture cease!
Rejoice! I hear o'er vale and dell
The glad'ning notes of matin-bell!

Tr. by Charles Dexter.

THE DESERTED MAIDEN.

When the cock crows at morn,
  Ere the stars expire,
At the hearth must I stand forlorn,
  And kindle the fire.

Bright is the flame's red glow,
  How the sparks they fly!
I watch them, while grief and woe
  Break forth in a sigh.

Suddenly then it appears,
  False youth, unto me,
As had I last night, amid tears,
  Been dreaming of thee.

Tear gushes forth upon tear
  Down my cheeks anon,
Thus doth the day draw near,
  O would it were gone!

Tr. by A. Baskerville.

EMANUEL GEIBEL.

HOPE.

Though Winter in his ice and snow
  May seem intrenched securely,
We do not fear, because we know
  The Spring-time cometh surely:

Und drängen die Nebel noch so dicht
Sich vor den Blick der Sonne.
Sie wecket doch mit ihrem Licht
Einmal die Welt zur Wonne.

Blast nur, ihr Stürme, blast mit Macht!
Mir soll darob nicht bangen:
Auf leisen Sohlen über Nacht
Kommt doch der Lenz gegangen.

Da wacht die Erde grünend auf,
Weiss nicht, wie ihr geschehen:
Und lacht in den sonnigen Himmel hinauf,
Und möchte vor Lust vergehen.

Sie flicht sich blühende Kränze ins Haar,
Und schmückt sich mit Rosen und Ähren,
Und lässt die Brünnlein rieseln klar,
Als wären es Freudenzähren.

Drum still! Und wie es frieren mag,
O Herz, gieb dich zufrieden:
Es ist ein grosser Maientag
Der ganzen Welt beschieden.

Und wenn dir oft auch bangt und graut,
Als sei die Höll' auf Erden,
Nur unverzagt auf Gott vertraut!
Es muss doch Frühling werden!

DIE STILLE WASSERROSE.

Die stille Wasserrose
Steigt aus dem blauen See,
Die feuchten Blätter zittern,
Der Kelch ist weiss wie Schnee.

Da giesst der Mond vom Himmel
All seinen goldnen Schein,
Geisst alle seine Strahlen
In ihren Schos hinein.

Because full well we understand,
  Though now the sun be hidden,
That we, when Spring shall wave his wand,
  Shall to his feast be bidden.

Sweep down! ye storms, with all your might
  Sweep down! why should we fear yé!
With muffled step, concealed from sight,
  The Spring is treading near ye.

Upon the lap of earth so bare
  Shall he pour out his treasure
And make her, ere she is aware,
  Forget her grief in pleasure.

Flower garlanded he soon shall peer
  Down where the brook lies sleeping,
And set its waters trickling clear,
  Like tears of joyous weeping.

Be still! Though now amid the cold,
  Oh heart, be thou contented:
A mighty May-day, we are told,
  To earth shall be presented.*

When thou, oppressed by fear or care,
  Dost do thy task but poorly,
'Twill give thee strength thy load to bear,
  To know — Spring cometh surely.

Tr. by L. F. Starrett.

THE WATER-LILY.

The quiet water-lily
  From the blue lake rises up,
The leaves are glistening and flashing,
  And white as snow the cup.

The moon from out the heavens
  Pours all her golden beams,—
Pours down into its bosom
  The light in shining streams.

* Mr. Starrett is not responsible for this verse.

Im Wasser um die Blume
Kreiset ein weisser Schwan;
Er singt so süss, so leise,
Und schaut die Blume an.

Er singt so süss, so leise,
Und will im Singen vergehn—
O Blume, weisse Blume,
Kannst du das Lied verstehn?

NACHTLIED.

Der Mond kommt still gegangen
Mit seinem goldnen Schein;
Da schläft in holdem Prangen
Die müde Erde ein.

Im Traum die Wipfel weben,
Die Quellen rauschen sacht,
Singende Engel durchschweben
Die blaue Sternennacht.

Und auf den Lüften schwanken
Aus manchem treuen Sinn
Viel tausend Liebesgedanken
Über die Schläfer hin.

Und drunten im Thale da funkeln
Die Fenster vor Liebchens Haus;
Ich aber blicke im Dunkeln
Still in die Welt hinaus.

Around her in the water
Circles a snow-white swan ;
He sings so low, so sweetly,
On the flower looking down.

He sings so low, so sweetly,
And in singing would die away ;
O flower ! snow-white flower !
Canst thou not rede the lay ?

Tr. by Mrs. Helen Kate Furness.

NIGHT SONG.

Bright shines the moon's cold splendor
O'er forest, hill and dale ;
Where rests in silence tender
The weary earth so pale.

In dreams the trees are waving,
Soft purl the babbling streams,
Angels with song are laving
In the clear balmy beams.

Light on the breeze are swinging,
With many a sigh profound,
Fancies of love, still clinging
O'er those in slumber bound.

Deep glitters in that vale dark
Soft light where dwells my dear ;
Far off beyond that faint spark
Lies all the world so drear.

Tr. by H. Phillips, Jr.

WENN SICH ZWEI HERZEN SCHEIDEN.

Wenn sich zwei Herzen scheiden,
Die sich dereinst geliebt,
Das ist ein grosses Leiden,
Wie's grössres nimmer gibt.
Es klingt das Wort so traurig gar:
Fahrwohl, fahrwohl auf immerdar!
Wenn sich zwei Herzen scheiden,
Die sich dereinst geliebt.

Als ich zuerst empfunden,
Dass Liebe brechen mag:
Mir war's, als sei verschwunden
Die Sonn' am hellen Tag.
Mir klang's im Ohre wunderbar.
Fahrwohl, fahrwohl auf immerdar!
Da ich zuerst empfunden,
Dass Liebe brechen mag.

Mein Frühling ging zur Rüste,
Ich weis es wohl, warum;
Die Lippe, die mich küsste,
Ist worden kühl und stumm.
Das eine Wort nur sprach sie klar:
Fahrwohl, fahrwohl auf immerdar!
Mein Frühling ging zur Rüste,
Ich weiss es wohl warum.

IM APRIL.

Du feuchter Frühlingsabend,
Wie hab' ich dich so gern!
Der Himmel wolkenverhangen,
Nur hie und da ein Stern.

WHEN TWO HEARTS DRIFT ASUNDER.

When two hearts drift asunder
  Whose love had oft been told,
There goes a wail of sorrow
  So great as heart can hold.
The cry rings out so drear and sore
"Farewell! farewell, forevermore!"
When two hearts part forever
  Whose love had oft been told.

What time I first discovered
  That love may rend in twain,
The sun seemed veiled in darkness,
  And black night come again.
My ears grew sad o'er tidings sore,
"Farewell! farewell, forevermore!"
What time I first discovered
  That love may rend in twain.

My springtide turned to sadness,
  The cause I well can say,
The lips I kissed in gladness,
  Are changed to dumb, cold clay.
A single word breathed weak and sore—
"Farewell! farewell, forevermore."
My springtide turned to sadness,
  The cause I well can say.

Tr. by H. Phillips, Jr.

IN APRIL.

Oh dewy eve in spring tide,
  How dear art thou to me!
The heaven with clouds becurtained,
  And scarce a star I see.

Wie leiser Liebesodem
Hauchet so lau die Luft,
Es steigt aus allen Thalen
Ein warmer Veilchenduft.

Ich möcht' ein Lied ersinnen,
Das diesem Abend gleich ;
Und kann den Klang nicht finden
So dunkel, mild und weich.

WIE ES GEHT.

Sie redeten ihr zu: Er liebt dich nicht,
Er spielt mit dir—da neigte sie das Haupt,
Und Thränen perlten ihr vom Angesicht
Wie Tau von Rosen ; o, dass sie's geglaubt !
Doch als er kam und zweifelnd fand die Braut,
Ward er voll Trotz ; nicht trübe wollt' er scheinen
Er sang und spielte, trank und lachte laut,
Um dann die Nacht hindurch zu weinen.

Wohl pocht' ein guter Engel an ihr Herz :
„ Er ist doch treu, gib ihm die Hand, o gib ! "
Wohl fühlt auch er durch Bitterkeit und Schmerz :
„ Sie liebt dich doch, sie ist ja doch dein Lieb.
Ein freundlich Wort nur sprich, ein Wort vernimm,
So ist der Zauber, der euch trennt, gebrochen."—
Sie gingen—sahn sich—o, der Stolz ist schlimm—
Das eine Wort blieb ungesprochen.

Da schieden sie. Und wie im Münsterchor
Verglimmt der Altarlampe roter Glanz—
Erst wird er matt, dann flackert er empor
Noch einmal hell und dann verlischt er ganz—
So starb die Lieb' in ihnen, erst beweint,
Dann heiss zurück ersehnt, und dann—vergessen,
Bis sie zuletzt, es sei ein Wahn, gemeint,
Dass sie sich je dereinst besessen.

And like young love's soft breathings,
The zephyr fans the moor,
There rises from the valleys
A violet odor pure.

I would my song were gifted
This evening's soul to paint;
I ne'er can seize the key-note,
So gloomy, tender, faint.

Tr. by H. Phillips, Jr.

AS IT OFTEN HAPPENS.

"He loves thee not," thus spoke they to the maid,
"He sports with thee," she bowed her head in grief,
And o'er her cheek the pearly tear-drops strayed
Like dew from roses; why this rash belief?
And when he found that doubt assailed the maid,
His froward heart its sadness would not own,
He drank, and laughed aloud, and sung and played,
To weep throughout the night alone.

What though an angel whispered in her ear,
"Stretch out thy hand, he's faithful still to thee."
What though, amid his woes, a voice he hear,
"She loves thee still, thy own sweet love is she.
Speak one kind word, hear one kind word replied,
So is the spell that separates ye broken."—
They came, they met—Alas! O pride, O pride!
That one short word remained unspoken.

And so they parted. In the minster's aisle
Thus fades away the altar-lamp's red light,
It first grows dim, then flickers forth awhile,
Once more 'tis clear, then all is dark, dark night.
So died their love, lamented first with tears,
With longing sighed for back, and then—forgot,
Until the past but as a dream appears,
A dream of love, where love was not.

Nur manchmal fuhren sie im Mondenlicht
Vom Kissen auf—von Thränen war es nass,
Und nass von Thränen war noch ihr Gesicht ;
Geträumet hatten sie—ich weiss nicht was.
Dann dachten sie der alten, schönen Zeit,
Und an ihr nichtig Zweifeln, an ihr Scheiden,
Und wie sie nun so weit, so ewig weit.
O Gott vergib, vergib den Beiden !

GEORG HERWEGH.

DAS LIED VOM HASSE.

Wohlauf, wohlauf, über Berg und Fluss
Dem Morgenrot entgegen !
Dem treuen Weib den letzten Kuss,
Und dann zum treuen Degen !
Bis unsre Hand in Asche stiebt
Soll sie vom Schwert nicht lassen ;
Wir haben lang genug geliebt,
Und wollen endlich hassen !

Die Liebe kann uns helfen nicht,
Die Liebe nicht erretten ;
Halt du, o Hass, dein jüngst Gericht,
Brich du, o Hass, die Ketten !
Und wo es noch Tyrannen gibt,
Die lasst uns keck erfassen,
Wir haben lang genug geliebt,
Und wollen endlich hassen !

Wer noch ein Herz besitzt, dem soll's
Im Hasse nur sich rühren ;
Allüberall ist dürres Holz,
Um unsre Glut zu schüren.
Da ihr der Freiheit noch verbliebt,
Singt durch die deutschen Strassen :
„Ihr habet lang genug geliebt,
O lernet endlich hassen !"

Yet oft by moonlight from their couch they rose,
Moist with the tears that mourned their wretched lot,
Still on their cheeks the burning drops repose ;
They had been dreaming both—I know not what.
They thought then of the blissful times long past,
And of her doubts, their broken plighted troth,
The gulf between them now, so deep, so vast,
O God, forgive, forgive them both !

Tr. by A. Baskerville.

GEORG HERWEGH.

THE SONG OF HATRED.

Come up, come up, o'er hill and flood,
And face the morning's glowing !
To true wives give the parting kiss,
We're now to battle going.
Until our hands to ashes fall,
From swords no separating,
We've played at loving long enough,
The time is come for hating.

Now love no more can bring us help,
Such lots love seldom betters.
Bring thou, O Hate, thy judgment day !
Break thou, oh Hate, our fetters !
Wherever earth a tyrant holds,
Fight on without abating !
We've played at loving long enough,
The time is come for hating !

Wherever there's an earnest heart,
Let it to hate be turning.
Behold, what piles of rotten wood
To keep just anger burning !
Wherever freedom's voice is heard,
The very streets elating,
We've played at loving long enough,
The time is come for hating !

Bekämpfet sie ohn Unterlass,
Die Tyrannei, auf Erden,
Und heiliger wird unser Hass
Als unsre Liebe werden.
Bis unsre Hand in Asche stiebt
Soll sie vom Schwert nicht lassen ;
Wir haben lang genug geliebt,
Und wollen endlich hassen !

BETTY PAOLI.

DUNKLE EINSAMKEIT.

Als meine Mutter krank und nah der letzten Reise,
Da ward verändert viel auf mannigfache Weise.

Zuerst befahl der Arzt, die Blumen wegzutragen,
Die gerne sie gepflegt in frühern bessern Tagen.

Dann ward dem Tageslicht der Eingang auch verwehrt—
Es hiess, damit die Ruh' der Kranken ungestört.

Un als der Priester kam, die Hostie ihr zu reichen,
Da musste selbst ihr Kind aus ihrem Zimmer weichen.

So, losgerissen längst, und längst schon im Entschweben,
Verhauchte sie zuletzt nur einen Schein vom Leben.—

Auch mir ward nach und nach Duft, Licht und Lieb' genommen,
Ich lieg' in stiller Nacht — wird wohl der Tod bald kommen ?

WOLFGANG MÜLLER VON KÖNIGSWINTER.

MEIN HERZ IST AM RHEINE.

Mein Herz ist am Rheine, im heimischen Land !
Mein Herz ist am Rhein, wo die Wiege mir stand,
Wo die Jugend mir liegt, wo die Freunde mir blühn,
Wo die Liebste mein denket mit wonnigem Glühn,
O, wo ich geschwelget in Liedern und Wein :
Wo ich bin, wo ich gehe, mein Herz ist am Rhein !

Oh fight without a moment's rest,
Till tyranny is banished,
And holier shall our hatred be
Than craven love, now vanished.
Until our hands to ashes fall,
From swords no separating!
We've played at loving long enough,
The time has come for hating!

Tr. by H.

BETTY PAOLI.

GLOOMY SOLITUDE.

When mother sick upon her death-bed lay,
The world around her altered, day by day.

First came the doctor's 'hest, "Remove all flowers,"
Her love and solace in her happier hours.

Then to the light of day was entrance banned—
To give the sick one rest and ease 'twas planned.

Then came the priest to shrive the dying heart,
From out the chamber must her child depart.

So from all earthly joys, in progress slow
Her spirit breathed its last, life's empty show.

From me have vanished fragrance, love, and light,
Death's footsteps I await in gloomy night.

Tr. by H. Phillips, Jr.

WOLFGANG MÜLLER VON KÖNIGSWINTER.

ON THE RHINE IS MY HEART.

On the Rhine is my heart, where affection holds sway!
On the Rhine is my heart, where encradled I lay,
Where around me friends bloom, where I dreamt away youth,
Where the heart of my love glows with rapture and truth,
O, where I have reveled in song and in wine:
Wherever I go is my heart on the Rhine!

Dich grüss' ich, du breiter, grüngoldiger Strom,
Euch Schlösser und Dörfer und Städte und Dom',
Ihr goldenen Saaten im schwellenden Thal,
Dich Rebengebirge im sonnigen Strahl,
Euch Wälder und Schluchten, dich Felsengestein :
Wo ich bin, wo ich gehe, mein Herz ist am Rhein !

Dich grüss' ich, o Leben, mit sehnender Brust,
Beim Liede, beim Weine, beim Tanze die Lust,
Dich grüss, ich, o teures, o wackres Geschlecht,
Die Frauen so wonnig, die Männer so recht !
Eu'r Streben, eu'r Leben, o mög' es gedeihn :
Wo ich bin, wo ich gehe, mein Herz ist am Rhein !

Mein Herz ist am Rheine, im heimischen Land !
Mein Herz ist am Rhein, wo die Wiege mir stand ;
Wo die Jugend mir liegt, wo die Freunde mir blühn,
Wo die Liebste mein denket mit wonnigem Glühn !
O möget ihr immer dieselben mir sein !
Wo ich bin, wo ich gehe, mein Herz ist am Rhein !

FRIEDRICH HEBBEL.

DAS KIND.

Die Mutter lag im Totenschrein,
Zum letztenmal geschmückt ;
Da spielt das kleine Kind herein,
Das staunend sie erblickt.

Die Blumenkron' im goldnen Haar
Gefällt dem Kindlein sehr,
Die Busenblumen, bunt und klar,
Zum Strauss geweiht, noch mehr.

Und sanft und schmeichelnd ruft es aus :
„ Du liebe Mutter, gib
Mir eine Blume aus deinem Strauss,
Ich hab' dich auch so lieb ! "

All hail, thou broad torrent, so golden and green,
Ye castles and churches, ye hamlets serene,
Ye cornfields, that wave in the breeze as it sweeps,
Ye forests and ravines, ye towering steeps,
Ye mountains e'er clad in the sun-illumined vine!
Wherever I go is my heart on the Rhine!

I greet thee, O life, with a yearning so strong,
In the maze of the dance, o'er the goblet and song,
All hail, beloved race, men so honest and true,
And maids who speak raptures with eyes of bright blue!
May success round your brows e'er its garlands entwine!
Wherever I go is my heart on the Rhine!

On the Rhine is my heart, when affection holds sway!
On the Rhine is my heart, where encradled I lay,
Where around me friends bloom, where I dreamt away youth,
Where the heart of my love glows with rapture and truth!
May for me your hearts e'er the same jewels enshrine,
Wherever I go is my heart on the Rhine!

Tr. by A. Baskerville.

FRIEDRICH HEBBEL.

THE CHILD.

On death's cold bier the mother lay
In garments pure and white,
Her little child comes full of play
And wonders at the sight.

Those roses in her golden hair,
The child, with joy do fill;
On bosom cold, the flowers fair,
Do please it, ay, more still.

It calls in tones caressing, mild,
"Mother, dear mother, pray,
A flower give thy darling child,
But one, from thy bouquet!"

Und als die Mutter es nicht thut,
Da denkt das Kind für sich:
Sie schläft, doch wenn sie ausgeruht,
So thut sie's sicherlich.

Schleicht fort so leis' es immer kann,
Und schliesst die Thüre sacht,
Und lauscht von Zeit zu Zeit daran,
Ob Mutter noch nicht wacht.

MEERESLEUCHTEN.

Aus des Meeres dunklen Tiefen
Stieg die Venus still empor,
Als die Nachtigallen riefen
In dem Hain, den sie erkor.

Und zum Spiegel, voll Verlangen,
Glätteten die Wogen sich,
Um ihr Bild noch aufzufangen,
Da sie selbst auf ewig wich.

Lächelnd gönnte sie dem feuchten
Element den letzten Blick;
Davon blieb dem Meer sein Leuchten
Bis auf diesen Tag zurück.

FRIEDRICH HALM.

MEIN HERZ, ICH WILL DICH FRAGEN.

Mein Herz, ich will dich fragen,
Was ist denn Liebe, sag'!
„Zwei Seelen und ein Gedanke,
Zwei Herzen und ein Schlag!"

Und sprich, woher kommt Liebe?
„Sie kommt, und sie ist da!"
Und sprich, wie schwindet Liebe?
„Die war's nicht, der's geschah!"

But since no sound the silence breaks,
It thinks and whispers low:
"Dear mother sleeps, when she awakes,
She'll give it me, I know!"

On tiptoe then it quits the bier,
Her slumber not to break,
And comes from time to time, to hear
If mother's not awake.

Tr. by H. D. Wireman.

SEA-SHINE.

From the ocean's sunless chasms
Rose Aphrodité to Light,
While in greenwood fate-predestined,
Philomel's song charmed the night.

Like a mirror, full of yearnings,
Glassy floods rolled smooth their wave,
Though she's left the depths forever
Still her mold they fain would save.

Laughing sweetly on the billows
Her last glances looked them o'er,
So the sea still blazes brightly,
Smiles and gleams forevermore.

Tr. by H. Phillips, Jr.

FRIEDRICH HALM.

LOVE.

My heart, what meaneth love,
So speak, canst tell me aught?
"Two hearts that beat as one,
Two souls, a single thought!"

And speak, whence cometh love?
"It cometh and is here."
How disappeareth love?
"It cannot disappear."

Und was ist reine Liebe?
„ Die ihrer selbst vergisst ! "
Und wann ist Lieb' am tiefsten ?
„ Wenn sie am stillsten ist ! "

Und wann ist Lieb' am reichsten ?
„ Das ist sie, wenn sie gibt ! "
Und sprich, wie redet Liebe ?
„ Sie redet nicht, sie liebt ! "

JOHANN GABRIEL SEIDL.

DER TOTE SOLDAT.

Auf ferner, fremder Aue,
Da liegt ein toter Soldat,
Ein ungezählter, vergessner,
Wie brav er gekämpft auch hat.

Es reiten viel Generäle
Mit Kreuzen an ihm vorbei :
Denkt keiner, dass, der da liege,
Auch wert eines Kreuzleins sei.

Es ist um manchen Gefallnen
Viel Frag' und Jammer dort,
Doch für den armen Soldaten
Gibt's weder Thräne noch Wort.

Doch ferne, wo er zu Hause,
Da steht im Abendrot
Ein Vater voll banger Ahnung
Und spricht : Gewiss, er ist tot !

Da steht eine jammernde Mutter
Und schluchzet laut : Gott helf !
Er hat sich angemeldet,
Die Uhr blieb stehn um elf !

Da starrt ein blasses Mädchen
Hinaus ins Dämmerlicht :

And what is *pure* love? "That
Which *self* forgetteth." When
Is love the deepest, pray?
"When 'tis most silent, *then*."

And when is love most rich?
"When it doth give." Doth e'er
Love speak, my truthful heart?
"It *loves*, it speaketh ne'er."

Tr. by H. D. Wireman.

JOHANN GABRIEL SEIDL.

THE DEAD SOLDIER.

Alone in a foreign land
A soldier lies there dead,
Unknown and long forgotten
How true he fought and bled.

There's many a jeweled knight
Rides o'er his nameless grave,
There's never a one who places
A cross on the warrior brave.

For many a hero slain
There's prayer and gentle tear,
But ne'er a word is said
For the bones that molder here.

But away in a far-off village
When the dreary day is sped,
A father there sits, of anguish full,
Who moans, "He is surely dead."

A mother rent with weeping
In sobs doth God implore,
"He sent us a greeting from heaven
When the clock stood still at four."

A maid with lorn blenched visage
At twilight views the sky,

Und ist er dahin und gestorben,—
Meinem Herzen stirbt er nicht.

Drei Augenpaare schicken
So heiss es ein Herz nur kann,
Für den armen toten Soldaten
Ihre Thränen zum Himmel hinan.

Und der Himmel nimmt die Thränen
In einem Wölkchen auf,
Und trägt sie zur fernen Aue
Hinüber in raschem Lauf.

Und giesst aus der Wolke die Thränen,
Aufs Haupt des Toten als Tau,
Dass unbeweint er nicht liege
Auf ferner, fremder Au'.

MORITZ GRAF VON STRACHWITZ.

MEERESABEND.

Sie hat den ganzen Tag getobt
Als wie in Zorn und Pein,
Nun bettet sich, nun glättet sich
Die See und schlummert ein.

Und drüber zittert der Abendwind,
Ein mildes, heiliges Wehn;
Das ist der Atem Gottes,
Der schwebet ob den Seen.

Es küsst der Herr aufs Lockenhaupt
Die schlummernde See gelind,
Und spricht mit säuselndem Segen:
Schlaf ruhig, liebes Kind!

"E'en if he's dead and buried
In my heart he shall never die."

They pour out their souls' best treasures
In tears to God above,
For the poor forsaken hero
Their tribute of true love.

The drops are upraised to heaven
In cloudlets reach the sky,
They're carried swift off to the distant land
Where the soldier's bones do lie.—

Their tears from heaven are showered
As a dew on the warrior's breast,
Lest he alone, of none bemoaned,
In a foreign clime should rest.

Tr. by H. Phillips, Jr.

MORITZ GRAF VON STRACHWITZ.

NIGHT ON THE SEA.

All day in wrath the sea had raged
And roared with angry breast,
Then glassy, stilly, mirrored smooth,
Had sunk in sleep to rest.

The evening zephyrs tremble light,
In holy silence stray,
The breath of God from heavenly home
Is wafted o'er the sea.

He stoops to kiss the dear loved head
Of ocean, slumbering mild,
And speaks in gently rustling winds,
"Sleep soft, thou wayward child."

Tr. by H. Phillips, Jr.

OSKAR LUDWIG BERNHARD WOLFF.

DER FLIEGENDE HOLLÄNDER.

Es peitscht der Sturm die Wellen so wild
  Und jagt das Schiff mit Macht.
Blitz hellt das Dunkel—doch kein Bild
  Kein Sternbild blickt durch die Nacht.

Was auf dem Schiffe Leben hat,
  Das hilft an Segel und Mast.
Weh', wenn die brausende Welle sich naht,
  Die wütend den Lebenden fasst.

Sie schlägt von der einen Seite heran
  Und wirft sich über den Bord,
Und nimmt den vergeblich sich sträubenden Mann
  Als einen Toten mit fort.

Der Sturm braust lauter und lauter auf,
  Die Segel sind noch nicht herein.
Wer klettert die schwankenden Leitern hinauf
  Und zieht die flatternden Segel ein?

Da rast der Sturm so wütend schnell
  Und beugt und bricht den Mast.
Es leuchtet dazu so gelb und hell
  Der Blitz, der unheimliche Gast.

Da—da—und weggespült ist das Boot.
  Nun alles verzweifeln muss.
Sie beten—sie fluchen in banger Not
  Und lösen Schuss auf Schuss.

Da zischet der Blitz noch einmal übers Meer,
  Und zeigt den dräuenden Felsenriff,
Halt an! seht dort! was rauscht daher
  Mit vollen Segeln? Es ist ein Schiff!

Sie rufen, sie schiessen, es kommt heran,
  Durchkreuzet rasch die wütende See.
Jetzt sehn sie es alle—jetzt langt es an—
  Es ist der fliegende Holländer, Weh!

OSKAR LUDWIG BERNHARD WOLFF.

THE FLYING DUTCHMAN.

The billows are whipped by the lash of the storm,
The bark struggles hard with their might;
The lightning's red glare blazes bright through the gloom,
The heavens are curtained in night.

And all that has life on the tempest-tossed ship
Is bound to the shrouds and the mast;
Misfortune betide the unfortunate wight
Who's lost when the storm-wave has passed.

The breakers foam over the ocean-swept decks,
They rush o'er the ship to the sea,
And he who is carried away in the brine
Deep buried forever must be.

Yet deeper and fiercer the raging winds howl,
All canvas is spread to the gale,
There's no one who'll dare in the rigging to climb
To take in the death-dealing sail.

Still wilder and wilder the hurricane blows,
The mainmast falls o'er the side,
Red, yellow and white plays the lightning's fell flame,
The billows are lit far and wide.

The life boats are broken when rolled that steep wave,
They cry and they tear out their hair;
There's praying, there's cursing, for naught can save,
The crew all give way in despair.

Then hissed the red bolt o'er the waves once again,
A rough rocky cliff frowns on high;
While close to the tempest-tossed, storm-weary bark
A ship in full canvas sails nigh.—

They hail and they signal, they fire their gun,
Still nigher and nigher they keep,
And soon it grows plainer—Oh, scene of affright!
'Tis the phantom ship of the deep!

Das Schiff so schwarz und die Masten so,
Die Segel so schwarz wie der Tot;
Am Steuer der Böse lacht schadenfroh
Ob der armen Schiffbrüchigen Not.

Der Donner rollt, der Blitz löscht aus,
Und an den Himmel schlägt ihr Geschrei;
Das Beten, das Fluchen—Angst und Graus—
Und der fliegende Holländer jagt vorbei.

Die Sonne scheint aufs weite Meer,
Sie bringt den Morgen still herauf;
Die Wellen fluten ruhig her,
Die Fische tauchen spielend auf.

Verstummt ist der Armen banges Geschrei;
Gerad' in derselben Zeit und Stund',
Als der fliegende Holländer jagte vorbei,
Da ging das arme Schiff zu Grund.

HERMANN ROLLETT.

WACH' AUF.

An einem lichten Morgen
Da klingt es hell im Thal:
Wach' auf, du liebe Blume,
Ich bin der Sonnenstrahl!

Erschliesse mit Vertrauen
Dein Blütenkämmerlein,
Und lass die heisse Liebe
Ins Heiligtum hinein!

Ich will ja nichts verlangen,
Als liegen dir im Schoss,
Und deine Blüte küssen,
Eh' sie verwelkt im Moos!

For the ship was black and her masts were black,
And her sails coal black as death,
And the Evil One steered at the helm and laughed
And mocked at their failing breath.

The thunder roars loud, and the lightnings fierce flash,
While a saddening shriek rends the sky,
Of cursing, of praying, of danger and dread
As the phantom ship sped by.

The sun shines soft on the stilly sea
When the earliest dawn doth stray,
The waves roll over in glassy peace
As the flying fishes play;

No sound is heard, or of prayer, or of dread,
Naught swims on the surge's smooth crest,
For e'en at the moment the phantom drove by
All sank in the ocean's dark breast.

Tr. by H. Phillips, Jr.

HERMANN ROLLETT.

AWAKE.

A voice rang through the valley
As dawned a cloudless day,
"Dear flower, shake off thy slumbers:
'Tis I—the sun's mild ray.

"Unfold with trust and hoping
Thy budlets' tender cell,
And let fond Love's affection
In sanctuary dwell.

"The boon I crave is modest,
But in thy lap to lie,
To kiss thy tender blossoms
Ere in the moss they die.

Ich will ja nichts begehren,
Als ruhn an deiner Brust,
Und dich dafür verklären,
Mit sonnenheller Lust.

EIN STRAUSS.

Es lebt ein Ritter, treu und gut,
Der hat ein Liebchen traut—
Der Ritter, der heisst Mannesmut,
Und Freiheit heisst die Braut.

Der Ritter zieht beherzt hinaus
Und will mit treuem Sinn
Dem Liebchen pflücken einen Strauss,
Beim Frühlingsanbeginn.

Und Rosen pflückt der Rittersmann
Fürs Bräutchen, hold und wert,
Und die er so nicht brechen kann,
Die bricht er mit dem Schwert.

MONDENSCHEIN.

Ich schrieb ein Lied im Mondenschein
An das entfernte Liebchen mein ;

Und als ich schrieb und schrieb,—da stahl
Ins Lied sich manch ein Mondesstrahl.

Und als mein fernes, fernes Lieb
Die Worte las, die ich ihm schrieb,

Da hat in ihres Schmerzes Nacht
Ein milder Glanz sie angelacht.

Da war ihr, als ob Mondenlicht
Ihr strömte übers Angesicht,

Und in des Liedes mildem Schein
Schlief sie verklärt und selig ein.

"I'll seek but to repose me
Upon thy breast secure,
In guerdon I'll surround thee
With zephyrs sweet and pure.

Tr. by H. Phillips Jr.

A NOSEGAY.

Whilom a warrior true and good
Forth from his love did ride;
The knight is known as Manly-Worth,
And Freedom is his bride.

The soldier speeds with valor forth,
With firm and steady hand
He seeks the maid a nosegay sweet,
As Spring blooms o'er the land.

Bright roses culled that rider bold
To deck his bride so bland,
And those he failed to pluck with ease
He severed with his brand.

Tr. by H. Phillips, Jr.

MOONSHINE.

I wrote a song by moonlight's ray
To send my sweetheart far away;

And as I penned my words of love
The moonbeams in my song I wove!

And as she read in far-off land
The thoughts I graved with loving hand,

Around her pain-encircled head
A smiling glory calmly spread;

As though Diana's silvery beam
In soft compassionate glance did gleam;

Surrounded by love's placid light
She sank to sleep in peaceful night.

Tr. by H. Phillips, Jr.

FRIEDRICH GÜLL.

NUR EIN BLICK.

In den Erlen liegt die Mühle,
Übers Wehr das Wasser rauscht;
Drunten in der Mondnacht Kühle
Still der Mühlenbursche lauscht.

Droben thut sich auf das Lädchen,
Und es schickt mit Händekuss
Leis herab das Müllermädchen
Dem Geliebten ihren Gruss.

Poltert drinnen barsch der Alte:
„Stell' die Räder doch zur Ruh'!"—
Und des Fensters goldne Spalte
Schliesset sacht sich wieder zu.

GEORG SCHEURLIN.

SELIGER TOD.

In deinen Augen möcht' ich sterben,
Im Herzen dir begraben sein;
Dir gäb' ich Leib und Seel' zu erben,
Und nur die Treue bliebe mein,
Und nur das tief gehegte Wissen,
Nichts mehr zu haben für und für.
Und mein—das selige Vermissen
Der Ruhe, die versenkt in dir;
Und mein zuletzt der Blume Schmerzen,
Die still um dein Verlangen wirbt,
Und—wenn gebrochen—dir am Herzen
Den süssen Tod der Treue stirbt.

ALFRED MEISSNER.

BEGEGNEN.

Eine Silberlichtspur folgt dem Kahn
In der stillen Nacht auf seiner Bahn—
So liess dein Erscheinen eine helle
Spur in meines Lebens dunkler Welle,

FRIEDRICH WILHELM GÜLL.

A GLANCE.

'Midst the willows rests the mill-wheel,
On the weir the waters roar;
Gently where the moonlight dances
Steps the mill-boy on the shore.

But on high a casement's opened,
Kisses soft perfume the air,
From the miller maiden wafted
To her lover, waiting there.

Rough the father's accents angry:
"Let the wheel in quiet rest."
Then the golden-rifted casement
Closes at the warning 'hest.

Tr. by H. Phillips, Jr.

GEORG SCHEURLIN.

HAPPY DEATH.

Could I die within thy eyelids,
In thy heart my burial be!
Thou should'st 'herit soul and body,
Truth alone remain to me.
Knowledge deep and long desired
Naught to crave or to attain,
Save in holy self-negation
Peace in thy calm soul to gain.
Let mine be the pangs of flowers
In thy tender pleasures sped,
Withered, but upon Thy bosom
Constant, true, be sweetly dead.

Tr. by H. Phillips, Jr.

ALFRED MEISSNER.

THE MEETING.

A gleam of silvery light behind the skiff
Follows in stilly night the watery way;
So may thy presence on my troubled life
Shine o'er its gloomy waves with sparkling ray.

Jene Spur, die in den Wassern ruht,
Wird verschwinden mit der nächsten Flut,
Doch die schöne Lichtspur im Gemüte
Tilgt fürs Leben keines Sturms Gewüte.

DIE JÜDIN.

Es fallen dumpf die Totenlieder,
Der alte Jud' zerreisst sein Kleid,
Doch senkt er keine Tote nieder,
Die man begräbt, die lebt in Freud'
Das Grab, das wartet.

So ist der Juden Brauch zu Lande
Schon aus uralter Zeit herab;
Wer sich von seinem Glauben wandte,
Der heisset tot, man gräbt sein Grab—
Ein Grab, das wartet.

Fern zu Venedig, licht und helle
Zieht eine Gondel durch die Flut,
Drin sitzt der blonde Kriegsgeselle,
An seiner Brust die Jüdin ruht—
Ihr Grab, das wartet.

Er küsst ihr Haar, küsst ihre Wangen,
Er nennt sie seine süsse Braut;
Sie spielt mit seinen goldnen Spangen,
Streicht ihm den Bart und jubelt laut—
Ihr Grab, das wartet.

Dann nachts im Saal bei Duft und Glanze
Schlägt sie die Zither beim Bankett,
Bis sie der schöne Christ vom Tanze
Heimführet in sein seidnes Bett—
Ihr Grab, das wartet.

Doch einst, erwacht nach holdem Kosen,
Trifft sie zur Seit' das Lager leer;
Fern trägt das Schiff den Treuelosen
Mit vollen Segeln übers Meer—
Das Grab, das wartet.

Though every beam that ripples on the lake
In the next billow sinks, is lost for aye;
But from my inmost soul thy glance so pure
No stormy whirlwind e'er shall tear away.

Tr. by H. Phillips, Jr.

THE JEWESS.

The anthems for the dead are sung,
The old Jew's garb in grief is rent,
And yet no corpse is sunk to earth,
For she still lives whom they lament;—
The grave awaits her.

From oldest days and earliest times
The Jews such saddening custom have
That she who leaves their fathers' God
They count as dead and dig her grave;—
The grave awaits her.

In Venice' City bright and gay
Upon the purple flood there flies
In swift gondole a soldier fair
And on his breast the Jewess lies;—
Her grave awaits her.

He kisses tresses, lips and cheek,
He calls her his own darling bride,
She nestles in his golden hair,
She gazes on her love with pride:—
Her grave awaits her.

In noble halls at banquets rare,
She strikes the zither's tender chords,
Till wearied deep by pleasure's sway
Refreshing sleep its joy accords;—
Her grave awaits her.

Till once as sped a dream of bliss
When day dawn broke, she was alone;
With traitorous flight beyond the seas
The faithless lover for aye was gone;—
Her grave awaits her.

Die Jüdin rauft ihr Haar von Seiden,
Sie irrt am Strand umher und sucht;
Zum erstenmal mit tausend Leiden
Denkt sie des Worts: du bist verflucht—
Dein Grab, das wartet!

Ein bettelnd Weib auf Alpenwegen
Zieht heimwärts sie durch Nacht und Wind,
Am Abgrund, ohne Thrän' und Segen
Hat sie verscharrt ihr totes Kind—
Ihr Grab, das wartet.

Daheim so stumm die Gräber trauern—
Wer ist's, der ihren Frieden bricht?
Ein Schatten an den Kirchhofsmauern,
Die Jüdin sucht im Mondenlicht
Ihr Grab, das wartet.

Mit letzter Kraft der kranken Glieder
Rollt sie vom Grab den breiten Stein,
Spricht das Gebet der Väter wieder,
Legt sich da selbst ins Grab hinein—
Es hat gewartet.

JOHANN NEPOMUK VOGL.

DAS ERKENNEN.

Ein Wanderbursch, mit dem Stab in der Hand,
Kommt wieder heim aus dem fremden Land.
Sein Haar ist bestäubt, sein Antlitz verbrannt;
Von wem wird der Bursch wol zuerst erkannt?

So tritt er ins Städtchen, durchs alte Thor,
Am Schlagbaum lehnt just der Zöllner davor.
Der Zöllner, der war ihm ein lieber Freund,
Oft hatte der Becher die Beiden vereint.

Doch sieh,—Freund Zollmann erkennet ihn nicht,
Zu sehr hat die Sonn' ihm verbrannt das Gesicht.
Und weiter wandert nach kurzem Gruss
Der Bursche und schüttelt den Staub vom Fuss.

She tears her silky curling locks,
  She wanders on the sea-beat shore,
When, lo ! her father's words return,
  "*Accursed be thou forever more,*
Thy grave awaits thee."

A beggar wench on Alpine road
  Wends homeward way through night wind wild,
Unwept, within a deep ravine,
  Unblessed lies tombed her ill-starred child ;—
Her grave awaits her.

Th' ancestral graves mourn sad in dream,
  Who breaks the stilly peaceful rests ?
A shadow falls on church-yard's walls,
  The moonbeam shows a form that quests
The grave that waits her.

She rolls the slab from off the grave
  With wearied limbs and failing breath,
In silent prayer she lays her form
  Within that tomb and welcomes death ;—
THE GRAVE HAD WAITED.

Tr. by H. Phillips, Jr.

JOHANN NEPOMUK VOGL.

THE RECOGNITION.

A traveler, with staff in hand,
Visits again his native land.
He is so dusty, his face so brown,
Will any one know him in the town ?

He enters the familiar gate ;
Perhaps the toll-man will bid him wait—
They were comrades once, so brave and true,
When they drained the cup and life was new.

But see ! the toll-man does not trace
His friend in the pilgrim's sun-burnt face ;
So with greeting short he passes on
Into the shady streets alone.

Da schaut aus dem Fenster sein Schätzel fromm:
„Du blühende Jungfrau, viel schöne Willkomm'!"
Doch sieh,—auch das Mägdlein erkennet ihn nicht,
Die Sonn' hat zu sehr ihm verbrannt das Gesicht.

Und weiter geht er die Strass' entlang,
Ein Thränlein hängt ihm an der braunen Wang'!
Da wankt von dem Kirchsteig sein Mütterchen her,
„Gott grüss' Euch!" so spricht er, und sonst nichts mehr.

Doch sieh,—das Mütterchen schluchzet voll Lust:
„Mein Sohn"—und sinkt an des Burschen Brust.
Wie sehr auch die Sonne sein Antlitz verbrannt,
Das Mutteraug' hat ihn doch gleich erkannt.

JOHANN GEORG FISCHER.

DER PREIS.

Es ist kein hoher Berg so hoch,
So tief kein tiefes Thal,
Es dringt hinauf ein Vögelein,
Hinab ein Sonnenstrahl.

Und wärst du selber die Perl' im Meer
Und wärst das Abendgold,
So hoch und tief hätt' ich dein Herz,
Kostbares Kind, geholt.

HERMANN LINGG.

DER SCHWARZE TOD.

Erzittre Welt, ich bin die Pest,
Ich komm' in alle Lande,
Und richte mir ein grosses Fest,
Mein Blick ist Fieber, feuerfest
Und schwarz ist mein Gewande.

Ich komme von Egyptenland
In roten Nebelschleiern,
Am Nilusstrand im gelben Sand,

Now glancing from a window there,
A lady with a face most fair—
His sweetheart ; but she does not know
Her lover, the sun has browned him so.

With slower step and moistened eye,
He passes his old comrades by,
For no one knows him through the town,
The sun has made his face so brown.

His mother stands by the old church door,
" God greet you ! " he says, and nothing more.
" My son ! " she cries, with glad embrace,
She sees her child in the sun-browned face.

Tr. Anonymous.

JOHANN GEORG FISCHER.

THE PRICE.

There is no mount, however high,
No vale however deep,
But that to it a bird can fly,
On it the sun can peep.

And wert thou e'en the evening sky,
In sea the pearl so fair,
Thy heart I should have won thus high,
Thus low, no matter where.

Tr. by H. D. Wireman.

HERMANN LINGG.

THE BLACK DEATH.

Tremble, ye world, for I'm the Pest !
In every land I bide ;
My fevered glance feeds on the best,
My venomed breath's a deadly guest,
And black my robe is dyed.

I've come from Egypt's far-off land,
Near Nile's dark, slimy flood ;
In crimson mist from soggy sand,

Entsog ich Gift dem Wüstenbrand
  Und Gift aus Dracheneiern.

Thal ein und aus, bergauf und ab,
  Ich mäh' zur öden Haide
Die Welt mit meinem Wanderstab,
Ich setz' vor jedes Haus ein Grab
  Und eine Trauerweide.

Ich bin der grosse Völkertod,
  Ich bin das grosse Sterben,
Es geht vor mir die Wassersnot,
Ich bringe mit das teure Brot,
  Den Krieg hab' ich zum Erben.

Es hilft euch nichts, wie weit ihr floht,
  Mein sausend Ross geht weiter,
Ich bin der schnelle schwarze Tod,
Ich überhol' das schnellste Boot
  Und auch den schnellsten Reiter.

Dem Kaufmann trägt man mich ins Haus
  Zugleich mit seiner Waare ;
Er freut sich hoch, er lacht beim Schmaus,
Ich steig' aus seinem Schatz heraus
  Und streck' ihn auf die Bahre.

Mir ist auf hohem Felsvorsprung
  Kein Schloss zu hoch, ich komme ;
Mir ist kein junges Blut zu jung,
Kein Leib ist mir gesund genung,
  Mir ist kein Herz zu fromme.

Wem ich nur schau' ins Aug' hinein,
  Der mag kein Licht mehr sehen,
Wem ich gesegnet Brot und Wein,
Den hungert nur nach Staub allein,
  Den dürstets, heimzugehen.

Im Osten starb der grosse Chan,
  Auf Indiens Zimmet-Inseln
Starb Ungerfürst und Muselmann,

I've sucked in famine, death, and brand,
And bane from dragon's blood.

O'er hills, o'er dales, o'er ocean's wave,
A desert marks my track ;
To my fell staff the world is slave,
Before each door I dig a grave,
And shroud each home in black.

I bring dread doom to nations all,
Where peoples die amain ;
The brooks dry up, the rivers fall,
Grim famine holds high carnival ;
I follow in War's train.

Ye fly afar, ye hide in vain,
Still swifter is my speed ;
Black death am I, of rapid stride.
The fastest ships less quickly glide,
I pass the fleetest steed.

The merchant bears me to his home
Among his wives and slaves ;
He feasts and jests, but then I come
From out his wares, fierce, crafty, dumb,
And lay them in their graves.

No castle stands on lofty peak
Too high to be my food ;
No blood too young my force to break,
No soul too strong, no frame too weak,
No pious heart too good.

He in whose eye my glance once sped
The light no more shall see ;
For whom I've blessed the wine and bread,
He hungers with the dusty dead,
He thirsts at rest to be.

In Tartary the great Kahn died
'Midst India's tears and groans ;
O'er Samarcand's and Afric's pride,

Man hört auch nachts in Ispahan
Beim Aas die Hunde winseln.

Byzanz war eine schöne Stadt
Und blühend lag Venedig,
Nun liegt das Volk wie welkes Blatt,
Und wer das Laub zu sammeln hat,
Wird auch der Mühe ledig.

An Nordlands letztem Felsenriff,
In einem kleinen Hafen
Warb ich ein ausgestorbnes Schiff,
Und alles, was mein Hauch ergriff,
Das musste schlafen, schlafen.

Sie liegen in der Stadt umher,
Ob Tag' und Monde schwinden;
Es zählt kein Mensch die Stunden mehr,
Nach Jahren wird man öd und leer
Die Stadt der Toten finden.

HEIMKEHR.

In meine Heimat kam ich wieder,
Es war die alte Heimat noch,
Dieselbe Luft, dieselben Lieder,
Und alles war ein andres doch.

Die Welle rauschte wie vor Zeiten,
Am Waldweg sprang wie sonst das Reh,
Von fern erklang ein Abendläuten,
Die Berge glänzten aus dem See.

Doch vor dem Haus, wo uns vor Jahren
Die Mutter stets empfing, dort sah
Ich fremde Menschen, fremd Gebahren,
Wie weh', wie weh' mir da geschah!

Mir war, als rief es aus den Wogen:
Flieh', flieh', und ohne Wiederkehr!
Die du geliebt, sind fortgezogen,
Und kehren nimmer, nimmermehr.

In Ispahan at eventide
The dogs fight for their bones.

Byzantium was a lovely town,
And Venice full of bloom ;
Now lie their folks like leaves blown down,
And e'en the gath'rer's gloomy frown
Is buried in the tomb.

Where Norway's rocks their terrors shed,
Within a haven steep,
I cast a ship with crew all dead,
My breath passed by above their head,
And sank t' eternal sleep.

In yonder town all lie at rest,
All days and nights forgot ;
No hour lists to the hour's hest,
In years to come some wandering guest
Will find a plague-cursed spot.

Tr. by H. Phillips, Jr.

HOME AGAIN.

Once more I saw my native land,
To my old home I came,
I heard its songs, I breathed its air,
And yet, 'twas not the same.

The brooklet babbled as of yore,
The roe leapt in the brake,
The vesper bells rang soft ; the hills
Were mirrored in the lake.

I viewed the hut where, years ago,
My mother's welcome dwelt,
I saw strange faces, all unknown—
A bitter pang I felt.

Methought the winds and waves cried out,
" Begone for evermore !
For all that's dear has passed away,
Thou ne'er shalt see them more."

Tr. by H. Phillips, Jr.

FELIX DAHN.

GESANG DER LEGIONEN.

Durch Alpenschnee, durch Parthersand
Mit immer stätem Schritte,
Wir tragen mit das Vaterland,
Und Römer Recht und Sitte.

Und wo der Feldherr Lager schlug,
Da kann uns Heimat werden :
Wir folgen unsrer Adler Flug
Und unser ist die Erden.

Und nach dem Sieg das Schwert gesenkt,
Und Pflug geführt und Spaten :
Das Land, das römisch Blut getränkt,
Ist römischer Penaten.

Am Euphrat und am Donaustrom
Blüht heil'ger Dienst der Laren,
Und rings ersteht ein kleines Rom
Zum Staunen der Barbaren.

Der Sumpf versiegt, der Urwald fällt,
Nahn sich des Liktor's Stäbe ;
Wir bringen eine schöne Welt :
Den Ölbaum und die Rebe.

Wir bauen Strassen von Granit,
Die noch in fernsten Tagen
Den ehrnen Schritt, den Siegesschritt
Der Schlachtkohorten tragen.

Denn uns ist aus Orakelmund
Das Schicksalswort verkündet :
So ewig steht im Erdenrund
Das Römerreich gegründet,

So ewig ziehn von Pol zu Pol
Die römischen Legionen—
Als am betürmten Kapitol
Die ew'gen Götter thronen.

FELIX DAHN.

SONG OF THE LEGIONS.

Through Alpine snow, through Parthian sand,
With firm and steady tread,
We bear with us our Fatherland,
Our Roman rights inbred.

And where we pitch our camp each night
There dwells our native zone,
We follow on our eagles' flight,
The whole world is our own.

With victory won the sword is sunk,
We work with plow and spade,
The land which Roman blood has drunk
Is Roman Penates made.

By Euphrates' and Danube's streams
We worship Roman Lares,
And soon another Rome outgleams
'Midst rude barbarian stares.

The forest falls, the swamps are dried,
The lictor's rods draw near,
A beauteous world grows by our side,
The olive, vine, appear.

We build stone roads throughout the lands
O'er which till last of days
The brazen tread of warlike bands
Shall echo forth our praise.

From Delphic priest's inspired face
The word of fate resounded,
That stable as the earth's our base
The might of Rome is founded.

From pole to pole eternal will
Our Roman eagles fly,
While on the Capitolian hill
The gods enthroned dwell nigh.

Tr. by H. Phillips, Jr.

KARL SIEBEL.

BEGRABE DEINE TOTEN.

Begrabe deine Toten
Tief in dein Herz hinein ;
So werden sie dein Leben
Lebendige Tote sein.

So werden sie im Herzen
Stets wieder auferstehn,
Als gute lichte Engel
Mit dir durchs Leben gehn.

Begrab' dein eigen Leben
In Andrer Herz hinein ;
So wirst, und bist du ein Toter,
Ein ewig Lebender sein.

KARL KNORTZ.

WINTERMORGEN.

Aus tiefem Traum war ich erwacht,
Aus einem Traume lichtumflossen ;
O sei gesegnet, Winternacht,
Die mir das Paradies erschlossen !

Am Fenster blüht' ein Gartenland,
In dem bekannte Weisen klangen ;
Die Wiese licht in Blumen stand,
Und tausend Sommervögel sangen.

Ein Bächlein rauschte leise hin,
Es ging sein Weg durch traute Hecken,
Das lief mit muntrem Kindersinn
Im nahen Wald sich zu verstecken.

Ein Pärchen sass am Waldessaum
In Liebeswonne still verloren—
Genug ! Es steht mein ganzer Traum
Dort an den Scheiben festgefroren.

KARL SIEBEL.

BURY THY DEAD.

Thy dead, oh, bury them
  Deep in thy heart, ay deep ;
For then, though dead, they'll live
  Till thou dost fall asleep !

Yea, in thy heart they'll rise
  Again like angels pure,
And through the rugged path
  Of life will lead thee sure.

Thy own life bury too
  In others' hearts, I pray !
Then thou wilt live, though called
  From earth by death, for aye.

Tr. by H. D. Wireman.

KARL KNORTZ.

WINTER MORNING.

I woke, a dream of deep delight
  Had poured celestial splendor o'er me—
O blessed be, thou winter-night,
  The land of Eden lay before me !

The window was abloom with bowers
  Wherein familiar airs were ringing,
The meadow luminous with flowers,
  And thousand summer birds were singing.

A murmuring brooklet on its way
  Toward the forest's friendly cover,
Running its path with prattling play
  Beneath the hedges, bending over.

Two lovers by the forest's brink
  Reclined, with Love's sweet languor smitten—
Enough ! on yonder panes, I think,
  All of my dream in frost is written.

Tr. by Charles W. Hubner.

KÄFIG UND REIM.

Habet Dank, ihr Vögelein,
Die mich aus dem Schlaf gesungen.
Herrlich weht die Frühlingsluft,
Frisch drum aus dem Bett gesprungen!

Und die Vöglein blieben da,
Sangen freundlich, treu und heiter,
Ohne Furcht und Menschenscheu,
Ihre Morgenlieder weiter.

Und sie merkten anfangs nicht,
Dass die schlau verborgnen Schlingen,
Die ich tückisch da gelegt,
Ihre Füsse schon umfingen.

Dachte jedes Morgens mich
Ihrer Lieder zu erbauen;
Dacht', sie würden mir des Glücks
Tief Geheimnis anvertrauen.

Doch da irrt' ich mich gar sehr;
Sagt, warum seid ihr so stille?
Wohnt in einem goldnen Schloss,
Habt doch Speis' und Trank die Fülle!

Keine Antwort gaben sie;
Pickten ängstlich nur am Drahte,
Und vergebens harr' ich nun
Einer Morgenserenade.

* * *

Viel Gedanken hoch und hehr,
Flatterten mir im Gehirne;
Habe eilig sie gereimt
Bei dem Schweisse meiner Stirne.

Doch in diesen Fesseln sind
Sie so leblos und gezwungen,
Dass es scheint, als sei'n sie nie
Einem Menschenherz entklungen.

CAGES AND RHYMES.

Bless your hearts, ye little birds,
That you woke me with your singing!
Balmily the vernal air
Greets me, from my pillow springing!

And the little birds sang on,
Undisturbed by my appearing;
True and trustful, there they sat,
With their hymns the morning cheering.

For the darlings noticed not
Snares I slyly spread around them,
Till their little feet were caught
In the threads that closely bound them.

Every morn (I thought) their songs
Would a thrill of joy send through me;
And of happiness the deep
Secret they would whisper to me.

Ah! my error soon I found;—
Say, what stillness has come o'er you?
In a golden palace lodged,
Plenteous food and drink before you!

But no answer did they give,
Pecking wildly at the wire;
And no morning serenade
Can I win for love or hire.

* * *

Many a grand and stately thought
Round my musing mind will flutter,
Which, with sweat of brow and brain
Caught in rhyme, I fain would utter.

But so stiff and dead they seemed,
With these fetters round them clinging,
Never they, you would have deemed,
From a human heart came singing.

Tr. by C. T. Brooks.

HIERONIMUS LORM.

ZWEI WANDRER.

Zwei Wandrer schritten durch den Wald,
Den Schlag auf Schlag das Beil durchhallt.

Was jeder wünschte sehnsuchtsvoll,
Ihm aus dem Klang entgegenquoll.

Der Rüst'ge sprach : „ Dort liegt der Strand,
Man baut ein Schiff nach fernem Land."

Der Müde sprach : „ Man baut ein Haus,
Die Liebe schmückt's mit Blumen aus."

Sie drangen durch das Baumgeflecht,
Und sieh ! da hatten beide Recht :

Man baut' ein Schiff nach fernem Land,
Ein Haus umpflanzt von lieber Hand.

Man zimmert, was der Wald verbarg,
Aus neuen Brettern einen Sarg.

OSKAR VON REDWITZ.

MEIN LIEBCHEN IST KEIN STOLZES SCHLOSS.

Mein Liebchen ist kein stolzes Schloss,
Dran prunkend reiche Säulen stehn,
Nach dessen Fenstern, hoch zu Ross,
Viel Herrn mit eitelm Grusse sehn.

's ist nur ein Kirchlein tief im Wald,
Drum ranket Ros' und Rebe sich ;
So klar und fromm sein Glöcklein schallt,—
Und niemand betet drin als ich.

SO LANG MEIN HIMMEL WEITER BLAUT.

So lang mein Himmel weiter blaut,
Will ich nicht an die Wolke denken ;
So lang die Locke nicht ergraut,
Will ich mein blühend Haupt nicht senken.

HIERONIMUS LORM.

THE TWO WANDERERS.

Two wanderers in a wood profound
Heard, stroke by stroke, the ax resound;

And that which each most longed to own
Rang to him in the weapon's tone.

The stalwart said, "There lies the strand,
They build a ship for far off land."

The wearied spake, "A home they build
By hand of love with flowers filled."

And through the tangled thicket's braid
They press, when lo! 'twas as each said.

They build a bark for far off land,
A mansion decked by loving hand.

Within the forest's swamp and brake
A coffer for the dead they make.

Tr. by H. Phillips, Jr.

OSKAR VON REDWITZ.

MY DARLING IS NO CASTLE HIGH.

My darling is no castle high
With columns rich complete,
Whose casements blazoned on the sky
Proud cavaliers oft greet.

It is a chapel in a dell
Where vines and roses stray,
Where tones a solemn silvery knell
In solitude I pray.

Tr. by H. Phillips, Jr.

WHILE HEAVEN'S FAIR BROW REMAINS SERENE.

While heaven's fair brow remains serene
I'll think not on its cloud,
While 'midst my locks no gray is seen
My head shall bloom unbowed.

Denkt denn die Blume ans Verblühn,
Wenn sie der Knospe sich entwindet?
Denkt denn der Stern in seinem Glühn,
Dass er am Morgen schon erblindet?

MEIN LIEB' BRAUCHT KEINEN DEMANTSCHREIN.

Mein Lieb' braucht keinen Demantschrein
Nicht Sammt und Gold an seinem Kleid;
Nicht Marmor an dem Kämmerlein;
Sein Lockenhaar braucht kein Geschmeid.

Doch in des Herzens heil'gem Schacht
Muss funkeln Gold und Edelstein,
So dass es könnt' mit seiner Pracht
Der allerreichste Goldschmied sein.

MORITZ HARTMANN.

SEIT SIE GESTORBEN.

Seit sie gestorben ist mir eins gewiss:
Das es ein EWIGES muss geben!
Denn über meines Herzens Riss
Fühl' ich ein ew'ges Leben schweben,
Seit sie gestorben.

Seit sie gestorben bin ich stolz und kühn:—
Ich weiss es nun, was Herzen tragen!
Was sind mir fürder alle Mühn?
Was gibt es ferner noch zu tragen
Seit sie gestorben?

Seit sie gestorben lebt im Herzen mir
Ein Bild der seligsten Verklärung,
Bin ich ein Baum. den für und für
Die Heil'ge schützet vor Zerstörung,
Seit sie gestorben.

Do flowers foreknow their untime death
When first their tendrils stray?
The star that flames o'er yonder heath
Its death in sunlight's ray?

Tr. by H. Phillips, Jr.

MY LOVE, SHE NEEDS NO JEWEL SHRINE.

My love, she needs no jewel shrine,
Nor gold, nor velvet on her dress;
No marbled chamber to recline,
No gems to deck her waving tress.

But in her heart's concealed recess
Must sparkle gold and jewels fine,
That never goldsmith might possess
Such treasures in his golden shrine.

Tr. by A. Baskerville.

MORITZ HARTMANN.

SINCE SHE IS DEAD.

Since she is dead my spirit kens full sore
Eternity's a sure and certain thing;
For o'er my rent and ever bleeding heart
Eternal pangs brood with a fluttering wing,
Since she is dead.

Since she is dead I'm rash and proud of mien,
I know the burthens *now* that heart can bear;
What boots it now to strive, to work, to win?
Can risk or danger spread for me a snare,
Since she is dead?

Since she is dead within my bosom dwells
Glory enthroned in brightest, purest ray,
And like a grove where saints enshrined watch o'er
Nor harm shall hurt, nor mold nor rust decay,
Since she is dead.

Seit sie gestorben ist ein fester Wall
Der Einsamkeit um mich gezogen,
Vergebens ist der Ueberfall
Der Freuden, die mich rings umwogen,
Seit sie gestorben.

Seit sie gestorben hat die tiefste Ruh'
Sich heimisch in mein Herz gesenket,
Die Seele schliesst die Augen zu,
Und ahnt und träumt mehr als sie denket,
Seit sie gestorben.

EMIL RITTERSHAUS.

WAS IST LIEBE.

Ich sprach zur Sonne : „ Sprich, was ist die Liebe ? "
Sie gab nicht Antwort, gab nur goldnes Licht.
Ich sprach zur Blume : „ Sprich, was ist die Liebe ? "
Sie gab mir Düfte, doch die Antwort nicht.

Ich sprach zum Ew'gen : „ Sprich, was ist die Liebe ?
Ist's heilger Ernst, ist's süsse Tändelei ? "
Da gab mir Gott ein Weib, ein treues, liebes,
Und nimmer fragt' ich, was die Liebe sei !

ALBERT TRÄGER.

SONNENBLICKE.

Kleine Blume im engen Thal,
Dich auch fand der Sonne Strahl ;
Armes Herz in der kranken Brust,
Dir auch ward der Liebe Lust.

Und die Blume das Köpfchen hing,
Als die Sonne weiter ging ;
Und das Herz, es brach entzwei,
Als das kurze Glück vorbei !

Since she is dead a grim encircling wall
Of solid loneliness is 'round me drawn,
In vain the concourse kind of loving friends
Seeks once again to cheer my soul forlorn,
Since she is dead.

Since she is dead the saddest gentlest calm
Hath sunk within my deepest heart's retreat,
My soul hath softly closed its eyes to rest
And broods and dreams in premonitions sweet,
Since she is dead.

Tr. by H. Phillips, Jr.

EMIL RITTERSHAUS.

WHAT IS LOVE.

I asked the sunbeam, "What is love?"
Its answer shone in burnished ray.
I asked the flowers, "What is love?"
They breathed perfume but naught did say.

I asked the Heavens, "Pray, what is love?
Is't holy earn'st, is't toying life?"
I never asked the question more,
For God did grant a loving wife.

Tr. by H. Phillips, Jr.

ALBERT TRÄGER.

LITTLE FLOWER IN VALLEY GREEN.

Little flower in valley green,
Thee, too, found the sun's bright sheen,
Thou, poor heart in aching breast,
Too didst feel of love the zest.

But the flower soon hung its head,
When the sunlight onward sped,
And the heart did break in two,
When away love's pleasures flew.

Tr. by H. D. Wireman.

FRANZ VON GAUDY.

WO BLEIBT'S?

Wo bleibt mein Geld? So ruf' ich alle Tage
Vergeblich sinnend, kehr' ich spät nach Haus.
Wo bleibt mein Geld? Mit dieser ew'gen Frage
Schütt' ich den Rest von meiner Börse aus.
Die Tasche hat kein Loch. Die harten Thaler,
Wo sind sie hin? Gott weiss. In alle Welt.
Des Morgens noch ein Rothschild—abends kahler
Als eine Kirchenmaus.—Wo bleibt mein Geld?

Im Buche steht es was ich eingenommen—
Denn in der Ordnung treib' ichs fast zu weit.
Wüsst' ich nur, wie ich um mein Geld gekommen—
Um alles—in so kurzer Spanne Zeit?
Der Onkel ist splendid. Die Redakteure
Bezahlen prompt—vernimm's, ungläub'ge Welt!—
Buchhändler zahlen mehr als ich begehre—
Ich schreibe viel—und doch: Wo bleibt mein Geld?

Ich bin solide, lebe wie der Weise
Von Sans-Souci—und immer sans six sous!
Ja, schweift' ich dann und wann noch aus dem Gleise,
Dann trüg' ich mein Geschick mit Seelenruh.
Doch so—? Mein Zimmer ist auf gleicher Erde.
Den will ich sehn, der sich zu Hause hält
Gleich mir—wenn ich nicht just verleitet werde.
Frag' ich da nicht mit Recht:—Wo bleibt mein Geld?

Ich spiele nie!—Dem Faro—Gott bewahre!—
Ich opfern! Nein, die Zeiten sind vorbei.
Und bieg ich auch nur ein paarmal im Jahre
Mein Kärtchen—'s ist 'ne wahre Lumperei.
Zwar leugn' ich nicht, dass mein Gewinn nur spärlich—
Im Gegenteile: meine Karte fällt
Stets linker Hand—doch der Bankier ist ehrlich.
Das löst die Frage nicht: Wo bleibt mein Geld?

Ich trinke nicht!—Ess' ich auch mal ein hundert
Stück Austern—nun, dafür ist's Januar,

FRANZ VON GAUDY.

WHAT'S BECOME OF IT.

Where goes my money, is the daily query,
I ask it vainly, morning, noon and night.
Though often asked, yet never grew I weary
Of looking at my purse, thinking I might
Some hole there find. There's none. Ye golden pieces!
Oh whither gone? Here did ye chink and flash
This morn. Then was I rich and proud as Croesus:
Now, poor as church mouse, I! Where goes my cash?

In my account book, note I all my earnings;
For order is, with me, almost a crime.
With what astonishment, and what heart-burnings,
I ask: where goes my cash in such short time?
My uncle and the editors pay fairly;
And, unbelieving world, for all my trash
Booksellers pay me what I ask, and squarely.
Now don't forget it! But where goes my cash?

I am discreet, and live like that great doctor
Of Sans-Souci—Save always *Sans six Sous*—
Were I unsteady, were I rolling stock, or
Else reproachable, I'd then make no ado.
Look here! my chamber's on the lowest floor, sir.
Who, more than I, himself at home doth hold?
I'm never out, save with a friend—or more—sir.
Can't I then justly ask, where goes my gold?

I never play, and God forbid, at Faro
That I should lose! These things have passed away.
To a few games a year my sport I narrow,
And for a trifle only do I play.
My gains, I can't deny, are sometimes—slender.
Somehow, my cards and fortune often clash,
And yet the banker has a conscience tender;
But still the question is: where goes my cash?

I never drink 'Tis still, I think, judicious
A hundred oysters, now and then, to eat,

Ist's Austernzeit. Und wird dazu burgundert,
Nur zur Verdauung thu' ich's, das ist klar.
Dass man die Austern nicht im Mühlenbache
Kann fischen, dass ihr Preis so hoch gestellt—
's ist hart—allein das ist nicht meine Sache.
Das Einz'ge frag ich nur: Wo bleibt mein Geld?

Dass ich für Mädchen mich in Schulden stürze
Fällt mir nicht ein. Sich Lieb' erkaufen? Pfui!
Schenk' ich Matilden auch einmal 'ne Schürze,
"nen neuen Seidenhut, ein Parapluie,
'ne Damenuhr, 'nen ächten Blonden-Kragen,
Und was den jungen Mädchen sonst gefällt—
Was wollen solche Lumpereien sagen?
Da frag' ich immer noch: Wo bleibt mein Geld?

JULIUS RODENBERG.

ICH LIEBE WAS FEIN IST.

Ich liebe, was fein ist!
Und wenn's auch nicht mein ist!
Am Himmel die Sterne,
Die Sonne, den Mond;
Auf Erden die Ferne,
Und was darin wohnt.
Die Vögel in Lüften,
Die Rosen im Thal,
Mit Bergen und Klüften
Die ganze Welt zumal.

Ich liebe, was fein ist,
Und wenn's auch nicht mein ist!
Die blühenden Wangen,
Die Augen so klar,
Die Stirne umfangen
Von lichtbraunem Haar,
So neckisch, so lose
Wie spielender Wind,

And with them, Burgundy is most delicious ;
It helps digestion ; makes one's slumber sweet.
That oysters do not grow in ev'ry puddle,
And that, at such high prices, should be sold,
Is not my bus'ness, and helps not my muddle.
The question always is : where goes my gold ?

That I, for woman should become indebted,
Could never be ! What ! buy a lady's love ?
Perhaps Matilda for a hat has fretted ;
Or parasol, or neatly fitting glove ;
Or for a watch, or for a fine lace collar ;
Or something else to help her cut a dash.
Of course, I give—'tis now and then—a dollar,
And, yet, I can't but ask : where goes my cash ?

Tr. by F. W. Ricord.

JULIUS RODENBERG.

I LOVE WHAT IS FINE.

I love what is fine,
Although 'tis not mine !
The stars in the ether,
The sun and the moon,
On earth the fine weather
To love I am prone.
The birds sweetly singing,
The mountains and seas,
The green ivy clinging
To rocks and to trees.

I love what is fine,
Although 'tis not mine !
The cheeks softly glowing,
The eyes full of light,
The hair gently flowing,
The brow downy white ;
So merry, so tender,
Like zephyrs, so mild,

Die Sonne, die Rose,
Das allerschönste Kind !

UMKEHR UND EINKEHR.

Wie lieb und lind der Sonnenschein
Mir wieder durch die Fenster strahlt—
Wie sich der Himmel klar und rein
Nach düstern Regentagen malt—
O süsse Lust : mir glänzt aufs neue
Des Himmels wolkenlose Bläue,
Und durch die Seele, die versöhnt,
Ein Wort, ein Lied des Friedens tönt.

Nun sag', was grämst du dich so sehr ?
Dein ist, was vormals dich entzückt ;
Nennst deine Welt du darum leer,
Weil Täuschung sie nicht länger schmückt ?
Glaub' mir, dass nie dir recht gehörte,
Was dir der Zeiten Flug zerstörte ;
Das Wen'ge aber, was dir blieb :
Drück' es ans Herz und hab' es lieb !

Die flücht'ge Gunst, den flücht'gen Ruhm—
Gib alles hin, was flüchtig ist.
Ich zeige dir ein Heiligtum,
In welchem du viel sel'ger bist.
Ich nenn' dir einen Ort hinieden,
In welchem so viel stiller Frieden,
Als du nicht fändest anderwärts—
Es ist dein Herz, dein eigen Herz !

O hör' doch, wie's nach dir verlangt,
Dem du so lange treulos schon—
Wie's ihm nach deiner Umkehr bangt
Mit leisem, wohlbekanntem Ton.
Wie's ruft, als ob die Mutter riefe,
Aus seiner traumhaft dunklen Tiefe,
Wie's wundersam erklingt und bang,
Als wär's ein Heimatglockenklang !

All beauty and splendor,
The loveliest child !

Tr. by William Vocke.

RETURN AND REFLECTION.

How dear and mild the sunny rays
Again now through my window beam ;
How, after gloomy, rainy days,
The skies again in beauty gleam.
O bliss so sweet ! my newest treasure
Doth glow in heaven's cloudless azure,
And through the soul that blessing found
A word, a song of peace doth sound.

O say, why still art grieving thou ?
Thine is what ere enraptured thee ;
Dost thou thy word call dreary now
Because illusion all did flee ?
Believe, thou never hast enjoyed
What in its flight Time has destroyed ;
The little, though, that thine would be,
Press to thy heart right lovingly.

The fleeting favors, fleeting fame,
Leave all that fleeting doth appear.
I'll teach thee a more sacred name,
A sanctuary to bless thee here.
To name a place I shall endeavor,
Where the profoundest peace dwells ever ;
More than thou'lt find with all thine art—
It is thine heart, thine own fair heart.

Oh hear, how it for thee doth yearn,
While faithless thou brought'st woes untold ;
How it doth sigh for thy return
With lovely, well-known sounds of old.
It calls like mother's gentle chiding
From its dark depths where love is hiding ;
How wondrous sweet it sounds from there,
Like chime of bells from home so fair

Kehr' um, o Wandrer aus der Welt,
Die dich mit Glanz und falschem Schein
Zu lange schon gefesselt hält—
Kehr' um, ins eig'ne Herz kehr' ein !
Was dir im Strom der Zeit ging nieder :
Da findest du es alles wieder ;
Und warst du fremd im Weltgebraus :
Hier fühlst du endlich dich zu Haus !

FRIEDRICH BODENSTEDT.

ROSE UND NACHTIGALL.

Im Garten klagt die Nachtigall
Und hängt das kleine Köpfchen nieder :
Was hilft's, dass ich so schöne Lieder
Und wundersüsse Töne habe—
So lange ich dies grau Gefieder,
Und nicht der Rose Schöne habe !—

Im Blumenbeet die Rose klagt :
Wie soll das Leben mir gefallen ?
Was hilft's, dass vor den Blumen allen
Ich Anmut, Duft und Schöne habe—
So lang' ich nicht der Nachtigallen
Gesang und süsse Töne habe !

Mirza-Schaffy entschied den Streit.
Er sprach : Lasst euer Klagen beide,
Du Rose mit dem duft'gen Kleide,
Du Nachtigall mit deinen Liedern :
Vereint, zur Lust und Ohrenweide
Der Menschen, euch in meinen Liedern !

WENN DERMALEINST DES PARADIESES PFORTEN.

Wenn dermaleinst des Paradieses Pforten
Den Frommen zur Belohnung offen stehn,
Und buntgeschart die Menschen aller Orten
Davor in Zweifel, Angst und Hoffen stehn :

Return, O wand'rer from afar,
  Where but deceitful luster shown,
That, luring thee, thy bliss did mar—
  Return into thy heart, thy own!
What in the stream of Time did perish,
Thou wilt find here. Here it will flourish,
Wert stranger thou, while thou didst roam,
Here thou wilt feel thyself at home.

Tr. by William Vocke.

FRIEDRICH BODENSTEDT.

THE ROSE AND NIGHTINGALE.

The nightingale, once, thus complained,
While droop'd his head with aspect weary;
What serves it that my song is cheery,
  My notes so loudly, sweetly flowing,
While dress'd I am in plumes so dreary,
  And not in Rose's beauty glowing?

The Rose, once, also thus complained:
How shall my life to me give pleasure?
What serves it that, in greatest measure,
  I beauty have—by all confess'd—
Whilst of the nightingale's sweet treasure,
  Alas, I cannot be possess'd?

Then Mirza softly interposed:
Advice, I pray you, let me tender;
Thou, queenly Rose, of perfum'd splendor,
  Thou, Nightingale, of notes enchanting,
Unite your charms, and to me render
  The lure that in my song is wanting.

Tr. by F. W. Ricord.

LOVE, THE GATE OF HEAVEN.

When, on a day, the gates of Paradise
  Stand open for the good as their reward,
Great hosts, both men of virtue and of vice,
  Will look in doubt and terror to the Lord.

Werd' ich allein von allen Sünden dorten
Von Angst und Zweifel nicht betroffen stehn,
Da lange schon auf Erden mir die Pforten
Des Paradieses durch dich offen stehn!

FRÜHLING.

Wenn der Frühling auf die Berge steigt
Und im Sonnenstrahl der Schnee zerfliesst
Wenn das erste Grün am Baum sich zeigt
Und im Gras das erste Blümlein spriesst—
Wenn vorbei im Thal
Nun mit einem Mal
Alle Regenzeit und Winterqual,
Schallt es von den Höhn
Bis zum Thale weit:
O, wie wunderschön
Ist die Frühlingszeit!

Wenn am Gletscher heiss die Sonne leckt,
Wenn die Quelle von den Bergen springt,
Alles rings mit jungem Grün sich deckt
Und das Lustgetön der Wälder klingt—
Lüfte lind und lau
Würzt die grüne Au,
Und der Himmel lacht so rein und blau
Schallt es von den Höhn
Bis zum Thale weit:
O, wie wunderschön
Ist die Frühlingszeit!

Wars nicht auch zur jungen Frülingszeit
Als dein Herz sich meinem Herz erschloss?
Als von dir, du wunderschöne Maid
Ich den ersten langen Kuss genoss?
Durch den Hain erklang
Heller Lustgesang,
Und die Quelle von den Bergen sprang—
Scholl es von den Höhn

But I, whatever be the others' fates,
Shall stand, by death and fear quite unconcerned,
Since, long before, to me on earth the gates
Of Paradise through thee were open turned.

Tr. by R. Alger.

SPRING.

When the Spring on mountain's peak doth rise,
When the sunbeams softly melt the snow,
When the first green blossoms slow arise,
And the first wee flow'rs begin to blow;
When in sunny vale
Vanish'd winter's gale,
And all healthy grow that erst were pale—
Thro' the balmy air,
Hark the cry loud ring:
Welcome everywhere,
Bonny, gentle Spring!

When the glaciers merry sunbeams greet,
When the fountain flows from mountain side,
When the young grass sprouts beneath our feet,
And wee singing-birds the air divide;
Breezes soft and low
Thro' green meadows blow,
And whilst heav'n above is all aglow—
Thro' the balmy air,
Hark the cry loud ring:
Welcome everywhere,
Bonny, gentle Spring!

It was eke in merry Spring one day
That thy heart was oped to mine, I wis.
Was't not then, sweet maid thou, heard'st my plea?
Was't not then I had thy first long kiss?
All along the road
Spring's first blossoms blow'd—
And a fountain from yon mountain flow'd—
Thro' the balmy air,

Bis zum Thale weit ·
O wie wunderschön
Ist die Frühlingszeit !

ES HAT DIE ROSE SICH BEKLAGT.

Es hat die Rose sich beklagt,
Dass gar zu schnell der Duft vergehe,
Den ihr der Lenz gegeben habe—

Da hab' ich ihr zum Trost gesagt,
Dass er durch meine Lieder wehe
Und dort ein ew'ges Leben habe.

ES HAT EINMAL EIN THOR GESAGT.

Es hat einmal ein Thor gesagt,
Dass der Mensch zum Leiden geboren worden ;
Seitdem ist dies—Gott sei's geklagt !—
Der Spruch aller gläubigen Thoren worden.

Und weil die Menge aus Thoren besteht,
Ist die Lust im Lande verschworen worden,
Es ist der Blick des Volkes kurz,
Doch lang sind seine Ohren worden.

JOSEF VICTOR VON SCHEFFEL.

BEHÜT DICH GOTT.

Das ist im Leben hässlich eingerichtet,
Dass bei den Rosen gleich die Dornen stehn,
Und was das arme Herz auch sehnt und dichtet,
Zum Schlusse kommt das Voneinandergehn.
In deinen Augen hab' ich einst gelesen,
Es blitzte drin von Lieb und Glück ein Schein :
Behüt' dich Gott ! es wär' zu schön gewesen,
Behüt' dich Gott ! es hat nicht sollen sein !

Leid, Neid und Hass, auch ich hab' sie empfinden,
Ein sturmgeprüfter müder Wandersmann
Ich träumt' von Frieden dann und stillen Stunden,

Did we then not sing?
Welcome everywhere,
Bonny, gentle spring!

Tr. by E. D'Esterre.

ROSE-FRAGRANCE.

One morn I heard the Rose complain:
'Tis sad in Spring I should receive
Sweet fragrance for so brief a time!

Whereon I answer made again:
Hush, Rose, know that for which ye grieve,
Hath life immortal in my rhyme!

Tr. by E. D'Esterre.

ONCE A TIME A FOOL SAID THIS.

Once a time a fool said this,
That man was born to woe below.
Since then this doctrine so amiss
Is carried to and fro below.

And for that fools are near and far,
Now we no comfort know below.
O ye, who so shortsighted are,
How long your ears must grow below.

Tr. by E. D'Esterre.

JOSEF VICTOR VON SCHEFFEL.

BEHÜT DICH GOTT.

It is so harshly framed by Mother Nature,
That rose and thorn so near together dwell:
And all thy heart may love and sigh and venture;
At last it comes, the bitter fare thee well.
Within thine eyes I read; they seemed confessing
A smile of love and happiness to me;
God speed thee, love, 'twould be too great a blessing.
God speed thee, love, it could not, should not be.

Hate, envy, grief, I have so much endured,
A storm-tried wanderer, so weary and so sad!
Then dreams of peace and bliss have me enlured;

Da führte mich der Weg zu dir hinan.
In deinen Armen wollt' ich ganz genesen
Zum Danke dir mein junges Leben weihn:
Behüt' dich Gott! es wär' zu schön gewesen,
Behüt' dich Gott, es hat nicht sollen sein!

Die Wolken fliehn, der Wind saust durch die Blätter
Ein Regenschauer zieht durch Wald und Feld,
Zum Abschiednehmen just das rechte Wetter,
Grau wie der Himmel steht vor mir die Welt.
Doch wend' es sich zum Guten oder Bösen,
Du schlanke Maid, in Treuen denk' ich dein!
Behüt' dich Gott! es wär' zu schön gewesen,
Behüt' dich Gott, es hat nicht sollen sein!

ALTASSYRISCH.

Im schwarzen Wallfisch zu Askalon
Da trank ein Mann drei Tag,
Bis dass er steif wie ein Besenstiel
Am Marmortische lag.

Im schwarzen Wallfisch zu Askalon
Da sprach der Wirt: „Halt' an!
Der trinkt von meinem Dattelsaft
Mehr als er zahlen kann."

Im schwarzen Wallfisch zu Askalon
Da bracht' der Kellner Schar
In Keilschrift auf drei Ziegelstein
Dem Gast die Rechnung dar.

Im schwarzen Wallfisch zu Askalon
Da sprach der Gast: "O weh!
Mein baares Geld ging alles drauf
Im Lamm zu Nineveh!"

Im schwarzen Wallfisch zu Askalon
Da schlug die Uhr halb vier,
Da warf der Hausknecht aus Nubierland
Den Fremden vor die Thür.

At last I found, my love, to thee the path,
To end my suff'ring by thy sweet caressing
And so devote, I hoped, my life to thee—
God speed thee, love, 'twould be too great a blessing,
God speed thee, love, it could not, should not be.

Hence flee the clouds ; through woods and fields a shower
Of mist moves slowly on. Wind shakes the tree—
Such wind and weather speeds the parting hour.
The world is dark, as all the skies, to me.
But should my fate be happy or distressing—
Thou, slender maid, I will be true to thee.
God speed thee, love, 'twould be too great a blessing,
God speed thee, love, it could not, should not be.

Tr. by W. Kaufmann.

OLD ASSYRIAN.

In the Black Whale at Ascalon
A man drank day by day,
Till, stiff as any broom-handle,
Upon the floor he lay.

In the Black Whale at Ascalon
The landlord said : "I say,
He's drinking of my date-juice wine
Much more than he can pay !"

In the Black Whale at Ascalon
The waiters brought the bill,
In arrow-heads on six broad tiles,
To him who thus did swill.

In the Black Whale at Ascalon,
The guest cried out : "O woe !
I spent in the Lamb at Nineveh
My money long ago !"

In the Black Whale at Ascalon,
The clock struck half-past four,
When the Nubian porter he did pitch
The stranger from the door.

Im schwarzen Wallfisch zu Askalon
Wird kein Prophet geehrt.
Und wer vergnügt dort leben will
Zahlt baar, was er verzehrt.

DAS HILDEBRANDSLIED.

Hildebrand und sein Sohn Hadubrand,
Hadubrand,
Ritten selbander in Wut entbrannt,
Wut entbrannt,
Gegen die Seestadt Venedig.
Hildebrand und sein Sohn Hadubrand,
Hadubrand,
Keiner die Seestadt Venedig fand,
Venedig fand,
Da schimpften sie beide unflätig.
Hildebrand und sein Sohn Hadubrand,
Hadubrand,
Ritten bis da wo ein Wirtshaus stand,
Wirtshaus stand,
Wirtshaus mit kühlen Bieren.
Hildebrand und sein Sohn Hadubrand,
Hadubrand,
Trunken sich beid' einen Riesenbrand,
Riesenbrand,
Krochen heim auf allen Vieren.

DER WILLEKUMM.

Und als der Herr von Rodenstein
Zum Frankenstein sich wandte,
Empfing er seinen Ehrenwein,
So wie es Brauch im Lande.
In Beerbach vor dem Rathaus bracht'
Der Zentgraf mit den Bauern
Den Kauzenkrug. Der Alte lacht':
„Nur her mit eurem Sauern!

In the Black Whale at Ascalon
No prophet hath renown ;
And he who there would drink in peace
Must pay the money down.

Tr. by C. G. Leland.

HILDEBRAND AND HADUBRAND.

Hildebrand and his son Hadubrand,
Hadubrand,
Rode off together with sword in hand,
Sword in hand,
All to make war upon Venice.

Hildebrand and his son Hadubrand,
Hadubrand,
Neither could find the Venetian land,
'Netian land,
Dire were their curses and menace.

Hildebrand and his son Hadubrand,
Hadubrand,
Got drunk as lords in a jolly band,
—Jolly band—
All the while swearing and bawling.

Hildebrand and his son Hadubrand,
Hadubrand,
Drank till they neither could walk or stand,
Walk or stand,
Home on all fours they went crawling.

Tr. by C. G. Leland.

THE WELCOME.

And as the Herr von Rodenstein
To Frankenstein was going,
They served the "wine of honor" fine,
To him great honor showing.
In Beerbach by the Town Hall brought
The Zeutgrave with the people,
The owl-jug. The old lord laughed out—
"Bring up your sour tipple !

Ihr Mannen, macht das Armbein krumm,
Der Willekumm gaht um, gaht um,
Holliro, das Bauernkäuzlein
Gaht um, gaht um!"

Als er von dort sich durchgezerrt
Zur Frankensteiner Linde,
Stand Weg und Durchpass dicht gesperrt
Vom jungen Burgesinde:
Ein Reiterstiefel lebensgross,
Von Thon, ein fein bemalter,
Ward ihm gefüllt kredenzt aufs Ross
Und Alles sang den Psalter:
„Ihr Mannen, macht das Armbein krumm,
Der Willekumm gaht um, gaht um,
Holliro, der grosse Stiefel
Gaht um, gaht um."

Im Burghof grüsst' ein zweiter Schwarm
Ihn mit Kartauenzündung,
Da schwang der Burgherr selbst im Arm
Des zweiten Stiefels Ründung.
Des Schlossbergs Feinsten goss man ein
Und würdig sprach der Ritter:
„Herr Nachbar, nit auf einem Bein!
Der hier schmeckt auch nicht bitter.
Ihr Mannen, macht das Armbein krumm,
Der Willekumm gaht um, gaht um,
Holliro, der grosse Stiefel
Gaht um, gaht um."

Der Rodenstein trank aus und rief:
„Gott segne deine Nase!
Die meine bog sich beinah schief
Von solchem Strom im Glase.
Jetzt wöll'n wir in dem Rittersaal
Ausruhn vom ersten Tosen;
Mir ahnt dort füllt dein Ehgemahl
Das Trinkhorn Karls des Grossen.

Ye fellows let your voices sound !
The welcome goes around, around !
Hallo ! the peasant's owl-cup
Goes round, goes round ! "

And when in the Lime of Frankenstein
The merry riders found them,
The castle youth in garments fine
Came thickly flocking round them.
A jack-boot made of porcelain
They brought—he did not falter,
But drained it as he drew the rein,
While all sang out the psalter :
" Ye followers, let your voices sound !
The welcome goes around, around ;
Holliro ! the boot-cup
Goes round, goes round ! "

In the castle-court another swarm
Came with loud musket-banging,
While on the castle-master's arm
The second boot was hanging.
With their finest wine they filled the boot,
And grandly spoke the Ritter—
" Sir Neighbor—not upon one foot !
And this does not taste bitter.
Ye fellows, let your voices sound !
The welcome goes around, around ;
Holliro ! the boot-cup
Goes round, goes round ! "

The Rodenstein drank out the cup ;
" God bless your nose forever,
For mine was nearly doubled up
In such a flowing river.
Now to your castle hall, and there
We'll rest from this pace so killing ;
I think in it your lady fair
The Charlemagne's horn is filling.

Und nochmals heisst's : das Armbein krumm,
Der Willekumm gaht um, gaht um,
Holliro, des Kaisers Hörnlein
Gaht um, gaht um."

....Beim Abschied andern Morgens war
Ein Nebel weit und breite,
Da bracht' man ihm das Stammbuch dar
Zum Eintrag, eh' er scheide.
Und zittrig schrieb er : „ Kund soll sein,
Dass ich hie eingeritten,
Und lob' das Haus zum Frankenstein
Als Haus von guten Sitten :
Der Willkumm hat mir so gut gemund't,
Dass ich das Bett nicht finden kunnt',
Holliro, nicht nur der Stiefel,
's ging Alles um!"

GOTTFRIED KINKEL.

MENSCHLICHKEIT.

Wohl haben auf ergrauter Erde
Die Völker zahllos schon gewohnt,
Und auf verschiednem Opferherde
Die Götter mannigfach gethront.

Auch nach uns werden andre Frommen
Dem Herrn noch schönern Altar weihn ;
Es werden junge Leiden kommen,
Und neue Freuden werden sein !

Mich irrt es nicht ! Mit Liebesblicke
Schau' ich der Zeiten Ringen an ;
Es wechseln Völker und Geschicke,
Die Menschheit geht die gleiche Bahn.

Ich weiss, dass nie ein Tag erglommen,
Der froh nicht Eine Brust gemacht ;
Dass nie nach Frost ein Lenz gekommen,
Der nicht ein Lied der Welt gebracht.

So once more let your voices sound!
The welcome goes around, around;
Halliro! the emperor's drink-horn
Goes round, goes round.

Next morning lay a mantle white
Of fog o'er hill and valley;
They brought the album to the knight,
And in 't he wrote this sally
With trembling hand—"Be this in sign
I folded here my banners,
And praise the House of Frankenstein,
As one of taste and manners.
Their welcome cheered my heart and head
So much I could not find my bed!
Halliro! not only boot-cup,
But every thing went round!"

Tr. by C. G. Leland.

GOTTFRIED KINKEL.

HUMANITY.

Upon the hoary earth already
Have countless nations been enrolled,
And holocausts to gods been offered,
Enthroned on altars manifold.

Again the pious will hereafter
To God still fairer altars build,
And sorrows yet unknown be offered,
And with new joys the heart be filled.

It blinds me not! with Love's affection
The strife of Time I gaze upon,
'Mid changing destinies and nations
Humanity rolls smoothly on.

I know that ne'er a day hath broken
Which gladdened not one single breast;
That ne'er a spring hath followed winter
But with a song the world it blessed.

Ich weiss, dass aus des Bechers Gusse
Ein Schöpferstreben aufwärts schiesst ;
Dass sich in süssem Frauenkusse
Ein milder Born von Kraft erschliesst.

Ich weiss, dass überall der Himmel
Mit Wolken droht, mit Lächeln blaut,
Und Nachts zum ernsten Sterngewimmel
Allwärts ein Auge gläubig schaut.

So schau' ich ewig nur das Gleiche,
Das jede Menschenbrust durchzieht,
Und Brüder nur, wohin im Reiche
Des Weltenrunds mein Auge sieht.

Ein Ring bin ich in grosser Kette
Der Zukunft, der Vergangenheit ;
Und durch des Kampfes Brandung rette
Das Kleinod ich der Menschlichkeit.

JULIE BUROW.

SPRUCH.

Wer nicht gelitten, hat nur halb gelebt ;
Wer nicht gefehlt, hat wohl auch nicht gestrebt ;
Wer nie geweint, hat halb auch nur gelacht ;
Wer nie gezweifelt, hat wohl kaum gedacht !

FEODOR LÖWE.

DIE ALPENROSE.

Hoch auf dem Berg, im braunen Moose,
Von Eis umglänzt und halb verschneit,
Blüht still empor die Alpenrose :
Ein süss Gedicht der Einsamkeit.

Der lauen Frühlingslüfte Fächeln
Küsst ihre jungen Blätter nicht ;
Sie steht wie ein verloren Lächeln
Im starren Felsenangesicht.

I know that from the goblet's torrent
Conceptions vast, creative, rise;
I know that in a woman's kisses
A gentle fount of vigor lies.

I know that everywhere the heavens
Now darkly frown, now smile so bright,
That everywhere an eye believing
Beholds the starry host by night.

Thus 'tis the same, the same forever,
That thrills through every human breast;
I see but brothers wheresoever
Mine eyes upon the earthball rest.

A link of that great chain which bindeth
The future to the past am I;
I snatch from out the struggling surges
The jewel of humanity.

Tr. by A. Baskerville.

JULIE BUROW.

PROVERB.

Who never knew misfortune, lived but half;
Who never wept, ne'er heartily did laugh;
Who never failed, could scarce have striv'n and wrought;
Who never doubted, hardly could have thought.

Tr. by H. D. Wireman.

FEODOR LÖWE.

THE ALPINE-ROSE.

In moss, on mountain high, doth glow
The Alpine-Rose, in its retreat
Of ice, well nigh concealed by snow:
Of solitude a poem sweet.

Spring's balmy zephyrs never kiss
Its youthful leaves; in awful space
It blooms, like to a smile full bliss,
Upon the mountain's rugged face.

Die kalten Gletscherwände steigen
Antürmend mächtig Stück für Stück,
Und unbemerkt im ew'gen Schweigen
Wächst sie wie ein verschwiegen Glück.

O selig der, dem wohlgeborgen,
Im oft durchfrosteten Gemüt,
Hoch über allen Erdensorgen
So eine süsse Blume blüht!

MAX SCHNECKENBURGER.

DIE WACHT AM RHEIN.

Es braust ein Ruf wie Donnerhall,
Wie Schwertgeklirr und Wogenprall:
Zum Rhein, zum Rhein, zum deutschen Rhein!
Wer will des Stromes Hüter sein?

Chor: Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

Durch Hunderttausend zuckt es schnell,
Und Aller Augen blitzen hell;
Der Deutsche, bieder, fromm und stark,
Beschützt die heil'ge Landesmark.

Er blickt hinauf in Himmelsau'n,
Wo Heldenväter niederschau'n,
Und schwört mit stolzer Kampfeslust:
Du Rhein, bleibst deutsch wie meine Brust!

So lang' ein Tropfen Blut noch glüht,
Noch eine Faust den Degen zieht,
Und noch ein Arm die Büchse spannt,
Betritt kein Feind hier deinen Strand!

Der Schwur erschallt, die Woge rinnt,
Die Fahnen flattern hoch im Wind:
Am Rhein, am Rhein, am deutschen Rhein,
Wir alle wollen Hüter sein!

The glaciers stern, 'mong blast and chill,
Majestic, grand, to heaven loom.
Unnoticed in the constant still,
It like some silent joy doth bloom.

Thrice happy he, in whom there glows,
Concealed in heart, deep frosted oft,
High o'er all the earthly woes,
Just such a flow'ret, pure and soft.

Tr. by H. D. Wireman.

MAX SCHNECKENBURGER.

THE WATCH ON THE RHINE.

A voice resounds like thunder-peal,
'Mid dashing waves and clang of steel:
The Rhine, the Rhine, the German Rhine!
Who guards to-day my stream divine?

Chorus: Dear Fatherland, no danger thine;
Firm stand thy sons to watch the Rhine!

They stand, a hundred thousand strong,
Quick to avenge their country's wrong;
With filial love their bosoms swell,
They'll guard the sacred landmark well!

The dead of an heroic race
From Heaven look down and meet his gaze;
He swears with dauntless heart: "O Rhine
Be German as this breast of mine!"

While flows one drop of German blood,
Or sword remains to guard thy flood;
While rifle rests in patriot hand,
No foe shall tread thy sacred strand!

Our oath resounds, the river flows,
In golden light our banner glows;
Our hearts will guard thy stream divine:
The Rhine, the Rhine, the German Rhine!

Tr. Anonymous.

VOLKSLIEDER.

HEIMLICHER LIEBE PEIN.

Mein Schatz der ist auf die Wanderschaft hin,
Ich weiss aber nicht, was ich so traurig bin :
Vielleicht ist er tot und liegt in guter Ruh,
Drum bring ich meine Zeit so traurig zu.

Als ich und mein Schatz in die Kirche woll'n gehn,
Viel falsche Zungen unter der Thüre stehn ;
Die eine redet dies, die andre redet das,
Das macht mir gar oft meine Äuglein nass.

Die Distel und die Dorn' sie stechen also sehr,
Die falschen, falschen Zungen aber noch viel mehr.
Kein Feuer auf Erden es brennet so heiss,
Als heimliche Liebe, die Niemand weiss.

Ach herzelieber Schatz, ich bitte dich noch eins :
Du wollest auch bei meinem Begräbnis sein !
Bei meinem Begräbnis bis in das kühle Grab,
Dieweil ich dich so treulich geliebet hab'.

SCHLOSS IN ÖSTERREICH.

Es liegt ein Schloss in Österreich,
Das ist ganz wohl erbauet
Von Silber und von rotem Gold,
Mit Marmelstein vermauert.

Darinnen liegt ein junger Knab'
Auf seinen Hals, gefangen,
Wohl vierzig Klafter unter der Erd'
Bei Nattern und bei Schlangen.

Sein Vater kam von Rosenberg
Wohl vor den Turm gegangen :
„Ach Sohne, liebster Sohne mein,
Wie hart liegst du gefangen !"

„Ach Vater, liebster Vater mein,
So hart lieg' ich gefangen,

FOLK-SONGS.

THE WANDERING LOVER.

My love he is journeying far away,
But I cannot tell why I'm so sad all the day;
Perhaps he is dead, and gone to his rest,
And that is the reason my heart's so oppressed.

When I with my love to the church did repair,
False tongues at the door awaited us there.
The one it said this, and the other said that,
And this is the reason my eyes are so wet.

The thistles and thorns, they hurt very sore,
But false, false tongues, they hurt far more;
And no fire on earth ever burns so hot
As the secret love of which none doth wot.

My heart's dearest treasure, there's one thing I crave,
That thou wilt stand by, when I'm laid in the grave,
When in this cold grave my body they lay,
Because I have loved thee so truly for aye!

Tr. Anonymous

THE CASTLE IN AUSTRIA.

There lies a castle in Austria,
Right goodly to behold,
Walled up with marble stones so fair,
With silver and with red gold.

Therein lies captive a young boy,
For life and death he lies bound,
Full forty fathoms under the earth,
'Midst vipers and snakes around.

His father came from Rosenberg,
Before the tower he went:
"My son, my dearest son, how hard
Is thy imprisonment!"

"Oh father, dearest father come,
So hardly am I bound

Wohl vierzig Klafter unter der Erd'
Bei Nattern und bei Schlangen."

Sein Vater zu dem Herren ging:
„Gebt mir los den Gefangnen!
Dreihundert Gülden will ich euch geben
Wohl für des Knaben sein Leben."

„Dreihundert Gülden die helfen da nicht,
Der Knabe der muss sterben;
Er trägt von Gold eine Ketten am Hals,
Die bringt ihn umb sein Leben."

„Trägt er von Gold eine Ketten am Hals,
Die hat er nicht gestohlen:
Hat ihm eine zarte Jungfrau verehrt,
Darbei sie ihn erzogen."

Man bracht' den Knaben wohl aus dem Turm,
Gab ihm das Sakramente;
„Hilf, reicher Christ vom Himmel hoch!
Es geht mir an mein Ende!"

Man bracht' ihn zum Gericht hinaus,
Die Leiter musst er steigen:
„Ach Meister, liebster Meister mein,
Lass mir eine kleine Weile!"

„Eine kleine Weile lass ich dir nicht,
Du möchtest mir sonst entrinnen!
Langt mir ein seiden Tüchlein her,
Das ich ihm seine Augen verbinde."

„Ach, meine Augen verbind' mir nicht,
Ich muss die Welt anschauen;
Ich siehe sie heut' und nimmermehr
Mit meinen schwarzbraunen Augen.

Sein Vater beim Gerichte stund,
Sein Herz thut ihm zerbrechen:
„Ach Sohne, liebster Sohne mein,
Deinen Tod will ich schon rächen."

Full forty fathoms under the earth,
'Midst vipers and snakes around!"

His father went before the lord:
"Let loose thy captive to me!
I have at home three casks of gold,
And these for the boy I'll gi'e."

"Three casks of gold, they help you not;
That boy, and he must die!
He wears round his neck a golden chain,
Therein doth his ruin lie."

"And if he thus wear a golden chain,
He hath not stolen it; nay!
A maiden good gave it to him,
For true love, did she say."

They led the boy forth from the tower,
And the sacrament took he;
"Help thou, rich Christ, from heaven high,
It's come to an end with me!"

They led him to the scaffold place,
Up the ladder he must go:
"O headsman, dearest headsman, do
But a short respite allow!"

"A short respite I must not grant;
Thou wouldst escape and fly:
Reach me a silken handkerchief
Around his eyes to tie."

"O, do not, do not bind mine eyes!
I must look on the world so fine;
I see it to-day, then never more,
With these weeping eyes of mine."

His father near the scaffold stood,
And his heart it almost rends:
"O son, O thou my dearest son,
Thy death I will avenge!"

„Ach Vater, liebster Vater mein,
Meinen Tod sollt ihr nicht rächen,
Brächt' meiner Seele schwere Pein ;
Umb Unschuld will ich sterben.

Es ist nicht umb mein stolzen Leib,
Noch umb mein junges Leben,
Es ist umb meine Frau Mutter daheim,
Die weinet also sehre."

Es stund kaum an den dritten Tag,
Ein Engel kam vom Himmel :
Man sollt' den Knaben nehmen ab,
Sonst würd' die Stadt versinken.

Es stund kaum an ein halbes Jahr,
Der Tod der ward gerochen :
Es wurden mehr denn dreihundert Mann
Umbs Knaben willen erstochen.

Wer ist's der uns dies Liedlein sang ?
So frei ist es gesungen :
Das haben gethan drei Jungfräulein
Zu Wien in Österreiche.

WENN ICH EIN VÖGLEIN WÄR'.

Wenn ich ein Vöglein wär'
Und auch zwei Flüglein hätt',
Flög' ich zu dir ;
Weil's aber nicht kann sein,
Bleib' ich allhier.

Bin ich gleich weit von dir,
Bin ich doch im Schlaf bei dir
Und red' mit dir ;
Wenn ich erwachen thu',
Bin ich allein.

Es vergeht keine Stund' in der Nacht,
Da nicht mein Herz erwacht

"O father, dearest father mine!
  My death thou shalt not avenge,
'Twould bring to my soul but heavy pains;
  Let me die in innocence.

"It is not for this life of mine,
  Nor for my body proud,
'Tis but for my dear mother's sake,
  At home she weeps aloud."

Not yet three days had passed away,
  When an angel from heaven came down:
"Take ye the boy from the scaffold away,
  Else the city shall sink under ground!"

And not six months had passed away,
  Ere his death was avenged amain;
And upwards of three hundred men
  For the boy's life were slain.

Who is it that hath made this lay,
  Hath sung it, and so on?
That, in Vienna, in Austria,
  Three maidens fair have done.

Tr. Anonymous.

ABSENCE.

If I a small bird were,
And little wings might bear,
  I'd fly to thee.
But vain those wishes are;
  Here, then, my rest shall be.

When far from thee I bide,
In dreams still at thy side,
  I've talked with thee;
And when I woke, I sighed,
  Myself alone to see.

No hour of wakeful night,
But teems with thoughts of light,—

Und an dich gedenkt,
Dass du mir viel tausend Mal
Dein Herze geschenkt.

DER TANNENBAUM.

O Tannenbaum, o Tannenbaum,
Wie treu sind deine Blätter :
Du grünst nicht bloss zur Sommerzeit,
Im Winter auch, wenn's friert und schneit,
O Tannenbaum, o Tannenbaum,
Wie treu sind deine Blätter !

O Mägdelein, o Mägdelein,
Wie falsch ist dein Gemüte :
Du schwurst mir Treu' in meinem Glück,
Nun arm ich bin, du gehst zurück.
O Mägdelein, o Mägdelein,
Wie falsch ist dein Gemüte !

Die Nachtigall, die Nachtigall,
Nahmst du dir zum Exempel !
Sie bleibt, so lang der Sommer lacht,
Im Herbst sie sich von dannen macht.
Die Nachtigall, die Nachtigall,
Nahmst du dir zum Exempel !

Der Bach im Thal, der Bach im Thal,
Ist deiner Falschheit Spiegel !
Er strömt allein, wenn Regen fliesst,
Bei Dürr' er bald den Quell verschliesst.
Der Bach im Thal, der Bach im Thal,
Ist deiner Falschheit Spiegel !

HÜT' DU DICH.

Ich weiss ein Maidlein, hübsch und fein,
Hüt' du dich !
Sie kann gar falsch und freundlich sein.
Hüt' du dich, hüt' du dich !
Vertrau' ihr nicht ! sie narret dich.

Sweet thoughts of thee,—
As when, in hours more bright,
Thou gav'st thy heart to me.

Tr. Anonymous.

THE HEMLOCK TREE.

O hemlock tree ! O hemlock tree !
How faithful are thy branches !
Green not alone in summer time,
But in the winter's frost and rime !
O hemlock tree ! O hemlock tree !
How faithful are thy branches !

O maiden fair ! O maiden fair !
How faithless is thy bosom !
To love me in prosperity
And leave me in adversity !
O maiden fair ! O maiden fair !
How faithless is thy bosom !

The nightingale, the nightingale,
Thou tak'st for thine example !
So long as summer laughs she sings,
But in the autumn spreads her wings
The nightingale, the nightingale,
Thou tak'st for thine example !

The meadow brook, the meadow brook,
Is mirror of thy falsehood !
It flows so long as falls the rain,
In drought its springs soon dry again.
The meadow brook, the meadow brook,
Is mirror of thy falsehood !

Tr. by H. W. Longfellow.

BEWARE.

I know a maiden fair to see,
Take care !
She can both false and friendly be,
Beware ! Beware !
Trust her not, she is fooling thee !

Sie hat zwei Äuglein, die sind braun.
Hüt' du dich!
Sie säh dich nicht an durch ein Zaun.
Hüt' du dich, hüt du dich!
Vertrau' ihr nicht! sie narret dich.

Sie hat ein licht goldfarbnes Haar.
Hüt' du dich!
Und was sie red't, das ist nicht wahr.
Hüt' du dich! hüt' du dich!
Vertrau' ihr nicht, sie narret dich!

Sie hat zwei Brüstlein, die sind weiss.
Hüt' du dich!
Sie legt's hervor nach allem Fleiss.
Hüt' du dich! hüt' du dich!
Vertrau' ihr nicht! sie narret dich.

Sie gibt dir ein Kränzlein wohl gemacht,
Hüt' du dich!
Für einen Narren wirst du geacht,
Hüt' du dich! hüt' du dich!
Vertrau' ihr nicht! sie narret dich.

WANDERSCHAFT.

Ein Sträusschen am Hute, den Stab in der Hand,
Muss ziehen der Wandrer von Lande zu Land;
Er zieht viele Strassen, er sieht manchen Ort,
Doch fort muss er wieder, muss weiter noch fort.

So liebliche Blumen am Wege da stehn,
Muss leider der Wand'rer vorübergehen,
Sie blühen so herrlich, sie winken ihm hin,—
Doch fort muss er wieder, muss weiter noch ziehn.

Wohl sieht er ein Häuschen am Wege da stehn,
Umkränzet von Blumen und Trauben so schön;
Hier könnt's ihm gefallen, er wünscht, es wär' sein;
Doch fort muss er wieder, die Welt aus und ein.

She has two eyes, so soft and brown,
Take care!
She gives a side-glance and locks down,
Beware! Beware!
Trust her not, she is fooling thee!

And she has hair of a golden hue,
Take care!
And what she says it is not true,
Beware! Beware!
Trust her not, she is fooling thee!

She has a bosom as white as snow,
Take care!
She knows how much it is best to show,
Beware! Beware!
Trust her not, she is fooling thee!

She gives thee a garland woven fair,
Take care!
It is a fool's-cap for thee to wear,
Beware! Beware!
Trust her not, she is fooling thee!

Tr. by H. W. Longfellow.

A WANDERER.

With flowers on hat, and with staff held in hand,
The wanderer must journey from land unto land;
He tramps many highways, and sees many a view,
But on must he wander, his journey pursue.

The loveliest flowers bloom sweet on his way,
But to pluck them, alas! he may not delay;
They greet him so kindly, they charm his sad heart,
But on must he wander, he again must depart.

A sweet little cottage stands by his way,
Its rose leaves and grape vines hold zephyrs at play,
Ah! fain would he linger and make it his home,
But on must he wander, the world must he roam.

Ein liebliches Mädchen, das redet ihn an :
„Sei freundlich willkommen, Du Wandersmann !"
Sie sieht ihm ins Auge, er drückt ihr die Hand ;
Doch fort muss er wieder in ein anderes Land.

Es bietet das Leben ihm manchen Genuss,
Das Schicksal gebietet dem strauchelnden Fuss ;
Da steht er am Grabe und schauet zurück,
Hat wenig genossen das irdische Glück.

DU, DU LIEGST MIR IM HERZEN.

Du, Du liegst mir im Herzen,
Du, Du liegst mir im Sinn ;
Du, Du machst mir viel Schmerzen,
Weisst nicht, wie gut ich Dir bin.

So, so wie ich Dich liebe,
So, so liebe auch mich !
Die, die zärtlichsten Triebe
Fühle ich einzig für Dich.

Doch, doch darf ich Dir trauen,
Dir, Dir mit leichtem Sinn ?
Du, Du kannst auf mich bauen
Weisst ja, wie gut ich Dir bin !

Und, und wenn in der Ferne
Mir, mir Dein Bild erscheint
Dann, dann wünscht ich so gerne,
Dass uns die Liebe vereint.

PAPST UND SULTAN.

Der Papst lebt herrlich in der Welt,
Er lebt von seinem Ablassgeld,
Dabei trinkt er den besten Wein ;
Ich möchte doch der Papst auch sein !

A sweet little maiden says with a smile :
"Stay, weary wanderer, and rest thee awhile."
She looks in his eyes, he presses her hand,
But on must he wander to some stranger land.

Life has held out to him much that was sweet,
But fate dragged away from it his roving feet,
At last at the grave, he stands and looks back,
And sees little joy over earth's weary track.

Tr. by H.

THOU, THOU REIGN'ST IN THIS BOSOM.

Thou, thou reign'st in this bosom,
Thou, thou dwell'st in my heart ;
Thou, thou sorely dost grieve me,
Know'st not how well loved thou art.

So, so, as I do love thee,
So, so, my love return !
All, all my heart's best longings
For thee, thee only, do yearn.

Yet, yet may I believe thee,
Thee, thee, so fickle of heart ?
I, I ne'er would deceive thee,
Thou know'st how well loved thou art.

When, when far from thy presence,
Thou, thou, fancies delight,
Then, then, longing I pray that
Love should us always unite.

Tr. Anonymous.

POPE AND SULTAN.

The Pope lives jolly every day
On what repentant sinners pay,
The best of wines his only drink ;
I'd like to be the Pope, I think.

Doch nein, er ist ein armer Wicht,
Ein holdes Weibchen küsst ihn nicht,
Er schläft in seinem Bett allein ;
Ich möchte doch der Papst nicht sein !

Der Sultan lebt in Saus und Braus,
Er wohnt in einem grossen Haus
Voll wunderschöner Mägdelein ;
Ich möchte doch der Sultan sein !

Doch nein, er ist ein armer Mann,
Er lebt nach seinem Alkoran,
Er trinkt nicht einen Tropfen Wein ;
Ich möchte doch nicht Sultan sein !

Getrennt wünscht ich mir beider Glück
Nicht einen einz'gen Augenblick.
Doch das ging ich mit Freuden ein,
Bald Papst, bald Sultan möcht' ich sein.

Drum Mädchen, gib mir einen Kuss,
Denn nun bin ich der Sultanus,
Nun, traute Brüder, schenkt mir ein,
Damit ich auch der Papst kann sein.

ACH, WIE IST'S MÖGLICH DANN.

Ach, wie ist's möglich dann,
Dass ich ich Dich lassen kann !
Hab' Dich von Herzen lieb,
Das glaube mir !
Du hast das Herze mein
So ganz genommen ein,
Dass ich kein' andre lieb'
Als Dich allein.

Blau is ein Blümelein
Das heisst Vergissnichtmein.
Dies Blümlein leg ans Herz,
Und denke mein !

Yet no! He's but a sorry dog,
For he's no pretty wife to hug;
His single bedstead's far too small;
I'd not be pope, then, after all.

But there's the Sultan, in his big house,
His life is but one long carouse,
With girls as pretty as one can see;
I think I'd rather sultan be.

But no! He's not a happy man,
He's faithful to his Alcoran,
He dares not drink a drop of wine;
So being sultan I'll decline.

And yet to separate those lots
Is just exactly, I think, what's
Not sensible for me to do;
So I'll be Pope and Sultan too.

Then darling maiden, kiss me now,
I'll be Sultan then, I vow,
And next dear brethren, pour the wine,
And make me Pope by right divine.

Tr. by H.

HOW CAN I LEAVE THEE.

How can I leave thee!
How can I from thee part!
Thou hast alone my heart,
Dear one believe,
Thou hast this soul of mine,
'Tis but a part of thine,
Love have I none besides,
But thee alone.

Know'st thou this floweret,
Named the Forget-me-not,
Ah! take it to thy heart,
And think of me.

Stirbt Blum' und Hoffnung gleich,
Wir sind an Liebe reich ;
Die stirbt niemals bei mir,
Das glaube mir.

Wär' ich ein Vögelein,
Wollt' ich bald bei Dir sein,
Scheut' Falk und Habicht nicht,
Flög' schnell zu Dir.
Schöss' mich ein Jäger tot,
Fiel' ich in Deinen Schoss ;
Sähst Du mich traurig an,
Gern stürb' ich dann.

Flower and hope may die,
If but in love we vie,
For love dies ne'er in me
Dear one believe.

If a bird were I,
Soon would I to thee fly,
Falcon nor hawk would fear,
Speeding to thee.
When struck by hunter's ball,
I at thy feet would fall,
Shed'st thou one tender tear
Joyful I'd die.

Tr. Anonymous.

PHILLIPS ACADEMY,
ANDOVER, MASS.

BIOGRAPHICAL NOTES.

(*See Preface.*)

AIST, *see* DIETMAR.

ARNDT, ERNST MORITZ, a vigorous writer of patriotic poems and author of several animated prose-works, was born December 26, 1769, at Schoritz, in the Isle of Rügen, studied theology and philosophy at Greifswald, traveled through the principal countries of Europe, and was appointed a professor at Greifswald in 1806. In 1815 he accepted a professorship at Bonn, but four years later he was imprisoned on account of demagogical intrigues and was left without a position. 1840 he was, however, restored to the university of Bonn, where he died January 29, 1860.

AUERSPERG, *see* GRÜN.

BODENSTEDT, FRIEDRICH VON. Born April 22, 1819, at Peine, in Hannover, studied at Göttingen, Munich and Berlin, traveled through the Caucasus, the Crimea, Asia Minor, Italy and resides at present at Wiesbaden. His "Lieder des Mirza Schaffy," and "Aus dem Nachlasse Mirza Schaffy's" passed through many editions. Bodenstedt edited also "Shakespeare's dramatische Werke," as translated into German by various writers.

BRENTANO, CLEMENS. Born September 8, 1788, at Thal-Ehrenbreitstein on the Rhine, died July 28, 1842, at Abschaffenburg. He was one of the editors of "Des Knaben Wunderhorn," a collection of German folksongs.

BÜRGER, GOTTFRIED AUGUST. Born January 1, 1748, at Molmerswende, near Halberstadt, died June 8, 1794, was one of the most popular writers of Ballads in Germany. The English translation of his "Leonore," was the first literary venture of Walter Scott. Bürger, who was married three times, led a life of great misery and constant pecuniary embarrassment. His ballad, "Der Kaiser und der Abt," is an imitation of the old English "King John and the Abbot of Canterbury" in Percy's "Reliques." Bürger was also the author of the first German version of the Munchausen stories.

CHAMISSO, ADELBERT VON. Born January 30, 1781, in France at "Castle Boncourt," emigrated in consequence of the revolution with his parents, 1790, to Berlin, where he entered the Prussian army. From

1812–15 he studied the natural sciences and then accompanied Otto von Kotzebue in a voyage around the world. After his return he was appointed custodian of the botanical collections at Berlin, where he died, August 21, 1838. Chamisso's tale "Peter Schlemihl" has been translated into the principal languages of Europe.

CLAUDIUS, MATTHIAS. Born August 15, 1740, at Reinfeld in Holstein, edited under the *nom de plume* "Asmus" the "Wandsbecker Bote," and died January 21, 1815, at Hamburg. Some of his songs, especially the "Rheinweinlied," have become very popular.

DACH, SIMON. Born July 29, 1605, at Memel, studied theology and philosophy, and was from 1639 up to his death, which took place April 15, 1659, professor of poetry at the university of Königsberg. He was the author of many hymns and of some cheerful lyrics.

DAHN, FELIX. Born February 9, 1834, at Hamburg, is now professor at the University of Königsberg. Besides some historical novels and dramas, he wrote "Zwœlf Balladen," (Leipzig, 1875), "Gedichte," (Berlin, 1857), etc.

DIETMAR VON, AIST, AST, OR EIST, a popular minnesinger of the 12th century. Of his life little is known. Some of his pieces are given by F. H. v. d. Hagen in "Die Minnesänger," Leipzig, 1838, and in the first volume of F. A. Pischon's "Denkmäler der deutschen Sprache."

DINGELSTEDT, FRANZ VON. Born June 30, 1814, at Halsdorf, near Marburg, devoted himself to journalism and dramaturgy, and filled the position as director of the national theaters at Munich and Vienna. In the latter city he died, May 15, 1881.

EICHENDORFF, JOSEF FREIHERR VON. Born March 10, 1788, at Lubowitz, near Ratibor, studied law at Halle and Heidelberg, served 1813–15 as a volunteer in the Prussian army and subsequently held several offices in Prussia. He died November 26, 1857, at Neisse.

FISCHER, JOHANN GEORG. Born October 25, 1820, at Gross-Süssen in Würtemberg, studied at Tübingen, was (1846) appointed professor at the Realschule of Stuttgart, where he still resides. He has published some dramas, as well as several volumes of short poems.

FREILIGRATH, FERDINAND. Born June 17, 1810, at Detmold, participated in the German revolution of 1848, and fled in consequence of its failure to London. He died March 18, 1876, at Kannstadt, near Stuttgart. His daughter, Mrs. Kate Freiligrath-Kroecker, prepared an English edition of the "Gedichte."

GAUDY, FRANZ FREIHERR. Born April 19 1800, at Frankfort on the Oder, died February 6, 1840.

GEIBEL, EMANUEL VON. Born October 18, 1815, at Lübeck, studied at the universities of Bonn and Berlin, held a professorship in the university of Munich, from 1852–1867, and died April 6, 1884, at his native city. Geibel was the most popular lyric poet of his time.

GLEIM, JOHANN LUDWIG. Born April 2, 1719, at Ermsleben, died February 18, 1803, at Halberstadt, was the author of numerous lyrics, patriotic songs, fables, satires, and of the didactic poem "Halladat."

GOETHE, JOHANN WOLFGANG VON. Born August 28, 1749, at Frankfort, died March 22, 1832, at Weimar. In 1765, he went to Leipzig to study jurisprudence at the request of his father; but he devoted himself principally to art and poetry; 1770, he went to Strassburg, where he became acquainted with Herder, whose views in poetry had a marked influence upon his life. After having published "Götz von Berlichingen" (1773) and "Werther's Leiden" (1774) he was invited (1776) by the Duke Karl August to Weimar, where he received the rank of Privy Councilor, and, in 1762, was made President of the Chamber, and ennobled. Weimar was at that time the residence of several distinguished persons, among whom were Wieland, Herder, Musäus, Knebel, and Seckendorf. In 1786, he made a journey to Italy, where he spent two years. An account of what he saw and felt there is given in his "Italienische Reise." After his return he was appointed Prime Minister of Weimar. "Egmont" was published in 1788, Tasso, in 1790. "Wilhelm Meister's Lehrjahre" in 1795 and 1821 followed the "Wanderjahre." In 1806 appeared the first part of "Faust;" the second part was not finished until 1830. "Hermann und Dorothea" was published 1796–97, and "Der West-Oestliche Divan" 1819. His works embrace almost every department of literature and many of the sciences.

GRÜN, ANASTASIUS, (the *nom de plume* of Anton Alexander Maria, Graf von Auersperg). Born April 11, 1806, at Laibach, in Austria, studied at Graz and Vienna, was a member of the Austrian Herrenhaus, and died September 12, 1876, at Graz.

HALLER, ALBRECHT VON. Born October 8, 1708, at Bern, Switzerland, died December 12, 1777, at the same place, was a great anatomist, botanist, and physician, and one of the most accomplished scholars of Europe. He was the author of several lyrics and satires; his descriptive poem, "Die Alpen," is one of the best of its class.

HALM, FRIEDRICH, (*nom de plume* of Eligius Franz Josef Freiherr von Münch-Bellinghausen.) Born April 2, 1806, at Krakau, died May 22, 1871, at Vienna.

HAUFF, WILHELM. Born November 29, 1802, at Stuttgart, studied

theology at Tübingen, and edited the "Morgenblatt," of Stuttgart, where he died Nov. 18, 1827.

HEBBEL, FRIEDRICH. Born March 18, 1813, at Wesselburen, died December 13, 1863, at Vienna. His "Sämmtliche Werke," were published in 12 vols., Hamburg, 1866–68.

HEBEL, JOHANN PETER. Born May 11, 1760, at Basel, studied theology at Erlangen, was (1791) appointed sub-deacon at Karlsruhe, and in 1808 Director of the Lyceum. In 1819 he was made Prelate. He died September 22, 1826, at Schwetzingen. His poems are written in the Allemaninc Dialect, as it is spoken in the vicinity of Basel, and have been put into the ordinary literary language by Scheffner, Adrian, and Reinick. His tales ("Schatzkästlein in desrheinischen Hausfreunds") are full of charming humor. Auerbach's book "Schrift and Volk" (Leipzig, 1846), treats principally of Hebel.

HEINE, HEINRICH. Was of Jewish parentage, born December 13, 1799, at Düsseldorf, studied law at Bonn, Göttingen and Berlin, went, 1831, to Paris, where he died February 17, 1856. His first poems appeared in 1822. The tragedies of "Almansor" and "Radcliff" (1823). "Buch der Lieder" (1827). The "Reisebilder" (1831, 4 vols.) "Die Romantische Schule," "Atta Troll," and "Romanzero" (1851).

HERDER, JOHANN GOTTFRIED VON. Born August 25, 1744, at Mohrungen, Prussia, where he passed his youth in great poverty. He studied theology and philosophy at Königsberg, and after having filled several positions as teacher and preacher, he was, in 1776, at the recommendation of Goethe, appointed upper Consistorial Councilor and Court Preacher to Duke Karl August, of Weimar, in which city he died December 18, 1803.

As a theologian, poet and philosopher, Herder stood among the foremost men of his age. His works, consisting of poems, translations, parables, legends, epigrams, and philosophical and theological treatises, fill fifty volumes.

HERLOSSSOHN, KARL, originally HERLOSS, was born 1804, at Prague, and died 1849, at Leipzig. Herlosssohn is the author of many hastily-written historical and satirical novels, and of a great many lyrics, of which several are directed against religious and political despotism.

HERWEGH, GEORG. Born May 31, 1817, at Stuttgart, died April 7, 1875, at Baden-Baden. His "Gedichte eines Lebendigen," (Zürich, 1841), created a great sensation among his countrymen who were discontented with the political affairs of Germany. The circulation of his "Neuen Gedichte," (Zürich, 1877), was prohibited in Prussia.

HOFFMANN VON FALLERSLEBEN, AUGUST HEINRICH. Born April 2, 1798, at Fallersleben, in Hanover, studied at Göttingen and Bonn, was, 1823, appointed custodian of the university library of Breslau, and held from 1830–1843 a professorship of German literature in the same city. Then he was removed on account of his liberal ideas and accepted a situation as librarian to the Duke of Ratibor, in Corvey; there he died, January 19, 1874.

HÖLDERLIN, FRIEDRICH. Born March 20, 1770, at Lauffen on the Neckar, studied theology at Tübingen, and engaged afterwards in private tutoring. In 1802 he became insane, and in that condition he lived for forty-one years. He died June 7, 1843, at Tübingen.

HÖLTY, LUDWIG HEINRICH CHRISTOPH, a poet of a melancholy cast, was born December 21, 1748, at Mariensee, Hannover, studied theology at Göttingen and died of consumption, September 1, 1776.

JACOBI, JOHANN GEORG. Born September 2, 1740, at Düsseldorf, studied theology at Göttingen and Helmstädt, and died as professor of Belles Letters at Freiburg, January 4, 1814. His anacreontics are light, mostly humorous trifles, but his later poems are earnest and vigorous.

KERNER, JUSTINUS. Born September 18, 1786, at Ludwigsburg, studied medicine at Tübingen, and practiced as physician at Weinsberg, where he died February 21, 1862. Kerner was the author of several popular songs and ballads, and also of some prose-works, among which are "Der Reiseschatten," a novel in the style of Jean Paul, "Bilderbuch aus meiner Knabenzeit," and some books treating of visions and inexplainable mysteries.

KINKEL, GOTTFRIED. Born August 11, 1815, at Oberkassel, near Bonn, studied theology and philosophy, and was from 1836–1848 professor in the University of Bonn. He then participated in the German revolution and joined the army of the insurrection. He was made prisoner and sentenced to imprisonment for life. 1850 he escaped by the aid of Carl Schurz to England, where he maintained himself by teaching and lecturing. From 1866 he held the professorship of Art at Zürich, where he died November 13, 1882. Of his writings the "Gedichte," and the epic "Otto der Schütz" have become very popular.

KLOPSTOCK, FRIEDRICH GOTTLIEB. Born July 2, 1724, at Quedlinburg, studied theology at the university of Leipzig, where he published the first cantos of "Der Messias," a poem in hexameter verse. He received a pension from Frederick V., king of Denmark, which enabled him to spend a few years at Copenhagen. He died March 14, 1803, at Hamburg. His best products are his odes. His poems are generally of an intensely devotional cast. He will

probably live longer than by anything he himself did (although his work is by no means contemptible) through Heine's *mot* that something struck his ear with a dull heavy sound like a Klopstockian ode tumbling down stairs.

KNORTZ, KARL. Born August 28, 1841, at Garbenheim, Rhenish Prussia, since 1863 a resident of the United States.

KÖRNER, KARL THEODOR. Born September 23, 1791, at Dresden, studied at Freiberg and Leipzig, served in Lützow's corps against Napoleon and was killed August 26, 1813, in a skirmish near Gadebusch. He wrote tales and dramas as well as short poems.

KOSEGARTEN, LUDWIG THEOBUL. Born February 1, 1758, at Grevismuhlen, in Mecklenburg, was appointed professor of history in 1807 at Greifswald, where he died Oct. 26, 1818. He wrote epics, idyls, lyrics, legends and novels.

LENAU, NIKOLAUS, (*nom de plume* of Niembsch Edler von Strehlenau). Born August 13, 1802, at Csatad, in Hungaria, studied in Vienna, went to America, 1832, but soon returned to Europe, where he resided at Stuttgart, Vienna and Ischl. 1844, his mental faculties became deranged and he had to be taken into an Insane Asylum. Lenau died August 22, 1850.

LESSING, GOTTHOLD EPHRAIM. Born January 22, 1729, at Kamenz, entered the University of Leipzig, in 1746, where he studied theology, languages and fine arts; Lessing brought out, in 1755, the tragedy "Miss Sarah Sampson;" 1766, he published "Laokoon;" 1768 appeared the "Damaturgie;" in 1772, "Emilia Galotti;" in 1775, "Minna von Barnhelm," and in 1779 his last drama of "Nathan der Weise." He devoted his life to literature and is considered the greatest critic Germany has produced. As a literary reformer he was an ardent inquirer for truth; he attacked religious prejudices with great severity. He died February 15, 1781.

MAYER, KARL. Born March 22, 1786, at Neckar-Bischofsheim, studied law at Tübingen, was Judge of the Supreme Court at Waiblingen, and died February 25, 1870, at Tübingen.

METHFESSEL, ALBERT GOTTLIEB, born October 6, 1785, at Stadt-Ilm, in the Duchy of Schwarzburg, died March 23, 1869, at Hecken beck near Gandersheim. Methfessel is best known as a composer of sonatas and songs, and as author of a popular "Commersbuch."

MÖRICKE, EDWARD. Born September 8, 1804, at Ludwigsburg, studied theology at Tübingen, and died at Stuttgart, June 4, 1875.

MOSEN, JULIUS. Born July 8, 1803, at Marienei, and died after a long sickness October 10, 1867, at Oldenburg. His songs, "The

last ten of the fourth Regiment " and " Andreas Hofer," gained a remarkable popularity.

MÜLLER NICLAS. A printer by trade, born 1809, at Langenau, near Ulm, went, after the German revolution of 1848, to New York, where he died August 14, 1875.

MÜLLER, WILHELM. Born October 7, 1794, at Dessau, studied philology at Berlin, served, 1813, as a volunteer in the Prussian army, was, 1819, appointed instructor of classical languages and librarian in his native city, where he died, September 30, 1827. His son, Max Müller, edited his " Gedichte " in two volumes. (Leipzig, 1869.)

MÜLLER (VON KÖNIGSWINTER), WOLFGANG. Born March 5, 1816, at Königswinter, near Bonn, practiced as physician at Düsseldorf and Cologne and died June 29, 1873.

OPITZ VON ROBERFELD, MARTIN. Born at Bunzlau, December 23, 1597, died August 20, 1639, at Danzig, the founder of the first Silesian Poet-School has been styled for two centuries, " father of German poetry," as he, by his " Buch von der deutschen Poeterey," (1624, latest reprint Halle a. S., 1876), produced a reformation in German versification. As a poet he displays freshness and originality only in his earlier lyrics ; as a writer of descriptive and didactic verses, his merit lies principally in his attempt at pure form.

PFARRIUS, GUSTAV. Born December 31, 1800, at Heddesheim, near Kreuznach, resides at Cologne.

PFEFFEL, GOTTFRIED KONRAD. Born June 28, 1736, at Kolmar, in Alsatia, studied law at the university of Halle, became blind and returned to his native city, where he founded a private school and was made President of the Protestant Consistory. He died May 1, 1809.

PFIZER, GUSTAV. Born July 29, 1807, at Stuttgart, where he holds a professorship. Pfizer published several volumes of poetry, mostly lyrics.

PLATEN-HALLERMÜNDE, AUGUST, GRAF VON. Born October 24, 1796, at Ansbach, in Bavaria, entered into the military service, but soon quitted it and studied philology and literature at Würzburg and Erlangen. 1826, he made Italy his permanent home. He died December 5, 1835, at Syracuse, in Sicily. Joh. Minckwitz wrote a literary study of Platen, (" Graf von Platen als Mensch und Dichter, Litteraturbriefe." Leipzig, 1838).

REDWITZ-SCHMOLZ, OSKAR FREIHERR VON. Born June 28, 1823, at Lichtenau, studied at Münich, Erlangen and Bonn, and has since 1872 been residing at his villa " Schillerhof," near Meran. His " Amaranth," a romantic epic, interspersed with lyrics, is his most popular production.

REINICK, ROBERT. An artist, was born February 22, 1805, at Danzig, and died February 7, 1852.

RITTERSHAUS, EMIL. Born April 3, 1834, at Barmen, where he still resides.

ROBERFELD, *see* OPITZ.

RODENBERG, JULIUS, formerly Julius Levy, was born July 6, 1831, at Rodenburg in Hessia, studied law at the Universities of Heidelberg, Göttingen and Berlin, traveled extensively, and edits at present "Die Deutsche Rundschau," a monthly published at Berlin.

RÜCKERT, FRIEDRICH. Born May 16, 1788, at Schweinfurt, in Bavaria, studied philology and literature at Würzburg and Jena, spent one year in Italy, and was in 1826 appointed professor of the Oriental Languages at the University of Erlangen, and in 1840 at the University of Berlin. 1849 he retired to his estate near Coburg. Died January 31, 1866. Of his didactic poem "Die Weisheit des Brahmanen, the late Charles T. Brooks translated six books (Boston, 1882).

SALIS, JOHANN GAUDENZ VON. Born 1762 at Seewis in Graubünden. Died 1834

SALLET, FRIEDRICH VON. Born April 20, 1812, at Neisse, was from 1829–1838 lieutenant in the Prussian army and died February 21, 1843. Of his principal and most popular work, "Laienevangelium," the late Charles T. Brooks prepared an English translation.

SCHEFFEL, JOSEF VIKTOR VON. Born February 16, 1826, at Karlsruhe, studied law and history at Munich, Heidelberg and Berlin; resides at present at Radolfszell on the Bodensee. His "Gaudeamus," a collection of humorous poems, was first published 1868, at Stuttgart, and passed since through many editions. Of his epic "Der Trompeter von Säkkingen," over a hundred editions were published.

SCHEURLIN, GEORG. Born February 5, 1802, at Mainbernheim, died at Munich, June 10, 1872.

SCHILLER, JOHANN CHRISTOPH FRIEDRICH VON. Born November 10, 1759, at Marbach, died May 9, 1805, at Weimar. In 1777 was published "Die Räuber," which was not brought out on the stage until 1782 at Mannheim.

Schiller devoted himself at the Karlschule of Stuttgart to the study of medicine and was, 1780, appointed Military Physician in that city, a position he gave up two years later, and moved to Mannheim. In 1784 he began to edit the "Thalia," a literary journal in which he printed the first parts of "Don Carlos." In 1791 he brought out his "History of the Thirty Years' War," and 1799 he completed "Wallenstein." Between 1799 and 1801 he composed, "Die Jungfrau von Orleans," "Maria Stuart," and "Die Braut von Messina." In 1804

he produced "Wilhelm Tell." In 1789, he was appointed through Goethe's influence, Professor of History at Jena; 1789, he moved to Weimar.

SCHNECKENBURGER, MAX, author of the patriotic song "Die Wacht am Rhein," was born in the year 1819, at Thalheim, in Würtemberg, and died 1849, at Burgdorf, Switzerland.

SCHUBART, CHRISTIAN FRIEDRICH DANIEL. Born November, 22, 1743, at Obersontheim, in Swabia, studied theology at Erlangen, and supported himself afterwards as organist, teacher of music and as editor of the audacious "Deutsche Chronik." Having given offense to the Duke of Würtemberg, he was imprisoned without trial for ten years. He died October 10, 1791.

SCHWAB, GUSTAV. Born June 19, 1792. at Stuttgart, studied philosophy and theology at Tübingen, was pastor and member of the evangelical consistory at Stuttgart, where he died November 4, 1850.

SEIDL, JOHANN GABRIEL. Born at Vienna, June 21, 1804, and died there July 18, 1875.

SIEBEL, KARL. Born January 13, 1836, at Barmen, died May 9, 1868, at Elberfield.

SIMROCK, KARL. Born August 28, 1802, at Bonn, and died July 18, 1876, at the same place. He modernized the "Nibelungenlied," the "Gudrun," and many other works of the old German literature.

SPITTA, KARL JOHANN PHILIPP. Born August 1, 1801, at Hannover, studied theology at Göttingen, was minister in several places, and died September 28, 1859, at Burgdorf. He wrote mostly spiritual songs.

STOLBERG, FRIEDRICH LEOPOLD, GRAF ZU. Born November 7, 1750, at Bramstedt, in Holstein, died December 5, 1819, at Sondermühlen, near Osnabrück. He filled several important political positions, and in 1800 turned Catholic, for which step he was vehemently attacked by Voss in a pamphlet.

STRACHWITZ, MORITZ GRAF VON. Born at Peterwitz, March 13, 1822, died at Vienna, Dec. 11, 1847.

TIECK, JOHANN LUDWIG. Born May 31, 1773, at Berlin. Studied history and literature at the Universities of Göttingen and Erlangen, resided from 1842 at his native place, where he died, April 28, 1853. Tieck's literary activity was very various. He told over many of the old folk-stories, sometimes in verse and drama. He studied much in Rome, and went also to England, and translated into German a collection of old English plays. In conjunction with Schlegel, he made the best translation of Shakespeare into German.

TIEDGE, CHRISTOPH AUGUST. Born December 13, 1752, at Gardelegen, Prussia, died Dresden, March 8, 1841. His didactic poem "Urania," which was influenced by Schiller's philosophical poems and essays, abounds in fine passages.

TRAEGER, ALBERT. Born June 30, 1830, at Augsburg, resides at present at Nordhausen, where he practices law.

UHLAND, JOHANN LUDWIG. Born April 26, 1787, at Tübingen, studied law at the University of his native city, and was in 1830 appointed professor of literature. He was an active member of the German Parliament in 1848. Uhland died November 13, 1862. Of his essays "Zur Geschichte der Dichtung und Sage," 8 volumes were published after his death.

VOGELWEIDE, *see* WALTHER.

VOSS, JOHANN HEINRICH. Born February 20, 1751, at Sommersdorf, in Mecklenburg, studied theology and philosophy at Göttingen, was appointed Rector at Otterndorf and afterwards at Eutin, and went (1805) to Heidelberg, where he assisted in re-organizing the university. Voss was an accomplished translator of Greek and Latin classics. His idyl "Louise," once so popular, has become obsolete, while his poem "Der siebzigste Geburtstag" is still found in many German reading books. He died at Heidelberg, March 29, 1826.

WALTHER VON DER VOGELWEIDE, the most distinguished and influential of all German minnesingers, was according to the investigations of Pfeiffer, Haller, and Zingerle, born in the year 1168, in the Vogelweiderhof, of Tyrol. As a poor minstrel he traveled from court to court and visited many countries and cities. He accompanied his emperor, Frederick II., in the year 1228, to the Holy Land, and being a powerful satirist, he assisted him effectually in his quarrels with the Pope. He died about 1230. His body was interred in the Lorenzgarten of the new Cathedral at Wurzburg; upon his gravestone, which was still standing in the last century, the following epitaph could be read:

> Pascua qui volucrum vivus, Walthere, fuisti,
> Qui flos eloquii, qui Palladis os, obiisti!
> Ergo quod aureolam probitas tua possit habere,
> Qui legit hoc, dicat: Deus istius miserere!

Walther's poems have been edited by Lachmann, Pfeiffer, Willmanns, and Bartsch; modern versions are by Simrock, Pannier, and Samhaber. *Vide*, W. LEO.

"Die gesammte Literatur Walther's von der Vogelweide. Eine kritisch-vergleichende Studie zur Geschichte der Walther-Forschung," *Wien*, 1879.

WIELAND, CHRISTOPH MARTIN. Born September 5, 1733, at Oberholzheim, near Biberach, studied philosophy, philology and literature, was sometime professor in Erfurt and afterwards tutor of the sons of the widowed Duchess Amalie of Weimar. He died January 20, 1813, at Weimar. Wieland was chiefly an epic poet, "Oberon" being his principal and most popular work.

WOLFF, OSKAR LUDWIG BERNHARD. Born July 26, 1799, at Altona, died at Jena, where he held a position as professor of modern languages, September 16, 1851. Of the many anthologies he edited, his "Poetischer Hausschatz des deutschen Volkes" has become very popular. Of his "Gedichte" several collections under different titles exist.

ZEDLITZ, JOSEF CHRISTIAN FREIHERR VON. Born February 28, 1790, at the castle Johannisberg, in Austria, served from 1806–11 in the army of his country and held from 1837 an office in the Department of the Exterior. He died March 16, 1862, at Vienna.

FRENCH TEXT-BOOKS

PUBLISHED BY

HENRY HOLT & CO., NEW YORK.

These books are bound in cloth unless otherwise indicated.

Grammar and Exercise Books.

Borel's Grammaire Française. A l'usage des Anglais. Par EUGÈNE BOREL. Revised by E. B. COE. 12mo. 450 pp. Half roan.

Delille's Condensed French Instruction. B. C. J. DELILLE. 18mo. 143 pp.

Eugène's Student's Comparative French Grammar. To which are added French-English Exercises. Revised by L. H. BUCKINGHAM, Ph.D. 12mo. 284 pp.

Eugène's Elementary French Lessons. Revised and edited by L. H. BUCKINGHAM, Ph.D. 12mo. 126 pp.

Gibert's French Manual. A French Pronouncing Grammar for Young Students. By M. GIBERT. 12mo. 112 pp.

Gasc's The Translator.—English into French. By Professors GASC, LE BRUN, and others. 12mo. 220 pp.

Julien's Petites Leçons de Conversation et de Grammaire. By F. JULIEN. Square 12mo. 222 pp.

Otto's French Conversation Grammar. Revised by FERDINAND BÔCHER, Professor of Modern Languages in Harvard University. 12mo. 489 pp. Half roan.

Pylodet's Beginning French. Exercises in Pronouncing, Spelling, and Translating. By L. PYLODET. 16mo. 180 pp. Boards.

Sadler's Translating English into French. By P. SADLER. Revised and annotated, by Prof. C. F. GILLETTE. 12mo. 285 pp.

The Joynes-Otto Introductory French Lessons. By EDWARD S. JOYNES, Professor in University of South Carolina. 12mo. 275 pp.

The Joynes-Otto First Book in French. By EDWARD S. JOYNES. 12mo. 116 pp. Boards.

Whitney's French Grammar. By WILLIAM D. WHITNEY, Professor in Yale University. 12mo. 442 pp. Half roan.

Whitney's Practical French. Taken from the author's larger Grammar and supplemented by conversations and idiomatic phrases. By Professor W. D. WHITNEY.

Natural Method and Conversation Books.

Alliot's Contes et Nouvelles. Suivis de Conversations, d'Exercices de Grammaire. Par MADAME L. ALLIOT. 12mo.

Aubert's Colloquial French Drill. By E. AUBERT, Professor in the Normal College, New York City. 16mo. 66 pp.

Le Jeu des Auteurs. 96 Cards in a Box.

Moutonnier's Les Premiers Pas dans L'Étude du Français par la méthode naturelle. Par C. MOUTONNIER. 12mo. 197 pp. Illustrated.

Parlez-vous Français ? A pocket manual of French and English Conversation, with hints for pronunciation and a list of the irregular verbs. 18mo. 111 pp. Boards.

Stern & Méras's Etude Progressive de la Langue Française. By SIGMON M. STERN and Baptiste Méras. 12mo. 288 pp.

Witcomb & Bellenger's French Conversation. Dialogues on Familiar Subjects, to which is annexed the Summary of French Grammar, by DELILLE. 18mo. 259 pp.

Reading Books.

Æsop's Fables in French. With vocabulary. 16mo. 237 pp.

Alliot's Les Auteurs Contemporains. Extraits choisis d'œuvres diverses, avec Notices Biographiques et Notes. By MME. L. ALLIOT. 12mo. 371 pp.

Aubert's Littérature Française. Première Année. By E. AUBERT. 16mo. 338 pp.

Bôcher's Progressive French Reader. With notes and vocabulary by F. BÔCHER, Professor in Harvard University. 12mo. 291 pp. Half roan.

Fisher's Easy French Reading. Historical tales and anecdotes, arranged with foot-notes, containing translations of the principal words. 16mo. 253 pp.

Fleury's L'Histoire de France. Racontée à la Jeunesse. Par M. LAMÉ FLEURY. 16mo. 372 pp.

De Janon's Recueil de Poésies. À l'usage de la Jeunesse Américaine. Par MLLE. CAMILLE DE JANON. 16mo. 186 pp.

Joynes-Otto Introductory French Reader, The. Edited with notes and vocabulary, by EDWARD S. JOYNES. 12mo. 163 pp.

Julien's Practical and Conversational Reader in French and English. By F. JULIEN. Square 12mo. 182 pp.

Lacombe's Petite Histoire du Peuple Français. By PAUL LACOMBE. With Grammatical and Explanatory Notes by JULES BUÉ. 12mo. 212 pp.

La Fontaine's Fables Choisies. Edited, with notes, by LEON DELBOS. 12mo. 119 pp. Boards.

Pylodet's Beginner's French Reader. With a complete vocabulary. Arranged by L. PYLODET. 16mo. 235 pp. Boards.

Pylodet's Second French Reader. With a complete French-English vocabulary. Compiled by L. PYLODET. Illustrated. 12mo. 277 pp.

Pylodet's La Littérature Française Classique. Tirées des Matinées Littéraires d'ÉDOUARD MENNECHET. 12mo. 393 pp.

Pylodet's La Littérature Française Contemporaine. Recueil en prose et en vers. 12mo. 310 pp.

Pylodet's Gouttes de Rosée. Petit Trésor poétique des Jeunes Personnes. 18mo. 188 pp.

Pylodet's La Mère L'Oie. Poésies, énigmes, chansons et rondes enfantines. Illustré. 8vo. 80 pp.

Dictionaries.

Bellow's French and English Dictionary for the Pocket. 32mo. 600 pp.

Gasc's New Dictionary of the French and English Languages. By FERDINAND E. A. GASC. 8vo. French-English part, 600 pp. English-French part, 586 pp. One volume.

Gasc's Improved Modern Pocket Dictionary. By F. A. E. GASC. 18mo. French-English part, 261 pp. English-French part, 387 pp. One volume. The same, Tourist's edition, 2 vols. in a neat case. 18mo.

A descriptive catalogue, with prices, of Henry Holt & Co.'s educational publications will be sent on application.

Students' Collection of Classic French Plays.

The first six with full notes, by Prof. E. S. JOYNES. The last three with notes by LEON DELBOS, M.A. 12mo. Paper.

Le Cid. Par CORNEILLE. 110 pp.
Athalie. Par RACINE. 117 pp.
Le Misanthrope. Par MOLIÈRE. 130 pp.
L'Avare. Par MOLIÈRE. 132 pp.
Esther. Par RACINE. 66 pp.
Cinna. Par CORNEILLE. 87 pp.
Le Bourgeois Gentilhomme. Par MOLIÈRE. 140 pp.
Horace. Par CORNEILLE. 78 pp.
Les Plaideurs. Par RACINE. 80 pp.

The foregoing in 3 vols., three plays in each, in the above order. 12mo. Cloth.

College Series of Modern French Plays.

With English Notes. By Prof. FERDINAND BOCHER. 12mo. Paper.

La Joie Fait Peur. Par Mme. DE GIRARDIN. 46 pp.
La Bataille de Dames. Par SCRIBE et LEGOUVÉ. 81 pp.
La Maison de Penarvan. Par JULES SANDEAU. 72 pp.
La Poudre aux Yeux. Par LABICHE et MARTIN. 59 pp.
Jean Baudry. Par AUGUSTE VACQUERIE. 72 pp.
Les Petits Oiseaux. Par LABICHE et DELACOUR. 70 pp.
Mademoiselle de la Seiglière. Par J. SANDEAU. 99 pp.
Le Roman d'un Jeune Homme Pauvre. Par O. FEUILLET. 100 pp.
Les Doigts de Fée. Par E. SCRIBE. 111 pp.

The foregoing in 2 vols. Vol. I., containing the first five—Vol. II., the last four. Cloth.

Modern French Comedies. (12mo. Paper.)

Le Village. Par O. FEUILLET. 34 pp.
La Cagnotte. Par MM. EUGENE LABICHE et A. DELACOUR. 83 pp.
Les Femmes qui Pleurent. Par MM. SIRAUDIN et LAMBERT THIBOUST. 28 pp.
Les Petites Misères de la vie Humaine. Par M. CLAIRVILLE. 35 pp.
Le Niaise de Saint Flour. Par BAYARD et LEMOINE. 38 pp.

With Vocabulary.

Trois Proverbes. Par TH. LECLERQ. 68 pp.
Valerie. Par SCRIBE. 39 pp.
Le Collier de Perles. Par MAZÈRES. 56 pp.

Romantic French Drama. (12mo. Flexible covers.)

Ruy Blas. By VICTOR HUGO. Edited, with notes, by RENA A. MICHAELS, Professor in the Northwestern University. 117 pp.

French Plays for Children. (12mo. Paper.)

La Petite Maman; par Mme. DE M. **Le Bracelet**; par Mme. DE GAULE. 38 pp.
La Vieille Cousine; par E. SOUVESTRE. **Les Ricochets.** 52 pp.
Le Testament de Madame Patural; par E. SOUVESTRE. **La Demoiselle de St. Cyr**; par DROHOYOWSKA. 54 pp.
La Loterie de Francfort; par E. SOUVESTRE. **La Jeune Savante**; par Mme. CURO. 47 pp.

French Plays for Girls. (12mo. Paper.)

Trois Comédies pour Jeunes Filles. I. Les Cuisinières; II. Le Petit Tom; III. La Malade Imaginaire. Par LEMERCIER DE NEUVILLE 134 pp.

Bibliothèque d'Instruction et de Récréation.

12mo volumes. Paper or Cloth.

Achard's Clos-Pommier, et les Prisonniers du Caucase. Par XAVIER DE MAISTRE. Cloth. 144 pp.

Achard's Clos-Pommier. Paper. 106 pp.

Bédolliere's Mère Michel. With Vocabulary. Cloth. 138 pp.

—— The same. Paper.

Biographies des Musiciens Célèbres. Cloth. 271 pp.

—— The same. Paper.

Carraud et Segur's Contes (Les Petites Filles Modèles, par Mme. DE SEGUR, et Les Goûters de la Grand'mère, par Mme. Z. CARRAUD). With a list of difficult phrases. Cloth. 193 pp.

Carraud's Les Goûters de la Grand'mère. With a list of difficult phrases. Paper. 95 pp.

Choix de Contes Contemporains. With notes. By B. F. O'CONNOR. Cloth. 300 pp.

—— The same. Paper.

Erckmann-Chatrian's Conscrit de 1813. With notes. By Prof. F. BÔCHER. Cloth. 236 pp.

—— The same. Paper.

—— **Le Blocus.** With notes. By Prof. F. BÔCHER. Cloth. 258 pp.

—— The same. Paper.

—— **Madame Thérèse.** With notes. By Prof. F. BÔCHER. Cloth. 216 pp.

—— The same. Paper.

Fallet's Princes de l'Art. Cloth. 334 pp.

—— The same. Paper.

Feuillet's Roman d'un Jeune Homme Pauvre. Cloth. 204 pp.

—— The same. Paper.

Féval's 'Chouans et Bleus.' With notes. Cloth. 188 pp.

—— The same. Paper.

Foa's Contes Biographiques. With vocabulary. Cloth. 189 pp.

—— The same. Paper.

—— **Petit Robinson de Paris.** With vocabulary. Cloth. 166 pp.

—— The same. Paper.

Macé's Bouchée de Pain. (L'Homme.) With vocabulary. Cloth. 260 pp.

—— The same. Paper.

De Maistre's Voyage Autour de ma Chambre. Paper. 117 pp.

—— **Les Prisonniers du Caucase.** Paper. 38 pp.

Porchat's Trois Mois sous la Neige. Cloth. 160 pp.

—— The same. Paper.

Pressensé's Rosa. With vocabulary. By L. PYLODET. Cloth. 285 pp.

—— The same. Paper.

Saint-Germain's Pour une Épingle. With vocabulary. Cloth. 174 pp.

—— The same. Paper.

Sand's Petite Fadette. Cloth. 205 pp.

—— The same. Paper.

Ségur et Carraud's Contes. (Petites Filles Modèles; Les Goûters de la Grand'mere.) Cloth. 193 pp.

Ségur's Les Petites Filles Modèles. Paper. 98 pp.

Souvestre's Philosophe sous les Toits. Cloth. 137 pp.

—— The same. Paper.

GERMAN TEXT-BOOKS

PUBLISHED BY

HENRY HOLT & CO., NEW YORK.

These books are bound in cloth unless otherwise indicated.

Grammars and Exercise Books.

Blackwell's German Prefixes and Suffixes. By J. S. BLACKWELL, Professor in the University of Missouri. 16mo. 137 pp.

Huss's Oral Instruction in German. By H. C. O. HUSS, Professor of Modern Languages in Princeton College. 12mo. 230 pp.

Joynes-Otto First Book in German, The. For young pupils. By EMIL OTTO. Revised by EDWARD S. JOYNES, Professor in the South Carolina College. 12mo. 116 pp. Boards.

Joynes-Otto Introductory German Lessons, The. New edition, with full vocabularies. By Prof. EDWARD S. JOYNES. 12mo. 252 pp.

Keetels's Oral Method with German. By JEAN GUSTAVE KEETELS. 12mo. 371 pp.

Otis's Elementary German. By CHARLES P. OTIS. 16mo. 332 pp.

Otto's German Conversation Grammar. By Dr. EMIL OTTO. New edition, revised, and in part re-written, by WM. COOK. 12mo. Half roan. 591 pp.

Otto's Translating English into German. By Dr. EMIL OTTO. Edited by Prof. RHODES MASSIE and Prof. EDWARD S. JOYNES. 12mo. 167 pp.

Spanhoofd's Deutsche Grammatik. By A. W. SPANHOOFD, teacher in St. Paul's School, N. H. 16mo. 187 pp.

Wenckebach und Schrakamp's Deutsche Grammatik für Amerikaner. By CARLA WENCKEBACH, Professor in Wellesley College, and JOSEPHA SCHRAKAMP. 12mo. 291 pp.

Whitney's Compendious German Grammar. By WM. D. WHITNEY, Professor in Yale University. 12mo. 472 pp. Half roan.

Whitney's Brief German Grammar, based on the author's "Compendious German Grammar." By WM. D. WHITNEY. 16mo. 143 pp

Whitney-Klemm German by Practice, The. By Dr. L. R. KLEMM. Edited by WILLIAM D. WHITNEY. 12mo. 305 pp.

Natural Method and Conversation Books.

Game of German Conversation. By Mme. F. JEFF TENSLER.

Heness's Der Neue Leitfaden. Beim Unterricht in der deutschen Sprache. By GOTTLIEB HENESS. 12mo. 403 pp.

Heness's Der Sprechlehrer unter seinen Schülern, von GOTTLIEB HENESS. 12mo. 187 pp.

Kaiser's Erstes Lehrbuch. Von HEINRICH C. KAISER, Ph.D. 12mo. 128 pp.

Pylodet's German Conversations. By L. PYLODET. 18mo. 278 pp.

Schrakamp und Van Daell's Das Deutsche Buch. By A. N. VAN DAELL and JOSEPHA SCHRAKAMP. 12mo. 144 pp.

Sprechen Sie Deutsch ? 18mo. 147 pp. Boards .

Stern's Studien und Plaudereien. First Series. By SIGMON M. STERN, Director of Stern's School of Languages. 12mo. 262 pp.

Stern's Studien und Plaudereien. Second Series. By SIGMON M. STERN and MENCO STERN. 12mo. 380 pp.

Wenckebach's Deutscher Anschauungs-Unterricht. By CARLA and HELENE WENCKEBACH. 12mo. 451 pp.

Williams's German Conversation and Composition. By ALONZO WILLIAMS, A.M., Professor in Brown University. 12mo. 147 pp.

Reading Books.

Fouqué's Undine. With introduction, notes, and vocabulary, by H. C. J. VON JAGEMANN, Professor in the Indiana University. 190 pp.

Hey's Fabeln für Kinder. Illustrated by OTTO SPECKTER. With vocabulary. 12mo. 52 pp. Boards.

Joynes-Otto Introductory German Reader, The. By Dr. EMIL OTTO. With notes and vocabulary by Prof. EDWARD S. JOYNES. 12mo. 282 pp.

Klemm's Lese- und Sprachbuecher. In Sieben Kreisen. By Dr. L. R. KLEMM.

Klemm's Abriss der Geschichte der Deutschen Literatur. Kreis VIII. 12mo. 385 pp.

Otis's Grimm's Maerchen. Selected and edited with introduction, notes, and vocabulary, by CHARLES P. OTIS. 151 pp.

Otto's German Reader. By Prof. E. P. EVANS. 12mo. 239 pp. Half roan.

Schrakamp's Erzaehlungen aus der Deutschen Geschichte. By JOSEPHA SCHRAKAMP. 12mo. 286 pp.

Simonson's German Ballad Book. Prepared by Prof. L. SIMONSON, of the Hartford (Ct.) High School. 12mo. 304 pp.

Storme's Easy German Reading. By G. STORME. 16mo. 356 pp.

Wenckebach's Deutsches Lesebuch. By CARLA and HELENE WENCKEBACH. 12mo. 316 pp.

Wenckebach's Die Schoensten Deutschen Lieder. By CARLA and HELENE WENCKEBACH. 12mo. 363 pp.

Whitney's German Reader. By WILLIAM D. WHITNEY, Professor in Yale University. 12mo. 523 pp. Half roan.

Whitney-Klemm Elementary German Reader, The. By Dr. L. R. KLEMM. Edited by Prof. W. D. WHITNEY. 12mo. 237 pp.

Dictionary.

Whitney's Compendious German Dictionary. (German-English and English-German.) By WILLIAM D. WHITNEY. 8vo. 900 pp.

A complete catalogue and price-list of Henry Holt & Co.'s educational publications will be sent on application.

Whitney's German Texts.

Selected and annotated under the general editorship of Professor WILLIAM D WHITNEY. 16mo. Cloth.

Goethe's Iphigenie auf Tauris. With an introduction and notes by FRANKLIN CARTER, President of Williams College. 113 pp.

—— **Faust. I. Theil.** With an introduction and notes by WILLIAM COOK, late Professor in Harvard University. 220 pp.

Lessing's Minna Von Barnhelm. With an introduction and notes by W. D. WHITNEY, Professor in Yale University. 138 pp.

—— **Nathan Der Weise.** With an introduction and notes by H. C. G. BRANDT, Professor in Hamilton College. 158 pp.

Schiller's Wilhelm Tell. With an introduction and notes by A. SACHTLEBEN, Professor in the College of Charleston, S. C. 199 pp.

—— **Maria Stuart.** With an introduction and notes by EDWARD S. JOYNES, Professor in South Carolina College. 222 pp.

Student's Collection of Classic German Plays.

12mo. Paper.

Goethe's Hermann und Dorothea. With notes by E. C. F. KRAUSS. 99 pp.

—— **Egmont.** Edited by Professor WILLIAM STEFFEN. 113 pp.

Koerner's Zriny. With an introduction and notes by EDWARD R. RUGGLES, Professor in Dartmouth College. 126 pp.

Lessing's Emilia Galotti. With notes. 82 pp.

—— **Minna Von Barnhelm.** In English, with notes to aid in translating back into German. 123 pp.

Schiller's Der Neffe Als Onkel. With notes and a vocabulary by A. CLEMENT. 99 pp.

—— **Jungfrau Von Orleans.** Edited by Rev. A. B. NICHOLS, late Instructor in German in Yale University. 203 pp.

—— **Wallenstein's Lager.** With notes by E. C. F. KRAUSS. 60 pp.

—— **Die Piccolomini.** With notes by E. C. F. KRAUSS. 139 pp.

—— **Wallenstein's Tod.** With notes by E. C. F. KRAUSS. 210 pp.

—— **Wallenstein,** complete in one volume. Cloth.

College Series of German Plays.

12mo. Paper.

Einer Muss Heirathen, by WILHELMI; and **Eigensinn,** by BENEDIX. With notes. 63 pp.

Three German Comedies. I. Er ist Nicht Eifersuechtig, by ELZ; **II. Der Weiberfeind,** by BENEDIX; **III. Im Wartesalon Erster Classe,** by MUELLER. With notes. 24 pp.

Der Bibliothekar (The Private Secretary). By GUSTAV VON MOSER. With notes by FRANZ LANGE, Ph.D. 162 pp.

Die Journalisten. By GUSTAV FREYTAG. With notes by FRANZ LANGE. 178 pp.

Zopf und Schwert. By GUTZKOW. With notes by FRANZ LANGE. 173 pp.

Englisch. By GOERNER. With notes by A. H. EDGREN, Professor in the University of Nebraska. 61 pp.

Badekuren. By PUTLITZ. With notes. 69 pp.

Das Herz Vergessen. By PUTLITZ. With notes. 79 pp.

Stern's Selected German Comedies.

Selected and Edited by Professor S. M. STERN. 12mo. Paper.

Ein Knopf. By JULIUS ROSEN. 41 pp.
Der Schimmel. By G. VON MOSER. 55 pp.
Sie Hat Ihr Herz entdeckt. By WOLFGANG MUELLER VON KOENIGSWINTER. 79 pp.
Simson und Delila. By EMIL CLAAR. 55 pp.
Er Sucht Einen Vetter. By JUNGMAN. 49 pp.
Er Muss Tanzen. By C. A. PAUL. 51 pp.
Gaenschen Von Buchenau. By W. FRIEDRICH. 59 pp.

German Plays for Children.

Kinder Comoedien. By various authors. Edited and annotated in German by Professor TH. HENESS. Five plays in one volume. 12mo. 141 pp.

Unterhaltungs Bibliothek.

12mo. Paper.

Andersen's Bilderbuch Ohne Bilder. With notes and vocabulary by Professor L. SIMONSON of the Hartford (Ct.) High School. 104 pp.
Die Eisjungfrau u. Andere Geschichten. With notes by E. C. F. KRAUSS. 150 pp.
Auerbach's Auf Wache. Von BERTHOLD AUERBACH; **Der Gefrorene Kuss.** Von OTTO ROQUETTE. The two in one volume. With introduction and notes by A. A. MACDONELL. 126 pp.
Carove's Das Maerchen Ohne Ende. With notes. 45 pp.
Eichendorff's Aus Dem Leben Eines Taugenichts. 132 pp.
Ebers's Eine Frage. With introduction and notes by F. STORR. 117 pp.
Fouqué's Undine. With a Glossary of the principal words and phrases. 129 pp. *See also Jagemann's edition under Reading Books.*
—— **Sintram und Seine Gefaehrten.** 114 pp.
Grimm's Die Venus von Milo; Rafael und Michel-Angelo. 139 pp.
Grimm's Kinder- und Hausmaerchen. With notes. 228 pp. *See also Otis's edition under Reading Books.*
Heine's Die Harzreise und Das Buch Le Grand. With introduction and notes by JAS. A. HARRISON, Professor in Washington and Lee University. 164 pp.
Heyse's Anfang und Ende. 54 pp.
—— **Die Einsamen.** 44 pp.
Hillern's Hoeher als Die Kirche. 46 pp.
Mueller's Deutsche Liebe. With English notes. 121 pp.
Muegge's Riukan Voss. 55 pp.
—— **Signa Die Seterin.** 71 pp.
Nathusius's Tagebuch Eines Armen Fraeuleins. 163 pp.
Ploennies's Princessin Ilse. With notes by J. M. MERRICK. 45 pp.
Putlitz's Was Sich Der Wald Erzaehlt. 62 pp.
—— **Vergissmeinnicht.** With English notes. 44 pp.
Schiller's Das Lied von der Glocke. With introduction and notes by CHARLES P. OTIS, Ph.D., late Professor in Massachusetts Institute of Technology. 70 pp.
Storme's Immensee. With notes. 34 pp.
Tieck's Die Elfen. Das Rothkaeppchen. With notes by Professor L. SIMONSON. 41 pp.

DATE DUE

Mar15'50

Dec1'50

PHILLIPS ACADEMY
3 1867 00073 6228

WELLS BINDERY
WALTHAM, MASS.
MAY 1940

4002
G
831.04
K75
Knortz
Representative
German poems